Examples from

The Oxford Turkish Grammar

/ page [section] title

#0001 / 32 [5.2.3] Stem variation: short—long 32
Ben, babamın tek oğluyum.
Ben, baba-m-ın tek oğl-u-yum.
I am my father's only son.

#0002 / 32 [5.2.3] Stem variation: short—long 32
Oğlun söyledi.
Oğl-un söyle-di.
Your son said it / so.

#0003 / 33 [5.2.3] Stem variation: short—long 32
Baba yoksa anneyle ilgilenmek oğulun vazifesidir.
Baba yok-sa anne-yle ilgilen-mek oğul-un vazife-si-dir.
If there is no father, taking care of the mother is the duty of the son.

#0004 / 33 [5.2.3] Stem variation: short—long 32
Hırsızlık babadan oğula geçer.
Hırsızlık baba-dan oğul-a geç-er.
Theft descends from father to son.

#0005 / 33 [5.2.3] Stem variation: short—long 32
Baba ve oğulu eve gönderdiler.
(Baba ve oğul)-u ev-e gönder-di-ler.
They sent the father and the son home.

#0006 / 33 [5.2.3] Stem variation: short—long 32
Üstelik tanıdık bir buruna benziyordu.
Üstelik tanıdık bir burun-a benzi-yor-du.
Furthermore, it looked like a familiar nose.

#0007 / 33 [5.2.3] Stem variation: short—long 32
Burnu oldukça uzundu.
Burn-u oldukça uzun-du.
His nose was rather long.

#0008 / 33 [5.2.3] Stem variation: short—long 32
Pamuk koyun; biraz omuza, biraz da göğüse.
Pamuk koy-un; biraz omuz-a, biraz da göğüs-e.
Put some gauze dressing on; a few on the shoulder and a few on the chest.

#0009 / 33 [5.2.3] Stem variation: short—long 32
Annem yaklaştı ve elini omzuma koydu.
Anne-m yaklaş-tı ve el-in-i omz-um-a koy-du.
My mother came near and put her hand on my shoulder.

#0010 / 33 [5.2.3] Stem variation: short—long 32
Göğsü, boynu altın, kolları bilezik dolu.
Göğs-ü, boyn-u altın, kol-lar-ı bilezik dolu.
Her chest and neck are full of gold and her arms of bracelets.

#0011 / 38 [5.4.1] Morphemes: hyphens 38
Aslında deprem çoktandır beyinlerimizdeydi.
Aslında deprem çoktan-dır beyin-ler-imiz-de-ydi.
Actually, we have been aware of the earthquake since long ago.

#0012 / 38 [5.4.1] Morphemes: hyphens 38
Türkleştirilemeyeceklerdenmisiniz?
Türk-leş-tir-il-eme-yecek-ler-den-mi-siniz?
Are you one of those who cannot be made Turk (be Turkicized)?

 © Gerjan van Schaaik

#0013 / 48 [6.3] Plural forms 47
Belçika biralarıyla, Hollanda ise peynirleriyle meşhurdur.
Belçika bira-lar-ı-yla, Hollanda ise peynir-ler-i-yle meşhur-dur.
Belgium is famous for its beers, the Netherlands for its cheese.

#0014 / 48 [6.3] Plural forms 47
Pilavlar, çorbalar, tas kebapları, kekler pişiriyorum.
Pilav-lar, çorba-lar, tas kebap-lar-ı, kek-ler pişir-iyor-um.
I make all kinds of pilaf, soup, meat and vegetable stew, cake.

#0015 / 48 [6.3] Plural forms 47
Güneşli günlerle kapalı havalar birbirini izliyordu.
Güneşli gün-ler-le kapalı hava-lar birbir-in-i izli-yor-du.
Sunny days and cloudy weather followed each other.

#0016 / 48 [6.3] Plural forms 47
Garson, masalara sabahın ilk çaylarını dağıtıyordu.
Garson, masa-lar-a sabah-ın ilk çay-lar-ın-ı dağıt-ıyor-du.
The waiter served the first (glasses of) tea of the morning to the tables.

#0017 / 48 [6.3] Plural forms 47
Üçüncü biralar geldiğinde Recep esnemeye başladı.
Üçüncü bira-lar gel-diğ-in-de Recep esne-me-ye başla-dı.
When the third round of beer arrived, Recep started to yawn.

#0018 / 48 [6.3] Plural forms 47
Siz de gelin, biralar benden.
Siz de gel-in, bira-lar ben-den.
You come too, the beer is on me.

#0019 / 48 [6.3] Plural forms 47
Bir süre hiç konuşmadan çorbalarını içtiler.
Bir süre hiç konuş-madan çorba-lar-ın-ı iç-ti-ler.
For some time they ate their soup without saying a word.

© Gerjan van Schaaik

#0020 / 48 [6.3] Plural forms 47
Yarım saat kadar sonra, ısmarladığım sebzeler geldi.
Yarım saat kadar sonra, ısmarla-dığ-ım sebze-ler gel-di.
After about half an hour the vegetables I had ordered came.

#0021 / 48 [6.3] Plural forms 47
Bu süreçte sancılar yaşanabilir, kırgınlıklar olabilir.
Bu süreç-te sancı-lar yaşan-abil-ir, kırgınlık-lar ol-abil-ir.
During this process one can experience moments of pain and fatigue.

#0022 / 49 [6.3] Plural forms 47
Tüm isyanlar içinde acımasızlıklar vardır.
Tüm isyan-lar içinde acımasızlık-lar var-dır.
In the course of all these rebellions there are merciless acts.

#0023 / 49 [6.3] Plural forms 47
Herkes akıllı değil, o yüzden tarih yiğitliklerle dolu.
Herkes akıllı değil, o yüz-den tarih yiğitlik-ler-le dolu.
Not everyone is clever, that's why history is full of acts of courage.

#0024 / 49 [6.3] Plural forms 47
İyi akşamlar.
İyi akşam-lar.
Good evening.

#0025 / 49 [6.3] Plural forms 47
İyi geceler.
İyi gece-ler.
Good night.

#0026 / 49 [6.3] Plural forms 47
İyi uykular.
İyi uyku-lar.
Sleep well.

 © Gerjan van Schaaik

#0027 / 49 [6.3] Plural forms 47
İyi dersler.
İyi ders-ler.
Have a nice class.

#0028 / 49 [6.3] Plural forms 47
İyi yolculuklar.
İyi yolculuk-lar.
Have a nice trip.

#0029 / 49 [6.3] Plural forms 47
İyi seneler.
İyi sene-ler.
Happy New Year.

#0030 / 49 [6.3] Plural forms 47
Mutlu yıllar.
Mutlu yıl-lar.
Happy New Year.

#0031 / 49 [6.3] Plural forms 47
Acil şifalar dileriz.
Acil şifa-lar dile-r-iz.
We wish you a speedy recovery.

#0032 / 51 [6.5.1] Nominative 50
Aliye bir gazete aldı.
Aliye bir gazete al-dı.
Aliye bought a newspaper.

#0033 / 51 [6.5.1] Nominative 50
Aliye gazete okuyor.
Aliye gazete oku-yor.
Aliye is reading the / a / Ø newspaper(s).

#0034 / 55 [6.7.1] Genitive 55
Aliye, Erol'un yazdığı kitabı henüz okumadı.
Aliye, (Erol'un yaz-dığ-ı kitab)-ı henüz oku-ma-dı.
Aliye hasn't yet read the book that Erol has written.

#0035 / 55 [6.7.1] Genitive 55
Aliye, kedinin mutfakta uyuduğunu söyledi.
Aliye, (kedi-nin mutfak-ta uyu-duğ-un)-u söyle-di.
Aliye said that the cat is / was sleeping in the kitchen.

#0036 / 56 [6.7.2] Dative 56
İş sözleşmesi haftaya sona eriyor.
İş sözleşme-si haftaya sona er-iyor.
The employment contract ends next week / in a week.

#0037 / 56 [6.7.2] Dative 56
Bunları kaça aldın? – Dörder milyona.
Bun-lar-ı kaç-a al-dı-n? – Dörd-er milyon-a.
For how much did you buy these? – Four for a million.

#0038 / 56 [6.7.2] Dative 56
Boyacılar günde elli milyona çalışıyorlar.
Boyacı-lar gün-de elli milyon-a çalış-ıyor-lar.
The shoeshine boys work for fifty million a day.

#0039 / 56 [6.7.2] Dative 56
Ali Ayşe'ye âşık.
Ali Ayşe'ye âşık.
Ali is in love with Ayşe.

#0040 / 57 [6.7.4] Locative 57
Kendisi o zaman yirmisinde genç bir hanımdı.
Kendi-si o zaman yirmi-sin-de genç bir hanım-dı.
She was then a young lady of twenty.

© Gerjan van Schaaik

#0041 / 57 [6.7.4] Locative 57
Kibrit kutusu büyüklüğünde bir radyosu vardı.
Kibrit kutu-su büyüklüğ-ün-de bir radyo-su var-dı.
He had a radio the size of a match box.

#0042 / 57 [6.7.4] Locative 57
Kül renginde bir öğle sonuydu.
Kül reng-in-de bir öğle son-u-ydu.
It was an ash-grey late afternoon.

#0043 / 57 [6.7.4] Locative 57
Yabancı dilde kitaplarınız var mı?
Yabancı dil-de kitap-lar-ınız var mı?
Do you have books in a foreign language?

#0044 / 58 [6.7.5] Ablative 57
Şimdi nereden geliyorsun, okuldan mı?
Şimdi nere-den gel-iyor-sun, okul-dan mı?
Where are you coming from, from school?

#0045 / 58 [6.7.5] Ablative 57
Hızlı tren beş saatte İstanbul'dan Ankara'ya gider.
Hızlı tren beş saat-te İstanbul'dan Ankara'ya gid-er.
The high-speed train travels in five hours from Istanbul to Ankara.

#0046 / 58 [6.7.5] Ablative 57
Kırk yıldan fazla bir zaman geçti.
Kırk yıl-dan fazla bir zaman geç-ti.
More than forty years have passed.

#0047 / 58 [6.7.5] Ablative 57
Sondan üçüncüydü.
Son-dan üçüncü-ydü.
She was third but last.

© Gerjan van Schaaik

#0048 / 58 [6.7.5] Ablative 57
Buradan açınız.
Bura-dan aç-ınız.
Open here.

#0049 / 58 [6.7.5] Ablative 57
Buradan yırtınız.
Bura-dan yırt-ınız.
Tear along this line.

#0050 / 58 [6.7.5] Ablative 57
Nereden bilgi alabilirim?
Nere-den bilgi al-abil-ir-im?
Where can I get information?

#0051 / 58 [6.7.5] Ablative 57
Radyodan müzik sesi geliyordu.
Radyo-dan müzik ses-i gel-iyor-du.
From the radio there came the sound of music.

#0052 / 58 [6.7.5] Ablative 57
Yaşlı bir adamdan satın aldım onu.
Yaşlı bir adam-dan satın al-dı-m on-u.
I bought it from an old man.

#0053 / 58 [6.7.5] Ablative 57
Evet, ben bu kırmızı tarağı bakkaldan aldım.
Evet, ben bu kırmızı tarağ-ı bakkal-dan al-dı-m.
Yes, I bought this red comb at the grocer's.

#0054 / 58 [6.7.5] Ablative 57
Savaşın ilân edildiğini radyodan duyduk.
Savaş-ın ilân ed-il-diğ-in-i radyo-dan duy-du-k.
It was on the radio that we heard that war had been declared.

 © Gerjan van Schaaik

#0055 / 58 [6.7.5] Ablative 57
Buraya gelirken Bulgaristan'dan geçtik.
Bura-ya gel-ir-ken Bulgaristan'dan geç-ti-k.
On our way here we travelled via Bulgaria.

#0056 / 58 [6.7.5] Ablative 57
Niye hep arkamdan koşuyorsun?
Niye hep arka-m-dan koş-uyor-sun?
Why are you running behind me all the time?

#0057 / 58 [6.7.5] Ablative 57
Giriş yan taraftandır.
Giriş yan taraf-tan-dır.
Entry from the side(street).

#0058 / 58 [6.7.5] Ablative 57
Bütün gün pencereden dışarı bakıyordu.
Bütün gün pencere-den dışarı bak-ıyor-du.
All day she was looking out of the window.

#0059 / 59 [6.7.5] Ablative 57
Bu gibi şeyler Hong Kong'da kilosu 1200 dolardan satılıyordu.
Bu gibi şey-ler Hong Kong'da kilo-su 1200 dolar-dan satıl-ıyor-du.
Such things were sold in Hong Kong for 1,200 dollars per kilogram.

#0060 / 59 [6.7.5] Ablative 57
Petrolün varilini 17 dolardan alıyoruz.
Petrol-ün varil-in-i 17 dolar-dan al-ıyor-uz.
We buy crude oil for seventeen dollars a barrel.

#0061 / 59 [6.7.5] Ablative 57
Bu iki kızdan biri gelmedi.
Bu iki kız-dan bir-i gel-me-di.
One of these two girls didn't show up.

© Gerjan van Schaaik

#0062 / 59 [6.7.5] Ablative 57
Çorbadan kaşığını doldurdu ve üflemeye başladı.
Çorba-dan kaşığ-ın-ı doldur-du ve üfle-me-ye başla-dı.
He took a spoonful of the soup and started blowing.

#0063 / 59 [6.7.5] Ablative 57
Şu yemekten bir porsiyon versene.
Şu yemek-ten bir porsiyon ver-sene.
Give me a portion of that food there.

#0064 / 59 [6.7.5] Ablative 57
Çorbadan bir kaşık bile içemedim.
Çorba-dan bir kaşık bile iç-eme-di-m.
I couldn't even eat a spoonful of that soup.

#0065 / 59 [6.7.5] Ablative 57
Geçmişlerde, her görüşten, her ırktan, her milletten birçok lider öldürüldü.
Geçmiş-ler-de, her görüş-ten, her ırk-tan, her millet-ten birçok lider öldürül-dü.
At various times in the past quite a number of leaders have been assassinated; of every opinion, of every race, and of every nation.

#0066 / 59 [6.7.5] Ablative 57
Sıcaklıktan erir gibi sokaklar ...
Sıcaklık-tan eri-r gibi sokak-lar ...
Streets that seem(ed) to melt because of the heat ...

#0067 / 59 [6.7.5] Ablative 57
Açlıktan ölenlerin sayısı yüksekti.
Açlık-tan öl-en-leri-n sayı-sı yüksek-ti.
The number of people dying from hunger was high.

#0068 / 59 [6.7.5] Ablative 57
Sabırsızlıktan yerimde duramıyorum.
Sabırsızlık-tan yer-im-de dur-amı-yor-um.
I can't stay in my seat from impatience.

 © Gerjan van Schaaik

#0069 / 59 [6.7.5] Ablative 57
Fasulye pişirmek için akşamdan ıslatmak gerekir.
Fasulye pişir-mek için akşam-dan ıslat-mak gerek-ir.
In order to cook beans, you must soak them the night before.

#0070 / 60 [6.7.5] Ablative 57
Yarın erkenden yola çıkacak.
Yarın erken-den yol-a çık-acak.
Tomorrow he leaves before daybreak.

#0071 / 60 [6.7.5] Ablative 57
Yorgun olduğundan tavuklar gibi ilk akşamdan yatağa girer, şafak sökerken de fabrikaya yollanır.
Yorgun ol-duğ-un-dan tavuk-lar gibi ilk akşam-dan yatağ-a gir-er, şafak sök-er-ken de fabrika-ya yollan-ır.
Because he is tired he goes, as hens do, to bed at the first twilight, and sets off at daybreak to the factory.

#0072 / 60 [6.7.5] Ablative 57
Cahit, doğuştan matematik yeteneği olan birisiydi.
Cahit, doğuş-tan matematik yeteneğ-i ol-an birisi-ydi.
Cahit was someone who had a congenital talent for maths.

#0073 / 60 [6.7.5] Ablative 57
Ama ben herkese herşeyden sorumluyum.
Ama ben herkes-e herşey-den sorumlu-yum.
But to everyone I am responsible for everything.

#0074 / 60 [6.7.5] Ablative 57
Ne zaman ona gidersen, hep mesleğinden konuşur.
Ne zaman on-a gid-er-sen, hep mesleğ-in-den konuş-ur.
Whenever you go to see him, he only talks about his profession.

#0075 / 60 [6.7.5] Ablative 57
Konu futboldan açılırsa, ben yok oluyorum.
Konu futbol-dan aç-=ıl-ır-sa, ben yok ol-uyor-um.
When they bring up football, I'm out of it!

#0076 / 60 [6.7.5] Ablative 57
Kafadan sakat.
Kafa-dan sakat. .
He is cracked / nutty / touched in the head.

#0077 / 61 [6.7.5] Ablative 57
Omzundan sakatlandığı için oynayamadı.
Omz-un-dan sakatlan-dığ-ı için oyna-yama-dı.
Because she was handicapped in her shoulder she could not play.

#0078 / 61 [6.7.5] Ablative 57
Bu sırada kendisi de ayağından yaralıydı.
Bu sırada kendi-si de ayağ-ın-dan yaralı-ydı.
This time he himself was wounded in his foot.

#0079 / 61 [6.7.5] Ablative 57
Sol ayağından yaralandığı için topallıyordu.
Sol ayağ-ın-dan yaralan-dığ-ı için topallı-yor-du.
Because he was injured in his left leg he walked with a limp.

#0080 / 61 [6.7.5] Ablative 57
Elinden ameliyat oldu.
El-in-den ameliyat ol-du.
She was operated on her hand.

#0081 / 61 [6.7.5] Ablative 57
Dizinden ameliyat olması gerekiyordu.
Diz-in-den ameliyat ol-ma-sı gerek-iyor-du.
He had to be operated on his knee.

#0082 / 61 [6.7.5] Ablative 57
Beni iki yanağımdan öptü.
Ben-i iki yanağ-ım-dan öp-tü.
He kissed me on both cheeks.

© Gerjan van Schaaik

#0083 / 61 [6.7.5] Ablative 57
Yanına koştu ve onu alnından öptü.
Yan-ın-a koş-tu ve on-u aln-ın-dan öp-tü.
She ran up to him and kissed him on the forehead.

#0084 / 61 [6.7.5] Ablative 57
Sonra kızını kısaca iki yanağı ile saçından öptü.
Sonra kız-ın-ı kısaca (iki yanağ-ı ile saç-ın)-dan öp-tü.
Then she kissed her daughter quickly on her cheeks and her hair.

#0085 / 61 [6.7.5] Ablative 57
Hasan, Aliye'yi yanağından ısırdı.
Hasan, Aliye'yi yanağ-ın-dan ısır-dı.
Hasan has bitten Aliye in her cheek.

#0086 / 61 [6.7.5] Ablative 57
Omuzlarımdan tutup hafifçe içeri doğru itti beni.
Omuz-lar-ım-dan tut-up hafifçe içeri doğru it-ti ben-i.
She grabbed me by the shoulder and pushed me gently inside.

#0087 / 61 [6.7.5] Ablative 57
Eli tüfeğini namlusundan tutup havada daireler çizdi.
El-i tüfeğ-in-i namlu-sun-dan tut-up hava-da daire-ler çiz-di.
He ('his hand') held his rifle by the barrel and swung it around in the air.

#0088 / 61 [6.7.5] Ablative 57
Balığı kuyruğundan tutup denize attı.
Balığ-ı kuyruğ-un-dan tut-up deniz-e at-tı.
She took the fish by its tail and cast it into the sea.

#0089 / 61 [6.7.5] Ablative 57
Beynimden vurulmuştum.
Beyn-im-den vur-ul-muş-tu-m.
I was shot / hit in the brain.

#0090 / 61 [6.7.5] Ablative 57
Düşmanı kalbinden vurdunuz.
Düşman-ı kalb-in-den vur-du-nuz.
You have hit the enemy in the heart.

#0091 / 61 [6.7.5] Ablative 57
Ayıyı tam alnından vurdu.
Ayı-yı tam aln-ın-dan vur-du.
He shot the bear right through its forehead.

#0092 / 61 [6.7.5] Ablative 57
Aliye dudaklarını ısırdı.
Aliye dudak-lar-ın-ı ısır-dı.
Aliye bit her (own) lip (lips).

#0093 / 61 [6.7.5] Ablative 57
Aliye onu dudaklarından ısırdı.
Aliye on-u dudak-lar-ın-dan ısır-dı.
Aliye bit him on his lips.

#0094 / 62 [6.7.6] Instrumental 62
O akşam, yeni arkadaşlarımızla beraber yemek yedik.
O akşam, yeni arkadaş-lar-ımız-la beraber yemek ye-di-k.
That evening we had dinner together with our new friends.

#0095 / 62 [6.7.6] Instrumental 62
Mutfakta davetlilerle beraberdim.
Mutfak-ta davetli-ler-le beraber-di-m.
I was in the kitchen with the (invited) guests.

#0096 / 62 [6.7.6] Instrumental 62
Dört arkadaşımla birlikte bir ev kiraladık.
Dört arkadaş-ım-la birlikte bir ev kirala-dı-k.
With four friends of mine we rented a house together.

© Gerjan van Schaaik

#0097 / 64 [7.1] Interrogative pronouns 64
Kim geldi?
Kim gel-di?
Who came / arrived?

#0098 / 64 [7.1] Interrogative pronouns 64
O kim?
O kim?
Who is s/he?

#0099 / 64 [7.1] Interrogative pronouns 64
Kim o?
Kim o?
Who's there (at the door)?

#0100 / 64 [7.1] Interrogative pronouns 64
Bu çanta kimin?
Bu çanta kim-in?
Whose bag is this?

#0101 / 64 [7.1] Interrogative pronouns 64
Kime söyledin?
Kim-e söyle-di-n?
To whom did you tell (it)?

#0102 / 64 [7.1] Interrogative pronouns 64
Kimi gördün orada?
Kim-i gör-dü-n ora-da?
Whom have you seen there?

#0103 / 64 [7.1] Interrogative pronouns 64
Suç kimde peki?
Suç kim-de peki?
Who is to be blamed, then?

© Gerjan van Schaaik

#0104 / 64 [7.1] Interrogative pronouns 64
Kimden duydun?
Kim-den duy-du-n?
From whom have you heard this?

#0105 / 64 [7.1] Interrogative pronouns 64
Kiminle görüştün?
Kim-in-le görüş-tü-n?
With whom did you talk?

#0106 / 64 [7.1] Interrogative pronouns 64
Ne oldu?
Ne ol-du?
What happened?

#0107 / 64 [7.1] Interrogative pronouns 64
Ne yaptın?
Ne yap-tı-n?
What have you done?

#0108 / 64 [7.1] Interrogative pronouns 64
Bu şaka neyin nesi?
Bu şaka ney-in ne-si?
What kind of joke is this? (this joke is what of what?)

#0109 / 64 [7.1] Interrogative pronouns 64
Bu neye yarar?
Bu ney-e yara-r?
What is this good for?

#0110 / 64 [7.1] Interrogative pronouns 64
Neyi bekliyorsun?
Ney-i bekli-yor-sun?
What do you expect?

© Gerjan van Schaaik

#0111 / 64 [7.1] Interrogative pronouns 64
Ekmek neden yapılır?
Ekmek ne-den yapıl-ır?
What is bread made of?

#0112 / 64 [7.1] Interrogative pronouns 64
Neyle açayım bunu?
Ne-yle aç-a-yım bun-u?
With what am I supposed to open this?

#0113 / 65 [7.1] Interrogative pronouns 64
Ne güzel burası!
Ne güzel burası!
How beautiful (it is) here!

#0114 / 65 [7.1] Interrogative pronouns 64
Ne ayıp!
Ne ayıp!
What a shame! / How disgraceful!

#0115 / 65 [7.1] Interrogative pronouns 64
Sus Şafak, ne aptal şeysin!
Sus Şafak, ne aptal şey-sin!
Shut up Şafak, what a stupid woman (thing) you are!

#0116 / 65 [7.1] Interrogative pronouns 64
Küçük kızınız ne sevimli şey! – Bana çekti. Ne sesi de var!
Küçük kız-ınız ne sevimli şey! – Ban-a çek-ti. Ne ses-i de var!
What a sweet thing is your little daughter! – She takes after me. What a voice she has!

#0117 / 65 [7.1] Interrogative pronouns 64
Anne, ne tatlısı var? – Çilek dondurması var!
Anne, ne tatlı-sı var? – Çilek dondurma-sı var!
Mother, what kind of dessert have you? – Strawberry ice cream!

#0118 / 65 [7.1] Interrogative pronouns 64
Dün ne cenazesi vardı?
Dün ne cenaze-si var-dı?
What funeral took place yesterday?

#0119 / 65 [7.1] Interrogative pronouns 64
Ne pahasına olursa olsun, bu iki gence yardım etmeliydim.
Ne paha-sın-a olursa olsun, bu iki genc-e yardım et-meli-ydi-m.
I had to help these two youngsters, cost what it may.

#0120 / 65 [7.1] Interrogative pronouns 64
Ne bilgisini öğreniyorlardı?
Ne bilgi-sin-i öğren-iyor-lar-dı?
What knowledge have they acquired (learned)?

#0121 / 65 [7.1] Interrogative pronouns 64
Bu kediyi gördün mü? — Ne kedisi?
Bu kedi-yi gör-dü-n mü? – Ne kedi-si?
Did you see that cat? – Which cat? / What cat?

#0122 / 65 [7.1] Interrogative pronouns 64
Saat kaç biliyor musun? – Dokuz falan olmalı. Ne dokuzu ... Tam on buçuk!
Saat kaç bil-iyor mu-sun? – Dokuz falan ol-malı. Ne dokuz-u ... Tam on buçuk!
Do you know what time it is? – It must be nine or so ... Come off it! (what) Nine ... It's half past ten exactly!

#0123 / 65 [7.1] Interrogative pronouns 64
Söyle bakalım, ne tür bir işte çalışmak isterdin?
Söyle bakalım, ne tür bir iş-te çalış-mak iste-r-di-n?
Just tell me, in what kind of job do you want to work?

#0124 / 65 [7.1] Interrogative pronouns 64
Sen ne biçim kadınsın?
Sen ne biçim kadın-sın?
What kind of woman are you?

 © Gerjan van Schaaik

#0125 / 65 [7.1] Interrogative pronouns 64
Bu ne cins bir kuş?
Bu ne cins bir kuş?
What type of bird is this?

#0126 / 66 [7.1] Interrogative pronouns 64
Bazı insanların yüzüne bakmak onların ne mene adamlar olduğunu anlamaya yeter.
Bazı insan-lar-ın yüz-ün-e bak-mak onlar-ın ne mene adam-lar ol-duğ-un-u anla-ma-ya yet-er.
Looking some people in the face is enough to see what kind of people they are.

#0127 / 66 [7.1] Interrogative pronouns 64
İngilizce bilmiyor, ne parası var, ne de pasaportu.
İngilizce bil-mi-yor, ne para-sı var, ne de pasaport-u.
He knows no English, and has neither money nor passport.

#0128 / 66 [7.1] Interrogative pronouns 64
Alay ve aşağılanma ne artırabilir, ne de eksiltebilirim.
Alay ve aşağılanma ne artır-abil-ir, ne de eksilt-ebil-ir-im.
I can neither increase or decrease (the number of) mockeries and humiliations.

#0129 / 66 [7.1] Interrogative pronouns 64
Nasılsın?
Nasıl-sın?
How are you (doing)?

#0130 / 66 [7.1] Interrogative pronouns 64
Nasılsınız?
Nasıl-sınız?
How are you (doing)?

#0131 / 66 [7.1] Interrogative pronouns 64
Neredesin?
Nerede-sin?
Where are you?

#0132 / 66 [7.1] Interrogative pronouns 64
Neredesiniz?
Nerede-siniz?
Where are you?

#0133 / 66 [7.1] Interrogative pronouns 64
Neredensin?
Nereden-sin?
Where are you (coming) from?

#0134 / 66 [7.1] Interrogative pronouns 64
Neredensiniz?
Nereden-siniz?
Where are you (coming) from?

#0135 / 66 [7.1] Interrogative pronouns 64
Nerelisin?
Nereli-sin?
Where are you from?

#0136 / 66 [7.1] Interrogative pronouns 64
Nerelisiniz?
Nereli-siniz?
Where are you from?

#0137 / 68 [7.3] Demonstrative pronouns 67
Bizim işyerlerimizde, patronlarımız böylelerini zaten işe almaz.
Biz-im işyer-ler-imiz-de, patron-lar-ımız böylelerin-i zaten iş-e al-ma-z.
At the places where we work, our bosses do not employ such people anyway.

#0138 / 68 [7.3] Demonstrative pronouns 67
Ayrıca bir de şöyleleri var.
Ayrıca bir de şöyleleri var.
Moreover, there is also the following.

 © Gerjan van Schaaik

#0139 / 68 [7.4.1] Question word ne 68
Eyvah, neyim var neyim yok, hepsini aldılar, mal, davar, tohum, oğul, koca.
Eyvah, ney-im var ney-im yok, hepsin-i al-dı-lar, mal, davar, tohum, oğul, koca.
Ah me, they took everything I have; cattle, goats, and sheep, seeds, my son, and my husband.

#0140 / 68 [7.4.1] Question word ne 68
Neyim varsa vereyim.
Ney-im var-sa ver-e-yim.
I give whatever I have.

#0141 / 68 [7.4.1] Question word ne 68
Kaybedecek neyi vardı ki?
Kaybedecek ney-i var-dı ki?
What did she have to lose?

#0142 / 68 [7.4.1] Question word ne 68
Bugün senin neyin var ya?
Bugün sen-in ney-in var ya?
What's wrong with you today?

#0143 / 69 [7.4.1] Question word ne 68
Nen / Neyin var, Ali? Ne yaptım sana?
Ne-n / Ney-in var, Ali? Ne yap-tı-m san-a
What is the matter with you, Ali? What did I do to you?

#0144 / 69 [7.4.1] Question word ne 68
Size ne oldu? Neyiniz var? Anlatın bana.
Siz-e ne ol-du? Ney-iniz var? Anlat-ın ban-a.
What happened to you? What is the matter with you? Tell me.

#0145 / 69 [7.4.1] Question word ne 68
Ona göre nelerini bilmiyorum senin!
On-a göre ne-ler-in-i bil-mi-yor-um sen-in!
According to him, I don't know all that's wrong with you!

#0146 / 69 [7.4.1] Question word ne 68
İşte böyleyim ben; işimi yaparım, gerisi neme lazım.
İşte böyle-yim ben; iş-im-i yap-ar-ım, geri-si ne-m-e lazım.
Well, this is how I am: I do my job and the rest doesn't concern me.

#0147 / 69 [7.4.1] Question word ne 68
Sizin nenize lazım?
Siz-in ne-niz-e lazım
What is it to you? / Does it concern you?

#0148 / 69 [7.4.1] Question word ne 68
Bunlarla kafa yormak nene gerek?
Bun-lar-la kafa yor-mak ne-n-e gerek?
Why would you rack your brains over these things?

#0149 / 69 [7.4.1] Question word ne 68
Öyleyse daha neler; daha fazla köpek nemize lâzım?
Öyle-yse daha ne-ler; daha fazla köpek ne-miz-e lâzım?
In that case it's absurd; what need do we have of more dogs?

#0150 / 69 [7.4.1] Question word ne 68
Neme lazım, bizim polis Kâzım iyidir, aldırmaz, duysa da duymaz.
Ne-m-e lazım, biz-im polis Kâzım iyi-dir, aldır-ma-z, duy-sa da duy-ma-z.
I still think our police officer Kazim is okay, he doesn't mind, whether he hears it or not.

#0151 / 69 [7.4.1] Question word ne 68
Canım, köpek onun nesine lazım!
Canım, köpek on-un ne-sin-e lazım
Darling, what are we supposed to do with a dog? / What do we need a dog for?

#0152 / 69 [7.4.1] Question word ne 68
Tabii, sokak hayvanları ölsün, tedavi nelerine gerek!
Tabii, sokak hayvan-lar-ı öl-sün, tedavi ne-lerin-e gerek!
Surely, let the stray animals die, what on earth do they need treatment for!

 © Gerjan van Schaaik

#0153 / 70 [7.4.2] Echo questions 69
Ne mi yaptım?
Ne mi yap-tı-m?
What I have done, (is what) you're asking?

#0154 / 70 [7.4.2] Echo questions 69
Kim mi geldi?
Kim mi gel-di?
Who came, (is what) you're asking?

#0155 / 70 [7.4.3] Plural of pronouns 70
Bizler Türkiye'de barış istiyoruz.
Biz-ler Türkiye'de barış isti-yor-uz.
We all want peace in Turkey.

#0156 / 70 [7.4.3] Plural of pronouns 70
O da sizler gibi aç, zavallı, ne yapsın?
O da siz-ler gibi aç, zavallı, ne yap-sın?
She, too, is like all of you hungry and miserable, what can she do?

#0157 / 70 [7.4.3] Plural of pronouns 70
Kimler geldi?
Kim-ler gel-di?
Who have all come?

#0158 / 70 [7.4.3] Plural of pronouns 70
Neler aldın?
Ne-ler al-dı-n?
What have you all bought?

#0159 / 71 [7.4.7] Proximity and remoteness 71
En zekâlı çocuk bu / o.
En zekâlı çocuk bu / o.
The smartest child is this one (here) / that one (there).

#0160 / 71 [7.4.7] Proximity and remoteness 71
Söylemek istediğim şu.
Söyle-mek iste-diğ-im şu.
What I want to say is this / the following.

#0161 / 71 [7.4.7] Proximity and remoteness 71
Şunu da alacaksın: ekmek, soğan ve tuz.
Şun-u da al-acak-sın: ekmek, soğan ve tuz.
You should also buy the following: bread, onions, and salt.

#0162 / 71 [7.4.7] Proximity and remoteness 71
Şu veya bu biçimde hepsinin Baba İlyas'la ilişkileri var.
Şu veya bu biçim-de hepsin-in Baba İlyas'la ilişki-ler-i var.
In this form or some other everyone has a relation to Baba Ilyas.

#0163 / 71 [7.4.7] Proximity and remoteness 71
Şu ya da bu nedenle bana tokat atmadığı gün geçmiyor.
Şu ya da bu neden-le ban-a tokat at-ma-dığ-ı gün geç-mi-yor.
Not a single day passes when she doesn't beat me for some reason or other.

#0164 / 71 [7.4.7] Proximity and remoteness 71
Sen ve senin şu meşhur dil teorilerin. İyi, anlat bakalım.
Sen ve sen-in şu meşhur dil teori-ler-in. İyi, anlat bakalım.
You and your famous language theories. All right, tell me.

#0165 / 71 [7.4.7] Proximity and remoteness 71
Sizin şu acil sorununuz neymiş bakalım?
Siz-in şu acil sorun-unuz ne-ymiş bakalım?
And what might that urgent problem of yours be?

#0166 / 71 [7.4.7] Proximity and remoteness 71
Hele onun şu sürekli alaycı sırıtışından öyle nefret ederdim ki!
Hele on-un şu sürekli alaycı sırıtış-ın-dan öyle nefret ed-er-di-m ki!
Above all I hated this continuous derisive grinning of hers / his so much!

 © Gerjan van Schaaik

#0167 / 71 [7.4.7] Proximity and remoteness 71
İyi bir adam senin şu baban.
İyi bir adam sen-in şu baba-n.
He's a good fellow, that father of yours.

#0168 / 72 [7.4.7] Proximity and remoteness 71
Bir gece uykudan uyanıp, karı, demiş, ver benim şu tüfeğimi.
Bir gece uykudan uyan-ıp, karı, de-miş, ver ben-im şu tüfeğ-im-i.
One night he wakes up and says: Woman, give me that rifle of mine.

#0169 / 72 [7.4.7] Proximity and remoteness 71
Bizim şu sessiz köşemizi nasıl buldunuz?
Biz-im şu sessiz köşe-miz-i nasıl bul-du-nuz?
How have you found this quiet out-of-the-way place of ours?

#0170 / 72 [7.4.8] Scolding and calling names 72
Seni gidi ırz düşmanı, seni! Zındık seni!
Seni gidi ırz düşman-ı, seni! Zındık seni
You miserable rapist! Heathen / pagan!

#0171 / 72 [7.4.8] Scolding and calling names 72
Seni renksiz suratlı orospu çocuğu seni!
Seni renksiz suratlı orospu çocuğ-u seni!
You bastard / son of a bitch, with your colourless mug!

#0172 / 72 [7.4.8] Scolding and calling names 72
Sizi gidi sizi!
Sizi gidi sizi!
'You scoundrel!'

#0173 / 72 [7.4.8] Scolding and calling names 72
Sizi serseri sizi!
Sizi serseri sizi!
'Rascal! / Drifter!'

#0174 / 72 [7.4.8] Scolding and calling names 72
Sizi düzenbazlar sizi, köftehorlar sizi!
Sizi düzenbaz-lar sizi, köftehor-lar sizi!
You bunch of frauds, you beggars!

#0175 / 72 [7.4.8] Scolding and calling names 72
Utanmaz sefiller sizi!
Utanmaz sefil-ler sizi!
You bunch of shameless nitwits!

#0176 / 72 [7.4.8] Scolding and calling names 72
Sizi gidi hergeleler, ırz düşmanları sizi! Efendilerinizin kıçını yalar, ancak yoksullara tepeden bakıyorsunuz!
Sizi gidi hergele-ler, ırz düşman-lar-ı sizi! Efendi-ler-iniz-in kıç-ın-ı yala-r, ancak yoksul-lar-a tepeden bak-ıyor-sunuz!
You bunch of pricks, you rapists! You kiss (lick) your bosses' arses, but (you) look down on the paupers.

#0177 / 73 [7.4.9] Expressing affection and respect 72
"Pek iyi değilim, yavrum, haydi hemen eve gidelim" dedi.
"Pek iyi değil-im, yavru-m, haydi hemen ev-e gid-e-lim" de-di.
'I am not very well, kid, let's go home right now' said she.

#0178 / 73 [7.4.9] Expressing affection and respect 72
A canım, söyle!
A can-ım, söyle!
What is it, honey?

#0179 / 73 [7.4.9] Expressing affection and respect 72
Evet, dostum, bu sonuca varmak içindi.
Evet, dost-um, bu sonuc-a var-mak için-di.
Surely, my friend, it was to achieve this result.

#0180 / 73 [7.4.9] Expressing affection and respect 72
Kardeşim Mehmet, biliyorum ki çok kızgınsın.
Kardeş-im Mehmet, bil-iyor-um ki çok kızgın-sın.
Dear colleague (brother) Mehmet, I know that you are very angry.

 © Gerjan van Schaaik

#0181 / 73 [7.4.9] Expressing affection and respect 72
"Evet Hocam" dedim.
"Evet Hoca-m" de-di-m.
'Yes, professor,' I said.

#0182 / 73 [7.4.9] Expressing affection and respect 72
Ben söyleyeyim, öğretmenim, ben söyleyeyim.
Ben söyle-ye-yim, öğretmen-im, ben söyle-ye-yim.
May I say (it), teacher, may I say (it)?

#0183 / 73 [7.4.9] Expressing affection and respect 72
Zafer sizindir kralım.
Zafer siz-in-dir kral-ım.
The victory is yours, my king.

#0184 / 73 [7.4.9] Expressing affection and respect 72
Aman kraliçem susun lütfen, bir kaza oldu.
Aman kraliçe-m sus-un lütfen, bir kaza ol-du.
Heavens, my queen, please be quiet, there was an accident.

#0185 / 73 [7.4.9] Expressing affection and respect 72
Paşam, önce bir soru sorayım size.
Paşa-m, önce bir soru sor-a-yım siz-e.
General, let me first ask you a question.

#0186 / 73 [7.4.9] Expressing affection and respect 72
Valla çavuşum, ben bu düşünceyi beğenmiyorum!
Valla çavuş-um, ben bu düşünce-yi beğen-mi-yor-um!
Truly, sergeant, I don't like this idea.

#0187 / 73 [7.4.9] Expressing affection and respect 72
Nasılsınız, yüzbaşım?
Nasıl-sınız, yüzbaşı-m?
How are you, captain?

#0188 / 73 [7.4.9] Expressing affection and respect 72
"Komutanım vurulacaksınız, içeri girmelisiniz" dedi.
"Komutan-ım vur=ul-acak-sınız, içeri gir-meli-siniz" de-di.
'Commander, you will be shot, you must come inside,' he said.

#0189 / 73 [7.4.9] Expressing affection and respect 72
Bana 'kardeşim' mi diyorsunuz hemşirem?
Ban-a 'kardeş-im' mi di-yor-sunuz hemşire-m?
Are you saying 'colleague' to me, nurse?

#0190 / 73 [7.4.9] Expressing affection and respect 72
Anlat babam, ne oldu?
Anlat babam, ne ol-du?
Now tell me what happened, man!

#0191 / 74 [7.4.9] Expressing affection and respect 72
Hey babam hey, taşı sıksam suyunu çıkarırdım!
Hey babam hey, taş-ı sık-sa-m suy-un-u çıkar-ır-dı-m!
Hey man, I was very, very strong. / Literally: Hey man, if I pressed a stone, I would bring out its juice.

#0192 / 74 [7.4.10] Modes of address 74
Orhan Bey, size bir şey sorabilir miyim, Müjgan Hanım sizin karınız mı?
Orhan Bey, siz-e bir şey sor-abil-ir mi-yim, Müjgan Hanım siz-in karı-nız mı?
Mr Orhan, can I ask you something, is Mrs Müjgan your spouse?

#0193 / 74 [7.4.10] Modes of address 74
Müjgan Hanımın kocası Orhan Bey savaşta ölmüş diye bir haber aldık.
Müjgan Hanım-ın koca-sı Orhan Bey savaş-ta öl-müş diye bir haber al-dı-k.
We got a message that Mrs Müjgan's husband Orhan died in the war.

#0194 / 74 [7.4.10] Modes of address 74
Avukat bey / hanım, siz gayet doğru söylüyorsunuz.
Avukat bey / hanım, siz gayet doğru söylü-yor-sunuz.
Mr / Madam Solicitor, you say it very right.

 © Gerjan van Schaaik

#0195 / 74 [7.4.10] Modes of address 74
Neler yapacaksınız, yargıç bey?
Ne-ler yap-acak-sınız, yargıç bey?
What are you going to do, Your Honour (Mr Judge)?

#0196 / 74 [7.4.10] Modes of address 74
Polis bey, arabada içki olduğunu inanın bilmiyordum!
Polis bey, araba-da içki ol-duğ-un-u inan-ın bil-mi-yor-du-m!
Constable, believe me, I did not know there was liquor in the car!

#0197 / 74 [7.4.10] Modes of address 74
Ben size en baştan anlatayım, memur bey.
Ben siz-e en baştan anlat-a-yım, memur bey.
Let me tell you from the very beginning, sir.

#0198 / 74 [7.4.10] Modes of address 74
Bakın, doktor hanım, biz köylü çocuğuyuz.
Bakın, doktor hanım, biz köylü çocuğ-u-yuz.
Look, madam doctor, we are farmers' children.

#0199 / 74 [7.4.10] Modes of address 74
Önce müdür bey konuştu.
Önce müdür bey konuş-tu.
First the director spoke.

#0200 / 74 [7.4.10] Modes of address 74
Pekâlâ, Bayan Öztürk'ün kocası Murat siz misiniz?
Pekâlâ, Bayan Öztürk'ün koca-sı Murat siz mi-siniz?
All right, are you Mrs Öztürk's husband Murat?

#0201 / 74 [7.4.10] Modes of address 74
Arnavutluk sorununda da Bay Danef anlayış göstermiştir.
Arnavutluk sorun-un-da da Bay Danef anlayış göster-miş-tir.
Also with regard to the Albanian question, Mr Danef was forgiving.

#0202 / 74 [7.4.10] Modes of address 74
Bay ve Bayan Demirbaş nasıllar?
Bay ve Bayan Demirbaş nasıl-lar?
How are Mr and Mrs Demirbaş?

#0203 / 75 [7.4.10] Modes of address 74
Kimse de 'Ya bir de sayın Erbakan'a soralım' demedi.
Kimse de 'Ya bir de sayın Erbakan'a sor-a-lım' de-me-di.
And no one said: 'Or, let us just ask the honourable member Erbakan as well'.

#0204 / 75 [7.4.10] Modes of address 74
Sayın Eğitim Bakanı Amerika'dan döndüğünde kendisiyle görüşeceğim.
Sayın Eğitim Bakan-ı Amerika'dan dön-düğ-ün-de kendi-si-yle görüş-eceğ-im.
I will see the Minister of Education when s/he comes back from America.

#0205 / 75 [7.4.10] Modes of address 74
Sayın Karabulut, siz ne diyeceksiniz efendim?
Sayın Karabulut, siz ne di-yecek-siniz efendim?
Dear Karabulut, what would you say to this?

#0206 / 75 [7.4.10] Modes of address 74
Sayın konuklar!
Sayın konuk-lar!
Dear guests!

#0207 / 75 [7.5] Indefinite pronouns 75
Bir kimse gelirse ...
Bir kimse gel-ir-se ...
If any one comes ...

#0208 / 75 [7.5] Indefinite pronouns 75
Anlamış bir kimse gibi ...
Anla-mış bir kimse gibi ...
Like someone who has understood ...

 © Gerjan van Schaaik

#0209 / 75 [7.5] Indefinite pronouns 75
Bir Kimse yok mu?
(Bir) Kimse yok mu?
Anyone here? / Is there no one?

#0210 / 75 [7.5] Indefinite pronouns 75
Kimse birşey demedi.
Kimse birşey de-me-di.
No one (of the group) said anything.

#0211 / 75 [7.5] Indefinite pronouns 75
Aliye birşey söyledi.
Aliye birşey söyle-di.
Aliye said something.

#0212 / 75 [7.5] Indefinite pronouns 75
Ali birşey demedi.
Ali birşey de-me-di.
Ali said nothing.

#0213 / 75 [7.5] Indefinite pronouns 75
Sonra görürsün ne olacak, ama sakın kimseye birşey söyleme!
Sonra gör-ür-sün ne olacak, ama sakın kimse-ye birşey söyle-me!
Later you'll see what will happen, but really, don't say a word, not to anyone!

#0214 / 76 [7.5] Indefinite pronouns 75
Öğleden beri bir şeycik tutamadım.
Öğle-den beri bir şeycik tut-ama-dı-m.
I haven't been able to catch the smallest thing since noon.

#0215 / 76 [7.5] Indefinite pronouns 75
Hepsini söyleyeceğim, bir şeyciği saklamayacağım!
Hepsin-i söyle-yeceğ-im, bir şeyciğ-i sakla-ma-yacağ-ım!
I will tell you all, I will not hide a single little thing.

#0216 / 76 [7.5] Indefinite pronouns 75
Ona diyecek bir şeyciğim yok.
On-a diyecek bir şeyciğ-im yok.
I have nothing at all to say to her.

#0217 / 76 [7.5] Indefinite pronouns 75
Yarına bir şeyciğin kalmayacak.
Yarın-a bir şeyciğ-in kal-ma-yacak.
By tomorrow you will be totally fine.

#0218 / 76 [7.5] Indefinite pronouns 75
Bizde Andon isimli birisi yok, burada öyle birisi yok.
Biz-de Andon isimli birisi yok, bura-da öyle birisi yok.
Among us there is no one of the name Andon, there is no such person here.

#0219 / 76 [7.5] Indefinite pronouns 75
Kapı açıldı, birisi sordu "Evdeler mi?" Sonra birinin ayak sesleri duyuldu.
Kapı açıl-dı, birisi sor-du "Ev-de-ler mi?" Sonra birin-in ayak ses-ler-i duyul-du.
The door opened and someone asked: 'Are they home?' Then someone's footsteps were heard.

#0220 / 76 [7.5] Indefinite pronouns 75
Bahçede birisini gördüm.
Bahçe-de birisin-i gör-dü-m.
I saw someone in the garden.

#0221 / 76 [7.5] Indefinite pronouns 75
Beni başka birisiyle karıştırdınız.
Ben-i başka birisi-yle karıştır-dı-nız.
You confused me with someone else.

#0222 / 76 [7.5] Indefinite pronouns 75
Ama kitapları birilerine verirsin.
Ama kitap-lar-ı birilerin-e ver-ir-sin.
But the books you should give away to (other) people.

 © Gerjan van Schaaik

#0223 / 76 [7.5] Indefinite pronouns 75
Siz hep birilerini çekmişsiniz ve şimdi birileri sizi çekiyor.
Siz hep birilerin-i çek-miş-siniz ve şimdi birileri siz-i çek-iyor.
You have attracted people all the time, and now they attract you.

#0224 / 76 [7.5] Indefinite pronouns 75
Hepimiz birilerinden etkileniriz.
Hep-imiz birilerin-den etkilen-ir-iz.
We all are influenced by certain people.

#0225 / 76 [7.5] Indefinite pronouns 75
Yalnız bir kuş birilerine sesleniyor, ama ona yanıt verecek birileri yok.
Yalnız bir kuş birilerin-e seslen-iyor, ama on-a yanıt verecek birileri yok.
A lonely bird says something to some people, but there are no people who will give him a reply.

#0226 / 77 [7.5] Indefinite pronouns 75
Görünüşe göre siz ne berikini sevdiniz, ne de ötekini.
Görünüş-e göre siz ne berikin-i sev-di-niz, ne de ötekin-i.
As it appears, you didn't love this one, or the other one.

#0227 / 77 [7.5] Indefinite pronouns 75
Bazılar da onu hatırlıyorlardı, bize resimleri gösterdi.
Bazı-lar da on-u hatırlı-yor-lar-dı, biz-e resim-ler-i göster-di.
Some remembered him, he showed us the pictures.

#0228 / 77 [7.5] Indefinite pronouns 75
Öyleyse bazılarımız yanlış tahmin etmişiz.
Öyleyse bazı-lar-ımız yanlış tahmin et-miş-iz.
In that case some of us have apparently made a wrong estimation.

#0229 / 77 [7.5] Indefinite pronouns 75
Şirket bazılarınızı mahkemeye verecek!
Şirket bazı-lar-ınız-ı mahkeme-ye ver-ecek!
The company will take some of you to court!

#0230 / 77 [7.5] Indefinite pronouns 75
Bazılarının anaları, babaları da yanlarında olur.
Bazı-ların-ın ana-ları, baba-ları da yan-ların-da ol-ur.
Some of them have their father and mother at their side.

#0231 / 78 [7.6] Reflexive pronouns 78
Hasan'la görüşecektim. – Kendisi daha gelmedi, efendim.
Hasan'la görüş-ecek-ti-m. – Kendi-si daha gel-me-di, efendim.
I had an appointment with Hasan. – He hasn't arrived yet, sir.

#0232 / 78 [7.6] Reflexive pronouns 78
Kendileri daha önce Anadolu'da benimle birlikte çalıştılar.
Kendi-leri daha önce Anadolu'da ben-im-le birlikte çalış-tı-lar.
They cooperated with me before in Anatolia.

#0233 / 78 [7.6] Reflexive pronouns 78
Kendimi tutamıyordum.
Kendi-m-i tut-amı-yor-du-m.
I couldn't control myself. / I couldn't keep a straight face.

#0234 / 78 [7.6] Reflexive pronouns 78
Sen kendini bir şey sanıyorsun.
Sen kendi-n-i bir şey san-ıyor-sun.
You think you are really someone. / You really fancy yourself.

#0235 / 78 [7.6] Reflexive pronouns 78
Kendimize bir parça toprak satın aldık.
Kendi-miz-e bir parça toprak satın al-dı-k.
We bought a piece of land for ourselves.

#0236 / 78 [7.6] Reflexive pronouns 78
Kendinizi fazla zorlamayın!
Kendi-niz-i fazla zorla-ma-yın!
Do not overstrain yourself!

 © Gerjan van Schaaik

#0237 / 79 [7.6] Reflexive pronouns 78
Kendisini / kendini burada evde hisseder.
Kendi-sin-i / kendin-i bura-da ev-de hissed-er.
He feels at home here.

#0238 / 79 [7.6] Reflexive pronouns 78
Kendine bir fincan kahve daha doldurdu.
Kendin-e bir fincan kahve daha doldur-du.
She poured herself another cup of coffee.

#0239 / 79 [7.6] Reflexive pronouns 78
Ben her işimi kendim yaparım.
Ben her iş-im-i kendi-m yap-ar-ım.
I (always) do everything myself.

#0240 / 79 [7.6] Reflexive pronouns 78
Sen bu paraları kendin mi kazandın?
Sen bu para-lar-ı kendi-n mi kazan-dı-n?
Did you earn that money yourself?

#0241 / 79 [7.6] Reflexive pronouns 78
Şair şiirlerini kendisi okudu.
Şair şiir-ler-in-i kendi-si oku-du.
The poet read his poems himself.

#0242 / 79 [7.6] Reflexive pronouns 78
Biz ülkemizi kendimiz savunacağız!
Biz ülke-miz-i kend-imiz savun-acağ-ız!
We will defend our country ourselves!

#0243 / 79 [7.6] Reflexive pronouns 78
Arkadaşlarınızı kendiniz seçersiniz ...
Arkadaş-lar-ınız-ı kendi-niz seç-er-siniz ...
You choose your friends yourself ...

#0244 / 79 [7.6] Reflexive pronouns 78
Hocamız kendi kendisine / kendine "Yandık!" dedi.
Hoca-mız kendi kendi-sin-e (/ kendin-e) "Yan-dı-k!" de-di.
Our teacher said to himself: 'We're out (of the game)!'

#0245 / 79 [7.6] Reflexive pronouns 78
Üstelik kendi kendimizi de biliyoruz.
Üstelik kendi kendi-miz-i de bil-iyor-uz.
And besides we know ourselves.

#0246 / 79 [7.6] Reflexive pronouns 78
Kendi kendisinin en iyi müşterisi oldu.
Kendi kendi-sin-in en iyi müşteri-si ol-du.
He became his own best customer.

#0247 / 79 [7.6] Reflexive pronouns 78
Kendi kendisiyle konuşuyormuş gibi ...
Kendi kendi-si-yle konuş-uyor-muş gibi ...
As if she was talking to herself ...

#0248 / 79 [7.6] Reflexive pronouns 78
Subay mubay değil, generalin ta kendisi geldi.
Subay mubay değil, general-in ta kendi-si gel-di.
Not an officer or so came, (but) the general in person, no less.

#0249 / 79 [7.6] Reflexive pronouns 78
Bütün bunlar, yabancılaşmanın ta kendisini gösteriyor.
Bütün bun-lar, yabancılaşma-nın ta kendi-sin-i göster-iyor.
All this shows estrangement itself.

#0250 / 80 [7.6] Reflexive pronouns 78
Bu elektrik akımı aşkın ta kendisi.
Bu elektrik akım-ı aşk-ın ta kendi-si.
This electric current is love itself.

 © Gerjan van Schaaik

#0251 / 80 [7.6] Reflexive pronouns 78
Mefisto, şeytanın ta kendisidir.
Mefisto, şeytan-ın ta kendi-si-dir.
Mefisto, that is the devil in person.

#0252 / 80 [7.6] Reflexive pronouns 78
Gördüğüm bir sanrı değil, gerçeğin ta kendisiydi.
Gör-düğ-üm bir sanrı değil, gerçeğ-in ta kendi-si-ydi.
What I saw was no hallucination, it was reality itself.

#0253 / 80 [7.6] Reflexive pronouns 78
Güzelliğin ta kendisiydim.
Güzelliğ-in ta kendi-si-ydi-m.
I was no less than beauty itself.

#0254 / 80 [7.6] Reflexive pronouns 78
Sen benim düşsel sevgimin ta kendisiydin.
Sen ben-im düşsel sevgi-m-in ta kendi-si-ydi-n.
You were my imaginary love in person.

#0255 / 80 [7.7.1] Standard form 80
Hepsi de şaşkın şaşkın gözlerle birbirine bakıyordu.
Hepsi de şaşkın şaşkın göz-ler-le birbir-in-e bak-ıyor-du.
All looked with amazement in their eyes at one another.

#0256 / 80 [7.7.1] Standard form 80
Yeni sorunlar çıkıyordu, toplantılar birbirini izliyordu.
Yeni sorun-lar çık-ıyor-du, toplantı-lar birbir-in-i izli-yor-du.
All sorts of new problems came up and there were meetings in quick succession.

#0257 / 80 [7.7.1] Standard form 80
Böylece birbirinde bir güvenlik duygusunu kışkırtır.
Böylece birbir-in-de bir güvenlik duygu-sun-u kışkırt-ır.
In this way they provoke a feeling of trust in one another.

#0258 / 80 [7.7.1] Standard form 80
İkisinin işlevi birbirinden pek farklı değildir.
İki-sin-in işlev-i birbir-in-den pek farklı değil-dir.
Their two functions are not very different from each other's.

#0259 / 80 [7.7.1] Standard form 80
Hem de birbirinden çok uzak adalarız.
Hem de birbir-in-den çok uzak ada-lar-ız.
Moreover, we are islands very far apart from each other.

#0260 / 80 [7.7.1] Standard form 80
Herkes birbiriyle öpüştü, herkesin elinde yanan bir mum vardı.
Herkes birbir-i-yle öpüş-tü, herkes-in el-in-de yan-an bir mum var-dı.
All kissed one another, everyone had a burning candle in his hand.

#0261 / 81 [7.7.1] Standard form 80
Aşk mektupları yazardık birbirimize.
Aşk mektup-lar-ı yaz-ar-dı-k birbir-imiz-e.
We used to write love letters to each other.

#0262 / 81 [7.7.1] Standard form 80
Sanırım birbirimizi aynı anda gördük.
San-ır-ım birbir-imiz-i aynı anda gör-dük.
I think we saw each other at the same moment.

#0263 / 81 [7.7.1] Standard form 80
Hiçbir zaman yeterince konuşmadık birbirimizle.
Hiçbir zaman yeterince konuş-ma-dı-k birbir-imiz-le.
We never talked enough with each other.

#0264 / 81 [7.7.1] Standard form 80
Vakti birbirinizle kavga ederek geçiriyorsunuz.
Vakt-i birbir-iniz-le kavga ed-erek geçir-iyor-sunuz.
You spend the time by fighting with each other.

 © Gerjan van Schaaik

#0265 / 81 [7.7.1] Standard form 80
Seviyor sizi, siz de ondan hoşlanıyorsunuz, ama bilmiyorum, neden kaçıyorsunuz birbirinizden?
Sev-iyor siz-i, siz de on-dan hoşlan-ıyor-sunuz, ama bil-mi-yor-um, neden kaç-ıyor-sunuz birbir-iniz-den?
He loves you, you too like him very much, but I don't know, why do you shun each other?

#0266 / 81 [7.7.1] Standard form 80
İkisi de, birbirinin elini masaya yatırmaya çalışıyordu.
İki-si de, birbir-in-in el-in-i masa-ya yatır-ma-ya çalış-ıyor-du.
And both tried to push each other's hand on to the table.

#0267 / 81 [7.7.1] Standard form 80
Birbirimizin gözlerine uzun uzun baktık.
Birbir-imiz-in göz-ler-in-e uzun uzun bak-tı-k.
We looked into each other's eyes for a very long time.

#0268 / 81 [7.7.1] Standard form 80
Birbirinizin kıymetini bilin ha!
Birbir-iniz-in kıymet-in-i bil-in ha!
Do know each other's value!

#0269 / 81 [7.7.1] Standard form 80
Birbirinize karşı dürüst olun.
Birbir-iniz-e karşı dürüst ol-un.
Be honest with one another.

#0270 / 81 [7.7.1] Standard form 80
Kader böyle ister, çünkü birbirleri için doğmuşlardır.
Kader böyle iste-r, çünkü birbir-leri için doğ-muş-lar-dır.
Destiny wants it this way, because they are born for each other.

#0271 / 81 [7.7.1] Standard form 80
Birbirimizden başka sevecek kimsemiz yoktu.
Birbir-imiz-den başka sevecek kimse-miz yok-tu.
We had no one to love save each other.

#0272 / 82 [7.7.2] Pluralizing 81
Birbirlerini sevmiyorlar, birbirlerinden nefret bile etmiyorlardı.
Birbir-leri-n-i sev-mi-yor-lar, birbir-leri-n-den nefret bile et-mi-yor-lar-dı.
They didn't like each other (and) they didn't even loathe each other.

#0273 / 82 [7.7.2] Pluralizing 81
Nihayet birbirleriyle konuşmaya başladılar.
Nihayet birbir-leri-yle konuş-ma-ya başla-dı-lar.
In the end they began talking to each other.

#0274 / 82 [7.7.2] Pluralizing 81
Altı ay sonra döndü ve birbirlerinde büyük değişiklikler gördüler.
Altı ay sonra dön-dü ve birbir-leri-n-de büyük değişiklik-ler gör-dü-ler.
Six months later she returned and they saw great changes in each other.

#0275 / 82 [7.7.2] Pluralizing 81
Onlara göre insanlar ve şempanzeler birbirlerinin en yakın akrabalarıdır.
Onlar-a göre insan-lar ve şempanze-ler birbir-leri-n-in en yakın akraba-lar-ı-dır.
According to them humans and chimps are each other's closest relatives.

#0276 / 82 [7.7.2] Pluralizing 81
Birbirlerinden başka hiç kimseye güvenmediler.
Birbir-leri-n-den başka hiç kimse-ye güven-me-di-ler.
They didn't trust anyone apart from each other.

#0277 / 82 [7.7.2] Pluralizing 81
Yörüngeleri birbirlerine göre az ya da çok farklı olacağından, birbirlerinden farklı hızlarda hareket ederler.
Yörünge-leri birbir-leri-n-e göre az ya da çok farklı ol-acağ-ın-dan, birbir-leri-n-den farklı hız-lar-da hareket ed-er-ler.
Because their orbits will differ little or much relative to each other, they move with different velocities from each other.

#0278 / 82 [7.7.3] Individualizing 82
Elbette birbirlerimize benzeyeceğiz zamanla.
Elbette birbir-ler-imiz-e benze-yeceğ-iz zamanla.
We will indeed all resemble one another in time.

 © Gerjan van Schaaik

#0279 / 82 [7.7.3] Individualizing 82
Ama hepimiz yaptık bunu, birbirlerimize sarıldık.
Ama hep-imiz yap-tı-k bun-u, birbir-ler-imiz-e sarıl-dı-k.
But we all did this, we all embraced one another.

#0280 / 82 [7.7.3] Individualizing 82
Neden birbirlerinizle anlaşamıyorsunuz?
Neden birbir-ler-iniz-le anlaş-amı-yor-sunuz?
Why can't you all agree with one another?

#0281 / 82 [7.7.3] Individualizing 82
Hani siz birbirlerinize düşmandınız.
Hani siz birbir-ler-iniz-e düşman-dı-nız.
So you were all enemies for one another.

#0282 / 82 [7.7.4] Reciprocal postpositional complements 82
Düşen ağaçlar birbirinin üzerinde uzanıyordu.
Düş-en ağaç-lar birbir-in-in üzer-in-de uzan-ıyor-du.
The fallen trees lay over each other.

#0283 / 82 [7.7.4] Reciprocal postpositional complements 82
Taksiden inerken birbirimizin üstüne yıkılıyorduk.
Taksi-den in-er-ken birbir-imiz-in üst-ün-e yıkıl-ıyor-du-k.
When we got off the taxi we fell on top of each other.

#0284 / 83 [7.7.4] Reciprocal postpositional complements 82
Kafatasları birbiri üzerine dizdiler.
Kafatas-lar-ı birbir-i üzerine diz-di-ler.
They have put the skulls one over the other.

#0285 / 83 [7.7.4] Reciprocal postpositional complements 82
Bütün aslan gibi insanlar birbiri ardına ölüyordu.
Bütün aslan gibi insan-lar birbir-i ardına öl-üyor-du.
All healthy people died one after the other.

#0286 / 83 [7.7.4] Reciprocal postpositional complements 82
Fıçılar ta yukarılara kadar birbiri üstüne dizildi.
Fıçı-lar ta yukarı-lar-a kadar birbir-i üstüne dizil-di.
The drums were piled all the way up, one on top of the other.

#0287 / 83 [7.7.4] Reciprocal postpositional complements 82
Murat politik açıdan birbiri ardından hatalar yapmaya başladı.
Murat politik açıdan birbir-i ardından hata-lar yap-ma-ya başla-dı.
From a political angle Murat began piling one mistake on another.

#0288 / 83 [7.7.4] Reciprocal postpositional complements 82
Sonra, erkekler birbiri arkasından ayağa kalkıp dışarı çıktılar.
Sonra, erkek-ler birbir-i arkasından ayağ-a kalk-ıp dışarı çık-tı-lar.
Then the men rose to their feet and went out one after another.

#0289 / 83 [7.8] Genitive + –ki(n) 83
Hasan'ınki daha güzel.
Hasan'ın-ki daha güzel.
Hasan's is more beautiful.

#0290 / 83 [7.8] Genitive + –ki(n) 83
Hasan'ınkini gördün mü?
Hasan'ın-kin-i gör-dü-n mü?
Have you seen Hasan's?

#0291 / 83 [7.8] Genitive + –ki(n) 83
Bu, Hasan'ınki değil.
Bu, Hasan'ın-ki değil.
This is not Hasan's.

#0292 / 83 [7.8] Genitive + –ki(n) 83
Arkadaşlarımızınkini de korumak gerekir.
Arkadaş-lar-ımız-ın-kin-i de koru-mak gerek-ir.
We also have to protect the one that belongs to our friends.

 © Gerjan van Schaaik

#0293 / 83 [7.8] Genitive + –ki(n) 83
Onlar, sizin roman yazarlarınızınkinden farklı değildi pek.
Onlar, siz-in roman yazar-lar-ınız-ın-kin-den farklı değil-di pek.
They were not much different from those of your novel writers.

#0294 / 84 [7.8] Genitive + –ki(n) 83
Buldun mu, seninkini?
Bul-du-n mu, sen-in-kin-i?
Have you found yours?

#0295 / 84 [7.8] Genitive + –ki(n) 83
Onun felaketi, seninkinden aşağı değildi.
On-un felaket-i, sen-in-kin-den aşağı değil-di.
His distress / tragedy was not less than yours.

#0296 / 84 [7.8] Genitive + –ki(n) 83
Bizimkini neden kullanmayalım?
Biz-im-kin-i neden kullan-ma-ya-lım?
Why shouldn't we use ours?

#0297 / 84 [7.8] Genitive + –ki(n) 83
Bizimkilerden biri yaralandı.
Biz-im-ki-ler-den bir-i yaralan-dı.
One of (the people belonging to) us was injured.

#0298 / 84 [7.8] Genitive + –ki(n) 83
Şimdi anlıyorum ki, tek yaptıkları evliliklerindeki çatlakları saklamakmış, tıpkı bizimkileri saklamaya çalıştıkları gibi.
Şimdi anlı-yor-um ki, tek yap-tık-ları evlilik-lerin-de-ki çatlak-lar-ı sakla-mak-mış, tıpkı biz-im-ki-ler-i sakla-ma-ya çalış-tık-ları gibi.
Now I understand, the only thing they apparently did was hiding the cracks in their marriage, precisely as they tried to hide those in ours.

#0299 / 84 [7.8] Genitive + –ki(n) 83
Duvara iyi bak: resmin, altında benimkisi.
Duvar-a iyi bak: resm-in, alt-ın-da ben-im-ki-si.
Get a good look at the wall; your photo (and) below it that one of mine.

#0300 / 84 [7.8] Genitive + –ki(n) 83
Sızlanıp durma, belki de seninkisini kurtardım.
Sızlan-ıp dur-ma, belki de sen-in-ki-sin-i kurtar-dı-m.
Don't complain all the time, perhaps I have rescued yours.

#0301 / 84 [7.8] Genitive + –ki(n) 83
Neşeli bir evdir bizimkisi.
Neşeli bir ev-dir biz-im-ki-si.
It is surely a cheerful house, that one of ours.

#0302 / 85 [7.8] Genitive + –ki(n) 83
Bu evlerden hangisi onunkisi?
Bu ev-ler-den hangi-si on-un-ki-si?'
Which of these houses is his / hers?

#0303 / 85 [7.8] Genitive + –ki(n) 83
Benim görevim sizinkisi kadar ağır değildi.
Ben-im görev-im siz-in-ki-si kadar ağır değil-di.
My function was not as heavy as yours.

#0304 / 85 [7.8] Genitive + –ki(n) 83
Onlarınkisi ilk varlıklı toplumdu.
Onlar-ın-ki-si ilk varlıklı toplum-du.
Theirs was the first wealthy society / community.

#0305 / 86 [8.1] Properties 86
Adam zengin.
Adam zengin.
The man is rich.

#0306 / 86 [8.1] Properties 86
Film ilginç.
Film ilginç.
The film is interesting.

 © Gerjan van Schaaik

#0307 / 88 [8.2.4] Demonstrative and possessive combined 88
Bu yeni arabam bozuldu.
Bu yeni araba-m bozul-du.
This new car of mine broke down.

#0308 / 88 [8.2.4] Demonstrative and possessive combined 88
Senin bu eski arkadaşın kim?
Sen-in bu eski arkadaş-ın kim?
Who is this old friend of yours?

#0309 / 88 [8.2.7] Numbers 88
Bu iki eski arkadaşım bizi yarın ziyarete gelecek.
Bu iki eski arkadaş-ım biz-i yarın ziyaret-e gel-ecek.
These two old friends of mine will visit us tomorrow.

#0310 / 88 [8.2.7] Numbers 88
İtalya'nın ikinci büyük ırmağı Tiber bu ovanın kuzeyinden geçer.
İtalya'nın ikinci büyük ırmağ-ı Tiber bu ova-nın kuzey-in-den geç-er.
Italy's second big river, the Tiber, passes through the north of this plain.

#0311 / 90 [8.4] Comparative and superlative 89
Bir aydan (daha) uzun bir süre için kaldı.
Bir ay-dan (daha) uzun bir süre için kal-dı.
She stayed for a period longer than a month.

#0312 / 90 [8.4] Comparative and superlative 89
Saraydan (daha) güzel bir evde oturuyordu.
Saray-dan (daha) güzel bir ev-de otur-uyor-du.
She lived in a house (yet) more beautiful than a palace.

#0313 / 91 [8.6] Locative + –ki(n) 91
Bahçedeki köpek kimin?
Bahçe-de-ki köpek kim-in?
Whose is the dog in the garden?

#0314 / 91 [8.6] Locative + –ki(n) 91
Mutfaktaki tüpü alsana!
Mutfak-ta-ki tüp-ü al-sana!
Take the gas cylinder that is in the kitchen.

#0315 / 91 [8.6] Locative + –ki(n) 91
Ankara plajındaki bir otelde kalıyor.
Ankara plaj-ın-da-ki bir otel-de kal-ıyor.
She stays in a hotel at Ankara beach.

#0316 / 91 [8.6] Locative + –ki(n) 91
Mahallemizdeki bir öğretmenin kızıydı.
Mahalle-miz-de-ki bir öğretmen-in kız-ı-ydı.
It was the daughter of a teacher in our neighbourhood.

#0317 / 91 [8.6] Locative + –ki(n) 91
Mutfaktaki boş mu?
Mutfak-ta-ki boş mu?
Is the one in the kitchen empty?

#0318 / 91 [8.6] Locative + –ki(n) 91
Mutfaktakini alsana!
Mutfak-ta-kin-i al-sana!
Take the one in the kitchen.

#0319 / 91 [8.6] Locative + –ki(n) 91
Mutfaktakileri alsana!
Mutfak-ta-ki-ler-i al-sana!
Take those in the kitchen.

#0320 / 92 [8.6] Locative + –ki(n) 91
Elindekilerin değeri sıfır.
El-in-de-ki-ler-in değer-i sıfır.
The value of what is in his hand is nil.

© Gerjan van Schaaik

#0321 / 92 [8.6] Locative + –ki(n) 91
Üstümüzdekileri çıkardık.
Üst-ümüz-de-ki-ler-i çıkar-dı-k.
We took off all we had on.

#0322 / 92 [8.6] Locative + –ki(n) 91
Yanınızdakiler da kim?
Yan-ınız-da-ki-ler da kim?
And who are all the people you've brought along?

#0323 / 92 [8.6] Locative + –ki(n) 91
Bu yaştakilerin oranı düştü.
Bu yaş-ta-ki-ler-in oran-ı düş-tü.
The number of people of this age has dropped.

#0324 / 92 [8.6] Locative + –ki(n) 91
Bunlar, ekonomik açıdan daha aşağı seviyedekiler içindir.
Bun-lar, ekonomik açıdan daha aşağı seviye-de-ki-ler için-dir.
All this is for those (people) who are at a yet lower economic level.

#0325 / 92 [8.6] Locative + –ki(n) 91
Öncelikle kan bankasındakilerle mukayese ediliyor.
Öncelikle kan banka-sın-da-ki-ler-le mukayese edil-iyor.
First a comparison is performed with those in the blood bank.

#0326 / 92 [8.7] Adjectives used as nouns 92
gençler
genç-ler
the young, young people

#0327 / 92 [8.7] Adjectives used as nouns 92
hastalar
hasta-lar
the sick, patients

#0328 / 92 [8.7] Adjectives used as nouns 92
zenginler
zengin-ler
the rich

#0329 / 92 [8.7] Adjectives used as nouns 92
Heyecanla karısına döndü: Biraz şey edemez misin, sevgilim?
Heyecan-la karı-sın-a dön-dü: Biraz şey ed-eme-z mi-sin, sevgili-m?
Excited, he addressed his wife: Can't you do a little what-d'you-call-it, my dear?

#0330 / 92 [8.7] Adjectives used as nouns 92
Bana derhal biraz şey getir.
Ban-a derhal biraz şey getir.
Bring me, immediately, some what-d'you-call-it.

#0331 / 93 [8.7] Adjectives used as nouns 92
İçeriye gittiğinde müdürümüz biraz şey, tuhaf bir şey yapıyordu.
İçeri-ye git-tiğ-in-de müdür-ümüz biraz şey, tuhaf bir şey yap-ıyor-du.
Upon entering our boss acted a little what-d'you-call-it, he did something weird.

#0332 / 93 [8.7] Adjectives used as nouns 92
O zaman biraz şey gibi görünmez miyim?
O zaman biraz şey gibi görün-me-z mi-yim?
Then don't I look a bit what-d'you-call-it?

#0333 / 93 [8.7] Adjectives used as nouns 92
Ne o, bir yenisi mi var?
Ne o, bir yeni-si mi var?
What is that, is there a new one?

#0334 / 93 [8.7] Adjectives used as nouns 92
Ücretim eskisinin iki katıydı.
Ücret-im eski-sin-in iki kat-ı-ydı.
My fee was twice as much as the previous one.

 © Gerjan van Schaaik

#0335 / 93 [8.7] Adjectives used as nouns 92
En gençleri aşağı yukarı yirmi yaşındaydı.
En genç-ler-i aşağı yukarı yirmi yaşında-ydı.
The youngest ones were about twenty years old.

#0336 / 93 [8.7] Adjectives used as nouns 92
Ben böylesini hiç görmedim.
Ben böyle-sin-i hiç gör-me-di-m.
I have never seen such a one.

#0337 / 93 [8.7] Adjectives used as nouns 92
Şeyinizi açık mı bıraktınız, dönüş uçuşunuzu?
Şey-iniz-i açık mı bırak-tı-nız, dönüş uçuş-unuz-u?
Your whatchacallit, did you leave it open, your return flight?

#0338 / 93 [8.7] Adjectives used as nouns 92
Üretim artık açığı kapatamayacaktır.
Üretim artık açığ-ı kapat-ama-yacak-tır.
Production will not be able to close the hole / gap any more.

#0339 / 93 [8.7] Adjectives used as nouns 92
Bizde şu anda bir işçi açığı var.
Biz-de şu anda bir işçi açığ-ı var.
With us, there is now a shortage of workers.

#0340 / 94 [8.8.1] Dative complement 93
Bu evraklar kime ait?
Bu evrak-lar kim-e ait?
Whose are these documents (papers)?

#0341 / 94 [8.8.1] Dative complement 93
Ayşe Ali'ye âşık.
Ayşe Ali'ye âşık.
Ayşe is in love with Ali.

#0342 / 94 [8.8.1] Dative complement 93
Bana lâzım değil.
Ban-a lâzım değil.
I don't need it / this / that.

#0343 / 94 [8.8.1] Dative complement 93
Bu, insan haklarına aykırıdır.
Bu, insan hak-ların-a aykırı-dır.
This is in contradiction to the human rights (principles).

#0344 / 94 [8.8.1] Dative complement 93
Böyle bir dostluğa lâyık değilsin.
Böyle bir dostluğ-a lâyık değil-sin.
You are unworthy of such a friendship.

#0345 / 94 [8.8.1] Dative complement 93
Böyle davranmak karakterime uygun değil.
Böyle davran-mak karakter-im-e uygun değil.
It doesn't suit my nature to behave like this.

#0346 / 94 [8.8.2] Ablative complement 94
Seni bir kez daha gördüğüme öyle memnunum ki!
Sen-i bir kez daha gör-düğ-üm-e öyle memnun-um ki!
I am so glad to see you one more time!

#0347 / 94 [8.8.2] Ablative complement 94
Bana anlattığına memnundum.
Ban-a anlat-tığ-ın-a memnun-du-m.
I was glad you / he / she told me.

#0348 / 94 [8.8.2] Ablative complement 94
Babaannem de durumdan memnun değil.
Babaanne-m de durum-dan memnun değil.
My grandma is not happy with the situation either.

 © Gerjan van Schaaik

#0349 / 94 [8.8.2] Ablative complement 94
Ben Türk vatandaşlığımdan memnundum.
Ben Türk vatandaşlığ-ım-dan memnun-du-m.
I was content with my Turkish citizenship.

#0350 / 94 [8.8.2] Ablative complement 94
Anneleri yeniden iki oğlunu birden yanında görmekten memnundu.
Anne-leri yeniden iki oğl-un-u birden yan-ın-da gör-mek-ten memnun-du.
Their mother was again happy to suddenly see her two sons near her.

#0351 / 95 [8.8.2] Ablative complement 94
Dedesinin iştah ile yediğini görmekle memnun oldu.
Dede-sin-in iştah ile ye-diğ-in-i gör-mek-le memnun ol-du.
He became happy when he saw his grandfather eating with appetite.

#0352 / 95 [8.8.2] Ablative complement 94
Kimler nelerden sorumlu?
Kim-ler ne-ler-den sorumlu?
Who are responsible for what?

#0353 / 95 [8.8.2] Ablative complement 94
Sanayiciler emekçi sınıfından sorumludur!
Sanayici-ler emekçi sınıf-ın-dan sorumlu-dur!
The industrialists are surely answerable for the working class / the proletariat!

#0354 / 95 [8.8.2] Ablative complement 94
Onlar Türkiye'nin Batılılaşmamasından sorumludurlar.
Onlar Türkiye'nin Batılılaş-ma-ma-sın-dan sorumlu-dur-lar.
They are responsible for Turkey's not-becoming-westernized.

#0355 / 95 [8.8.2] Ablative complement 94
Yaptığından sorumlu değildir.
Yap-tığ-ın-dan sorumlu değil-dir.
S/he is not answerable for what she / he has done.

#0356 / 95 [8.8.2] Ablative complement 94
Ülkeyi yönetmekle sorumlu olan politikacılarımız da öyle düşünüyorlar.
Ülke-yi yönet-mek-le sorumlu ol-an politikacı-lar-ımız da öyle düşün-üyor-lar.
Our politicians, too, responsible for governing the country, are thinking that way.

#0357 / 95 [8.8.2] Ablative complement 94
Zavallı bu halk, üstelik her türlü vergi vermekle ve ruhban sınıfını beslemekle sorumluydu.
Zavallı bu halk, üstelik her türlü vergi ver-mek(-le) ve ruhban sınıf-ın-ı besle-mek-le sorumlu-ydu.
They deserve pity, this people, on top of everything they had the obligation to pay all kinds of taxes and to feed the clerical class.

#0358 / 95 [8.8.3] Instrumental complement 95
Mari, ona yemek dolu bir tabak uzattı.
Mari, on-a yemek dolu bir tabak uzat-tı.
Mari passed him a plate full of food.

#0359 / 96 [8.8.3] Instrumental complement 95
Bu kum dolu, çakıl dolu topraklar çok gübre ister.
Bu kum dolu, çakıl dolu toprak-lar çok gübre iste-r.
These terrains full of sand and gravel require a lot of manure.

#0360 / 96 [8.8.3] Instrumental complement 95
Kâbus dolu bir uykuya daldım.
Kâbus dolu bir uyku-ya dal-dı-m.
I fell asleep, a sleep full of nightmares.

#0361 / 96 [8.8.3] Instrumental complement 95
Kaçaklar, korku dolu anlar yaşadılar.
Kaçak-lar, korku dolu an-lar yaşa-dı-lar.
The fugitives went through fearful moments.

#0362 / 96 [8.8.3] Instrumental complement 95
Nilgün, pişmanlık dolu bir sesle konuştu.
Nilgün, pişmanlık dolu bir ses-le konuş-tu.
Nilgün spoke with a voice full of remorse.

 © Gerjan van Schaaik

#0363 / 96 [8.8.3] Instrumental complement 95
Bir dakika sonra elinde sıcak süt dolu bir bardakla geri döndü.
Bir dakika sonra el-in-de sıcak süt dolu bir bardak-la geri dön-dü.
A minute later he came back with a glass of hot milk in his hand.

#0364 / 96 [8.8.3] Instrumental complement 95
Elindeki kızgın yağ dolu tavayı yere düşürdü.
El-in-de-ki kızgın yağ dolu tava-yı yer-e düşür-dü.
She dropped the pan full of hot oil she had in her hand.

#0365 / 96 [8.8.3] Instrumental complement 95
Güzel kokulu su dolu ibrikler getirdiler.
Güzel kokulu su dolu ibrik-ler getir-di-ler.
They brought in some ewers with lovely-smelling water.

#0366 / 96 [8.8.3] Instrumental complement 95
Başıbozuk nişancılar, suyla dolu bir hendeğin içinde çömelmiş bekliyorlardı.
Başıbozuk nişancı-lar, su-yla dolu bir hendeğ-in iç-in-de çömelmiş bekli-yor-lar-dı.
The bashi-bazouk snipers waited on their haunches in a ditch filled with water.

#0367 / 96 [8.8.3] Instrumental complement 95
Biri gümüş, diğeri altınla dolu iki küçük sandık aldı.
Bir-i gümüş, diğer-i altın-la dolu iki küçük sandık al-dı.
He took two small boxes, one filled with silver, the other one with gold.

#0368 / 96 [8.8.3] Instrumental complement 95
Bazıları yanlarına bayıltıcı gazla dolu o spreylerden aldılar.
Bazıları yan-lar-ın-a bayıltıcı gaz-la dolu o sprey-ler-den al-dı-lar.
Some people took those sprays along which are filled with anaesthetic gas.

#0369 / 96 [8.8.3] Instrumental complement 95
Mısır ekmeklerini pişirmek için yağla dolu tavayı da sobanın üstüne yerleştirdi.
Mısır ekmek-lerin-i pişirmek için yağ-la dolu tava-yı da soba-nın üstüne yerleştir-di.
For baking the corn loaves he placed the pan filled with oil on top of the stove as well.

© Gerjan van Schaaik

#0370 / 96 [8.8.3] Instrumental complement 95
Bir hademe tatsız sandviçlerle dolu bir tepsiyi dolaştırdı.
Bir hademe tatsız sandviç-ler-le dolu bir tepsi-yi dolaştır-dı.
A servant circulated a tray full of all kinds of tasteless sandwiches.

#0371 / 96 [8.8.3] Instrumental complement 95
Beş dakika sonra dükkânlarla dolu bir yere vardı.
Beş dakika sonra dükkân-lar-la dolu bir yer-e var-dı.
Five minutes later he arrived in a place full of shops.

#0372 / 96 [8.8.3] Instrumental complement 95
Haksızlıklarla dolu bir dünyada yaşıyoruz.
Haksızlık-lar-la dolu bir dünya-da yaşı-yor-uz.
We live in a world full of all kinds of injustice.

#0373 / 96 [8.8.3] Instrumental complement 95
Güzel anılarla dolu birkaç gün geçti.
Güzel anı-lar-la dolu birkaç gün geç-ti.
A few days passed full of nice / sweet memories.

#0374 / 97 [8.8.3] Instrumental complement 95
Kötü anılarla dolu köyü arkasında bıraktı.
Kötü anı-lar-la dolu köy-ü arka-sın-da bırak-tı.
She left the village with all sorts of bad memories behind her.

#0375 / 97 [8.8.4] Adverbial complement 97
sayıca az / çok
sayı-ca az / çok
numerically few / many

#0376 / 97 [8.8.4] Adverbial complement 97
paraca yoksul
para-ca yoksul
deprived of money

 © Gerjan van Schaaik

#0377 / 97 [8.8.4] Adverbial complement 97
suca zengin
su-ca zengin
rich in water

#0378 / 97 [8.8.4] Adverbial complement 97
şekerce zengin
şeker-ce zengin
rich in sugar

#0379 / 97 [8.8.4] Adverbial complement 97
silahça fakir
silah-ça fakir
poor in arms / weapons

#0380 / 97 [8.8.4] Adverbial complement 97
dünyaca meşhur
dünya-ca meşhur
world famous

#0381 / 97 [8.8.4] Adverbial complement 97
Dünyaca ünlü Bolşoy Opera ve Balesi, Mayıs'ta Bolu'da bir gösteri sunacak.
Dünyaca ünlü Bolşoy Opera ve Bale-si, Mayıs'ta Bolu'da bir gösteri sun-acak.
The world-famous Bolshoi Opera and Ballet will give a performance in Bolu in May.

#0382 / 97 [8.8.4] Adverbial complement 97
Vücudunuzu su seliyle temizlemek yerine yapacağınız tüm iş, suca zengin gıdaları yemektir.
Vücud-unuz-u su sel-i-yle temizle-mek yerine yap-acağ-ınız tüm iş, suca zengin gıda-lar-ı yemek-tir.
Instead of cleaning your body with a flood of water, eating food containing plenty of water is all you have to do.

#0383 / 98 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
Bu ne?
Bu ne?
What is this?

#0384 / 98 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
O adam kim?
O adam kim?
Who is this man?

#0385 / 98 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
Bu araba kimin?
Bu araba kim-in?
Whose is this car?

#0386 / 98 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
O ceket senin mi?
O ceket sen-in mi?
Is that jacket yours?

#0387 / 98 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
Hasan nasıl?
Hasan nasıl?
How is Hasan doing?

#0388 / 98 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
Arkadaşın nereli?
Arkadaş-ın nereli?
Where is your friend from?

#0389 / 98 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
Resim çeken çocuk bu.
Resim çeken çocuk bu.
This is the child who took the pictures.

#0390 / 98 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
O büyük ev kendisinin.
O büyük ev kendi-sin-in.
That big house is her / his own.

© Gerjan van Schaaik

#0391 / 98 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
Bu, yeni bir araba değil.
Bu, yeni bir araba değil.
This is not a new car.

#0392 / 98 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
Bu kadın çok zengin.
Bu kadın çok zengin.
This woman is very rich.

#0393 / 98 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
Bu, en yeni kitabı.
Bu, en yeni kitab-ı.
This is her latest book.

#0394 / 98 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
Bu, o adamın kardeşi.
Bu, o adam-ın kardeş-i.
This is that man's brother.

#0395 / 99 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
Bu ne?
Bu ne?
What is this?

#0396 / 99 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
O adam kim?
O adam kim?
Who is this man?

#0397 / 99 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
Bu araba kimin?
Bu araba kim-in?
Whose is this car?

#0398 / 99 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
O ceket senin mi?
O ceket sen-in mi?
Is that jacket yours?

#0399 / 99 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
Hasan nasıl?
Hasan nasıl?
How is Hasan doing?

#0400 / 99 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
Arkadaşın nereli?
Arkadaş-ın nereli?
Where is your friend from?

#0401 / 99 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
Resim çeken çocuk bu.
Resim çeken çocuk bu.
This is the child who made the pictures.

#0402 / 99 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
O büyük ev kendisinin.
O büyük ev kendi-sin-in.
That big house is her / his own.

#0403 / 99 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
Bu, yeni bir araba değil.
Bu, yeni bir araba değil.
This is not a new car.

#0404 / 99 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
Bu kadın çok zengin.
Bu kadın çok zengin.
This woman is very rich.

© Gerjan van Schaaik

#0405 / 99 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
Bu, en yeni kitabı.
Bu, en yeni kitab-ı.
This is her latest book.

#0406 / 99 [9.1] Noun phrases in nominal sentences 98
Bu, o adamın kardeşi.
Bu, o adam-ın kardeş-i.
This is that man's brother.

#0407 / 99 [9.2] Noun phrases in verbal sentences 99
Ayşe uyuyor.
Ayşe uyu-yor.
Ayşe sleeps.

#0408 / 99 [9.2] Noun phrases in verbal sentences 99
Aliye kitap okuyor.
Aliye kitap oku-yor.
Aliye reads a book.

#0409 / 99 [9.2] Noun phrases in verbal sentences 99
Hasan Fatma'ya çiçek veriyor.
Hasan Fatma'ya çiçek ver-iyor.
Hasan gives flowers to Fatma.

#0410 / 100 [9.2.1] Subject 99
Fatma'nın arabası yepyeni.
(Fatma'nın araba-sı) yepyeni.
Fatma's car is brand new.

#0411 / 100 [9.2.1] Subject 99
Benim evim büyük değil.
(Ben-im ev-im) büyük değil.
My house is not big.

#0412 / 100 [9.2.1] Subject 99
Ali'nin kardeşi uyuyor.
(Ali'nin kardeş-i) uyu-yor.
Ali's sibling sleeps.

#0413 / 100 [9.2.3] Direct object 100
Kitabı okudun mu?
Kitab-ı oku-du-n mu?
Have you read the book?

#0414 / 100 [9.2.3] Direct object 100
Kapıyı kapatır mısın?
Kapı-yı kapat-ır mı-sın?
Will you please close the door?

#0415 / 101 [9.2.3] Direct object 100
Aliye bir gazete aldı.
Aliye bir gazete al-dı.
Aliye has bought a newspaper.

#0416 / 101 [9.2.3] Direct object 100
Bir pencere açar mısın?
Bir pencere aç-ar mı-sın?
Can you please open a window?

#0417 / 101 [9.2.3] Direct object 100
Aliye gazete okuyor.
Aliye gazete oku-yor.
Aliye reads the / a newspaper // newspapers.

#0418 / 101 [9.2.3] Direct object 100
Hasan da şiir yazıyor.
Hasan da şiir yaz-ıyor.
And Hasan writes a poem / poems / poetry.

© Gerjan van Schaaik

#0419 / 101 [9.2.3] Direct object 100
Bir kitabı arıyorum.
Bir kitab-ı arı-yor-um.
I'm looking for a certain book.

#0420 / 101 [9.2.3] Direct object 100
Bir şişkoyu gördüm ki ...
Bir şişko-yu gör-dü-m ki ...
I've seen a fatso, well, ...

#0421 / 101 [9.2.3] Direct object 100
Ne dedin?
Ne de-di-n?
What did you say?

#0422 / 101 [9.2.3] Direct object 100
Neyi dedin?
Ney-i de-di-n?
You said what?

#0423 / 102 [9.2.3] Direct object 100
Bir İngiliz savaş gemisi İzmir körfezine girerek gemiyi batırdı.
Bir İngiliz savaş gemi-si İzmir körfez-in-e gir-erek gemi-yi batır-dı.
An English warship entered the Gulf of Izmir and sank the ship.

#0424 / 102 [9.2.3] Direct object 100
Belediye iki okulu birleştirmeye karar verdi.
Belediye iki okul-u birleştir-me-ye karar ver-di.
The municipality decided to merge the two schools.

#0425 / 102 [9.2.3] Direct object 100
Yaşlı kadınlar yeri süpürüyorlar ve ortalığı düzeltiyorlardı.
Yaşlı kadın-lar yer-i süpür-üyor-lar ve ortalığ-ı düzelt-iyor-lar-dı.
Old women were sweeping the floor and putting the place in order.

#0426 / 102 [9.2.3] Direct object 100
Kapıyı açar mısınız?
Kapı-yı aç-ar mı-sınız?
Can you open the door?

#0427 / 102 [9.2.3] Direct object 100
Anam, babam, Türkiye'yi seviyorlar.
Ana-m, baba-m, Türkiye'yi sev-iyor-lar.
My father and my mother, (they) love Turkey.

#0428 / 102 [9.2.3] Direct object 100
Yeni cumhurbaşkanını hedef aldılar.
Yeni cumhurbaşkanın-ı hedef al-dı-lar.
They are out for the new president. / They are after the new president.

#0429 / 102 [9.2.3] Direct object 100
İki gün önce Pakistan cumhurbaşkanını Antalya'ya götürdüm, dedi.
İki gün önce Pakistan cumhurbaşkanın-ı Antalya'ya götür-dü-m, de-di.
Two days ago I took the Pakistani president to Antalya, she said.

#0430 / 102 [9.2.3] Direct object 100
En öndeki bulutlar güneşi örtmeye başladı.
En ön-de-ki bulut-lar güneş-i ört-me-ye başla-dı.
The clouds most in front began to cover the sun.

#0431 / 102 [9.2.3] Direct object 100
Tam anlamıyla açmış leylaklar havayı güzel bir koku ile doldurdu.
Tam anlamıyla açmış leylak-lar havay-ı güzel bir koku ile doldur-du.
The lilacs, which were totally open, filled the air with a lovely scent.

#0432 / 102 [9.2.3] Direct object 100
Bu kitabı imzalamadınız!
Bu kitab-ı imzala-ma-dı-nız!
You haven't signed this book!

© Gerjan van Schaaik

#0433 / 102 [9.2.3] Direct object 100
Banka bir süre sonra o parayı da ödedi.
Banka bir süre sonra o para-yı da öde-di.
A while later the bank paid out that money too.

#0434 / 102 [9.2.3] Direct object 100
Benim arabamı takip edin, dedi.
Ben-im araba-m-ı takip ed-in, de-di.
You follow my car, said she.

#0435 / 102 [9.2.3] Direct object 100
Siz de evinizi yenilemek için kolları sıvamalısınız.
Siz de ev-iniz-i yenile-mek için kol-lar-ı sıva-malı-sınız.
In order to renovate your house you too need to roll up your sleeves.

#0436 / 103 [9.2.3] Direct object 100
Dört güneş paneli aldık, üçünü onardım.
Dört güneş panel-i al-dı-k, üç-ün-ü onar-dı-m.
We got four solar panels; I have repaired three of them.

#0437 / 103 [9.2.3] Direct object 100
Beni ilgilendirmez!
Ben-i ilgilendir-me-z
That doesn't concern me! / I am not interested!

#0438 / 103 [9.2.3] Direct object 100
Bunu istemiyorum.
Bun-u iste-mi-yor-um.
I don't want this.

#0439 / 103 [9.2.3] Direct object 100
Bu olayda biz de bir adamımızı kaybettik.
Bu olay-da biz de bir adam-ımız-ı kaybet-ti-k.
We too have lost a man (of ours) in this event.

#0440 / 103 [9.2.3] Direct object 100
Polisler gelip bir arkadaşımı alıp götürdüler.
Polis-ler gel-ip bir arkadaş-ım-ı al-ıp götür-dü-ler.
Police officers came and (they) took a friend of mine away.

#0441 / 107 [9.2.8] Homonymy 107
O zaman hepsi birden durdular.
O zaman hepsi birden dur-du-lar.
Then they all stopped suddenly.

#0442 / 107 [9.2.8] Homonymy 107
Boş şişe masada duruyordu.
Boş şişe masa-da dur-uyor-du.
The empty bottle was standing on the table.

#0443 / 107 [9.2.8] Homonymy 107
Yemek kitabı masada açık duruyordu.
Yemek kitab-ı masa-da açık dur-uyor-du.
The cookery book lay open on the table.

#0444 / 107 [9.2.8] Homonymy 107
Ekremler bugün İzmir'de yaşıyor.
Ekrem-ler bugün İzmir'de yaşı-yor.
Ekrem and his family live in Izmir nowadays.

#0445 / 107 [9.2.8] Homonymy 107
Yoğun bir "deja vu" duygusu yaşadılar.
Yoğun bir "deja vu" duygu-su yaşa-dı-lar.
They experienced an intense sensation of déjà vu.

#0446 / 107 [9.2.8] Homonymy 107
Hastaneye yattım, ameliyat, tedavi bir ay sürdü.
Hastane-ye yat-tı-m, ameliyat, tedavi bir ay sür-dü.
I was hospitalized, the operation and the treatment took a month.

 © Gerjan van Schaaik

#0447 / 108 [9.2.8] Homonymy 107
Bir buçuk ay hastanede yattım, bir ay da evde raporlu.
Bir buçuk ay hastane-de yat-tı-m, bir ay da ev-de raporlu.
One and a half months I was in hospital, and lay at home for another month.

#0448 / 108 [9.2.8] Homonymy 107
Yaşlı bir kadının yanına oturdum.
Yaşlı bir kadın-ın yan-ın-a otur-du-m.
I sat down beside an old woman.

#0449 / 108 [9.2.8] Homonymy 107
Yaşlı bir kadının yanında oturdum.
Yaşlı bir kadın-ın yan-ın-da otur-du-m.
I sat / was seated beside an old woman.

#0450 / 108 [9.2.8] Homonymy 107
Hasan iki seneden beri Ankara'da oturuyor.
Hasan iki sene-den beri Ankara'da otur-uyor.
Hasan has been living in Ankara for two years.

#0451 / 108 [9.2.8] Homonymy 107
Sağ elinin orta parmağı oynuyordu.
Sağ el-in-in orta parmağ-ı oynu-yor-du.
The middle finger of her right hand was moving.

#0452 / 108 [9.2.8] Homonymy 107
Bu kadın düğünümüzde oynadı.
Bu kadın düğün-ümüz-de oyna-dı.
This woman has danced at our wedding party.

#0453 / 108 [9.2.8] Homonymy 107
İbo Abim en iyi oyunu oynadı ve kazandı.
İbo Abi-m en iyi oyun-u oyna-dı ve kazan-dı.
My brother Ibo played the best game and won.

#0454 / 108 [9.2.8] Homonymy 107
Bu general, o anda önemli bir rol oynamadı.
Bu general, o anda önemli bir rol oyna-ma-dı.
This general played at that moment, no important role.

#0455 / 108 [9.2.8] Homonymy 107
Ateşle oynuyoruz dedi Newton.
Ateş-le oynu-yor-uz de-di Newton.
We are playing with fire, said Newton.

#0456 / 108 [9.2.8] Homonymy 107
Ankara'ya gitmeyi düşünüyorum.
Ankara'ya git-me-yi düşün-üyor-um.
I'm thinking of going to Ankara.

#0457 / 108 [9.2.8] Homonymy 107
Bunun için kaderin asırlarca çalışmasını bir düşün.
Bun-un için kader-in asır-larca çalış-ma-sın-ı bir düşün.
Imagine how fate has worked on this for centuries.

#0458 / 109 [9.2.8] Homonymy 107
Ali'nin Ankara'ya gittiğini düşünüyorum.
Ali'nin Ankara'ya git-tiğ-in-i düşün-üyor-um.
I think (believe) that Ali goes / went/ has gone to Ankara.

#0459 / 109 [9.3] Noun phrases in genitive-possessive constructions 109
Bu adamın arabası bozuldu.
Bu adam-ın araba-sı bozul-du.
The car of this man / this man's car broke down.

#0460 / 109 [9.3] Noun phrases in genitive-possessive constructions 109
Kadının evi yepyeni.
Kadın-ın ev-i yepyeni.
The house of the woman is brand new.

 © Gerjan van Schaaik

#0461 / 109 [9.3] Noun phrases in genitive-possessive constructions 109
O, Ali'nin babasının konuşmasının ancak yarısını duyabilmişti.
O, (((Ali'nin baba-sın)-ın konuşma-sın)-ın ancak yarı-sın)-ı duy-abil-miş-ti.
She had been able to hear only half of the conversation of Ali's father.

#0462 / 110 [9.3] Noun phrases in genitive-possessive constructions 109
Komşumun yeni bir arabası var.
Komşu-m-un yeni bir araba-sı var.
My neighbour has a new car.

#0463 / 110 [9.3] Noun phrases in genitive-possessive constructions 109
Onun parası yok.
On-un para-sı yok.
He has no money.

#0464 / 110 [9.3] Noun phrases in genitive-possessive constructions 109
Çok sevimli bir kızı var.
Çok sevimli bir kız-ı var.
She has a very nice daughter.

#0465 / 110 [9.3] Noun phrases in genitive-possessive constructions 109
Telefonum yok.
Telefon-um yok.
I don't have a telephone.

#0466 / 110 [9.4] Noun phrases in existential sentences 110
Kuvvetli yağmurlardan sonra çoğu yollarda hasar var.
Kuvvetli yağmur-lar-dan sonra çoğu yol-lar-da hasar var.
After the heavy rains most roads are damaged.

#0467 / 110 [9.4] Noun phrases in existential sentences 110
Bu akşam Salih'lerde toplantı var.
Bu akşam Salih'ler-de toplantı var.
Tonight there is a meeting at Salih's (and his family's).

#0468 / 110 [9.4] Noun phrases in existential sentences 110
Yazın bu köylerde su yok.
Yazın bu köy-ler-de su yok.
In the summer there is no water in these villages.

#0469 / 110 [9.4] Noun phrases in existential sentences 110
Engin Mağazalarında 'yok' yok!
Engin Mağaza-lar-ın-da 'yok' yok!
In Engin-shops there is no 'not present / not available' for an answer.

#0470 / 110 [9.4] Noun phrases in existential sentences 110
Aralarında tek bekâr yok!
Ara-ların-da tek bekâr yok!
Among them there is not a single bachelor!

#0471 / 110 [9.4] Noun phrases in existential sentences 110
Kanunlarımızda yeterli düzenlemeler var.
Kanun-lar-ımız-da yeterli düzenleme-ler var.
In our laws there are sufficient regulations.

#0472 / 110 [9.4] Noun phrases in existential sentences 110
Görünürde kimsecikler yok.
Görünürde kimsecik-ler yok.
There is no one in sight at all.

#0473 / 113 [10] Spatial orientations 113
Ali döndü.
Ali dön-dü.
Ali went back / returned.

#0474 / 113 [10] Spatial orientations 113
Ali İstanbul'a döndü.
Ali İstanbul'a dön-dü.
Ali went back to Istanbul.

 © Gerjan van Schaaik

#0475 / 113 [10] Spatial orientations 113
Ali Ankara'dan döndü.
Ali Ankara'dan dön-dü.
Ali came back from Ankara.

#0476 / 113 [10] Spatial orientations 113
Ali İzmir'den Bingöl'e döndü.
Ali İzmir'den Bingöl'e dön-dü.
Ali returned from Izmir to Bingöl.

#0477 / 113 [10] Spatial orientations 113
Ali iki yıl İzmir'de çalıştı.
Ali iki yıl İzmir'de çalış-tı.
Ali worked in Izmir for two years.

#0478 / 114 [10.1] Deictic pronouns: where, here, and there 114
Burada ne arıyorsun?
Bura-da ne arı-yor-sun?
What do you want here?

#0479 / 114 [10.1] Deictic pronouns: where, here, and there 114
Kırmızıda burada durunuz!
Kırmızı-da bura-da dur-unuz!
At red lights stop here!

#0480 / 114 [10.1] Deictic pronouns: where, here, and there 114
Burası nasıl?
Bura-sı nasıl?
How is it here?

#0481 / 114 [10.1] Deictic pronouns: where, here, and there 114
Burası neresi?
Bura-sı nere-si?
Where are we?

#0482 / 114 [10.1] Deictic pronouns: where, here, and there 114
Banyomuz burası.
Banyo-muz bura-sı.
Our bathroom is (this) here.

#0483 / 114 [10.1] Deictic pronouns: where, here, and there 114
Ankara'yı çok seviyorum ama orası benim için yeni değil.
Ankara'yı çok sev-iyor-um ama ora-sı ben-im için yeni değil.
I like Ankara a lot but that place is not new to me.

#0484 / 114 [10.1] Deictic pronouns: where, here, and there 114
Orası cadılarla meşhurdu.
Ora-sı cadı-lar-la meşhur-du.
That place was famous for its witches.

#0485 / 114 [10.1] Deictic pronouns: where, here, and there 114
Yağmur mevsiminde buraları koca bir bataklık olur.
Yağmur mevsim-in-de bura-lar-ı koca bir bataklık ol-ur.
In the rainy season all places here become a huge swamp.

#0486 / 115 [10.1] Deictic pronouns: where, here, and there 114
Keçi dağa bakarak, kendi kendine: "Oraları ne güzeldir!" dedi.
Keçi dağ-a bak-arak, kendi kendin-e: "Ora-lar-ı ne güzel-dir!" de-di.
Looking at the mountain, the goat said to himself: 'How beautiful it is over there!'

#0487 / 115 [10.1] Deictic pronouns: where, here, and there 114
Nereniz ağrıyor?
Nere-niz ağrı-yor?
Where does it hurt you?

#0488 / 115 [10.1] Deictic pronouns: where, here, and there 114
En çok neren kaşınıyor?
En çok nere-n kaşın-ıyor?
Where does it itch most?

© Gerjan van Schaaik

#0489 / 115 [10.1] Deictic pronouns: where, here, and there 114
Buram şuram!
Bura-m şura-m!
Here and there!

#0490 / 115 [10.1] Deictic pronouns: where, here, and there 114
Buradaki en büyük çocuk sensin.
Bura-da-ki en büyük çocuk sen-sin.
The oldest child here is you.

#0491 / 115 [10.1] Deictic pronouns: where, here, and there 114
Oradaki masa bomboş, hiç kimse yok.
Ora-da-ki masa bomboş, hiç kimse yok.
That table there is altogether unoccupied, there is no one.

#0492 / 115 [10.1] Deictic pronouns: where, here, and there 114
Anlaşılan buralardaki yolları gayet iyi biliyor!
Anlaşılan bura-lar-da-ki yol-lar-ı gayet iyi bil-iyor!
It appears that she knows the roads in this area very well!

#0493 / 115 [10.1] Deictic pronouns: where, here, and there 114
Oralardaki zorlukları biliyorsun.
Ora-lar-da-ki zorluk-lar-ı bil-iyor-sun.
You are acquainted with the difficulties in those regions.

#0494 / 115 [10.2.1] Place nouns 115
Kitap masada.
Kitap masa-da.
The book is on the table.

#0495 / 115 [10.2.1] Place nouns 115
At ağaçta.
At ağaç-ta.
The horse is by the tree.

#0496 / 115 [10.2.1] Place nouns 115
Kuş ağaçta.
Kuş ağaç-ta.
The bird sits in the tree.

#0497 / 115 [10.2.1] Place nouns 115
Ali evde.
Ali ev-de.
Ali is at home.

#0498 / 116 [10.2.1] Place nouns 115
Kitap masanın üstünde.
Kitap masa-nın üst-ün-de.
The book is on the table.

#0499 / 116 [10.2.1] Place nouns 115
Masanın üstüne oturdu.
Masa-nın üst-ün-e otur-du.
She sat down on the table.

#0500 / 116 [10.2.1] Place nouns 115
Masanın altına girdi.
Masa-nın alt-ın-a gir-di.
He went under the table.

#0501 / 116 [10.2.1] Place nouns 115
Evin önüne çıktı.
Ev-in ön-ün-e çık-tı.
She came out in front of the house.

#0502 / 116 [10.2.1] Place nouns 115
Evin arkasına saklandı.
Ev-in arka-sın-a saklan-dı.
He hid behind the house.

© Gerjan van Schaaik

#0503 / 116 [10.2.1] Place nouns 115
Evin yanına gitti.
Ev-in yan-ın-a git-ti.
He went to the side of the house.

#0504 / 116 [10.2.1] Place nouns 115
Evin içine baktı.
Ev-in iç-in-e bak-tı.
She looked into the house.

#0505 / 116 [10.2.1] Place nouns 115
Evin dışına fırladı.
Ev-in dış-ın-a fırla-dı.
He dashed out of the house.

#0506 / 116 [10.2.1] Place nouns 115
Evin karşısına geçti.
Ev-in karşı-sın-a geç-ti.
She went across from the house.

#0507 / 116 [10.2.1] Place nouns 115
Odanın ortasına büyük bir dolap koydular.
Oda-nın orta-sın-a büyük bir dolap koy-du-lar.
In the middle of the room they put a big cupboard / wardrobe.

#0508 / 116 [10.2.1] Place nouns 115
Köprünün altından geldi.
Köprü-nün alt-ın-dan gel-di.
He emerged from under the bridge.

#0509 / 116 [10.2.1] Place nouns 115
Bu evin önünden geçtik.
Bu ev-in ön-ün-den geç-ti-k.
We passed in front of the house.

#0510 / 116 [10.2.1] Place nouns 115
Ülkenin dışından geldi.
Ülke-nin dış-ın-dan gel-di.
He came from abroad.

#0511 / 117 [10.2.1] Place nouns 115
Evimiz ile fabrika arasından yeni bir yol geçti.
Ev-imiz ile fabrika ara-sın-dan yeni bir yol geç-ti.
Between our house and the factory a new road has been built.

#0512 / 117 [10.2.1] Place nouns 115
Arkandan kapıyı kapat!
Arka-n-dan kapı-yı kapat!
Close the door behind you!

#0513 / 117 [10.2.1] Place nouns 115
İçimde bir şey hissettim.
İç-im-de bir şey hisset-ti-m.
I felt something inside me.

#0514 / 117 [10.2.1] Place nouns 115
Altında yeni bir araba var.
Alt-ın-da yeni bir araba var.
He has a new car ('under himself').

#0515 / 117 [10.2.1] Place nouns 115
Önüne bak!
Ön-ün-e bak!
Look in front of you!

#0516 / 117 [10.2.1] Place nouns 115
Karşınızda kim oturuyor?
Karşı-nız-da kim otur-uyor?
Who lives opposite you?

© Gerjan van Schaaik

#0517 / 117 [10.2.1] Place nouns 115
Aralarında tek yabancı yok!
Ara-ların-da tek yabancı yok!
Among them is not a single foreigner.

#0518 / 117 [10.2.1] Place nouns 115
Aranızda bir şey oldu mu?
Ara-nız-da bir şey ol-du mu?
Did something happen between you?

#0519 / 117 [10.2.1] Place nouns 115
Adamlar aralarında alçak sesle konuşuyorlardı.
Adam-lar ara-ların-da alçak ses-le konuş-uyor-lar-dı.
Among themselves the men were talking in low voices.

#0520 / 117 [10.2.2] Metaphoric usage 117
Birbirlerine arkalarını döndüler; küsüşmüşlerdi.
Birbir-lerin-e arka-lar-ın-ı dön-dü-ler; küsüş-müş-ler-di.
They turned their backs on each other; apparently they were angry with each other.

#0521 / 117 [10.2.2] Metaphoric usage 117
Birbirlerinin üstünden pislik ve yaprak kırıntıları ayıkladılar.
Birbir-lerin-in üst-ün-den pislik ve yaprak kırıntı-lar-ı ayıkla-dı-lar.
They picked each other's skin / hair / clothing clean of dirt and leaf crumbs.

#0522 / 117 [10.2.2] Metaphoric usage 117
Üstüne birşeyler giy, zira dışarıda çok soğuk!
Üst-ün-e birşey-ler giy, zira dışarıda çok soğuk!
Put something on, because it is much too cold outside.

#0523 / 117 [10.2.2] Metaphoric usage 117
Düşen ağaçlar birbirinin üzerinde uzanıyordu.
Düş-en ağaç-lar birbir-in-in üzer-in-de uzan-ıyor-du.
The fallen trees lay all over each other.

#0524 / 118 [10.2.2] Metaphoric usage 117
Kapının önünde birbirinin ardına park edilmiş siyah iki otomobili gördü.
Kapı-nın ön-ün-de birbir-in-in ard-ın-a park ed-il-miş siyah iki otomobil-i gör-dü.
He saw two black cars which were parked behind each other in front of the door.

#0525 / 118 [10.2.2] Metaphoric usage 117
Taksiden inerken birbirimizin üstüne yıkılıyorduk.
Taksi-den in-er-ken birbir-imiz-in üst-ün-e yıkıl-ıyor-du-k.
When we got out of the taxi we collapsed on top of each other.

#0526 / 118 [10.2.2] Metaphoric usage 117
Korku içinde birbirlerinin arkasına saklandılar.
Korku içinde birbir-lerin-in arka-sın-a saklan-dı-lar.
In fear they hid behind each other.

#0527 / 118 [10.2.2] Metaphoric usage 117
Gece birbirlerinin yanından geçen gemilerdi.
Gece birbir-lerin-in yan-ın-dan geç-en gemi-ler-di.
It was the ships passing each other in the night.

#0528 / 118 [10.2.2] Metaphoric usage 117
Birbirinizin arkasından konuşarak, birbirinizi lânetleyerek, birbirinizin düşmanı oldunuz.
Birbir-iniz-in arka-sın-dan konuş-arak, birbir-iniz-i lânetle-yerek, birbir-iniz-in düşman-ı ol-du-nuz.
Each talking behind the other's back and each cursing the other, you have each become the other's enemy.

#0529 / 119 [10.3] From noun to locative postposition 119
Aradığın kitap masanın üstünde.
Ara-dığ-ın kitap masa-nın üst-ün-de.
The book you are looking for is on the table.

#0530 / 119 [10.3] From noun to locative postposition 119
Masa üstünde, rakı şişesi ve bir kadeh, bir bıçak ve başlanmış bir ekmek.
Masa üstünde, rakı şişe-si ve bir kadeh, bir bıçak ve başlanmış bir ekmek.
On the table, are a rakı bottle and a glass, a knife, and a partly eaten loaf of bread.

 © Gerjan van Schaaik

#0531 / 119 [10.3] From noun to locative postposition 119
Partiler üstünde dernekler ...
Parti-ler üstünde dernek-ler ...
Societies which stand above the parties ...

#0532 / 119 [10.3] From noun to locative postposition 119
Bu kavgadan sonra bir süre parklarda, ağaçların altında yatıyordum.
Bu kavga-dan sonra bir süre park-lar-da, ağaç-lar-ın alt-ın-da yat-ıyor-du-m.
After that quarrel I slept in parks for a while, under the trees.

#0533 / 119 [10.3] From noun to locative postposition 119
Yabancıların bakışları altında ezilerek kahveyi terk ettim.
Yabancı-lar-ın bakış-ları altında ezil-erek kahve-yi terk et-ti-m.
Crushed under the glances of the foreigners I left the café.

#0534 / 119 [10.3] From noun to locative postposition 119
Evlerinin önünde büyük bir bahçe vardı.
Ev-lerin-in ön-ün-de büyük bir bahçe var-dı.
In front of their house was a big garden.

#0535 / 119 [10.3] From noun to locative postposition 119
Kanun önünde herkes nasıl muamele görme hakkına sahipse, ...
Kanun önünde herkes nasıl muamele görme hakk-ın-a sahip-se, ...
No matter how everyone has the right by law to be treated, ...

#0536 / 119 [10.3] From noun to locative postposition 119
Arkasında da bir orman başladı.
Arka-sın-da da bir orman başla-dı.
And behind it a forest began.

#0537 / 120 [10.3] From noun to locative postposition 119
Pek çok kadın hâlâ kafes arkasında, gökyüzünün rengini ancak pencerelerin aralığından görebiliyorlardı.
Pek çok kadın hâlâ kafes arkasında, gökyüz-ün-ün reng-in-i ancak pencere-ler-in aralığ-ın-dan gör-ebil-iyor-lar-dı.
Quite a lot of women were still sitting behind the wooden latticework and could see the colour of the sky only through the chinks of the windows.

#0538 / 120 [10.3] From noun to locative postposition 119
O kadar işleri var ki, mümkünse bilgisayarın yanında yatarlar.
O kadar iş-leri var ki, mümkünse bilgisayar-ın yan-ın-da yat-ar-lar.
They have so much work, that, if possible, they sleep next to their computer.

#0539 / 120 [10.3] From noun to locative postposition 119
Alman aklı yanında senin aklın kaç fenik eder?
Alman akl-ı yanında sen-in akl-ın kaç fenik ed-er?
Comparing your brains with German cleverness, how much is yours worth?

#0540 / 120 [10.3] From noun to locative postposition 119
Kutunun içinde enjektör ve tüp vardı.
Kutu-nun iç-in-de enjektör ve tüp var-dı.
In the box there was an injector and a small tube.

#0541 / 120 [10.3] From noun to locative postposition 119
Birkaç saat içinde oraya varacaktık.
Birkaç saat içinde ora-ya var-acak-tı-k.
We would arrive there within a few hours.

#0542 / 120 [10.3] From noun to locative postposition 119
Okulların mali sıkıntı içinde olduklarını herkes biliyor.
Okul-lar-ın mali sıkıntı içinde ol-duk-ların-ı herkes bil-iyor.
That schools have financial problems everyone knows.

#0543 / 120 [10.3] From noun to locative postposition 119
İşimin dışında başka hiçbir şeyden keyif alamam.
İş-im-in dış-ın-da başka hiçbir şey-den keyif al-ama-m.
Except for (outside) my work, I cannot enjoy anything else.

#0544 / 120 [10.3] From noun to locative postposition 119
İstanbul'a ne zaman yetişeceğiniz dışında bir sorun yok.
İstanbul'a ne zaman yetiş-eceğ-iniz dışında bir sorun yok.
Apart from the moment you arrive in Istanbul, there is no problem.

 © Gerjan van Schaaik

#0545 / 120 [10.3] From noun to locative postposition 119
Postacı, bakkalın karşısındaki eve doğru hızlı ilerledi.
Postacı, bakkal-ın karşı-sın-da-ki ev-e doğru hızlı ilerle-di.
The postman passed quickly towards the house opposite the grocery store.

#0546 / 120 [10.3] From noun to locative postposition 119
Bu gerçek karşısında çaresiz kaldım.
Bu gerçek karşısında çaresiz kal-dı-m.
I stood powerless (helpless) facing this reality.

#0547 / 120 [10.3] From noun to locative postposition 119
Dişlerinin arasında havyar taneleri görünüyordu.
Diş-ler-in-in ara-sın-da havyar tane-leri görün-üyor-du.
Between her teeth small pieces of caviar were visible.

#0548 / 120 [10.3] From noun to locative postposition 119
Elini seyrek saçlarının arasında gezdirdi.
El-in-i seyrek saç-lar-ın-ın ara-sın-da gezdir-di.
He ran his hand through his thin hair.

#0549 / 120 [10.3] From noun to locative postposition 119
2025 yılında nüfus 8085 milyon arasında olacak.
2025 yıl-ın-da nüfus 80-85 milyon arasında ol-acak.
In the year 2025 the population will number between 80 and 85 million.

#0550 / 120 [10.3] From noun to locative postposition 119
Gençler arasında çeteleşme var.
Genç-ler arasında çeteleşme var.
Among the young there is the formation of gangs.

#0551 / 120 [10.3] From noun to locative postposition 119
Avlunun ortasında suyu kurumuş bir havuz vardı.
Avlu-nun orta-sın-da suy-u kuru-muş bir havuz var-dı.
In the middle of the courtyard there was a dried-up pond.

#0552 / 121 [10.3] From noun to locative postposition 119
Sonra gecenin tam ortasında uyanıvermiştim.
Sonra gece-nin tam orta-sın-da uyan-ıver-miş-ti-m.
Then I had woken up quickly in the middle of the night.

#0553 / 121 [10.3] From noun to locative postposition 119
Çöl ortasında susuz kalmış gibiydim.
Çöl ortasında susuz kalmış gibi-ydi-m.
I was like someone who ended up without water in the middle of a desert.

#0554 / 121 [10.3] From noun to locative postposition 119
Karşı kaldırıma geçti, ben de peşinde.
Karşı kaldırım-a geç-ti, ben de peş-in-de.
She crossed the street and I followed.

#0555 / 121 [10.3] From noun to locative postposition 119
Kimse Ali'nin peşinden gitmeye cesaret edemiyordu.
Kimse Ali'nin peş-in-den git-me-ye cesaret ed-emi-yor-du.
No-one had the courage to chase Ali.

#0556 / 121 [10.3] From noun to locative postposition 119
Niye hep boş hayaller peşinde koşuyorsun?
Niye hep boş hayal-ler peşinde koş-uyor-sun?
Why do you pursue idle dreams all the time?

#0557 / 121 [10.3] From noun to locative postposition 119
Kahveye çıkmam, kumar oynamam, ne de avrat peşinde koşmam!
Kahve-ye çık-ma-m, kumar oyna-ma-m, ne de avrat peşinde koş-ma-m!
I don't go to the pubs, I don't gamble, and neither do I chase women!

#0558 / 121 [10.3] From noun to locative postposition 119
Karanlık ağaçların ardında görünen sokak lâmbasının ışığında ...
Karanlık ağaç-lar-ın ard-ın-da görün-en sokak lâmba-sın-ın ışığ-ın-da ...
In the light of the lamp post, which was visible behind the dark trees, ...

 © Gerjan van Schaaik

#0559 / 121 [10.3] From noun to locative postposition 119
Rüzgâr, su ve çamurun dövdüğü camlar ardında oturanlar ne mutlu!
Rüzgâr, su ve çamur-un döv-düğ-ü cam-lar ardında otur-an-lar ne mutlu!
How happy those must be who sit behind windows scourged by wind, rain, and mud.

#0560 / 121 [10.3] From noun to locative postposition 119
Bardaklar ve tabaklar dolu masanın etrafında çılgınca bir hora başladı ve bütün ev sarsıldı.
Bardak-lar ve tabak-lar dolu masa-nın etraf-ın-da çılgınca bir hora başla-dı ve bütün ev sarsıl-dı.
Around the table, loaded with glasses and plates, they started a crazy hora (dance) and the whole house was shaking.

#0561 / 121 [10.3] From noun to locative postposition 119
Tükenmek üzere olan umutlar, hürriyet ve bağımsızlık ideali etrafında bir inanca dönüşmüştür.
Tüken-mek üzere olan umut-lar, hürriyet ve bağımsızlık ideal-i etrafında bir inanc-a dönüş-müştür.
All hope, being at the verge of vanishing, changed entirely in a belief (centred) around the ideal of freedom and independence.

#0562 / 121 [10.3] From noun to locative postposition 119
O kadar nakit benim üzerimde yok.
O kadar nakit ben-im üzer-im-de yok.
I don't have that much cash on me.

#0563 / 121 [10.3] From noun to locative postposition 119
Koyu bir grilik şehrin üzerinde öylece asılı kalmıştır sanki.
Koyu bir grilik şehr-in üzer-in-de öylece asılı kal-mıştır sanki.
It was as if a dark grey substance just stayed over the city hanging there.

#0564 / 121 [10.3] From noun to locative postposition 119
Büyük bir yol üzerinde bir meyhane açtı.
Büyük bir yol üzerinde bir meyhane aç-tı.
She opened a restaurant on a main road.

#0565 / 121 [10.3] From noun to locative postposition 119
Son olarak bu konu üzerinde bir duralım.
Son olarak bu konu üzerinde bir dur-a-lım.
Finally, let's discuss this topic for a moment.

#0566 / 122 [10.3] From noun to locative postposition 119
Üç milyon dolar üzerinde bir geliri sağlamıştır.
Üç milyon dolar üzerinde bir gelir-i sağla-mıştır.
She ensured she'd receive an income of more than three million dollars.

#0567 / 122 [10.3] From noun to locative postposition 119
Kentin kenarında bir alanı inşa edecekler.
Kent-in kenar-ın-da bir alan-ı inşa ed-ecek-ler.
They will build on a plot of land on the outskirts of the town.

#0568 / 122 [10.3] From noun to locative postposition 119
Arabalar yol kenarında tampon tampona sıralanmışlardı.
Araba-lar yol kenarında tampon tampon-a sıralan-mış-lar-dı.
The cars were bumper to bumper, lined up alongside the road.

#0569 / 122 [10.3] From noun to locative postposition 119
Başı ancak göğsümün hizasına gelebilen bir kadındı.
Baş-ı ancak göğs-üm-ün hiza-sın-a gel-ebil-en bir kadın-dı.
She was a woman whose head did not reach higher than to my chest.

#0570 / 122 [10.3] From noun to locative postposition 119
Saçları omuz hizasında, simsiyah ve düzdü.
Saç-lar-ı omuz hizasında, simsiyah ve düz-dü.
Her hair was at shoulder-length, pitch black, and straight.

#0571 / 122 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Metro, onyedisi yer üstünde olmak üzere yirmi adet istasyon yer alacak.
Metro, onyedi-si yer üstünde olmak üzere yirmi adet istasyon yer al-acak.
The subway will have twenty stations, seventeen of them above the ground.

#0572 / 122 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Yer altındaki laboratuvara bir ekip yolladı.
Yer altında-ki laboratuvar-a bir ekip yolla-dı.
He sent a team to the laboratory under the ground.

 © Gerjan van Schaaik

#0573 / 122 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Pireler sıcak havalarda ortaya çıkar ama ev içinde yaşayan hayvanlarda ve kapalı mekânlarda tüm yıl boyunca görünebilirler.
Pire-ler sıcak hava-lar-da ortaya çık-ar ama ev içinde yaşa-yan hayvan-lar-da ve kapalı mekân-lar-da tüm yıl boyunca görün-ebil-ir-ler.
Fleas appear in warm weather but can be found (seen) throughout the year in closed spaces and on animals which live indoors.

#0574 / 123 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Günlük yaşamda ev dışında yemek yeme olanakları ...
Günlük yaşam-da ev dışında yemek yeme olanak-ları ...
The possibilities for eating outdoors in daily life ...

#0575 / 123 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
İki yanda duvar içinde iki kubbenin arasına çıkan merdivenler vardır.
İki yan-da duvar içinde iki kubbe-nin ara-sın-a çık-an merdiven-ler var-dır.
Inside the walls there are stairs going up between two domes.

#0576 / 123 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Fatma'nın bütün dünyası bu; dört duvar dışında arkadaşı yok.
Fatma'nın bütün dünya-sı bu; dört duvar dışında arkadaş-ı yok.
This is Fatma's whole world: outside the four walls she has no friends.

#0577 / 123 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Gemlik'ten Adapazarı–İznik yoluna girince, yol üzerinde sıralanan eski Osmanlı köylerini kaçırmayın.
Gemlik'ten Adapazarı–İznik yol-un-a gir-ince, yol üzerinde sırala-n-an eski Osmanlı köy-lerin-i kaçır-ma-yın.
When you enter the motorway from Adapazarı to Iznik at Gemlik, you shouldn't miss out on the old Ottoman villages situated along the road.

#0578 / 123 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Yol üzerinde bol bol KFOR ve UN araçlarını görüyorsunuz.
Yol üzerinde bol bol KFOR ve UN araç-ların-ı gör-üyor-sunuz.
On the way you see many KFOR- and UN-vehicles.

#0579 / 123 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Erzakı yol üzerinde bekleşen insanlara dağıttı.
Erzak-ı yol üzerinde bekleş-en insan-lar-a dağıt-tı.
He handed the provisions out to the people waiting alongside the road.

#0580 / 123 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Nerede gömüldü? – Köy dışındaki mezarlığa, rahmetli karısının yanına.
Nerede gömül-dü? – Köy dışında-ki mezarlığ-a, rahmetli karı-sın-ın yan-ın-a.
Where has he been buried? – At the cemetery outside the village, next to his late wife.

#0581 / 123 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Fenerbahçe, o zamanlar şehir dışındaydı ve sonra biz oraya yerleştik.
Fenerbahçe, o zamanlar şehir dışında-ydı ve sonra biz ora-ya yerleş-ti-k.
At the time, Fenerbahçe was still far out of town and later we moved there.

#0582 / 123 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Sonra da orman içindeki uzak bir açıklığa kaçtılar.
Sonra da orman içinde-ki uzak bir açıklığ-a kaç-tı-lar.
And then they ran to a far-off clearing in the forest.

#0583 / 123 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Küçük çocuklar kırmızı başlıklarla buz üstünde kayıyorlardı.
Küçük çocuk-lar kırmızı başlık-lar-la buz üstünde kay-ıyor-lar-dı.
The small children with their red hats were sliding on the ice.

#0584 / 123 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Gündüzleri deniz üstündeyim.
Gündüz-leri deniz üstünde-yim.
During the daytime I am always at sea.

#0585 / 123 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Satıcıların bağırtıları cam gibi sessiz yatan denizin üstünde akisler yapmaya başladı.
Satıcı-lar-ın bağırtı-ları cam gibi sessiz yat-an deniz-in üst-ün-de akis-ler yap-ma-ya başla-dı.
The shouting of the vendors began to form all kinds of echoes over the sea, which lay soundless and smooth as glass.

#0586 / 124 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Gövdesinin dörtte üçü denizin üstünde, ip gerildi, titredi, sonra koptu.
Gövde-sin-in dört-te üç-ü deniz-in üst-ün-de, ip geril-di, titre-di, sonra kop-tu.
Three quarters of its body was above the sea, the line stood tight, trembled and then snapped.

 © Gerjan van Schaaik

#0587 / 124 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Işığı yakıp tepsiyi musluğa götürdüm, suyun altında ters çevirdim fotoğrafları.
Işığ-ı yak-ıp tepsi-yi musluğ-a götür-dü-m, suy-un alt-ın-da ters çevir-di-m fotoğraf-lar-ı.
I switched on the light (and) took the basin to the tap and turned the photos under the water.

#0588 / 124 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Co60 bir havuzun içinde dört metre suyun altında saklanıyor.
Co-60 bir havuz-un iç-in-de dört metre suy-un alt-ın-da sakla-n-ıyor.
Cobalt-60 is kept in a basin four metres under water.

#0589 / 124 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Bu, köyün dışında tenha bir evdi.
Bu, köy-ün dış-ın-da tenha bir ev-di.
This was an abandoned house outside the village.

#0590 / 124 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Şehrin dışında bir villası vardı.
Şehr-in dış-ın-da bir villa-sı var-dı.
Outside the city she had a villa.

#0591 / 124 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Oraya inen yolun üzerindeki dükkânlara Malta çarşısı denirdi.
Ora-ya in-en yol-un üzer-in-de-ki dükkân-lar-a Malta çarşı-sı de-n-ir-di.
The shops on the road coming out there were called the Maltese Market.

#0592 / 124 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
O zaman bu, Fatih'e giden yolun üzerinde bulunan San Ahmet'in kahvesi idi.
O zaman bu, Fatih'e gid-en yol-un üzer-in-de bulun-an San Ahmet'in kahve-si idi.
At the time this was Saint Ahmet's coffee house, along the road to Fatih.

#0593 / 124 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Şehrin kuzeyine doğru tırmanan bir yolun üzerinde bir dizi kooperatif evleri inşa edilmiştir.
Şehr-in kuzey-in-e doğru tırman-an bir yol-un üzer-in-de bir dizi kooperatif ev-leri inşa ed-il-miştir.
Alongside a road climbing to the north of the city the housing corporation has built a row of houses.

© Gerjan van Schaaik

#0594 / 124 [10.4] From postposition to adverbial phrase 122
Sağ ve solu sık ağaçlarla dolu bir yolun üzerinde yürürken ...
Sağ ve sol-u sık ağaç-lar-la dolu bir yol-un üzer-in-de yürü-r-ken ...
Strolling on a road with a thick growth of trees left and right ...

#0595 / 126 [11.1.1] The basics 125
Yarım saat sonra işini bitirdi.
Yarım saat sonra iş-in-i bitir-di.
He finished his work after half an hour.

#0596 / 126 [11.1.1] The basics 125
Aradan bir buçuk yıl geçti.
Aradan bir buçuk yıl geç-ti.
In the meantime one and a half years have passed.

#0597 / 126 [11.1.1] The basics 125
Belki bir çeyrek saat bekledi.
Belki bir çeyrek saat bekle-di.
She waited for perhaps a quarter of an hour.

#0598 / 127 [11.1.2] Arithmetic 127
Dokuz artı üç eşittir oniki.
Dokuz artı üç eşit-tir oniki.
Nine plus three equals twelve.

#0599 / 127 [11.1.2] Arithmetic 127
Dokuz eksi üç eşittir altı.
Dokuz eksi üç eşit-tir altı.
Nine minus three equals six.

#0600 / 127 [11.1.2] Arithmetic 127
Dört çarpı iki eşittir sekiz.
Dört çarpı iki eşit-tir sekiz.
Four times two equals eight.

© Gerjan van Schaaik

#0601 / 127 [11.1.2] Arithmetic 127
Dokuz bölü üç eşittir üç.
Dokuz bölü üç eşit-tir üç.
Nine divided by three equals three.

#0602 / 127 [11.1.2] Arithmetic 127
Üç artı iki, beş eder.
Üç artı iki, beş ed-er.
Three and two make five.

#0603 / 127 [11.1.2] Arithmetic 127
Üç eksi iki, bir eder.
Üç eksi iki, bir ed-er.
Three minus two is one.

#0604 / 127 [11.1.2] Arithmetic 127
Üç kere çarpı iki, altı eder.
Üç kere (çarpı) iki, altı ed-er.
Three times two is six.

#0605 / 127 [11.1.2] Arithmetic 127
Sekiz bölü iki, dört eder.
Sekiz bölü iki, dört ed-er.
Eight divided by two makes four.

#0606 / 127 [11.1.2] Arithmetic 127
Kendisi de çoktan kafayı bulmuştu, iki kere ikiyi bile hesaplayamazdı.
Kendi-si de çoktan kafa-yı bul-muş-tu, iki kere iki-yi bile hesapla-yama-z-dı.
She was tipsy long since and could not even calculate two times two.

#0607 / 127 [11.1.2] Arithmetic 127
Bana kalan yalnızca ikiyle ikiyi toplamak oldu.
Ban-a kalan yalnızca iki-yle iki-yi topla-mak ol-du.
What was left for me was only adding two and two.

#0608 / 127 [11.1.2] Arithmetic 127
Kasabanın saat kulesi ikiyi çalıyor.
Kasaba-nın saat kule-si iki-yi çal-ıyor.
The bell tower of the town strikes two.

#0609 / 127 [11.1.2] Arithmetic 127
Burada ikiden yediye kadar üç kişi çalışıyor.
Bura-da iki-den yedi-ye kadar üç kişi çalış-ıyor.
Three people are at work here, from two to seven.

#0610 / 127 [11.1.2] Arithmetic 127
On bölü üç problemini çözerken, elde edilen üç virgül üçe daha birçok üçler eklemek istedi.
On bölü üç problem-in-i çöz-er-ken, elde edil-en üç virgül üç-e daha birçok üç-ler ekle-mek iste-di.
In solving the problem of 'ten divided by three', he wanted to add another lot of threes to the result obtained, (being) three point three.

#0611 / 128 [11.1.2] Arithmetic 127
Çantanın üç rakamlı bir şifre kilidi vardı.
Çanta-nın üç rakam-lı bir şifre kilid-i var-dı.
The bag had a combination lock with three digits.

#0612 / 128 [11.1.2] Arithmetic 127
Altı rakamlı kodu tuşladı.
Altı rakamlı kod-u tuşla-dı.
She entered the cipher code with six digits.

#0613 / 128 [11.1.2] Arithmetic 127
Mektubunda ne olduğunu aşağı yukarı biliyorum.
Mektub-un-da ne ol-duğ-un-u aşağı yukarı bil-iyor-um.
I know more or less what is in his letter.

#0614 / 128 [11.1.2] Arithmetic 127
En gençleri aşağı yukarı yirmi yaşındaydı.
En genç-ler-i aşağı yukarı yirmi yaşında-ydı.
The youngest were about twenty years of age.

 © Gerjan van Schaaik

#0615 / 128 [11.1.2] Arithmetic 127
Şamandıra aşağı yukarı gemiden yirmi beş metre kadar uzaktaydı.
Şamandıra aşağı yukarı gemi-den yirmi beş metre kadar uzak-ta-ydı.
The buoy was about twenty-five metres away from the ship.

#0616 / 128 [11.1.2] Arithmetic 127
Refikanız hasta mı? – Yirmi küsur yıldan beri.
Refika-nız hasta mı? – Yirmi küsur yıl-dan beri.
Is your wife ill? – For twenty-odd years.

#0617 / 128 [11.1.2] Arithmetic 127
Gölcük'te de son bir buçuk yılda altmış küsur deprem olmuş.
Gölcük'te de son bir buçuk yıl-da altmış küsur deprem ol-muş.
In the last year and a half there were some sixty earthquakes in Gölcük.

#0618 / 128 [11.1.2] Arithmetic 127
Yaklaşık yüz metre daha alçak olan deniz düzeyi MÖ 4000 dolayında bugünkü düzeyine çıkmıştı.
Yaklaşık yüz metre daha alçak ol-an deniz düzey-i MÖ 4000 dolayında bugünkü düzey-in-e çık-mış-tı.
The sea level, which was almost a hundred metres lower, has risen from around 4000 BC until today's level.

#0619 / 129 [11.1.2] Arithmetic 127
Güneşin tahminen 6000 derece sıcaklığı var.
Güneş-in tahminen 6000 derece sıcaklığ-ı var.
The sun has a temperature of about 6000 degrees.

#0620 / 129 [11.2] Ordinal numbers 129
19. yüzyıl / asır
19. yüzyıl / asır
the nineteenth century

#0621 / 129 [11.2] Ordinal numbers 129
II. Dünya Savaşı
II. Dünya Savaş-ı
the Second World War

#0622 / 129 [11.2] Ordinal numbers 129
I. Murat
I. Murat
Murat the First

#0623 / 129 [11.2] Ordinal numbers 129
Bu işi ilk defa tecrübe etmiyordu.
Bu iş-i ilk defa tecrübe et-mi-yor-du.
It was not the first time that he did / tested that.

#0624 / 129 [11.2] Ordinal numbers 129
İsmet Paşa'nın Ankara'ya birinci defa gelişinde, onunla konuşmuş.
İsmet Paşa'nın Ankara'ya birinci defa geliş-in-de, on-un-la konuş-muş.
When Ismet Pasha came to Ankara for the first time he spoke with him.

#0625 / 129 [11.2] Ordinal numbers 129
Sen ne ilkisin, ne de sonuncusu olacaksın.
Sen ne ilk-i-sin, ne de son-uncu-su ol-acak-sın.
You're not the first, nor will you be the last one.

#0626 / 130 [11.2] Ordinal numbers 129
Kaçıncı içkin bu?
Kaçıncı içki-n bu?
This is your drink number what?

#0627 / 130 [11.2] Ordinal numbers 129
Terli yüzünü bilmem kaçıncı defa siliyordu.
Terli yüz-ün-ü bilmem kaçıncı defa sil-iyor-du.
He wiped his sweaty face for the umpteenth time.

#0628 / 130 [11.2] Ordinal numbers 129
Evini kimbilir kaçıncı kere aradı, uzun uzun çaldırıp kapattı telefonu.
Ev-in-i kimbilir kaçıncı kere ara-dı, uzun uzun çaldır-ıp kapat-tı telefon-u.
She rang to her house for the umpteenth time, let it ring for a very long time and rang off.

 © Gerjan van Schaaik

#0629 / 130 [11.3] Distributive numbers 130
On polis en az yedişer, en çok altmış beşer yıl hapis cezasına çarptırıldı.
On polis en az yedi-şer, en çok altmış beş-er yıl hapis ceza-sın-a çarptır-ıl-dı.
Ten constables are each sentenced to a minimum of 7 and a maximum of 65 years in gaol.

#0630 / 130 [11.3] Distributive numbers 130
Tavuklar, piliçler, hatta horoz bile birer köşeye büzülmüşlerdi.
Tavuk-lar, piliç-ler, hatta horoz bile bir-er köşe-ye büzül-müş-ler-di.
The hens, chicks, and even the cock were each crouched in a corner.

#0631 / 130 [11.3] Distributive numbers 130
Sanne ile ben de elimizde birer mum tutuyorduk.
Sanne ile ben de el-imiz-de bir-er mum tut-uyor-du-k.
Sanne and I were each holding a candle in our hand.

#0632 / 130 [11.3] Distributive numbers 130
İkiniz de birer meleksiniz.
İki-niz de bir-er melek-siniz.
Each of you two is an angel.

#0633 / 131 [11.3] Distributive numbers 130
Onlarla da iki haftada bir yarımşar saat muhabbet ediyorum.
Onlar-la da iki hafta-da bir yarım-şar saat muhabbet ed-iyor-um.
With them I have a chat once every two weeks, of half an hour each time.

#0634 / 131 [11.3] Distributive numbers 130
Bara gidip iki yarımşar litrelikle geri döndü.
Bar-a gid-ip iki yarım-şar litrelik-le geri dön-dü.
He went up to the bar and came back with two glasses of half a litre each.

#0635 / 131 [11.3] Distributive numbers 130
Diğer iki sanık onbir buçukar yıl hapis cezalarına çarptırıldı.
Diğer iki sanık onbir buçuk-ar yıl hapis ceza-lar-ın-a çarptırıl-dı.
The other two suspects were sentenced to eleven and a half years' prison each.

© Gerjan van Schaaik

#0636 / 131 [11.3] Distributive numbers 130
Kısacası, üç tane iki buçukar kiloluk safrayı attım.
Kısacası, üç tane iki buçuk-ar kiloluk safra-yı at-tı-m.
In brief, I threw overboard three pieces of ballast of two and a half kilos each.

#0637 / 131 [11.3] Distributive numbers 130
Faiz oranları bu yıl üç kez daha çeyreker puan artırıldı.
Faiz oran-lar-ı bu yıl üç kez daha çeyrek-er puan artır-ıl-dı.
Interest rates have been raised three times this year by a quarter point each time.

#0638 / 131 [11.3] Distributive numbers 130
Işıklar birer birer söndü.
Işık-lar bir-er bir-er sön-dü.
The lights went out one by one.

#0639 / 131 [11.3] Distributive numbers 130
Basamakları ikişer ikişer atladı.
Basamak-lar-ı iki-şer iki-şer atla-dı.
She took two steps at a time on the stairs.

#0640 / 131 [11.3] Distributive numbers 130
Üçer üçer sıraya dizildiler.
Üç-er üç-er sıra-ya dizil-di-ler.
They lined up three by three.

#0641 / 131 [11.4.1] Adverbial usage 131
1930 yılında Türkiye'de bir tane üniversite vardı.
1930 yıl-ın-da Türkiye'de bir tane üniversite var-dı.
In 1930 there was one university in Turkey.

#0642 / 131 [11.4.1] Adverbial usage 131
Boğaziçi 1971'den önce özel bir üniversite idi.
Boğaziçi 1971'den önce özel bir üniversite idi.
The Bosphorus University was a private university before 1971.

© Gerjan van Schaaik

#0643 / 131 [11.4.1] Adverbial usage 131
Bu gözler neler gördü, bir bilseniz ...
Bu göz-ler ne-ler gör-dü, bir bil-se-niz ...
What these eyes have (not) seen, if you only knew ...

#0644 / 132 [11.4.1] Adverbial usage 131
Bir beş dakika geçiyor, sonra on, yirmi dakika.
Bir beş dakika geç-iyor, sonra on, yirmi dakika.
Another five minutes pass, then ten, twenty minutes.

#0645 / 132 [11.4.1] Adverbial usage 131
Bu onbeş kişinin dışında bir üç kişi ekliyoruz.
Bu onbeş kişi-nin dışında bir üç kişi ekli-yor-uz.
Apart from these fifteen people, we add another three persons.

#0646 / 132 [11.4.2] Nominal usage 132
Yirminin üzerindeki sayılar için, önce onlar hanesini, sonra birler hanesini koyuyoruz.
Yirmi-nin üzer-in-de-ki sayı-lar için, önce on-lar hane-sin-i, sonra bir-ler hane-sin-i koy-uyor-uz.
For the numbers larger than twenty we first place the digit for the tens and then that for the units.

#0647 / 132 [11.4.2] Nominal usage 132
O zaman Üçler Meclisi'nden sonra Yediler Meclisi geldi.
O zaman Üç-ler Meclis-i'nden sonra Yedi-ler Meclis-i gel-di.
After the Council of Three the Council of Seven came then.

#0648 / 132 [11.4.2] Nominal usage 132
Bunlar da Dörtler Komisyonu'nca kararlaştırıldı.
Bun-lar da Dört-ler Komisyon-u'nca kararlaştır-ıl-dı.
And all this has been decided by the Committee of Four.

#0649 / 133 [11.4.3] Possessive numbers 133
Çalışma odasında dördümüz toplandık.
Çalışma oda-sın-da dörd-ümüz toplan-dı-k.
The four of us came together in the study.

#0650 / 133 [11.4.3] Possessive numbers 133
Beşimiz birden kaçarsak, bunun da hiç yararı olmaz.
Beş-imiz birden kaç-ar-sak, bun-un da hiç yarar-ı ol-ma-z.
If the five of us ran away all of a sudden, it would be futile / useless.

#0651 / 133 [11.4.4] Derived nouns 133
Bazıları ikiz doğuracak, hatta üçüz.
Bazıları ikiz doğur-acak, hatta üçüz.
Some will give birth to twins, even to triplets.

#0652 / 133 [11.4.4] Derived nouns 133
Sekiz yaşındaki tek yumurta ikizleri bir sel gibi odaya giriyordu.
Sekiz yaşında-ki tek yumurta ikiz-ler-i bir sel gibi oda-ya gir-iyor-du.
The eight-year-old identical twins entered the room like a torrent.

#0653 / 133 [11.4.5] Derived adjectives 133
Bu üçlü 1990 yılında bir kuartet ve 1993'te de bir beşli haline gelir.
Bu üçlü 1990 yıl-ın-da bir kuartet ve 1993'te de bir beşli haline gel-ir.
This trio becomes a quartet in 1990 and a quintet in 1993.

#0654 / 133 [11.4.5] Derived adjectives 133
Her yönden toplanan bisikletler her iki yöne dağılıyorlar, bazen ikili, bazen dörtlü beşli topluluklar olarak gezintiye çıkıyorlar.
Her yön-den toplan-an bisiklet-ler her iki yön-e dağıl-ıyor-lar, bazen ikili, bazen dörtlü beşli topluluk-lar olarak gezinti-ye çık-ıyor-lar.
The bicycles that come from every direction disperse in the two directions, they take a tour in groups of two, sometimes four or five people.

#0655 / 134 [11.4.6] Multiplicity 134
Gördüklerimin bazıları ellerinde çift küreler, üçüzlü asalar tutuyorlar.
Gör-dük-ler-im-in bazı-lar-ı el-ler-in-de çift küre-ler, üçüz-lü asa-lar tut-uyor-lar.
Some of those I see hold double orbs and threefold sceptres in their hands.

© Gerjan van Schaaik

#0656 / 134 [11.4.6] Multiplicity 134
Abdülhamit'in kullandığı tumturaklı ve dördüzlü Arapça terkipleri
örneğin:Tahtı muallâyı saltanatı Osmaniye
bugünkü gazete okurları pek sökemeyeceklerdir.
Abdülhamit'in kullan-dığ-ı tumturaklı ve dördüz-lü Arapça terkip-ler-i
(örneğin: Taht-ı muallâ-yı saltanat-ı Osmaniye) bugünkü gazete okur-lar-ı pek sök-eme-yecek-ler-dir.
The pompous and fourfold Arabic compounds which Abdülhamit was using
(for instance: the superior throne of the Ottoman sultanate)
cannot be deciphered very well by newspaper readers nowadays.

#0657 / 134 [11.4.7] Distributive adjectives 134
Tam zamanda ikişerli kol halinde dört uçak hedef bölgesine geldiler.
Tam zaman-da iki-şer-li kol halinde dört uçak hedef bölge-sin-e gel-di-ler.
Right on time four aircraft, in fighting units of two each, arrived in the target area.

#0658 / 134 [11.4.7] Distributive adjectives 134
Bu yüzden odalar üçerli gruplara ayrıldı.
Bu yüzden oda-lar üç-er-li grup-lar-a ayrıl-dı.
For this reason the rooms were divided in groups of three people.

#0659 / 134 [11.4.7] Distributive adjectives 134
Onları garajın önünde dörderli sırayla dizmelisiniz.
Onlar-ı garaj-ın ön-ün-de dörd-er-li sıra-yla diz-meli-siniz.
You must line them up in front of the garage in rows of four.

#0660 / 134 [11.4.7] Distributive adjectives 134
Beşerli yedişerli gruplar halindeydiler.
Beş-er-li yedi-şer-li grup-lar halinde-ydi-ler.
They were (gathered) in groups of five or seven each.

#0661 / 134 [11.4.7] Distributive adjectives 134
Birdenbire kopan beşerlik, altışarlık aksırık yaylımları gibiydi.
Birdenbire kop-an beş-er-lik, altı-şar-lık aksırık yaylım-lar-ı gibi-ydi.
These were like volleys of five-six sneezes each, breaking out suddenly.

#0662 / 134 [11.4.7] Distributive adjectives 134
Tentenin altında yirmişerlik gruplar halinde yüz adet sandalye dizilendi.
Tente-nin alt-ın-da yirmi-şer-lik grup-lar halinde yüz adet sandalye dizilen-di.
Under the awning a hundred chairs were arranged in rows of twenty each.

#0663 / 135 [11.4.8] School classes 135
İlkokul / ortaokul dördüncü sınıftaydım.
İlkokul / ortaokul dörd-üncü sınıf-ta-ydı-m.
I was in the fourth grade of the primary / middle school.

#0664 / 135 [11.4.8] School classes 135
İlkokul üçten beri çalışıyorum.
İlkokul üç-ten beri çalış-ıyor-um.
I have been working since the third grade of primary school.

#0665 / 135 [11.4.8] School classes 135
Büyük oğlan orta üçe, küçük ise lise ikiye gidiyor.
Büyük oğlan orta üç-e, küçük ise lise iki-ye gid-iyor.
The oldest boy goes to the third grade of the middle school, and the youngest to the second of the secondary school.

#0666 / 136 [11.5.1] Absolute quantity 135
Üç Silahşorlar
Üç Silahşor-lar
the three musketeers

#0667 / 136 [11.5.1] Absolute quantity 135
Yedi Cüceler
Yedi Cüce-ler
the seven dwarfs

#0668 / 136 [11.5.1] Absolute quantity 135
Kırk Haramiler
Kırk Harami-ler
the forty robbers

 © Gerjan van Schaaik

#0669 / 136 [11.5.1] Absolute quantity 135
Yedi Devler masal kitabı
Yedi Dev-ler masal kitab-ı
the fairy tale book 'The Seven Giants'

#0670 / 136 [11.5.1] Absolute quantity 135
Üç Kardeşler Kebap Salonu
Üç Kardeş-ler Kebap Salon-u
kebab house 'The Three Brethren'

#0671 / 136 [11.5.1] Absolute quantity 135
Konya'daki Üç Kızlar Türbesi
Konya'da-ki Üç Kız-lar Türbe-si
the tomb of the Three Girls in Konya

#0672 / 136 [11.5.1] Absolute quantity 135
Dört Kardeşler Düğün Sarayı
Dört Kardeş-ler Düğün Saray-ı
wedding saloon 'The Four Brothers'

#0673 / 136 [11.5.1] Absolute quantity 135
Böyle anıların yüzlercesi var bende.
Böyle anı-lar-ın yüz-lerce-si var ben-de.
I have hundreds of such memories.

#0674 / 136 [11.5.1] Absolute quantity 135
Dikenli topaklar, binlercesi bir arada, yuvarlanmaya başlar.
Dikenli topak-lar, bin-lerce-si bir arada, yuvarlan-ma-ya başla-r.
The thorny balls, thousands of them at the same time, start to roll.

#0675 / 136 [11.5.1] Absolute quantity 135
Pembe renkli bu Peugeot 204'ü binlercesi arasından tanırdım.
Pembe renkli bu Peugeot 204'ü bin-lerce-si arasından tanı-r-dı-m.
I recognised this pink Peugeot 204 out of thousands.

#0676 / 136 [11.5.1] Absolute quantity 135
Yıllardır, binlercesini dinlemiştim.
Yıl-lar-dır, bin-lerce-sin-i dinle-miş-ti-m.
For years I have listened to thousands of them.

#0677 / 136 [11.5.1] Absolute quantity 135
İzmit'te binlercesini gördüğümüz enkaz yığınlarının aynısı.
İzmit'te bin-lerce-sin-i gör-düğ-ümüz enkaz yığın-ların-ın aynı-sı.
They are the same as the heaps of rubble of which we saw thousands in Izmit.

#0678 / 136 [11.5.1] Absolute quantity 135
Binlercemiz gibi, aileleri tarafından evlendirilmiş iki genciz.
Bin-lerce-miz gibi, aile-leri tarafından evlendir-il-miş iki genc-iz.
Like thousands, we are two youngsters married off by their families.

#0679 / 137 [11.5.1] Absolute quantity 135
dört dilim ekmek
dört dilim ekmek
four slices of bread

#0680 / 137 [11.5.1] Absolute quantity 135
iki demet maydanoz
iki demet maydanoz
two bunches of parsley

#0681 / 137 [11.5.1] Absolute quantity 135
beş diş sarımsak
beş diş sarımsak
five cloves of garlic

#0682 / 137 [11.5.1] Absolute quantity 135
üç baş soğan
üç baş soğan
three onions

© Gerjan van Schaaik

#0683 / 137 [11.5.1] Absolute quantity 135
iki porsiyon köfte
iki porsiyon köfte
two portions of meatballs

#0684 / 137 [11.5.1] Absolute quantity 135
bir sürü insan
bir sürü insan
a lot (flock) of people

#0685 / 137 [11.5.1] Absolute quantity 135
Tepside üç tane çay fincanı vardı.
Tepsi-de üç tane çay fincan-ı var-dı.
On the tray there were three teacups.

#0686 / 137 [11.5.1] Absolute quantity 135
İyice benzeyen yeni çekilmiş üç adet vesikalık fotoğraf getirin.
İyice benze-yen yeni çekil-miş üç adet vesikalık fotoğraf getir-in.
Bring three recently taken passport photos showing a good likeness.

#0687 / 137 [11.5.1] Absolute quantity 135
Beyefendiye bir duble rakı, bana da bir tek!
Beyefendi-ye bir duble rakı, ban-a da bir tek!
A double rakı for the gentleman and a single one for me!

#0688 / 137 [11.5.1] Absolute quantity 135
Karanlıkta bir çift göz gördü.
Karanlık-ta bir çift göz gör-dü.
In the darkness he saw a pair of eyes.

#0689 / 137 [11.5.1] Absolute quantity 135
Ertesi gün bir grup yabancı araştırmacı geldi.
Ertesi gün bir grup yabancı araştırmacı gel-di.
The day after a group of foreign researchers arrived.

© Gerjan van Schaaik

#0690 / 137 [11.5.1] Absolute quantity 135
Ondan sonra bir takım ışıklar beliriyordu.
On-dan sonra bir takım ışık-lar belir-iyor-du.
Then a bunch of lights appeared.

#0691 / 138 [11.5.1] Absolute quantity 135
dört fincan un
dört fincan un
four cups of flour

#0692 / 138 [11.5.1] Absolute quantity 135
iki bardak su
iki bardak su
two glasses of water

#0693 / 138 [11.5.1] Absolute quantity 135
üç çorba kaşığı tuz
üç çorba kaşığ-ı tuz
three soupspoons of salt

#0694 / 138 [11.5.1] Absolute quantity 135
bir çay kaşığı şeker
bir çay kaşığ-ı şeker
a teaspoonful of sugar

#0695 / 138 [11.5.1] Absolute quantity 135
Tüfekler, tabancalar, ayrıca sandık sandık mermi bulduk.
Tüfek-ler, tabanca-lar, ayrıca sandık sandık mermi bul-du-k.
We found rifles and hand guns and furthermore crates and crates of bullets.

#0696 / 138 [11.5.1] Absolute quantity 135
Odama bir sepet çiçek gönderdiler.
Oda-m-a bir sepet çiçek gönder-di-ler.
They have sent a basket of flowers to my room.

 © Gerjan van Schaaik

#0697 / 138 [11.5.1] Absolute quantity 135
iki ufak bardak soğuk su
iki ufak bardak soğuk su
two small glasses of cold water

#0698 / 138 [11.5.1] Absolute quantity 135
bir iri kadeh şarap
bir iri kadeh şarap
an enormous glass of wine

#0699 / 138 [11.5.1] Absolute quantity 135
üç şişe kırmızı şarap
üç şişe kırmızı şarap
three bottles of red wine

#0700 / 138 [11.5.1] Absolute quantity 135
üç büyük şişe beyaz şarap
üç büyük şişe beyaz şarap
three big bottles of white wine

#0701 / 138 [11.5.1] Absolute quantity 135
Koca bir tabak dolusu köfte indirmeye başladı.
Koca bir tabak dolu-su köfte indir-me-ye başla-dı.
He began to devour a gigantic dish full of meatballs.

#0702 / 138 [11.5.1] Absolute quantity 135
O anda bir avuç dolusu para sayıyordu.
O anda bir avuç dolu-su para say-ıyor-du.
At that moment he was counting a handful of money.

#0703 / 138 [11.5.1] Absolute quantity 135
Sadece bir avuç insan seyretmeye geldi.
Sadece bir avuç insan seyret-me-ye gel-di.
There were only a handful of people that came to watch.

#0704 / 138 [11.5.1] Absolute quantity 135
Bunları kaça aldın?
Bun-lar-ı kaç-a al-dı-n?
For how much have you bought these?

#0705 / 138 [11.5.1] Absolute quantity 135
Bunun fiyatı ne kadar?
Bun-un fiyat-ı ne kadar?
What is the price of this?

#0706 / 138 [11.5.1] Absolute quantity 135
Karpuzun tanesi ne kadar?
Karpuz-un tane-si ne kadar?
How much are the melons a piece?

#0707 / 139 [11.5.1] Absolute quantity 135
Patatesin kilosu ne kadar?
Patates-in kilo-su ne kadar?
How much are the potatoes per kilo?

#0708 / 139 [11.5.1] Absolute quantity 135
Bu kumaşın metresi kaça?
Bu kumaş-ın metre-si kaça?
How much is that cloth per metre?

#0709 / 139 [11.5.1] Absolute quantity 135
Elma suyunun litresi üç Türk lirası.
Elma suy-un-un litre-si üç Türk lira-sı.
Apple juice costs three lira per litre.

#0710 / 139 [11.5.2] Units 139
Bana beş kilo patates verin, lütfen.
Ban-a beş kilo patates ver-in, lütfen.
Give me five kilos of potatoes, please.

© Gerjan van Schaaik

#0711 / 139 [11.5.2] Units 139
Bu kumaştan iki buçuk metre istiyorum.
Bu kumaş-tan iki buçuk metre isti-yor-um.
I want two and a half metres of this cloth.

#0712 / 139 [11.5.2] Units 139
Yarım litre şaraptan sarhoş oldu.
Yarım litre şarap-tan sarhoş ol-du.
He got drunk on half a litre of wine.

#0713 / 139 [11.5.2] Units 139
Odası altı metre kare cam bir bölmeden ibaretti.
Oda-sı altı metre kare cam bir bölme-den ibaret-ti.
His room consisted of a glass dividing wall of six square metres.

#0714 / 139 [11.5.2] Units 139
Bir hektar araziyi sulamak için beş bin metre küp su gerekir.
Bir hektar arazi-yi sula-mak için beş bin metre küp su gerek-ir.
In order to water a hectare of land, 5,000 cubic metres of water are needed.

#0715 / 139 [11.5.3] Relative quantity 139
Bunların %92'si, yani altı milyondan fazla çocuğumuz aşılanmıştır.
Bun-lar-ın %92'si, yani altı milyon-dan fazla çocuğ-umuz aşıla-n-mıştır.
Ninety-two per cent of these, or more than 6 million of our children, were inoculated.

#0716 / 139 [11.5.3] Relative quantity 139
Haftada yirmi saatten az çalışanlar bu yüzdeye dahil değildir.
Hafta-da yirmi saat-ten az çalış-an-lar bu yüzde-ye dahil değil-dir.
Those working less than twenty hours per week are not included in this percentage.

#0717 / 140 [11.5.3] Relative quantity 139
Aradan kırk yıldan fazla bir zaman geçmiş.
Aradan kırk yıl-dan fazla bir zaman geçmiş.
In the meantime more than forty years have passed.

© Gerjan van Schaaik

#0718 / 140 [11.5.3] Relative quantity 139
Bu rakam, Avrupa Birliğinin bütçesinin yarısından azdır.
Bu rakam, Avrupa Birliğ-i-nin bütçe-sin-in yarı-sın-dan az-dır.
This sum is less than half the budget of the European Union.

#0719 / 140 [11.5.3] Relative quantity 139
Vakıf üniversiteleri bunun üç misli gibi rakamlar ödüyorlar.
Vakıf üniversite-leri bun-un üç misl-i gibi rakam-lar ödü-yor-lar.
Private universities pay sums three times as great.

#0720 / 140 [11.5.3] Relative quantity 139
Kalabalık mıydılar? – Belki sizin iki misliniz kadar.
Kalabalık mı-ydı-lar? – Belki siz-in iki misl-iniz kadar.
Were they many? – Perhaps as many as twice your number.

#0721 / 140 [11.5.3] Relative quantity 139
Para iki misline çıkmalı, bir şey anlayasınız.
Para iki misl-in-e çık-malı, bir şey anla-ya-sınız.
The money should be doubled, that's what you have to understand.

#0722 / 140 [11.5.3] Relative quantity 139
Ücretim, eskisinin iki katıydı.
Ücret-im, eski-sin-in iki kat-ı-ydı.
My salary was twice the old one.

#0723 / 140 [11.5.3] Relative quantity 139
Bunun iki katından fazla kazanıyorum.
Bun-un iki kat-ın-dan fazla kazan-ıyor-um.
I earn more than two times as much (as this).

#0724 / 140 [11.5.3] Relative quantity 139
Babası bunun üç katını istiyordu.
Baba-sı (bun-un) üç kat-ın-ı isti-yor-du.
Her father wanted three times as much.

© Gerjan van Schaaik

#0725 / 140 [11.5.3] Relative quantity 139
Birden her şeyin fiyatı eskisinin iki katına çıkmıştı.
Birden her şey-in fiyat-ı (eski-sin-in) iki kat-ın-a çık-mış-tı.
Suddenly everything was twice the (old) price.

#0726 / 140 [11.5.4] Quantifying adjectives 140
elli liralık benzin
elli lira-lık benzin
for fifty liras' worth of petrol

#0727 / 140 [11.5.4] Quantifying adjectives 140
iki kişilik bir oda
iki kişi-lik bir oda
a room for two persons

#0728 / 140 [11.5.4] Quantifying adjectives 140
ellilik bir banknot
elli-lik bir banknot
a bank note of fifty

#0729 / 140 [11.5.4] Quantifying adjectives 140
iki kiloluk bir şey
iki kilo-luk bir şey
something weighing two kilos

#0730 / 140 [11.5.4] Quantifying adjectives 140
dört yüz sayfalık bir kitap
dört yüz sayfa-lık bir kitap
a book of 400 pages

#0731 / 140 [11.5.4] Quantifying adjectives 140
yetmişlik bir rakı
yetmiş-lik bir rakı
a seventy-centilitre bottle of raki

© Gerjan van Schaaik

#0732 / 140 [11.5.4] Quantifying adjectives 140
üç saatlik bir seyahat
üç saat-lik bir seyahat
a three hours' journey

#0733 / 140 [11.5.4] Quantifying adjectives 140
altı aylık bir süre
altı ay-lık bir süre
a period of six months

#0734 / 141 [11.5.4] Quantifying adjectives 140
bir günlük bir iş
bir gün-lük bir iş
a day's work

#0735 / 141 [11.5.4] Quantifying adjectives 140
iki haftalık bir tatil
iki hafta-lık bir tatil
a two weeks' holiday

#0736 / 141 [11.5.4] Quantifying adjectives 140
üç haftalık bir köpek yavrusu
üç hafta-lık bir köpek yavru-su
a three-weeks-old puppy

#0737 / 141 [11.5.4] Quantifying adjectives 140
seksenlik bir karı koca
seksen-lik bir karı koca
a couple in their eighties

#0738 / 141 [11.6] Fractions 141
Uşak yarı anladı, yarı anlamadı.
Uşak yarı anla-dı, yarı anla-ma-dı.
The servant understood half, half he did not understand.

 © Gerjan van Schaaik

#0739 / 141 [11.6] Fractions 141
Yarı pişmiş et yemek sağlığa zararlı olabilir.
Yarı pişmiş et ye-mek sağlığ-a zararlı ol-abil-ir.
Eating underdone (half-cooked) meat may be harmful to one's health.

#0740 / 141 [11.6] Fractions 141
Saat yarım.
Saat yarım.
It is half past twelve.

#0741 / 141 [11.6] Fractions 141
Saat bir buçuk.
Saat bir buçuk.
It is half past one.

#0742 / 141 [11.6] Fractions 141
Üçe çeyrek var.
Üç-e çeyrek var.
It is a quarter to three.

#0743 / 141 [11.6] Fractions 141
Biri çeyrek geçiyor.
Bir-i çeyrek geç-iyor.
It is a quarter past one.

#0744 / 142 [11.6] Fractions 141
Fransız şarabı ithalâtı yüzde yirmi oranında düştü.
Fransız şarab-ı ithalât-ı yüzde yirmi oran-ın-da düş-tü.
The import of French wine has sunk by twenty per cent.

#0745 / 142 [11.6] Fractions 141
Yetişme şansları binde bire inmişti.
Yetişme şans-lar-ı bin-de bir-e in-miş-ti.
The chance of getting there in time hasdropped to one in a thousand.

#0746 / 142 [11.6] Fractions 141
Nüfusun yüzde yetmişi şehirlerde yaşamaktadır.
Nüfus-un yüzde yetmiş-i şehir-ler-de yaşa-mak-ta-dır.
Seventy percent of the population lives in (the) cities.

#0747 / 143 [11.7.1] A part is equal to one 142
Benim şartlarımdan birisi buydu.
Ben-im şart-lar-ım-dan biri-si bu-ydu.
This was one of my provisions.

#0748 / 143 [11.7.1] A part is equal to one 142
Ayakkabımın teki ayağımdan fırlayıp çıktı.
Ayakkabı-m-ın tek-i ayağ-ım-dan fırla-yıp çık-tı.
One shoe of mine flew off my foot.

#0749 / 143 [11.7.1] A part is equal to one 142
Odadakilerden teki bile onun yazdıklarının bir satırını okumuş değillerdi.
Oda-da-ki-ler-den tek-i bile on-un yaz-dık-lar-ın-ın bir satır-ın-ı okumuş değil-ler-di.
Not even a single person of those who were in the room had read one line of what she had written.

#0750 / 143 [11.7.1] A part is equal to one 142
Yıllar sonra bile bu sözcüklerin bir tekini unutmamıştı.
Yıl-lar sonra bile bu sözcük-ler-in bir tek-in-i unut-ma-mış-tı.
Even after years he had not forgotten a single one of these words.

#0751 / 143 [11.7.1] A part is equal to one 142
Bu dosya formatlarından en çok kullanılanı MP3 dosya formatı.
Bu dosya format-ların-dan en çok kullanıl-an-ı MP3 dosya format-ı.
The most used one of these file formats is the MP3 (file format).

#0752 / 143 [11.7.1] A part is equal to one 142
İçlerinden en önemlisi 1868 yılında İstanbul'da kurulmuş olan ve Fransızca öğretim yapan Galatasaray Lisesi olmuştur.
İç-lerin-den en önemli-si 1868 yıl-ın-da İstanbul'da kurul-muş olan ve Fransızca öğretim yap-an Galatasaray Lise-si ol-muştur.
The most important thereof is Galatasaray Lisesi, which gives education in French and was founded in 1868 in Istanbul.

 © Gerjan van Schaaik

#0753 / 143 [11.7.1] A part is equal to one 142
Herhalde söylediklerinden pek azını anlayabiliyordu.
Herhalde söyle-dik-ler-in-den pek az-ın-ı anla-yabil-iyor-du.
She could probably understand very little of all the things he said.

#0754 / 143 [11.7.1] A part is equal to one 142
Sen akılsızın birisin!
Sen akılsız-ın bir-i-sin!
You are someone without brains!

#0755 / 144 [11.7.1] A part is equal to one 142
Köylünün biri, eşeğine ot yüklemiş, kasabaya gidiyordu.
Köylü-nün bir-i, eşeğ-in-e ot yükle-miş, kasaba-ya gid-iyor-du.
A farmer has loaded his donkey with hay and goes to town.

#0756 / 144 [11.7.1] A part is equal to one 142
Adamın biri eczaneye gidip "Sizde sinek ilacı var mı?" demiş.
Adam-ın bir-i eczane-ye gid-ip "Siz-de sinek ilac-ı var mı?" de-miş.
A man goes into a pharmacy and says: 'Do you have something for flies?'

#0757 / 144 [11.7.1] A part is equal to one 142
Sen, benim gözümde hiç şüphesiz hödüğün tekisin.
Sen, ben-im göz-üm-de hiç şüphesiz hödüğ-ün tek-i-sin.
In my eyes you are undoubtedly a boor.

#0758 / 144 [11.7.1] A part is equal to one 142
Karısı alçağın tekidir.
Karı-sı alçağ-ın tek-i-dir.
His wife is surely a bitch.

#0759 / 144 [11.7.1] A part is equal to one 142
Gerçekten de aptalın tekiydim ben, besbelli!
Gerçekten de aptal-ın tek-i-ydi-m ben, besbelli!
I was really a fool, that's obvious!

#0760 / 144 [11.7.2] A part is greater than one 144
Büyük kızlarından ikisi evlendi.
Büyük kız-lar-ın-dan iki-si evlen-di.
Two of her oldest daughters are married.

#0761 / 144 [11.7.2] A part is greater than one 144
Şeyma'nın kızlarının ikisi de üniversitede okuyorlardı.
Şeyma'nın kız-lar-ın-ın iki-si de üniversite-de oku-yor-lar-dı.
Also, both daughters of Şeyma were students at the university.

#0762 / 145 [11.7.2] A part is greater than one 144
Kavga eden iki kişiden ikisi de her zaman hatalıdır.
Kavga ed-en iki kişi-den iki-si de her zaman hatalı-dır.
Of two quarrelling people there are always two persons at fault.

#0763 / 145 [11.7.2] A part is greater than one 144
Onüç öğretmenin ikisi hasta oldu.
Onüç öğretmen-in iki-si hasta ol-du.
Two of the thirteen teachers were ill.

#0764 / 145 [11.7.2] A part is greater than one 144
Her bin kişiden üçünde tip1 diyabet hastalığı var.
Her bin kişi-den üç-ün-de tip-1 diyabet hastalığ-ı var.
Out of every thousand people three have Type 1 diabetes.

#0765 / 145 [11.7.2] A part is greater than one 144
Çocukların üçü kız, biri de erkekti.
Çocuk-lar-ın üç-ü kız, bir-i de erkek-ti.
Of the children, three were girls and one was a boy.

#0766 / 145 [11.7.2] A part is greater than one 144
Altısı çocuk oniki kişi hayatını kaybetti.
Altı-sı çocuk oniki kişi hayat-ın-ı kaybet-ti.
Twelve people, six of whom were children, lost their lives.

 © Gerjan van Schaaik

#0767 / 145 [11.7.2] A part is greater than one 144
Yirmi beş yaralı, ikisi çocuk üçü kadın olmak üzere ondört ölü vardı.
Yirmi beş yaralı, iki-si çocuk üç-ü kadın olmak üzere ondört ölü var-dı.
There were twenty-five injured and fourteen casualties, of which two were children and three women.

#0768 / 145 [11.7.2] A part is greater than one 144
Üçü Japonyalı, yedisi Türk olmak üzere on kişilik bir grup var.
Üç-ü Japonyalı, yedi-si Türk olmak üzere on kişilik bir grup var.
There is a group of ten men, three of whom are Japanese and seven Turks.

#0769 / 145 [11.7.2] A part is greater than one 144
Amerika'da yetişkinlerin üçte birinden fazlası şişman.
Amerika'da yetişkin-ler-in üç-te bir-in-den fazla-sı şişman.
In America more than one out of three adults is obese (too fat).

#0770 / 145 [11.7.2] A part is greater than one 144
Bunun da hemen hemen yarısından fazlasını kızlar oluşturuyor.
Bun-un da hemen hemen yarı-sın-dan fazla-sın-ı kız-lar oluştur-uyor.
Of this (number) girls make up almost more than fifty percent (half).

#0771 / 145 [11.7.2] A part is greater than one 144
Et, yiyecek listelerinin yüzde 20'sinden azını oluşturuyor.
Et, yiyecek liste-lerin-in yüz-de 20'sin-den az-ın-ı oluştur-uyor.
Meat occurs in less than twenty per cent of (what is offered on) the menus.

#0772 / 145 [11.7.3] Non-numerical part 145
Bu çorbadan bir porsiyon versene!
Bu çorba-dan bir porsiyon ver-sene!
Give me a portion of that soup!

#0773 / 145 [11.7.3] Non-numerical part 145
Bundan tam üç tabak yedim.
Bun-dan tam üç tabak ye-di-m.
I have eaten three whole plates of this.

© Gerjan van Schaaik

#0774 / 145 [11.7.3] Non-numerical part 145
Benim bardağıma da sürahiyle gelen şaraptan biraz döktü.
Ben-im bardağ-ım-a da sürahi-yle gel-en şarap-tan biraz dök-tü.
Also into my glass she poured a little of the wine, that passed by in a carafe.

#0775 / 146 [11.7.4] Inferrable whole 146
İkisi de gençti, yalnız biri ötekinden oldukça küçüktü.
İki-si de genç-ti, yalnız bir-i ötekin-den oldukça küçük-tü.
Both were young; however, one (of them) was much smaller than the other.

#0776 / 146 [11.7.4] Inferrable whole 146
Her biri ötekinden daha korkunç.
Her bir-i ötekin-den daha korkunç.
Every single one is more frightful than the next.

#0777 / 146 [11.7.4] Inferrable whole 146
Bir bacağı ötekinden kısaydı.
Bir bacağ-ı ötekin-den kısa-ydı.
One leg (of it / him / her) was shorter than the other.

#0778 / 147 [11.8] On age 146
Üç haftalık bir köpek yavrusu var.
Üç hafta-lık bir köpek yavru-su var.
She has a three-week-old puppy.

#0779 / 147 [11.8] On age 146
İlkönce 620 yıllık bir ağaç kestiler.
İlkönce 620 yıl-lık bir ağaç kes-ti-ler.
First of all they felled a 620-year-old tree.

#0780 / 147 [11.8] On age 146
Mağarada 2000 yıllık bir amfora buldular.
Mağara-da 2000 yıl-lık bir amfora bul-du-lar.
In the cave they found a 2,000-year-old amphora.

© Gerjan van Schaaik

#0781 / 147 [11.8] On age 146
Aralarında yarım asırlık düşmanlık vardı.
Ara-ların-da yarım asır-lık düşmanlık var-dı.
Between them was an enmity half a century old.

#0782 / 147 [11.8] On age 146
otuzluk bir kadın
otuz-luk bir kadın
a woman in her thirties

#0783 / 147 [11.8] On age 146
altmışlık bir adam
altmış-lık bir adam
a sixty-year-old man / a sexagenarian

#0784 / 147 [11.8] On age 146
kırklık bir kız
kırk-lık bir kız
a girl in her forties

#0785 / 147 [11.8] On age 146
seksenlik bir karı koca
seksen-lik bir karı koca
an octogenarian couple

#0786 / 147 [11.8] On age 146
Ayşe benim yirmi yıllık arkadaşım.
Ayşe ben-im yirmi yıllık arkadaş-ım.
I have been friends with Ayşe for twenty years.

#0787 / 147 [11.8] On age 146
Cahit onun Erkek Lisesi'nden yetmiş beş yıllık arkadaşı.
Cahit on-un Erkek Lise-si'nden yetmiş beş yıllık arkadaş-ı.
Cahit and he have been friends for seventy-five years, since the boys' high school.

#0788 / 147 [11.8] On age 146
O zaman onbeşindeyken ...
O zaman onbeş-in-de-yken ...
As he was fifteen years of age at that time ...

#0789 / 147 [11.8] On age 146
Çünkü artık otuz sekizimdeydim.
Çünkü artık otuz sekiz-im-de-ydi-m.
Because I was already thirty-eight.

#0790 / 147 [11.8] On age 146
Şimdi kırk yedindesin.
Şimdi kırk yedi-n-de-sin.
You are forty-seven now.

#0791 / 147 [11.8] On age 146
Yirmisinde yakışıklı, otuzunda güçlü, kırkında zengin olmayan hiçbir zaman yakışıklı, güçlü ve zengin olamaz.
Yirmi-sin-de yakışıklı, otuz-un-da güçlü, kırk-ın-da zengin ol-ma-yan hiçbir zaman yakışıklı, güçlü ve zengin ol-ama-z.
Someone who isn't handsome when he's twenty, strong when he's thirty, and rich when he's forty, will never be handsome, strong, and rich.

#0792 / 147 [11.8] On age 146
Daha kırkına gelmedin! Peygamberimiz altmışında yeniden evlenmedi mi?
Daha kırk-ın-a gel-me-di-n! Peygamber-imiz altmış-ın-da yeniden evlen-me-di mi?
You are not even forty! Didn't our prophet get married again at the age of sixty?

#0793 / 148 [11.8] On age 146
Nuri benden iki yaş büyük, Yasemin bir yaş küçüktü.
Nuri ben-den iki yaş büyük, Yasemin bir yaş küçük-tü.
Nuri was two year older than me, Yasemin one year younger.

#0794 / 148 [11.8] On age 146
Kocasından onbeş yaş kadar küçüktür.
Koca-sın-dan onbeş yaş kadar küçük-tür.
She surely is some fifteen years younger than her husband.

 © Gerjan van Schaaik

#0795 / 148 [11.8] On age 146
Kaç yaşında? Kırk yaşında mı? Ellisinde mi? Bilinmez.
Kaç yaş-ın-da? Kırk yaş-ın-da mı? Elli-sin-de mi? Bil-in-me-z.
How old is she? Is she forty? Fifty? No one knows.

#0796 / 148 [11.8] On age 146
Babası şu anda seksen beş yaşında.
Baba-sı şu anda seksen beş yaş-ın-da.
At the moment his father is eighty-five years old.

#0797 / 148 [11.8] On age 146
Kırk yaşına girince yirmi yaşında bir parçayla kaçtı.
Kırk yaş-ın-a gir-ince yirmi yaş-ın-da bir parça-yla kaç-tı.
When he turned forty he ran off with a twenty-year-old 'nice bit of skirt'.

#0798 / 148 [11.8] On age 146
Babası şu anda seksen beş yaşlarında.
Baba-sı şu anda seksen beş yaş-lar-ın-da.
His father is now eighty-five or so.

#0799 / 148 [11.8] On age 146
Elli yaşlarında falan olmalı.
Elli yaş-lar-ın-da falan ol-malı.
She must be around fifty.

#0800 / 148 [11.8] On age 146
Çocuklarım 1960'ların sonu 1970'lerin başında 810 yaşlarındaydılar.
Çocuk-lar-ım 1960'lar-ın son-u 1970'ler-in baş-ın-da 8-10 yaş-lar-ın-da-ydı-lar.
In the late sixties and early seventies my children were nine years old or so.

#0801 / 148 [11.8] On age 146
Altmış yaşlarına girdiği zaman hastalandı, yatağa düştü.
Altmış yaş-ların-a gir-diğ-i zaman hastalan-dı, yatağ-a düş-tü.
When he was sixty or so, he fell ill and got bedridden.

#0802 / 148 [11.8] On age 146
Fatma yaşlarında bir kadınla nişanlandı.
Fatma yaşlarında bir kadın-la nişanlan-dı.
He is engaged to a woman of Fatma's age.

#0803 / 148 [11.8] On age 146
Kadının dayım yaşlarındaki oğlu müzik dinlemeye kalktı.
Kadın-ın dayı-m yaşlarında-ki oğl-u müzik dinle-me-ye kalk-tı.
The woman's son, who was the same age as my uncle, began to listen to the music.

#0804 / 149 [11.8] On age 146
O yıl Fatma otuz üç yaşlarındaki Ragıp Bey'le evlendi.
O yıl Fatma otuz üç yaşlarında-ki Ragıp Bey'le evlen-di.
That year Fatma got married to the 33-year-old Mr Ragip.

#0805 / 149 [11.8] On age 146
O zaman seksenli yaşlarımdaydım.
O zaman seksen-li yaş-lar-ım-da-ydı-m.
I was in my eighties then.

#0806 / 149 [11.8] On age 146
Yirmili yaşlarının sonundasın.
Yirmi-li yaş-lar-ın-ın son-un-da-sın.
You are in your late twenties.

#0807 / 149 [11.8] On age 146
Otuzlu yaşlarına doğru artık ciddi bir yazar olmaya karar verdi.
Otuz-lu yaş-lar-ın-a doğru artık ciddi bir yazar ol-ma-ya karar ver-di.
He decided to become an important author before his thirtieth.

#0808 / 149 [11.8] On age 146
Kırklı yaşlarının başlarında, esmer bir kadındı.
Kırk-lı yaş-lar-ın-ın baş-lar-ın-da, esmer bir kadın-dı.
She was a swarthy woman somewhere in her early forties.

 © Gerjan van Schaaik

#0809 / 150 [12.1.1] The basics 150
Saat kaç?
Saat kaç?
What time is it?

#0810 / 150 [12.1.1] The basics 150
Saatiniz kaç?
Saat-in(iz) kaç?
What time does your watch show?

#0811 / 150 [12.1.1] The basics 150
Saat yarım.
Saat yarım.
It is half past twelve.

#0812 / 150 [12.1.1] The basics 150
Saat bir.
Saat bir.
It is one o'clock.

#0813 / 150 [12.1.1] The basics 150
Saat iki.
Saat iki.
It is two o'clock.

#0814 / 150 [12.1.1] The basics 150
Saat onüç.
Saat onüç.
It is one o'clock in the afternoon.

#0815 / 150 [12.1.1] The basics 150
Saat yirmi iki.
Saat yirmi iki.
It is ten o'clock in the evening.

#0816 / 150 [12.1.1] The basics 150
Hemen hemen saat beş.
Hemen hemen saat beş.
It is almost five o'clock.

#0817 / 150 [12.1.1] The basics 150
Tam saat üç.
Tam saat üç.
It is exactly three o'clock.

#0818 / 150 [12.1.1] The basics 150
Saat dörde geliyor.
Saat dörd-e gel-iyor.
It is getting towards four.

#0819 / 150 [12.1.1] The basics 150
Saat dokuz olmuş / oldu.
Saat dokuz ol-muş / ol-du.
It is already nine o'clock.

#0820 / 151 [12.1.1] The basics 150
Saat bir buçuk.
Saat bir buçuk.
It is half past one.

#0821 / 151 [12.1.1] The basics 150
Saat beş buçuk.
Saat beş buçuk.
It is half (past) five.

#0822 / 151 [12.1.1] The basics 150
Tam saat dört buçuk.
Tam saat dört buçuk.
It is exactly half past four.

© Gerjan van Schaaik

#0823 / 151 [12.1.1] The basics 150
Saat bire on dakika var.
(Saat) bir-e on (dakika) var.
It is ten (minutes) to one.

#0824 / 151 [12.1.1] The basics 150
Saat bire çeyrek var.
(Saat) bir-e çeyrek var.
It is a quarter to one.

#0825 / 151 [12.1.1] The basics 150
Saat bire yirmi beş var.
(Saat) bir-e yirmi beş var.
It is twenty-five to one.

#0826 / 151 [12.1.1] The basics 150
Saat biri on dakika geçiyor.
(Saat) bir-i on (dakika) geç-iyor.
It is ten (minutes) past one.

#0827 / 151 [12.1.1] The basics 150
Saat biri çeyrek geçiyor.
(Saat) bir-i çeyrek geç-iyor.
It is a quarter past one.

#0828 / 151 [12.1.1] The basics 150
Saat biri yirmi beş geçiyor.
(Saat) bir-i yirmi beş geç-iyor.
It is twenty-five past one.

#0829 / 151 [12.1.2] Location in time 151
Ne zaman?
Ne zaman?
When?

#0830 / 151 [12.1.2] Location in time 151
Saat kaçta?
Saat kaç-ta?
At what time?

#0831 / 151 [12.1.2] Location in time 151
Saat yarımda.
Saat yarım-da.
At half past twelve.

#0832 / 151 [12.1.2] Location in time 151
Saat birde.
Saat bir-de.
At one o'clock.

#0833 / 151 [12.1.2] Location in time 151
Saat ikide.
Saat iki-de.
At two o'clock.

#0834 / 151 [12.1.2] Location in time 151
Saat onüçte.
Saat onüç-te.
At one o'clock in the afternoon.

#0835 / 151 [12.1.2] Location in time 151
Saat yirmi ikide.
Saat yirmi iki-de.
At ten o'clock in the evening.

#0836 / 151 [12.1.2] Location in time 151
Tam saat üçte.
Tam saat üç-te.
At three o'clock sharp.

© Gerjan van Schaaik

#0837 / 151 [12.1.2] Location in time 151
Saat bir buçukta.
Saat bir buçuk-ta.
At half past one.

#0838 / 151 [12.1.2] Location in time 151
Saat beş buçukta.
Saat beş buçuk-ta.
At half past five.

#0839 / 151 [12.1.2] Location in time 151
Tam saat dört buçukta.
Tam saat dört buçuk-ta.
At half past four sharp.

#0840 / 151 [12.1.2] Location in time 151
Saat dörde on dakika kala.
(Saat) dörd-e on (dakika) kala.
At ten (minutes) to four.

#0841 / 151 [12.1.2] Location in time 151
Saat dörde çeyrek kala.
(Saat) dörd-e çeyrek kala.
At a quarter to four.

#0842 / 151 [12.1.2] Location in time 151
Saat dörde yirmi beş kala.
(Saat) dörd-e yirmi beş kala.
At twenty-five to four.

#0843 / 151 [12.1.2] Location in time 151
Saat dördü on dakika geçe.
(Saat) dörd-ü on (dakika) geçe.
At ten (minutes) past four.

© Gerjan van Schaaik

#0844 / 151 [12.1.2] Location in time 151
Saat dördü çeyrek geçe.
(Saat) dörd-ü çeyrek geçe.
At a quarter past four.

#0845 / 151 [12.1.2] Location in time 151
Saat dördü yirmi beş geçe.
(Saat) dörd-ü yirmi beş geçe.
At twenty-five past four.

#0846 / 152 [12.1.2] Location in time 151
Saat öğleden sonra dörttü.
Saat öğle-den sonra dört-tü.
It was four o'clock in the afternoon.

#0847 / 152 [12.1.2] Location in time 151
Sabah saat beşe geliyordu.
Sabah saat beş-e gel-iyor-du.
It was towards five in the morning.

#0848 / 152 [12.1.2] Location in time 151
Gece saat ikiye doğru döndü.
Gece saat iki-ye doğru dön-dü.
He returned by two in the night.

#0849 / 152 [12.1.2] Location in time 151
Akşam saat yediden sonra geldi.
Akşam saat yedi-den sonra gel-di.
She came in the evening after seven o'clock.

#0850 / 152 [12.1.2] Location in time 151
Gece saat onikilere kadar yemek yeniyor, üçlere kadar oturuluyordu.
Gece saat oniki-ler-e kadar yemek ye-n-iyor, üç-ler-e kadar otur-ul-uyor-du.
They were eating until about midnight and they were sitting up till three o'clock.

© Gerjan van Schaaik

#0851 / 152 [12.1.2] Location in time 151
Bugünlerde, nadiren gece yarısından önce gelir, bazen de sabahın beşlerine kadar dışarıda kalırdı.
Bugünlerde, nadiren gece yarı-sın-dan önce gel-ir, bazen de sabah-ın beş-ler-in-e kadar dışarıda kal-ır-dı.
Recently he rarely came before midnight, and sometimes he stayed outside until towards five o'clock in the morning.

#0852 / 155 [12.2.4] Seasons 155
Baharın ve güzün onbinlerce kuş güneye göç eder.
Baharın ve güzün onbin-lerce kuş güney-e göç ed-er.
In spring and autumn tens of thousands of birds migrate to the south.

#0853 / 155 [12.2.4] Seasons 155
Kırlangıçlar baharın müjdecisidir.
Kırlangıç-lar bahar-ın müjdeci-si-dir.
Swallows are the heralds of spring.

#0854 / 157 [12.5.1] Daily periods and the clock 156
Saat sabahın ikisiydi.
Saat sabah-ın iki-si-ydi.
It was two o'clock in the morning.

#0855 / 157 [12.5.1] Daily periods and the clock 156
Şimdi saat akşamın dördü olmuş.
Şimdi saat akşam-ın dörd-ü ol-muş.
It had just turned four in the afternoon.

#0856 / 157 [12.5.1] Daily periods and the clock 156
Saat akşamın altısını biraz geçiyordu.
Saat akşam-ın altı-sın-ı biraz geç-iyor-du.
It was shortly after six in the afternoon / evening.

#0857 / 157 [12.5.1] Daily periods and the clock 156
Saat gecenin dördünü geçmişti.
Saat gece-nin dörd-ün-ü geç-miş-ti.
It was after four at night.

#0858 / 157 [12.5.1] Daily periods and the clock 156
Saat gecenin on buçuğu olmalıydı.
Saat gece-nin on buçuğ-u ol-malı-ydı.
It must have been half past ten in the evening.

#0859 / 157 [12.5.1] Daily periods and the clock 156
Semra sabahın saat sekiz buçuğunda balıkçı dükkanındaydı.
Semra sabah-ın saat sekiz buçuğ-un-da balıkçı dükkan-ın-da-ydı.
Semra was at the fishmonger's at half past eight in the morning.

#0860 / 157 [12.5.1] Daily periods and the clock 156
Sabahın saat üçüne kadar bekledim.
Sabah-ın saat üç-ün-e kadar bekle-di-m.
I was waiting until three o'clock in the morning.

#0861 / 157 [12.5.1] Daily periods and the clock 156
Sanık sabahın saat beşinde hâlâ Bayan Cansen'in evindeydi.
Sanık sabah-ın saat beş-in-de hâlâ Bayan Cansen'in ev-in-de-ydi.
The suspect was, at five in the morning, still in the house of Mrs Cansen.

#0862 / 157 [12.5.1] Daily periods and the clock 156
Onu evinde, ancak akşamın saat sekizinde buldum.
On-u ev-in-de, ancak akşam-ın saat sekiz-in-de bul-du-m.
I found him in his home, only at eight in the evening.

#0863 / 157 [12.5.1] Daily periods and the clock 156
Postacı, öğleden sonra saat ikiyle beş arasında gelir.
Postacı, öğle-den sonra saat iki-yle beş ara-sın-da gel-ir.
The postman (always) comes between two and five in the afternoon.

#0864 / 157 [12.5.1] Daily periods and the clock 156
Doktor, sabahın saat ikisiyle beş arasında geldi.
Doktor, sabah-ın saat iki-si-yle beş ara-sın-da gel-di.
The doctor came between two and five in the morning.

© Gerjan van Schaaik

#0865 / 157 [12.5.1] Daily periods and the clock 156
Daha akşamın dördünde, lâmbayı yakmak gerekiyordu.
Daha akşam-ın dörd-ün-de, lâmba-yı yak-mak gerek-iyor-du.
It was only four in the afternoon and it was necessary to light the lamp.

#0866 / 157 [12.5.1] Daily periods and the clock 156
Bugün günlerden ne?
Bugün gün-ler-den ne?
Which day is today?

#0867 / 157 [12.5.2] Today's day 157
Bugün günlerden Cumartesi.
Bugün gün-ler-den Cumartesi.
Today is Saturday.

#0868 / 157 [12.5.2] Today's day 157
Günlerden 13 Haziran Cumaydı.
Gün-ler-den 13 Haziran Cuma-ydı.
It was Friday the thirteenth of June.

#0869 / 158 [12.5.2] Today's day 157
Günlerden bir Pazar sabahı, pastacı Salih çırağını yanına çağırdı.
Gün-ler-den bir Pazar sabah-ı, pastacı Salih çırağ-ın-ı yan-ın-a çağır-dı.
On a Sunday morning pastry cook Salih put his apprentice on the carpet.

#0870 / 158 [12.5.2] Today's day 157
Günlerden bir gün içimizden biri şöyle söyledi ...
Gün-ler-den bir gün iç-imiz-den bir-i şöyle söyledi ...
One day someone from among us said it this way ...

#0871 / 158 [12.5.2] Today's day 157
Bugün aylardan, günlerden ne?
Bugün ay-lar-dan, gün-ler-den ne?
What month and day is it today?

#0872 / 158 [12.5.2] Today's day 157
Aylardan Hazirandı, ama orada kış mevsimiydi.
Ay-lar-dan Haziran-dı, ama ora-da kış mevsim-i-ydi.
It was June, but over there it was winter.

#0873 / 158 [12.5.2] Today's day 157
Mevsimlerden de ilkbahardı o sıra.
Mevsim-ler-den de ilkbahar-dı o sıra.
And it was springtime, then.

#0874 / 158 [12.5.3] Today's date 158
Bugün ayın kaçı? Şey, Ekim'in onaltısı!
Bugün ay-ın kaç-ı? Şey, Ekim'in onaltı-sı
What date is today? Whatsit, October sixteenth!

#0875 / 158 [12.5.3] Today's date 158
Ayın kaçıydı? – Yirmi yedisiydi.
Ay-ın kaç-ı-ydı? – Yirmi yedi-si-ydi.
What was the date? It was the twenty-seventh.

#0876 / 158 [12.5.3] Today's date 158
Hangi tarihi uygun görürsünüz, yani hangi tarihler uymuyor?
Hangi tarih-i uygun gör-ür-sünüz, yani hangi tarih-ler uy-mu-yor?
What date do you think is suitable, in other words, what dates do not match?

#0877 / 158 [12.5.3] Today's date 158
Bugünün tarihini de atın.
Bugün-ün tarih-in-i de at-ın.
And put today's date there as well.

#0878 / 158 [12.5.3] Today's date 158
Gazetenin baş sayfasını çevirdi, günün tarihine baktı.
Gazete-nin baş sayfa-sın-ı çevir-di, gün-ün tarih-in-e bak-tı.
She turned to the front page of the newspaper and looked at the date.

 © Gerjan van Schaaik

#0879 / 158 [12.5.3] Today's date 158
Pul hangi tarihte damgalanmış?
Pul hangi tarih-te damgala-n-mış?
On what date has this stamp been postmarked?

#0880 / 158 [12.5.3] Today's date 158
Günün hangi saati olduğunu biliyor musun? diye sordu.
Gün-ün hangi saat-i ol-duğ-un-u bil-iyor mu-sun? diye sor-du.
She asked 'Do you know what hour / time of the day it is / was?'

#0881 / 158 [12.5.3] Today's date 158
Gecenin bilmem hangi saatindeydi.
Gece-nin bil-me-m hangi saat-in-de-ydi.
It was at I knew not what hour of the evening / night.

#0882 / 159 [12.5.3] Today's date 158
bu yılın hangi mevsiminde
bu yıl-ın hangi mevsim-in-de
in what season of that year

#0883 / 159 [12.5.3] Today's date 158
1963 yılının hangi ayında
1963 yıl-ın-ın hangi ay-ın-da
in what month in 1963

#0884 / 159 [12.6] Temporal phrase + –ki(n) 159
Dün gecekine gidelim.
Dün gece-kin-e gid-e-lim.
Let's go to the one (pub, restaurant, cinema, et cetera) from last night.

#0885 / 159 [12.6] Temporal phrase + –ki(n) 159
Ondan sonrakiler tamamen profesyonel değillerdi.
On-dan sonra-ki-ler tamamen profesyonel değil-ler-di.
Those who came after that were not entirely professional.

#0886 / 159 [12.6] Temporal phrase + –ki(n) 159
Dünkünü biz yedik.
Dün-kün-ü biz ye-di-k.
It is us who ate that from yesterday.

#0887 / 160 [12.6] Temporal phrase + –ki(n) 159
Yeni bir olay mı, yoksa dünkünün devamı mı?
Yeni bir olay mı, yoksa dün-kün-ün devam-ı mı?
Is it a new event, or a continuation of yesterday's (event)?

#0888 / 160 [12.6] Temporal phrase + –ki(n) 159
Yarın tutacağım balık bugünkünden büyük olacak.
Yarın tut-acağ-ım balık bugün-kün-den büyük ol-acak.
The fish I will catch tomorrow will be bigger than today's.

#0889 / 160 [12.6] Temporal phrase + –ki(n) 159
Dün yaşayanlar bugün olanları bilemezler, ama bugün yaşayanlar dün olanları bilirler ve yarın, bugünküler dünküler gibi olacaklardır.
Dün yaşa-yan-lar bugün ol-an-lar-ı bil-eme-z-ler, ama bugün yaşa-yan-lar dün ol-an-lar-ı bil-ir-ler ve yarın, bugün-kü-ler dün-kü-ler gibi ol-acak-lar-dır.
Those who lived yesterday cannot know what is happening today, but those who live today can know what happened yesterday, and tomorrow those of today will be like those of yesterday.

#0890 / 160 [12.6] Temporal phrase + –ki(n) 159
Son dönemlerde her zamankinden daha fazla tartışılıyor.
Son dönem-ler-de her zaman-kin-den daha fazla tartış-ıl-ıyor.
Lately there is much more discussion than ever.

#0891 / 160 [12.6] Temporal phrase + –ki(n) 159
Bugün yaşlanmış olan insanın bir zamanlarki o yeni doğmuş bebek ile aynı kişi olduğundan emin olmak pek mümkün değildir.
Bugün yaşlan-mış ol-an insan-ın bir zaman-lar-ki o yeni doğ-muş bebek ile aynı kişi ol-duğ-un-dan emin ol-mak pek mümkün değil-dir.
It is not really possible to be sure that the man who now has recently come of age is the same person as that newborn baby of one time.

#0892 / 160 [12.6] Temporal phrase + –ki(n) 159
Osmanlı şiiri şimdikinden daha fazla özgürlükçü.
Osmanlı şiir-i şimdi-kin-den daha fazla özgürlükçü.
Ottoman poetry is advocating freedom much more than that of today.

 © Gerjan van Schaaik

#0893 / 160 [12.6] Temporal phrase + –ki(n) 159
Gelecek seneki Türkiye bu senekinden daha iyi ve beş sene sonraki Türkiye bugünkü Türkiye'den çok daha iyi olacaktır.
Gelecek sene-ki Türkiye bu sene-kin-den daha iyi ve beş sene sonra-ki Türkiye bugün-kü Türkiye'den çok daha iyi ol-acak-tır.
Turkey of next year will be better than that of this year and after five years Turkey will be much better than today's Turkey.

#0894 / 160 [12.6] Temporal phrase + –ki(n) 159
Saat 20.00'deki trenle geldim.
Saat 20.00'de-ki tren-le gel-di-m.
I came by the eight o'clock train.

#0895 / 160 [12.6] Temporal phrase + –ki(n) 159
10 Ekim'deki olayları hatırlamıyor musun?
10 Ekim'de-ki olay-lar-ı hatırla-mı-yor mu-sun?
Don't you remember the events of 10 October?

#0896 / 160 [12.6] Temporal phrase + –ki(n) 159
1806 yılındaki savaş sonrasında prens Danimarka'ya kaçtı.
1806 yıl-ın-da-ki savaş sonra-sın-da prens Danimarka'ya kaç-tı.
After the war of 1806 the prince fled to Denmark.

#0897 / 160 [12.6] Temporal phrase + –ki(n) 159
İngilizler çekilince Hint aşağı yukarı onbirinci asırdaki durumuna döndü.
İngiliz-ler çekil-ince Hint aşağı yukarı onbirinci asır-da-ki durum-un-a dön-dü.
As the English withdrew, India returned more or less to its state of the 11th century.

#0898 / 161 [12.7] More on –ki(n) 160
Arka taraflardaki bir masaya oturdum.
Arka taraf-lar-da-ki bir masa-ya otur-du-m.
I sat down at a table in the rear quarters.

#0899 / 161 [12.7] More on –ki(n) 160
Önümdeki masada, buruşuk beş milyon liralık banknot duruyordu.
Ön-üm-de-ki masa-da, buruşuk beş milyon liralık banknot dur-uyor-du.
On the table in front of me lay the crumpled five-million-lira note.

© Gerjan van Schaaik

#0900 / 161 [12.7] More on –ki(n) 160
Geçen haftaki olayı hatırlamadı.
Geçen hafta-ki olay-ı hatırla-ma-dı).
She didn't remember last week's incident.

#0901 / 161 [12.7] More on –ki(n) 160
Başkalarının modelini kullanıyoruz ya, bizimkini neden kullanmayalım?
Başka-ların-ın model-in-i kullan-ıyor-uz ya, biz-im-kin-i neden kullan-ma-ya-lım?
We are using the model of others, why don't we use ours?

#0902 / 161 [12.7] More on –ki(n) 160
Yüzü neredeyse anneminki kadar beyaz.
Yüz-ü neredeyse anne-m-in-ki kadar beyaz.
Her face is almost as white as my mother's.

#0903 / 161 [12.7] More on –ki(n) 160
Sonra, burnu tıpatıp bu ikisininkine benzeyen bir üçüncü kişi daha geldi.
Sonra, burn-u tıpatıp bu iki-sin-in-kin-e benze-yen bir üçüncü kişi daha gel-di.
Later, a third person came whose nose looked exactly like the (nose) of these two.

#0904 / 161 [12.7] More on –ki(n) 160
Bir kızınkini ilk kez o kadar yakından gördüm.
Bir kız-ın-kin-i ilk kez o kadar yakın-dan gör-dü-m.
I saw a girl's (X) for the first time from so close by.

#0905 / 161 [12.7] More on –ki(n) 160
İçindekini çıkarıp kendim yiyeceğim.
İç-in-de-kin-i çıkar-ıp kendi-m yi-yeceğ-im).
I will take out what is in it and eat it myself.

#0906 / 161 [12.7] More on –ki(n) 160
Bu akşamkini de beraber seyrederiz.
Bu akşam-kin-i de beraber seyred-er-iz.
Tonight's (X) we see together.

 © Gerjan van Schaaik

#0907 / 161 [12.7] More on –ki(n) 160
Onlarınki bir aşk evliliğiydi.
Onlar-ın-ki bir aşk evliliğ-i-ydi).
Theirs (their X) was a marriage arising out of love.

#0908 / 161 [12.7] More on –ki(n) 160
Sizinki bir saplantıdan farksız.
Siz-in-ki bir saplantı-dan farksız).
Yours (your X) is not different from an idée fixe.

#0909 / 162 [12.7] More on –ki(n) 160
Aydan, kocasınınkini andırır bir cıyaklamayla uyandı.
Aydan, koca-sın-ın-kin-i andırır bir cıyaklama-yla uyan-dı).
Aydan woke up with a screech which resembled that of her husband.

#0910 / 162 [12.7] More on –ki(n) 160
Mahalleye de ardiyelerdekini andırır bir koku yayılmıştı.
Mahalle-ye de ardiye-ler-de-kin-i andırır bir koku yayıl-mış-tı.
Through the neighbourhood a smell spread reminding one of that of warehouses.

#0911 / 162 [12.7] More on –ki(n) 160
Ben de sizinkine benzer bir acıyı yaşadım, Süreyya Hanım.
Ben de siz-in-kin-e benzer bir acı-yı yaşa-dı-m, Süreyya Hanım).
I too experienced a grief that resembles yours, Mrs Süreyya.

#0912 / 162 [12.7] More on –ki(n) 160
O tuhaf düştekine benzer bir durumdu bu.
O tuhaf düş-te-kin-e benzer bir durum-du bu).
This was a situation that was like the one in that strange dream.

#0913 / 162 [12.7] More on –ki(n) 160
Konsolda, ATM terminallerindekine benzer bir tuş takımı vardı.
Konsol-da, ATM terminal-ler-in-de-kin-e benzer bir tuş takım-ı var-dı).
On the console was a keyboard similar to the one at ATM terminals.

#0914 / 162 [12.7] More on –ki(n) 160
Bu sabahkine benzer bir olayın yeniden yaşanılamayacağı açıktı.
Bu sabah-kin-e benzer bir olay-ın yeniden yaşanıl-ama-yacağ-ı açık-tı).
It was obvious that one cannot go again through an incident like that of this morning.

#0915 / 162 [12.7] More on –ki(n) 160
Lokantadan çıktığımız gecekine benzer bir tedirginlik duymuştum.
Lokanta-dan çık-tığ-ımız gece-kin-e benzer bir tedirginlik duy-muş-tu-m).
I felt a tension like the one I had on the night we left the restaurant.

#0916 / 162 [12.7] More on –ki(n) 160
Tavan sabahkinden de kasvetli bir griye dönmüştü.
Tavan sabah-kin-den de kasvetli bir gri-ye dön-müş-tü).
The ceiling had become a more depressing grey than (the grey) in the morning.

#0917 / 162 [12.7] More on –ki(n) 160
Her akşamkinden birkaç bira fazla içtim de ondan.
Her akşam-kin-den birkaç bira fazla iç-ti-m de ondan).
I drank a few more beers than during other evenings, that's why.

#0918 / 162 [12.7] More on –ki(n) 160
Başı ateş gibi yanıyor, gecekinden daha sık öksürüyordu.
Baş-ı ateş gibi yan-ıyor, gece-kin-den daha sık öksür-üyor-du).
His head was like fire, and he coughed more often than in the night.

#0919 / 163 [13.1] Direction 163
Başını benden yana çevirdi.
Baş-ın-ı ben-den yana çevir-di.
He turned his head in my direction.

#0920 / 163 [13.1] Direction 163
Medreseden yana olan avluda küçük bir çocuk düştü yere.
Medrese-den yana olan avlu-da küçük bir çocuk düş-tü yer-e.
On the square next to the madrassa a small child has fallen.

 © Gerjan van Schaaik

#0921 / 163 [13.1] Direction 163
1999'dan bu yana bizde çalışıyor.
1999'dan bu yana biz-de çalış-ıyor.
He has been working with us since 1999.

#0922 / 164 [13.1] Direction 163
On yıldan bu yana buradayım.
On yıl-dan bu yana bura-da-yım.
I have been here for ten years.

#0923 / 164 [13.2] Time 164
Bakalım, haftaya kadar belki problemi çözerim.
Bakalım, hafta-ya kadar belki problem-i çöz-er-im.
I wonder, maybe I can solve the problem within a week.

#0924 / 164 [13.2] Time 164
Ne zamana kadar kalıyorsun?
Ne zaman-a kadar kal-ıyor-sun?
Until when will you stay?

#0925 / 164 [13.2] Time 164
Gece saat yirmi ikiden sabah beşe kadar çalıştım.
Gece saat yirmi iki-den sabah beş-e kadar çalış-tı-m.
I have worked from ten o'clock in the evening until five in the morning.

#0926 / 165 [13.2] Time 164
Size telefonda da söyledim; dört haftadan önce vize almanız imkânsız.
Siz-e telefon-da da söyle-di-m; dört hafta-dan önce vize al-ma-nız imkânsız.
I told you over the phone, you can't get a visa four weeks in advance.

#0927 / 165 [13.2] Time 164
Doktorlar üç aydan önceye randevu vermiyorlarmış.
Doktor-lar üç ay-dan önce-ye randevu ver-mi-yor-lar-mış.
They say that doctors don't give appointments further than three months in advance.

© Gerjan van Schaaik

#0928 / 165 [13.2] Time 164
Birkaç gündür, belki de bir haftadır tıraş olmadı.
Birkaç gün-dür, belki de bir hafta-dır tıraş ol-ma-dı.
For a few days, maybe for a week he has not shaved.

#0929 / 165 [13.2] Time 164
Yaklaşık yedi aydır en yakın arkadaşı çok hasta.
Yaklaşık yedi ay-dır en yakın arkadaş-ı çok hasta.
For about seven months his best friend has been very ill.

#0930 / 165 [13.2] Time 164
Son ziyaretimizden bu yana ne kadar boy atmışsınız!
Son ziyaret-imiz-den bu yana ne kadar boy at-mış-sınız!
How much you have grown since our last visit!

#0931 / 165 [13.2] Time 164
Buraya yerleştiğimizden bu yana çok üzgün ve mutsuzdum!
Bura-ya yerleş-tiğ-imiz-den bu yana çok üzgün ve mutsuz-du-m!
Since we came to live here I have been very sad and unhappy.

#0932 / 165 [13.2] Time 164
Gözden yitene dek otobüsün ardından baktı.
Göz-den yit-en-e dek otobüs-ün ard-ın-dan bak-tı.
She watched the bus driving off until it went out of sight.

#0933 / 165 [13.2] Time 164
Çıkana kadar bekledim onu.
Çık-an-a kadar bekle-di-m on-u.
I waited until he came out.

#0934 / 165 [13.2] Time 164
Ben üç sayana dek karılar ortadan kaybolsun.
Ben üç say-an-a dek karı-lar orta-dan kaybol-sun.
I count up to three and then the women must be gone.

© Gerjan van Schaaik

#0935 / 166 [13.2] Time 164
Asansör zemin kata inene dek konuşmadık.
Asansör zemin kat-a in-en-e dek konuş-ma-dı-k.
We didn't speak until the lift had come to the ground floor.

#0936 / 166 [13.2] Time 164
Bu aile yüz yılı aşkın bir süredir ticaretle uğraşmaktadır.
Bu aile yüz yıl-ı aşkın bir süre-dir ticaret-le uğraş-mak-ta-dır.
This family has been engaged in commerce for a period of more than a hundred years.

#0937 / 166 [13.2] Time 164
Babası otuz yılı aşkın kamu hizmeti gördü.
Baba-sı otuz yıl-ı aşkın kamu hizmet-i gör-dü.
Her father did more than thirty years of public service.

#0938 / 166 [13.2] Time 164
Kabul, yarım saati aşkın sürdü.
Kabul, yarım saat-i aşkın sür-dü.
The reception lasted more than half an hour.

#0939 / 166 [13.2] Time 164
Onbeş milyonu aşkın nüfusuyla İstanbul'un en büyük ticaret merkezi ...
Onbeş milyon-u aşkın nüfus-u-yla İstanbul'un en büyük ticaret merkez-i ...
The largest trade centre of Istanbul with its population of over fifteen million, ...

#0940 / 167 [13.3] Other postpositions 166
Bundan gayri her şey önemini yitirdi.
Bun-dan gayri her şey önem-in-i yitir-di.
Contrary to this/ Apart from this, everything has lost its importance.

#0941 / 167 [13.3] Other postpositions 166
Aralarında Türkçeden gayri bir dille konuştular.
Ara-ların-da Türkçe-den gayri bir dil-le konuş-tu-lar.
Among themselves they spoke a language other than Turkish.

© Gerjan van Schaaik

#0942 / 167 [13.3] Other postpositions 166
Nil'in kaynağından gayri her şeyi gördü.
Nil'in kaynağ-ın-dan gayri her şey-i gör-dü.
He has seen everything except the springs of the river Nile.

#0943 / 167 [13.3] Other postpositions 166
Allah saklasın demekten gayri elimizden ne gelir?
Allah sakla-sın de-mek-ten gayri el-imiz-den ne gel-ir?
What else can we do than say 'May God protect us'?

#0944 / 167 [13.3] Other postpositions 166
Onların hikayelerini dinlemekten başka yapacak çok işi vardı.
Onlar-ın hikaye-lerin-i dinle-mek-ten başka yapacak çok iş-i var-dı.
He had much work to do apart from listening to their stories.

#0945 / 167 [13.3] Other postpositions 166
Bu, toplum sağlığına faydadan ziyade zarar getirir.
Bu, toplum sağlığ-ın-a fayda-dan ziyade zarar getir-ir.
For public health this brings more harm than benefit.

#0946 / 167 [13.3] Other postpositions 166
Fakat bir doktordan ziyade bir artiste benziyordu.
Fakat bir doktor-dan ziyade bir artist-e benzi-yor-du.
But he resembled not so much a doctor as an artist.

#0947 / 168 [13.3] Other postpositions 166
Bir ay galiba, belki daha ziyade.
Bir ay galiba, belki daha ziyade.
A month, I think, perhaps more (than that).

#0948 / 168 [13.3] Other postpositions 166
İşten hoşlanmayan bir adamdı. Daha ziyade uyumayı severdi.
İş-ten hoşlan-ma-yan bir adam-dı. Daha ziyade uyu-ma-yı sev-er-di.
He was a man who didn't like work. He loved sleeping all the more.

 © Gerjan van Schaaik

#0949 / 168 [13.3] Other postpositions 166
Biliyorsun, sana karşı daima iyi olmaya çalıştım.
Bil-iyor-sun, san-a karşı daima iyi ol-ma-ya çalış-tı-m.
You know, I have always tried to be good to you.

#0950 / 168 [13.3] Other postpositions 166
Finalinde Hollanda Pakistan'a karşı oynayacak.
Final-in-de Hollanda Pakistan'a karşı oyna-yacak.
In the finals the Netherlands will play against Pakistan.

#0951 / 168 [13.3] Other postpositions 166
Bu kızlar buna karşın / rağmen evlenmekle çok ilgilenir.
Bu kız-lar bun-a karşın / rağmen evlen-mek-le çok ilgilen-ir.
Nevertheless these girls are very much interested in getting married.

#0952 / 168 [13.3] Other postpositions 166
Her şeye karşın / rağmen kalmalılardı biraz.
Her şey-e karşın / rağmen kal-malı-lar-dı biraz.
Despite everything they should have stayed a little longer.

#0953 / 169 [13.4.1] Postposition or noun? 169
1637'den öncenin Descartes'ı ...
1637'den önce-nin Descartes'ı ...
Descartes of before 1637 ...

#0954 / 169 [13.4.1] Postposition or noun? 169
Kocan öğleden sonrayı benimle telefonda geçirdi.
Koca-n öğle-den sonra-yı ben-im-le telefon-da geçir-di.
Your husband has spent the afternoon with me on the phone.

#0955 / 169 [13.4.1] Postposition or noun? 169
Toplantı bir gece sonraya ertelendi.
Toplantı bir gece sonra-ya ertele-n-di.
The meeting has been postponed until the evening after.

#0956 / 169 [13.4.1] Postposition or noun? 169
Sonrası malum.
Sonra-sı malum.
What happened afterwards is well-known.

#0957 / 170 [13.4.1] Postposition or noun? 169
Sonra daha öncelerini hatırlayacaksın, dedi.
Sonra daha önce-lerin-i hatırla-yacak-sın, de-di.
Later you will remember all that was before, he said.

#0958 / 170 [13.4.1] Postposition or noun? 169
Hikâye, onbeş yıl öncesinin hikâyesiydi.
Hikâye, onbeş yıl önce-sin-in hikâye-si-ydi.
The story was a story of fifteen years ago / before / earlier.

#0959 / 170 [13.4.1] Postposition or noun? 169
Rektör, olayların öncesini, sonrasını ve nedenlerini birazdan açıklayacak.
Rektör, olay-lar-ın önce-sin-i, sonra-sın-ı ve neden-ler-in-i birazdan açıkla-yacak.
The rector will shortly explain the before and after of the events, and their causes.

#0960 / 170 [13.4.1] Postposition or noun? 169
Biraz sonraki bir toplantıda buluştular.
Biraz sonra-ki bir toplantı-da buluş-tu-lar.
They met at a meeting a short while later.

#0961 / 170 [13.4.1] Postposition or noun? 169
Bir hafta önceki görüşmede konuştuk.
Bir hafta önce-ki görüşme-de konuş-tu-k.
We discussed it during the talk a week earlier.

#0962 / 170 [13.4.1] Postposition or noun? 169
Siz de mi az önceki trenle geldiniz?
Siz de mi az önce-ki tren-le gel-di-niz?
Did you too arrive by the train which pulled in just a while ago?

 © Gerjan van Schaaik

#0963 / 170 [13.4.1] Postposition or noun? 169
Bizden önceki ev sahibi ...
Biz-den önce-ki ev sahib-i ...
The one who owned the house before we did ...

#0964 / 170 [13.4.1] Postposition or noun? 169
Baudelaire'den sonraki şairler ...
Baudelaire'den sonra-ki şair-ler ...
Poets in the era after Baudelaire ...

#0965 / 170 [13.4.1] Postposition or noun? 169
Bundan iki sene önceki adam değildi, artık.
Bun-dan iki sene önce-ki adam değil-di, artık.
He was not the man any more he had been two years before (this point in time).

#0966 / 170 [13.4.1] Postposition or noun? 169
Ondan sonrakiler tamamen profesyonel değildi.
On-dan sonra-ki-ler tamamen profesyonel değil-di.
Those who came afterwards were not entirely professional.

#0967 / 171 [13.4.1] Postposition or noun? 169
Toplantı gece yarısından çok sonraya kadar sürdü.
Toplantı (gece yarı-sın-dan çok sonra-ya) kadar sür-dü.
The meeting lasted until long after midnight.

#0968 / 171 [13.4.2] Postposition or adverb? 171
Nasıl bu kadar emin olabiliyorsunuz?
Nasıl bu kadar emin ol-abil-iyor-sunuz?
How can you be so sure about it?

#0969 / 171 [13.4.2] Postposition or adverb? 171
Ne kadar da berbat görünüyorsun!
Ne kadar da berbat görün-üyor-sun!
And how dreadful / lousy you look!

#0970 / 171 [13.4.2] Postposition or adverb? 171
Kuşkularım o kadar da yersizmiş.
Kuşku-lar-ım o kadar da yersiz-miş.
My doubts turned out to be so very unfounded!

#0971 / 171 [13.4.2] Postposition or adverb? 171
Ona nasıl da bağlıymışız! – Çok!
On-a nasıl da bağlı-ymış-ız! – Çok!
How very much we are bound to it / him, aren't we! – Too much!

#0972 / 171 [13.4.2] Postposition or adverb? 171
Bu tepeden nasıl da buğulu görünüyor.
Bu tepe-den nasıl da buğulu görün-üyor.
How very foggy it looks from this hilltop.

#0973 / 171 [13.4.2] Postposition or adverb? 171
Yalnız kalmayı nasıl da istiyorum!
Yalnız kal-ma-yı nasıl da isti-yor-um!
How very much I want to be (stay) on my own!

#0974 / 171 [13.4.2] Postposition or adverb? 171
Ama bu kadarı da şimdilik bana yeter.
Ama bu kadar-ı da şimdilik ban-a yeter.
But this much (of it) is enough for me for the time being.

#0975 / 171 [13.4.2] Postposition or adverb? 171
Size ancak bu kadarını söyleyeceğim.
Siz-e ancak bu kadar-ın-ı söyle-yeceğ-im.
I am going to tell you only this much (about it).

#0976 / 171 [13.4.2] Postposition or adverb? 171
Bu suyun ne kadarının denize ulaştığını ölçülmemiştir.
Bu suy-un ne kadar-ın-ın deniz-e ulaş-tığ-ın-ı ölç-ül-me-miştir.
How much of this water reaches the sea has not been measured.

 © Gerjan van Schaaik

#0977 / 172 [13.4.3] Other deviant postpositions 171
Onun gibi bir adam nereden buluruz?
On-un gibi bir adam nere-den bul-ur-uz?
Where do we find a man like him?

#0978 / 172 [13.4.3] Other deviant postpositions 171
Bu, tam sana göre bir iş.
Bu, tam san-a göre bir iş.
This is exactly a job suitable for you.

#0979 / 172 [13.4.3] Other deviant postpositions 171
Onun gibisi yoktur.
On-un gibi-si yok-tur.
There is no one like her.

#0980 / 172 [13.4.3] Other deviant postpositions 171
Polis, bizim gibiler için kendisini fazla yormuyor.
Polis, biz-im gibi-ler için kendi-sin-i fazla yor-mu-yor.
The police do not tire themselves out for people like us.

#0981 / 172 [13.4.4] Adjective or postposition? 172
Bununla ilgili yarın akşamki maç iptal edildi.
Bun-un-la ilgili yarın akşam-ki maç iptal ed-il-di.
In connection to this, tomorrow evening's match has been cancelled.

#0982 / 172 [13.4.4] Adjective or postposition? 172
Ürünleri şişe ve bardakla sınırlıdır.
Ürün-leri şişe ve bardak-la sınırlı-dır.
Their products are limited to bottles and glasses.

#0983 / 172 [13.4.4] Adjective or postposition? 172
Üç tarafı denizle çevrili bir ülkeyiz.
Üç taraf-ı deniz-le çevrili bir ülke-yiz.
We are a country three sides of which are bordered by sea.

#0984 / 172 [13.4.5] Forms with baş ‘head’ 172
Alacakaranlıkta kalkıp işimin başına gidiyorum.
Alacakaranlık-ta kalk-ıp iş-im-in başına gid-iyor-um.
I rise before daybreak and go to my job.

#0985 / 172 [13.4.5] Forms with baş ‘head’ 172
Masanın başına oturup pencereden dışarı baktı.
Masa-nın başına otur-up pencere-den dışarı bak-tı.
She sat down at the table and looked through the window.

#0986 / 172 [13.4.5] Forms with baş ‘head’ 172
Atları sulamak için bir çeşme başında mola verdiler.
At-lar-ı sula-mak için bir çeşme başında mola ver-di-ler.
They took a break at a well as to drench the horses.

#0987 / 173 [13.4.5] Forms with baş ‘head’ 172
Yeni kazılmış bir mezarın başındayız.
Yeni kaz-ıl-mış bir mezar-ın başında-yız.
We are standing by a newly dug grave.

#0988 / 173 [13.4.5] Forms with baş ‘head’ 172
Tezgâhın başındaki delikanlı hemen bir paket aspirin verdi.
Tezgâh-ın başında-ki delikanlı hemen bir paket aspirin ver-di.
The young man behind the counter immediately produced a box of aspirin.

#0989 / 173 [13.4.5] Forms with baş ‘head’ 172
Kuyrukluyıldız Mart ayı başında kuzeybatıda görülebiliyordu.
Kuyrukluyıldız Mart ay-ı başında kuzeybatı-da gör-ül-ebil-iyor-du.
The comet could be seen at the beginning of March in the north-west.

#0990 / 173 [13.4.5] Forms with baş ‘head’ 172
Demet'in evine giden sokağın başında buluşacaklardı.
Demet'in ev-in-e gid-en sokağ-ın başında buluş-acak-lar-dı.
They agreed to meet at the beginning of the street that runs to Demet's house.

 © Gerjan van Schaaik

#0991 / 173 [13.4.5] Forms with baş ‘head’ 172
Aralık ayının başından Mart ayının sonuna kadar ...
Aralık ay-ın-ın başından Mart ay-ın-ın son-un-a kadar ...
From the beginning of December until the end of March ...

#0992 / 173 [13.4.5] Forms with baş ‘head’ 172
Benz, üç tekerli ilk arabasını 1885 başlarında yapmıştı.
Benz, üç tekerli ilk araba-sın-ı 1885 başlarında yap-mış-tı.
Benz has made his first three-wheeler car some time early 1885.

#0993 / 173 [13.4.5] Forms with baş ‘head’ 172
General, Birinci Dünya Savaşı başlarında birkaç defa Saraybosna'ya gitti.
General, Birinci Dünya Savaş-ı başlarında birkaç defa Saraybosna'ya git-ti.
In the early stages of World War I the general went a few times to Bosnia-Herzegovina.

#0994 / 173 [13.4.5] Forms with baş ‘head’ 172
Süperiletkenliğin keşfi yüzyılımızın başlarında oldu.
Süperiletkenliğ-in keşf-i yüzyıl-ımız-ın baş-lar-ın-da ol-du.
The discovery of superconductivity took place in the early years of our century.

#0995 / 173 [13.4.5] Forms with baş ‘head’ 172
Hıçkırıklar arasında: İşte, yalnız başımıza bırakıldık!
Hıçkırık-lar ara-sın-da: İşte, yalnız baş-ımız-a bırakıl-dı-k !
In between the sobs (she said): Look, we have been left alone!

#0996 / 173 [13.4.5] Forms with baş ‘head’ 172
Akşamları ve hafta sonlarını genellikle evimde, tek başıma geçiririm.
Akşam-ları ve hafta son-ların-ı genellikle ev-im-de, tek baş-ım-a geçir-ir-im.
The evenings and weekends I usually spend in my house, by myself.

#0997 / 177 [14.2.1] Directions 177
yolun çok daha gerisinde
yol-un çok daha geri-sin-de
much further back on the road

#0998 / 177 [14.2.1] Directions 177
zamanın ilerisinde
zaman-ın ileri-sin-de
further ahead in time

#0999 / 177 [14.2.1] Directions 177
Peru'nun başkenti ekvatorun iki derece aşağısında bulunuyor.
Peru'nun başkent-i ekvator-un iki derece aşağı-sın-da bulun-uyor.
The capital of Peru is located at two degrees below the equator.

#1000 / 178 [14.2.1] Directions 177
Burnunun ucundan ilerisini görmüyorsun.
Burn-un-un uc-un-dan ileri-sin-i gör-mü-yor-sun.
You don't look (see) any further than the tip of your nose.

#1001 / 178 [14.2.1] Directions 177
Kendisi merdivenden aşağı inerken, "Hadi, şekerim, yukarı gel!" dedi.
Kendi-si merdiven-den aşağı in-er-ken, "Hadi, şeker-im, yukarı gel!" de-di.
Coming down the stairs she said 'Hey, sweetie, why don't you come up?'

#1002 / 178 [14.2.1] Directions 177
Yolu inceledikten sonra avcılar biraz ileri yürüdüler.
Yol-u incele-dik-ten sonra avcı-lar biraz ileri yürü-dü-ler.
After having checked the road the hunters walked on somewhat further.

#1003 / 178 [14.2.1] Directions 177
Alnındaki lekeler geri geldi.
Aln-ın-da-ki leke-ler geri gel-di.
The spots on your forehead have come back.

#1004 / 178 [14.2.1] Directions 177
Merdivenden aşağıya indim.
Merdiven-den aşağı-ya in-di-m.
Via the stairs I went down. (and I got downstairs, indeed)

 © Gerjan van Schaaik

#1005 / 178 [14.2.1] Directions 177
Merdivenden yukarıya çıktı.
Merdiven-den yukarı-ya çık-tı.
She went up via the stairs. (and indeed she arrived upstairs)

#1006 / 178 [14.2.1] Directions 177
Aşağıya baktım, yürüyen merdivenlerin önünde duruyor.
Aşağı-ya bak-tı-m, yürü-yen merdiven-ler-in ön-ün-de dur-uyor.
I was looking (at something) below and there she stands by the escalators.

#1007 / 178 [14.2.1] Directions 177
Aşağı bakmak başımı döndürüyor.
Aşağı bak-mak baş-ım-ı döndür-üyor.
Looking down (in general) gives me vertigo.

#1008 / 178 [14.2.2] Targets 178
Aşağıya doğru inersen, kilisenin bahçesine varırsın.
Aşağı-ya doğru in-er-se-n, kilise-nin bahçe-sin-e var-ır-sın.
alking down as far as a certain point, you will get to the churchyard.

#1009 / 179 [14.2.2] Targets 178
Yukarıya kadar çıkmayayım, acelem var!
Yukarı-ya kadar çık-ma-ya-yım, acele-m var!
I am not going all the way up, I'm in a hurry!

#1010 / 179 [14.2.2] Targets 178
Uzun bir basamak iner, böylece aşağıya kadar gelirdim.
Uzun bir basamak in-er, böylece aşağı-ya kadar gel-ir-di-m.
I descended a long flight of stairs, and that's how I got all the way down.

#1011 / 179 [14.2.2] Targets 178
At, başını yukarı doğru kaldırdı ve kişnedi.
At, baş-ın-ı yukarı (doğru) kaldır-dı ve kişne-di.
The horse raised his head and neighed.

#1012 / 179 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Amerika'ya hiç gittiniz mi? – Hiç!
Amerika'ya hiç git-ti-niz mi? – Hiç!
Have you ever been to America? – Never!

#1013 / 179 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Hele sinemaya hiç gitmez.
Hele sinema-ya hiç git-me-z.
To the cinema in particular, she never goes (there) at all.

#1014 / 179 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Canım hiç gitmek istemiyor.
Can-ım hiç git-mek iste-mi-yor.
I (my soul) don't want to go at all.

#1015 / 179 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Hiç güzel değildir!
Hiç güzel değil-dir!
It is not nice / beautiful at all!

#1016 / 179 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Hiç haber var mı, Fırat'tan?
Hiç haber var mı, Fırat'tan?
Is there any news, from Fırat?

#1017 / 179 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Senin hiç Adviye adında bir tanıdığın var mı?
Sen-in hiç Adviye adında bir tanıdığ-ın var mı?
Do you have any acquaintance by the name of Adviye?

#1018 / 179 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Bana hiç faydası yok.
Ban-a hiç fayda-sı yok.
For me it hasn't any use.

© Gerjan van Schaaik

#1019 / 180 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Bu mektupları, hiç şüphesiz kendisi yazmadı.
Bu mektup-lar-ı, hiç şüphesiz kendi-si yaz-ma-dı.
Without any doubt, she has not written these letters herself.

#1020 / 180 [14.3] Indeterminate adverbials 179
– Bir şey söyledin mi? – Hiçbir şey söylemedim tabii!
– Bir şey söyle-di-n mi? – Hiçbir şey söyle-me-di-m tabii!
– Did you say anything? – I haven't said anything, of course!

#1021 / 180 [14.3] Indeterminate adverbials 179
– Biz bir yerlere gidelim. – Kararımı verdim, hiçbir yere gitmeyeceğim.
– Biz bir yerler-e gid-e-lim. – Karar-ım-ı ver-di-m, hiçbir yer-e git-me-yeceğ-im.
– Let us go somewhere. – I have decided, I will go nowhere. / I won't go anywhere.

#1022 / 180 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Bu yasaya karşı olan bir kimse var mı?
Bu yasa-ya karşı ol-an bir kimse var mı?
Is there anyone who is against this law?

#1023 / 180 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Bu yasaya karşı olan hiçbir kimse yoktur.
Bu yasa-ya karşı ol-an hiçbir kimse yok-tur.
There is not anyone who is against this law.

#1024 / 180 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Büyükbabam bir zamanlar Moskova'ya gitmiş.
Büyükbaba-m bir zamanlar Moskova'ya git-miş.
Once upon a time my granddad went to Moscow.

#1025 / 180 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Büyükannem bunu hiçbir zaman anlamadı.
Büyükanne-m bun-u hiçbir zaman anla-ma-dı.
My grandma never understood that.

#1026 / 180 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Hala bir şeyler bir kimselerden bekliyorlar.
Hala bir şey-ler bir kimse-ler-den bekli-yor-lar.
They still expect all kinds of things from people.

#1027 / 180 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Bunlar bana bir zamanlarki bir şeyleri hatırlatıyordu.
Bun-lar ban-a bir zaman-lar-ki bir şey-ler-i hatırlat-ıyor-du.
All this made me remember all kinds of things of bygone days.

#1028 / 180 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Bundan sonra beni hiçbir şekilde rahatsız etmeyeceksin!
Bundan sonra ben-i hiçbir şekil-de rahatsız et-me-yecek-sin!
After that you will in no way disturb me!

#1029 / 180 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Ama hiçbir amaca hizmet etmez.
Ama hiçbir amac-a hizmet et-me-z.
But it serves not a single purpose.

#1030 / 180 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Hiçbir sebeple ve hiçbir ihtiyaç için halktan para istemeyecekler.
Hiçbir sebep-le ve hiçbir ihtiyaç için halk-tan para iste-me-yecek-ler.
They won't demand money from the people, neither for any reason nor out of any need.

#1031 / 181 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Hiçi hiçe vursan yine hiç çıkar.
Hiç-i hiç-e vur-sa-n yine hiç çık-ar.
If you strike with nothing on nothing, still nothing will come out.

#1032 / 181 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Ben kendi aklıselimimi korumak amacıyla hiçi seçtim.
Ben kendi aklıselim-im-i koru-mak amac-ı-yla hiç-i seç-ti-m.
I have chosen nothing so as to protect my common sense.

 © Gerjan van Schaaik

#1033 / 181 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Hiçbirimiz oruç tutmadık.
Hiçbir-imiz oruç tut-ma-dı-k.
None of us has kept the fast.

#1034 / 181 [14.3] Indeterminate adverbials 179
Hiçbiriniz bilmezsiniz.
Hiçbir-iniz bil-me-z-siniz.
None of you knows (it).

#1035 / 181 [14.4.1] Adjective as adverb 181
Bütün hayvanlar çıplak gezmelidir.
Bütün hayvan-lar çıplak gez-meli-dir.
All animals must go about naked.

#1036 / 181 [14.4.1] Adjective as adverb 181
Seninle açık konuşacağım.
Sen-in-le açık konuş-acağ-ım.
I will speak with you frankly.

#1037 / 181 [14.4.1] Adjective as adverb 181
Sen de iyi çalıştın, bunu biliyorum.
Sen de iyi çalış-tı-n, bun-u bil-iyor-um.
You too have worked well, I know that.

#1038 / 181 [14.4.1] Adjective as adverb 181
Zaman çok çabuk geçti.
Zaman çok çabuk geç-ti.
Time passed very quickly.

#1039 / 181 [14.4.1] Adjective as adverb 181
O çekici pek sıkı tutuyorsunuz.
O çekic-i pek sıkı tut-uyor-sunuz.
You are holding that hammer far too tight.

#1040 / 181 [14.4.1] Adjective as adverb 181
Kalbi büyük ihtimalle onunkinden daha az hızlı çarpıyordu.
Kalb-i büyük ihtimalle on-un-kin-den daha az hızlı çarp-ıyor-du.
Her heart was in all probability beating more slowly than his.

#1041 / 182 [14.4.1] Adjective as adverb 181
Genç erkekler ve kadınlar bunu az çok farklı biçimlerde yaparlar.
Genç erkek-ler ve kadın-lar bun-u az çok farklı biçim-ler-de yap-ar-lar.
Young men and women do this in more or less different ways.

#1042 / 183 [14.4.3] Formation by –CE 182
Nece konuşuyorsunuz?
Nece konuş-uyor-sunuz?
What language are you speaking?

#1043 / 183 [14.4.3] Formation by –CE 182
Müfettiş yerinden fırlayarak, "Bu memur nece anırıyor, Türkçe mi?" diye bağırdı.
Müfettiş yer-in-den fırla-yarak, "Bu memur nece anır-ıyor, Türkçe mi?" diye bağır-dı.
The inspector jumped up from his place and shouted: 'In what language is that this employee braying, is that Turkish?'

#1044 / 183 [14.4.3] Formation by –CE 182
Türkçe pek kolay değil.
Türkçe pek kolay değil.
Turkish is not that easy.

#1045 / 183 [14.4.3] Formation by –CE 182
Türkçe bir kitap istiyorum.
Türkçe bir kitap isti-yor-um.
I want a book in Turkish.

#1046 / 183 [14.4.3] Formation by –CE 182
Hep Türkçe konuşuyorlar.
Hep Türkçe konuş-uyor-lar.
They speak Turkish all the time.

 © Gerjan van Schaaik

#1047 / 184 [14.4.4] Reduplication 183
Acı acı gülüyordu.
Acı acı gül-üyor-du.
She laughed pretty sourly.

#1048 / 184 [14.4.4] Reduplication 183
Uzun uzun bakıştık.
Uzun uzun bakış-tı-k.
We looked at each other for a long time.

#1049 / 184 [14.4.4] Reduplication 183
Kısa kısa anlattı.
Kısa kısa anlat-tı.
He told us in brief.

#1050 / 184 [14.4.4] Reduplication 183
Tatlı tatlı baktı.
Tatlı tatlı bak-tı.
He looked very friendly.

#1051 / 184 [14.4.4] Reduplication 183
Şaşkın şaşkın baktı.
Şaşkın şaşkın bak-tı.
She looked dumbfounded.

#1052 / 184 [14.4.4] Reduplication 183
Uslu uslu oturuyor.
Uslu uslu otur-uyor.
He sits very quietly.

#1053 / 184 [14.4.4] Reduplication 183
Beşinci ile altıncı baskı arasında hemen hemen hiç fark yok.
Beşinci ile altıncı baskı arasında hemen hemen hiç fark yok.
There is almost no difference at all between the fifth and sixth printings.

#1054 / 184 [14.4.4] Reduplication 183
Bir araba durmuş, derhal terden buram buram tüten beygirleri çözüyorlardı.
Bir araba dur-muş, derhal ter-den buram buram tüt-en beygir-ler-i çöz-üyor-lar-dı.
A coach halted and immediately they unharnessed the horses, steaming with sweat.

#1055 / 184 [14.4.4] Reduplication 183
Ateş ağır ağır sönüyordu.
Ateş ağır ağır sön-üyor-du.
The fire slowly went out.

#1056 / 184 [14.4.4] Reduplication 183
Yaşlı adam ağır ağır, tane tane konuşmaya başladı.
Yaşlı adam ağır ağır, tane tane konuş-ma-ya başla-dı.
The old man began to speak slowly, pronouncing his words distinctly.

#1057 / 185 [14.4.4] Reduplication 183
Dilediğim gibi hareket edebilsem, neler neler yapardım.
Dile-diğ-im gibi hareket ed-ebil-se-m, ne-ler ne-ler yap-ar-dı-m.
If I had been able to act as I wished, what things couldn't I have done.

#1058 / 185 [14.4.4] Reduplication 183
Sağcılar listesinden seçmeler: Darwin, Freud, Wagner daha kimler kimler.
Sağcı-lar liste-sin-den seçme-ler: Darwin, Freud, Wagner daha kim-ler kim-ler.
A choice from the list of right-wing people: D., F., W., and who else.

#1059 / 185 [14.4.4] Reduplication 183
Kadın bütün kutuları tek tek açıp bardak arıyordu.
Kadın bütün kutu-lar-ı tek tek aç-ıp bardak arı-yor-du.
The woman opened all the boxes one by one and was looking for glasses.

#1060 / 185 [14.4.4] Reduplication 183
Merdivenden basamakları ikişer ikişer çıktım.
Merdiven-den basamak-lar-ı ikişer ikişer çık-tı-m.
I ascended the stairs taking two steps at a time.

 © Gerjan van Schaaik

#1061 / 185 [14.4.4] Reduplication 183
Sağlık Merkezi'nde temel atma töreni var falan filan.
Sağlık Merkez-i'nde temel atma tören-i var falan filan.
At the Health Centre they will lay the first stone, and so on.

#1062 / 186 [14.4.4] Reduplication 183
Manyak, dedi karım otomobilde, eve dönerken; nereden buldun bu karıyı? Doktor moktor değil o, şarlatan!
Manyak, de-di karı-m otomobil-de, ev-e dön-er-ken; nereden bul-du-n bu karı-yı? Doktor moktor değil o, şarlatan!
'Idiot!' said my wife in the car when we were driving home; 'where did you find that woman? She is no doctor or anything like that, she's a charlatan.'

#1063 / 186 [14.4.4] Reduplication 183
Sanıyorum, ara sıra biraz okumak dışında ders mers yapmamıştık.
San-ıyor-um, ara sıra biraz oku-mak dışında ders mers yap-ma-mış-tı-k.
I believe that apart from reading a bit once in a while, we had no lessons or anything.

#1064 / 186 [14.4.4] Reduplication 183
Köfte möfte istemiyorum ben.
Köfte möfte iste-mi-yor-um ben.
I do not want kofta (meat balls) or stuff like that.

#1065 / 186 [14.4.4] Reduplication 183
Sevgi yaşa maşa bakmıyor.
Sevgi yaş-a maş-a bak-mı-yor.
Love is blind to age and things like that.

#1066 / 186 [14.4.4] Reduplication 183
İbo Abim yaralı maralı ama, cevap hazır.
İbo Abi-m yara-lı mara-lı ama, cevap hazır.
My brother Ibo might be injured and all that, but he has his answers ready.

#1067 / 186 [14.4.5] Formation by –(y)E 186
Gerekirse sana seve seve yardımcı olurum.
Gerek-ir-se san-a seve seve yardımcı ol-ur-um.
If necessary I'll help you, with pleasure.

#1068 / 186 [14.4.5] Formation by –(y)E 186
Yumruğunu masaya vura vura içki dilenirdi.
Yumruğ-un-u masa-ya vura vura içki dilen-ir-di.
He always asked for drinks by pounding his fist a few times on the table.

#1069 / 186 [14.4.5] Formation by –(y)E 186
Diyorum ya, arayıp arayıp buluyorlar işte.
Di-yor-um ya, ara-yıp ara-yıp bul-uyor-lar işte.
I'm telling you, by searching they find it, hey.

#1070 / 186 [14.4.5] Formation by –(y)E 186
Sen niye dönüp dönüp arkana bakıyorsun?
Sen niye dön-üp dön-üp arka-n-a bak-ıyor-sun?
Why are you looking back all the time?

#1071 / 187 [14.4.5] Formation by –(y)E 186
Çamurlara bata çıka güçlükle yürüyorum.
Çamur-lar-a bata çıka güçlük-le yürü-yor-um.
Sinking in the mire (mud) I'm hardly making any progress.

#1072 / 187 [14.4.5] Formation by –(y)E 186
"Ne düşünüyorsun, bakalım?" – Deniz ezile büzüle "Bağışlayın!" dedi.
"Ne düşün-üyor-sun, bakalım?" – Deniz ezile büzüle "Bağışla-yın!" de-di.
'So, what are you thinking?' – Deniz said in a shy way 'Forgive me!'

#1073 / 187 [14.4.5] Formation by –(y)E 186
Suratı pastaya bulanmış çocuklar düşe kalka, güle ağlaya masaların arasında koşarlar.
Surat-ı pasta-ya bulan-mış çocuk-lar düşe kalka, güle ağlaya masa-lar-ın ara-sın-da koş-ar-lar.
The children, with (crumbs of) cake all over their faces, are, falling and getting back up, laughing and crying, running between the tables.

#1074 / 187 [14.4.5] Formation by –(y)E 186
Butlarına birer kocaman tavuskuşu tüyü takalı bu genç kızlar hoplaya zıplaya yürümeye zorlanmışlar.
But-ların-a bir-er kocaman tavuskuşu tüy-ü takalı bu genç kız-lar hoplaya zıplaya yürü-me-ye zorlan-mış-lar.
These young girls, each with an enormous peacock's feather at her bottom, were forced to cavort around.

 © Gerjan van Schaaik

#1075 / 187 [14.4.5] Formation by –(y)E 186
Kız ağzını tıka basa şekerle doldurduğu sırada ...
Kız ağz-ın-ı tıka basa şeker-le dol-dur-duğ-u sıra-da ...
As the young girl had stuffed her mouth with sugar, ...

#1076 / 187 [14.4.5] Formation by –(y)E 186
Tıka basa yiyorum, kilo alıyorum kalıbıma sığmıyorum.
Tıka basa yi-yor-um, kilo al-ıyor-um kalıb-ım-a sığ-mı-yor-um.
I always eat my fill, put on weight, and do not fit in my skin (form) any more.

#1077 / 187 [14.4.5] Formation by –(y)E 186
Sandıklar tıka basa dolu olduğu için, halılar duvarlara asılmıştı.
Sandık-lar tıka basa dolu ol-duğ-u için, halı-lar duvar-lar-a as-ıl-mış-tı.
Because the cases were full to the brim, the carpets had been hung on the wall.

#1078 / 187 [14.4.6] Result adverbial 187
Ben o kadına çıldırasıya âşık olmuştum.
Ben o kadın-a çıldır-asıya âşık ol-muş-tu-m.
I was so much in love with that woman that it drove me crazy.

#1079 / 187 [14.4.6] Result adverbial 187
Onu ölesiye sever, onsuz bir yaşam düşünemezdim.
On-u öl-esiye sev-er, on-suz bir yaşam düşün-eme-z-di-m.
I loved her so much that I could not imagine a life without her.

#1080 / 187 [14.4.6] Result adverbial 187
Her zaman olduğu gibi, susayınca içer, acıkınca doyasıya yerdi.
Her zaman ol-duğ-u gibi, susa-yınca iç-er, acık-ınca doy-asıya ye-r-di.
As always, when he was thirsty he drank and when he got hungry he ate to the full.

#1081 / 188 [14.4.6] Result adverbial 187
İki saat karşılıklı oturmak ve iki saat sususmaktan ölesiye korkuyordum.
İki saat karşılıklı otur-mak ve iki saat susuş-mak-tan öl-esiye kork-uyor-du-m.
I was scared to death for us to sit and face each other for two hours and say nothing.

#1082 / 188 [14.4.6] Result adverbial 187
Ama biliyor musunuz çok canım sıkılıyor, ölesiye sıkılıyor.
Ama bil-iyor mu-sunuz çok can-ım sıkıl-ıyor, öl-esiye sıkıl-ıyor.
But do you happen to know that I'm very bored, I am bored to death!

#1083 / 188 [14.4.6] Result adverbial 187
Kıyasıya bir çatışma başladı.
Kıy-asıya bir çatışma başla-dı.
A life-and-death struggle began.

#1084 / 188 [14.4.6] Result adverbial 187
Gözünden yaş gelesiye güldü.
Göz-ün-den yaş gel-esiye gül-dü.
He laughed till he cried.

#1085 / 188 [14.4.6] Result adverbial 187
Onu kan çıkasıya dövdüler.
On-u kan çık-asıya döv-dü-ler.
They beat him until it bled.

#1086 / 188 [14.4.6] Result adverbial 187
Duvarda yazıyor, "Veresiyemiz yoktur."
Duvar-da yaz-ıyor, "Veresiye-miz yok-tur."
It is written on the wall 'We don't give credit.'

#1087 / 188 [14.4.6] Result adverbial 187
Müşterilerin yarısı veresiye çay içiyordu.
Müşteri-ler-in yarı-sı ver-esiye çay iç-iyor-du.
Half of the clients drank tea on credit.

#1088 / 188 [14.4.7] Quality adverbial 188
O, kendisini ne olarak görsün?
O, kendi-sin-i ne olarak gör-sün?
How / as what / in which quality should she see herself?

 © Gerjan van Schaaik

#1089 / 188 [14.4.7] Quality adverbial 188
Peki, ama orada kendimi kim olarak tanıtacağım?
Peki, ama ora-da kendi-m-i kim olarak tanıt-acağ-ım?
All right, but how / as what will I introduce myself there?

#1090 / 189 [14.4.7] Quality adverbial 188
Umarım rahatlamış olarak dönersin.
Um-ar-ım rahatla-mış olarak dön-er-sin.
I hope you will return (being) rested / relaxed.

#1091 / 189 [14.4.7] Quality adverbial 188
Öğrenciler okula ödevlerini yapmış olarak ve zamanında gelmelidirler.
Öğrenci-ler okul-a ödev-lerin-i yap-mış olarak ve zamanında gel-meli-dir-ler.
The students must come to school on time with their homework finished. / Literally: ... having made their homework.)

#1092 / 189 [14.4.7] Quality adverbial 188
Ertesi gün, saçları siyaha boyanmış olarak mahkemeye çıktı.
Ertesi gün, saç-lar-ı siyah-a boyan-mış olarak mahkeme-ye çık-tı.
The day after, he appeared in court, his hair dyed black.

#1093 / 189 [14.4.9] Secondary predicate 189
Onları dümdüz yaptı.
Onlar-ı dümdüz yap-tı.
He made them totally flat.

#1094 / 189 [14.4.9] Secondary predicate 189
Kapıyı açık bıraktın.
Kapı-yı açık bırak-tı-n.
You have left the door open.

#1095 / 189 [14.4.9] Secondary predicate 189
Kahvemi çabuk içtim.
Kahve-m-i çabuk iç-ti-m.
I drank my coffee quickly.

#1096 / 189 [14.4.9] Secondary predicate 189
Kahvemi sütlü içerim.
Kahve-m-i sütlü iç-er-im.
I drink my coffee with milk.

#1097 / 190 [14.4.9] Secondary predicate 189
Sütlü kahvemi çabuk içtim.
Sütlü kahve-m-i çabuk iç-ti-m.
I quickly drank my coffee with milk.

#1098 / 190 [14.5] With or without instrument, company, or transportation 190
Ali, şişeyi bir çakmakla / tornavidayla / açacak ile açtı.
Ali, şişe-yi bir çakmak-la / tornavida-yla / açacak ile aç-tı.
Ali opened the bottle with a cigarette lighter / screw driver / opener.

#1099 / 190 [14.5] With or without instrument, company, or transportation 190
Komşumuzla / Ayşe'yle / Ali ile çay içip sohbet ettik.
Komşu-muz-la / Ayşe'yle / Ali ile çay iç-ip sohbet et-ti-k.
We had a tea and a chat with our neighbour / Ayşe / Ali.

#1100 / 190 [14.5] With or without instrument, company, or transportation 190
Bu kez vapurla / arabayla / otobüs ile geldim.
Bu kez vapur-la / araba-yla / otobüs ile gel-di-m.
This time I came by boat / car / coach.

#1101 / 190 [14.5] With or without instrument, company, or transportation 190
Ben sensiz yaşayamam! demişsin ona.
Ben sen-siz yaşa-yama-m! de-miş-sin on-a.
'I can't live without you' you said to him / her.

#1102 / 190 [14.5] With or without instrument, company, or transportation 190
Siz bizsiz yapamazsınız.
Siz biz-siz yap-ama-z-sınız.
You can't do it without us.

 © Gerjan van Schaaik

#1103 / 190 [14.5] With or without instrument, company, or transportation 190
O kadar alıştım ki artık bunsuz yapamam.
O kadar alış-tı-m ki artık bun-suz yap-ama-m.
I am so used to it that I can't do without it any more.

#1104 / 190 [14.5] With or without instrument, company, or transportation 190
Bunlarsız medeni hayat duralayacaktır.
Bun-lar-sız medeni hayat durala-yacak-tır.
Without these (people / things) civilized life will grind to a halt.

#1105 / 191 [14.5] With or without instrument, company, or transportation 190
Oraya arabasız nasıl gidersin?
Ora-ya araba-sız nasıl gid-er-sin?
How do you get there with no car?

#1106 / 191 [14.5] With or without instrument, company, or transportation 190
Arabayla değil, tramvayla / yürüyerek geldim.
Araba-yla değil, tramvay-la / yürü-yerek gel-di-m.
I came not by car, (but) by tram / on foot.

#1107 / 191 [14.5] With or without instrument, company, or transportation 190
Silahım olmadan kendimi koruyamazdım.
Silah-ım olmadan kendi-m-i koru-yama-z-dı-m.
Without my weapon I could not defend myself.

#1108 / 191 [14.5] With or without instrument, company, or transportation 190
Giysilerim olmadan telefona nasıl giderim?
Giysi-ler-im olmadan telefon-a nasıl gid-er-im?
How can I come to the telephone without my clothes on?

#1109 / 191 [14.5] With or without instrument, company, or transportation 190
O bizim herhangi birimiz olmadan olabilir, ama biz hiçbirimiz onsuz olamayız.
O biz-im herhangi bir-i-miz olmadan ol-abil-ir, ama biz hiçbir-imiz on-suz ol-ama-yız.
He can do without any one of us, but no one of us can do without him.

© Gerjan van Schaaik

#1110 / 191 [14.5] With or without instrument, company, or transportation 190
Elinde bir tüfek bile olmadan nasıl girmişti o kurt inine!
El-in-de bir tüfek bile olmadan nasıl gir-miş-ti o kurt in-in-e!
How could he enter that wolf's lair without even a rifle in his hand?

#1111 / 191 [14.5] With or without instrument, company, or transportation 190
Belirli bir nedeni olmadan birbirimize dargındık.
Belirli bir neden-i olmadan birbir-imiz-e dargın-dı-k.
Without a clear reason we were unfriendly to one another.

#1112 / 191 [14.5] With or without instrument, company, or transportation 190
Nihayet sevdiği kadınla hiçbir sorun olmadan birlikte olabilecekti.
Nihayet sev-diğ-i kadın-la hiçbir sorun olmadan birlikte ol-abil-ecek-ti.
At last he'd be able to be without any problems, together with the woman he loved.

#1113 / 192 [14.6.1] Reverse order 1: possessive plus adjectival –lI / –sIz 192
Annemli selfiemiz olsun dedik.
Anne-m-li selfie-miz ol-sun de-di-k.
We said, 'It should be a selfie of us with my mother in it.'

#1114 / 192 [14.6.1] Reverse order 1: possessive plus adjectival –lI / –sIz 192
Karımsız yılbaşı gerçek gibi gelmiyordu.
Karı-m-sız yılbaşı gerçek gibi gel-mi-yor-du.
New Year without my wife was unreal (not real).

#1115 / 192 [14.6.1] Reverse order 1: possessive plus adjectival –lI / –sIz 192
Hep ikiye ayırdım galiba yaşamımı: Babamlı yıllarım ve babamsız yıllar.
Hep iki-ye ayır-dı-m galiba yaşam-ım-ı: Baba-m-lı yıl-lar-ım ve baba-m-sız yıl-lar.
I thought I always divided my life into two periods: my years with my father and the years without my father.

#1116 / 192 [14.6.1] Reverse order 1: possessive plus adjectival –lI / –sIz 192
Ben her günümü kızımsız ve oğlumsuz yaşıyorum.
Ben her gün-üm-ü kız-ım-sız ve oğl-um-suz yaşı-yor-um.
I live every day without my daughter and without my son.

 © Gerjan van Schaaik

#1117 / 192 [14.6.1] Reverse order 1: possessive plus adjectival –lI / –sIz 192
Geceleri ablamsız uyuyamıyorum, uykum gelmiyor.
Gece-leri abla-m-sız uyu-yamı-yor-um, uyku-m gel-mi-yor.
I can't sleep at night without my sister; I'm not sleepy.

#1118 / 193 [14.6.1] Reverse order 1: possessive plus adjectival –lI / –sIz 192
İzmir'e oğlumsuz dönmeyeceğim.
İzmir'e oğl-um-suz dön-me-yeceğ-im.
I won't return to Izmir without my son.

#1119 / 193 [14.6.1] Reverse order 1: possessive plus adjectival –lI / –sIz 192
İzmir'e oğlumla / oğlum ile döneceğim.
İzmir'e oğl-um-la / oğl-um ile dön-eceğ-im.
I will return to Izmir with my son.

#1120 / 193 [14.6.1] Reverse order 1: possessive plus adjectival –lI / –sIz 192
Annem, babam olmadan İstanbul'a gitmek istemedi.
Anne-m, baba-m olmadan İstanbul'a git-mek iste-me-di.
My mother didn't want to go to Istanbul without my father.

#1121 / 193 [14.6.1] Reverse order 1: possessive plus adjectival –lI / –sIz 192
Babam olmadan evde misafir ağırlamaya alışık değildik.
Baba-m olmadan ev-de misafir ağırla-ma-ya alışık değil-di-k.
At home we were not used to receiving guests without my father being present.

#1122 / 193 [14.6.1] Reverse order 1: possessive plus adjectival –lI / –sIz 192
Amcam olmadan böyle bir yolculuğu yapmaktan rahatsız olmuştu.
Amca-m olmadan böyle bir yolculuğ-u yap-mak-tan rahatsız ol-muş-tu.
By making such a journey without my uncle she felt ill at ease.

#1123 / 193 [14.6.2] Reverse order 2: possessive plus –lEr 193
Annenler, babanlar nasıllar, yavrum?
Anne-n-ler, baba-n-lar nasıl-lar, yavru-m?
How are your (maternal and paternal) grandparents, my child?

#1124 / 193 [14.6.2] Reverse order 2: possessive plus –lEr 193
Pazar sabahı ablamlar geldiler.
Pazar sabah-ı abla-m-lar gel-di-ler.
On Sunday morning my elder sister and her family came.

#1125 / 193 [14.6.2] Reverse order 2: possessive plus –lEr 193
Babaannemler İstanbul'da oturuyorlar.
Babaanne-m-ler İstanbul'da otur-uyor-lar.
The relatives of my paternal grandmother live in Istanbul.

#1126 / 193 [14.6.2] Reverse order 2: possessive plus –lEr 193
Çok iyi bir halk, şu Ozangiller.
Çok iyi bir halk, şu Ozan-giller.
Those are very good folk, the members of the Ozan family.

#1127 / 193 [14.6.2] Reverse order 2: possessive plus –lEr 193
Asırlarca birlikte yaşadık, biz Hamzagillerle.
Asır-larca birlikte yaşa-dı-k, biz Hamza-giller-le.
We have been living together for ages, we and the Hamza's.

#1128 / 194 [14.6.2] Reverse order 2: possessive plus –lEr 193
Dayımgillerin selamı var diyor.
Dayı-m-giller-in selam-ı var di-yor.
He says: 'Regards from my uncle and so on.'

#1129 / 194 [14.6.2] Reverse order 2: possessive plus –lEr 193
İzmit'e yakın Bahçecik var, babaannemgiller oralıdır.
İzmit'e yakın Bahçecik var, babaanne-m-giller oralı-dır.
Near Izmit is Bahçecik; the relatives of my father's mother are from there.

#1130 / 194 [14.6.3] Reverse order 3: possessive plus –lIk 194
Zaten tam ablamlık araba, kırmızı renklere hassasiyeti var.
Zaten tam abla-m-lık araba, kırmızı renk-ler-e hassasiyet-i var.
Besides it's really a car for my sister, she has a sensitivity to red colours.

 © Gerjan van Schaaik

#1131 / 194 [14.6.3] Reverse order 3: possessive plus –lIk 194
Tam abinlik bir şarkı ...
Tam abi-n-lik bir şarkı ...
Entirely a song for your brother ...

#1132 / 194 [14.6.3] Reverse order 3: possessive plus –lIk 194
Tam yengemlik ve senlik olmuş, dayıcığım.
Tam yenge-m-lik ve sen-lik ol-muş, dayı-cığ-ım.
It has become all what aunty and you like, dear uncle.

#1133 / 194 [14.6.3] Reverse order 3: possessive plus –lIk 194
Hatta sen burası tam ablanlık dedin.
Hatta sen burası tam abla-n-lık de-di-n.
You even said that this here is really a place for your sister.

#1134 / 194 [14.6.3] Reverse order 3: possessive plus –lIk 194
Bence benlik değil de babanlık olabilir.
Ben-ce ben-lik değil de baba-n-lık ol-abil-ir.
I think it's nothing for me, but it could be something to the taste of your father.

#1135 / 194 [14.6.4] Reverse order 4: possessive plus –CE 194
Doktorlar ameliyat yapalım diyor ama gerek yok bence ve annemce.
Doktor-lar ameliyat yap-a-lım di-yor ama gerek yok ben-ce ve anne-m-ce.
The doctors say 'Let's operate!', but there's no need, in my view and mother's view it is not necessary.

#1136 / 195 [14.6.4] Reverse order 4: possessive plus –CE 194
Bu da bizim kızımız, abimce ismi Luba, bence Goldy.
Bu da biz-im kız-ımız, abi-m-ce ism-i Luba, ben-ce Goldy.
And that is our girl, according to my brother her name is Luba, and in my opinion it's Goldy.

#1137 / 195 [14.6.4] Reverse order 4: possessive plus –CE 194
Kanımca sebepler daha başka.
Kanı-m-ca sebep-ler daha başka.
In my opinion the reasons are yet more different.

#1138 / 195 [14.6.4] Reverse order 4: possessive plus –CE 194
Kanaatimizce politik bir karardır.
Kanaat-imiz-ce politik bir karar-dır.
In our view this is a political decision.

#1139 / 195 [14.6.4] Reverse order 4: possessive plus –CE 194
Fikrinizce harekât uzun sürecek mi?
Fikr-iniz-ce harekât uzun sür-ecek mi?
Will the military campaign take long, in your opinion?

#1140 / 195 [14.6.4] Reverse order 4: possessive plus –CE 194
Sizin aklınızca yatıyor.
Siz-in akl-ınız-ca yat-ıyor.
You think ('according to your mind') that she sleeps.

#1141 / 195 [14.6.4] Reverse order 4: possessive plus –CE 194
Bunlar, "Yenilikler" başlığı altında İsmail abisince özet olarak yazılmıştı.
Bun-lar, "Yenilik-ler" başlığ-ı altında İsmail abi-sin-ce özet olarak yaz-ıl-mış-tı.
These have been described briefly by his brother Ismail under the heading 'Novelties'.

#1142 / 195 [14.6.4] Reverse order 4: possessive plus –CE 194
1971 yılında dedemizce yaptırılmış beş katlı bina var.
1971 yıl-ın-da dede-miz-ce yap-tır-ıl-mış beş katlı bina var.
There is a five-storey building that grandfather had built in 1971.

#1143 / 195 [14.6.4] Reverse order 4: possessive plus –CE 194
Osmanlı ordusu Bulgar ordusunca hiç sıkıştırılmadan Çatalca'ya çekilir.
Osmanlı ordu-su Bulgar ordu-sun-ca hiç sıkış-tır-ıl-madan Çatalca'ya çekil-ir.
The Ottoman army withdraws to Çatalca, not being cornered by the Bulgarian army.

#1144 / 195 [14.6.4] Reverse order 4: possessive plus –CE 194
Bu metin, bir İtalyan gazetesince yayınlandı.
Bu metin, bir İtalyan gazete-sin-ce yayınla-n-dı.
This text was published by an Italian newspaper.

 © Gerjan van Schaaik

#1145 / 199 [15.1] The full infinitive: –mEk 199
Erkan gitmek istedi.
Erkan git-mek iste-di.
Erkan wanted to go.

#1146 / 199 [15.1] The full infinitive: –mEk 199
Fatma çıkmak istedi.
Fatma çık-mak iste-di.
Fatma wanted to go out.

#1147 / 199 [15.1] The full infinitive: –mEk 199
Çay içmek istedi.
Çay iç-mek iste-di.
She wanted to drink tea.

#1148 / 199 [15.1] The full infinitive: –mEk 199
Eve gitmek istedi.
Ev-e git-mek iste-di.
He wanted to go home.

#1149 / 199 [15.1] The full infinitive: –mEk 199
Bize gelmek istediler.
Biz-e gel-mek iste-di-ler.
They wanted to come to us.

#1150 / 199 [15.1] The full infinitive: –mEk 199
Burada çalışmak istemedi.
Bura-da çalış-mak iste-me-di.
He didn't want to work here.

#1151 / 200 [15.2] The short infinitive: –mE 199
İngilizce konuşmaya başladı.
İngilizce konuş-ma-ya başla-dı.
He began talking in English.

#1152 / 200 [15.2] The short infinitive: –mE 199
Önce sağırlaşmaya başladı.
Önce sağırlaş-ma-ya başla-dı.
First she began to grow deaf.

#1153 / 200 [15.2] The short infinitive: –mE 199
Rahatsız olmaya başladı.
Rahatsız ol-ma-ya başla-dı.
She began to feel uncomfortable / unwell.

#1154 / 200 [15.2] The short infinitive: –mE 199
Kapıyı açmaya çalıştı.
Kapı-yı aç-ma-ya çalış-tı.
She tried to open the door.

#1155 / 200 [15.2] The short infinitive: –mE 199
Alışveriş yapmaya gidiyorum.
Alışveriş yap-ma-ya gid-iyor-um.
I'm going to do some shopping now.

#1156 / 200 [15.2] The short infinitive: –mE 199
Bir gazete almaya gidiyordu.
Bir gazete al-ma-ya gid-iyor-du.
He was on his way to buy a newspaper.

#1157 / 200 [15.2] The short infinitive: –mE 199
Ne yapmayı düşünüyorsun?
Ne yap-ma-yı düşün-üyor-sun?
What do you think of doing?

#1158 / 200 [15.2] The short infinitive: –mE 199
Önce öğrenmeyi öğrensinler.
Önce öğren-me-yi öğren-sin-ler.
First they must learn how to learn.

© Gerjan van Schaaik

#1159 / 200 [15.2] The short infinitive: –mE 199
Sana söylemeyi unuttum.
San-a söyle-me-yi unut-tu-m.
I forgot to tell you.

#1160 / 200 [15.2] The short infinitive: –mE 199
Köye kadar kaçmayı başardı.
Köy-e kadar kaç-ma-yı başar-dı.
She succeeded in fleeing to the village.

#1161 / 200 [15.2] The short infinitive: –mE 199
Oyun oynamayı seviyorlar.
Oyun oyna-ma-yı sev-iyor-lar.
They love playing games.

#1162 / 200 [15.2] The short infinitive: –mE 199
Plaja gitmeyi tercih ederim.
Plaj-a git-me-yi tercih ed-er-im.
I prefer to go to the beach.

#1163 / 200 [15.2] The short infinitive: –mE 199
Amacımız onları yenmektir.
Amac-ımız onlar-ı yen-mek-tir.
Our aim is to conquer them.

#1164 / 200 [15.2] The short infinitive: –mE 199
İlan yapıştırmak yasaktır.
İlan yapıştır-mak yasak-tır.
No billposting.

#1165 / 202 [16.2] Polite requests 201
Onlara bey diyemezsiniz, hain deyiniz!
Onlar-a bey di-yeme-z-siniz, hain de-yiniz!
You may not say sir to them, say traitor!

#1166 / 202 [16.2] Polite requests 201
Sefer esnasında şoförle konuşmayınız.
Sefer esnasında şoför-le konuş-ma-yınız.
Do not speak to the driver during the ride.

#1167 / 202 [16.2] Polite requests 201
Yerlere tükürmeyiniz.
Yer-ler-e tükür-me-yiniz.
Do not spit on the ground.

#1168 / 202 [16.2] Polite requests 201
Dışarı sarkmayınız.
Dışarı sark-ma-yınız.
Do not hang out of the windows.

#1169 / 203 [16.3] Compelling requests: –sEnE and –sEnIzE 202
Ne bekliyorsun, gitsene!
Ne bekli-yor-sun, git-sene!
What are you waiting for, go away!

#1170 / 203 [16.3] Compelling requests: –sEnE and –sEnIzE 202
Şu kediyi ortadan kaldırsana!
Şu kedi-yi orta-dan kaldır-sana!
Hey, get this cat out the way!

#1171 / 203 [16.3] Compelling requests: –sEnE and –sEnIzE 202
Hey, ayaklarını toplasana!
Hey, ayak-lar-ın-ı topla-sana!
Hey you there, pull your legs in!

#1172 / 203 [16.3] Compelling requests: –sEnE and –sEnIzE 202
Bana şu şeyi versene!
Ban-a şu şey-i ver-sene!
Give me that thing, will you!

© Gerjan van Schaaik

#1173 / 203 [16.3] Compelling requests: –sEnE and –sEnIzE 202
Haydi Murat, başlasana!
Haydi Murat, başla-sana!
Hey Murat, have you started yet?

#1174 / 203 [16.3] Compelling requests: –sEnE and –sEnIzE 202
Sıkı tut ipi, bırakmasana!
Sıkı tut ip-i, bırak-ma-sana!
Hold the rope, don't let it go, right!

#1175 / 203 [16.3] Compelling requests: –sEnE and –sEnIzE 202
Gözlerime bir baksanıza!
Göz-ler-im-e bir bak-sanıza!
Look into my eyes!

#1176 / 203 [16.3] Compelling requests: –sEnE and –sEnIzE 202
Bütün bunları anlasanıza!
Bütün bun-lar-ı anla-sanıza!
Why don't you finally understand all this?

#1177 / 203 [16.3] Compelling requests: –sEnE and –sEnIzE 202
Fakat imzalasanıza!
Fakat imzala-sanıza!
But then do sign that thing!

#1178 / 203 [16.3] Compelling requests: –sEnE and –sEnIzE 202
Düşünsenize, bu çok eğlenceli.
Düşün-senize, bu çok eğlenceli.
Think of it, this is very amusing.

#1179 / 203 [16.3] Compelling requests: –sEnE and –sEnIzE 202
Zevkli bir işiniz var, desenize!
Zevkli bir iş-iniz var, de-senize!
You have a pleasant job, you may say so!

#1180 / 203 [16.3] Compelling requests: –sEnE and –sEnIzE 202
Normal görünmeye çalışsanıza.
Normal görün-me-ye çalış-sanıza.
Why don't you try to look normal?

#1181 / 203 [16.3] Compelling requests: –sEnE and –sEnIzE 202
Ya inanamıyorum, ne bakıyorsunuz, tehlike bitmiş diyorum size, televizyon söyledi, duymuyor musunuz, ya dinlesenize, adam yakalandı!
Ya inan-amı-yor-um, ne bak-ıyor-sunuz, tehlike bitmiş di-yor-um siz-e, televizyon söyle-di, duy-mu-yor mu-sunuz, ya dinle-senize, adam yakalan-dı!
Unbelievable hey, what are you looking at, the danger is over I tell you, the TV said so, don't you hear me, why don't you just listen, the man was caught!

#1182 / 203 [16.4] Paraphrased requests 203
Garson bey, bakar mısınız?
Garson bey, bak-ar mı-sınız?
Waiter!

#1183 / 203 [16.4] Paraphrased requests 203
Şunu kaldırır mısınız, lütfen!
Şun-u kaldır-ır mı-sınız, lütfen!
Can you take this away, please?

#1184 / 203 [16.4] Paraphrased requests 203
Bir gazete verir misiniz?
Bir gazete ver-ir mi-siniz?
A newspaper, please.

#1185 / 203 [16.4] Paraphrased requests 203
Kapıyı kapatır mısın?
Kapı-yı kapat-ır mı-sın?
Would you mind closing the door?

#1186 / 203 [16.4] Paraphrased requests 203
İki tane bilet verir misiniz?
İki tane bilet ver-ir mi-siniz?
Please, give me two tickets!

 © Gerjan van Schaaik

#1187 / 203 [16.4] Paraphrased requests 203
Şimdi gelir misin?
Şimdi gel-ir mi-sin?
Can you come now, please?

#1188 / 203 [16.4] Paraphrased requests 203
Bize bodrumdan taze şarap getirmez misin?
Biz-e bodrum-dan taze şarap getir-me-z mi-sin?
Won't you fetch us some fresh wine from the cellar?

#1189 / 204 [16.4] Paraphrased requests 203
Benimle dans etmek istemez misin?
Ben-im-le dans et-mek iste-me-z mi-sin?
Won't you dance with me?

#1190 / 204 [16.4] Paraphrased requests 203
Size zahmet, şu bardakları doldurabilir misiniz?
Siz-e zahmet, şu bardak-lar-ı doldur-abil-ir mi-siniz?
(For you it's an effort,) Would you mind filling those glasses?

#1191 / 204 [16.4] Paraphrased requests 203
O dört bin dirhemden birazını bana ödünç verebilir misiniz?
O dört bin dirhem-den biraz-ın-ı ban-a ödünç ver-ebil-ir mi-siniz?
Can / Will you lend me a little of those four thousand drachmae?

#1192 / 204 [16.4] Paraphrased requests 203
Babamdan isteyemez misin?
Baba-m-dan iste-yeme-z mi-sin?
Can't you ask (it from) my father?

#1193 / 204 [16.4] Paraphrased requests 203
Bana bir kurşun kalemle bir dosya kâğıdı bulamaz mısın?
Ban-a bir kurşun kalem-le bir dosya kâğıd-ı bul-ama-z mı-sın?
Can't you find me a pencil and a sheet of paper?

#1194 / 204 [16.5] Other forms 204
Üçüncü kata çıkıyorsunuz.
Üçüncü kat-a çık-ıyor-sunuz.
You go up to the third floor.

#1195 / 204 [16.5] Other forms 204
Sonunda sola sapacaksınız.
Sonunda sol-a sap-acak-sınız.
At the end you turn left.

#1196 / 204 [16.5] Other forms 204
Sonra da bunları her zamanki yollarla dağıtırsınız!
Sonra da bun-lar-ı her zaman-ki yol-lar-la dağıt-ır-sınız!
And then you must distribute them through the usual channels!

#1197 / 204 [16.5] Other forms 204
Rektör bana şöyle emretti: Ben anlatıyorum, siz dinliyorsunuz.
Ağzınızı sırf kurnazca sorular için açıyorsunuz.
Onaylamıyor, kınamıyor, öğüt vermiyorsunuz.
Rektör ban-a şöyle emret-ti: Ben anlat-ıyor-um, siz dinli-yor-sunuz.
Ağz-ınız-ı sırf kurnazca soru-lar için aç-ıyor-sunuz.
Onayla-mı-yor, kına-mı-yor, öğüt ver-mi-yor-sunuz.
The rector ordered thus: I do the talking, you listen.
You open your mouth solely for smart questions.
You do not approve, condemn, (or) give advice.

#1198 / 204 [16.5] Other forms 204
Siz şimdi eve gitmeyeceksiniz; benimle öğretmen odasına geleceksiniz.
Siz şimdi ev-e git-me-yecek-siniz; ben-im-le öğretmen oda-sın-a gel-ecek-siniz.
You do not go home now, you come with me to the teachers' room.

© Gerjan van Schaaik

#1199 / 206 [17.2] Other forms of negation 206
Bu kadın İngiliz değil.
Bu kadın İngiliz değil.
This woman is not English / an Englishwoman.

#1200 / 206 [17.2] Other forms of negation 206
Selma öğretmen değil, bankacı.
Selma öğretmen değil, bankacı.
Selma is not a teacher, (but) a banker / bank employee.

#1201 / 206 [17.2] Other forms of negation 206
Ağzı var, dili yok.
Ağz-ı var, dil-i yok.
His mouth exists, (but) his tongue does not exist.

#1202 / 206 [17.2] Other forms of negation 206
Sensiz yaptım.
Sen-siz yap-tı-m.
I did (it) without you.

#1203 / 206 [17.2] Other forms of negation 206
Birisinin yardımı olmadan bu mümkün değil.
Birisin-in yardım-ı olmadan bu mümkün değil.
Without someone's help this is not possible.

#1204 / 206 [17.2] Other forms of negation 206
Ne zamanım ne de isteğim var.
Ne zaman-ım ne de isteğ-im var.
I have neither time nor inclination.

#1205 / 207 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Hasan derhal buraya gelsin.
Hasan derhal bura-ya gel-sin.
Hasan should come here immediately.

#1206 / 207 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Ali o kadar içmesin.
Ali o kadar iç-me-sin.
Ali must not drink that much.

#1207 / 207 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Biraz fazla çalışsınlar.
Biraz fazla çalış-sın-lar.
They should work a little bit harder.

#1208 / 207 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Beklesinler!
Bekle-sin-ler
Let them wait! / They must wait!

#1209 / 207 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Fazla çalışmasın.
Fazla çalış-ma-sın.
May he not work too hard.

#1210 / 207 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Kendisi sorsun.
Kendi-si sor-sun.
She ought to ask it herself.

#1211 / 207 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Benden istemesin.
Ben-den iste-me-sin.
He can't expect that from me.

#1212 / 207 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Ne kadar olsun?
Ne kadar ol-sun?
How much should it be?

© Gerjan van Schaaik

#1213 / 207 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Yarım kilo olsun.
Yarım kilo ol-sun.
Half a kilo.

#1214 / 207 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Kahveniz nasıl olsun?
Kahve-niz nasıl ol-sun?
How do you want your coffee?

#1215 / 207 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Az şekerli olsun.
Az şekerli ol-sun.
With a little sugar.

#1216 / 207 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Kahveniz şekerli mi olsun?
Kahve-niz şekerli mi ol-sun?
Do you want your coffee with sugar?

#1217 / 207 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Yok, sade olsun!
Yok, sade ol-sun!
No, black!

#1218 / 208 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Bana bir bira ver, soğuk olsun.
Ban-a bir bira ver, soğuk ol-sun.
Give me a beer, but it must be cold.

#1219 / 208 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Olsun ya!
Ol-sun ya!
Let it be! / May it be so!!

© Gerjan van Schaaik

#1220 / 208 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Afiyet olsun.
Afiyet ol-sun.
Enjoy your meal. / Bon appétit.

#1221 / 208 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Geçmiş olsun.
Geçmiş ol-sun.
Get well soon.

#1222 / 208 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Başınız sağ olsun.
Baş-ınız sağ ol-sun.
My condolences.

#1223 / 208 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Kolay gelsin.
Kolay gel-sin.
May it be easy for you.

#1224 / 208 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Alacağın olsun da, vereceğin olmasın.
Alacağ-ın ol-sun da, vereceğ-in ol-ma-sın.
Hopefully you'll have money coming to you and not going from you.

#1225 / 208 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Dostun düşmanlarından çok olsun.
Dost-un düşman-lar-ın-dan çok ol-sun.
May your friends be more numerous than your foes.

#1226 / 208 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Bir elinin verdiğini öbür elin görmesin.
Bir el-in-in ver-diğ-in-i öbür el-in gör-me-sin.
Let your one hand not know what the other is doing.

 © Gerjan van Schaaik

#1227 / 208 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Onlar sevinmesinler de kimler sevinsinler?
Onlar sevin-me-sin-ler de kim-ler sevin-sin-ler?
If they shouldn't be glad, who would?

#1228 / 208 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Daha fazla rahatsız etmesinler diye gittim.
Daha fazla rahatsız et-me-sin-ler diye git-ti-m.
I went away so that they wouldn't bother too much.

#1229 / 208 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
"Başkâtip bey gelsin diyorum" dedi.
"Başkâtip bey gel-sin di-yor-um" de-di.
He said: 'I feel that mister head clerk should come.'

#1230 / 208 [18.1] Third person: –sIn and –sIn-lEr 207
Bu sefer, komisyona gitsinler diyor.
Bu sefer, komisyon-a git-sin-ler di-yor.
This time he says that they should go to the commission.

#1231 / 208 [18.2] Questioned forms 208
Hasan gelsin mi?
Hasan gel-sin mi?
Should Hasan come?

#1232 / 209 [18.2] Questioned forms 208
Fatma çalışmasın mı?
Fatma çalış-ma-sın mı
Should Fatma not work? / Is Fatma not supposed to work?

#1233 / 209 [18.2] Questioned forms 208
Onlar da orada beklesinler mi?
Onlar da ora-da bekle-sin-ler mi?
Are they supposed to wait there too?

#1234 / 209 [18.2] Questioned forms 208
Aman efendim, çocuklarımız İngilizce öğrenmesinler mi?
Aman efendim, çocuk-lar-ımız İngilizce öğren-me-sin-ler mi?
For goodness sake, sir, are our children not supposed to learn English?

#1235 / 209 [18.2] Questioned forms 208
Kendisi mi sorsun?
Kendi-si mi sor-sun?
Should he ask it himself?

#1236 / 209 [18.2] Questioned forms 208
Sade mi olsun?
Sade mi ol-sun?
Must the coffee be black?

#1237 / 209 [18.2] Questioned forms 208
Biranız soğuk mu olsun?
Bira-nız soğuk mu ol-sun?
You want your beer cold?

#1238 / 209 [18.3] A special form 209
Cehenneme kadar gitsindi.
Cehennem-e kadar git-sin-di.
I wish she had gone to hell.

#1239 / 209 [18.3] A special form 209
Annesi bu gibi konularda niçin yalan söylesindi?
Anne-si bu gibi konu-lar-da niçin yalan söyle-sin-di?
Why would his mother have had to lie about such topics?

#1240 / 209 [18.3] A special form 209
Yatalak olsundu isterse de yerinden kalkamasındı.
Yatalak ol-sun-du isterse de yer-in-den kalk-ama-sın-dı.
Wish he had become bedridden and that he could not get up from his place.

 © Gerjan van Schaaik

#1241 / 209 [18.3] A special form 209
Kara haberi onlardan duymasındı kadın.
Kara haber-i on-lar-dan duy-ma-sın-dı kadın.
Wish she had not heard the bad news from them, that woman.

#1242 / 211 [19.1] First person: –(y)E-yIm and –(y)E-lIm 210
Bil bakalım, başlarına ne geldi?
Bil bakalım, baş-ların-a ne gel-di?
Guess what happened to them!

#1243 / 211 [19.1] First person: –(y)E-yIm and –(y)E-lIm 210
Bil bakalım damat kim: kuzenim!
Bil bakalım damat kim: kuzen-im!
And who do you think the groom is: my cousin!

#1244 / 211 [19.1] First person: –(y)E-yIm and –(y)E-lIm 210
Bazan "Bilin bakalım tatlı ne var bu akşam?" derdi Nesibe Hala.
Bazan "Bil-in bakalım tatlı ne var bu akşam?" de-r-di Nesibe Hala.
Sometimes aunt Nesibe said 'Guess what we have for dessert tonight!'

#1245 / 211 [19.1] First person: –(y)E-yIm and –(y)E-lIm 210
Bilin bakalım ne olmuş? Karısı onu bırakıp kaçmış.
Bil-in bakalım ne ol-muş? Karı-sı on-u bırak-ıp kaç-mış.
Do you know what happened? His wife left him and ran off.

#1246 / 211 [19.2] Second person: –(y)E-sIn and –(y)E-sInIz 211
Çok yaşayasınız!
Çok yaşa-ya-sın(ız)!
Live long!

#1247 / 212 [19.2] Second person: –(y)E-sIn and –(y)E-sInIz 211
Sağ olasınız!
Sağ ol-a-sın(ız)!
Thanks a lot! / Be healthy!

#1248 / 212 [19.2] Second person: –(y)E-sIn and –(y)E-sInIz 211
Şunu da bilesin.
Şun-u da bil-e-sin.
You ought to know the following as well.

#1249 / 212 [19.2] Second person: –(y)E-sIn and –(y)E-sInIz 211
Ama neden? Böyle bir şey yapmayı neden isteyesiniz?
Ama neden? Böyle bir şey yap-ma-yı neden iste-ye-siniz?
But why? Why would you want to do such a thing?

#1250 / 212 [19.2] Second person: –(y)E-sIn and –(y)E-sInIz 211
Beni kim anlayabildi ki, sen anlayabilesin?
Ben-i kim anla-yabil-di ki, sen anla-yabil-e-sin?
Who was ever able to understand me actually; such that you would be (able)?

#1251 / 212 [19.2] Second person: –(y)E-sIn and –(y)E-sInIz 211
Ucunu kaçırmayasın.
Uc-un-u kaçır-ma-ya-sın.
Here's hoping you don't let go of the other end.

#1252 / 212 [19.2] Second person: –(y)E-sIn and –(y)E-sInIz 211
Pişman olmayasın.
Pişman ol-ma-ya-sın.
Hope you won't regret it.

#1253 / 212 [19.2] Second person: –(y)E-sIn and –(y)E-sInIz 211
Peki, ama şimdi neden büyük, çok büyük bir jest yapmayasınız ki?
Peki, ama şimdi neden büyük, çok büyük bir jest yap-ma-ya-sınız ki?
Good, but why wouldn't you make a big, very big gesture now?

#1254 / 212 [19.2] Second person: –(y)E-sIn and –(y)E-sInIz 211
Çok fazla bir şeyler ummayasınız! Bunlar kara günler.
Çok fazla bir şey-ler um-ma-ya-sınız! Bun-lar kara gün-ler.
You shouldn't expect too much. These are hard times.

 © Gerjan van Schaaik

#1255 / 212 [19.2] Second person: –(y)E-sIn and –(y)E-sInIz 211
Seni buraya bu yüzden getirdim, kendin göresin diye.
Sen-i bura-ya bu yüzden getir-di-m, kendi-n gör-e-sin diye.
I brought you here for this reason, so that you can see it yourself.

#1256 / 212 [19.2] Second person: –(y)E-sIn and –(y)E-sInIz 211
Tüm bu anlattıklarım doğrudur, bunları size eğlenesiniz için anlatmadım.
Tüm bu anlat-tık-lar-ım doğru-dur, bun-lar-ı siz-e eğlen-e-siniz için anlat-ma-dı-m.
Everything I said is true, I did not tell you all this for your enjoyment.

#1257 / 212 [19.2] Second person: –(y)E-sIn and –(y)E-sInIz 211
Kaçmayasın diye seni ahıra kapayacağım.
Kaç-ma-ya-sın diye sen-i ahır-a kapa-yacağ-ım.
Lest you should run away I will lock you up in the stable / shed.

#1258 / 212 [19.2] Second person: –(y)E-sIn and –(y)E-sInIz 211
Evinde rahat yaşayabilesin diye burasını biraz düzene sokmak istiyorum.
Ev-in-de rahat yaşa-yabil-e-sin diye bura-sın-ı biraz düzen-e sok-mak isti-yor-um.
For you to live comfy in your house, I want to bring some order to this place here.

#1259 / 212 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Yörükler, eski yürüdükleri yerden yürüyeler, köyleri çiğnemeyeler!
Yörük-ler, eski yürü-dük-leri yer-den yürü-ye-ler, köy-ler-i çiğne-me-ye-ler!
May the Yuruks travel via the places they used to go by and not tread the villages underfoot.

#1260 / 213 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Olmaya ki, yedi deniz ötesinde gideler, belalarını başkasından bulalar!
Ol-ma-ya ki, yedi deniz öte-sin-de gid-e-ler, bela-ların-ı başka-sın-dan bul-a-lar!
They could perhaps get to the other side of the seven seas and get into trouble from something else.

#1261 / 213 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Bunları bir ince beze bağlaya, şarabla bir kaba koya,
kaynata, tâ ki suyu gide, sonra bir şişeye koya ve vaktinde bir bezle istimal ede, avrat hamile ola.
Bun-lar-ı bir ince bez-e bağla-ya, şarab-la bir kab-a koy-a,
kaynat-a, tâ ki suy-u gid-e, sonra bir şişe-ye koy-a ve vaktinde bir bez-le istimal ed-e, avrat hamil-e ol-a.
These must be bound into a thin cloth, placed in a bowl with wine,
boiled until all the water is gone, then put in a bottle and used with a cloth when the time has come, so that the wife gets pregnant.

#1262 / 213 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Geçmiş ola! / Geçmiş olsun!
Geçmiş ola! / Geçmiş olsun!
May you recover soon!

#1263 / 213 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Hayır ola!
Hayır ola!
What is the matter?

#1264 / 213 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Pazar ola!
Pazar ola!
May you do good business!

#1265 / 213 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Uğurlar ola!
Uğurlar ola!
Have a safe trip!

#1266 / 213 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Tanrı yardımcın ola!
Tanrı yardımcı-n ola!
May God be your helper.

© Gerjan van Schaaik

#1267 / 213 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Bana anlattıkları da, dilerim, gerçek ola!
Ban-a anlat-tık-lar-ı da, dile-r-im, gerçek ol-a!
May all that she told me, I wish, be true!

#1268 / 213 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Azrail kuliste bekliyor, haberin ola!
Azrail kulis-te bekli-yor, haber-in ol-a!
Azrael (the Angel of Death) is waiting in the wings, for your information!

#1269 / 213 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Allah vere de, bu, yalnızca ayaktakımının dili ola!
Allah ver-e de, bu, yalnızca ayaktakım-ın-ın dil-i ol-a!
God grant that this is only the language of the rabble.

#1270 / 213 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Sakın ola ki yeminini bozmayasın, sırrımı kimseye söylemeyesin.
Sakın ol-a ki yemin-in-i boz-ma-ya-sın, sırr-ım-ı kimse-ye söyle-me-ye-sin.
I do hope you don't break your oath; you shouldn't tell my secret to anyone.

#1271 / 213 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Sakın ola ki, bize neyin doğru, neyin yanlış olduğunu öğretmeye kalkmayın.
Sakın ol-a ki, biz-e ney-in doğru, ney-in yanlış ol-duğ-un-u öğret-me-ye kalk-ma-yın.
It is to be hoped that you don't try to impart to us what's right and what's wrong.

#1272 / 213 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Eğer onunla karşılaşırsan, sakın ola ki gördüğünü kimseye söyleme.
Eğer on-un-la karşılaş-ır-sa-n, sakın ol-a ki gör-düğ-ün-ü kimse-ye söyle-me.
If you run in to him, mind that you don't tell anyone that you saw him.

#1273 / 213 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Sakın olmaya ki bu adı kimseye söylemeyesin.
Sakın ol-ma-ya ki bu ad-ı kimse-ye söyle-me-ye-sin.
It is hopefully not the case that you are not supposed to say this name to anyone.

#1274 / 214 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Sakın olmaya ki siz iyilerini yiyesiniz de misafirlere daha fenasını veresiniz.
Sakın ol-ma-ya ki siz iyi-ler-in-i yi-ye-siniz de misafir-ler-e daha fena-sın-ı ver-e-siniz.
I hope it won't be that you eat the good ones and give the bad ones to the guests.

#1275 / 214 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
"Ekmeğin içindeki bu sert cisim de ne ola ki?" dedi belli belirsiz.
"Ekmeğ-in iç-in-de-ki bu sert cisim de ne ol-a ki?" de-di belli belirsiz.
'And what may that hard thing in the bread be?' he said indistinctly.

#1276 / 214 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Anam kendi kendine söylendi: "Şimdi burada yabancı kim ola ki?"
Ana-m kendi kendin-e söylen-di: "Şimdi bura-da yabancı kim ol-a ki?"
My mother mumbled to herself: 'And who would be the stranger here?'

#1277 / 214 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Organik olmayan gıda nasıl bir şey ola ki?
Organik ol-ma-yan gıda nasıl bir şey ol-a ki?
What may that be, food which is not organic?

#1278 / 214 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Ola ki eve biri gelse bile, dikkatini çekme şansım hiç yoktu.
Ol-a ki ev-e biri gel-se bile, dikkat-in-i çek-me şans-ım hiç yok-tu.
Even if someone came to the house, I had no chance to draw his attention.

#1279 / 214 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Ola ki, gelişiniz tamamen beklenmedik değildir.
Ol-a ki, geliş-iniz tamamen beklenmedik değil-dir.
Your visit is probably not entirely unexpected.

#1280 / 214 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Ama ola ki bir kere yaptın, ziyanı yok, fakat bunu âdet edinme.
Ama ol-a ki bir kere yap-tı-n, ziyan-ı yok, fakat bun-u âdet ed-in-me.
But perhaps you've done it once; no harm done, but don't make it your habit.

 © Gerjan van Schaaik

#1281 / 214 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Sakın olmaya ki sen iyilerini yiyesin de onlara daha fenasını veresin.
Sakın ol-ma-ya ki sen iyi-ler-in-i yi-ye-sin de on-lar-a daha fena-sın-ı ver-e-sin.
I do hope it doesn't happen that you eat the good ones and give the bad ones to them.

#1282 / 214 [19.3] Third person: –(y)E and –(y)E-lEr 212
Olmaya ki bir şey duyayım!
Ol-ma-ya ki bir şey duy-a-yım!
I hope I won't hear a thing!

#1283 / 217 [20.2] Future: –(y)EcEK 217
Akşam üstü gelmiyecek misin?
Akşam üst-ü gel-mi-yecek mi-sin?
Will you not come in the late afternoon?

#1284 / 217 [20.2] Future: –(y)EcEK 217
Onu bir daha görmiyeceksiniz.
On-u bir daha gör-mi-yecek-siniz.
You won't see her again.

#1285 / 218 [20.2] Future: –(y)EcEK 217
Bulmıyacaklar.
Bul-mı-yacak-lar.
They will not find (it).

#1286 / 218 [20.2] Future: –(y)EcEK 217
Artık akşam üstleri denize çıkmıyacağız.
Artık akşam üst-ler-i deniz-e çık-mı-yacağ-ız.
We will no longer go to the sea in the late afternoons.

#1287 / 218 [20.3] Past-1: –mIs 218
Ooh, kim gelmiş!
Ooh, kim gel-miş!
Well, look who's there!

#1288 / 221 [20.6] Present-3: –mEk-tE 221
Şu anda Topkapı Sarayının bahçesinde bulunmaktayız.
Şu anda Topkapı Saray-ın-ın bahçe-sin-de bulun-mak-ta-yız.
We are now in the garden of the Topkapı Palace.

#1289 / 221 [20.6] Present-3: –mEk-tE 221
Şu anda Topkapı Sarayının bahçesinde bulunuyoruz.
Şu anda Topkapı Saray-ın-ın bahçe-sin-de bulun-uyor-uz.
We find ourselves now in the garden of the Topkapı Palace.

#1290 / 221 [20.6] Present-3: –mEk-tE 221
Şu anda Topkapı Sarayının bahçesindeyiz.
Şu anda Topkapı Saray-ın-ın bahçe-sin-de-yiz.
We are in now the garden of the Topkapı Palace.

#1291 / 222 [20.6] Present-3: –mEk-tE 221
Başbakanlık Müsteşarı Yamoğlu: Türkiye'de değişik etnik gruplar yaşamakta.
Başbakanlık Müsteşar-ı Yamoğlu: Türkiye'de değişik etnik grup-lar yaşa-mak-ta.
The permanent secretary of the prime minister's office, (Mr) Yamoğlu (said): 'In Turkey different ethnic groups are living.'

#1292 / 222 [20.6] Present-3: –mEk-tE 221
Saat şu anda 12:20 ve Ulusal Açık Radyoyu dinlemektesiniz.
Saat şu anda 12:20 ve Ulusal Açık Radyo-yu dinle-mek-te-siniz.
It is now 12:20 and you are listening to the National Free Radio.

#1293 / 222 [20.6] Present-3: –mEk-tE 221
Dışarıda iki adam bir arabadan kuzu eti çıkarmaktalar.
Dışarıda iki adam bir araba-dan kuzu et-i çıkar-mak-ta-lar.
Outside two men are unloading lamb meat from a car.

#1294 / 222 [20.6] Present-3: –mEk-tE 221
Yardımcı editör olarak çalışmaktayım.
Yardımcı editör olarak çalış-mak-ta-yım.
I am working as an assistant editor.

 © Gerjan van Schaaik

#1295 / 222 [20.6] Present-3: –mEk-tE 221
Dünyanın en büyük günahını işlemektesiniz.
Dünya-nın en büyük günah-ın-ı işle-mek-te-siniz.
You are (now) committing the greatest sin in the world.

#1296 / 222 [20.6] Present-3: –mEk-tE 221
Kesinlikle kabul etmemekteyim.
Kesinlikle kabul et-me-mek-te-yim.
This I can absolutely not accept / tolerate.

#1297 / 223 [20.7.2] Case-marked infinitives 223
İnternet üzerinden yasaları çiğnemenin sayısız yolu var.
İnternet üzerinden yasa-lar-ı çiğne-me-nin sayısız yol-u var.
Via the Internet there are innumerable ways of violating the laws.

#1298 / 223 [20.7.2] Case-marked infinitives 223
Kız, biraz beklemeye karar verdi.
Kız, biraz bekle-me-ye karar ver-di.
The girl decided to wait for a while.

#1299 / 223 [20.7.2] Case-marked infinitives 223
Bir daha evlenmeyi düşünmemiş.
Bir daha evlen-me-yi düşün-me-miş.
He has not considered marrying once more.

#1300 / 223 [20.7.2] Case-marked infinitives 223
Masaya baktı, silahı almakta tereddüt ediyordu.
Masa-ya bak-tı, silah-ı al-mak-ta tereddüt ed-iyor-du.
He looked at the table and hesitated to take the weapon.

#1301 / 223 [20.7.2] Case-marked infinitives 223
Kendisi olayları anlamaya çalışmaktan vazgeçti.
Kendi-si olay-lar-ı anla-ma-ya çalış-mak-tan vazgeç-ti.
He refrained from attempting to understand what had happened.

#1302 / 223 [20.7.2] Case-marked infinitives 223
Ama hükümet ne yapıyor?
Biz daha önceki dönemin vergilerini ödemekle uğraşırken, bir de daha kazanmadığımız paradan vergi almaya çalışıyor.
Ama hükümet ne yap-ıyor?
Biz daha önce-ki dönem-in vergi-ler-in-i öde-mek-le uğraş-ır-ken, bir de daha kazan-ma-dığ-ımız para-dan vergi al-ma-ya çalış-ıyor.
But what does the government do?
While we are still busy paying the taxes of the previous term, they try to collect the taxes on the money we haven't earned yet.

#1303 / 224 [20.7.3] Transitions 224
Bir lokantada çalışmaya başladı.
Bir lokanta-da çalış-ma-ya başla-dı.
He began to work in a restaurant.

#1304 / 224 [20.7.3] Transitions 224
İlk fotoğraflar, inişten birkaç saat sonra gelmeye başladı.
İlk fotoğraf-lar, iniş-ten birkaç saat sonra gel-me-ye başla-dı.
The first pictures began to come in a few hours after the landing (of the craft).

#1305 / 224 [20.7.3] Transitions 224
Aksettirmiyorsa, aksettirmekten çıkmışsa rafa kaldırılır.
Aksettir-mi-yor-sa, aksettir-mek-ten çık-mış-sa raf-a kaldırıl-ır.
If she does not transmit (info), if she has ceased to transmit, it will be forgotten.

#1306 / 224 [20.7.3] Transitions 224
Gereken çabayı düşününce o basit harfler basit görünmekten çıktı.
Gerek-en çaba-yı düşün-ünce o basit harf-ler basit görün-mek-ten çık-tı.
Thinking of the effort required, those simple letters don't look simple any more.

#1307 / 224 [20.7.3] Transitions 224
Sebep, şimdi kendini savunmaktan çıkıp, saldırı niteliğini almış olmasıydı.
Sebep, şimdi kendin-i savun-mak-tan çık-ıp, saldırı niteliğ-in-i al-mış ol-ma-sı-ydı.
The reason was that he now no longer defended himself and that he had taken on a quality of aggression.

 © Gerjan van Schaaik

#1308 / 224 [20.7.3] Transitions 224
Bu arada bizim hayatımızda da önemli değişiklikler olmaya başlamıştı.
Bu arada biz-im hayat-ımız-da da önemli değişiklik-ler ol-ma-ya başla-mış-tı.
In the meantime important changes had begun to take place in our lives.

#1309 / 224 [20.7.3] Transitions 224
Belli ki bizimkiler daha zeki olmaya başlamışlardı.
Belli ki biz-im-ki-ler daha zeki ol-ma-ya başla-mış-lar-dı.
It is obvious that the ones belonging to us have begun to become smarter.

#1310 / 224 [20.7.3] Transitions 224
Artık eğlenceli olmaktan çıktı.
Artık eğlenceli ol-mak-tan çık-tı.
It is not amusing any more. // It has stopped being amusing.

#1311 / 224 [20.7.3] Transitions 224
İtalya bir konfederasyon olmaktan çıktı.
İtalya bir konfederasyon ol-mak-tan çık-tı.
Italy was no longer a confederation. // Italy ceased to be a confederation.

#1312 / 224 [20.7.3] Transitions 224
Sen de uzun süredir komünist olmaktan çıktın.
Sen de uzun süredir komünist ol-mak-tan çık-tı-n.
You too have for a long time been no communist any more.

#1313 / 224 [20.7.4] Purpose by dative 224
Satış için size yardım etmeye geldim.
Satış için siz-e yardım et-me-ye gel-di-m.
I came to help you with the sales.

#1314 / 224 [20.7.4] Purpose by dative 224
Bastonunu alarak, hemen onun kapısını çalmaya gitti.
Baston-un-u al-arak, hemen on-un kapı-sın-ı çal-ma-ya git-ti.
He took his cane and went straight to his door to knock on it.

#1315 / 225 [20.7.4] Purpose by dative 224
Yıldız, arkadaşlarının yanına oynamaya döndü.
Yıldız, arkadaş-lar-ın-ın yan-ın-a oyna-ma-ya dön-dü.
Yildiz went back in order to play with her friends.

#1316 / 225 [20.7.4] Purpose by dative 224
Kahvemi bitirdim, şimdi dinlenmeye çekilebilirim.
Kahve-m-i bitir-di-m, şimdi dinlen-me-ye çekil-ebil-ir-im.
I finished my coffee, now I can retreat in order to rest.

#1317 / 225 [20.7.4] Purpose by dative 224
Neler olduğunu sormaya çekiniyordum.
Ne-ler ol-duğ-un-u sor-ma-ya çekin-iyor-du-m.
I was shy of asking what was going on.

#1318 / 225 [20.7.4] Purpose by dative 224
İki hastabakıcı onu dövmeye kalkıyor.
İki hastabakıcı on-u döv-me-ye kalk-ıyor.
Two nurses try to beat him up.

#1319 / 225 [20.7.4] Purpose by dative 224
Bırak şimdi, bana öğüt vermeye kalkma.
Bırak şimdi, ban-a öğüt ver-me-ye kalk-ma.
Never mind and don't try to give me any advice.

#1320 / 225 [20.7.4] Purpose by dative 224
İyi ve kafalı insanların saygısını elde etmeye bakardım.
İyi ve kafalı insan-lar-ın saygı-sın-ı elde et-me-ye bak-ar-dı-m.
I made sure that I got the respect of good and smart people.

#1321 / 225 [20.7.4] Purpose by dative 224
Ama borç almamaya bakarım ben.
Ama borç al-ma-ma-ya bak-ar-ım ben.
But I see to it not to get into debt.

© Gerjan van Schaaik

#1322 / 225 [20.7.4] Purpose by dative 224
Sen yorulmamaya bak.
Sen yorul-ma-ma-ya bak.
You take care not to exhaust yourself.

#1323 / 225 [20.7.4] Purpose by dative 224
İş, ancak derhal altı yüz bin lira bulmaya kalıyordu.
İş, ancak derhal altı yüz bin lira bul-ma-ya kal-ıyor-du.
The job was left to find six hundred thousand lira immediately.

#1324 / 225 [20.7.4] Purpose by dative 224
Lise yıllarımda her yıl matematikten bütünlemeye kaldım.
Lise yıl-lar-ım-da her yıl matematik-ten bütünle-me-ye kal-dı-m.
In my secondary school years I failed maths every year.

#1325 / 225 [20.7.4] Purpose by dative 224
Ben seslenmeye kalmadan onlar bir yan sokağa sapıp gidiyorlardı.
Ben seslen-me-ye kal-madan onlar bir yan sokağ-a sap-ıp gid-iyor-lar-dı.
No sooner had I spoken than they had entered a side street and were gone.

#1326 / 225 [20.7.5] Other environments 225
Ama cevap vermeye cesareti yoktu.
Ama cevap ver-me-ye cesaret-i yok-tu.
But he had not the courage to give an answer.

#1327 / 225 [20.7.5] Other environments 225
Senin bana karışmaya ne hakkın var?
Sen-in ban-a karış-ma-ya ne hakk-ın var?
What right do you have to interfere with me?

#1328 / 225 [20.7.5] Other environments 225
Konuşmaya ne lüzum vardı?
Konuş-ma-ya ne lüzum var-dı?
What need was there to talk?

#1329 / 225 [20.7.5] Other environments 225
Sövmeye gerek var mı?
Söv-me-ye gerek var mı?
Is it necessary to swear?

#1330 / 226 [20.7.5] Other environments 225
Hadi bana yardım et, diyor, anneni güzelleştirmeye yardım et!
Hadi ban-a yardım et, di-yor, anne-n-i güzelleştir-me-ye yardım et!
'Come on, help me,' she says, 'help your mother to make it beautiful!'

#1331 / 226 [20.7.5] Other environments 225
Ne birbirimizin yanında oturmaya ne de konuşmaya cesaret edebildik.
Ne birbir-imiz-in yan-ın-da otur-ma-ya ne de konuş-ma-ya cesaret ed-ebil-di-k.
We had dared not to sit next to each other or to speak.

#1332 / 226 [20.7.5] Other environments 225
Evi yakmaya ne zaman karar verdim?
Ev-i yak-ma-ya ne zaman karar ver-di-m?
When did I decide to set fire to the house?

#1333 / 226 [20.7.5] Other environments 225
Birlikte köpeği gezmeye çıkarmaya ne dersiniz?
Birlikte köpeğ-i gez-me-ye çıkar-ma-ya ne de-r-siniz?
What do you say to walking the dog together?

#1334 / 226 [20.7.5] Other environments 225
Arabada beklemeye ne dersin?
Araba-da bekle-me-ye ne de-r-sin?
What about waiting in the car?

#1335 / 226 [20.7.6] Idiomatic forms 226
Birine beyaz önlük giydirmeye gör, kendini Tanrı sanıyor.
Birin-e beyaz önlük giydir-meye gör, kendin-i Tanrı san-ıyor.
Make someone put on a white apron and he thinks he's God.

© Gerjan van Schaaik

#1336 / 226 [20.7.6] Idiomatic forms 226
Bir kadına bakmayagör, hemen dayak yiyeceksin.
Bir kadın-a bak-mayagör, hemen dayak yi-yecek-sin.
No sooner do you look at a woman than you'll get a thrashing straight away.

#1337 / 226 [20.7.6] Idiomatic forms 226
Bunların hepsi böyledir, güvenmeye gelmez, insanı yarı yolda bırakırlar.
Bun-lar-ın hepsi böyle-dir, güven-me-ye gel-me-z, insan-ı yarı yolda bırak-ır-lar.
They are all like that, one can't trust them, they leave you in the lurch.

#1338 / 226 [20.7.6] Idiomatic forms 226
Öyle lüks lokantalarda yemek yemeye gelmez!
Öyle lüks lokanta-lar-da yemek ye-me-ye gel-me-z!
It is inappropriate to eat in such luxurious restaurants.

#1339 / 226 [20.7.6] Idiomatic forms 226
Bu köylüleri korkutmaya gelmez.
Bu köylü-ler-i korkut-maya gel-me-z.
One must / should / may not frighten these villagers.

#1340 / 226 [20.7.6] Idiomatic forms 226
Onunla şakalaşmaya gelmez.
On-un-la şakalaş-maya gel-me-z.
It is inappropriate to joke with her / him.

#1341 / 226 [20.7.6] Idiomatic forms 226
Her ne ise, seni de pek şımartmaya gelmez.
Her ne ise, sen-i de pek şımart-maya gel-me-z.
They / we should not spoil you too much anyway.

#1342 / 227 [20.7.6] Idiomatic forms 226
İşi uzatmaya gelmez.
İş-i uzat-maya gel-me-z.
One should / must not let this thing drag on (unnecessarily).

#1343 / 227 [20.7.6] Idiomatic forms 226
Böyle olaylarda zaman kaybetmeye gelmezdi.
Böyle olay-lar-da zaman kaybet-meye gel-me-z-di.
At such events there was no time to lose.

#1344 / 227 [20.7.6] Idiomatic forms 226
Fakat böyle işlerde de gecikmeye gelmiyor.
Fakat böyle iş-ler-de de gecik-meye gel-mi-yor.
But one may not be late in this kind of business / affairs.

#1345 / 227 [20.7.6] Idiomatic forms 226
Seni iki dakika yalnız bırakmaya gelmiyor galiba.
Sen-i iki dakika yalnız bırak-maya gel-mi-yor galiba.
Surely, I can't leave you alone for two minutes.

#1346 / 227 [20.8.1] Present-1 227
Seni arayacağım, şu anda tıraş oluyorum.
Sen-i ara-yacağ-ım, şu anda tıraş ol-uyor-um.
I'll call you back, I am shaving right now.

#1347 / 227 [20.8.1] Present-1 227
Kapıyı açamadım, tıraş oluyordum.
Kapı-yı aç-ama-dı-m, tıraş ol-uyor-du-m.
I couldn't open the door, I was shaving.

#1348 / 227 [20.8.1] Present-1 227
Tam sigaramı yakmışken oğlumun sesini duyuyorum ve karımın arabasının kapısı kapanıyor: ÇAT!
Tam sigara-m-ı yak-mış-ken oğl-um-un ses-in-i duy-uyor-um ve karı-m-ın araba-sın-ın kapı-sı kapan-ıyor: ÇAT!
The moment I had lit my cigarette I hear my son's voice and the door of my wife's car slams shut: BANG!

#1349 / 227 [20.8.1] Present-1 227
Yarın geliyorum!
Yarın gel-iyor-um!
I come tomorrow.

 © Gerjan van Schaaik

#1350 / 228 [20.8.2] Present-2 228
Kevork Türkçe konuşur.
Kevork Türkçe konuş-ur.
Kevork (usually) speaks Turkish.

#1351 / 228 [20.8.2] Present-2 228
Kevork Türkçe konuşuyor.
Kevork Türkçe konuş-uyor.
Kevork speaks Turkish (now).

#1352 / 228 [20.8.2] Present-2 228
Demet saksafon çalmaz mı?
Demet saksafon çal-ma-z mı?
Didn't Demet play the saxophone?

#1353 / 228 [20.8.2] Present-2 228
Demet saksafon çalıyor mu?
Demet saksafon çal-ıyor mu?
Is Demet playing the saxophone now?

#1354 / 228 [20.8.2] Present-2 228
Bilmem, vallahi!
Bil-me-m, vallahi!
I really don't know, I swear!

#1355 / 228 [20.8.2] Present-2 228
Bilmiyorum.
Bil-mi-yor-um.
I don't (quite) know.

#1356 / 228 [20.8.2] Present-2 228
İstemem.
İste-me-m.
I definitely don't want it.

#1357 / 228 [20.8.2] Present-2 228
İstemiyorum.
İste-mi-yor-um.
I'd rather not ...

#1358 / 228 [20.8.2] Present-2 228
Ablam et yemez, sigara ve içki de içmez. – Hayret, şey yapar mı, spor?
Abla-m et ye-me-z, sigara ve içki de iç-me-z. – Hayret, şey yap-ar mı, spor?
My sister eats no meat and doesn't drink or smoke either. – Wow, does she do, er, sports?

#1359 / 228 [20.8.2] Present-2 228
Dedem, akşam yemeğinden sonra koca bir havana purosu yakar.
Dede-m, akşam yemeğ-in-den sonra koca bir havana puro-su yak-ar.
After dinner my grandfather always lights a huge Havana cigar.

#1360 / 228 [20.8.2] Present-2 228
Kız kardeşim de o zamanlarda doğu Türkiye'de öğretmenlik yapardı.
Kız kardeş-im de o zamanlar-da doğu Türkiye'de öğretmenlik yap-ar-dı.
At the time my younger sister used to work as a teacher in East Turkey.

#1361 / 228 [20.8.2] Present-2 228
Abim hep kitap okur.
Abi-m hep kitap oku-r.
My brother reads books all the time.

#1362 / 228 [20.8.2] Present-2 228
Ufak lokantasına sık sık giderdim.
Ufak lokanta-sın-a sık sık gid-er-di-m.
I used to go to the restaurant 'Ufak' quite often.

#1363 / 228 [20.8.2] Present-2 228
Ara sıra gelirdi, öğle yemeğine.
Ara sıra gel-ir-di, öğle yemeğ-in-e.
Once in a while she came for lunch.

 © Gerjan van Schaaik

#1364 / 229 [20.8.2] Present-2 228
Size çok teşekkür ederim.
Siz-e çok teşekkür ed-er-im.
I thank you very much.

#1365 / 229 [20.8.2] Present-2 228
Hepinizi tebrik ederim!
Hep-iniz-i tebrik ed-er-im!
All of you, congratulations!

#1366 / 229 [20.8.2] Present-2 228
Saygılarımı sunarım, ...
Saygı-lar-ım-ı sun-ar-ım, ...
Respectfully yours, ...

#1367 / 229 [20.8.2] Present-2 228
Buralarda bir iskele vardı, yemin ederim! – Nerede peki?
Bura-lar-da bir iskele var-dı, yemin ed-er-im! – Nerede peki?
There was a landing place somewhere here, I swear it. – Where then?

#1368 / 229 [20.8.2] Present-2 228
Beni sonsuz defa tebrik ediyordu.
Ben-i sonsuz defa tebrik ed-iyor-du.
He congratulated me an infinite number of times.

#1369 / 229 [20.8.2] Present-2 228
Daha fazla haber almayacağını anlayan annem adama teşekkür ediyordu.
Daha fazla haber al-ma-yacağ-ın-ı anla-yan anne-m adam-a teşekkür ed-iyor-du.
My mom, understanding that she wouldn't get more information, thanked the man.

#1370 / 229 [20.8.2] Present-2 228
Sen anlamazsın.
Sen anla-ma-z-sın.
You don't / won't understand.

#1371 / 229 [20.8.2] Present-2 228
Hocamız bilgisayardan anlamaz.
Hoca-mız bilgisayar-dan anla-ma-z.
Our teacher doesn't understand computers.

#1372 / 229 [20.8.2] Present-2 228
Bence bu meseleler aceleye gelmez.
Ben-ce bu mesele-ler acele-ye gel-me-z.
In my opinion such matters should not be rushed through.

#1373 / 229 [20.8.2] Present-2 228
Her fırsatta sağa sola laf atar.
Her fırsat-ta sağ-a sol-a laf at-ar.
On every occasion she makes some remark or other, right and left.

#1374 / 229 [20.8.2] Present-2 228
Daha önceydi, sanırım 1939'da oldu.
Daha önce-ydi, san-ır-ım 1939'da ol-du.
It was earlier, I think it happened in 1939.

#1375 / 229 [20.8.2] Present-2 228
Yanlış mı, doğru mu, görürsün.
Yanlış mı, doğru mu, gör-ür-sün.
Whether is it right or wrong, you will see later.

#1376 / 229 [20.8.2] Present-2 228
"Üstünüzü değiştirin, üşürsünüz" dedim.
"Üst-ünüz-ü değiştir-in, üş-ür-sünüz" de-di-m.
'Change your clothes, otherwise you'll freeze,' I said.

#1377 / 229 [20.8.2] Present-2 228
Aman doktor bey, duyarlar, görürler, kapı açık.
Aman doktor bey, duy-ar-lar, gör-ür-ler, kapı açık.
For heaven's sake, doctor, they might hear and see it, the door is open!

 © Gerjan van Schaaik

#1378 / 229 [20.8.2] Present-2 228
Kadınlar sade bal değil, zehir tesiri de yaparlar.
Kadın-lar sade bal değil, zehir tesir-i de yap-ar-lar.
Women act not only like pure honey but also like poison.

#1379 / 229 [20.8.2] Present-2 228
Türkü, gerçek olarak, Türkten başkası sevemez.
Türk-ü, gerçek olarak, Türk-ten başka-sı sev-eme-z.
In reality no one can love a Turk but a Turk.

#1380 / 230 [20.8.2] Present-2 228
Tanrı zar atmaz.
Tanrı zar at-ma-z.
God does not throw dice.

#1381 / 230 [20.8.2] Present-2 228
Bizde, iki artı iki dört eder.
Biz-de, iki artı iki dört ed-er.
For us, two times two makes four.

#1382 / 230 [20.8.2] Present-2 228
Cumhurbaşkanı üç ayda bir sağlık raporu alır.
Cumhurbaşkanı üç ay-da bir sağlık rapor-u al-ır.
The president gets a medical check-up every three months.

#1383 / 230 [20.8.2] Present-2 228
Anadolu insanı romantik yapar.
Anadolu insan-ı romantik yap-ar.
Anatolia makes one romantic.

#1384 / 230 [20.8.2] Present-2 228
Havlayan köpek ısırmaz.
Havla-yan köpek ısır-ma-z.
A barking dog does not bite.

#1385 / 230 [20.8.2] Present-2 228
Yol sormakla bulunur.
Yol sor-mak-la bul-un-ur.
You find the way by asking.

#1386 / 230 [20.8.2] Present-2 228
Laf lafı açar.
Laf laf-ı aç-ar.
One word evokes another.

#1387 / 230 [20.8.2] Present-2 228
Ayranım ekşidir diyen olmaz.
Ayran-ım ekşi-dir di-yen ol-ma-z.
No one is disloyal to himself. / Literally: There is no one who says: 'My ayran (kind of buttermilk) is sour.')

#1388 / 230 [20.8.2] Present-2 228
Baca eğri de olsa dumanı doğru çıkar.
Baca eğri de olsa duman-ı doğru çık-ar.
A person good by nature remains good even in the worst thinkable circumstances. / Literally: Even if the smoke stack is crooked, his smoke raises straight up.)

#1389 / 230 [20.8.2] Present-2 228
Dört çarpı iki eşittir sekiz.
Dört çarpı iki eşit-tir sekiz.
Four times two equals eight.

#1390 / 230 [20.8.2] Present-2 228
Yorgunsan, ben giderim bakkala.
(Yorgun-sa-n,) ben gid-er-im bakkal-a.
(If you are tired,) then I'll go to the grocer's.

#1391 / 230 [20.8.2] Present-2 228
Öyleyse, yapmam.
(Öyle-yse,) yap-ma-m.
If that is the case, I won't do it.

 © Gerjan van Schaaik

#1392 / 230 [20.8.2] Present-2 228
Çok yorgunum. – Ben giderim, bakkala.
Çok yorgun-um. – Ben gid-er-im, bakkal-a.
I am very tired. – Then I'll go to the grocer's.

#1393 / 231 [20.8.2] Present-2 228
Marangozu arayayım mı? – Olur, ben yapmam.
Marangoz-u ara-ya-yım mı? – Olur, ben yap-ma-m.
Shall I phone the carpenter? – Okay, then I won't do it.

#1394 / 231 [20.8.2] Present-2 228
Yarın gelirim!
Yarın gel-ir-im!
I'll come tomorrow (perhaps).

#1395 / 231 [20.8.2] Present-2 228
Yarın geliyorum!
Yarın gel-iyor-um!
I'll come tomorrow (certainly).

#1396 / 231 [20.8.2] Present-2 228
Polis izin verirse o yoldan gidersiniz.
Polis izin ver-ir-se o yol-dan gid-er-siniz.
If the police give permission, you go via that road.

#1397 / 231 [20.8.2] Present-2 228
Pişmiş fasulyeleri pencerenin önüne kaloriferin üstüne koyarsınız.
Pişmiş fasulye-ler-i pencere-nin ön-ün-e kalorifer-in üst-ün-e koy-ar-sınız.
You place the cooked beans in front of the window on top of the radiator.

#1398 / 231 [20.8.2] Present-2 228
Anlar mıyız? – Anlarız!
Anla-r mı-yız? – Anla-r-ız!
Do we understand? – Sure, we do!

© Gerjan van Schaaik

#1399 / 231 [20.8.2] Present-2 228
Peki, biz geri kalır mıyız?
Peki, biz geri kal-ır mı-yız?
Okay, must we stay behind? (No!)

#1400 / 231 [20.8.2] Present-2 228
Bütün bunları bilmez miyiz?
Bütün bun-lar-ı bil-me-z mi-yiz?
Don't we know all this? (Sure, we do!)

#1401 / 231 [20.8.2] Present-2 228
Çin yemeği sevmez miyiz?
Çin yemeğ-i sev-me-z mi-yiz?
And we don't like Chinese food?

#1402 / 231 [20.8.2] Present-2 228
Bize yardım eder mi?
Biz-e yardım ed-er mi?
And he would help us?

#1403 / 231 [20.8.2] Present-2 228
Fatma kitap okur mu?
Fatma kitap oku-r mu?
And you think Fatma reads books?

#1404 / 231 [20.8.2] Present-2 228
Böyle birşey olur mu?
Böyle birşey ol-ur mu?
Is this possible? / That's impossible.

#1405 / 231 [20.8.2] Present-2 228
Eveeet, başlamadan önce bir kahve içer miyiz?
Eveeet, başla-ma-dan önce bir kahve iç-er mi-yiz?
Yes, surely we drink a cup of coffee before we start? (We certainly do).

 © Gerjan van Schaaik

#1406 / 231 [20.8.2] Present-2 228
Bilmez miyim? – Tabii, biliyorsun, Leyloş!
Bil-me-z mi-yim? – Tabii, bil-iyor-sun, Leyloş!
Wouldn't I know? – Of course you know (it), Leyloş!

#1407 / 231 [20.8.2] Present-2 228
Sen beni ne kadar iyi tanıyorsun, değil mi? – Tanımaz mıyım?
Sen ben-i ne kadar iyi tanı-yor-sun, değil mi? – Tanı-ma-z mı-yım?
You know me very well, don't you? – Wouldn't I know you? / Surely I do!

#1408 / 231 [20.8.2] Present-2 228
Çay içer misin?
Çay iç-er mi-sin?
Would you like a cup of tea?

#1409 / 231 [20.8.2] Present-2 228
Balık yer misiniz?
Balık ye-r mi-siniz?
Do you eat fish? / Would you like fish?

#1410 / 231 [20.8.2] Present-2 228
Bir bira içmez misin?
Bir bira iç-me-z mi-sin?
Won't you take a beer? (You should)

#1411 / 231 [20.8.2] Present-2 228
Oturmaz mısın?
Otur-ma-z mı-sın?
Won't you sit for a while? (Sit down)

#1412 / 232 [20.8.2] Present-2 228
Biraz kayar mısın?
Biraz kay-ar mı-sın?
Could you move over a little?

#1413 / 232 [20.8.2] Present-2 228
Kapıyı kapatır mısın?
Kapı-yı kapat-ır mı-sın?
Could you close the door?

#1414 / 232 [20.8.2] Present-2 228
Bunu kaldırır mısınız?
Bun-u kaldır-ır mı-sınız?
Can you take this away?

#1415 / 232 [20.8.2] Present-2 228
İki tane bira verir misiniz?
İki tane bira ver-ir mi-siniz?
Can I have two beers, please?

#1416 / 232 [20.8.2] Present-2 228
Bir çatal vermez misiniz?
Bir çatal ver-me-z mi-siniz?
Don't I get a fork?

#1417 / 232 [20.8.2] Present-2 228
Bira alır mıydınız?
Bira al-ır mı-ydı-nız?
Would you like to have another beer?

#1418 / 232 [20.8.2] Present-2 228
Şöyle oturmaz mıydınız?
Şöyle otur-ma-z mı-ydı-nız?
Won't you sit down?

#1419 / 232 [20.8.3] Past-1 / Past-2 232
Kış geldi / gelmiş.
Kış gel-di / gel-miş.
It is winter ('winter has come').

© Gerjan van Schaaik

#1420 / 232 [20.8.3] Past-1 / Past-2 232
Mevsim bitmiş, kış gelmişti.
Mevsim bit-miş, kış gel-miş-ti.
The season was over, it was winter ('winter had come').

#1421 / 232 [20.8.3] Past-1 / Past-2 232
Ne kadar sevindim bilemezsin.
Ne kadar sevin-di-m bil-eme-z-sin.
You haven't got the least idea how glad / happy I am.

#1422 / 232 [20.8.3] Past-1 / Past-2 232
Bahanelerinden bıktım.
Bahane-ler-in-den bık-tı-m.
I am sick (and tired) of his excuses / stories.

#1423 / 232 [20.8.3] Past-1 / Past-2 232
Senin bitmeyen dırdırından bıktım usandım artık!
Sen-in bit-me-yen dırdır-ın-dan bık-tı-m usan-dı-m artık!
I am fed up with your moaning all the time!

#1424 / 232 [20.8.3] Past-1 / Past-2 232
Desene, ondan bıktın.
De-sene, on-dan bık-tı-n.
Just say it, you have had enough of him / her.

#1425 / 233 [21.1.1] Basic forms 233
Daha önce gidebildim.
Daha önce gid-ebil-di-m.
I could have gone earlier.

#1426 / 233 [21.1.1] Basic forms 233
Şimdi gelebiliyorum.
Şimdi gel-ebil-iyor-um.
I can come now.

#1427 / 233 [21.1.1] Basic forms 233
Sonra gidebileceğim.
Sonra gid-ebil-eceğ-im.
I will be able to go later.

#1428 / 234 [21.1.1] Basic forms 233
O zaman her yere gidebilirsiniz, her yere çekinmeden girebilirsiniz.
O zaman her yer-e gid-ebil-ir-siniz, her yer-e çekin-meden gir-ebil-ir-siniz.
Then you may / can go everywhere and without hesitation enter every place.

#1429 / 234 [21.1.1] Basic forms 233
Daha ne isteyebiliriz?
Daha ne iste-yebil-ir-iz?
What more can / may we ask for?

#1430 / 234 [21.1.1] Basic forms 233
Daha önce gidemedim.
Daha önce gid-eme-di-m.
I was not able to go earlier.

#1431 / 234 [21.1.1] Basic forms 233
Şimdi gidemiyorum.
Şimdi gid-emi-yor-um.
I can't go now.

#1432 / 234 [21.1.1] Basic forms 233
Sonra gidemeyeceğim.
Sonra gid-eme-yeceğ-im.
I won't be able to go later.

#1433 / 234 [21.1.2] A specious contradiction 234
İstemezsen, yapmayabilirim.
İste-me-z-se-n, yap-ma-yabil-ir-im.
If you don't want (it), then I can also NOT do it.

 © Gerjan van Schaaik

#1434 / 234 [21.1.2] A specious contradiction 234
Sevgiliniz beklediğiniz cevabı o an vermeyebilir.
Sevgili-niz bekle-diğ-iniz cevab-ı o an ver-me-yebil-ir.
It may be that your beloved does NOT give you that moment the answer you expect.

#1435 / 234 [21.1.2] A specious contradiction 234
Arabanızın kapısını kilitlemediğinizi bir türlü hatırlayamayabilirsiniz.
Araba-nız-ın kapı-sın-ı kilitle-me-diğ-iniz-i bir türlü hatırla-yama-yabil-ir-siniz.
It may be the case that you can't remember at all that you haven't locked your car.

#1436 / 234 [21.1.2] A specious contradiction 234
Eğer Ay çok alçaksa, onu çıplak gözle bulamayabilirsiniz.
Eğer Ay çok alçak-sa, on-u çıplak gözle bul-ama-yabil-ir-siniz.
If the moon is very low, you may not be able to find it with the naked eye.

#1437 / 234 [21.1.2] A specious contradiction 234
Bu yüzden o gün trene binemeyebilirdi.
Bu yüzden o gün tren-e bin-eme-yebil-ir-di.
For that reason she might not have been able to board the train that day.

#1438 / 235 [21.1.2] A specious contradiction 234
Belki sana aptalca gelecek ama, benim için ne iyi bir dost olduğunu kendisine söylemeyemediğim için kendimi bir türlü affedemiyorum.
Belki san-a aptalca gel-ecek ama, ben-im için ne iyi bir dost ol-duğ-un-u kendi-sin-e söyle-me-yeme-diğ-im için kendi-m-i bir türlü affed-emi-yor-um.
Perhaps it seems stupid to you, but because I am NOT able NOT to tell him what a good friend he is to me, I cannot forgive myself in one way or another.

#1439 / 235 [21.1.3] Modality types 235
Burada sigara içebilir miyim? – Tabii, içebilirsin! / – Olmaz, şurada bir duman detektörü var ya.
Bura-da sigara iç-ebil-ir mi-yim? – Tabii, iç-ebil-ir-sin! / – Olmaz, şurada bir duman detektör-ü var ya.
May / can I smoke here? – Of course you may / can! / – You can't, there's a smoke detector.

#1440 / 235 [21.1.3] Modality types 235
Pencereyi açar mısın?
Pencere-yi aç-ar mı-sın?
Can you open the window?

#1441 / 235 [21.1.3] Modality types 235
Salı için bir bilet istiyorum, mümkün mü?
Salı için bir bilet isti-yor-um, mümkün mü?
I want a ticket for Tuesday, is that possible?

#1442 / 235 [21.1.4] Optative of abilitative 235
Sizin şövalyelerinizle oradaki kabileleri önce çıkaracağız ki, şehirleri ve tarlaları yakmaya başlayabilesiniz.
Siz-in şövalye-ler-iniz-le ora-da-ki kabile-ler-i önce çıkar-acağ-ız ki, şehir-ler-i ve tarla-lar-ı yak-ma-ya başla-yabil-e-siniz.
With your knights we will first evacuate the tribes there, so that you can commence the burning of the cities and the fields.

#1443 / 235 [21.1.4] Optative of abilitative 235
Dilerim vicdan azaplarından kurtulamayasınız.
Dile-r-im vicdan azap-lar-ın-dan kurtul-ama-yasınız.
I wish for you not to escape the qualms of conscience.

#1444 / 235 [21.1.4] Optative of abilitative 235
"Bunu neden yapamayasın ve neden gidemeyesin?" dedi.
"Bun-u neden yap-ama-ya-sın ve neden gid-eme-ye-sin?" de-di.
'Why wouldn't you be able to do this and why wouldn't you be able to go?,' said he.

#1445 / 236 [21.2] Other forms with bilmek 236
Birşey sorabilir miyim?
Birşey sor-abil-ir mi-yim?
May / can I ask something?

#1446 / 236 [21.2] Other forms with bilmek 236
Şimdi gelebilir misin?
Şimdi gel-ebil-ir mi-sin?
Can you come now?

#1447 / 236 [21.2] Other forms with bilmek 236
Seni deli biliyorum.
Sen-i deli bil-iyor-um.
I think you are crazy.

© Gerjan van Schaaik

#1448 / 236 [21.2.1] Expertise 236
Küçüklükten beri 'hayır' demeyi bilemediler.
Küçüklük-ten beri 'hayır' de-me-yi bil-eme-di-ler.
Since childhood they haven't been able to say 'no'.

#1449 / 236 [21.2.1] Expertise 236
Hayatın küçük zevkleriyle mutlu olmayı bilir.
Hayat-ın küçük zevk-ler-i-yle mutlu ol-ma-yı bil-ir.
She knows how to be happy with the smaller joys in life.

#1450 / 236 [21.2.1] Expertise 236
Sizler at sürmeyi biliyorsunuz, ben de tank sürmeyi biliyorum.
Siz-ler at sür-me-yi bil-iyor-sunuz, ben de tank sür-me-yi bil-iyor-um.
You know how to ride a horse and I know how to drive a tank.

#1451 / 236 [21.2.1] Expertise 236
Hanginiz araba kullanmayı biliyor? Ben biliyorum ama, ehliyetim yok.
Hangi-niz araba kullan-ma-yı bil-iyor? Ben bil-iyor-um ama, ehliyet-im yok.
Which of you can drive a car? I can, but I don't have a licence.

#1452 / 236 [21.2.1] Expertise 236
Yaralamamayı bilen birisini arıyoruz hepimiz.
Yarala-ma-ma-yı bil-en birisin-i arı-yor-uz hep-imiz.
We are all looking for someone who is able not to hurt anyone.

#1453 / 236 [21.2.1] Expertise 236
Yüzebilirim.
Yüz-ebil-ir-im.
I can / may swim.

#1454 / 236 [21.2.1] Expertise 236
Yüzemem.
Yüz-eme-m.
I can't / may not swim.

#1455 / 237 [21.2.1] Expertise 236
Yüzmeyi biliyorum.
Yüz-me-yi bil-iyor-um.
I know how to swim.

#1456 / 237 [21.2.1] Expertise 236
Yüzmeyi bilmiyorum.
Yüz-me-yi bil-mi-yor-um.
I don't know how to swim. / I can't swim.

#1457 / 237 [21.2.2] Durative 237
Vakit geçmek bilmedi.
Vakit geç-mek bil-me-di.
Time didn't know how to pass.

#1458 / 237 [21.2.2] Durative 237
Gün bitmek bilmemişti.
Gün bit-mek bil-me-miş-ti.
There came no end to that day.

#1459 / 237 [21.2.2] Durative 237
Akşam olmak bilmedi.
Akşam ol-mak bil-me-di.
The evening wouldn't come nearer.

#1460 / 237 [21.2.2] Durative 237
Yağmur bütün gün kesilmek bilmedi.
Yağmur bütün gün kesil-mek bil-me-di.
The rain didn't relent the entire day.

#1461 / 237 [21.2.2] Durative 237
Bir konukları oldu mu, ağzı kapanmak bilmiyordu.
Bir konuk-lar-ı ol-du mu, ağz-ı kapan-mak bil-mi-yor-du.
Once his guests arrived, his mouth wouldn't shut.

© Gerjan van Schaaik

#1462 / 237 [21.2.2] Durative 237
İstanbul'daki kriz masasının telefonları susmak bilmiyordu.
İstanbul'da-ki kriz masa-sın-ın telefon-ları sus-mak bil-mi-yor-du.
The telephones of the crisis desk in Istanbul never stopped ringing.

#1463 / 237 [21.2.2] Durative 237
Sen tembel tembel yatar uyanmak bilmezsin.
Sen tembel tembel yat-ar uyan-mak bil-me-z-sin.
You always lie sleeping lazily and you never know how to get up.

#1464 / 237 [21.2.3] Adjectival forms 237
kapanmak bilmeyen bir yara
kapan-mak bil-me-yen bir yara
a wound that doesn't close

#1465 / 237 [21.2.3] Adjectival forms 237
doymak bilmeyen bir arzu
doy-mak bil-me-yen bir arzu
an insatiable desire

#1466 / 237 [21.2.3] Adjectival forms 237
dinmek bilmeyen göz yaşları
din-mek bil-me-yen göz yaş-lar-ı
(her/his/their) unrelenting flow of tears

#1467 / 237 [21.2.3] Adjectival forms 237
bitip tükenmek bilmeyen yollar
bit-ip tüken-mek bil-me-yen yol-lar
roads to which there was no end

#1468 / 237 [21.2.3] Adjectival forms 237
Yüzü kaybolmak bilmeyen kırmızı lekelerle dolmuştu.
Yüz-ü kaybol-mak bil-me-yen kırmızı leke-ler-le dol-muş-tu.
Her face was full of red blotches that wouldn't go away.

© Gerjan van Schaaik

#1469 / 237 [21.2.3] Adjectival forms 237
Babaannemin dudaklarında da bitmek bilmeyen bir dua.
Babaanne-m-in dudak-ların-da da bit-mek bil-me-yen bir dua.
And on the lips of my grandmother was a never-ending prayer.

#1470 / 238 [21.2.3] Adjectival forms 237
bitmek bilmez bir yol
bit-mek bil-me-z bir yol
an endless road

#1471 / 238 [21.2.3] Adjectival forms 237
tükenmek bilmez bir enerji
tükenmek bil-me-z bir enerji
an inexhaustible energy

#1472 / 238 [21.2.3] Adjectival forms 237
doymak bilmez bir canavar
doy-mak bil-me-z bir canavar
an insatiable monster

#1473 / 238 [21.2.3] Adjectival forms 237
yenilmek bilmez kahramanlar
yenil-mek bil-me-z kahraman-lar
invincible heroes

#1474 / 238 [21.2.3] Adjectival forms 237
Bu yorulmak bilmez, çalışkan adam babasıydı.
Bu yorul-mak bil-me-z, çalışkan adam baba-sı-ydı.
That indefatigable and industrious man was his father.

#1475 / 238 [21.2.3] Adjectival forms 237
Bu bitmek tükenmek bilmez ayrıntılar o kadar can sıkıcı ki!
Bu bit-mek tüken-mek bil-me-z ayrıntı-lar o kadar can sıkıcı ki!
Those endless details are so boring!

 © Gerjan van Schaaik

#1476 / 238 [21.2.3] Adjectival forms 237
"Çoğu zaman bilmemek bilmekten daha iyi olur" dedi.
"Çoğu zaman bil-me-mek bil-mek-ten daha iyi ol-ur" de-di.
'Mostly not knowing is better than knowing,' he said.

#1477 / 240 [22.1.1] Subjective modality 239
Mümkün olduğu kadar süratli okumalı.
Mümkün olduğu kadar süratli oku-malı.
One should read as fast as possible.

#1478 / 240 [22.1.1] Subjective modality 239
Evet ama, bir insanı sevmek için ilkin onu tanımak gerekir. – Tam tersine söylemeli; bir insanı tanıyabilmek için ilkin onu sevmek gerek.
Evet ama, bir insan-ı sev-mek için ilkin on-u tanı-mak gerek-ir. – Tam tersine söyle-meli; bir insan-ı tanı-yabil-mek için ilkin on-u sev-mek gerek.
Yes, but in order to love a person you must first know him. – You'd say the exact opposite: to be able to know a person you must first love him.

#1479 / 240 [22.1.1] Subjective modality 239
Bilmeli ki ...
Bil-meli ki ...
You / one should know, that ...

#1480 / 240 [22.1.1] Subjective modality 239
Düşünmeli ki ...
Düşün-meli ki ...
You / one should think / consider, that ...

#1481 / 240 [22.1.1] Subjective modality 239
İtiraf etmeli ki ...
İtiraf et-meli ki ...
You / one should admit, that ...

#1482 / 240 [22.1.1] Subjective modality 239
Unutulmamalı ki ...
Unut-ul-ma-malı ki ...
One should not forget, that ... / Literally: It should not be forgotten, that ...)

#1483 / 240 [22.1.1] Subjective modality 239
Ancak belirtilmeli ki ...
Ancak belirt-il-meli ki ...
One should make clear, that ... / Literally: It should be made clear, that ...)

#1484 / 240 [22.1.1] Subjective modality 239
Bilinmelidir ki, 45 santigrat derecenin altında bir yanık yarası oluşmaz.
Bil-in-meli-dir ki, 45 santigrat derece-nin altında bir yanık yara-sı oluş-ma-z.
It must be known / it is common sense that below 45 degrees Celsius no burns occur.

#1485 / 240 [22.1.1] Subjective modality 239
Bilgisayarın kendisinin bir amaç değil, bir araç olduğu unutulmamalıdır.
Bilgisayar-ın kendi-sin-in bir amaç değil, bir araç ol-duğ-u unut-ul-ma-malı-dır.
It should not be forgotten that the computer is not an end in itself but only a means.

#1486 / 241 [22.1.1] Subjective modality 239
Bütün dünya bunu bilmeli.
Bütün dünya bun-u bil-meli.
The whole world should know this.

#1487 / 241 [22.1.1] Subjective modality 239
Herkes bilmeli, söylediğine çok sevindim.
Herkes bil-meli, söyle-diğ-in-e çok sevin-di-m.
Everyone should know this; I am very glad that you have said it.

#1488 / 241 [22.1.1] Subjective modality 239
Bir adam haddini bilmeli.
Bir adam hadd-in-i bil-meli.
A man should know his limits.

#1489 / 241 [22.1.1] Subjective modality 239
Ne olursa olsun, gülmemeliydim.
Ne olursa olsun, gül-me-meli-ydi-m.
I shouldn't have laughed anyway.

 © Gerjan van Schaaik

#1490 / 241 [22.1.1] Subjective modality 239
Türkiye daha iyi idare edilmelidir.
Türkiye daha iyi idare ed-il-meli-dir.
Turkey should be governed in a better way.

#1491 / 241 [22.1.1] Subjective modality 239
İşsiz üniversite mezunları bilgi teknolojisi sektöründe çalışmak için yeniden eğitilmelidir.
İşsiz üniversite mezun-ları bilgi teknoloji-si sektör-ün-de çalış-mak için yeniden eğit-il-meli-dir.
Jobless graduates from a university should be retrained in order to work in information technology.

#1492 / 241 [22.1.1] Subjective modality 239
Bu gruptaki hastalarda fazla vakit kaybedilmemelidir.
Bu grup-ta-ki hasta-lar-da fazla vakit kaybed-il-me-meli-dir.
For the patients in this group one (really) shouldn't waste too much time.

#1493 / 241 [22.1.1] Subjective modality 239
Niçin evde kalmalıyız?
Niçin ev-de kal-malı-yız
Why should / must we stay home? / Why do we have to stay home?

#1494 / 241 [22.1.1] Subjective modality 239
Gitmeli miyim?
Git-meli mi-yim?
Should / must I go?

#1495 / 241 [22.1.1] Subjective modality 239
Ben bakmamalıydım.
Ben bak-ma-malı-ydı-m.
I shouldn't have looked / I ought not have looked.

#1496 / 241 [22.1.1] Subjective modality 239
Randevumuza geç kalmamalıyız.
Randevu-muz-a geç kal-ma-malı-yız.
We should / may / ought not to be late for our appointment.

#1497 / 241 [22.1.1] Subjective modality 239
Çocuk üç yaşından büyük olmalıydı.
Çocuk üç yaş-ın-dan büyük ol-malı-ydı.
The child must have been older than three.

#1498 / 242 [22.1.1] Subjective modality 239
Sigaram için ateş isteyebilmeliyim!
Sigara-m için ateş iste-yebil-meli-yim!
I should be able / permitted to ask for a light for my cigarette.

#1499 / 242 [22.1.1] Subjective modality 239
Kaliteli ürünü ucuza hazır bulundurabilmelisiniz.
Kaliteli ürün-ü ucuz-a hazır bulundur-abil-meli-siniz.
You should (be able to) have this quality product in stock for a low price.

#1500 / 242 [22.1.1] Subjective modality 239
Bu kadınlar, çocuk doğurduktan sonra bir yıl parasız izin alabilmelidir.
Bu kadın-lar, çocuk doğur-duk-tan sonra bir yıl parasız izin al-abil-meli-dir.
These women should (really), after giving birth, have the possibility of taking a year's unpaid leave.

#1501 / 242 [22.1.1] Subjective modality 239
Elbette bunu yapabilirim, hiç kimse bunun aksini iddia edememelidir.
Elbette bun-u yap-abil-ir-im, hiç kimse bun-un aksi-n-i iddia ed-eme-meli-dir.
Of course I can do that, and no one would be able to claim the opposite.

#1502 / 242 [22.1.2] Other forms expressing modality 242
Ne isterse istesin, kendisi yapsın!
Ne iste-r-se iste-sin, kendi-si yap-sın!
Whatever s/he wants, s/he should / must do it herself / himself.

#1503 / 242 [22.1.2] Other forms expressing modality 242
Hasan'la Ayşe derhal buraya gelsinler.
Hasan'la Ayşe derhal bura-ya gel-sin-ler.
Hasan and Ayşe must come here immediately.

 © Gerjan van Schaaik

#1504 / 242 [22.1.2] Other forms expressing modality 242
Çay yapayım mı?
Çay yap-a-yım mı?
Shall / can I make some tea (for you)?

#1505 / 242 [22.1.2] Other forms expressing modality 242
Radyoyu açmayayım mı?
Radyo-yu aç-ma-ya-yım mı?
Shall / must I not switch on the radio?

#1506 / 242 [22.1.2] Other forms expressing modality 242
İki tane çorba veriyorsun!
İki tane çorba ver-iyor-sun!
(You must) give (me now) two soups!

#1507 / 242 [22.1.2] Other forms expressing modality 242
İlacı yemekten sonra alacaksınız.
İlac-ı yemek-ten sonra al-acak-sınız.
You must take the medicine after a meal.

#1508 / 242 [22.1.2] Other forms expressing modality 242
Birazdan eve gideyim, bir mektup yazacağım.
Birazdan ev-e gid-e-yim, bir mektup yaz-acağ-ım.
I'd better go home in a moment, I want to / have to / must write a letter.

#1509 / 243 [22.1.2] Other forms expressing modality 242
Okul bitince derhal eve dönmeni söylemiştim sana.
Okul bit-ince derhal ev-e dön-me-n-i söyle-miş-ti-m san-a.
And I had told you that you had to come home immediately after school.

#1510 / 243 [22.1.2] Other forms expressing modality 242
Annesi, Ayşe'nin hemen eve dönmesini söyledi.
Anne-si, Ayşe'nin hemen ev-e dön-me-sin-i söyle-di.
Her mother said that Ayşe had to return home straight-away.

© Gerjan van Schaaik

#1511 / 243 [22.1.3] Objective modality 243
Saygı göstermek gerek.
Saygı göster-mek gerek.
You / one must show respect.

#1512 / 243 [22.1.3] Objective modality 243
İyi düşünmek gerek, böyle bir adım atmadan önce.
İyi düşün-mek gerek, böyle bir adım at-ma-dan önce.
One / you should think well before taking such a step.

#1513 / 243 [22.1.3] Objective modality 243
Bu malzemeleri geri göndermek lâzım, tabii.
Bu malzeme-ler-i geri gönder-mek lâzım, tabii.
These materials must be sent back, of course.

#1514 / 243 [22.1.3] Objective modality 243
Tabii, ona dikkat etmek lâzım.
Tabii, on-a dikkat et-mek lâzım.
Surely, one / you must pay attention to it.

#1515 / 243 [22.1.3] Objective modality 243
Şimdi benim gitmem gerek, son tren saat 00.30'da kalkar.
Şimdi ben-im git-me-m gerek, son tren saat 00.30'da kalk-ar.
I must go now, that last train leaves at half past twelve.

#1516 / 243 [22.1.3] Objective modality 243
Bence, her şeyden önce senin sigarayı ve içkiyi bırakman lâzım.
Ben-ce, her şey-den önce (sen-in) sigara-yı ve içki-yi bırak-ma-n lâzım.
In my opinion, you must first of all stop smoking and drinking.

#1517 / 243 [22.1.3] Objective modality 243
Aliye'nin biraz kilo vermesi gerek.
Aliye'nin biraz kilo ver-me-si gerek.
Aliye should slim down a little.

 © Gerjan van Schaaik

#1518 / 243 [22.1.3] Objective modality 243
(bizim) Bunları kabul etmemiz lâzım.
(biz-im) Bun-lar-ı kabul et-me-miz lâzım.
We must accept (all) this.

#1519 / 244 [22.1.3] Objective modality 243
Dikkatli olmanız gerek.
Dikkatli ol-ma-nız gerek.
You must be careful / cautious.

#1520 / 244 [22.1.3] Objective modality 243
Önce bir izin kâğıdı almaları lâzım.
Önce bir izin kâğıd-ı al-ma-ları lâzım.
First they must go and get a permission for absence.

#1521 / 244 [22.1.3] Objective modality 243
Köpeklerden korkmamak gerek.
Köpek-ler-den kork-ma-mak gerek.
One / You must not be afraid of dogs.

#1522 / 244 [22.1.3] Objective modality 243
Bizi görmemeleri lâzım.
Biz-i gör-me-me-leri lâzım.
They must / should not see us. / Literally: It is necessary that they don't see us.)

#1523 / 244 [22.1.3] Objective modality 243
Sen bana lâzımsın.
Sen ban-a lâzım-sın.
I need you.

#1524 / 244 [22.1.3] Objective modality 243
Bana biraz daha vakit gerek.
Ban-a biraz daha vakit gerek.
I need some more time.

#1525 / 244 [22.1.3] Objective modality 243
Bize şu lâzım, bu lâzım, acil ihtiyaçlarımız şunlar: ...
Biz-e şu lâzım, bu lâzım, acil ihtiyaç-lar-ımız şun-lar: ...
We need this and that, what we have an urgent need for is the following: ...

#1526 / 244 [22.1.3] Objective modality 243
Size neşeli, hareketli bir hayat lâzım.
Siz-e neşeli, hareketli bir hayat lâzım.
You need a pleasant and active life.

#1527 / 244 [22.1.3] Objective modality 243
Oğlum, hiçbir şey alma, lâzım değil.
Oğl-um, hiçbir şey al-ma, lâzım değil.
My son, don't buy anything at all, it's not necessary / needed.

#1528 / 245 [22.1.3] Objective modality 243
Yalana gerek yok.
Yalan-a gerek yok.
Lies we don't need. / You need not lie. / There's no need for lies.

#1529 / 245 [22.1.3] Objective modality 243
Zaten ne gerek var ki buna?
Zaten ne gerek var ki bun-a?
What does one need that for anyway?

#1530 / 245 [22.1.3] Objective modality 243
Abartmaya gerek yok.
Abart-ma-ya gerek yok.
There is no need to exaggerate. // We / you / one need not exaggerate.

#1531 / 245 [22.1.3] Objective modality 243
Bilmem, size anlatmaya gerek var mı?
Bil-me-m, siz-e anlat-ma-ya gerek var mı?
I don't know, is there a need to tell you?

 © Gerjan van Schaaik

#1532 / 245 [22.1.3] Objective modality 243
Bunları onunla paylaşmaya ne gerek var?
Bun-lar-ı on-un-la paylaş-ma-ya ne gerek var?
What need is there to share this with him / her?

#1533 / 245 [22.1.3] Objective modality 243
Konuşmaya ne lüzum vardı?
Konuş-ma-ya ne lüzum var-dı?
What need was there to talk?

#1534 / 245 [22.1.3] Objective modality 243
Birşey söylemeye lüzum yoktu, zaten.
Birşey söyle-me-ye lüzum yok-tu, zaten.
Moreover, there was no need to say anything.

#1535 / 245 [22.1.3] Objective modality 243
Size birşeyler söylememe gerek yok.
Siz-e birşey-ler söyle-me-m-e gerek yok.
I need not tell you anything. / It is not necessary to tell you things.

#1536 / 245 [22.1.3] Objective modality 243
Ama ben, nereden bileyim? Hem bilmeme ne lüzum vardı?
Ama ben, nereden bil-e-yim? Hem bil-me-m-e ne lüzum var-dı
But how am I to know that? And why would I need to know that?

#1537 / 245 [22.1.4] Modal adjectives 245
Anlatmak zor, iki şehri de iyi bilmek gerekli / lüzumlu.
Anlat-mak zor, iki şehr-i de iyi bil-mek gerekli / lüzumlu.
It is difficult to explain; it is necessary to get to know both cities well.

#1538 / 245 [22.1.4] Modal adjectives 245
Bütün bunlar lüks değil, gerekli / lüzumlu bir şeydir.
Bütün bun-lar lüks değil, gerekli / lüzumlu bir şey-dir.
All this is no luxury, it is a necessity.

#1539 / 245 [22.1.4] Modal adjectives 245
Bana gereksiz / lüzumsuz vakit kaybı gibi geliyor.
Ban-a gereksiz / lüzumsuz vakit kayb-ı gibi gel-iyor.
It appears to me as a needless loss of time.

#1540 / 246 [22.1.4] Modal adjectives 245
Burada oturup beklemek gerekli değil, gidelim artık.
Bura-da otur-up bekle-mek gerekli değil, gid-e-lim artık.
It is not necessary to sit and wait here, let's go then.

#1541 / 246 [22.1.5] Collocations 246
Kendinizden utanmanıza gerek kalacak mı?
Kendi-niz-den utan-ma-nız-a gerek kal-acak mı?
Will there (still) be any need for you to feel ashamed of yourself?

#1542 / 246 [22.1.5] Collocations 246
Onun için bir oda ayırmaya gerek kalmadı.
On-un için bir oda ayır-ma-ya gerek kal-ma-dı.
There was no need any more to make a room reservation for her.

#1543 / 246 [22.1.5] Collocations 246
Amacımı onlara açmaya gerek görmedim.
Amac-ım-ı onlar-a aç-ma-ya gerek gör-me-di-m.
I saw no need to unfold my intentions (purpose) to them.

#1544 / 246 [22.1.5] Collocations 246
Biz onları kurtarmak için buna gerek görüyoruz.
Biz onlar-ı kurtar-mak için buna gerek gör-üyor-uz.
In order to save / salvage them, we regard this as a necessity.

#1545 / 246 [22.1.5] Collocations 246
Cevap vermeye gerek görmeden odadan çıktı.
Cevap ver-me-ye gerek gör-meden oda-dan çık-tı.
Without seeing a need to give an answer, s/he left the room.

© Gerjan van Schaaik

#1546 / 246 [22.1.5] Collocations 246
Lâzım gelirse, çayırı da, tarlayı da satarım.
Lâzım gel-ir-se, çayır-ı da, tarla-yı da sat-ar-ım.
If need be, I will sell the grassland and the plough land.

#1547 / 246 [22.1.5] Collocations 246
Sayın başbakan lâzım gelen şeyleri söylemişti.
Sayın başbakan lâzım gel-en şey-ler-i söyle-miş-ti.
The prime minister said the things that had to be said.

#1548 / 247 [22.1.6] Modal verbs 246
Sabırlı olmak gerekecek.
Sabırlı ol-mak gerek-ecek.
It will be necessary to be patient.

#1549 / 247 [22.1.6] Modal verbs 246
Böyle olması gerekiyor.
Böyle ol-ma-sı gerek-iyor.
It must be so.

#1550 / 247 [22.1.6] Modal verbs 246
Üç yıl hapis yatması gerekiyordu.
Üç yıl hapis yat-ma-sı gerek-iyor-du.
She had to go to prison for three years.

#1551 / 247 [22.1.6] Modal verbs 246
Örnek vermek gerekirse ...
Örnek ver-mek gerek-ir-se ...
If an example is needed ...

#1552 / 247 [22.1.6] Modal verbs 246
Yalnız bir ziyaret değil, bir barışma gerekiyordu.
Yalnız bir ziyaret değil, bir barışma gerek-iyor-du.
Not only a visit was needed, but also a reconciliation.

#1553 / 247 [22.1.6] Modal verbs 246
Ne yapmak gerektiğini bilmiyorum.
Ne yap-mak gerek-tiğ-in-i bil-mi-yor-um.
I don't know what must be done.

#1554 / 247 [22.1.6] Modal verbs 246
Bu, kesinlikle yapılmaması gereken bir şey.
Bu, kesinlikle yap-ıl-ma-ma-sı gerek-en bir şey.
This is something that should absolutely not be done.

#1555 / 247 [22.1.6] Modal verbs 246
Ben söylemem, gerekenleri söyledim.
Ben söyle-me-m, gerek-en-ler-i söyle-di-m.
I won't say (it), I have said all that was needed to be said.

#1556 / 247 [22.1.6] Modal verbs 246
Köpeği benim gezdirmem gerekirken, köpek beni gezdiriyor.
Köpeğ-i ben-im gezdir-me-m gerek-ir-ken, köpek ben-i gezdir-iyor.
Whereas I am supposed to walk the dog, the dog walks me.

#1557 / 247 [22.1.7] Enforcement 247
Göçebe bir hayat yaşamak zorundayız.
Göçebe bir hayat yaşa-mak zorunda-yız.
We are compelled to live the life of nomads.

#1558 / 247 [22.1.7] Enforcement 247
Biraz daha beklemek zorunda kalacağız.
Biraz daha bekle-mek zorunda kal-acağ-ız.
We will have to wait a little longer.

#1559 / 248 [22.1.7] Enforcement 247
Böylece, Millî Meclis de İstanbul'da toplanmamak zorunda kalır.
Böylece, Millî Meclis de İstanbul'da toplan-ma-mak zorunda kal-ır.
In this way the National Assembly is forced not to hold meetings in Istanbul.

 © Gerjan van Schaaik

#1560 / 248 [22.1.7] Enforcement 247
Askerleri, kendi ailelerine ateş etmek zorunda bırakmamak için kendi memleketlerinden çok uzaklara gönderiyorlar.
Asker-ler-i, kendi aile-lerin-e ateş et-mek zorunda bırak-ma-mak için kendi memleket-lerin-den çok uzak-lar-a gönder-iyor-lar.
They send the soldiers to places far away from their native region, so as not to force them to shoot at their own families.

#1561 / 248 [22.1.8] Obligation 248
İlave etmeye mecburum ki ...
İlave et-me-ye mecbur-um ki ...
I have to add (to this) that ...

#1562 / 248 [22.1.8] Obligation 248
Nereye gitseniz yanınızda olmaya mecburum.
Nereye git-se-niz yan-ınız-da ol-ma-ya mecbur-um.
Wherever you go, I am obliged to stay at your side.

#1563 / 248 [22.1.8] Obligation 248
Daha iyi ve daha çok çalışmaya mecbursunuz.
Daha iyi ve daha çok çalış-ma-ya mecbur-sunuz.
You must / have the obligation to work better and harder.

#1564 / 248 [22.1.8] Obligation 248
Zaten buna mecbur değilim, efendim.
Zaten buna mecbur değil-im, efendim.
Moreover, I have no obligation to do so, sir.

#1565 / 248 [22.1.8] Obligation 248
Bunlar Rodop dağlarına sığınmaya mecbur kaldılar.
Bun-lar Rodop dağ-ların-a sığın-ma-ya mecbur kal-dı-lar.
These people had to hide in the Rodope Mountains.

#1566 / 248 [22.1.8] Obligation 248
Yurdumuzda ilköğretim mecburîdir.
Yurd-umuz-da ilköğretim mecburî-dir.
In our native country basic education is compulsory.

#1567 / 248 [22.1.8] Obligation 248
O dönemde askerlik ödevi Hıristiyanlar için de mecburî olmuştu.
O dönem-de askerlik ödev-i Hıristiyan-lar için de mecburî ol-muş-tu.
In that period military service became compulsory for Christians too.

#1568 / 248 [22.1.8] Obligation 248
Deve sürücülerinin otuz günde bir eşleriyle cinsel ilişkide bulunmak mecburiyetleri var.
Deve sürücü-lerin-in otuz gün-de bir eş-leri-yle cinsel ilişki-de bulun-mak mecburiyet-leri var.
The camel drivers have the duty to have sexual intercourse with their women every thirty days.

#1569 / 248 [22.1.8] Obligation 248
Bu rakamları 30'a, 40'a, 50'ye çıkarmak mecburiyetindeyiz.
Bu rakam-lar-ı 30'a, 40'a, 50'ye çıkar-mak mecburiyetinde-yiz.
We have to raise these figures to 30, 40, and 50.

#1570 / 249 [22.1.9] Negational forms 249
Bunu yapmaman gerek.
Bun-u yap-ma-ma-n gerek.
You mustn't / shouldn't do it.

#1571 / 249 [22.1.9] Negational forms 249
Köpeklerden korkmamak lâzım.
Köpek-ler-den kork-ma-mak lâzım.
You shouldn't be afraid of dogs.

#1572 / 249 [22.1.9] Negational forms 249
Bu iki şeyi karıştırmamak gereklidir.
Bu iki şey-i karıştır-ma-mak gerekli-dir.
You (really) shouldn't / mustn't confuse these two things.

#1573 / 249 [22.1.9] Negational forms 249
Artık geriye bakmak gereksiz.
Artık geriye bak-mak gerek-siz.
It is not necessary any more to look back. / There is no need to look back any more.

 © Gerjan van Schaaik

#1574 / 249 [22.1.9] Negational forms 249
Daha fazlasını okumak gereksiz.
Daha fazla-sın-ı oku-mak gereksiz.
It is not necessary to read more (of it).

#1575 / 249 [22.1.9] Negational forms 249
Daha fazla detaya inmek gereksiz olur kanısındayım.
Daha fazla detay-a in-mek gereksiz olur kanısında-yım.
In my opinion there is no need to go into the details too deeply.

#1576 / 249 [22.1.9] Negational forms 249
Önce de dediğim gibi bunları burada anlatmam çok lüzumsuz olur.
Önce de de-diğ-im gibi bun-lar-ı bura-da anlat-ma-m çok lüzumsuz olur.
That I tell all this here, just as I said it before, is very superfluous.

#1577 / 249 [22.1.9] Negational forms 249
Toplantıya katılmamak çok gereksiz olur, bence.
Toplantı-ya katıl-ma-mak çok gereksiz olur, bence.
I think it is no good not to go to the meeting.

#1578 / 249 [22.1.9] Negational forms 249
Unutmamak gerekir ki ...
Unut-ma-mak gerek-ir ki ...
One should not forget that ... / It is necessary not to forget that ...

#1579 / 249 [22.1.9] Negational forms 249
Bu noktada açıklığı, netliği kaybetmemeye mecburuz.
Bu nokta-da açıklığ-ı, netliğ-i kaybet-me-me-ye mecbur-uz.
On this point we are obliged not to lose openness and transparency.

#1580 / 250 [22.1.9] Negational forms 249
Bu bana lâzım değil.
Bu ban-a lâzım değil.
I don't need that.

#1581 / 250 [22.1.9] Negational forms 249
Çocuk sahibi olmak için izin, ruhsat filan lâzım değil.
Çocuk sahib-i ol-mak için izin, ruhsat filan lâzım değil.
A permit or a licence, or something like that, is not needed to have children.

#1582 / 250 [22.1.9] Negational forms 249
Fenerbahçe'ye Hamit gibi adam lâzım değil. Daha kaliteli adam lâzım.
Fenerbahçe'ye Hamit gibi adam lâzım değil. Daha kaliteli adam lâzım.
Fenerbahçe needs no people like Hamit. There is a need for better men.

#1583 / 250 [22.1.9] Negational forms 249
Bana bir öykü anlat, gerçek olması gerekli değil.
Ban-a bir öykü anlat, gerçek ol-ma-sı gerekli değil.
Just tell me some story, it need not be true.

#1584 / 250 [22.1.9] Negational forms 249
Şimdi anlıyorum ki bu gereksiz değil.
Şimdi anlı-yor-um ki bu gereksiz değil.
Now I understand that this is not needless / not unnecessary.

#1585 / 250 [22.1.9] Negational forms 249
Buna gerek yok.
Bun-a gerek yok.
That is not necessary.

#1586 / 250 [22.1.9] Negational forms 249
Onlara bir şey söylemeye gerek yok.
Onlar-a bir şey söyle-me-ye gerek yok.
No need to say anything to them.

#1587 / 250 [22.1.9] Negational forms 249
Okulda okumak için sınava girmek gerekmiyor.
Okul-da oku-mak için sınav-a gir-mek gerek-mi-yor.
To register at that school you need not take an entrance exam.

 © Gerjan van Schaaik

#1588 / 250 [22.1.9] Negational forms 249
Bizi yakalamak için fazla koşmaları gerekmeyecekti.
Biz-i yakala-mak için fazla koş-ma-ları gerek-me-yecek-ti.
In order to arrest us it wouldn't be necessary for them to run too fast.

#1589 / 250 [22.1.9] Negational forms 249
Anlamam, görmem bile gerekmez.
Anla-ma-m, gör-me-m bile gerek-me-z.
I don't get it, I need not even see it.

#1590 / 250 [22.1.9] Negational forms 249
Bilmek gerekmiyor.
Bil-mek gerek-mi-yor.
Needless to know. / Useless to know.

#1591 / 250 [22.1.9] Negational forms 249
Mutlaka öyle olması gerekmez.
Mutlaka öyle ol-ma-sı gerek-me-z.
That is not necessarily so.

#1592 / 250 [22.1.9] Negational forms 249
Kimseye hesap vermek zorunda değilim.
Kimse-ye hesap ver-mek zorunda değil-im.
I don't have to answer to anyone.

#1593 / 250 [22.1.9] Negational forms 249
Geri vermek zorunda değilsin.
Geri ver-mek zorunda değil-sin.
You need not give it back.

#1594 / 251 [22.1.9] Negational forms 249
Buna mecbur değilim.
Bun-a mecbur değil-im.
I need not do that. / I have no obligation to do that.

#1595 / 251 [22.1.9] Negational forms 249
Bunu kabul etmeye mecbur değilsiniz.
Bun-u kabul et-me-ye mecbur değil-siniz.
You don't have to / need not accept this / agree with this.

#1596 / 251 [22.1.10] Injunctions 251
Ama beterin beteri şudur: Susmak vardı.
Ama beter-in beter-i şu-dur: Sus-mak var-dı.
But the very worst is this: You / One had to shut up!

#1597 / 251 [22.1.10] Injunctions 251
Artık tuz yemek yok.
Artık tuz ye-mek yok.
I / You / She / He / One may eat no salt any more. / 'Using salt is forbidden.'

#1598 / 251 [22.2] Hypothesis: If… 251
Aşağı tükürsem sakal, yukarı tükürsem bıyık.
Aşağı tükür-se-m sakal, yukarı tükür-se-m bıyık.
If I spit down it is in my beard, if I spit up it is in my moustache.

#1599 / 251 [22.2] Hypothesis: If… 251
Ne yana gitsem yakamı bırakmıyor.
Ne yan-a git-se-m yaka-m-ı bırak-mı-yor.
Whatever way I (might) go, she does not leave me in peace.

#1600 / 251 [22.2] Hypothesis: If… 251
Bak, bunu ben bilmem, bir generale sorsan daha iyi edersin.
Bak, bun-u ben bil-me-m, bir general-e sor-sa-n daha iyi ed-er-sin.
Look, I don't know that, you would do better if you ask a general.

#1601 / 251 [22.2] Hypothesis: If… 251
Ne yapsa, ne söylese direniş sürüyor.
Ne yap-sa, ne söyle-se direniş sür-üyor.
Whatever he does or says, the opposition goes on.

 © Gerjan van Schaaik

#1602 / 251 [22.2] Hypothesis: If… 251
Başka bir gezegende olsak, bu çok daha rahat yap=ılırdı.
Başka bir gezegen-de ol-sa-k, bu çok daha rahat yap=ıl-ır-dı.
If we were on another planet, this would go (be done) much more easily.

#1603 / 252 [22.2] Hypothesis: If… 251
Şu anda sesim iyi değil; zaten söyle deseniz de söyleyemem.
Şu anda ses-im iyi değil; zaten söyle de-se-niz de söyle-yeme-m.
I am not in good voice now; anyway, if you say 'sing!', then I can't do it.

#1604 / 252 [22.2] Hypothesis: If… 251
Beni kepaze ediyor deseniz daha doğru olur.
Ben-i kepaze ed-iyor de-se-niz daha doğru ol-ur.
It is more correct if you say 'She disgraces me'.

#1605 / 252 [22.2] Hypothesis: If… 251
Hiç söylemeseler daha iyi!
Hiç söyle-me-se-ler daha iyi!
It is better if they don't say anything at all!

#1606 / 252 [22.2] Hypothesis: If… 251
Yoksa buradan kaçsam mı?
Yoksa bura-dan kaç-sa-m mı?
What if I ran away from here?

#1607 / 252 [22.2] Hypothesis: If… 251
Telefon etsem mi?
Telefon et-se-m mi?
What if I phoned (him / her / them)?

#1608 / 252 [22.2] Hypothesis: If… 251
Versem mi, acaba?
Ver-se-m mi, acaba?
And if I gave it, then what?

#1609 / 252 [22.2] Hypothesis: If… 251
Yesek mi?
Ye-se-k mi?
What if we ate something?

#1610 / 252 [22.2] Hypothesis: If… 251
Gidip baksak mı?
Gid-ip bak-sa-k mı?
Why don't we go and have a look?

#1611 / 252 [22.2] Hypothesis: If… 251
Adam başı 75 bin desek mi?
Adam başı 75 bin de-se-k mi?
What if we said 75 grand a person?

#1612 / 252 [22.2] Hypothesis: If… 251
Birlikte yürüsek mi?
Birlikte yürü-se-k mi?
What if we walk up together?

#1613 / 252 [22.2] Hypothesis: If… 251
Ah, ne yapmam gerektiğini bir bilsem!
Ah, ne yap-ma-m gerek-tiğ-in-i bir bil-se-m!
Ah, I wish I knew what to do!

#1614 / 252 [22.2] Hypothesis: If… 251
Ah, nasıl sarhoş olmak istiyorum, bir bilsen!
Ah, nasıl sarhoş ol-mak isti-yor-um, bir bil-se-n!
Ah, I really feel like getting drunk, if you only knew!

#1615 / 252 [22.2] Hypothesis: If… 251
Ah, ne yapması gerektiğini bir bilse!
Ah, ne yap-ma-sı gerek-tiğ-in-i bir bil-se!
Ah, if only he knew what to do!

© Gerjan van Schaaik

#1616 / 252 [22.2] Hypothesis: If… 251
Ah, bir bilseniz ne mükemmel bir Rusça konuşuyor!
Ah, bir bil-se-niz ne mükemmel bir Rusça konuş-uyor!
Ah, if only you knew what beautiful Russian he speaks!

#1617 / 252 [22.2] Hypothesis: If… 251
Yemekten sonra bir gitsek!
Yemek-ten sonra bir git-se-k!
What if we went after dinner!

#1618 / 252 [22.2] Hypothesis: If… 251
Bir görseniz nasıl sarılıyorlardı birbirlerine.
Bir gör-se-niz nasıl sarıl-ıyor-lar-dı birbir-lerin-e.
You should have seen how they embraced each other.

#1619 / 252 [22.2] Hypothesis: If… 251
Beni bir dinlesen!
Ben-i bir dinle-se-n!
If only you would listen to me!

#1620 / 252 [22.2] Hypothesis: If… 251
Hakkınızda söylenenleri bir duysaydınız!
Hakk-ınız-da söylen-en-ler-i bir duy-sa-ydı-nız!
You should have heard all that is being said about you!

#1621 / 255 [23.1.1] Noun phrase 255
Bu kadın çok zengin.
Bu kadın çok zengin.
This woman is very rich.

#1622 / 255 [23.1.1] Noun phrase 255
Bu, yeni bir araba.
Bu, yeni bir araba.
This is a new car.

#1623 / 255 [23.1.1] Noun phrase 255
Hasan öğretmen.
Hasan öğretmen.
Hasan is a teacher.

#1624 / 255 [23.1.1] Noun phrase 255
Ali Türkçe öğretmeni.
Ali Türkçe öğretmen-i.
Ali is a teacher of Turkish.

#1625 / 255 [23.1.1] Noun phrase 255
Ali, o adamın kardeşi.
Ali, o adam-ın kardeş-i.
Ali is a brother of this man.

#1626 / 255 [23.1.1] Noun phrase 255
Bu, en yeni kitabı.
Bu, en yeni kitab-ı.
This is her latest book.

#1627 / 255 [23.1.1] Noun phrase 255
Aliye öğretmenimiz.
Aliye öğretmen-imiz.
Aliye is our teacher.

#1628 / 255 [23.1.1] Noun phrase 255
Fatma şu anda İzmir'de.
Fatma şu anda İzmir'de.
Fatma is now in Izmir.

#1629 / 255 [23.1.1] Noun phrase 255
Çocuklar bahçede.
Çocuk-lar bahçe-de.
The children are in the garden.

© Gerjan van Schaaik

#1630 / 256 [23.1.1] Noun phrase 255
Rusça öğretmenimiz bu.
Rusça öğretmen-imiz bu.
Our Russian teacher is this (person) here.

#1631 / 256 [23.1.1] Noun phrase 255
O büyük ev kendisinin.
O büyük ev kendi-sin-in.
That big house is her / his own.

#1632 / 256 [23.1.1] Noun phrase 255
Bu ne?
Bu ne?
What is this?

#1633 / 256 [23.1.1] Noun phrase 255
O adam kim?
O adam kim?
Who is this man?

#1634 / 256 [23.1.1] Noun phrase 255
Bu araba kimin?
Bu araba kim-in?
Whose car is this?

#1635 / 256 [23.1.1] Noun phrase 255
Bu kitaplar benim değil.
Bu kitap-lar ben-im değil.
These books are not mine.

#1636 / 256 [23.1.1] Noun phrase 255
O ceket senin mi?
O ceket sen-in mi?
Is that jacket yours?

© Gerjan van Schaaik

#1637 / 256 [23.1.1] Noun phrase 255
Hasan nasıl?
Hasan nasıl?
How is Hasan (doing)?

#1638 / 256 [23.1.1] Noun phrase 255
Arkadaşın nereli?
Arkadaş-ın nereli?
Where does your friend come from?

#1639 / 256 [23.1.4] Constituent order 257
Öğretmenim.
Öğretmen-im.
I am a teacher.

#1640 / 256 [23.1.4] Constituent order 257
Zenginsin.
Zengin-sin.
You are rich.

#1641 / 256 [23.1.4] Constituent order 257
Hollandalıyız.
Hollandalı-yız.
We are Dutch.

#1642 / 256 [23.1.4] Constituent order 257
Nasılsınız?
Nasıl-sınız?
And how are you doing?

#1643 / 256 [23.1.4] Constituent order 257
Onlar İngiliz.
Onlar İngiliz.
They are English.

© Gerjan van Schaaik

#1644 / 256 [23.1.4] Constituent order 257
Ben zengin değilim.
Ben zengin değil-im.
I am not rich.

#1645 / 256 [23.1.4] Constituent order 257
Sen öğretmen değilsin.
Sen öğretmen değil-sin.
You are not a teacher.

#1646 / 256 [23.1.4] Constituent order 257
Jan Hollandalı değil.
Jan Hollandalı değil.
Jan is not a Dutchman.

#1647 / 256 [23.1.4] Constituent order 257
Otobüste değiliz.
Otobüs-te değil-iz.
We are not in the bus.

#1648 / 256 [23.1.4] Constituent order 257
İyi değilsiniz.
İyi değil-siniz.
You are not well.

#1649 / 256 [23.1.4] Constituent order 257
Onlar da Türk değil.
Onlar da Türk değil.
They, too, are not Turkish.

#1650 / 257 [23.1.4] Constituent order 257
Ben zenginmiyim?
Ben zenginmi-yim?
Am I rich?

#1651 / 257 [23.1.4] Constituent order 257
Sen öğretmen misin?
Sen öğretmen mi-sin?
Are you a teacher?

#1652 / 257 [23.1.4] Constituent order 257
Jan Hollandalı mı?
Jan Hollandalı mı?
Is Jan a Dutchman?

#1653 / 257 [23.1.4] Constituent order 257
Otobüste miyiz?
Otobüs-te mi-yiz?
Are we in a bus?

#1654 / 257 [23.1.4] Constituent order 257
İyi misiniz?
İyi mi-siniz?
Are you OK?

#1655 / 257 [23.1.4] Constituent order 257
Onlar da Türk mü?
Onlar da Türk mü?
Are they Turks too?

#1656 / 257 [23.1.4] Constituent order 257
Ben zengin değil miyim?
Ben zengin değil mi-yim?
Aren't I rich?

#1657 / 257 [23.1.4] Constituent order 257
Sen öğretmen değil misin?
Sen öğretmen değil mi-sin?
Aren't you a teacher?

© Gerjan van Schaaik

#1658 / 257 [23.1.4] Constituent order 257
Jan Hollandalı değil mi?
Jan Hollandalı değil mi?
Isn't Jan Dutch?

#1659 / 257 [23.1.4] Constituent order 257
Otobüste değil miyiz?
Otobüs-te değil mi-yiz?
Aren't we in the bus?

#1660 / 257 [23.1.4] Constituent order 257
İyi değil misiniz?
İyi değil mi-siniz?
Aren't you well?

#1661 / 257 [23.1.4] Constituent order 257
Onlar da Türk değil mi?
Onlar da Türk değil mi?
Aren't they Turks too?

#1662 / 257 [23.1.4] Constituent order 257
Henüz pek başarılı değiliz.
Henüz pek başarılı değil-iz.
We are not very successful yet.

#1663 / 257 [23.1.4] Constituent order 257
Neden biz de böyle değiliz?
Neden biz de böyle değil-iz?
Why aren't we also like this / that?

#1664 / 257 [23.1.4] Constituent order 257
Hepimiz insan değil miyiz?
Hep-imiz insan değil mi-yiz?
Aren't we all human beings?

© Gerjan van Schaaik

#1665 / 257 [23.1.4] Constituent order 257
Biz senin ailen değil miyiz?
Biz sen-in aile-n değil mi-yiz?
Aren't we your family?

#1666 / 257 [23.1.4] Constituent order 257
Farkında değil misiniz?
Farkında değil mi-siniz?
Aren't you aware of it?

#1667 / 257 [23.1.4] Constituent order 257
Aç değil misin?
Aç değil mi-sin?
Aren't you hungry?

#1668 / 258 [23.1.5] On transparency 257
Bu gece misafirimsin.
Bu gece misafir-im-sin.
Tonight you are my guest.

#1669 / 258 [23.1.5] On transparency 257
Bu gece konuğunuzuz.
Bu gece konuğ-unuz-uz.
Tonight we are your guests.

#1670 / 258 [23.1.5] On transparency 257
Ben senin tek oğlunum.
Ben sen-in tek oğl-un-um.
I am your only son.

#1671 / 258 [23.1.5] On transparency 257
Siz bizim herşeyimizsiniz.
Siz biz-im herşey-imiz-siniz.
You are everything to us.

© Gerjan van Schaaik

#1672 / 258 [23.1.5] On transparency 257
Ben komşunuzum.
Ben komşu-nuz-um.
I am your neighbour.

#1673 / 258 [23.1.5] On transparency 257
Ben sizin çocuğunuzum.
Ben siz-in çocuğ-unuz-um.
I am your child.

#1674 / 258 [23.1.5] On transparency 257
Biricik çocuğumuzsun.
Biricik çocuğ-umuz-sun.
You are our only child.

#1675 / 258 [23.1.5] On transparency 257
Fatma şu anda İzmir'de.
Fatma şu anda İzmir'de.
Fatma is now in Izmir.

#1676 / 259 [23.1.5] On transparency 257
Otobüsteyiz.
Otobüs-te-yiz.
We are on the bus.

#1677 / 259 [23.1.5] On transparency 257
Neredensin? — İstanbul'danım.'
Nere-den-sin? — İstanbul'dan'-ım.
Where do you come from? — From Istanbul.

#1678 / 259 [23.1.5] On transparency 257
Rüzgâr Kulesi, antik çağdan sağlam kalan ender binalardandır.
Rüzgâr Kule-si, antik çağ-dan sağlam kal-an ender bina-lar-dan(-dır).
The Rüzgar tower is one of the few buildings that remains entirely intact from the classical period.

#1679 / 259 [23.1.5] On transparency 257
Aslında sen de, o yurtseverlerdensin.
Aslında sen de, o yurtsever-ler-den-sin.
In fact, you too belong to those patriots.

#1680 / 259 [23.1.5] On transparency 257
Ben de onlardanım.
Ben de onlar-dan-ım.
I too belong to them.

#1681 / 259 [23.1.5] On transparency 257
Sen bizlerdensin.
Sen biz-ler-den-sin.
You belong to us.

#1682 / 259 [23.1.5] On transparency 257
Tanır mıyım seni ben, kimlerdensin?
Tanı-r mı-yım seni ben, kim-ler-den-sin?
Do I know you, where do you belong to? / Whose are you?

#1683 / 259 [23.1.6] Embedded clauses 259
Bir bacağı alçılı.
Bir bacağ-ı alçılı.
Her one leg is in a plaster cast.

#1684 / 260 [23.1.6] Embedded clauses 259
Orada bir bacağı alçılı bir kız oturuyordu.
Ora-da bir bacağ-ı alçılı bir kız otur-uyor-du.
There sat a girl with one leg in a plaster cast.

#1685 / 260 [23.1.6] Embedded clauses 259
Elleri havada.
El-ler-i hava-da.
His hands are in the air (raised, hands up).

© Gerjan van Schaaik

#1686 / 260 [23.1.6] Embedded clauses 259
Adam, elleri havada arabanın yanında duruyordu.
Adam, el-ler-i hava-da araba-nın yan-ın-da dur-uyor-du.
The man stood with his hands in the air beside the car.

#1687 / 260 [23.1.6] Embedded clauses 259
Adam, arabanın yanında duruyordu, elleri havada.
Adam, araba-nın yan-ın-da dur-uyor-du, el-ler-i hava-da.
The man stood beside the car, with his hands in the air.

#1688 / 260 [23.1.6] Embedded clauses 259
Adam, arabanın yanında elinde silahıyla duruyordu.
Adam, araba-nın yan-ın-da el-in-de silah-ı-yla dur-uyor-du.
The man stood beside the car with his weapon in hand.

#1689 / 261 [23.2.1] Presence and absence 260
Davada yedi erkek sanık var.
Dava-da yedi erkek sanık var.
In the court case there are seven male suspects.

#1690 / 261 [23.2.1] Presence and absence 260
Sizde onlarca komik hikâye var.
Siz-de on-larca komik hikâye var.
In your group, there are dozens of nice stories.

#1691 / 261 [23.2.1] Presence and absence 260
Okullarda ciddî bir uyuşturucu problemi var.
Okul-lar-da ciddî bir uyuşturucu problem-i var.
In the schools there is a serious drugs problem.

#1692 / 261 [23.2.1] Presence and absence 260
Bu akşam bütün otellerde sıkı bir güvenlik kontrolü var.
Bu akşam bütün otel-ler-de sıkı bir güvenlik kontrol-ü var.
Tonight there is an intensive security check in all hotels.

© Gerjan van Schaaik

#1693 / 261 [23.2.1] Presence and absence 260
Başka bir alternatif yok.
Başka bir alternatif yok.
There is no other alternative.

#1694 / 261 [23.2.1] Presence and absence 260
Bu konuda hiç şüphe yok.
Bu konu-da hiç şüphe yok.
On this point there is no doubt at all.

#1695 / 261 [23.2.1] Presence and absence 260
Bizim bakkalımızda "yok."
Biz-im bakkal-ımız-da "yok."
Our grocer does not sell 'no'.

#1696 / 261 [23.2.1] Presence and absence 260
Bu ilke bütün memleketlerde var.
Bu ilke bütün memleket-ler-de var.
This principle exists in all countries.

#1697 / 261 [23.2.1] Presence and absence 260
Kocaya karşı özveri ve içtenlik yalnız onlarda vardı.
Koca-ya karşı özveri ve içtenlik yalnız onlar-da var-dı.
The sacrifice and sincerity with regardto the husband was found only in them.

#1698 / 261 [23.2.1] Presence and absence 260
Kendini beğenmişlik ve şımarıklık onda yoktu.
Kendin-i beğenmişlik ve şımarıklık on-da yok-tu.
Arrogance and spoiltness were not present in her.

#1699 / 261 [23.2.1] Presence and absence 260
Çoluğum çocuğum da burada yok.
Çoluğ-um çocuğ-um da bura-da yok.
My wife and children too aren't here.

 © Gerjan van Schaaik

#1700 / 261 [23.2.1] Presence and absence 260
Neyimiz varsa, Atatürk'ün kurduğu cumhuriyetin nimetleri sayesinde var.
Ney-imiz var-sa, Atatürk'ün kur-duğ-u cumhuriyet-in nimet-ler-i sayesinde var.
Whatever we have, it is thanks to the blessings of the republic Ataturk founded.

#1701 / 262 [23.2.1] Presence and absence 260
Yok, böyle bir şey.
Yok, böyle bir şey.
It doesn't exist, something like that.

#1702 / 262 [23.2.1] Presence and absence 260
İki tane kazan var, orada.
İki tane kazan var, ora-da.
There are two kettles, over there.

#1703 / 262 [23.2.1] Presence and absence 260
Bakın, bir çare yok, şu anda.
Bak-ın, bir çare yok, şu anda.
Look, there's no solution, right now.

#1704 / 262 [23.2.2] Possession: genitive 262
Komşumun yeni bir arabası var.
Komşu-m-un yeni bir araba-sı var.
My neighbour has a new car.

#1705 / 262 [23.2.2] Possession: genitive 262
Onun parası yok.
On-un para-sı yok.
He has no money.

#1706 / 262 [23.2.2] Possession: genitive 262
Bunun hiçbir manası yok.
Bun-un hiçbir mana-sı yok.
This makes no sense.

#1707 / 262 [23.2.2] Possession: genitive 262
Vücudumla bir sorunum yok.
Vücud-um-la bir sorun-um yok.
I have no problems with my body.

#1708 / 262 [23.2.2] Possession: genitive 262
Çok sevimli bir kızı var.
Çok sevimli bir kız-ı var.
She has a very sweet daughter.

#1709 / 262 [23.2.2] Possession: genitive 262
Telefonun yok mu?
Telefon-un yok mu?
You have no telephone?

#1710 / 262 [23.2.2] Possession: genitive 262
O kadar paranız var mı?
O kadar para-nız var mı?
Have you got so much money?

#1711 / 262 [23.2.2] Possession: genitive 262
Bütün varımı yoğumu satıp yedim, bir şeyim kalmadı.
Bütün var-ım-ı yoğ-um-u sat-ıp ye-di-m, bir şey-im kal-ma-dı.
I have sold and consumed all my possessions and there's nothing left.

#1712 / 262 [23.2.2] Possession: genitive 262
Bütün varın yoğun sırtındaki elbise.
Bütün var-ın yoğ-un sırt-ın-da-ki elbise.
Your only belongings are the clothes on your body (back).

#1713 / 262 [23.2.2] Possession: genitive 262
Yanında bütün varı yoğu olan bir kemanı vardı.
Yan-ın-da bütün var-ı yoğ-u ol-an bir keman-ı var-dı.
He had a violin with him, which was all he possessed.

 © Gerjan van Schaaik

#1714 / 262 [23.2.2] Possession: genitive 262
Sonra hamal tuttu, varımızı yoğumuzu aldı götürdü, bizi yoksul bıraktı.
Sonra hamal tut-tu, var-ımız-ı yoğ-umuz-u al-dı götür-dü, biz-i yoksul bırak-tı.
Then he hired a porter, took all our things away, and left us behind impoverished.

#1715 / 262 [23.2.3] Possession: locative 262
Madam Döviz'le evlenmiş, çünkü Madam Döviz'de para var çok.
Madam Döviz'le evlenmiş, çünkü Madam Döviz'de para var çok.
He is married to madam Dough, because madam Dough has money, a lot!

#1716 / 262 [23.2.3] Possession: locative 262
Babacık dönene kadar ellerini çırp, çünkü babada para var, ama annede yok.
Babacık dön-en-e kadar el-ler-in-i çırp, çünkü baba-da para var, ama anne-de yok.
Clap your hands until Daddy comes back, because Pa has money but Ma hasn't.

#1717 / 263 [23.2.3] Possession: locative 262
Otobüsü kaçırsan da bende araba var.
Otobüs-ü kaçır-sa-n da ben-de araba var.
In case you miss the bus, I have a car.

#1718 / 263 [23.2.3] Possession: locative 262
Bu ikinci kapı demirdendir, fakat bende anahtarı var.
Bu ikinci kapı demir-den-dir, fakat ben-de anahtar-ı var.
This second door is made of iron, but I have a key (to it).

#1719 / 263 [23.2.3] Possession: locative 262
Benim paraya çok ihtiyacım vardı ama sende metelik yoktu.
Ben-im para-ya çok ihtiyac-ım var-dı ama sen-de metelik yok-tu.
I had a great need for money, but you had not a red penny.

#1720 / 263 [23.2.3] Possession: locative 262
Öyle ise sende kabahat yok!
Öyle ise sen-de kabahat yok!
If that is the case, you are not to blame (you have no guilt).

#1721 / 263 [23.2.3] Possession: locative 262
Kehanet gücü bende yok, sende var!
Kehanet güc-ü ben-de yok, sen-de var!
I have not the power of soothsaying, you have it.

#1722 / 263 [23.2.3] Possession: locative 262
O şey neydi, neden onlarda vardı da bende yoktu, sahiden anlayamadım.
O şey ne-ydi, neden onlar-da var-dı da ben-de yok-tu, sahiden anla-yama-dı-m.
What was that thing, why did they have it and not I? I really don't understand it.

#1723 / 263 [23.2.3] Possession: locative 262
Adresi bende yok; telefonu sende var mı?
Adres-i ben-de yok; telefon-u sen-de var mı?
Her address I have not; do you have her phone number?

#1724 / 263 [23.2.3] Possession: locative 262
Çünkü bende olmayan sende var.
Çünkü ben-de ol-ma-yan sen-de var.
Because what I don't have, you do have it.

#1725 / 263 [23.2.3] Possession: locative 262
Bu his, bende de vardı.
Bu his, ben-de de var-dı.
That feeling, I too had it.

#1726 / 263 [23.2.3] Possession: locative 262
O korku bende çoktan var! Fakat bana hiç inanmazlar!
O korku ben-de çoktan var! Fakat ban-a hiç inan-maz-lar!
That fear, I have it a long time. But they don't believe me at all.

#1727 / 263 [23.2.4] Tail constructions 263
Yeni arkadaşının ağzı var dili yok, sanki.
Yeni arkadaş-ın-ın ağz-ı var dil-i yok, sanki.
Her new boyfriend does have a mouth but no tongue, it seems.

 © Gerjan van Schaaik

#1728 / 263 [23.2.4] Tail constructions 263
Bu evin dışında bir hayatı yok, neredeyse.
Bu ev-in dış-ın-da bir hayat-ı yok, neredeyse.
Outside this house she has no life, nearly.

#1729 / 264 [23.2.4] Tail constructions 263
Param yok, benim.
Para-m yok, ben-im.
Money I don't have.

#1730 / 264 [23.2.4] Tail constructions 263
Sigortaları maalesef yok, onların.
Sigorta-ları maalesef yok, onlar-ın.
Insurance they don't have, unfortunately.

#1731 / 264 [23.2.4] Tail constructions 263
Bana biraz paran var mı?
Ban-a biraz para-n var mı?
Do you have some money for me?

#1732 / 264 [23.2.4] Tail constructions 263
Mutfakta süt yok mu?
Mutfak-ta süt yok mu?
Is there no milk in the kitchen?

#1733 / 264 [23.2.4] Tail constructions 263
Şunu yapsana! – Yapmıyorum işte, var mı?!
Şun-u yap-sana! – Yap-mı-yor-um işte, var mı?!
You just do that! – I do not do that, you hear me!

#1734 / 264 [23.2.4] Tail constructions 263
Çekilsene be! – Çekilmiyorum, var mı?!
Çekil-sene be! – Çekil-mi-yor-um, var mı?!
Bugger off! – I won't, really!

© Gerjan van Schaaik

#1735 / 264 [23.2.5] Personal presence 264
Bütün evde bir ben varım.
Bütün ev-de bir ben var-ım.
In the entire house there's only me.

#1736 / 264 [23.2.5] Personal presence 264
Düşünüyorum, öyleyse varım.
Düşün-üyor-um, öyle-yse var-ım.
I think so I exist.

#1737 / 264 [23.2.5] Personal presence 264
İyi ki varsın!
İyi ki var-sın!
How good it is that I have you!

#1738 / 264 [23.2.5] Personal presence 264
Her yerde sen varsın şimdi.
Her yer-de sen var-sın şimdi.
You are all over the place now.

#1739 / 264 [23.2.5] Personal presence 264
Karşımda siz varsınız.
Karşı-m-da siz var-sınız.
Now I have you in front of me.

#1740 / 264 [23.2.5] Personal presence 264
Şu anda ben yokum, onun için.
Şu an-da ben yok-um, on-un için.
At this moment I am not here for him.

#1741 / 264 [23.2.5] Personal presence 264
Yarından sonra yokum artık.
Yarın-dan sonra yok-um artık.
After tomorrow I am gone.

© Gerjan van Schaaik

#1742 / 264 [23.2.5] Personal presence 264
Ben bu meselede yokum.
Ben bu mesele-de yok-um.
I have nothing to do with this.

#1743 / 264 [23.2.5] Personal presence 264
Bir ara ortalarda yoktun.
Bir ara ortalarda yok-tu-n.
You weren't around for some time.

#1744 / 264 [23.2.5] Personal presence 264
Siz yoktunuz, ikinci dönem.
Siz yok-tu-nuz, ikinci dönem.
You were absent in the second term.

#1745 / 264 [23.2.5] Personal presence 264
Biz bugün varız yarın yokuz, siz daha gençsiniz.
Biz bugün var-ız yarın yok-uz, siz daha genç-siniz.
Today we exist (and) tomorrow we don't (any more), (but) you are (still) young.

#1746 / 265 [23.2.5] Personal presence 264
Partide onlar da var.
Parti-de onlar da var.
They too are at the party.

#1747 / 265 [23.2.5] Personal presence 264
Sonra onlar da yok.
Sonra onlar da yok.
Later they too weren't there (any more).

#1748 / 265 [23.2.5] Personal presence 264
Yalnız değilsin ben varım yanında.
Yalnız değil-sin ben var-ım yan-ın-da.
You are not alone, I am with you.

#1749 / 265 [23.2.5] Personal presence 264
Bahse var mısın? – Varım!
Bahs-e var mı-sın? – Var-ım!
You want to bet? – Yes!

#1750 / 265 [23.2.5] Personal presence 264
Bu konuda benimle iddiaya var mısın?
Bu konu-da ben-im-le iddia-ya var mı-sın?
Do you want to bet with me on this?

#1751 / 265 [23.2.5] Personal presence 264
Nasıl bir işe karıştın böyle?
– Her zamankinden daha beter bir iş değil. Var mısın, yok musun?
İş ne?
– Biraz gözetleme, adam kaçırma, belki de devriye nöbeti falan.
Nasıl bir iş-e karış-tı-n böyle?
– Her zaman-kin-den daha beter bir iş değil. Var mısın, yok musun?
İş ne?
– Biraz gözetleme, adam kaçırma, belki de devriye nöbet-i falan.
With what kind of work are you involved?
– It's not work that is worse than I've done at any other time. Are you in or out?
What work is it?
– Bit of spying, abducting people, and perhaps patrolling, that sort of thing.

#1752 / 265 [23.2.5] Personal presence 264
Burama kadar bu işe battım. Bu işte var mısın, yok musun? dedi. Ben "yokum" demekle kalmadım.
Bura-m-a kadar bu iş-e bat-tı-m. Bu iş-te var mısın, yok musun? de-di. Ben "yok-um" de-mek-le kal-ma-dı-m.
He said: I've sunk this far with this work. Would you join this business? I couldn't say 'I won't.' / I couldn't say 'no' any more.

#1753 / 265 [23.2.5] Personal presence 264
Ne kâfir şeysin, sen yok musun sen! – Yok muyum?
Ne kâfir şey-sin, sen yok musun sen! – Yok mu-yum?
What an infidel / devil you are! – Am I?

 © Gerjan van Schaaik

#1754 / 266 [23.2.5] Personal presence 264
Kadın kızıp sesini yükseltti: Sen yok musun sen! Ah, sana ne dedim?
Kadın kız-ıp ses-in-i yükselt-ti: Sen yok musun sen! Ah, san-a ne de-di-m?
The woman got angry and raised her voice: You're a pain in the neck! What did I tell you?

#1755 / 266 [23.2.5] Personal presence 264
Kendi gözlerimle görüp sonra da senin sözlerine mi inanayım? Uğursuz berber, hele sen yok musun! Tanrım, çıldırasım geliyor.
Kendi göz-ler-im-le gör-üp sonra da sen-in söz-ler-in-e mi inan-a-yım? Uğursuz berber, hele sen yok musun! Tanrı-m, çıldır-ası-m gel-iyor.
Am I supposed to believe your words after I saw it with my own eyes? You evil 'beard coiffeur'! My God, I feel like getting very angry.

#1756 / 266 [23.2.5] Personal presence 264
Murat gülümseyerek, 'Ah, siz yok musunuz!' dedi ve parmağı ile onu tehdit etti.
Murat gülümse-yerek, 'Ah, siz yok musunuz!' de-di ve parmağ-ı ile on-u tehdit et-ti.
Murat said smilingly 'Ah, you rascal!' and raised his finger to threaten her.

#1757 / 266 [23.2.5] Personal presence 264
Onlar da varsın istediklerini söylesinler.
Onlar da var-sın iste-dik-lerin-i söyle-sin-ler.
They too should come and say what they want.

#1758 / 266 [23.2.5] Personal presence 264
Varsın gelsin karakış ... Ben seni tanıyalı hiç üşümedim ki!
Var-sın gel-sin karakış ... Ben sen-i tanı-yalı hiç üşü-me-di-m ki!
Let the dead of winter come ... I haven't been cold at all since I've known you!

#1759 / 266 [23.2.5] Personal presence 264
Bu mutluluktan yoksun.
Bu mutluluk-tan yoksun.
S/he is deprived of this happiness.

#1760 / 269 [23.3.2] Constituent order 268
Yarın İzmir'e gitmek istiyorum.
Yarın İzmir'e git-mek isti-yor-um.
Tomorrow I want to travel to Izmir.

#1761 / 269 [23.3.2] Constituent order 268
Hasan bu akşam bize gelecek mi?
Hasan bu akşam biz-e gel-ecek mi?
Will Hasan come to us tonight?

#1762 / 269 [23.3.2] Constituent order 268
Uzun süre İstanbul'da oturmuşsunuz.
Uzun süre İstanbul'da otur-muş-sunuz.
They say you lived in Istanbul for a long time.

#1763 / 269 [23.3.2] Constituent order 268
Tiyatroya hiç gider mi?
Tiyatro-ya hiç gid-er mi?
Does she ever go to the theatre?

#1764 / 269 [23.3.2] Constituent order 268
Benimkini içmektesin şu anda.
Ben-im-kin-i iç-mek-te-sin şu anda.
You are currently drinking mine.

#1765 / 269 [23.3.2] Constituent order 268
Güzel bir bahçe partisi verdik.
Güzel bir bahçe parti-si ver-di-k.
We threw a nice garden party.

#1766 / 269 [23.3.2] Constituent order 268
Aliye yeni bir araba almadı.
Aliye yeni bir araba al-ma-dı.
Aliye has not bought a new car.

#1767 / 269 [23.3.2] Constituent order 268
Dün yemeğe çıkmadınız mı?
Dün yemeğ-e çık-ma-dı-nız mı?
Didn't you go out yesterday for dinner?

© Gerjan van Schaaik

#1768 / 269 [23.3.2] Constituent order 268
Birazdan yesek mi?
Birazdan ye-se-k mi?
What if we were to eat shortly?

#1769 / 271 [24.1.1] Nominal sentences 271
Bu kadın çok zengindi.
Bu kadın çok zengin-di.
This woman was very rich.

#1770 / 271 [24.1.1] Nominal sentences 271
Hasan öğretmendi.
Hasan öğretmen-di.
Hasan was a teacher.

#1771 / 271 [24.1.1] Nominal sentences 271
Bu, yeni bir arabaydı.
Bu, yeni bir araba-ydı.
It was a new car.

#1772 / 271 [24.1.1] Nominal sentences 271
Ali Türkçe öğretmeniydi.
Ali Türkçe öğretmen-i-ydi.
Ali was a teacher of Turkish.

#1773 / 271 [24.1.1] Nominal sentences 271
Çocuklar bahçedeydi.
Çocuk-lar bahçe-de-ydi.
The children were in the garden.

#1774 / 271 [24.1.1] Nominal sentences 271
O neydi?
O ne-ydi?
What was that?

#1775 / 271 [24.1.1] Nominal sentences 271
O adam kimdi?
O adam kim-di?
Who was this man?

#1776 / 272 [24.1.1] Nominal sentences 271
Bu araba kimindi?
Bu araba kim-in-di?
Whose car was that?

#1777 / 272 [24.1.1] Nominal sentences 271
Arkadaşın nereliydi?
Arkadaş-ın nereli-ydi?
Where did your friend come from?

#1778 / 273 [24.1.2] Existential sentences 272
Başka bir alternatif yok.
Başka bir alternatif yok.
There's no other alternative.

#1779 / 273 [24.1.3] Verbal sentences 273
Bebek içiyor.
Bebek iç-iyor.
The baby is drinking.

#1780 / 275 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Bir iki gün beklesindi, sonra karakola başvururdu.
Bir iki gün bekle-sin-di, sonra karakol-a başvur-ur-du.
He should have waited a couple of days and then have gone to the police.

#1781 / 275 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Ha ölsündü, ha yaşasındı, ne değişirdi ki, onun için?
Ha öl-sün-dü, ha yaşa-sın-dı, ne değiş-ir-di ki, on-un için?
What would have changed for him, whether he would die or live?

 © Gerjan van Schaaik

#1782 / 275 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Neden benimle oynamasındı ki!
Neden ben-im-le oyna-ma-sın-dı ki!
Why would she not have had (the obligation) to dance with me?

#1783 / 275 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Ne olacaksa olsundu artık!
Ne ol-acak-sa ol-sun-du artık!
Whatever is going to happen should have happened long ago.

#1784 / 275 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Böyle bir yerde niçin vitamin satsınlardı?
Böyle bir yer-de niçin vitamin sat-sın-lar-dı?
Why would they sell vitamins in such a place?

#1785 / 275 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Onlar ev işleriyle çok fazla uğraşmasınlardı.
Onlar ev iş-ler-i-yle çok fazla uğraş-ma-sın-lar-dı.
They shouldn't have been concerned too much with housekeeping.

#1786 / 275 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Ben de sizinle geleydim, mutlaka ikna ederdim onu.
Ben de siz-in-le gel-e-ydi-m, mutlaka ikna ed-er-di-m on-u.
I wish I had come with you, I would surely have convinced him.

#1787 / 275 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Adam olaydın da kızını bu hale düşürmeyeydin!
Adam ol-a-ydı-n da kız-ın-ı bu hal-e düşür-me-ye-ydi-n!
I wish you'd been a man, so that you wouldn't have brought your daughter in this situation.

#1788 / 275 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Ah keşke geleydi, keşke geleydi.
Ah keşke gel-e-ydi, keşke gel-e-ydi.
I wish that she had come, had she only come.

#1789 / 276 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Öyle olacağını bileydik.
Öyle ol-acağ-ın-ı bil-e-ydi-k.
If only we had known that it would go that way.

#1790 / 276 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Bari şapkalarınızı da çıkaraydınız!
Bari şapka-lar-ınız-ı da çıkar-a-ydı-nız!
If only you had taken off your hats!

#1791 / 276 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Artık bunu yapmaktan vazgeçeydiler, başka hileler düzmeyeydiler.
Artık bunu yap-mak-tan vazgeç-e-ydi-ler, başka hile-ler düz-me-ye-ydi-ler.
I wish they had decided not to do this and hadn't thought up other tricks.

#1792 / 276 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Şu son şişeyi içmeyeydim keşke.
Şu son şişe-yi iç-me-ye-ydi-m keşke.
I wish I hadn't finished that last bottle.

#1793 / 276 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Keşke yalnız başıma olsaydım da sen beni rahatsız etmeyeydin.
Keşke yalnız başıma ol-sa-ydı-m da sen ben-i rahatsız et-me-ye-ydi-n.
I wish I had been on my own and that you hadn't disturbed me.

#1794 / 276 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Hiç öyle bir şey olmayaydı.
Hiç öyle bir şey ol-ma-ya-ydı.
I wish that a thing like this hadn't happened..

#1795 / 276 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Keşke kabul ve imza etmeyeydik.
Keşke kabul ve imza et-me-ye-ydi-k.
We shouldn't have accepted and signed this.

 © Gerjan van Schaaik

#1796 / 276 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Sakın onu başka birine benzetmeyeydiniz.
Sakın on-u başka birin-e benzet-me-ye-ydi-niz.
It is to be hoped that you have not mistaken her for someone else.

#1797 / 276 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Lâkin ben sakat doğmuş isem kabahat kimde? Bende mi, anamda, babamda mı? Keşke dünyaya getirmeyeydiler!
Lâkin ben sakat doğ-muş i-se-m kabahat kim-de? Ben-de mi, ana-m-da, baba-m-da mı? Keşke dünya-ya getir-me-ye-ydi-ler!
If I am born disabled, who is to blame? Is it me, my mother, my father? If only they hadn't put me in this world!

#1798 / 276 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Birincisi, keşke ömrümde seni görmeyeydim;
ikincisi, gördüm, bari gözlerin kör olsaydı;
üçüncüsü, dilerim, bütün kurtlar vebaya tutulsun da gebersin.
Birinci-si, keşke ömr-üm-de sen-i gör-me-ye-ydi-m;
ikinci-si, gör-dü-m, bari göz-ler-in kör ol-sa-ydı;
üçüncü-sü, dile-r-im, bütün kurt-lar veba-ya tutul-sun da geber-sin.
Firstly, I wish had never seen you in my life;
secondly, I did see you, then at least you should have been blind;
thirdly, I wish that all wolves will get the plague and perish.

#1799 / 276 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Bari iyi birini seçmiş olaydınız.
Bari iyi bir-in-i seç-miş ol-a-ydı-nız.
I wish you had chosen a good one.

#1800 / 276 [24.1.4] Indirect imperatives 275
Ama neden kardeşine zarar verecek bir şey yapmış olsundu ki?
Ama neden kardeş-in-e zarar verecek bir şey yap-mış ol-sun-du ki?
But why would he have done something harmful to his brother?

#1801 / 279 [24.2.2] Meanings 279
Patronumuza göre geçen sene çok kâr yapmışız.
Patron-umuz-a göre geçen sene çok kâr yap-mış-ız.
According to the boss we made a lot of profit last year.

#1802 / 279 [24.2.2] Meanings 279
Hasan Bey Fransızca öğretmeniymiş.
Hasan Bey Fransızca öğretmen-i-ymiş.
They say that Mr Hasan is a French teacher.

#1803 / 280 [24.2.2] Meanings 279
Ertesi gün evlerimize dönecekmişiz.
Ertesi gün ev-ler-imiz-e dön-ecek-miş-iz.
The day after, they said, we would return to our houses.

#1804 / 280 [24.2.2] Meanings 279
Çok yorulmuşsun, şu ana kadar ağzından pek şey çıkmadı.
Çok yorul-muş-sun, şu ana kadar ağz-ın-dan pek şey çık-ma-dı.
You must be very tired, you haven't said a thing up to now.

#1805 / 280 [24.2.2] Meanings 279
Eyvah, paramı cebime sokmamışım.
Eyvah, para-m-ı ceb-im-e sok-ma-mış-ım.
My God, apparently I haven't put my money in my pocket.

#1806 / 280 [24.2.2] Meanings 279
Ben neden böyleymişim?
Ben neden böyle-ymiş-im?
Why am I the way I apparently am?

#1807 / 280 [24.2.2] Meanings 279
Bu hıyar yazar –miş eki hakkında ne demiş!
Bu hıyar yazar –miş ek-i hakkında ne de-miş!
And do you know what this stupid writer says about the suffix –miş!

#1808 / 280 [24.2.2] Meanings 279
Ooooh, kim gelmiş!
Ooooh, kim gel-miş!
Oh, and look who's here!

 © Gerjan van Schaaik

#1809 / 280 [24.2.2] Meanings 279
Prens de o gelinceye kadar beklemişmiş.
Prens de o gel-ince-ye kadar bekle-miş-miş.
And the prince waited until she had arrived.

#1810 / 280 [24.2.2] Meanings 279
Törene çağrılmadığı için kötü yürekli üvey annesi öç almaya gelmişmiş.
Tören-e çağrıl-ma-dığ-ı için kötü yürekli üvey anne-si öç al-ma-ya gel-miş-miş.
Because she was not invited to the feast, her wicked stepmother had come to take revenge.

#1811 / 280 [24.2.2] Meanings 279
Baskın yapmışmışım evlerine, gözdağı vermişmişim!
Baskın yap-mış-mış-ım ev-ler-in-e, gözdağı ver-miş-miş-im!
I was said to unexpectedly have paid a visit to their house and intimidated them.

#1812 / 280 [24.2.2] Meanings 279
Karısı, gitmemesi için uyarmışmış kapıcıyı ama, o dinlememişmiş.
Karı-sı, git-me-me-si için uyar-mış-mış kapıcı-yı ama, o dinle-me-miş-miş.
His wife was said to have warned the janitor not to go, but they say he didn't listen to her.

#1813 / 281 [24.2.2] Meanings 279
Bana ne, niye gülecekmişim?
Ban-a ne, niye gül-ecek-miş-im?
What is it to me, why am I supposed to laugh? (I am not)

#1814 / 281 [24.2.2] Meanings 279
Ne konuşacakmışsın benimle? dedi.
Ne konuş-acak-mış-sın ben-im-le? de-di.
She said: 'What would you have to discuss with me?' (nothing)

#1815 / 281 [24.2.2] Meanings 279
Neden benim çetemin reisi olmak istemeyecekmişim sanki?
Neden ben-im çete-m-in reis-i ol-mak iste-me-yecek-miş-im sanki?
Why wouldn't I want to become boss of my own gang? (I want to)

#1816 / 281 [24.2.2] Meanings 279
Neden onun evinde kalamayacakmışım?
Neden on-un ev-in-de kal-ama-yacak-mış-ım?
Why wouldn't it be possible for me to stay in her house? (it would be)

#1817 / 281 [24.2.2] Meanings 279
Aaaa, ne biçim söz öyle? Ne diye ölecekmişsiniz? İyileşiyorsunuz!
Aaaa, ne biçim söz öyle? Ne diye öl-ecek-miş-siniz? İyileş-iyor-sunuz!
Ah, what nonsense. Why would you die? You are getting well.

#1818 / 281 [24.2.3] Irrealis 281
Arabacı hemen durmasaymış beygirler üstümden geçecekmiş.
Arabacı hemen dur-ma-sa-ymış beygir-ler üst-üm-den geç-ecek-miş.
It seems that if the coachman hadn't stopped immediately, the horses would have run me down.

#1819 / 281 [24.2.3] Irrealis 281
Eğer bize kalsaymış, hiç evlenemeyecekmiş, çünkü erkeklerin bulunduğu ortama kendisini sokmuyormuşuz.
Eğer biz-e kal-sa-ymış, hiç evlen-eme-yecek-miş, çünkü erkek-ler-in bulun-duğ-u ortam-a kendi-sin-i sok-mu-yor-muş-uz.
Had it been up to us, she wouldn't be able to get married at all, because we do not let her mix in circles where men are around.

#1820 / 281 [24.2.3] Irrealis 281
Amcam o kadar küçük olmasaymış, her şeyi bugün gibi hatırlarmış.
Amca-m o kadar küçük ol-ma-sa-ymış, her şey-i bugün gibi hatırla-r-mış.
If my uncle had not been so young then, he would have remembered everything as if it were today.

#1821 / 281 [24.2.3] Irrealis 281
Dedesi onu o kadar şımartmasaymış, ziyan olup gitmezmiş.
Dede-si on-u o kadar şımart-ma-sa-ymış, ziyan ol-up git-me-z-miş.
Had his grandfather not spoiled him so much, he would not have gone down the drain and left the place.

#1822 / 281 [24.2.3] Irrealis 281
Keşke sizi yıllar öncesi tanısaymışım, efendim.
Keşke siz-i yıl-lar önce-si tanı-sa-ymış-ım, efendim.
If only I had known you years ago, sir / madam.

 © Gerjan van Schaaik

#1823 / 281 [24.2.3] Irrealis 281
Keşke yapmasaymışım.
Keşke yap-ma-sa-ymış-ım.
I wish I hadn't done it.

#1824 / 281 [24.2.3] Irrealis 281
Keşke bana üzerinde çalışabileceğim bir şeyler bıraksaymışsın!
Keşke ban-a üzerinde çalış-abil-eceğ-im bir şey-ler bırak-sa-ymış-sın!
You would better have left me a few things that I could have worked on.

#1825 / 282 [24.2.4] Optative 282
Allah yardımcın olsun senin. Ben ne yapayımmış?
Allah yardımcı-n ol-sun sen-in. Ben ne yap-a-yım-mış
May Allah help you. What am I supposed (as they say) to do?

#1826 / 282 [24.2.4] Optative 282
Çok gezevelik etmeden gideyimmiş.
Çok gezevelik et-meden gid-e-yim-miş.
I should just go without too much idle talking.

#1827 / 282 [24.2.4] Optative 282
Ben de kızdırmayayımmış, huyuna gideyimmiş!
Ben de kızdır-ma-ya-yım-mış, huy-un-a gid-e-yim-miş!
And let me not make him angry, I'd better go easy on him.

#1828 / 282 [24.2.4] Optative 282
– *Saat dokuzda ameliyatınız var.*
– Saat dokuz-da ameliyat-ınız var.
– Your surgery is at nine o'clock.

#1829 / 282 [24.2.4] Optative 282
– *Bir bardak çay içeydim.*
– Bir bardak çay iç-e-ydi-m.
– I wish I had drunk a glass of tea.

#1830 / 282 [24.2.4] Optative 282
– *Olmaz.*
– Ol-maz.
– Impossible. / Not allowed.

#1831 / 282 [24.2.4] Optative 282
– *İdam mahkûmlarının son isteği yerine getirilir halbuki.*
– İdam mahkûm-ların-ın son isteğ-i yerine getiril-ir halbuki.
– Yet they always carry out the last wish of people sentenced to death.

#1832 / 282 [24.2.4] Optative 282
– *Şimdi, sakin olmaya çalışalım biraz.*
– Şimdi, sakin ol-ma-ya çalış-a-lım biraz.
– Now, let us try to be calm a little bit.

#1833 / 282 [24.2.4] Optative 282
Arkamdaki yastıkları düzeltiyordu.
Arka-m-da-ki yastık-lar-ı düzelt-iyor-du.
She was fluffing up the pillows behind me.

#1834 / 282 [24.2.4] Optative 282
Sakin olmaya çalışalımmış.
Sakin ol-ma-ya çalış-a-lım-mış.
Now it is: 'Let us try to be calm!'

#1835 / 282 [24.2.4] Optative 282
Biz! Biz kimiz?
Biz! Biz kim-iz?
We! Who are we?

#1836 / 282 [24.2.4] Optative 282
Biz kimiz? diye sordum.
Biz kim-iz? di-ye sor-du-m.
'Who are you referring to by that word 'we'?,' I asked.

 © Gerjan van Schaaik

#1837 / 282 [24.2.4] Optative 282
Şaşırdı.
Şaşır-dı.
She was confused.

#1838 / 282 [24.2.4] Optative 282
– *Yani siz.*
– Yani siz.
– That is to say, you.

#1839 / 282 [24.2.4] Optative 282
– *O zaman siz deyin. Ameliyatı ben tek başıma oluyorum.*
– O zaman siz de-yin. Ameliyat-ı ben tek başıma ol-uyor-um.
– Say 'you' then, instead of 'we'. I undergo the operation on my own.

#1840 / 283 [24.2.4] Optative 282
Tabanlarımın altını öpeymiş! Bokumu yiyeymiş! Serseri!
Taban-lar-ım-ın alt-ın-ı öp-e-ymiş! Bok-um-u yi-ye-ymiş! Serseri!
He should have kissed my soles! Eaten my shit! The loafer!

#1841 / 283 [24.2.4] Optative 282
Keşke ben askere gitmeyeymişim diyorum.
Keşke ben asker-e git-me-ye-ymiş-im di-yor-um.
Ah, if only I hadn't joined the military, I say.

#1842 / 283 [24.2.5] Indirect imperative 283
Yatmalıymışım da sarhoşluğum geçsinmiş.
Yat-malı-ymış-ım da sarhoşluğ-um geç-sin-miş.
I obviously have to lie down for my drunkenness to pass.

#1843 / 283 [24.2.5] Indirect imperative 283
İstasyondaki personel, hela mı temizlesinmiş, bilet mi kessinmiş!
İstasyon-da-ki personel, hela mı temizle-sin-miş, bilet mi kes-sin-miş!
The staff on the station, are they supposed to clean loos and sell tickets?

#1844 / 283 [24.2.5] Indirect imperative 283
Çocuklarının sokaklarda nasıl dilendiklerini herkes görsünmüş!
Çocuk-ların-ın sokak-lar-da nasıl dilen-dik-lerin-i herkes gör-sün-müş!
Everyone should see how their children are begging in the streets.

#1845 / 283 [24.2.5] Indirect imperative 283
Her şeyi nereden bilsinlermiş?
Her şey-i nereden bil-sin-ler-miş?
How are they supposed to know everything?

#1846 / 283 [24.2.5] Indirect imperative 283
Niçin böyle geç dönüyormuş, sakın bir yerde takılıp kalmış olmasınmış.
Niçin böyle geç dön-üyor-muş, sakın bir yerde takıl-ıp kal-mış ol-ma-sın-mış.
Why is he coming back so late, hopefully he hasn't got caught up somewhere.

#1847 / 283 [24.3] Hypothetical affairs 283
Bu kadın çok zenginse ...
Bu kadın çok zengin-se ...
Suppose this woman is very rich ...

#1848 / 283 [24.3] Hypothetical affairs 283
Çocuklar bahçedeyse ...
Çocuk-lar bahçe-de-yse ...
If the children are in the garden ...

#1849 / 283 [24.3] Hypothetical affairs 283
Bu araba patronumuzunsa ...
Bu araba patron-umuz-un-sa ...
Assume this car is our boss's ...

#1850 / 284 [24.3] Hypothetical affairs 283
Bu kadın pek zengin değilse ...
Bu kadın pek zengin değil-se ...
If this woman is not very rich ...

© Gerjan van Schaaik

#1851 / 284 [24.3] Hypothetical affairs 283
Çocuklar burada değilse ...
Çocuk-lar bura-da değil-se ...
Suppose the children are not here ...

#1852 / 284 [24.3] Hypothetical affairs 283
Araba patronumuzun değilse ...
Araba patron-umuz-un değil-se ...
Assume the car is not our boss's ...

#1853 / 284 [24.3] Hypothetical affairs 283
Başka bir alternatif varsa ...
Başka bir alternatif var-sa ...
In case there is another alternative ...

#1854 / 284 [24.3] Hypothetical affairs 283
Parası yoksa ...
Para-sı yok-sa ...
Suppose she has no money ...

#1855 / 286 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Sabah böyle olacağını biliyorduysan, gece neden o kadar çok içtin?
Sabah böyle ol-acağ-ın-ı bil-iyor-du-ysa-n, gece neden o kadar çok iç-ti-n?
If you knew the morning to be like this, why did you drink so much last night?

#1856 / 287 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Buradaki yaşamı kendi evindekinden çok daha iyi geçiyormuşsa da, o yine evine dönmek istiyormuş.
Bura-da-ki yaşam-ı kendi ev-in-de-kin-den çok daha iyi geç-iyor-muş-sa da, o yine ev-in-e dön-mek isti-yor-muş.
Although his life here passes by a thousand times better than in his own house, yet apparently he wanted to return home.

#1857 / 287 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Modern insanlar 50.000 yıl öncesinden başlayarak Batı Avrupa'ya göç ediyorlardıysa, aslında nereden gelmişlerdi?
Modern insan-lar 50.000 yıl önce-sin-den başla-yarak Batı Avrupa'ya göç ed-iyor-lar-dı-ysa, aslında nereden gel-miş-ler-di?
If modern people were migrating to Western Europe beginning 50,000 years ago, where did they actually come from?

© Gerjan van Schaaik

#1858 / 287 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Şayet bu tüfek ateş etmiyecektiyse, onu duvara asmanın ne mânası vardı?
Şayet bu tüfek ateş et-mi-yecek-ti-yse, on-u duvar-a asma-nın ne mâna-sı var-dı?
If by chance this rifle wouldn't fire, what was the purpose of having it hanging on the wall?

#1859 / 287 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Nereden başlayacaklardıysa, o konumda başlayacaklardır.
Nereden başla-yacak-lar-dı-ysa, o konum-da başla-yacak-lar-dır.
Where ever they would like to start, they will surely start at that location.

#1860 / 287 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Bu gibi sebepleri daha önce de ileri sürmüştüyseniz de Londra antlaşmasını yine imzaladınız.
Bu gibi sebep-ler-i daha önce de ileri sür-müş-tü-yse-niz de Londra antlaşma-sın-ı yine imzala-dı-nız.
Although you have advanced similar reasons earlier, yet you have signed the London Treaty.

#1861 / 287 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Genç adamın tepkisini görmüştüyse de bir şey söylemedi.
Genç adam-ın tepki-sin-i gör-müş-tü-yse de bir şey söyle-me-di.
Even though he had seen the reaction of the young man, he said nothing.

#1862 / 287 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Yüklemeyi ancak bitirmiştilerdi ki, Okinawa'ya yaklaşmakta olan bir tayfunun yol üzerinde bulunduğu haberi alındı.
Yükleme-yi ancak bitir-miş-ti-ler-di ki, Okinawa'ya yaklaş-mak-ta ol-an bir tayfun-un yol üzerinde bulun-duğ-u haber-i al-ın-dı.
They had just finished loading when they received the message that a typhoon was under way approaching Okinawa.

#1863 / 287 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Misyonerlerin çoğu imzalanmasından yana tavır koymuşlardıysa da, 100 kişi da Lozan Antlaşmasına Hayır! kampanyasına katıldılar.
Misyoner-ler-in çoğ-u imzalanma-sın-dan yana tavır koy-muş-lar-dı-ysa da, 100 kişi da Lozan Antlaşma-sın-a Hayır! kampanya-sın-a katıl-dı-lar.
Even though the majority of missionaries took a position for signing, a hundred people participated in the campaign No to the Treaty of Lausanne!

#1864 / 288 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Tek bir hareketle onların örtülerini parçalayabilirdiyse de böyle bir şeyi yapmamayı tercih etti.
Tek bir hareket-le onlar-ın örtü-lerin-i parçala-yabil-ir-di-yse de böyle bir şey-i yap-ma-ma-yı tercih et-ti.
And even if he could have torn their covers to pieces in a single movement, he preferred not to do such a thing.

 © Gerjan van Schaaik

#1865 / 288 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Aradan geçmişe gitmek Semra'yı korkutmuştu, eğer herhangi bir şey onu korkutabilirdiyse.
Aradan geçmiş-e git-mek Semra'yı korkut-muş-tu, eğer herhangi bir şey on-u korkut-abil-ir-di-yse.
Meanwhile going (back) to the past had frightened Semra, if anything could frighten her (it was doing so).

#1866 / 288 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Ona karşı bir sevgi hissettiği söylenemezdiyse de yaratığın kanını elinde görmek de istemezdi.
On-a karşı bir sevgi hisset-tiğ-i söylen-eme-z-di-yse de yaratığ-ın kan-ın-ı el-in-de gör-mek de iste-mez-di.
Although it could not be said that she felt affection towards him, she didn't want to see the blood of this creature on her hands.

#1867 / 288 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Bedeni yiyecek bir şeyler için inlemekteydiyse de, Toru bir ses çıkarmadı.
Beden-i yiyecek bir şey-ler için inle-mek-te-ydi-yse de, Toru bir ses çıkar-ma-dı.
Though his tummy was rumbling for something to eat, Toru didn't make a sound.

#1868 / 288 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Adamı makbul saymayacak idiyseniz, seçimi niye yaptınız?
Adam-ı makbul say-ma-yacak i-di-yse-niz, seçim-i niye yap-tı-nız?
If you wouldn't regard the man as acceptable, why have you made that choice?

#1869 / 288 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Biraz paslanmış idiyse de, büyük bir kısmı hâlâ pırıl pırıl parlıyordu.
Biraz paslan-mış i-di-yse de, büyük bir kısm-ı hâlâ pırıl pırıl parlı-yor-du.
Even if it was a little rusty, a large part still shone brightly.

#1870 / 288 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Tahmin etmemiş idiysen, tavşan silindir şapkasından çıkmaya devam edecek.
Tahmin et-me-miş i-di-yse-n, tavşan silindir şapka-sın-dan çık-ma-ya devam ed-ecek.
In case you hadn't guessed, the rabbit will continue to come out of the hat.

#1871 / 288 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Eğer birine teşekkür etmek istiyor idiyseniz, bu ben olmalıydım.
Eğer birin-e teşekkür et-mek isti-yor i-di-yse-niz, bu ben ol-malı-ydı-m.
If you wanted to thank someone, it should have been me.

#1872 / 288 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Büyük devletler 1912'de Osmanlı ilgisini kabul etmekte idiyse de,
Avusturya ve İtalya büsbütün bağımsız bir Arnavutluk istemeye koyulmuşlardı.
Büyük devlet-ler 1912'de Osmanlı ilgi-sin-i kabul et-mek-te i-di-yse de,
Avusturya ve İtalya büsbütün bağımsız bir Arnavutluk iste-me-ye koyul-muş-lar-dı.
Even if in 1912 the Great Powers acknowledged the Ottoman interest / concern,
Austria and Italy gradually began to demand an entirely independent Albania.

#1873 / 288 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Neandertallar bize sanatlarından eğer var idiyse fazla bir şey bırakmadılar.
Neandertal-lar biz-e sanat-ların-dan eğer var i-di-yse fazla bir şey bırak-ma-dı-lar.
Neanderthal people have not left us with much of their art, if there was any at all.

#1874 / 288 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Senin için önemli idiyse, Yasin'i niye terk ettin?
Sen-in için önemli i-di-yse, Yasin'i niye terk et-ti-n?
If it was important for you, why (then) have you left Yasin?

#1875 / 288 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Sen bu taçı giymeden önce ne idiysen, giydikten sonra yine osun.
Sen bu taç-ı giy-me-den önce ne i-di-yse-n, giy-dik-ten sonra yine o-sun.
What you were before putting on this crown, is what you are afterwards as well.

#1876 / 289 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Hiçbir zaman güzel değildiysem bile bugün güzel olacağım!
Hiçbir zaman güzel değil-di-yse-m bile bugün güzel ol-acağ-ım!
Even if I never was pretty, today I will be good-looking.

#1877 / 289 [24.5] Suffix combinations: tense and multiple projections 286
Eğer bu bir hayalet değildiyse, gördüğün neydi?
Eğer bu bir hayalet değil-di-yse, gör-düğ-ün ne-ydi?
If this was not an apparition, what was it then that you saw?

© Gerjan van Schaaik

#1878 / 289 [24.6.1] Rhetorical questions 289
Hiç düşünmemiş miyim bunu?
Hiç düşün-me-miş mi-yim bun-u?
And I wouldn't have thought of it at all?

#1879 / 289 [24.6.1] Rhetorical questions 289
Evlenmek istemediğini söylememiş mi peki?
Evlen-mek iste-me-diğ-in-i söyle-me-miş mi peki?
She hasn't said that she does / did not want to marry, then?

#1880 / 289 [24.6.1] Rhetorical questions 289
Ben size dememiş miydim?
Ben siz-e de-me-miş mi-ydi-m?
Hadn't I told you so!

#1881 / 289 [24.6.1] Rhetorical questions 289
Bill Gates, 1981'de "640 kb herkes için yeterli olmalı" dememiş miydi?
Bill Gates, 1981'de "640 kb herkes için yeterli ol-malı" de-me-miş mi-ydi?
Hadn't Bill Gates said in 1981: '640 kb must be sufficient for everyone'?

#1882 / 289 [24.6.2] Hypothetical past 289
Bunu da anlamamışsak ...
Bun-u da anla-ma-mış-sa-k ...
If they say we do not understand this either ... / if , apparently / as it seems, we did not understand this either ...

#1883 / 289 [24.6.2] Hypothetical past 289
Araba hemen durmasaymış ...
Araba hemen dur-ma-sa-ymış ...
Had the car not stopped immediately ...

#1884 / 290 [24.6.2] Hypothetical past 289
Ali gitseydi!
Ali git-se-ydi!
Had Ali only gone!

#1885 / 290 [24.6.2] Hypothetical past 289
Ali gitmeseydi!
Ali git-me-se-ydi!
I wish Ali hadn't gone!

#1886 / 290 [24.6.2] Hypothetical past 289
Ali gittiyse ...
Ali git-ti-yse ...
If (it is true that) Ali has gone ...

#1887 / 290 [24.6.2] Hypothetical past 289
Ali gitmediyse ...
Ali git-me-di-yse ...
If (it is true that) Ali hasn't gone ...

#1888 / 290 [24.6.3] Questioned hypothesis 290
Telefon edeyim mi?
Telefon ed-e-yim mi?
Shall I phone (him / her / them)?

#1889 / 290 [24.6.3] Questioned hypothesis 290
Telefon etsem mi?
Telefon et-se-m mi?
What if I phoned (him / her / them)?

#1890 / 290 [24.6.3] Questioned hypothesis 290
Telefon edeyim!
Telefon ed-e-yim!
Let me phone (him / her / them)?

#1891 / 290 [24.6.3] Questioned hypothesis 290
Yiyelim mi?
Yi-ye-lim mi?
Shall we eat?

© Gerjan van Schaaik

#1892 / 290 [24.6.3] Questioned hypothesis 290
Yesek mi?
Ye-se-k mi?
What if we ate?

#1893 / 290 [24.6.3] Questioned hypothesis 290
Yiyelim!
Yi-ye-lim!
Let us eat!

#1894 / 291 [24.7.1] General validity 291
Hangi hükümet gelirse bu konunun üzerine eğilecektir.
Hangi hükümet gel-ir-se bu konu-nun üzer-in-e eğil-ecek-tir.
Whatever government there will be, they will tackle this problem.

#1895 / 291 [24.7.1] General validity 291
Hegel, işte böylesine kavramsal bir felsefe geliştirmiştir.
Hegel, işte böylesine kavramsal bir felsefe geliştir-miş-tir.
Hegel, now, has developed such a conceptual philosophy.

#1896 / 291 [24.7.1] General validity 291
Şimdi size sorayım: kaç kişiyi aforoz etmiştirler?
Şimdi siz-e sor-a-yım: kaç kişi-yi aforoz et-miş-tir-ler?
Let me ask you then, how many people have they excommunicated?

#1897 / 291 [24.7.1] General validity 291
Bunlar, Osmanlı şiirinde ziyadesiyle görülmektedirler.
Bun-lar, Osmanlı şiir-in-de ziyadesiyle görül-mek-te-dir-ler.
These can be seen much more frequently in Ottoman poetry.

#1898 / 291 [24.7.1] General validity 291
Demirel şöyle konuştu: Yavaş yavaş Türkiye, gündemini değiştirmelidir.
Demirel şöyle konuş-tu: Yavaş yavaş Türkiye, gündem-in-i değiştir-meli-dir.
Demirel said it this way: little by little Turkey should start to change its agenda.

#1899 / 291 [24.7.1] General validity 291
Arkeologların en yakıcı sorunlarından biri buluntuları tarihlemektir.
Arkeolog-lar-ın en yakıcı sorun-lar-ın-dan bir-i buluntu-lar-ı tarihle-mek-tir.
One of the burning issues for archaeologists is dating their finds.

#1900 / 291 [24.7.1] General validity 291
Merkür ve Plüton'dan bile büyüktür.
Merkür ve Plüton'dan bile büyük-tür.
It is even bigger than Mercury and Pluto.

#1901 / 291 [24.7.1] General validity 291
Alışkanlık, insanın en büyük dostudur.
Alışkanlık, insan-ın en büyük dost-u-dur.
The force of habit is man's biggest friend.

#1902 / 291 [24.7.1] General validity 291
Kafeste yetiştirilen köpekler böyledir.
Kafes-te yetiştir-il-en köpek-ler böyle-dir.
Dogs raised in kennels just are like this.

#1903 / 291 [24.7.1] General validity 291
Benim efendim hep hastadır.
Ben-im efendi-m hep hasta-dır.
My master is sickly / sick all the time.

#1904 / 291 [24.7.1] General validity 291
Kavak ağaçları büyüktür.
Kavak ağaç-lar-ı büyük-tür.
Poplars are tall.

#1905 / 292 [24.7.1] General validity 291
Bu kavak ağaçları büyük.
Bu kavak ağaç-lar-ı büyük.
These poplars are tall.

© Gerjan van Schaaik

#1906 / 292 [24.7.1] General validity 291
Bizde, iki artı iki dört eder.
Biz-de, iki artı iki dört ed-er.
With us, two and two makes four.

#1907 / 292 [24.7.1] General validity 291
Dört çarpı iki eşittir sekiz.
Dört çarpı iki eşit-tir sekiz.
Four times two equals eight.

#1908 / 292 [24.7.1] General validity 291
Bu bölgenin tipik hayvanı devedir.
Bu bölge-nin tipik hayvan-ı deve-dir.
The animal typical of this area is the camel.

#1909 / 292 [24.7.1] General validity 291
Gergedan bir hayvandır.
Gergedan bir hayvan-dır.
A rhino is an animal.

#1910 / 292 [24.7.1] General validity 291
Gecekondularda oturanlar, bir iş tutmak için kırsal bölgelerden gelen insanlardır.
Gecekondu-lar-da otur-an-lar, bir iş tut-mak için kırsal bölge-ler-den gel-en insan-lar-dır.
Those who live in a slum area are (the) people coming from the countryside in order to find work.

#1911 / 292 [24.7.1] General validity 291
Sağlıklı beslenen insanlar ille de sağlıklı konuşan insanlar değillerdir.
Sağlıklı beslen-en insan-lar ille de sağlıklı konuş-an insan-lar değil-ler-dir.
People who eat healthily are not necessarily those who talk about health / being healthy.

#1912 / 292 [24.7.1] General validity 291
Bu ikiayaklı insansı maymunlar yalnızca hareket şekilleriyle insandırlar.
Bu ikiayaklı insansı maymun-lar yalnızca hareket şekil-leri-yle insan-dır-lar.
These bipedal apes are human only based on their way of moving.

#1913 / 293 [24.7.1] General validity 291
Müzikle ilgisi olmayan yaratıklar insan değildirler.
Müzik-le ilgi-si ol-ma-yan yaratık-lar insan değil-dir-ler.
Creatures who have no affection for music are not human.

#1914 / 293 [24.7.1] General validity 291
Köpekbalıkları çok zeki değildirler.
Köpekbalık-lar-ı çok zeki değil-dir-ler.
Sharks are not very intelligent.

#1915 / 293 [24.7.1] General validity 291
Bunlardan kimileri şunlardır: Yunanistan, Sırbistan, Karadağ, Arnavutluk.
Bun-lar-dan kimi-leri şun-lar-dır: Yunanistan, Sırbistan, Karadağ, Arnavutluk.
Some of these are: Greece, Serbia, Montenegro, and Albania.

#1916 / 293 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Bir gün dönerse, ben söylediklerimi derhal geri alacağımdır.
Bir gün dön-er-se, ben söyle-dik-ler-im-i derhal geri al-acağ-ım-dır.
If she ever returns I will certainly take back all I have said.

#1917 / 293 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Babam da bu konuyu onunla konuşmak isteyecektir mutlaka.
Baba-m da bu konu-yu on-un-la konuş-mak iste-yecek-tir mutlaka.
And my father will surely wish to discuss this (topic) with her.

#1918 / 293 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Teknopark'da yer almak isteyen şirketler kendi binalarını inşa edeceklerdir.
Teknopark'da yer al-mak iste-yen şirket-ler kendi bina-ların-ı inşa ed-ecek-ler-dir.
Companies wanting a seat at Technopark will certainly build their own buildings.

#1919 / 293 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Büyük devletler de bunu böyle anlayacak ve açıklayacaktırlar.
Büyük devlet-ler de bun-u böyle anla-yacak ve açıkla-yacak-tır-lar.
Big countries, too, will definitely understand and interpret it this way.

 © Gerjan van Schaaik

#1920 / 293 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Hiçbir politikacıdan bir şey istememişimdir.
Hiçbir politikacı-dan bir şey iste-me-miş-im-dir.
I never expected (demanded) anything from any politician.

#1921 / 293 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Bence hiçbir şey yapmamışsınızdır.
Bence hiçbir şey yap-ma-mış-sınız-dır.
In my opinion you really have done nothing at all.

#1922 / 293 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Türk milletini bölmüşlerdir.
Türk millet-in-i böl-müş-ler-dir.
They surely have divided the Turkish nation / people.

#1923 / 294 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Türk milletini bölmüştürler.
Türk millet-in-i böl-müş-tür-ler. (read: böl-dü-ler)
They have divided the Turkish nation / people.

#1924 / 294 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
İki kere dikkatli olunmalıdır bence.
İki kere dikkatli olun-malı-dır ben-ce.
One should be twice as careful, in my opinion.

#1925 / 294 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Durumumuzun pek parlak sayılamayacağını kabul etmeliyizdir.
Durum-umuz-un pek parlak sayıl-ama-yacağ-ın-ı kabul et-meli-yiz-dir.
We really have to accept that our situation cannot be regarded as very bright.

#1926 / 294 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Öğretmenler okula hazırlıklı olarak erken gelmelidirler.
Öğretmen-ler okul-a hazırlıklı ol-arak erken gel-meli-dir-ler.
The teachers should really, prepared and all, come to school early.

#1927 / 294 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Devlete karşı ödevleri olduğunu unutmamalıdırlar.
Devlet-e karşı ödev-ler-i ol-duğ-un-u unut-ma-malı-dır-lar.
They surely shouldn't forget that they have obligations towards the state.

#1928 / 294 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Türkiye'nin bunları düzeltmesi lâzımdır dedi.
Türkiye'nin bun-lar-ı düzelt-me-si lâzım-dır de-di.
He said: 'Turkey must simply sort these things out.'

#1929 / 294 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Hükümet çok önemli bir kurumdur, ama herşey değildir.
Hükümet çok önemli bir kurum-dur, ama herşey değil-dir.
(It is true that) the government is an important institution, but not everything.

#1930 / 294 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Kuyrukluyıldızlar, güneşten yeterince uzak oldukları sürece, bir kuyruğa sahip değillerdir.
Kuyrukluyıldız-lar, güneş-ten yeter-ince uzak ol-duk-ları sürece, bir kuyruğ-a sahip değil-ler-dir.
Comets, as long as they are far enough from the sun, surely have no tail / coda.

#1931 / 294 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Türkiye benim öz memleketimdir.
Türkiye ben-im öz memleket-im-dir.
(The fact is that) Turkey is my own country.

#1932 / 294 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Tozlu da eski gibi görünüyor, ama yepyenidir.
Tozlu da eski gibi görün-üyor, ama yepyeni-dir.
It looks dusty and old, but it is definitely brand-new.

#1933 / 294 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Öyleyimdir kardeş!
Öyle-yim-dir kardeş!
That's the way I am, brother!

 © Gerjan van Schaaik

#1934 / 294 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Bu işin hilelerini bilirim, üstelik inatçıyımdır da.
Bu iş-in hile-ler-in-i bil-ir-im, üstelik inatçı-yım-dır da.
I know the tricks of the trade and moreover, I am stubborn / obstinate.

#1935 / 295 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Öylesindir sen!
Öyle-sin-dir sen!
That's the way you are!

#1936 / 295 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Ya kadınsındır ya erkek! – Ya solcusundur ya da sağcı!
Ya kadın-sın-dır ya erkek! – Ya solcu-sun-dur ya da sağcı!
You're either a woman or a man! – You're either a leftist or right-wing!

#1937 / 295 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Sen akıllısındır Semra, bütün dünyayı dolaştın, tecrübe sahibi oldun, sen söyle, sen kendini kandırabilir misin?
Sen akıllı-sın-dır Semra, bütün dünya-yı dolaş-tı-n, tecrübe sahib-i ol-du-n, sen söyle, sen kendi-n-i kandır-abil-ir mi-sin?
You are clever, Semra, you have travelled the whole world, you have gained experience, now tell me, are you capable of fooling yourself?

#1938 / 295 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Bir şeyi yapabiliyorsanız başarılısınızdır, yapamıyorsanız başarısızsınızdır, mazeret ne olursa olsun.
Bir şey-i yap-abil-iyor-sa-nız başarılı-sınız-dır, yap-amı-yor-sa-nız başarısız-sınız-dır, mazeret ne ol-ur-sa ol-sun.
If you are capable of doing something, you are really successful, and if you aren't, you are surely unsuccessful, whatever the excuse may be.

#1939 / 295 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Ne yaparsınız ki, gerici insanlar yaradılıştan böyledirler.
Ne yap-ar-sınız ki, gerici insan-lar yaradılıştan böyle-dir-ler.
What can you do; reactionary people are that way by nature.

#1940 / 295 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
O sizlerin olduğu kadar benimdir de.
O siz-ler-in ol-duğ-u kadar ben-im-dir de.
This is mine as much as it is yours.

#1941 / 295 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Bu fabrika sizindir sevgili çalışanlar, işçi kardeşlerim.
Bu fabrika siz-in-dir sevgili çalış-an-lar, işçi kardeş-ler-im.
This factory is yours, dear workers, my brother labourers.

#1942 / 295 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Ankara'nın en büyük oteli onlarındır.
Ankara'nın en büyük otel-i onlar-ın-dır.
The biggest hotel in Ankara is theirs.

#1943 / 295 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Şeytan paranın bulunduğu yerdedir.
Şeytan para-nın bulun-duğ-u yer-de-dir.
The devil is where the money is.

#1944 / 295 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Akıl yaşta değil, baştadır.
Akıl yaş-ta değil, baş-ta-dır.
Intelligence doesn't go by age. (/ Literally: Wisdom is not in the age, it is in the head).

#1945 / 295 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Sen çökmemişsin ve ben de ayaktayımdır.
Sen çök-me-miş-sin ve ben de ayak-ta-yım-dır.
Apparently you didn't collapse and I too kept my footing.

#1946 / 295 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Ne zaman istenmesen hep oradasındır.
Ne zaman iste-n-me-se-n hep ora-da-sın-dır.
You are always present whenever you are not wanted.

#1947 / 295 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Boyuna bu tuzağa düşme tehlikesi içindeyizdir.
Boyuna bu tuzağ-a düş-me tehlike-si içinde-yiz-dir.
We are constantly in danger of falling into this trap.

 © Gerjan van Schaaik

#1948 / 295 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Tanrı'dan diliyorum ki, onunla evlenecek köylünün iki bacağı da tahtadandır ve sırtında da koca bir kamburu vardır.
Tanrı'dan dil-iyor-um ki, on-un-la evlen-ecek köylü-nün iki bacağ-ı da tahta-dan-dır ve sırt-ın-da da koca bir kambur-u var-dır.
I pray to God, that the peasant who will marry her has two wooden legs and a very large hump on his back.

#1949 / 296 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Onlar bizdendir dedik.
Onlar biz-den-dir de-di-k.
We said: They belong to us.

#1950 / 296 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Türkiye, ilk Kızıldeniz dalışını gerçekleştirenlerdendir.
Türkiye, ilk Kızıldeniz dalış-ın-ı gerçekleştir-en-ler-den-dir.
Turkey belongs to those (countries) which first achieved diving in the Red Sea.

#1951 / 296 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Meryem Anamız ve Tanrı seninledir.
Meryem Ana-mız ve Tanrı sen-in-le-dir.
Our Mother Mary and God are with you.

#1952 / 296 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Bu bir ırkçılık ve şovenizm değilse nedir?
Bu bir ırkçılık ve şovenizm değil-se ne-dir?
If this isn't discrimination and chauvinism, what is it then?

#1953 / 296 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Demirel şöyle devam etti: "Aradığımız nedir? Aradığımız bu ülkenin her insanına ekmektir, bu ülkenin her insanına okuldur ve bu ülkenin her insanına sağlık hizmetidir."
Demirel şöyle devam et-ti: "Ara-dığ-ımız ne-dir? Ara-dığ-ımız bu ülke-nin her insan-ın-a ekmek-tir, bu ülke-nin her insan-ın-a okul-dur ve bu ülke-nin her insan-ın-a sağlık hizmet-i-dir."
Demirel continued as follows: 'What is it that we demand? What we want for everyone in this country is bread, education, and health care.'

#1954 / 296 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Avrupa'da böyleyken Türkiye'de durum nasıldır?
Avrupa'da böyle-yken Türkiye'de durum nasıl-dır?
And if that is the case in Europe, what would the situation be in Turkey?

#1955 / 296 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Penisilinin birtakım yan etkileri vardır, Silibininin ise hiçbir yan etkisi yoktur.
Penisilin-in birtakım yan etki-ler-i var-dır, Silibinin-in ise hiçbir yan etki-si yok-tur.
Penicillin has certain side effects, but Silibinine has none.

#1956 / 296 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Dediklerinde bir doğruluk payı vardır mutlaka.
De-dik-ler-in-de bir doğruluk pay-ı var-dır mutlaka.
There's absolutely a grain of truth in what they say.

#1957 / 296 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Buranın havasından mı, suyundan mı nedir?
Bura-nın hava-sın-dan mı, suy-un-dan mı nedir?
Is it by chance because of the local air or maybe its water?

#1958 / 296 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Hızır Reis de hâlâ gemiye gelmedi mi nedir?
Hızır Reis de hâlâ gemi-ye gel-me-di mi nedir?
And has skipper Hızır by chance not arrived at the boat?

#1959 / 296 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Esrar kelimesini duyduğundan mı nedir, Ayva yavaş yavaş kımıldanmaya başlamıştı.
Esrar kelime-sin-i duy-duğ-un-dan mı nedir, Ayva yavaş yavaş kımıldan-ma-ya başla-mış-tı.
Was it perhaps because she heard the word hashish, (that) Ayva slowly began to move?

#1960 / 296 [24.7.2] Emphasis and positivity 293
Garsonlardan biri, fazla heyecanlandığı için mi nedir, elindeki büyük porselen tabakla yere yuvarlandı.
Garson-lar-dan bir-i, fazla heyecanlan-dığ-ı için mi nedir, el-in-de-ki büyük porselen tabak-la yer-e yuvarlan-dı.
One of the waiters, was it perhaps because he was too excited, fell on to the ground with a large porcelain plate in his hands.

 © Gerjan van Schaaik

#1961 / 297 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Ama, herhalde çok acı çekiyorsundur! – Yanılıyorsun, Aliye.
Ama, herhalde çok acı çek-iyor-sun-dur! – Yanıl-ıyor-sun, Aliye.
But, you must be suffering a lot! – You are wrong, Aliye.

#1962 / 297 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Artık her kelimeyi biliyoruzdur, öğrenilecek bir kelime kalmamış.
Artık her kelime-yi bil-iyor-uz-dur, öğrenil-ecek bir kelime kal-ma-mış.
Probably we know every word, there's no word left to be learned.

#1963 / 297 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Bu bardak 250 mililitre alıyordur, bir litreden fazla içmişsindir bence.
Bu bardak 250 mililitre al-ıyor-dur, bir litre-den fazla iç-miş-sin-dir bence.
This glass surely takes 250 ml; I think you must have drunk more than one litre.

#1964 / 297 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Annesi uyumamış onu bekliyordur.
Anne-si uyu-ma-mış on-u bekli-yor-dur.
Her mother is probably waiting for her, not having slept.

#1965 / 297 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Siz büyüyüp, başka bir şehirde, yeni bir hayata başlamışsınızdır.
Siz büyü-yüp, başka bir şehir-de, yeni bir hayat-a başla-mış-sınız-dır.
You must have grown up and started a new life in another city.

#1966 / 297 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Gün geçtikçe Türkiye'yi de unutmaktadırlar.
Gün geç-tikçe Türkiye'yi de unut-mak-ta-dır-lar.
As time goes by they will surely / probably forget Turkey.

#1967 / 297 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Deneme uçuşları yapılacaktır herhalde.
Deneme uçuş-lar-ı yapıl-acak-tır herhalde.
They will probably perform test flights.

#1968 / 297 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Sen bütün eşyaları da teslim edeceksindir herhalde?
Sen bütün eşya-lar-ı da teslim ed-ecek-sin-dir herhalde?
You will in any case transfer all these things?

#1969 / 297 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Çok yorgun görünmektedir ve herhalde fazla uyanık kalamayacaktır.
Çok yorgun görün-mek-te-dir ve herhalde fazla uyanık kal-ama-yacak-tır.
She looks very tired and will most likely not be able to stay awake for long.

#1970 / 297 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Irmağın öbür tarafındaki evdelerdir, orada ne yapıyorlardır acaba?
Irmağ-ın öbür tarafında-ki ev-de-ler-dir, ora-da ne yap-ıyor-lar-dır acaba?
They must be in the house across the river, and just what do you think they're up to (what are they doing), one wonders?

#1971 / 297 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
İnşallah seni askerî okula vermekle yanlış bir iş yapmıyorumdur.
İnşallah sen-i askerî okul-a ver-mek-le yanlış bir iş yap-mı-yor-um-dur.
It is to be hoped that I don't do something wrong by sending you to the military school.

#1972 / 297 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Görmüşümdür, ama dikkatimi çekmemiştir herhalde.
Gör-müş-üm-dür, ama dikkat-im-i çek-me-miş-tir herhalde.
I might have seen it, but probably it didn't attract my attention.

#1973 / 297 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Merdivenini sormadan aldım, kızmamışsındır inşallah.
Merdiven-in-i sor-madan al-dı-m, kız-ma-mış-sın-dır inşallah.
I took your ladder without asking, you're not angry, I hope.

#1974 / 298 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Sen, insan istediği şeyi yapabilir diye düşünüyorsundur belki.
Sen, insan iste-diğ-i şey-i yap-abil-ir diye düşün-üyor-sun-dur belki.
You think perhaps that everyone can do whatever he wants.

 © Gerjan van Schaaik

#1975 / 298 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Umarım ben de sana hâlâ ulaşabilir durumdayımdır.
Um-ar-ım ben de san-a hâlâ ulaşabilir durum-da-yım-dır.
I hope that I will still be able to reach you.

#1976 / 298 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Nasılsınız, iyisinizdir inşallah?
Nasıl-sınız, iyi-siniz-dir inşallah?
How do you do, all well I hope?

#1977 / 298 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Pazar olduğundandır belki de.
Pazar ol-duğ-un-dan-dır belki de.
It is because there's a market, perhaps.

#1978 / 298 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Belki sen de uyuşturucu işindesindir.
Belki sen de uyuşturucu iş-in-de-sin-dir.
Maybe you too are in the drugs trade / business.

#1979 / 298 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Dediklerinde bir doğruluk payı vardır mutlaka.
De-dik-ler-in-de bir doğruluk pay-ı var-dır mutlaka.
In what they say is surely a grain of truth.

#1980 / 298 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Bizden binlerce ışık yılı ötedeki bir yıldıza baktığımda, bundan binlerce yıl önce "çakmış bir şimşeği" görmekteyimdir.
Biz-den bin-lerce ışık yıl-ı ötede-ki bir yıldız-a bak-tığ-ım-da, bun-dan bin-lerce yıl önce "çak-mış bir şimşeğ-i" gör-mek-te-yim-dir.
When I look at a star which is thousands of light years away from us, I see in fact a 'light that flashed' thousands of years ago.

#1981 / 298 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Biz aslında Samanyolu'nun merkezine doğru bakmaktayızdır.
Biz aslında Samanyolu'nun merkez-in-e doğru bak-mak-ta-yız-dır.
In fact we are looking in the direction of the centre of the Milky Way.

#1982 / 298 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Sizinle ben tembel, uyuşuk, bezgin bir yaşam sürmekteyizdir.
Siz-in-le ben tembel, uyuşuk, bezgin bir yaşam sür-mek-te-yiz-dir.
Actually, you and I are living a lazy, sleepy, and lethargic life.

#1983 / 298 [24.7.3] Assumptions and expectations 297
Gözlerinizin bakabileceği başka bir doğrultu olmadığını bilmektesinizdir.
Göz-ler-iniz-in bak-abil-eceğ-i başka bir doğrultu ol-ma-dığ-ın-ı bil-mek-te-siniz-dir.
You really know that there is no other direction in which your eyes can see.

#1984 / 298 [24.7.4] Special constructions 298
Eğitim vermem için izin verdilerse, kendimi kanıtlamamış mıyımdır?
Eğitim ver-me-m için izin ver-di-ler-se, kendi-m-i kanıtla-ma-mış mı-yım-dır?
If they allow my teaching, then haven't I proven myself?

#1985 / 298 [24.7.4] Special constructions 298
Sen titiz misindir?
Sen titiz mi-sin-dir?
Are you really very careful?

#1986 / 299 [24.7.4] Special constructions 298
İlk göz atışta, solak mıdır yoksa sağlak mıdır, ayırt etmeyi öğrendim.
İlk göz atış-ta, solak mı-dır yoksa sağlak mı-dır, ayırt et-me-yi öğren-di-m.
I have learned to discern at first glance whether he is left- or right-handed.

#1987 / 299 [24.7.4] Special constructions 298
Sponsor kaybetmiş miyizdir?
Sponsor kaybet-miş mi-yiz-dir?
Have we really lost some sponsors then?

#1988 / 299 [24.7.4] Special constructions 298
Fakat eğer yanlış bir şeye inanıyorsanız, mutlu musunuzdur?
Fakat eğer yanlış bir şey-e inan-ıyor-sa-nız, mutlu mu-sunuz-dur?
But if you believe in something wrong, are you then really happy?

 © Gerjan van Schaaik

#1989 / 299 [24.7.4] Special constructions 298
Erkek kardeşleri de bu kadar aptal ve zalim midirler?
Erkek kardeş-ler-i de bu kadar aptal ve zalim mi-dir-ler?
Are her brothers really that stupid and heartless / cruel?

#1990 / 299 [24.7.4] Special constructions 298
Azerbaycan-Türkiye dostluk ve kardeşliği sarsılmazdır ve ebedidir.
Azerbaycan-Türkiye dostluk ve kardeşliğ-i sarsılmaz-dır ve ebedi-dir.
The friendship and fraternity between A. and T. is unfaltering and eternal.

#1991 / 299 [24.7.4] Special constructions 298
Onlar aynı zamanda, totaliter yönetimler için de vazgeçilmezdirler.
Onlar aynı zaman-da, totaliter yönetim-ler için de vazgeçilmez-dir-ler.
At the same time they are essential / indispensable for totalitarian regimes.

#1992 / 299 [24.7.4] Special constructions 298
Batı'nın öteden beri kurtulamadığı bir çıkmazdır bu.
Batı'nın öteden beri kurtul-ama-dığ-ı bir çıkmaz-dır bu.
This is a deadlock which the West has not been able to overcome for a long time.

#1993 / 299 [24.7.4] Special constructions 298
Çünkü ışık hızı bütün evrende bir değişmezdir.
Çünkü ışık hız-ı bütün evren-de bir değişmez-dir.
For the speed of light is a constant (invariable) all over the universe.

#1994 / 299 [24.7.4] Special constructions 298
Spor olup olmadığı ise tartışmalıdır.
Spor ol-up ol-ma-dığ-ı ise tartışmalı-dır.
Whether it is (a) sport, is disputable.

#1995 / 299 [24.7.4] Special constructions 298
İhtiyarı bir gülmedir aldı.
İhtiyar-ı bir gülme-dir al-dı.
The old man was overcome by a fit of laughter.

#1996 / 299 [24.7.4] Special constructions 298
İkisini de korkunç bir titremedir almıştı.
İki-sin-i de korkunç bir titreme-dir al-mış-tı.
Both were overcome by a terrible fit of shivering.

#1997 / 300 [24.7.4] Special constructions 298
Bir karışıklık, bir koşuşmadır başladı.
Bir karışıklık, bir koşuşma-dır başla-dı.
There arose a confusion, a rush.

#1998 / 300 [24.7.4] Special constructions 298
Aramızda ateşli bir tartışmadır başlamıştı.
Ara-mız-da ateşli bir tartışma-dır başla-mış-tı.
A fierce dispute had started between us.

#1999 / 300 [24.7.4] Special constructions 298
Evet, bir koordinasyonsuzluktur gidiyor ama bunun çaresi de herhalde sıkıyönetim ilan etmek değil.
Evet, bir koordinasyonsuzluk-tur gid-iyor ama bun-un çare-si de herhalde sıkıyönetim ilan et-mek değil.
Surely, there's a total lack of co-ordination, but the solution to it is probably not the declaration of martial law.

#2000 / 300 [24.7.4] Special constructions 298
Genç kız bir ağlamaktır tutturdu.
Genç kız bir ağlamak-tır tuttur-du.
The young girl suddenly had an intense crying fit.

#2001 / 300 [24.7.4] Special constructions 298
Haydi sen de, bir bilmiyorumdur tutturdun diye bağırdım.
Haydi sen de, bir bilmiyorum-dur tuttur-du-n diye bağır-dı-m.
'Come on,' I shouted, because you persisted in 'I do not know'.

#2002 / 300 [24.7.4] Special constructions 298
Bir alkış ve kahkahadır koptu.
Bir alkış ve kahkaha-dır kop-tu.
There was a burst of applause and there were roars of laughter.

 © Gerjan van Schaaik

#2003 / 300 [24.7.4] Special constructions 298
Bu daha zordu – bütün grubun üstüne bir sessizliktir çöktü.
Bu daha zor-du – bütün grub-un üst-ün-e bir sessizlik-tir çök-tü.
This was harder – suddenly a profound silence fell over the whole group.

#2004 / 300 [24.7.4] Special constructions 298
Çevreden biri göç etti mi, içlerine bir üzünçtür çöküyordu.
Çevre-den biri göç et-ti mi, iç-lerin-e bir üzünç-tür çök-üyor-du.
If someone left the circle, they got very depressed.

#2005 / 300 [24.7.4] Special constructions 298
Bekleme salonuna bir heyecan havasıdır dolmuştu.
Bekleme salon-un-a bir heyecan hava-sı-dır dol-muş-tu.
In the waiting room there was all of a sudden a tense atmosphere.

#2006 / 300 [24.7.4] Special constructions 298
O deli midir nedir?
O deli mi-dir ne-dir
Is he nuts or what? / Is she by chance nuts?

#2007 / 300 [24.7.4] Special constructions 298
Bulgar mıdır nedir bunlar?
Bulgar mı-dır ne-dir bun-lar?
Are they Bulgarians or what?

#2008 / 300 [24.7.4] Special constructions 298
Mulhavs mudur nedir, oraya gideceğine benimle Paris'e gel!
Mulhavs mu-dur ne-dir, ora-ya gid-eceğ-in-e ben-im-le Paris'e gel!
Was it Mulhouse or what, instead of going there come with me to Paris!

#2009 / 300 [24.7.4] Special constructions 298
Birden sıcaktan soğuğa geçişten midir nedir, belki de yorgunluktandır belki de dağ soğuğudur.
Birden sıcak-tan soğuğ-a geçiş-ten mi-dir ne-dir, belki de yorgunluk-tan-dır belki de dağ soğuğ-u-dur.
Is it by chance because of the sudden change from hot to cold weather, perhaps it is because of fatigue and maybe it is the mountain cold.

#2010 / 300 [24.7.4] Special constructions 298
İçinde barındırdığı sırrın verdiği suçluluk duygusundan mıdır nedir; Oktay da ideal bir eş olmuştu doğrusu.
İçinde barın-dır-dığ-ı sırr-ın ver-diğ-i suçluluk duygu-sun-dan mı-dır ne-dir; Oktay da ideal bir eş ol-muş-tu doğrusu.
Was it by chance because of the feeling of guilt that the secret he sheltered gave him; Oktay had become an ideal husband, honestly speaking.

#2011 / 301 [24.8.1] Present-1 + Past 301
Seni arayacağım, şu anda tıraş oluyorum.
Sen-i ara-yacağ-ım, şu anda tıraş ol-uyor-um.
I'll call you back, I am shaving right now.

#2012 / 301 [24.8.1] Present-1 + Past 301
Kapıyı açamadım, tıraş oluyordum.
Kapı-yı aç-ama-dı-m, tıraş ol-uyor-du-m.
I couldn't open the door, I was shaving.

#2013 / 301 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Kevork Türkçe konuşurdu.
Kevork Türkçe konuş-ur-du.
Kevork used to speak Turkish.

#2014 / 301 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Demet saksafon hep çalmaz mıydı?
Demet saksafon hep çal-ma-z mı-ydı?
Didn't Demet play the saxophone all the time?

#2015 / 301 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Ablam sık sık et yemezdi, sigara ve içki de hiç içmezdi.
Abla-m sık sık et ye-me-z-di, sigara ve içki de hiç iç-me-z-di.
My sister often ate no meat and she did not drink or smoke at all.

#2016 / 301 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Dedem, hemen kahvaltıdan sonra akşamdan kalma purosunu yakardı.
Dede-m, hemen kahvaltı-dan sonra akşam-dan kalma puro-sun-u yak-ar-dı.
Right after breakfast, grandpa used to light his left-over cigar from the night before.

 © Gerjan van Schaaik

#2017 / 301 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Kız kardeşim de o zamanlarda doğu Türkiye'de öğretmenlik yapardı.
Kız kardeş-im de o zamanlar-da doğu Türkiye'de öğretmenlik yap-ar-dı.
At the time my younger sister used to work as a teacher in East Turkey.

#2018 / 301 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Ara sıra gelirdi, öğle yemeğine.
Ara sıra gel-ir-di, öğle yemeğ-in-e.
Once in a while she came for lunch.

#2019 / 302 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Herkes görevini yapsa sorun kalmaz.
Herkes görev-in-i yap-sa sorun kal-ma-z.
If everyone would do his duty, there would be no problem any more.

#2020 / 302 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Ne istesen vereceğim.
Ne iste-se-n ver-eceğ-im.
Whatever you might want, I'll give it.

#2021 / 302 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Sebebini bilmese de gelecektir.
Sebeb-in-i bil-me-se de gel-ecek-tir.
Also if he may not know the reason for it, he will certainly come.

#2022 / 302 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Bildiğini bilmese bile, onun bildiği bir şey var.
Bil-diğ-in-i bil-me-se bile, on-un bil-diğ-i bir şey var.
Even if he doesn't realize that he knows it, there is something he knows.

#2023 / 302 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Senin yerinde olsaydım, böyle bir şey yapmazdım.
Sen-in yer-in-de ol-sa-ydı-m, böyle bir şey yap-ma-z-dı-m.
If I were you (if I were in your place), I wouldn't do such a thing.

#2024 / 302 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Parası yeterli olsaydı, hemen bir araba alırdı.
Para-sı yeterli ol-sa-ydı, hemen bir araba al-ır-dı.
If he had enough money, he'd buy a car immediately.

#2025 / 302 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Bilseydi, söylerdi.
Bil-se-ydi, söyle-r-di.
If she had known, she would have told it.

#2026 / 302 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Bilmiş olsaydım, gitmezdim.
Bil-miş ol-sa-ydı-m, git-me-z-di-m.
If I had known, I wouldn't have gone.

#2027 / 302 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Sen sormasaydın bunları bile anlatmazdık.
Sen sor-ma-sa-ydı-n bun-lar-ı bile anlat-ma-z-dı-k.
If you hadn't asked, we wouldn't even have said these things.

#2028 / 302 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Ali, kahveciye tembihlemiş, ne içersem, ne yersem para almıyor.
Ali, kahveci-ye tembihle-miş, ne iç-er-se-m, ne ye-r-se-m para al-mı-yor.
Ali had instructed the café manager, whatever I may drink or eat, he takes no money.

#2029 / 302 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Bunu söylemiyorsak, sebebi var.
Bun-u söyle-mi-yor-sa-k, sebeb-i var.
If we don't want to say that, there's a reason for it.

#2030 / 303 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Kurtlarla bir olup ulumazsan kurtlara yem olursun.
Kurt-lar-la bir ol-up ulu-ma-z-sa-n kurt-lar-a yem ol-ur-su-n.
If you don't howl along with the wolves, you become food for the wolves.

 © Gerjan van Schaaik

#2031 / 303 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Siz de propaganda yapacaksanız gelmeyin!
Siz de propaganda yap-acak-sa-nız gel-me-yin!
If you intend to make propaganda, (then) do not come!

#2032 / 303 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Anlar mıyız? – Anlarız!
Anla-r mı-yız? – Anla-r-ız!
Do we understand? – Sure, we do!

#2033 / 303 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Anlar mıydık? – Anladık!
Anla-r mı-ydı-k? – Anla-dı-k!
Did we understand? – Sure, we did!

#2034 / 303 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Bize yardım etmezler mi?
Biz-e yardım et-me-z-ler mi?
And don't they help us?

#2035 / 303 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Bize yardım etmez miydiler?
Biz-e yardım et-me-z mi-ydi-ler?
And didn't they help us?

#2036 / 303 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Böyle birşey olur mu?
Böyle birşey ol-ur mu?
Is this possible? / That's impossible.

#2037 / 303 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Böyle birşey olur muydu?
Böyle birşey ol-ur mu-ydu?
Was this possible? / That was impossible.

#2038 / 303 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Bira alır mıydınız?
Bira al-ır mı-ydı-nız?
Would you like to have another beer?

#2039 / 303 [24.8.2] Present-2 + Past 301
Şöyle oturmaz mıydınız?
Şöyle otur-ma-z mı-ydı-nız?
Won't you sit down?

#2040 / 304 [25.1] Agreement / concord 304
Evler büyük. Pahalı ama.
Ev-ler büyük. Pahalı ama.
The houses are big. But (they are) expensive.

#2041 / 304 [25.1] Agreement / concord 304
Çocuklar nerede? – Çocuklar bahçede.
Çocuk-lar nerede? – Çocuk-lar bahçe-de.
Where are the children? – The children are in the garden.

#2042 / 304 [25.1] Agreement / concord 304
Çocuklar nerede? – Çocuklar bahçedeler.
Çocuk-lar nerede? – Çocuk-lar bahçe-de-ler.
Where are the children? – The children are in the garden.

#2043 / 304 [25.1] Agreement / concord 304
Çocuklar nerede? – Bahçedeler.
Çocuk-lar nerede? – Bahçe-de-ler.
Where are the children? – They are in the garden.

#2044 / 305 [25.1] Agreement / concord 304
Bahçede misin?
Bahçe-de mi-sin?
Are you in the garden?

© Gerjan van Schaaik

#2045 / 305 [25.1] Agreement / concord 304
Bahçedeler mi?
Bahçe-de-ler mi?
Are they in the garden?

#2046 / 305 [25.1] Agreement / concord 304
Bahçede değilsin.
Bahçe-de değil-sin.
You are not in the garden.

#2047 / 305 [25.1] Agreement / concord 304
Bahçede değiller.
Bahçe-de değil-ler.
They are not in the garden.

#2048 / 305 [25.1] Agreement / concord 304
Bahçede değil misin?
Bahçe-de değil mi-sin?
Aren't you in the garden?

#2049 / 305 [25.1] Agreement / concord 304
Bahçede değiller mi?
Bahçe-de değil-ler mi?
Aren't they in the garden?

#2050 / 305 [25.1] Agreement / concord 304
Dün akşam arkadaşlarımla ben sinemaya gittik.
Dün akşam arkadaş-lar-ım-la ben sinema-ya git-ti-k.
Yesterday evening I went to the cinema with my friends.

#2051 / 305 [25.1] Agreement / concord 304
Sen ve ben birbirimize hiç mi hiç benzemiyoruz.
Sen ve ben birbir-imiz-e hiç mi hiç benze-mi-yor-uz.
You and I (we) do not resemble each other at all.

#2052 / 305 [25.1] Agreement / concord 304
Ya sen ya Aliye ya da Ahmet bulaşıkları yıkayacaksınız.
Ya sen ya Aliye ya da Ahmet bulaşık-lar-ı yıka-yacak-sınız.
Either you or Aliye or Ahmet is going to do the washing up.

#2053 / 305 [25.1] Agreement / concord 304
Ne sen ne de kardeşin sinemaya gidemeyeceksiniz bu akşam.
Ne sen ne de kardeş-in sinema-ya gid-eme-yecek-siniz bu akşam.
Neither you nor your sister can go to the movies tonight.

#2054 / 305 [25.1] Agreement / concord 304
Beyefendi / Hanımefendi ne içerler?
Beyefendi / Hanımefendi ne iç-er-ler?
What would you like to drink, sir / madam?

#2055 / 305 [25.1] Agreement / concord 304
Buyursunlar, beyler!
Buyur-sun-lar, bey-ler!
Give your orders, gentlemen!

#2056 / 305 [25.1] Agreement / concord 304
Melek Hanımla konuşabilir miyim, lütfen? – Şimdi çıktılar, efendim.
Melek Hanım-la konuş-abil-ir mi-yim, lütfen? – Şimdi çık-tı-lar, efendim.
Can I talk to Ms./ Mrs Melek, please? – She just left, sir.

#2057 / 305 [25.1] Agreement / concord 304
Paşa babanız çiftlikteler mi, efendim?
Paşa baba-nız çiftlik-te-ler mi, efendim?
Is your father the pasha at the farm, sir?

#2058 / 306 [25.1] Agreement / concord 304
Beşimiz aynı okula gidiyoruz.
Beş-imiz aynı okul-a gid-iyor-uz.
The five of us go to the same school.

 © Gerjan van Schaaik

#2059 / 306 [25.1] Agreement / concord 304
Üç köylü, bir de ben, biz dördümüz otobüsten indik.
Üç köylü, bir de ben, biz dörd-ümüz otobüs-ten in-di-k.
Three peasants, and me too, we four got off the bus.

#2060 / 306 [25.1] Agreement / concord 304
Siz üçünüz otelin ilk müşterilerindendiniz.
Siz üç-ünüz otel-in ilk müşteri-ler-in-den-di-niz.
You, you three belonged to the first guests (clients) of the hotel.

#2061 / 306 [25.1] Agreement / concord 304
Hepimiz plaja gittik.
Hep-imiz plaj-a git-ti-k.
We have all been to the beach.

#2062 / 306 [25.1] Agreement / concord 304
Hiçbiriniz anlayamayacaksınız.
Hiçbir-iniz anla-yama-yacak-sınız.
None of you will be able to understand.

#2063 / 306 [25.1] Agreement / concord 304
Onların hiçbiri çare bulamamış.
(Onlar-ın) hiçbir-i çare bul-ama-mış.
None of them could apparently find a way out (remedy, cure).

#2064 / 306 [25.1] Agreement / concord 304
Şimdi onların hepsi bana küfür ediyor.
Şimdi onlar-ın hepsi ban-a küfür ed-iyor.
Next / now they are all cursing at me.

#2065 / 306 [25.1] Agreement / concord 304
İnsanlar daha iyi bir duruma geçtilerse, niçin onların tümü de iyileşemesin?
İnsan-lar daha iyi bir durum-a geç-ti-ler-se, niçin onlar-ın tüm-ü de iyileş-eme-sin?
If these people were to end up in a better situation, why wouldn't they all be able to get well again?

© Gerjan van Schaaik

#2066 / 306 [25.1] Agreement / concord 304
Onların hiçbiri Türk uyruklu değil.
Onlar-ın hiçbir-i Türk uyruklu değil.
None of them is of Turkish origin.

#2067 / 306 [25.1] Agreement / concord 304
Hepimiz arıyoruz – bazılarımız buluyoruz, bazılarımız bulamıyoruz.
Hep-imiz arı-yor-uz – bazı-lar-ımız bul-uyor-(uz), bazı-lar-ımız bul-amı-yor-(uz).
We are all searching – some of us do find it, others don't.

#2068 / 307 [25.1] Agreement / concord 304
Kiminiz ailesini, kiminiz arkadaşlarını, kiminiz işini ihmal ettiniz, ama gece gündüz çalışıp kitabı çevirdiniz.
Kim-iniz aile-sin-i, kim-iniz arkadaş-lar-ın-ı, kim-iniz iş-in-i ihmal et-ti-(niz), ama gece gündüz çalış-ıp kitab-ı çevir-di-(niz).
Some of you neglected your family, some your friends, some of you your work but (you) worked day and night and translated the book.)

#2069 / 307 [25.2] Postponed suffixation 307
Politikadan konuşmaktan çekinir, yalnız atlardan bahsederdik.
Politika-dan konuş-mak-tan çekin-ir-Ø, yalnız at-lar-dan bahsed-er-di-k.
We avoided talking about politics; we talked only about horses and the like.

#2070 / 307 [25.2] Postponed suffixation 307
İhtiyaç duyarsak elbette gider, danışırız.
İhtiyaç duy-ar-sa-k elbette gid-er-Ø, danış-ır-ız.
When we feel the need, we indeed go and ask advice.

#2071 / 307 [25.2] Postponed suffixation 307
Okulunuzu çok yakından tanıyor ve benim gibi okulu çok seviyorsunuz.
Okul-unuz-u çok yakından tanı-yor-Ø ve ben-im gibi okul-u çok sevi-yor-sunuz.
You will in no time be familiar with your school and, like me, like it very much.

#2072 / 307 [25.2] Postponed suffixation 307
Meğer sen eşyalarımı toplamış, notaları da bavula koymuşsun.
Meğer sen eşya-lar-ım-ı topla-mış-Ø, nota-lar-ı da bavul-a koy-muş-sun.
Apparently you collected my things and put the musical scores, too, in the suitcase.

 © Gerjan van Schaaik

#2073 / 307 [25.2] Postponed suffixation 307
Bu yapıtı ile onu daha çok anlayacak, daha çok seveceklerdir.
Bu yapıt-ı ile on-u daha çok anla-yacak-Ø, daha çok sev-ecek-ler-dir.
With this art of his they'll surely understand him better and love him yet more.

#2074 / 307 [25.2] Postponed suffixation 307
Kendisine teşekkürlerimi sunar, sağlık dilerdim.
Kendisin-e teşekkür-ler-im-i sun-ar-Ø, sağlık dile-r-di-m.
I gave her my thanks and I wished her well (good health).

#2075 / 307 [25.2] Postponed suffixation 307
Sadaka dağıtmıyor, sadece vazifemi yapıyordum.
Sadaka dağıt-mı-yor-Ø, sadece vazife-m-i yap-ıyor-du-m.
I gave no alms, I only did my duty / job.

#2076 / 307 [25.2] Postponed suffixation 307
İşimize alışmış, otomatikleşmiştik.
İş-imiz-e alış-mış-Ø, otomatikleş-miş-ti-k.
We've got used to our work, we have become zombies / robots / automatons.

#2077 / 307 [25.2] Postponed suffixation 307
Ben yengeme yanaşacak, onu güldürecek ve yumuşatacaktım.
Ben yenge-m-e yanaş-acak-Ø, on-u güldür-ecek-Ø ve yumuşat-acak-tı-m.
I would walk up to my aunt, make her laugh, and make her heart melt.

#2078 / 308 [25.2] Postponed suffixation 307
Berber müşterileri tıraş eder, saç keser ve kaba şakalar yaparken, ben yanında durup kendisini izledim.
Berber müşteri-ler-i tıraş ed-er-Ø, saç kes-er-Ø ve kaba şaka-lar yap-ar-ken, ben yan-ın-da dur-up kendi-sin-i izle-di-m.
While the barber shaved his clients, gave them a haircut, and was joking coarsely, I stood beside him and watched how he was doing all that.

#2079 / 308 [25.3] The order of –lEr 308
Çocuklar nerede? – onlar Bahçedeler mi?
Çocuk-lar nerede? – (onlar) Bahçe-de-ler mi?
Where are the children? – Are they in the garden?

#2080 / 308 [25.3] The order of –lEr 308
onlar Bahçedeler. / onlar Bahçede değiller.
(onlar) Bahçe-de-ler. / (onlar) Bahçe-de değil-ler.
They are in the garden. / They are not in the garden.

#2081 / 309 [25.3.1]Types of statement 309
Gergedan vahşi bir hayvandır.
Gergedan vahşi bir hayvan-dır.
A rhino is a wild animal.

#2082 / 309 [25.3.1]Types of statement 309
Filler ve deniz kaplumbağaları evcil hayvanlar değildir.
Fil-ler ve deniz kaplumbağa-lar-ı evcil hayvan-lar değil-dir.
Elephants and sea turtles are not domestic animals.

#2083 / 309 [25.3.1] Types of statement 309
Bunu isteyenler onlar değil.
Bun-u iste-yen-ler onlar değil.
It is not they who demand this.

#2084 / 310 [25.3.1] Types of statement 309
Okulları yönetenler bu insanlardı.
Okul-lar-ı yönet-en-ler bu insan-lar-dı.
Those who ran the schools were these people.

#2085 / 311 [25.3.2] Property attribution 310
Bizler de insanız.
Biz-ler de insan-ız.
We too are human(s).

#2086 / 311 [25.3.2] Property attribution 310
Biz insanız, bu dünyaya hayvan gibi çalışmaya gelmedik.
Biz insan-ız, bu dünya-ya hayvan gibi çalış-ma-ya gel-me-di-k.
We are human, we did not come to this world to work like a beast / beasts.

 © Gerjan van Schaaik

#2087 / 311 [25.3.2] Property attribution 310
Onlar sizden daha gençler.
Onlar siz-den daha genç-ler.
They are younger than you.

#2088 / 311 [25.3.2] Property attribution 310
Önce şunu söyleyeyim, onlar doğru insanlar.
Önce şun-u söyle-ye-yim, onlar doğru insan-lar.
Let me first say this, they are honest people.

#2089 / 311 [25.3.2] Property attribution 310
onlar Şimdi mutlular, evleri ve okulları var.
(onlar) Şimdi mutlu-lar, ev-ler-i ve okul-lar-ı var.
At the moment they are happy, they have houses and schools.

#2090 / 311 [25.3.2] Property attribution 310
Onlar daha çok toy–.
Onlar daha çok toy–Ø.
They are still very green / inexperienced / immature.

#2091 / 311 [25.3.2] Property attribution 310
Mutlu değiliz, demiştim bu gün ona, evet, hiç mutlu değiliz artık.
Mutlu değil-iz, de-miş-tim bu gün on-a, evet, hiç mutlu değil-iz artık.
We are not happy, I'd said that day to her, yes, we are not happy at all any more.

#2092 / 311 [25.3.2] Property attribution 310
İşte buna boyun eğen gençler varsa, demek ki gerçekten onlar mutlu değil.
İşte bun-a boyun eğ-en genç-ler var-sa, demek ki gerçekten onlar mutlu değil–Ø.
Look, if there are youngsters submitting to this, it means they are really not happy.

#2093 / 311 [25.3.2] Property attribution 310
Zengin dünyalılar varlıklı, bilgili; ama onlar mutlu değiller.
Zengin dünyalı-lar varlıklı–Ø, bilgili–Ø; ama (onlar)mutlu değil-ler.
Rich earthlings are wealthy and well-informed, but (they are) not happy.

#2094 / 311 [25.3.2] Property attribution 310
Lisede öğrenciydik.
Lise-de öğrenci-ydi-k.
We were pupils / students at the secondary school.

#2095 / 311 [25.3.2] Property attribution 310
Güzin'le aynı okulda öğretmendik.
Güzin'le aynı okul-da öğretmen-di-k.
Güzin and I were teachers at the same school.

#2096 / 312 [25.3.2] Property attribution 310
Onlar gençti, yaşlıydı, işçiydi, öğrenciydi, eğitimciydi.
Onlar genç-ti-Ø, yaşlı-ydı-Ø, işçi-ydi-Ø, öğrenci-ydi-Ø, eğitimci-ydi-Ø.
They were young and old, workers, students, and educationalists.

#2097 / 312 [25.3.2] Property attribution 310
Türkçe öğretmeni Lütfi de, öteki öğretmenler de aynı okulda öğretmendiler.
Türkçe öğretmen-i Lütfi de, öteki öğretmen-ler de aynı okul-da öğretmen-di-ler.
Both the teacher of Turkish Lütfi and the others were teachers at the same school.

#2098 / 312 [25.3.2] Property attribution 310
Onların ikisi de öğretmendiler.
Onlar-ın iki-si de öğretmen-di-ler.
Both of them, too, were teachers.

#2099 / 312 [25.3.2] Property attribution 310
Onlar gençmiş de sen gençlerin işinden anlamazmışsın!
Onlar genç-miş-Ø de sen genç-ler-in iş-in-den anla-maz-mış-sın!
They are young and you seem not to understand the concerns of young people.

#2100 / 312 [25.3.2] Property attribution 310
Onlardan sanki insanmışlar gibi söz ediyorsun.
Onlar-dan sanki insan-mış-lar gibi söz ed-iyor-sun.
You talk about them as if they were people.

 © Gerjan van Schaaik

#2101 / 312 [25.3.2] Property attribution 310
"Bunlar da pek gençmişler, ayol!" dedi birisi.
"Bun-lar da pek genç-miş-ler, ayol!" de-di biri-si.
'These too are very young, hey,' said one of them (women).

#2102 / 312 [25.3.2] Property attribution 310
Onlar erkekse, dedi, biz de kadınız.
Onlar erkek-se–Ø, de-di, biz de kadın-ız.
If they are males / men, he said, then we are females / women.

#2103 / 312 [25.3.2] Property attribution 310
Niye böyle yapıyorlar, erkekseler, 50 kişinin olmadığı yerde yapsınlar.
Niye böyle yap-ıyor-lar, erkek-se-ler, 50 kişi-nin ol-ma-dığ-ı yer-de yap-sın-lar.
Why do they do it so; if they are men, let them do it where there are not fifty people.

#2104 / 312 [25.3.2] Property attribution 310
Babam olmadan evde misafir ağırlamaya alışık değildik.
Baba-m olmadan ev-de misafir ağırla-ma-ya alışık değil-di-k.
Without my father being around we were not used to receiving guests at home.

#2105 / 312 [25.3.2] Property attribution 310
Mehmet'le ben sanki odada değilmişiz gibi davranmıştı.
Mehmet'le ben sanki oda-da değil-miş-iz gibi davran-mış-tı.
She behaved as if Mehmet and I were not in the room.

#2106 / 312 [25.3.2] Property attribution 310
Bizler senin için önemli değilsek, bence bizden ayrılmalısın.
Biz-ler sen-in için önemli değil-se-k, bence biz-den ayrıl-malı-sın.
If we are not important to you, I think you should leave us.

#2107 / 312 [25.3.2] Property attribution 310
Etrafına bakındığında ablasını ve abisini gördü ama onlar mutlu değildi.
Etrafına bakın-dığ-ın-da abla-sın-ı ve abi-sin-i gör-dü ama onlar mutlu değil-di-Ø.
When he looked around he saw his sister and brother but they were not happy.

#2108 / 312 [25.3.2] Property attribution 310
Ama onlar mutlu değilmiş, dolayısıyla kendisi de mutlu değilmiş.
Ama onlar mutlu değil-miş-Ø, dolayısıyla kendi-si de mutlu değil-miş-Ø.
But they seem not happy and therefore she seems to be not happy herself.

#2109 / 312 [25.3.2] Property attribution 310
Onlar mutlu değilse, bizlerin mutlu olması mümkün değil.
Onlar mutlu değil-se-Ø, biz-ler-in mutlu ol-ma-sı mümkün değil-Ø.
If they are not happy, it is not possible that any of us is happy.

#2110 / 313 [25.3.2] Property attribution 310
onlar Aslında hiç de korkmuş değildiler.
(onlar) Aslında hiç de kork-muş değil-di-ler.
Actually, they hadn't been scared at all.

#2111 / 313 [25.3.2] Property attribution 310
Gümüş çatalıyla istiridyelerin içini sıyırıp, birbiri arkasından yutarken: Fena değilmişler, dedi.
Gümüş çatal-ı-yla istiridye-ler-in iç-in-i sıyır-ıp, birbir-i arkasından yut-ar-ken: Fena değil-miş-ler, de-di.
While he was scraping the oysters empty with a silver fork, and swallowing them one after another, he said: 'I can acknowledge that they are not bad!'

#2112 / 313 [25.3.2] Property attribution 310
Küçükler, mutlu değilseler bile, oyalanıyorlardı burada.
Küçük-ler, mutlu değil-se-ler bile, oyalan-ıyor-lar-dı bura-da.
The small ones, even when not happy, were enjoying themselves here.

#2113 / 313 [25.3.2] Property attribution 310
onlar İnsandılar ama aynı zamanda insan değillerdi.
(onlar) İnsan-dı-lar ama aynı zaman-da insan değil-ler-di.
They were humans but at the same time they were not human.

#2114 / 313 [25.3.2] Property attribution 310
Bunlar insana benziyordu, fakat insan değillerdi.
Bun-lar insan-a benzi-yor-du, fakat insan değil-ler-di.
These looked like humans, but they weren't human.

 © Gerjan van Schaaik

#2115 / 313 [25.3.2] Property attribution 310
Hem Zeno hem de karısı Eli artık genç değillerdi ve çocukları yoktu.
Hem Zeno hem de karısı Eli artık genç değil-ler-di ve çocuk-lar-ı yok-tu.
Zeno and his wife Eli were not young any more and they had no children.

#2116 / 313 [25.3.2] Property attribution 310
Erol'a göre orada yaşayanlar insan değillermiş.
Erol'a göre orada yaşa-yan-lar insan değil-ler-miş.
According to Erol those who live there are not human / human beings.

#2117 / 313 [25.3.2] Property attribution 310
Zaten diğer arkadaşlar da çok genç değillermiş.
Zaten diğer arkadaş-lar da çok genç değil-ler-miş.
Anyway, the other friends, too, were not very young.

#2118 / 313 [25.3.2] Property attribution 310
Onlar dürüst insan değillerse ortaklıklarda böyle haksızlıklar devamlı oluyor.
Onlar dürüst insan değil-ler-se ortaklık-lar-da böyle haksızlık-lar devamlı ol-uyor.
If they're dishonest, then such acts of injustice happen all the time in these firms.

#2119 / 313 [25.3.2] Property attribution 310
Fazla kiloluların hele genç değillerse ağır spor yapmaları çok sakıncalıdır.
Fazla kilolu-lar-ın hele genç değil-ler-se ağır spor yap-ma-ları çok sakıncalı-dır.
It is very problematic that overweight people do heavy sports, especially when they are not young.

#2120 / 313 [25.3.2] Property attribution 310
Çadıra gelenlerin hiçbiri tanıdık değillerdi.
Çadır-a gel-en-ler-in hiçbir-i tanıdık değil-ler-di-Ø.
None of those who came to the tent was well-known / familiar.

#2121 / 313 [25.3.2] Property attribution 310
Neyse ki onlar tanıdık değillerdiler.
Neyse ki onlar tanıdık değil-ler-di-ler.
Fortunately, they were not acquainted.

#2122 / 313 [25.3.2] Property attribution 310
Oysa onlar bu ihtişamlı gösterişten ferdi olarak memnun değillerdiler.
Oysa onlar bu ihtişamlı gösteriş-ten ferdi olarak memnun değil-ler-di-ler.
However, with this magnificent show they were not content as individuals.

#2123 / 313 [25.3.2] Property attribution 310
Onların tercihi buysa, hızlı bir ticaret alanı içinde değillerseler, sorun yok.
Onlar-ın tercih-i bu-ysa, hızlı bir ticaret alan-ı içinde değil-ler-se-ler, sorun yok.
If their preference is this, (and) if they are not in a fast trade, (then) no problem.

#2124 / 313 [25.3.2] Property attribution 310
Birbirlerinden ayrı da değillerdiler.
Birbir-lerin-den ayrı da değil-ler-di-ler.
They were not different from each other.

#2125 / 314 [25.3.2] Property attribution 310
Yani bu kaydedildiğinde bu kadar çok profesyonel değillermişler.
Yani bu kaydedil-diğ-in-de bu kadar çok profesyonel değil-ler-miş-ler.
Thus, when this was recorded, they were not that professional.

#2126 / 314 [25.3.3] Class inclusion 314
Sen gerçekten iyi kalpli bir insansın.
Sen gerçekten iyi kalpli bir insan-sın.
You are really a good-hearted person.

#2127 / 314 [25.3.3] Class inclusion 314
Benim gözümde ezilmiş değil, güçlü bir insansınız.
Ben-im göz-üm-de ezil-miş değil, güçlü bir insan-sınız.
In my eyes you are not crushed, you are a strong person.

#2128 / 314 [25.3.3] Class inclusion 314
Sen iyi kalpli bir insan değilsin.
Sen iyi kalpli bir insan değil-sin.
You are not a good-hearted person.

 © Gerjan van Schaaik

#2129 / 314 [25.3.3] Class inclusion 314
Siz ezilmiş bir insan değilsiniz.
Siz ezil-miş bir insan değil-siniz.
You are not a crushed person.

#2130 / 314 [25.3.3] Class inclusion 314
(siz) Eskiden delicesine titiz ve meraklı bir insandınız.
(siz) Eskiden deli-cesine titiz ve meraklı bir insan-dı-nız.
You were a madly choosy and curious person.

#2131 / 314 [25.3.3] Class inclusion 314
(onlar) Oniki ile onbeş yaş arası altı yedi çocuktular.
(onlar) Oniki ile onbeş yaş arası altı yedi çocuk-tu-lar.
They were six or seven children of between twelve and fifteen years old.

#2132 / 314 [25.3.3] Class inclusion 314
Duyduğuma göre siz iyi insanmışsınız.
Duy-duğ-um-a göre siz iyi insan-mış-sınız.
According to what I have heard, you are good people.

#2133 / 314 [25.3.3] Class inclusion 314
(siz) Namuslu bir insansanız, size yardım ederim.
(siz) Namuslu bir insan-sa-nız, siz-e yardım ed-er-im.
If you are an honourable person, I will help you.

#2134 / 315 [25.3.3] Class inclusion 314
(siz) O zamanlar çocuktunuz, sevimli bir öğrenciydiniz.
(siz) O zamanlar çocuk-tu-nuz, sevimli bir öğrenci-ydi-niz.
At the time when you were still a child, you were a sweet pupil.

#2135 / 315 [25.3.3] Class inclusion 314
(siz) Pek titiz bir insan değildiniz.
(siz) Pek titiz bir insan değil-di-niz.
You were not a very choosy person.

#2136 / 315 [25.3.3] Class inclusion 314
Siz göründüğünüz gibi bir insan değilmişsiniz, demek?
Siz görün-düğ-ünüz gibi bir insan değil-miş-siniz, demek?
Is that to say that you are apparently not the person you seem?

#2137 / 315 [25.3.3] Class inclusion 314
(siz) Dikkatli de değilseniz, bileğinize kadar çamura gömülüyorsunuz.
(siz) Dikkatli de değil-se-niz, bileğ-iniz-e kadar çamur-a gömül-üyor-sunuz.
If you are not cautious, you sink up to your ankles in the mud.

#2138 / 315 [25.3.3] Class inclusion 314
Biz Kürtler vatansız insanlarız. Biz Kürtler dilsiz insanlarız. Çünkü bizler kültürsüz, yeteneksiz kişileriz.
Biz Kürt-ler vatansız insan-lar-ız. Biz Kürt-ler dilsiz insan-lar-ız. Çünkü biz-ler kültürsüz, yeteneksiz kişi-ler-iz.
We Kurds are people with no fatherland. We Kurds are people with no language. For we are all persons without culture, without talents / abilities.

#2139 / 315 [25.3.3] Class inclusion 314
Belli ki siz kötü insanlarsınız, sizi gidi haydutlar, yalancılar!
Belli ki siz kötü insan-lar-sınız, sizi gidi haydut-lar, yalancı-lar!
It is obvious that you are bad people, you bandits, liars!

#2140 / 315 [25.3.3] Class inclusion 314
Çobandan on adım mesafede Eli durdu: Merhaba, çoban, biz iyi adamlarız.
Çoban-dan on adım mesafe-de Eli dur-du: Merhaba, çoban, biz iyi adam-lar-ız.
Eli halted ten steps from the herder: 'Hullo herder, we are good folk.'

#2141 / 315 [25.3.2] Property attribution 310
Onlar da zengin adamlar, milyoner herifler.
Onlar da zengin adam-lar-Ø, milyoner herif-ler-Ø.
They too are rich men, millionaires.

#2142 / 315 [25.3.3] Class inclusion 314
Konarlar mı, göçerler mi, ne yaparlarsa yapsınlar, adamlar iyi adamlar.
Kon-ar-lar mı, göç-er-ler mi, ne yap-ar-lar-sa yap-sın-lar, adam-lar iyi adam-lar-Ø.
If they stay or move on, whatever they do, the men are good people.

 © Gerjan van Schaaik

#2143 / 315 [25.3.3] Class inclusion 314
Bizler, gaz kaçaklarını kibrit aleviyle kontrol eden insanlardık.
Biz-ler, gaz kaçak-ların-ı kibrit alev-i-yle kontrol ed-en insan-lar-dı-k.
We were all the kind of people who checked gas leaks with the flame of a match.

#2144 / 316 [25.3.3] Class inclusion 314
Sizler, bunların tersine nitelikli insanlardınız.
Siz-ler, bun-lar-ın ters-in-e nitelikli insan-lar-dı-nız.
You were all people with qualities incompatible with these.

#2145 / 316 [25.3.3] Class inclusion 314
sizler Ne güzel çocuklardınız.
(siz-ler) Ne güzel çocuk-lar-dı-nız.
What beautiful children you were.

#2146 / 316 [25.3.3] Class inclusion 314
Siz, gözü pek insanlardınız; düşmanlarınız taşkın ve korkaktılar.
Siz, gözü pek insan-lar-dı-nız; düşman-lar-ınız taşkın ve korkak-tı-lar.
You were courageous people, your enemies were manic and timid.

#2147 / 316 [25.3.3] Class inclusion 314
biz Sanki kırk yıllık ahbaplarmışız gibi sohbete daldık.
(biz) Sanki kırk yıllık ahbap-lar-mış-ız gibi sohbet-e dal-dı-k.
We got into a conversation, as if we had been friends for forty years.

#2148 / 316 [25.3.3] Class inclusion 314
Öteki kız annesine: Biz ne mutsuz insanlarmışız!
Öteki kız anne-sin-e: Biz ne mutsuz insan-lar-mış-ız!
The other girls said to her mum: 'What unhappy people we seem to be!'

#2149 / 316 [25.3.3] Class inclusion 314
Biz onüç yaşımızdayken ne acayip çocuklarmışız.
(biz) Onüç yaş-ımız-da-yken ne acayip çocuk-lar-mış-ız.
What strange / weird children we were, when we were thirteen years old.

© Gerjan van Schaaik

#2150 / 316 [25.3.3] Class inclusion 314
Sizler ne utanmaz, ne kepaze şeylermişsiniz!
Siz-ler ne utanmaz, ne kepaze şey-ler-miş-siniz!
What shameless, and what ridiculous and pathetic characters you all are!

#2151 / 316 [25.3.3] Class inclusion 314
siz Er kişilerseniz, kaçmazsınız.
(siz) Er kişi-ler-se-niz, kaç-ma-z-sınız.
If you are real men, you don't run off.

#2152 / 316 [25.3.3] Class inclusion 314
Onlar yanlış yolda ilerlemiş genç insanlardı.
Onlar yanlış yol-da ilerle-miş genç insan-lar-dı-Ø.
They were young people who had continued on the wrong road.

#2153 / 316 [25.3.3] Class inclusion 314
Baba-oğul, gayretli insanlarmış.
Baba-oğul, gayretli insan-lar-mış-Ø.
It seems that father and son are hardworking people.

#2154 / 316 [25.3.3] Class inclusion 314
Hele bunu yazanlar 1618 yaş grubundan genç insanlarsa.
Hele bun-u yaz-an-lar 16-18 yaş grub-un-dan genç insan-lar-sa-Ø.
Above all if those who write this are young people in the age group of 16-18 years.

#2155 / 316 [25.3.3] Class inclusion 314
Bu elçiler nasıl insanlardılar, kafaları nasıl çalışıyordu?
Bu elçi-ler nasıl insan-lar-dı-lar, kafa-ları nasıl çalış-ıyor-du?
What kind of people were these ambassadors, how did it work in their heads?

#2156 / 317 [25.3.3] Class inclusion 314
Onlar da filmde rol almış figüranlardılar.
Onlar da film-de rol al-mış figüran-lar-dı-lar.
They too were walk-on actors who had roles in the film.

 © Gerjan van Schaaik

#2157 / 317 [25.3.3] Class inclusion 314
Yıllarca onlara karşı muhabbet besledik, ama meğer birer nankörlermişler.
Yıl-larca onlar-a karşı muhabbet besle-di-k, ama meğer bir-er nankör-ler-miş-ler.
For years we have nourished affection for them, but it appears each of them is ungrateful.

#2158 / 317 [25.3.3] Class inclusion 314
Ya uzaylı dediklerimiz bizden zerre kadar farkı olmayan insanlarsalar?
Ya uzaylı de-dik-ler-imiz biz-den zerre kadar farkı ol-ma-yan insan-lar-sa-lar?
And what if what we call aliens are people not the least bit different from us?

#2159 / 317 [25.3.3] Class inclusion 314
Ne de olsa, vahşiler değiliz biz.
Ne de olsa, vahşi-ler değil-iz biz.
Nevertheless, we are no savages.

#2160 / 317 [25.3.3] Class inclusion 314
Ve pratikten anlaşıldığı gibi bunlar iyi insanlar değil.
Ve pratik-ten anlaşıldığı gibi bun-lar iyi insan-lar değil-Ø.
And as is clear from practical experience, these are no good people.

#2161 / 317 [25.3.3] Class inclusion 314
Kadınlar, başlarından yararlanan biricik yaratıklar değiller.
Kadın-lar, baş-ların-dan yararlan-an biricik yaratık-lar değil-ler.
Women are not the only creatures who make use of their heads.

#2162 / 317 [25.3.3] Class inclusion 314
Mine ve ben dedikoducu tipler değildik.
Mine ve ben dedikoducu tip-ler değil-di-k.
Mine and I were not gossiping types.

#2163 / 317 [25.3.3] Class inclusion 314
Birçoğunuz insan ölçülerine göre bilge, güçlü ya da soylu kişiler değildiniz.
Birçoğ-unuz insan ölçü-ler-in-e göre bilge, güçlü ya da soylu kişi-ler değil-di-niz.
Many of you were, according to human standards, not wise (learned), powerful, or noble persons.

#2164 / 317 [25.3.3] Class inclusion 314
Annesiyle babası kötü insanlar değildi.
Anne-si-yle baba-sı kötü insan-lar değil-di-Ø.
His father and mother were not bad people.

#2165 / 317 [25.3.3] Class inclusion 314
Bunlar çok zeki insanlar değildi.
Bun-lar çok zeki insan-lar değil-di-Ø.
These were not very clever people.

#2166 / 317 [25.3.3] Class inclusion 314
Şöyle devam etti: Bu neticeler, umduğumuz neticeler değildi.
Şöyle devam et-ti: Bu netice-ler, um-duğ-umuz netice-ler değil-di-Ø.
She continued as follows: These results were not the ones we hoped for.

#2167 / 317 [25.3.3] Class inclusion 314
onlar Hakikaten fena insanlar değildiler.
(onlar) Hakikaten fena insan-lar değil-di-ler.
They were truly not bad guys.

#2168 / 317 [25.3.3] Class inclusion 314
Ne kral ne de kraliçe ölüm ya da fırtına boyun eğecek insanlar değildiler.
Ne kral ne de kraliçe ölüm ya da fırtına boyun eğ-ecek insan-lar değil-di-ler.
King and queen both were not people to bow their heads for death or fate.

#2169 / 318 [25.3.3] Class inclusion 314
Üçü de fena adamlar değilmiş.
Üç-ü de fena adam-lar değil-miş-Ø.
The three of them seem to be no bad men.

#2170 / 318 [25.3.3] Class inclusion 314
Anne-babası önemli kişiler değilmiş, dedi.
Anne-baba-sı önemli kişi-ler değil-miş-Ø, de-di.
His parents are apparently not important people, he said.

 © Gerjan van Schaaik

#2171 / 318 [25.3.3] Class inclusion 314
Arkadaşlarınız nitelikli insanlar değilse, siz ne yapabilirsiniz?
Arkadaş-lar-ınız nitelikli insan-lar değil-se-Ø, siz ne yap-abil-ir-siniz?
If your colleagues are not well-qualified people, what can you do?

#2172 / 318 [25.3.3] Class inclusion 314
Eğer bu sektördeki insanlar işlerini iyi yapan insanlar değilse, eşyalarınızın başına her türlü zarar gelebilir.
Eğer bu sektör-de-ki insan-lar iş-ler-in-i iyi yap-an insan-lar değil-se-Ø, eşya-lar-ınız-ın başına her türlü zarar gel-ebilir.
If the people in this branch are not people who work well, your furniture / belongings may suffer all kinds of damage.

#2173 / 318 [25.3.4] Intermezzo 318
Şu ya da bu biçimde hastaydılar.
Şu ya da bu biçim-de hasta-ydı-lar.
In one way or another they were ill.

#2174 / 318 [25.3.4] Intermezzo 318
Ya hastaydılar ya da sakat.
Ya hasta-ydı-lar ya da sakat.
They were either ill or handicapped / invalid.

#2175 / 318 [25.3.4] Intermezzo 318
Yaşlı Bülent ve torunu, Süleyman'ın hastasıydılar, ama ev ziyaretleri benim sorumluluğumdu.
Yaşlı Bülent ve torun-u, Süleyman'ın hasta-sı-ydı-lar, ama ev ziyaret-ler-i ben-im sorumluluğ-um-du.
The old Bülent and his grandson were patients of Süleyman, but the home visits were my responsibility.

#2176 / 318 [25.3.4] Intermezzo 318
Başka kimileri ziyaretçilerini bekleyen hastalardı.
Başka kimileri ziyaretçi-ler-in-i bekle-yen hasta-lar-dı.
Other persons were sick (people) waiting for their visitors.

#2177 / 318 [25.3.4] Intermezzo 318
Alman totalitarizminin sistematik olarak ortadan kaldırdığı ilk grup, deli diye anılan kişilerdi, akıl hastalarıydı.
Alman totalitarizm-in-in sistematik ol-arak ortadan kaldır-dığ-ı ilk grup, deli diye anıl-an kişi-ler-di, akıl hasta-lar-ı-ydı.
The first group the German totalitarian regime put away systematically were the people called crazy; (it was) the mentally ill.

© Gerjan van Schaaik

#2178 / 319 [25.3.4] Intermezzo 318
Görünüşte çiftlik işçisiydiler.
Görünüşte (çiftlik işçi-si)-ydi-ler.
By their looks they were farmhands.

#2179 / 319 [25.3.4] Intermezzo 318
Bunlar doktorun hastalarıydı.
Bun-lar doktor-un (hasta-lar)-ı-ydı.
These were patients of the doctor.

#2180 / 319 [25.3.4] Intermezzo 318
Murat psikolog olarak reçete yazma yetkisi olmadığı için psikiyatr olan Aylin'e devrediyordu.
Böylece birçok kişi onların müşterek hastalarıydı.
Murat psikolog olarak reçete yaz-ma yetki-si ol-ma-dığ-ı için psikiyatr ol-an Aylin'e devred-iyor-du.
Böylece birçok kişi (onlar-ın) müşterek hasta-ları-ydı.
Because Murat is not qualified as a psychologist to write out prescriptions, he turned to Aylin, who is a psychiatrist.
In this way many people were their common patients.

#2181 / 319 [25.3.5] Identifying statements 319
"Gelecek biziz, biz geleceğiz" yazılı pankartlar taşıdılar.
"Gelecek biz-iz, biz geleceğ-iz" yazılı pankart-lar taşı-dı-lar.
They carried banners which read 'The future are we, we are the future.'

#2182 / 319 [25.3.5] Identifying statements 319
Ölesiye bitesiye çalışan bizdik, sen değil!
Öl-esiye bit-esiye çalış-an biz-di-k, sen değil!
Those who worked themselves to death were us, not you!

#2183 / 319 [25.3.5] Identifying statements 319
O faşist dedikleri bizmişiz.
O faşist de-dik-leri biz-miş-iz.
Those fascists they are / were talking about seem to be us.

 © Gerjan van Schaaik

#2184 / 320 [25.3.5] Identifying statements 319
Erdoğan, "Otorite bizsek biz zaten izni verdik" demişti.
Erdoğan, "Otorite biz-se-k biz zaten izn-i ver-di-k" de-miş-ti.
Erdoğan said: 'If we were the authority, we would have given permission anyhow.'

#2185 / 320 [25.3.5] Identifying statements 319
Dün akşam asansördeki adam sizdiniz, değil mi?
Dün akşam asansör-de-ki adam siz-di-niz, değil mi?
That man yesterday evening in the elevator, was you, wasn't it?

#2186 / 320 [25.3.5] Identifying statements 319
Güya işin bozulmasına sebep sizmişsiniz gibi.
Güya iş-in bozul-ma-sın-a sebep siz-miş-siniz gibi.
As if one would think that you (guys) are the reason that things went awry.

#2187 / 320 [25.3.5] Identifying statements 319
Eğer karşımdaki göz yanılması değil de gerçekten sizseniz, çok sevindim.
Eğer karşı-m-da-ki göz yanılma-sı değil de gerçekten siz-se-niz, çok sevin-di-m.
If what sits opposite me is no delusion and if it is really you, I am really happy.

#2188 / 320 [25.3.5] Identifying statements 319
Ona göre normal olmayan kendisi değil, bizlerdik.
On-a göre normal ol-ma-yan kendi-si değil, biz-ler-di-k.
According to him, the one not being normal was not he himself, but all of us.

#2189 / 320 [25.3.5] Identifying statements 319
Unutmayın, lüks bir hayat sürmek isteyen sizlerdiniz!
Unut-ma-yın, lüks bir hayat sür-mek iste-yen siz-ler-di-niz!
Don't forget (that) those who wanted to live a luxury life were all of you!

#2190 / 320 [25.3.5] Identifying statements 319
Bunu ilk yapan bizler değildik elbette.
Bun-u ilk yap-an biz-ler değil-di-k elbette.
Those who did this first were not us, of course.

#2191 / 320 [25.3.5] Identifying statements 319
Bu dağlarda beklediğim sizler değildiniz.
Bu dağ-lar-da bekle-diğ-im siz-ler değil-di-niz.
It was not you guys I expected in these mountains.

#2192 / 320 [25.3.5] Identifying statements 319
Tek anlamayan biz değilmişiz.
Tek anla-ma-yan biz değil-miş-iz.
As it appears, we are not the only ones not understanding it.

#2193 / 320 [25.3.5] Identifying statements 319
Herhalde kişisel çıkarı için oraya giden siz değildiniz!
Herhalde kişisel çıkarı için oraya gid-en siz değil-di-niz!
The one who went there in all probability for his personal benefit, was not you.

#2194 / 320 [25.3.5] Identifying statements 319
Sanki azap çekeni ilâçla kurtaran onlardılar.
Sanki azap çek-en-i ilâç-la kurtar-an onlar-dı-lar.
As if they were the ones who cured / saved the tormented person with medication.

#2195 / 320 [25.3.5] Identifying statements 319
Bunlar onlar değil!
Bun-lar onlar değil!
It's not them.

#2196 / 321 [25.3.5] Identifying statements 319
Yoldan sendeleyerek giden ve ihtar almayacaklarını umanlar da onlar değiller.
Yol-dan sendele-yerek gid-en ve ihtar al-ma-yacak-lar-ın-ı um-an-lar da onlar değil-ler.
Those who went staggering along the road and who hoped that they would not be cautioned / get a warning, were not them.

#2197 / 321 [25.3.5] Identifying statements 319
Anlaşılan kitapçıya tek giden onlar değildi.
Anlaşılan kitapçı-ya tek gid-en onlar değil-di.
Of course, they were not the only people going to a bookshop.

 © Gerjan van Schaaik

#2198 / 321 [25.3.5] Identifying statements 319
Cezalandırılacak olanlar da onlar değillerdi.
Cezalandırıl-acak ol-an-lar da onlar değil-ler-di.
The ones who were going to be punished were not they.

#2199 / 321 [25.3.5] Identifying statements 319
Bütün o yanlışları yapan onlar değillermiş gibi devam ediyorlar.
Bütün o yanlış-lar-ı yap-an onlar değil-ler-miş gibi devam ed-iyor-lar.
They continue as if it is not they who made all these mistakes.

#2200 / 321 [25.3.5] Identifying statements 319
Vatan uğruna savaşarak ayağını, kolunu, gözünü kaybeden onlar değillermiş.
Vatan uğruna savaş-arak ayağ-ın-ı, kol-un-u, göz-ün-ü kaybed-en onlar değil-ler-miş.
Those who lose a leg, arm, or eye fighting for the country are not they.

#2201 / 321 [25.3.5] Identifying statements 319
Bu asılsız fermanı hazırlayanlar onlar değillerse, o zaman Mervan'dır.
Bu asılsız ferman-ı hazırla-yan-lar onlar değil-ler-se, o zaman Mervan'-dır.
If it is not they who prepared this false imperial order, then it must be Mervan.

#2202 / 321 [25.3.5] Identifying statements 319
Ne de olsa biz yeşil arabalarıyla köy köy dolaşan çingeneler değiliz ya!
Ne de olsa biz yeşil araba-ları-yla köy köy dolaş-an çingene-ler değil-iz ya!
However, we are not (the) Gypsies who wander in their green wagons from village to village.

#2203 / 321 [25.3.5] Identifying statements 319
Ne yazık ki siz bunu anlayacak herifler değilsiniz.
Ne yazık ki siz bun-u anla-yacak herif-ler değil-siniz.
Unfortunately, you are not (the) fellows who will understand this.

#2204 / 321 [25.3.5] Identifying statements 319
Ve son defa olarak, beraber aşağı ineceğim insanlar sizler değilsiniz.
Ve son defa olarak, beraber aşağı ineceğ-im insan-lar siz-ler değil-siniz.
And for the last time, you are not (the) people together with whom I will descend.

© Gerjan van Schaaik

#2205 / 321 [25.3.5] Identifying statements 319
Yani, sorumlular sizlersiniz.
Yani, sorumlu-lar siz-ler-siniz.
That is to say, those who are responsible are all of you.

#2206 / 321 [25.3.5] Identifying statements 319
Grom'un dediğine göre hayatını ilk kaybedenler çocuklar.
Grom'un de-diğ-in-e göre hayat-ın-ı ilk kaybed-en-ler çocuk-lar-Ø.
According to what Grom says, the first who lose their lives are (the) children.

#2207 / 321 [25.3.5] Identifying statements 319
Bugün de talep edilen şeyler bunlar değil tabiî.
Bugün de talep edil-en şey-ler bun-lar değil-Ø tabiî.
The things in demand nowadays are not these, of course.

#2208 / 322 [25.3.5] Identifying statements 319
Suçlu olanlar çiftçiler değil.
Suçlu ol-an-lar çiftçi-ler değil-Ø.
The guilty ones are not the farmers.

#2209 / 322 [25.3.5] Identifying statements 319
Hayranlıkla dinlemiş olanlar aynı insanlar değil.
Hayranlık-la dinle-miş ol-an-lar aynı insan-lar değil-Ø.
Those who had listened with wondering admiration are not the same people.

#2210 / 322 [25.3.5] Identifying statements 319
Madonna, Sezen Aksu, Aysel Gürel örneklerini düşünelim; onlar erkekleşmiş kadınlar değil.
Madonna, Sezen Aksu, Aysel Gürel örnek-lerin-i düşün-e-lim; onlar erkekleş-miş kadın-lar değil-Ø.
Think of Madonna, Sezen Aksu, Aysel Gürel as examples: they are not (the) women who have become more manly / mannish.

#2211 / 322 [25.3.5] Identifying statements 319
Yeğen veya teyze bize anlatır; dinlemeyi ihmal edecek kadınlar değiller.
Yeğen veya teyze biz-e anlat-ır; dinle-me-yi ihmal ed-ecek kadın-lar değil-ler.
A niece or aunt will tell you; these are not (the) women one should neglect to listen to.

 © Gerjan van Schaaik

#2212 / 322 [25.3.5] Identifying statements 319
Erkekler artık bildiğimiz erkekler değiller.
Erkek-ler artık bildiğ-imiz erkek-ler değil-ler.
The men are not (the) men we knew any more.

#2213 / 322 [25.3.5] Identifying statements 319
Burada tacirler kadınlardı.
Burada tacir-ler kadın-lar-dı-Ø.
Here the merchants were the women.

#2214 / 322 [25.3.5] Identifying statements 319
Bu sefer gelenler, öğrencilerdi.
Bu sefer gel-en-ler, öğrenci-ler-di-Ø.
Those who came this time were the students.

#2215 / 322 [25.3.5] Identifying statements 319
En büyük dedikoducu erkeklermiş.
En büyük dedikoducu erkek-ler-miş-Ø.
The greatest gossipers seem to be the men.

#2216 / 322 [25.3.5] Identifying statements 319
Ölenler daha çok erkeklerse, peki, denge nasıl sağlanıyor?
Öl-en-ler daha çok erkek-ler-se-Ø, peki, denge nasıl sağlan-ıyor?
If the people who die are more often the men, okay, how to keep a balance?

#2217 / 322 [25.3.5] Identifying statements 319
Söz sahibi olanlar çoğunlukla yaşlı kadınlardı.
Söz sahib-i ol-an-lar çoğunlukla yaşlı kadın-lar-dı-Ø.
Those who were able to speak authoritatively were usually (the) elderly women.

#2218 / 322 [25.3.5] Identifying statements 319
Bayrama karşı çıkanlar İstanbul'un iyi okullarında okuyan öğrencilerdi.
Bayram-a karşı çık-an-lar İstanbul'un iyi okul-ların-da oku-yan öğrenci-ler-di-Ø.
Those who protested against the festivity were (the) students who studied at the better schools of Istanbul.

#2219 / 323 [25.3.5] Identifying statements 319
Baloya katılmayanlarsa sınıflarında pek sevilmeyen öğrencilerdi.
Balo-ya katıl-ma-yan-lar-sa sınıf-ların-da pek sevil-me-yen öğrenci-ler-di-Ø.
As for those who did not go to the ball, it was (the) pupils who are not very much loved in their classes.

#2220 / 323 [25.3.5] Identifying statements 319
Hepsi de çok yakışıklı, çok hoş, çok çekici, erkeklermiş.
Hepsi de çok yakışıklı, çok hoş, çok çekici, erkek-ler-miş-Ø.
All (of them) seem to be very handsome, very nice, very attractive men.

#2221 / 323 [25.3.5] Identifying statements 319
Eğer bunlar namuslu dostlarsa, artık yüreğime inanmayacağım.
Eğer bun-lar namuslu dost-lar-sa-Ø, artık yüreğ-im-e inan-ma-yacağ-ım.
If these are (the) respectable comrades, I won't believe my gut feelings any more.

#2222 / 323 [25.3.5] Identifying statements 319
Ama eğer saldıranlar aşağılık adamlarsa, yardım edebilirsin.
Ama eğer saldır-an-lar aşağılık adam-lar-sa-Ø, yardım ed-ebil-ir-sin.
But if those who attack are (the) inferior people, (then) you may help.

#2223 / 323 [25.3.5] Identifying statements 319
Popüler figürlerdiler artık.
Popüler figür-ler-di-ler artık.
They were from then on popular figures.

#2224 / 323 [25.3.5] Identifying statements 319
Halbuki gene aynı insanlardılar; bir günahları da yoktu.
Halbuki gene aynı insan-lar-dı-lar; bir günah-ları da yok-tu.
However, they were again (the) same people, and they had not a single fault.

#2225 / 323 [25.3.5] Identifying statements 319
Her şeyini vermiş ve geriye hiçbir şey alamamış kadınlardılar bunlar.
Her şey-in-i ver-miş ve geriye hiçbir şey al-ama-mış kadın-lar-dı-lar bun-lar.
These were (the) women who gave everything and got nothing back at all.

 © Gerjan van Schaaik

#2226 / 323 [25.3.5] Identifying statements 319
Bir de çok cool çocuklarmışlar.
Bir de çok cool çocuk-lar-mış-lar.
Moreover they were (the) very cool kids.

#2227 / 323 [25.3.5] Identifying statements 319
Ya uzaylı dediklerimiz bizden zerre kadar farkı olmayan insanlarsalar?
Ya uzaylı de-dik-ler-imiz biz-den zerre kadar farkı ol-ma-yan insan-lar-sa-lar?
And what if what we call aliens are people not the least bit different from us.

#2228 / 323 [25.3.5] Identifying statements 319
Onlar insanlarsalar, çocuklar sık sık yalana başvurabilirler.
(onlar) İnsan-lar-sa-lar, çocuk-lar sık sık yalan-a başvur-abil-ir-ler.
If they are human(s), children may often resort to lies.

#2229 / 323 [25.3.5] Identifying statements 319
Halbuki anlamlı olan o şeyler değildi.
Halbuki anlamlı ol-an o şey-ler değil-di-Ø.
However, what was meaningful was not those things.

#2230 / 323 [25.3.5] Identifying statements 319
Başkaldıranlar bu adamlar değildi.
Başkaldır-an-lar bu adam-lar değil-di-Ø.
Those who rebelled were not these men.

#2231 / 323 [25.3.5] Identifying statements 319
Yedikleri karın doyurucu şeyler değildi.
Ye-dik-leri karın doyurucu şey-ler değil-di-Ø.
What they have eaten were not 'stomach-filling' things.

#2232 / 323 [25.3.5] Identifying statements 319
Onu kızdıran söylenen sözler değildi.
On-u kızdır-an söylen-en söz-ler değil-di-Ø.
What made her angry were not the words being said.

#2233 / 323 [25.3.5] Identifying statements 319
O zamanlar, deniz manzaralı yerler 1 milyon dolar verilen şeyler değilmiş.
O zamanlar, deniz manzaralı yer-ler 1 milyon dolar veril-en şey-ler değil-miş-Ø.
At the time, places with a sea view were not things one gave a million dollars for.

#2234 / 324 [25.3.5] Identifying statements 319
İlgimizi çeken sadece gece yapılan gözlemler değilse, gökyüzü gözlemciliğini bütün gün yapabiliriz.
İlgi-miz-i çek-en sadece gece yapıl-an gözlem-ler değil-se-Ø, gökyüzü gözlemciliğ-in-i bütün gün yap-abil-ir-iz.
If it is not that observations made only by night are what attracts our attention, we can work at observation of the sky during the whole day.

#2235 / 324 [25.3.5] Identifying statements 319
Biraz önce girerken bıraktığım insanlar değildiler bunlar.
Biraz önce gir-er-ken bırak-tığ-ım insan-lar değil-di-ler bun-lar.
They were not the people I left behind as I entered a while ago.

#2236 / 324 [25.3.5] Identifying statements 319
Onlar, ufukları dar, basit, gelenekçi insanlar değildiler.
Onlar, ufuk-ları dar, basit, gelenekçi insan-lar değil-di-ler.
They were not narrow-minded, simple, traditional people.

#2237 / 324 [25.3.5] Identifying statements 319
Bu iki kadın aslında dışarıdan göründükleri kadar melek insanlar değilmişler.
Bu iki kadın aslında dışarıdan görün-dük-leri kadar melek insan-lar değil-miş-ler.
These two women are in fact not as angelic as they look like on the outside.

#2238 / 324 [25.3.5] Identifying statements 319
Eğer depremler tanrı tarafından gönderilen cezalar değilseler, onları araştırmak, incelemek ve hatta anlamak mümkün olabilirdi.
Eğer deprem-ler tanrı tarafından gönderil-en ceza-lar değil-se-ler, onlar-ı araştır-mak, incele-mek ve hatta anla-mak mümkün ol-abil-ir-di.
If earthquakes are not punishments sent by God, it would then be possible to investigate them in detail and even to understand them.

#2239 / 324 [25.3.5] Identifying statements 319
Eğer Abesha ve onun eşanlamlısı Apsil aynı ismin versiyonları değilseler, bu kelimeler farklı olarak değerlendirilmelidirler.
Eğer Abesha ve on-un eşanlamlı-sı Apsil aynı ism-in versiyon-lar-ı değil-se-ler, bu kelime-ler farklı olarak değerlendiril-meli-dir-ler.
If it is not the case that Abesha and its synonym Apsil are variants of the same name, these words must be evaluated as different.

 © Gerjan van Schaaik

#2240 / 324 [25.3.5] Identifying statements 319
Onlar kötü insanlar değillerdi.
Onlar kötü insan-lar değil-ler-di-Ø.
They were not (the) bad guys.

#2241 / 324 [25.3.5] Identifying statements 319
Ama en kötü rüyalar onlar değillerdi.
Ama en kötü rüya-lar onlar değil-ler-di.
But the worst dreams were not those.

#2242 / 324 [25.3.5] Identifying statements 319
Aralarında yaşadığım insanlar dost olarak pek güvenilir kimseler değillerdi.
Aralarında yaşa-dığ-ım insan-lar dost olarak pek güvenilir kimse-ler değil-ler-di.
The people I lived among were not the persons who could fully be trusted as friends.

#2243 / 324 [25.3.5] Identifying statements 319
Sizler hep beraberdiniz, işte Hiram, Erkan ve Tan, bunlar değiller miydi?
Siz-ler hep beraber-di-niz, işte Hiram, Erkan ve Tan, bun-lar değil-ler mi-ydi?
You were together all the time, so Hiram, Erkan and Tan, weren't they these (people)?

#2244 / 324 [25.3.5] Identifying statements 319
Böylece, patrona göre Aristides ve Epiphanes iyi adamlar değillermiş de iyiler yalnız yabancılar arasında bulunabilirmiş.
Böylece, patron-a göre Aristides ve Epiphanes iyi adam-lar değil-ler-miş de iyi-ler yalnız yabancı-lar arasında bulun-abil-ir-miş.
Thus, according to the boss, Aristides and Epiphanes aren't the right persons and the right ones can apparently be found among only foreigners.

#2245 / 324 [25.3.5] Identifying statements 319
Sizin algınızda bunlar güzel olmak için daha da zayıf olmayı tercih eden kadınlar değillerse zaten aynı pencereden bakmıyoruz.
Siz-in algı-nız-da bun-lar güzel ol-mak için daha da zayıf ol-ma-yı tercih ed-en kadın-lar değil-ler-se zaten aynı pencere-den bak-mı-yor-uz.
If these are in your perception not the women who prefer to slim down even more to be(come) beautiful, we anyhow don't look at things the same way.

#2246 / 325 [25.3.5] Identifying statements 319
Birbirlerinden ayrı da değillerdiler.
Birbir-lerin-den ayrı da değil-ler-di-ler.
They were not different from each other.

#2247 / 325 [25.3.5] Identifying statements 319
Bir ay önce geçirdiğim trafik kazasında bile yanımda değillerdiler, ve tek bahaneleri "çalışıyorduk" oldu.
Bir ay önce geçir-diğ-im trafik kaza-sın-da bile yan-ım-da değil-ler-di-ler, ve tek bahane-leri "çalış-ıyor-du-k" ol-du.
Even after a traffic accident I had a month ago they were not with me, and their only excuse was 'we were at work'.

#2248 / 325 [25.3.6] Summary 325
Irak'ta öğretmendiler Türkiye'de bulaşıkçı.
Irak'ta öğretmen-di-ler Türkiye'de bulaşıkçı.
In Iraq they were all teachers (but) in Turkey dishwashers.

#2249 / 326 [25.3.6] Summary 325
Satranç turnuvasında bu kez satranç tahtası başındakiler öğretmenlerdi.
Satranç turnuva-sın-da bu kez satranç tahta-sı başında-ki-ler öğretmen-ler-di.
Each of those who sat this time at the chess boards at the tournament was a teacher.

#2250 / 326 [25.3.6] Summary 325
Yani arkadaşları doktor ya da öğretmen değillerdi.
Yani arkadaş-lar-ı doktor ya da öğretmen değil-ler-di.
So none of his friends were doctors or teachers.

#2251 / 326 [25.3.6] Summary 325
Zaten bunlar de bugün anlaşılan manada hoca veya öğretmen değildiler.
Zaten bun-lar de bugün anlaşılan mana-da hoca veya öğretmen değil-di-ler.
Anyway all these people were not hoca or teachers in today's sense.

#2252 / 326 [25.3.6] Summary 325
Onlar genç insanlardılar.
Onlar genç insan-lar-dı-(lar).
They were young people.

#2253 / 326 [25.3.6] Summary 325
Genç insanlardılar.
Genç insan-lar-dı-lar.
They were young people.

 © Gerjan van Schaaik

#2254 / 327 [25.3.6] Summary 325
Onlar insandılar.
Onlar insan-dı-lar.
They were human.

#2255 / 327 [25.3.6] Summary 325
Onlar insanlardı.
Onlar insan-lar-dı.
They were humans.

#2256 / 327 [25.3.6] Summary 325
Bu sefer gelenler, öğrencilerimizdi.
Bu sefer gel-en-ler, öğrenci-ler-imiz-di.
Those who came this time were our students.

#2257 / 327 [25.3.6] Summary 325
Artık onlar arkadaşlarınız değiller.
Artık onlar arkadaş-lar-ınız değil-ler.
They are not your friends any more.

#2258 / 327 [25.3.6] Summary 325
Yuvalarına daha önce saldıranlar yine bu çocuklardı.
Yuva-ların-a daha önce saldır-an-lar yine bu çocuk-lar-dı.
The ones who attacked their nests earlier were again these children.

#2259 / 328 [25.3.6] Summary 325
Sanki, bu ayaklar benim değildiler.
Sanki, bu ayak-lar ben-im değil-di-ler.
As if these feet were not my feet / mine.

#2260 / 328 [25.3.6] Summary 325
Elimde araba anahtarları vardı ama benim değillerdi.
El-im-de araba anahtar-lar-ı var-dı ama ben-im değil-ler-di.
I had car keys in my hand but they were not mine.

#2261 / 328 [25.3.6] Summary 325
Az önce çılgınca eğlenen çocuklar, sanki o çocuklar değildiler.
Az önce çılgınca eğlen-en çocuk-lar, sanki o çocuk-lar değil-di-ler.
As if the children madly having fun a little earlier were not those children.

#2262 / 328 [25.3.6] Summary 325
Hepsinin de gözlerine korkunun donuk görüntüsü gelip oturmuş, heveslerini yitirmişlerdi.
Hepsi-nin de göz-lerin-e korku-nun donuk görüntü-sü gel-ip otur-muş, heves-lerin-i yitir-miş-ler-di.
The colourless look of fear had settled in they eyes of all; they had (all) lost their enthusiasm.

#2263 / 329 [26.1] Joining things 329
Aliye patatesleri, sebzeyi ve meyveleri masaya koydu.
Aliye patates-ler-i, sebze-yi ve meyve-ler-i masa-ya koy-du.
Aliye put the potatoes, vegetables, and fruit on the table.

#2264 / 329 [26.1] Joining things 329
Aliye patates, sebze ve meyveyi masaya koydu.
Aliye (patates, sebze ve meyve)-yi masa-ya koy-du.
Aliye put the potatoes, vegetables, and fruit on the table.

#2265 / 329 [26.1] Joining things 329
Her gün baba ve annesinden kaçıyordu.
Her gün (baba ve anne)-sin-den kaç-ıyor-du.
Every day he ran away from his father and mother.

#2266 / 329 [26.1] Joining things 329
Jambon, peynir ve ekmekten oluşan yemeklerini bitirdiler.
(Jambon, peynir ve ekmek)-ten oluşan yemek-lerin-i bitir-di-ler.
They finished their meal, which consisted of ham, cheese, and bread.

#2267 / 329 [26.1] Joining things 329
Piyasa fiyatı, arz ve talebin karşılaşmasıyla belirir.
Piyasa fiyat-ı, (arz ve taleb)-in karşılaşma-sı-yla belir-ir.
The market price becomes visible where 'demand and supply' meet.

 © Gerjan van Schaaik

#2268 / 329 [26.1] Joining things 329
Peynir ile ekmek almaya gidiyorum.
(Peynir ile ekmek) al-ma-ya gid-iyor-um.
I am going to buy bread and cheese.

#2269 / 330 [26.1] Joining things 329
Ayşe'yle ben sinemaya gittik.
(Ayşe'yle ben) sinema-ya git-ti-k.
Ayşe and I went to see a film.

#2270 / 330 [26.1] Joining things 329
Ahmet'le Ayşe daha gelmediler.
(Ahmet'le Ayşe) daha gel-me-di-ler.
Ahmet and Ayşe have not yet arrived.

#2271 / 330 [26.1] Joining things 329
Bir tane Türk kahvesi, sade, bir çay, iki ayran, bir de maden suyu, lütfen.
Bir tane Türk kahve-si, sade, bir çay, iki ayran, bir de maden suyu, lütfen.
One Turkish coffee, black, one tea, two glasses of ayran and also mineral water, please.

#2272 / 330 [26.1] Joining things 329
Gerek dünyada gerekse ülkemizde de öyle oldu.
Gerek dünya-da gerek(-se) ülke-miz-de de öyle ol-du.
This is how it happened, in our country as well as in the whole world.

#2273 / 330 [26.1] Joining things 329
Türkiye'de petrol de gaz da vardır.
Türkiye'de petrol de gaz da var-dır.
In Turkey there is both oil and gas in the ground.

#2274 / 330 [26.1] Joining things 329
Üstelik babam da annem de haklı.
Üstelik baba-m da anne-m de haklı.
Moreover, both my mum and dad were right.

#2275 / 330 [26.1] Joining things 329
Hem özel hem de devlet sektöründe ...
Hem özel hem de devlet sektör-ün-de ...
Both in the private, and in the public (state) sector ...

#2276 / 330 [26.2] Choosing things 330
Çay mı, kahve mi istiyorsun?
Çay mı, kahve mi isti-yor-sun?
Do you want tea or coffee?

#2277 / 330 [26.2] Choosing things 330
Gelmiyorsun mu diyecektin?
Gel-mi-yor-sun mu di-yecek-ti-n?
Were you going to say: 'You don't come'?

#2278 / 330 [26.2] Choosing things 330
Gelmiyor musun diyecektin.
Gel-mi-yor mu-sun di-yecek-ti-n.
You were going to say: 'Don't you come?' / 'Are you not coming?'

#2279 / 331 [26.2] Choosing things 330
'Eve mi gidiyorsun?
Ev-e mi gid-iyor-sun?
Are you going home (or somewhere else)?

#2280 / 331 [26.2] Choosing things 330
Gazete mi alacaksın?
Gazete mi al-acak-sın?
Will you buy a newspaper (or something else)?

#2281 / 331 [26.2] Choosing things 330
Telefon mu ettiler yoksa?
Telefon mu et-ti-ler yoksa?
Have they by chance made a phone call?

 © Gerjan van Schaaik

#2282 / 331 [26.2] Choosing things 330
Eskişehir'e telefon ettin mi?
Eskişehir'e telefon et-ti-n mi?
Have you made a / that phone call to Eskişehir?

#2283 / 331 [26.2] Choosing things 330
Ben seni rahatsız mı ettim?
Ben sen-i rahatsız mı et-ti-m?
Have I made you feel uncomfortable?

#2284 / 331 [26.2] Choosing things 330
İçki içmesi seni rahatsız etti mi?
İçki iç-me-si sen-i rahatsız et-ti mi?
Did it disturb you that she uses / used alcohol?

#2285 / 331 [26.2] Choosing things 330
Sohbet mi ettiniz?
Sohbet mi et-ti-niz?
Have you had a chat?

#2286 / 331 [26.2] Choosing things 330
Sen de sohbet ettin mi onunla?
Sen de sohbet et-ti-n mi on-un-la?
And have you talked with him?

#2287 / 331 [26.2] Choosing things 330
Bize yardım mı edeceksin sen?
Biz-e yardım mı ed-ecek-sin sen?
Are you going to help us, or what?

#2288 / 331 [26.2] Choosing things 330
Peki onlara yardım ettin mi?
Peki onlar-a yardım et-ti-n mi?
All right, did you help them?

© Gerjan van Schaaik

#2289 / 331 [26.2] Choosing things 330
Çay değil kahve istiyorum.
Çay değil kahve isti-yor-um.
I don't want tea, but coffee.

#2290 / 331 [26.2] Choosing things 330
Eve değil bankaya gidiyor.
Ev-e değil banka-ya gid-iyor.
He isn't going home, but to the bank.

#2291 / 331 [26.2] Choosing things 330
Meyve değil sebze alacak.
Meyve değil sebze al-acak.
She won't buy fruit, but vegetables.

#2292 / 331 [26.2] Choosing things 330
Gelecekte hedefimiz saldırmak değil savunmak olmalıdır.
Gelecek-te hedef-imiz saldır-mak değil savun-mak ol-malı-dır.
Our target in the future must not be attacking but defending.

#2293 / 331 [26.2] Choosing things 330
Gelecekte hedefimiz savunmak olmalıdır, saldırmak değil.
Gelecek-te hedef-imiz savun-mak ol-malı-dır, saldır-mak değil.
Our target in the future must be defending, not attacking.

#2294 / 332 [26.2] Choosing things 330
Böyle bir suç için beş ya da altı yıl hapis cezası verirler.
Böyle bir suç için beş ya da altı yıl hapis cezası ver-ir-ler.
For such a crime they give you five to six years' imprisonment.

#2295 / 332 [26.2] Choosing things 330
Bu işi Mustafa veya Aliye yapabilir.
Bu iş-i Mustafa veya Aliye yap-abil-ir.
This job could be done by Mustafa or Aliye.

 © Gerjan van Schaaik

#2296 / 332 [26.2] Choosing things 330
Beni görünce veyahut girdiğimi duyunca ayağa fırladı.
Ben-i gör-ünce veyahut gir-diğ-im-i duy-unca ayağ-a fırla-dı.
As she saw me or heard that I had entered, she jumped to her feet.

#2297 / 332 [26.2] Choosing things 330
Hakikati bilmeyenler veyahut bulanık suda balık avlamak isteyenler vardır.
Hakikat-i bil-me-yen-ler veyahut bulanık su-da balık avla-mak iste-yen-ler var-dır.
There are just people who either do not know the truth or who want to fish in troubled waters.

#2298 / 332 [26.2] Choosing things 330
Bu iş ya olacak ya da olmayacak.
Bu iş ya ol-acak ya da ol-ma-yacak.
This will either go entirely well or go entirely wrong.

#2299 / 332 [26.2] Choosing things 330
Kadın, ister papaz karısı olsun, ister şeytan karısı, hep aynı mahlûktur.
Kadın, ister papaz karı-sı ol-sun, ister şeytan karı-sı, hep aynı mahlûk-tur.
A woman, be it a priest's wife or the devil's, is one and the same creature.

#2300 / 332 [26.2] Choosing things 330
"İşte son fiyatım, ister alın, isterse almayın" dedi ve fiyatı söyledi.
"İşte son fiyat-ım, ister al-ın, isterse al-ma-yın" de-di ve fiyat-ı söyle-di.
'But this is my final price, whether you buy it or not,' and he named the price.

#2301 / 332 [26.2] Choosing things 330
Ha olmuş ha olmamış, aldırış etmem.
Ha ol-muş ha ol-ma-mış, aldırış et-me-m.
Whether it happened or not, I don't care / pay attention (to it).

#2302 / 332 [26.2] Choosing things 330
Fakat çocukta ne ağrı ne de korku vardır.
Fakat çocuk-ta ne ağrı ne de korku var-dır.
But the child has neither pain nor fear.

#2303 / 332 [26.2] Choosing things 330
Ne sen ne de kardeşin sinemaya gidemeyeceksiniz bu akşam.
Ne sen ne de kardeş-in sinema-ya gid-eme-yecek-siniz bu akşam.
Neither you nor your brother / sister can go to the cinema tonight.

#2304 / 332 [26.2] Choosing things 330
Bir dostumun ne güvenini ne de sevgisini kaybetmek istemem.
Bir dostu-m-un ne güven-in-i ne de sevgi-sin-i kaybet-mek iste-me-m.
I don't want to lose a friend of mine's trust, nor his affection.

#2305 / 332 [26.2] Choosing things 330
Ne kendi nefislerine ne de başkalarına boyun eğerlerdi.
Ne kendi nefis-lerin-e ne de başka-ların-a boyun eğ-er-ler-di.
They indulged in neither their own cravings of the flesh nor those of others.

#2306 / 332 [26.2] Choosing things 330
Roman kahramanı ne bir adım ileri ne de bir adım geri gidiyordu.
Roman kahraman-ı ne bir adım ileri ne de bir adım geri gid-iyor-du.
The novel's hero didn't move a step, neither forwards nor backwards.

#2307 / 333 [26.2] Choosing things 330
Böyle bir balığı ne gördüm ne de işittim.
Böyle bir balığ-ı ne gör-dü-m ne de işit-ti-m.
Such a fish I have neither seen nor heard of.

#2308 / 333 [26.2] Choosing things 330
Kısacası elektron ne dalga ne de parçacıktır, aslında her iki niteliği bünyesinde bir arada taşıyan bir kuantum nesnesidir.
Kısacası elektron ne dalga ne de parçacık-tır, aslında her iki niteliğ-i bünye-sin-de bir arada taşı-yan bir kuantum nesne-si-dir.
Briefly, an electron is neither a wave nor a particle, it is a quantum object that in fact carries both properties in its structure at the same time.

#2309 / 333 [26.2] Choosing things 330
Dünya sessiz bir kuyu, ne o beni duyuyor ne de ben onu duyuyorum.
Dünya sessiz bir kuyu, ne o ben-i duy-uyor ne de ben on-u (duy-uyor-um).
The world is a soundless well, neither does it hear me nor am I hearing it.

 © Gerjan van Schaaik

#2310 / 333 [26.2] Choosing things 330
Ne onlar beni tanır, ne de ben onları tanırım.
Ne onlar ben-i tanı-r, ne de ben onlar-ı (tanı-r-ım).
They do not know me, nor do I know them (I don't know them either).

#2311 / 333 [26.2] Choosing things 330
Hep aynı şey söylediler: ne başı vardı ne de sonu vardı, şarkının.
Hep aynı şey söyle-di-ler: ne baş-ı var-dı ne de son-u (var-dı), şarkı-nın.
They sang the same thing all the time; there was neither a beginning nor an end to the song.

#2312 / 333 [26.3.1] Particles bile / dahi 333
Hasan bile geldi.
Hasan bile gel-di.
Even Hasan has come.

#2313 / 333 [26.3.1] Particles bile / dahi 333
İlkokullarda bile çeteler var.
İlkokul-lar-da bile çete-ler var.
Even in primary schools there are gangs.

#2314 / 333 [26.3.1] Particles bile / dahi 333
Annem bunları duymak dahi istemiyordu.
Anne-m bun-lar-ı duy-mak dahi iste-mi-yor-du.
My mother didn't even want to hear all this.

#2315 / 333 [26.3.1] Particles bile / dahi 333
Artık ağlayacak gücüm dahi kalmamıştı.
Artık ağlayacak güc-üm dahi kal-ma-mış-tı.
I had not even the power to cry any more.

#2316 / 333 [26.3.1] Particles bile / dahi 333
Hatta paranın bir kısmını vermemiş.
Hatta para-nın bir kısm-ın-ı ver-me-miş.
It seems he has not paid even a part of the money.

© Gerjan van Schaaik

#2317 / 333 [26.3.1] Particles bile / dahi 333
Yirmi beş liradan fazla, hatta bunun iki katından fazla kazanıyorum, dedi.
Yirmi beş liradan fazla, hatta bun-un iki kat-ın-dan fazla kazan-ıyor-um, de-di.
He said: I earn more than twenty-five lira, even more than twice as much as that.

#2318 / 334 [26.3.2] Particles da / de 334
Hasan da gelecekti.
Hasan da gel-ecek-ti.
Hasan too would come.

#2319 / 334 [26.3.2] Particles da / de 334
Ben de çorba alıyorum.
Ben de çorba al-ıyor-um.
I too take a soup.

#2320 / 334 [26.3.2] Particles da / de 334
Onu ben de gördüm.
On-u ben de gör-dü-m.
I too saw her.

#2321 / 334 [26.3.2] Particles da / de 334
Ben onu da gördüm.
Ben on-u da gör-dü-m.
I saw her too.

#2322 / 334 [26.3.2] Particles da / de 334
Onu ben gördüm de.
On-u ben gör-dü-m de.
I also saw her.

#2323 / 334 [26.3.2] Particles da / de 334
Bizler şimdi, eşeğini kaybedip de yeniden bulmuş gibi seviniyoruz.
Biz-ler şimdi, eşeğ-in-i kaybed-ip de yeniden bul-muş gibi sevin-iyor-uz.
We are all happy now, like one who has lost his donkey and found it again.

 © Gerjan van Schaaik

#2324 / 334 [26.3.2] Particles da / de 334
Akşam üzeri olup da bizimkiler bir daha görünmediler.
Akşam üzeri ol-up da biz-im-ki-ler bir daha görün-me-di-ler.
It was getting on towards evening and our friends didn't appear any more.

#2325 / 334 [26.3.2] Particles da / de 334
Üstelik, tıpatıp da babaannesine benziyordu.
Üstelik, tıpatıp da babaanne-sin-e benzi-yor-du.
Moreover, she looked like her grandmother, and exactly, for that matter.

#2326 / 334 [26.3.2] Particles da / de 334
Ama pes etmek de yok.
Ama pes et-mek de yok.
But giving in is not allowed either. (Literally: But there is no giving in either.)

#2327 / 334 [26.3.2] Particles da / de 334
Şimdi de ben size sorayım: Ya siz?
Şimdi de ben siz-e sor-a-yım: Ya siz?
And now let me ask you: What about you?

#2328 / 334 [26.3.2] Particles da / de 334
Herkes bu senaryoyu izlemiyordu belki. Şimdi de birçok kimse izlemiyor.
Herkes bu senaryo-yu izle-mi-yor-du belki. Şimdi de birçok kimse izle-mi-yor.
Perhaps not everyone followed this scenario. Now too many people don't.

#2329 / 334 [26.3.2] Particles da / de 334
Papirus, şimdi de kullanılan en eski yazı yazma materyali.
Papirus, şimdi de kullanıl-an en eski yazı yazma materyal-i.
Papyrus is the oldest writing material (still) being used now too.

#2330 / 334 [26.3.2] Particles da / de 334
İki de çay gönderin bize!
İki de çay gönder-in biz-e!
And bring us two teas, please! / Bring us also two teas, please!

#2331 / 334 [26.3.2] Particles da / de 334
Böylece bir hexametronda hece sayısı, on iki de olabilir, on sekiz de ya da bunlar arasında bir sayı.
Böylece bir hexametron-da hece sayı-sı, on iki de ol-abil-ir, on sekiz de ya da bun-lar arasında bir sayı.
In this way the number of syllables in a hexameter can be twelve as well, and also eighteen, or a number in between.

#2332 / 335 [26.3.3] Particle ise 335
Hasan ise, o da gelir.
Hasan ise, o da gel-ir.
As for Hasan, he comes too.

#2333 / 335 [26.3.3] Particle ise 335
Ücreti ise, 500 dolar.
Ücret-i ise, 500 dolar.
And the price, that's 500 dollars.

#2334 / 335 [26.3.3] Particle ise 335
Bense, yeniden yalnızım.
Ben-se, yeniden yalnız-ım.
And I, I'm on my own again.

#2335 / 335 [26.3.3] Particle ise 335
Sense, beni hiç sevmezsin.
Sen-se, ben-i hiç sev-me-z-sin.
And you, you don't love me at all.

#2336 / 335 [26.3.4] Particle ya 335
Bir şey derlerdi; biliyordum ya unuttum.
Bir şey de-r-ler-di; bil-iyor-du-m ya unut-tu-m.
They used to say one thing: I knew but I forgot.

#2337 / 335 [26.3.4] Particle ya 335
Söyledim ya, az önce oradaydım.
Söyle-di-m ya, az önce ora-da-ydı-m.
I told you actually, a while ago I was there.

 © Gerjan van Schaaik

#2338 / 335 [26.3.4] Particle ya 335
Görüyorsun ya, diyordu, sen artık aileden biri sayılırsın.
Gör-üyor-sun ya, di-yor-du, sen artık aile-den bir-i sayıl-ır-sın.
You see (it), don't you, she said, you are already regarded as one of the family.

#2339 / 335 [26.3.4] Particle ya 335
Üç küçük çocuğu besleyecek bir şey olmayınca, onlara bakmak kolay mı ya?
Üç küçük çocuğ-u besleyecek bir şey ol-ma-yınca, on-lar-a bak-mak kolay mı ya?
When there is nothing to feed three young children, is it easy to take care of them?

#2340 / 335 [26.3.4] Particle ya 335
Düğününüzün gecikmesi için bir sebep var mı ya?
Düğün-ünüz-ün gecikme-si için bir sebep var mı ya?
Is there really a reason for the delay of your wedding feast?

#2341 / 335 [26.3.4] Particle ya 335
Böyle bir şeyi iki yılda giyecek değilim ya!
Böyle bir şey-i iki yıl-da giy-ecek değil-im ya!
You know, I certainly won't ever wear such a thing in two years!

#2342 / 335 [26.3.4] Particle ya 335
Dünyanın sonu gelmedi ya!
Dünya-nın son-u gel-me-di ya!
It's not the end of the world, you know!

#2343 / 336 [26.3.5] Particle yoksa 335
Çabuk ol yoksa treni kaçırırız.
Çabuk ol yoksa tren-i kaçır-ır-ız.
Be quick, otherwise we will miss the train.

#2344 / 336 [26.3.5] Particle yoksa 335
Feyza daha gelmedi yoksa treni mi kaçırdı?
Feyza daha gel-me-di yoksa tren-i mi kaçır-dı?
Feyza hasn't arrived yet, might she by chance have missed the train?

#2345 / 336 [26.3.5] Particle yoksa 335
Dinlemiyor musun yoksa?
Dinle-mi-yor mu-sun yoksa?
Or aren't you listening?

#2346 / 336 [26.3.5] Particle yoksa 335
Yoksa seni dinleyecek birisini bulamadın mı?
Yoksa sen-i dinle-yecek birisin-i bul-ama-dı-n mı?
Or weren't you able to find someone who would listen to you?

#2347 / 336 [26.3.6] Particle değil 336
Ben öyle sanıyorum ki, siz şakacı bir kimsesiniz. – Değil, vallahi değil!
Ben öyle san-ıyor-um ki, siz şakacı bir kimse-siniz. – Değil, vallahi değil!
I think you are a person given to joking. – That isn't so, I swear it, that's not the case.

#2348 / 336 [26.3.6] Particle değil 336
Kadın yine, "eğil, yavrum" diyor.
Kadın yine, "Değil, yavru-m" di-yor.
The woman says again 'That isn't so, my child.'

#2349 / 336 [26.3.6] Particle değil 336
Değil mi ki İstanbul'un en kalabalık köşesi!
Değil mi ki İstanbul'un en kalabalık köşe-si!
Isn't that the busiest / most crowded corner of Istanbul!

#2350 / 336 [26.3.6] Particle değil 336
Değil mi ki bu fedakârlığı onun için yaptım, bırak!
Değil mi ki bu fedakârlığ-ı on-un için yap-tı-m, bırak
Isn't it the case that I have made this sacrifice for her / him? Come off it!

#2351 / 336 [26.3.6] Particle değil 336
Sen yarın tatile çıkacaksın, değil mi?
Sen yarın tatil-e çık-acak-sın, değil mi?
You are going on holiday tomorrow, aren't you?

 © Gerjan van Schaaik

#2352 / 336 [26.3.6] Particle değil 336
Ali iki haftadır işine gelmedi, değil mi?
Ali iki hafta-dır iş-in-e gel-me-di, değil mi?
Ali hasn't come to work for two weeks, right?

#2353 / 337 [26.3.6] Particle değil 336
Değil toplulukta, yalnız başına evinde bile böyle gezmezdi.
Değil topluluk-ta, yalnız başına ev-in-de bile böyle gez-me-z-di.
Not only in company, but even when at home alone he didn't walk around like that.

#2354 / 337 [26.3.6] Particle değil 336
Değil 100 bin dolar, 100 sent etmez.
Değil 100 bin dolar, 100 sent et-me-z.
It is not even worth a hundred cents, let alone 100,000 dollars.

#2355 / 337 [26.3.6] Particle değil 336
Değil resmi, o resimdeki kadın bile aklına kaç hatıra birden getiriyor.
Değil resm-i, o resim-de-ki kadın bile akl-ın-a kaç hatıra birden getir-iyor.
Not only his photo, but also the woman in the picture bring a lot of memories at once to life.

#2356 / 337 [26.3.7] Conjunction bilemedin 337
Köpek dediğin on, bilemedin, onbeş yıl yaşardı.
Köpek dediğin on, bilemedin, onbeş yıl yaşa-r-dı.
That dog of yours (that what you call dog) would live ten, at most fifteen years.

#2357 / 337 [26.3.7] Conjunction bilemedin 337
On, bilemedin onbeş dakikadan fazla beklemeyelim.
On, bilemedin onbeş dakika-dan fazla bekle-me-ye-lim.
Let's not wait for longer than ten, at (the very) most fifteen minutes.

#2358 / 337 [26.3.7] Conjunction bilemedin 337
Ben de sizi yirmi dakika, bilemediniz yarım saat kadar rahatsız ederim.
Ben de siz-i yirmi dakika, bilemediniz yarım saat kadar rahatsız ed-er-im.
I will disturb you for twenty minutes, half an hour at most.

© Gerjan van Schaaik

#2359 / 337 [26.3.8] Initial hem de 337
Peki, evde çalışan kadının aileye katkısı yok mudur? – Hem de ne katkı!
Peki, ev-de çalış-an kadın-ın aile-ye katkı-sı yok mu-dur? – Hem de ne katkı!
All right, does the woman who works at home make no contribution to the family, then? – And what a contribution!

#2360 / 337 [26.3.8] Initial hem de 337
Fırsatı kaçırdı! – Hem de ne fırsat!
Fırsat-ı kaçır-dı! – Hem de ne fırsat!
He missed out on the opportunity! – And what an opportunity!

#2361 / 337 [26.3.8] Initial hem de 337
İşte, içecek de vardı, hem de nasıl!
İşte, içecek de var-dı, hem de nasıl!
Look, there was indeed something to drink, too, you bet! / certainly / surely!

#2362 / 338 [26.3.8] Initial hem de 337
Oğlu ona hakaret etmiş, babalık onurunu ayaklar altına almıştı. – Hem de ne için?
Oğl-u on-a hakaret et-miş, babalık onur-un-u ayaklar altına al-mış-tı. – Hem de ne için?
His son had insulted him, he trampled on the paternal honour. – Why would he do that?

#2363 / 338 [26.3.8] Initial hem de 337
Yalnız prensin onu her an var gücüyle aşağıladığını biliyorum. – Hem de ne ile?
Yalnız prens-in on-u her an var güc-ü-yle aşağıla-dığ-ın-ı bil-iyor-um. – Hem de ne ile?
I know only that the prince humiliated her all the time with all his might. – I wonder how / with what. / How would he do that?

#2364 / 338 [26.3.8] Initial hem de 337
Yaşlanıyorum diye düşündü. Ölümlülüğümün soğuk elini hissettim. – Hem de nerede? Yaşlı bir kadının açgözlülüğünde.
Yaşlan-ıyor-um diye düşün-dü. Ölümlülüğ-üm-ün soğuk el-in-i hisset-ti-m. – Hem de nerede? Yaşlı bir kadın-ın açgözlülüğ-ün-de.
I'm getting old, he thought, I have felt the cold hand of my mortality. – Where would that be? / How's that? In the greed of an old woman.

#2365 / 339 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Aliye gazete okuyor. Kardeşi de roman okuyor.
Aliye gazete oku-yor. Kardeş-i de roman oku-yor.
Aliye is reading the newspaper. And her sister a novel.

 © Gerjan van Schaaik

#2366 / 339 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Fatma alışveriş yapmaya çıktı ve Ahmet koltukta uyuyor.
Fatma alışveriş yap-ma-ya çık-tı ve Ahmet koltuk-ta uyu-yor.
Fatma went shopping and Ahmet is taking a nap on the couch.

#2367 / 339 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Hasan mutfakta yemek pişiriyor ama Ayşe televizyon seyrediyor.
Hasan mutfak-ta yemek pişir-iyor ama Ayşe televizyon seyred-iyor.
Hasan is cooking in the kitchen but Ayşe is watching telly.

#2368 / 339 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Ya bakkala peynir almaya gidiyorsun ya da bulaşık yıkıyorsun.
(Ya) bakkal-a peynir al-ma-ya gid-iyor-sun ya (da) bulaşık yıkı-yor-sun.
Either you go to the grocer's to get cheese or you wash up the dishes.

#2369 / 340 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Fatma evden çıktı ama o alışveriş yapmadı.
Fatma ev-den çık-tı ama (o) alışveriş yap-ma-dı.
Fatma went out but did not go shopping.

#2370 / 340 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Kesinlikle kabul etmeyeceğiz ve imza etmeyeceğiz.
Kesinlikle kabul (et-me-yeceğ-iz) ve imza et-me-yeceğ-iz.
We will certainly not accept and sign this.

#2371 / 340 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Çalışmış da kazanmış.
Çalış-mış da kazan-mış.
S/he worked, so s/he earned money.

#2372 / 340 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Şunu al da cebine koy.
Şun-u al da ceb-in-e koy.
Take this and put it in your pocket.

© Gerjan van Schaaik

#2373 / 340 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Okudum da öğrendim.
Oku-du-m da öğren-di-m.
I read it and (so) I know it.

#2374 / 340 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Ne oldu da böyle geciktin?
Ne ol-du da böyle gecik-ti-n?
What happened that you are so late?

#2375 / 340 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Ne iyi ettin de geldin!
Ne iyi et-ti-n de gel-di-n!
How well you did by coming!

#2376 / 340 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Hava sıcak da montumu çıkardım.
Hava sıcak da mont-um-u çıkar-dı-m.
It is hot so I have taken off my jacket.

#2377 / 340 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Önce işimi bitireyim de sinemaya gideyim.
Önce iş-im-i bitir-e-yim de sinema-ya gid-e-yim.
Let me first finish my work and then go to the cinema.

#2378 / 340 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Sabahleyin gezinmek istiyorduk, ama müthiş bir yağmur yağıyordu.
Sabahleyin gezin-mek isti-yor-du-k, ama müthiş bir yağmur yağ-ıyor-du.
We wanted to go out for a walk this morning but it rained terribly.

#2379 / 340 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Çok iyi bir arkadaş, fakat biraz tembel.
Çok iyi bir arkadaş, fakat biraz tembel.
He is a very good friend but a little bit lazy.

 © Gerjan van Schaaik

#2380 / 340 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Parayı şimdi al, lâkin işi çabuk yap!
Para-yı şimdi al, lâkin iş-i çabuk yap!
Take the money now, but do the job quickly!

#2381 / 340 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Çok çalıştı, ancak pek başarılı olmadı.
Çok çalış-tı, ancak pek başarılı ol-ma-dı.
She has worked hard but has not become very successful.

#2382 / 340 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Başarabilirsin, yalnız çok çalışman gerek.
Başar-abil-ir-sin, yalnız çok çalış-ma-n gerek.
You can succeed but you must work hard for it.

#2383 / 340 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Bu akşam gelemiyorum çünkü çok işim var.
Bu akşam gel-emi-yor-um çünkü çok iş-im var.
I cannot come tonight because I am very busy.

#2384 / 340 [27.1.1] Simple conjunctions 339
Gelemedim zira hasta oldum.
Gel-eme-di-m zira hasta ol-du-m.
I could not come because I was ill.

#2385 / 340 [27.1.1] Simple conjunctions 339
O kadar paramız yoktu, yani evi alamadık.
O kadar para-mız yok-tu, yani ev-i al-ama-dı-k.
We didn't have that much money, so we could not buy the house.

#2386 / 341 [27.1.2] Suffix –(y)Ip 341
Hasan eve gelip hemen yattı.
Hasan ev-e gel-ip hemen yat-tı.
Hasan came home and went to bed straightaway.

#2387 / 341 [27.1.2] Suffix –(y)Ip 341
Ben hemen mektubu çantamdan çıkarıp ona uzattım.
Ben hemen mektub-u çanta-m-dan çıkar-ıp on-a uzat-tı-m.
Immediately I took the letter out of my briefcase and gave it to her.

#2388 / 341 [27.1.2] Suffix –(y)Ip 341
Sıramızı bekleyip katlanmamız gerekiyor.
Sıra-mız-ı bekle-yip katlan-ma-mız gerek-iyor.
We must await our turn and cope with it.

#2389 / 341 [27.1.2] Suffix –(y)Ip 341
Bununla da kalmayıp, başını sallayarak ürkünç bir sesle güldü.
Bun-un-la da kal-ma-yıp, baş-ın-ı salla-yarak ürkünç bir ses-le gül-dü.
Not stopping with this, (while) shaking her head, she laughed with a scary sound.

#2390 / 341 [27.1.2] Suffix –(y)Ip 341
Kendimi tutamayıp, oraya doğru koşmaya başladım.
Kendi-m-i tut-ama-yıp, ora-ya doğru koş-ma-ya başla-dı-m.
I couldn't control myself and began to run in that direction.

#2391 / 341 [27.1.2] Suffix –(y)Ip 341
Disleksi olmayıp okuma sorunları yaşayan çocuklar da var.
Disleksi ol-ma-yıp okuma sorun-lar-ı yaşa-yan çocuk-lar da var.
There are also children having reading problems, (while) not dyslexic.

#2392 / 341 [27.1.2] Suffix –(y)Ip 341
Tekerlekler, lâstik olmayıp dedelerimizin arabalarındaki demir çemberli tekerlekleri andırmaktadır.
Tekerlek-ler, lâstik ol-ma-yıp dede-ler-imiz-in araba-ların-da-ki demir çemberli tekerlek-ler-i andır-mak-ta-dır.
The wheels, not being (made of) rubber, remind us of the wheels with iron rims on the carts of our grandfathers.

#2393 / 341 [27.1.2] Suffix –(y)Ip 341
Yeteneği olmayıp da hevesi olanların çoğu burada bulunur.
Yeteneğ-i ol-ma-yıp da heve-si ol-an-lar-ın çoğ-u bura-da bulun-ur.
The majority of those who have no talent, but who do have enthusiasm, are found here.

 © Gerjan van Schaaik

#2394 / 341 [27.1.2] Suffix –(y)Ip 341
Yitirecek bir şeyi olmayıp da sadece kazanç sağlayacak olan kimdir?
Yitir-ecek bir şey-i ol-ma-yıp da sadece kazanç sağla-yacak ol-an kim-dir?
Who is the one who has nothing to lose and has only to make a profit?

#2395 / 341 [27.1.3] Combination V–(y)Ip + V–(y)Ip 341
Ablam bir yerlerden bulup çıkarıp, eski bir fotoğrafımızı bize göndermiş.
Abla-m bir yer-ler-den bul-up çıkar-ıp, eski bir fotoğraf-ımız-ı biz-e gönder-miş.
My sister has dug up an old photo with us in it from somewhere and has sent it to us.

#2396 / 342 [27.1.3] Combination V–(y)Ip + V–(y)Ip 341
Biz bir nizam sağladık, ama onlar buna uymayıp gidip otobüse binmişler.
Biz bir nizam sağla-dı-k, ama onlar bun-a uy-ma-yıp gid-ip otobüs-e bin-miş-ler.
We provided a structure, but they didn't fit in, left, and departed by bus.

#2397 / 342 [27.1.3] Combination V–(y)Ip + V–(y)Ip 341
El ayak tırnaklarını kestiler, Dolomit kireciyle dişlerini temizlediler, tıraş ettiler, saçlarını kısaltıp tarayıp bir biçime soktular.
El ayak tırnak-ların-ı kes-ti-ler, Dolomit kirec-i-yle diş-ler-in-i temizle-di-ler, tıraş et-ti-ler, saç-ların-ı kısalt-ıp tara-yıp bir biçim-e sok-tu-lar.
They cut the nails of his fingers and toes, with chalk of the Dolomites they cleaned his teeth, they shaved him, and by cutting and combing his hair they tidied him up.

#2398 / 342 [27.1.3] Combination V–(y)Ip + V–(y)Ip 341
Şikâyet etmek için o Samsun'dan yola çıkıp yürüyüp geldi buraya.
Şikâyet et-mek için o Samsun'dan yol-a çık-ıp yürü-yüp gel-di bura-ya.
In order to make a complaint he departed from Samsun and came here on foot.

#2399 / 342 [27.1.3] Combination V–(y)Ip + V–(y)Ip 341
Üçü de gülerek deprem anını hatırlamadıklarını, çünkü o gece de sarhoş olup sızıp kaldıklarını anlatıyor.
Üç-ü de gül-erek deprem an-ın-ı hatırla-ma-dık-ların-ı, çünkü o gece de sarhoş ol-up sız-ıp kal-dık-ların-ı anlat-ıyor.
The three of them tell us laughing that they can't remember the moment of the earthquake, because they got drunk and passed out that night.

#2400 / 342 [27.1.3] Combination V–(y)Ip + V–(y)Ip 341
Garsonlar gidip gidip geliyorlar.
Garson-lar gid-ip gid-ip gel-iyor-lar.
The waiters go back and forth time and again.

#2401 / 342 [27.1.3] Combination V–(y)Ip + V–(y)Ip 341
Çocuklar beni çok rahatsız ediyorlar, sürekli gelip gelip kapımı çalıyorlar.
Çocuk-lar ben-i çok rahatsız ed-iyor-lar, sürekli gel-ip gel-ip kapı-m-ı çal-ıyor-lar.
The children bother me a lot, all the time they come and knock on my door.

#2402 / 342 [27.1.3] Combination V–(y)Ip + V–(y)Ip 341
Annesi de yanına gidiyor, göğsüne vurup vurup ağlıyormuş.
Anne-si de yanına gid-iyor, göğs-ün-e vur-up vur-up ağlı-yor-muş.
His mother went up to him and cried, again and again beating her chest.

#2403 / 342 [27.1.3] Combination V–(y)Ip + V–(y)Ip 341
Arayıp arayıp bulmuşlar.
Ara-yıp ara-yıp bul-muş-lar.
They found it by searching over and over again.

#2404 / 342 [27.1.3] Combination V–(y)Ip + V–(y)Ip 341
Bazılarımız sıkılıp domatesleri kesip kesip atıştırmaya bile başladı.
Bazı-lar-ımız sıkıl-ıp domates-ler-i kes-ip kes-ip atıştır-ma-ya bile başla-dı.
Some of us got bored and began constantly cutting up and gobbling the tomatoes.

#2405 / 342 [27.1.3] Combination V–(y)Ip + V–(y)Ip 341
Herkes dönüp dönüp bize bakıyordu.
Herkes dön-üp dön-üp biz-e bak-ıyor-du.
Everyone looked back at us time after time.

#2406 / 342 [27.1.3] Combination V–(y)Ip + V–(y)Ip 341
Durup durup yere tükürüyordu.
Dur-up dur-up yer-e tükür-üyor-du.
He continually stopped and spat on the ground.

#2407 / 343 [27.1.4] Combination V1–(y)Ip + V2 342
Annesi nişan ilânı olan kısmı kesip çıkarmak istedi.
Anne-si nişan ilân-ı olan kısm-ı kes-ip çıkar-mak iste-di.
Her mother wanted to cut out the fragment with the engagement announcement.

 © Gerjan van Schaaik

#2408 / 343 [27.1.4] Combination V1–(y)Ip + V2 342
Kızarmış öküz içeriye getirilmiş, isteyen bir parça kesip alabiliyordu.
Kızarmış öküz içeri-ye getir-il-miş, iste-yen bir parça kes-ip al-abil-iyor-du.
The roasted ox was brought in; whoever wanted some could cut off a piece.

#2409 / 343 [27.1.4] Combination V1–(y)Ip + V2 342
Oğlunun elindeki mektubu çekip alarak, "Neymiş o, bakalım?" dedi.
Oğl-un-un el-in-de-ki mektub-u çek-ip al-arak, "Ne-ymiş o, bakalım?" de-di.
She grabbed the letter which her son held in his hand and said 'What's that?'

#2410 / 343 [27.1.4] Combination V1–(y)Ip + V2 342
Ben onu uçurumun ta dibinden çekip çıkaracak kadar güçlü değildim.
Ben on-u uçurum-un ta dib-in-den çek-ip çıkar-acak kadar güçlü değil-di-m.
I was not strong enough to pull him all the way out from the bottom of the abyss.

#2411 / 343 [27.1.4] Combination V1–(y)Ip + V2 342
Fatma, kolundan tutup çekti ve ölmüş olduğunu anladı.
Fatma, kol-un-dan tut-up çek-ti ve öl-müş ol-duğ-un-u anla-dı.
Fatma pulled at his arm and understood that he had passed away.

#2412 / 343 [27.1.4] Combination V1–(y)Ip + V2 342
Kökünden söküp çıkaramadığı elma ağacı hâlâ orada.
(Kök-ün-den sök-üp çıkar-ama-dığ-ı) elma ağac-ı hâlâ ora-da.
That apple tree he wasn't able to root out is still standing there.

#2413 / 343 [27.1.4] Combination V1–(y)Ip + V2 342
Bizi burada bırakıp gideceğini umuyordum.
(Biz-i bura-da bırak-ıp gid-eceğ-in)-i um-uyor-du-m.
I was hoping that she / he / you would leave us behind here.

#2414 / 343 [27.1.4] Combination V1–(y)Ip + V2 342
Bunu duyunca, sevincimden oracıkta düşüp öleceğimi sandım.
Bun-u duy-unca, (sevinc-im-den oracık-ta düş-üp öl-eceğ-im)-i san-dı-m.
On hearing this, I thought I would die on the spot from joy.

#2415 / 344 [27.1.5] More applications 343
Hasan eve gelip hemen yattı.
Hasan ev-e gel-ip hemen yat-tı.
Hasan came home and went to bed straightaway.

#2416 / 344 [27.1.5] More applications 343
Ben hemen mektubu çantamdan çıkarıp ona uzattım.
Ben hemen mektub-u çanta-m-dan çıkar-ıp on-a uzat-tı-m.
Immediately I took the letter out of my briefcase and gave it to her.

#2417 / 344 [27.1.5] More applications 343
Sıramızı bekleyip katlanmamız gerekiyor.
Sıra-mız-ı bekle-yip katlan-ma-mız gerek-iyor.
We must await our turn and cope with it.

#2418 / 344 [27.1.6] Alternatives 344
Beni bıraktı, gitti oturdu.
Ben-i bırak-tı, git-ti otur-du.
She let go of me, walked away and sat down.

#2419 / 344 [27.1.6] Alternatives 344
Yanımızdaki masaya karıkoca, orta halli bir çift geldi oturdu.
Yan-ımız-da-ki masa-ya karı-koca, orta halli bir çift gel-di otur-du.
At the table next to us a middle-class couple came to sit.

#2420 / 344 [27.1.6] Alternatives 344
Civardaki kahvelerden birine gidip oturduk.
Civar-da-ki kahve-ler-den bir-in-e gid-ip otur-du-k.
We used to go and sit in one of the cafés in the neighbourhood.

#2421 / 344 [27.1.6] Alternatives 344
Kafeteryada genellikle bizim masaya gelip oturuyor öğle yemeklerinde.
Kafeterya-da genellikle biz-im masa-ya gel-ip otur-uyor öğle yemek-lerin-de.
In the cafeteria she usually comes to sit at our table during lunch.

 © Gerjan van Schaaik

#2422 / 344 [27.1.6] Alternatives 344
Ahmet masanın yanına geldi ve oturdu.
Ahmet masa-nın yan-ın-a gel-di ve otur-du.
Ahmet came to the table and sat down.

#2423 / 345 [27.1.6] Alternatives 344
Biraz bekledikten sonra kalkıp kapıya gitti ve dinledi.
Biraz bekle-dik-ten sonra kalk-ıp kapı-ya git-ti ve dinle-di.
After waiting a while he got to his feet, went to the door, and listened.

#2424 / 345 [27.1.6] Alternatives 344
Büyük bir kamış kümesine sırtını dayadı oturdu.
Büyük bir kamış küme-sin-e sırt-ın-ı daya-dı otur-du.
He sat down with his back leaning against a big reed stalk.

#2425 / 345 [27.1.6] Alternatives 344
Mehmet başını tüfeğine dayayıp oturmuştu.
Mehmet baş-ın-ı tüfeğ-in-e daya-yıp otur-muş-tu.
Mehmet sat with his head leaning on the rifle.

#2426 / 345 [27.1.6] Alternatives 344
Bakın, Halil Bey, bakın, nasıl çömeldi oturuyor.
Bak-ın, Halil Bey, bak-ın, nasıl çömel-di otur-uyor.
Look here, Mr Halil, look here how he squats on his haunches.

#2427 / 345 [27.1.6] Alternatives 344
Ve sonra ortakçımız geldi ve traktörün yanındaki gölgeye çömelip oturdu.
Ve sonra ortakçı-mız gel-di ve traktör-ün yan-ın-da-ki gölge-ye çömel-ip otur-du.
And then our farm hand came and squatted down in the shade near the tractor.

#2428 / 345 [27.1.6] Alternatives 344
Odasına girdiğimde, dirseklerini masaya dayamış, başını ellerinin arasına almış oturuyordu.
Oda-sın-a gir-diğ-im-de, dirsek-ler-in-i masa-ya daya-mış, baş-ın-ı el-ler-in-in ara-sın-a al-mış otur-uyor-du.
When I entered his room, he was sitting with his elbows on the table, and his head in / between his hands.

#2429 / 345 [27.1.6] Alternatives 344
Diğer adam da, sırtı mermer duvara dayalı, yanı başında çömelmiş oturuyor.
Diğer adam da, sırt-ı mermer duvar-a dayalı, yanı başında çömel-miş otur-uyor.
The other man sits on his haunches next to it, resting his back against the marble wall.

#2430 / 345 [27.1.6] Alternatives 344
Bu iş için her hafta İstanbul'dan Ankara'ya gidip gelirdi.
Bu iş için her hafta İstanbul'dan Ankara'ya gid-ip gel-ir-di.
For this job he went every week to and fro from Istanbul to Ankara.

#2431 / 345 [27.1.6] Alternatives 344
Bunlar birçok kez buraya gidip geldiğimi görmüşler.
Bun-lar birçok kez bura-ya gid-ip gel-diğ-im-i gör-müş-ler.
These people have apparently seen quite a number of times that I frequented this place.

#2432 / 345 [27.1.6] Alternatives 344
Söylediklerimin doğruluğuna inanmakla inanmamak arasında gidip geldiğini kestirebiliyordum.
Söyle-dik-ler-im-in doğruluğ-un-a inan-mak-la inan-ma-mak arasında gid-ip gel-diğ-in-i kestir-ebil-iyor-du-m.
I could predict that he would waver between believing and not believing the truth of what I had said.

#2433 / 345 [27.1.6] Alternatives 344
Bu kitabı yazmakla yazmamakla arasında çok gidip geldim.
Bu kitab-ı yaz-mak-la yaz-ma-mak-la arasında çok gid-ip gel-di-m.
I was often torn between writing and not writing this book.

#2434 / 346 [27.2.1] Realis 346
Eğer Erol bu akşam gelmezse, sinemaya gidebiliriz.
(Eğer) Erol bu akşam gel-me-z-se, sinema-ya gid-ebil-ir-iz.
If Erol doesn't come tonight, we can go to the cinema.

#2435 / 346 [27.2.1] Realis 346
Bunu okuyamıyorsan, gözlük tak!
Bun-u oku-yamı-yor-sa-n, gözlük tak!
If you can't read this, put a pair of glasses on!

 © Gerjan van Schaaik

#2436 / 346 [27.2.1] Realis 346
Bütün bunları daha önce anlattıysan ...
Bütün bun-lar-ı daha önce anlat-tı-ysa-n ...
If you have told of all this before ...

#2437 / 346 [27.2.1] Realis 346
Eğer yemek hazırsa, birazdan yiyelim.
(Eğer) yemek hazır-sa, birazdan yi-ye-lim.
If dinner is ready, let's have it in a minute.

#2438 / 346 [27.2.1] Realis 346
Hasan gelse ...
Hasan gel-se ...
Might Hasan come ...

#2439 / 346 [27.2.1] Realis 346
Bütün bunları daha önce anlasaydım ...
Bütün bun-lar-ı daha önce anla-sa-ydı-m ...
Had I understood all this earlier ...

#2440 / 346 [27.2.1] Realis 346
Sahici bir psikopat görseniz tanıyabilir misiniz?
Sahici bir psikopat gör-se-niz tanı-yabil-ir mi-siniz?
If you saw a genuine psychopath, would you recognize him?

#2441 / 347 [27.2.1] Realis 346
Ne duruyorsun öyle? Gidersen git, istemezsen paltonu çıkar kal.
Ne dur-uyor-sun öyle? Gid-er-se-n git, iste-mez-sen palto-n-u çıkar kal.
What are you standing there? If you go, then go, but if you don't want to, then take off your coat and stay.

#2442 / 347 [27.2.1] Realis 346
Ya alırlarsa? – Alırlarsa alsınlar.
Ya al-ır-lar-sa? – Al-ır-lar-sa al-sın-lar.
And what if they buy? – Then just let them buy (it)!

#2443 / 347 [27.2.1] Realis 346
Başka bir şey yapabilirsem, söyle yapayım.
Başka bir şey yap-abil-ir-sem, söyle yap-a-yım.
If there's something else I can do, tell me, and I'll do it. (let me do it).

#2444 / 347 [27.2.1] Realis 346
Bunu biraz daha yakına getir, bu işi yapacaksak tam yapalım bari.
Bun-u biraz daha yakın-a getir, bu iş-i yap-acak-sa-k tam yap-a-lım bari.
Bring it a little nearer; if we do that job, let's for once do it entirely.

#2445 / 347 [27.2.1] Realis 346
Asılacaksak birlikte asılalım dedi.
Asıl-acak-sa-k birlikte asıl-a-lım de-di.
'If we are going to be hanged, let's be hanged together,' he said.

#2446 / 347 [27.2.1] Realis 346
Önce saçımı kes, sonra ne yaparsan yap.
Önce saç-ım-ı kes, sonra ne yap-ar-sa-n yap.
First you cut my hair, then you do whatever you like / want / wish.

#2447 / 347 [27.2.1] Realis 346
Nasıl gidersen git, ama şimşek gibi git.
Nasıl gid-er-se-n git, ama şimşek gibi git.
It doesn't matter how you go, but be off like greased lightning.

#2448 / 347 [27.2.1] Realis 346
Yurtdışında kim hangi propagandayı yaparsa yapsın, insanlar yine bu barış ülkemize tatil yapmak için gelecekler.
Yurtdışın-da kim hangi propaganda-yı yap-ar-sa yap-sın, insan-lar yine bu barış ülke-miz-e tatil yap-mak için gel-ecek-ler.
No matter who spreads whatever propaganda abroad, people will even so come to have a holiday in our peace-loving country.

#2449 / 347 [27.2.1] Realis 346
Ne verirlerse versinler, gidiyoruz.
Ne ver-ir-ler-se ver-sin-ler, gid-iyor-uz.
Whatever they give, we are leaving!

 © Gerjan van Schaaik

#2450 / 347 [27.2.1] Realis 346
Ne yapayım peki? – Ne yaparsan yapın.
Ne yap-a-yım peki? – Ne yap-ar-sa-n yap-ın.
What am I supposed to do now? – You suit yourself!

#2451 / 347 [27.2.1] Realis 346
İlk hamleyi nasıl yaparsak yapalım siyah bir kareye gitmek zorundayız.
İlk hamle-yi nasıl yap-ar-sa-k yap-a-lım siyah bir kare-ye git-mek zorunda-yız.
Regardless of how we make the first move, we have to go to a black square.

#2452 / 348 [27.2.2] Irrealis 347
İstese de istemese de, çocuk bakıcılığını öğrenmesi gerekti.
İste-se de iste-me-se de, çocuk bakıcılığ-ın-ı öğren-me-si gerek-ti.
Whether she wanted it or not, she had to learn the trade of childcare.

#2453 / 348 [27.2.2] Irrealis 347
Artık hayatı sevmiyor musun? – Sevsem de sevmesem de, hepsi bir.
Artık hayat-ı sev-mi-yor mu-sun? – Sev-se-m de sev-me-se-m de, hepsi bir.
Don't you like life any more? – Whether I like it or not, it's all the same.

#2454 / 348 [27.2.2] Irrealis 347
İzin verseniz de vermeseniz de, hemen gidip bir doktor çağıracağım.
İzin ver-se-niz de ver-me-se-niz de, hemen gid-ip bir doktor çağır-acağ-ım.
Whether you give permission or not, I'll call at once for a doctor.

#2455 / 348 [27.2.2] Irrealis 347
Hazır olsam da olmasam da, buradayım.
Hazır ol-sa-m da ol-ma-sa-m da, bura-da-yım.
Ready or not, I'm here.

#2456 / 348 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Taarruz edenlere karşı top ateşi açmak emrini almışsam da, bu emri yerine getirmek için hiçbir sebep bulamamıştım.
Taarruz ed-en-ler-e karşı top ateş-i aç-mak emr-in-i al-mış-sa-m da, bu emr-i yerine getir-mek için hiçbir sebep bul-ama-mış-tı-m.
Although I was given the order to open cannon fire against the attackers, I have found no reason whatsoever to carry out this order.

#2457 / 348 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Onların konuşmalarına katılmayı çok istediysem de, ikiyüzlülük edemeyeceğimi anlayarak yine köşeme çekildim.
Onlar-ın konuşma-ların-a katıl-ma-yı çok iste-di-yse-m de, ikiyüzlülük ed-eme-yeceğ-im-i anla-yarak yine köşe-m-e çekil-di-m.
Even though I wanted badly to participate in their talks, I retired again to my corner understanding that I would not be able to be a hypocrite,.

#2458 / 348 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Mustafa Kemal Paşa'nın istediğini tehditle isteyeceğini biliyorsam da, bunu beni tehdit etmek için söylemediğine emindim.
Mustafa Kemal Paşa'nın iste-diğ-in-i tehdit-le iste-yeceğ-in-i bil-iyor-sa-m da, bun-u ben-i tehdit et-mek için söyle-me-diğ-in-e emin-di-m.
Although I knew that Mustafa Kemal Paşa demanded what he wanted with threats, I was sure that he did not say this to threaten me.

#2459 / 348 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Zorluk çekeceksek de 2020 yılında Türkiye'nin daha iyi bir noktaya geleceği ümidini taşıyoruz.
Zorluk çek-ecek-se-k de 2020 yıl-ın-da Türkiye'nin daha iyi bir nokta-ya gel-eceğ-i ümid-in-i taşı-yor-uz.
Even if we will have great trouble with it, we (nevertheless) cherish hopes that Turkey will have arrived at a much better point in the year 2020.

#2460 / 348 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Balık yerse de, tavuğu daha çok sever.
Balık ye-r-se de, tavuğ-u daha çok sev-er.
Although she does eat fish, she likes chicken much more.

#2461 / 348 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Bu evlilikten iki çocuğu olmuşsa da, eşi ve çocukları 1534'teki salgın sırasında öldüler.
Bu evlilik-ten iki çocuğ-u ol-muş-sa da, eş-i ve çocuk-lar-ı 1534'te-ki salgın sırasında öl-dü-ler.
Although he had two children from this marriage, his wife and children died during the epidemic of 1534.

#2462 / 349 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Patel, Kongre Partisi'nin başkanlığına ilk sıradan aday olduysa da,
Gandhi'nin ağırlığını koymasıyla bir kez daha Nehru seçildi.
Patel, Kongre Parti-si'nin başkanlığ-ın-a ilk sıradan aday ol-du-ysa da,
Gandhi'nin ağırlığ-ın-ı koy-ma-sı-yla bir kez daha Nehru seç-il-di.
Although Patel was the first ordinary candidate for the chairmanship of the Congress Party,
because Gandhi exerted his influence Nehru was chosen once more.

 © Gerjan van Schaaik

#2463 / 349 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Bunu nasıl yapmışlardı? – Buna en kolay verilecek cevap, "ok güç" olacaksa da, gerçek cevap, "düşündüğümüzden çok daha kolaydır."
Bun-u nasıl yap-mış-lar-dı? – Bun-a en kolay veril-ecek cevap, "ok güç" ol-acak-sa da, gerçek cevap, "düşün-düğ-ümüz-den çok daha kolay-dır."
How have they built this? – Although the easiest answer to give would be 'It was very hard', the real answer is 'It's much easier than we think'.

#2464 / 349 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Çığ zaman zaman can ve mal kayıplarına neden oluyorsa da, su erozyonu afeti karşısında ikinci planda kalmaktadır.
Çığ zaman zaman can ve mal kayıp-ların-a neden ol-uyor-sa da, su erozyon-u afet-i karşı-sın-da ikinci plan-da kal-mak-ta-dır.
Although avalanches are the cause of loss of life and goods from time to time, they come in second place to the catastrophe of erosion.

#2465 / 349 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Düşük dozlarda bunun herhangi bir zararı olmazsa da, aşırı yüksek dozlarda tehlikeli olabilir.
Düşük doz-lar-da bun-un herhangi bir zarar-ı ol-ma-z-sa da, aşırı yüksek doz-lar-da tehlikeli ol-abil-ir.
Even though it has no harmful effect in small doses, it can be dangerous in extremely large doses.

#2466 / 349 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Ben çok çalışsam da bu sınavı geçemem.
Ben çok çalış-sa-m da bu sınav-ı geç-eme-m.
Even if I worked hard, I wouldn't pass this exam.

#2467 / 349 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Yakında anahtarları teslim etsek de, borcumuzu ödeyemeyeceğiz.
Yakında anahtar-lar-ı teslim et-se-k de, borc-umuz-u öde-yeme-yeceğ-iz.
Even if we handed over the keys soon, we wouldn't be able to pay our debt.

#2468 / 349 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Bu sinemadan çıksam da geri dönmek zorundayım.
Bu sinema-dan çık-sa-m da geri dön-mek zorunda-yım.
If I left this cinema I would still have to go back.

#2469 / 349 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Böyle bir şeyi çok sevdiğimi söyleyemesem de ...
Böyle bir şey-i çok sev-diğ-im-i söyle-yeme-se-m de ...
Although I wouldn't be able to say that I like something like so very much, ...

#2470 / 349 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Ne kadar ağır olsa da böyle yaşamak savaşmaktan iyidir.
Ne kadar ağır ol-sa da böyle yaşa-mak savaş-mak-tan iyi-dir.
No matter how hard it is, living so is better than waging war.

#2471 / 349 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Günler, haftalar, aylar geçmiş olsa da aynı caddeden geçiyordu.
Gün-ler, hafta-lar, ay-lar geçmiş olsa da aynı cadde-den geç-iyor-du.
Even if days, weeks, months had passed, still he was on the same road.

#2472 / 349 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
İlk denemeler başarısız olsa da sonuç tatmin ediciydi.
İlk deneme-ler başarısız olsa da sonuç tatmin edici-ydi.
Though the first experiments were unsuccessful, yet the result was satisfactory.

#2473 / 349 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Kendisinden oldukça yaşlı olsa da, çok çekici bir kadındı.
Kendi-sin-den oldukça yaşlı olsa da, çok çekici bir kadın-dı.
Although she was a lot older than he himself, she was a very attractive woman.

#2474 / 350 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Yardımcı olamasa da dinlemek isterdi.
Yardımcı ol-ama-sa da dinle-mek iste-r-di.
Even though he would not be able to be helpful, he was willing to listen.

#2475 / 350 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Az da olsa, çok memnunum.
Az da olsa, çok memnun-um.
Even if it is little, I'm happy with it.

#2476 / 350 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Kızmakta haklı da olsam, kızgınlığımı ifade etmekten çekinirim.
Kız-mak-ta haklı da ol-sa-m, kızgınlığ-ım-ı ifade et-mek-ten çekin-ir-im.
Even if I have the right to get angry, I'd rather not show my anger.

 © Gerjan van Schaaik

#2477 / 350 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Biraz geç de olsa, anladım ki, bütün bunlar boşunaymış.
Biraz geç de olsa, anla-dı-m ki, bütün bun-lar boşuna-ymış.
Even if it was a little late, I understood that all had been in vain.

#2478 / 350 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Başka bir köyde de olsa, her gün okula gidebildim.
Başka bir köy-de de olsa, her gün okul-a gid-ebil-di-m.
I could go to school every day, albeit in another village.

#2479 / 350 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Birimizin rengi esmer, öbürü sarışın da olsa, hepimiz insanız.
Biri-miz-in reng-i esmer, öbür-ü sarışın da olsa, hep-imiz insan-ız.
Even if some of us are dark, others white (blonde), we are all people.

#2480 / 350 [27.2.3] Contrastive conditionals 348
Ne de olsa, bir dünya dili değil, Rusça, oysa öğrenmek isterim.
Ne de olsa, bir dünya dil-i değil, Rusça, oysa öğren-mek iste-r-im.
No matter how, it is not a 'world language,' Russian, yet I want to learn it.

#2481 / 350 [27.2.4] Projection 350
Bu durumda Türkiye'de olsaydım çoktan ölmüş olurdum.
Bu durum-da Türkiye'de ol-sa-ydı-m çoktan öl-müş ol-ur-du-m.
Had I been in this situation in Turkey, I would have been long dead.

#2482 / 350 [27.2.4] Projection 350
Eğitim çok önemli, keşke üniversitede okuyabilseydim.
Eğitim çok önemli, keşke üniversite-de oku-yabil-se-ydi-m.
Education is very important; I wish I had been able to study at the university.

#2483 / 350 [27.2.4] Projection 350
Suat Hanım'la o hademe gürültüye yetişmeselerdi, ne yapardınız, çok merak ediyorum.
Suat Hanım'la o hademe gürültü-ye yetiş-me-se-ler-di, ne yap-ar-dınız, çok merak ed-iyor-um.
If the maid and Mrs Suat hadn't gone up to the noise, what would you have done? – I am very curious about that.

#2484 / 350 [27.2.4] Projection 350
Onlar başaramasalardı, ne bir şey düşünebilir, ne bir şey umabilirdiniz?
Onlar başar-ama-sa-lar-dı, ne bir şey düşün-ebil-ir, ne bir şey um-abil-ir-di-niz?
If they hadn't succeeded, what would you have thought or hoped for?

#2485 / 350 [27.2.4] Projection 350
New York'ta kalmak zorunda olmasalardı, kaçarlardı.
New York'ta kal-mak zorunda ol-ma-sa-lar-dı, kaç-ar-lar-dı.
Had they not been obliged to stay in New York, they would have run off.

#2486 / 350 [27.2.5] Evocation 350
Bana ne dese beğenirsin?
Ban-a ne de-se beğenirsin
What do you think he said to me? / You know what she said to me?

#2487 / 351 [27.2.5] Evocation 350
Kimi görsem beğenirsiniz?
Kim-i gör-se-m beğenirsiniz?
You know who I saw? / You won't believe who I saw.

#2488 / 351 [27.2.5] Evocation 350
Okula yaklaşmıştık ki, birden ne duysak beğenirsiniz?
Okul-a yaklaş-mış-tı-k ki, birden ne duy-sa-k beğenirsiniz?
We had come near the school and guess what we suddenly heard!

#2489 / 351 [27.2.5] Evocation 350
Çocuklar çevrelerine bakındıkları zaman ne görseler beğenirsiniz?
Çocuk-lar çevre-lerin-e bakın-dık-ları zaman ne gör-se-ler beğenirsiniz?
And do you know what children see when they look around them?

#2490 / 351 [27.2.5] Evocation 350
Ne göreyim, bizim otuz beş kuruşluk karpuz kaç lira olsa beğenirsin?
Ne gör-e-yim, biz-im otuz beş kuruşluk karpuz kaç lira ol-sa beğenirsin?
And what do I see – guess what a melon costs that we buy / sell for 35 kuru?

 © Gerjan van Schaaik

#2491 / 351 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Daha çocukken, Aliye ...
Daha çocuk-ken, Aliye ...
When she was a child, Aliye ...

#2492 / 351 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Küçük bir çocukken, Erol ...
Küçük bir çocuk-ken, Erol ...
When Erol was a small child ...

#2493 / 351 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Genç bir kadınken, Feyza ...
Genç bir kadın-ken, Feyza ...
As a young woman, Feyza ...

#2494 / 351 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Artık emekliyken, Aliye ...
Artık emekli-yken, Aliye ...
Already being retired, Aliye ...

#2495 / 351 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Oğlumuz bebekken ...
Oğl-umuz bebek-ken ...
When our son was a baby ...

#2496 / 351 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Ben henüz bebekken ...
Ben henüz bebek-ken ...
When I was still a baby ...

#2497 / 351 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Ben evden uzaktayken ...
Ben ev-den uzak-ta-yken ...
When I was far away from home ...

© Gerjan van Schaaik

#2498 / 351 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Ben Fransa'dayken ...
Ben Fransa'da-yken ...
When I was in France ...

#2499 / 351 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Ben askerdeyken ...
Ben asker-de-yken ...
Being in the military ...

#2500 / 352 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Ben oniki yaşımdayken ...
Ben oniki yaş-ım-da-yken ...
When I was twelve ...

#2501 / 352 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Ben senin yaşındayken ...
Ben sen-in yaş-ın-da-yken ...
At your age, I ...

#2502 / 352 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Ben orada asistanken ...
Ben ora-da asistan-ken ...
Being an assistant there, I ...

#2503 / 352 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Benimle birlikteyken ...
Ben-im-le birlik-te-yken ...
When we were together ...

#2504 / 352 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
İkizlerimiz ben henüz okuldayken doğdu.
İkiz-ler-imiz ben henüz okul-da-yken doğ-du.
Our twins were born when I was still at school.

© Gerjan van Schaaik

#2505 / 352 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Henüz hiçbir şey belli değilken, gitmeye karar veremedi.
Henüz hiçbir şey belli değil-ken, git-me-ye karar ver-eme-di.
While nothing was clear yet, she could not decide to go.

#2506 / 352 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Kışın ortasında, sefer mevsimi değilken, o kaleyi niçin kuşatmışlardı?
Kış-ın orta-sın-da, sefer mevsim-i değil-ken, o kale-yi niçin kuşat-mış-lar-dı?
Why have they besieged the castle in the middle of winter, when this is not the season for campaigning?

#2507 / 352 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
1930 yılında Türkiye'nin bir tane üniversitesi varken, bugün sadece Ankara'da on tane üniversite var.
1930 yılında Türkiye'nin bir tane üniversite-si var-ken, bugün sadece Ankara'da on tane üniversite var.
While there was one university in Turkey in 1930, today there are ten universities in Ankara alone.

#2508 / 352 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Tam ben yokken ararsa ne yaparız?
Tam ben yok-ken ara-r-sa ne yap-ar-ız?
What do we do, when she calls just when I am not there?

#2509 / 352 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Henüz fırsatım varken eve dönmeliydim!
Henüz fırsat-ım var-ken ev-e dön-meli-ydi-m!
I had to return home while I still had the opportunity.

#2510 / 352 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Yasin, hiçbir şeyi yokken öldü.
Yasin, hiçbir şey-i yok-ken öl-dü.
Yasin died when she had nothing. / Yasin died while there was nothing wrong with her.

#2511 / 352 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
O sabah, henüz yatakta yatıyorken, 2000 yıllık bir problemi çözdü.
O sabah, henüz yatak-ta yat-ıyor-ken, 2000 yıllık bir problem-i çöz-dü.
That morning, while still lying in bed, he has resolved a two-thousand-year-old problem.

#2512 / 352 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Araplar köyünde kumandanı bekliyorken ...
Arap-lar köy-ün-de kumandan-ı bekli-yor-ken ...
While the Arabs were awaiting their commander in his village ...

#2513 / 352 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Biz tam yemekteyken, Feride elinde bir mektupla içeri girdi.
Biz tam ye-mek-te-yken, Feride el-in-de bir mektup-la içeri gir-di.
Just as we were eating Feride came in with a letter in her hand.

#2514 / 353 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Tek başıma oturmuş bira içmekteyken sırtım kapıya dönüktü.
Tek başıma oturmuş bira iç-mek-te-yken sırt-ım kapı-ya dönük-tü.
While I was drinking beer, sitting on my own, my back was turned to the door.

#2515 / 353 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Duşa girecekken aynada kendini görüp durakladı.
Duş-a gir-ecek-ken ayna-da kendin-i gör-üp durakla-dı.
Upon entering the shower, she saw herself in the mirror and stopped.

#2516 / 353 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Öteki tam cevap verecekken tren kalktı.
Öteki tam cevap ver-ecek-ken tren kalk-tı.
Just as the other was about to answer, the train left.

#2517 / 353 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Mine'ye bir tek söz söylemek için ağzımı açacakken ...
Mine'ye bir tek söz söylemek için ağz-ım-ı aç-acak-ken ...
The moment I opened my mouth to say one word to Mine ...

#2518 / 353 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Nefis bir komedi olabilecekken ...
Nefis bir komedi ol-abil-ecek-ken ...
Although it could have become a great comedy ...

 © Gerjan van Schaaik

#2519 / 353 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Sanata ve insanlığa büyük bir hizmet verebilecekken ...
Sanat-a ve insanlığ-a büyük bir hizmet ver-ebil-ecek-ken ...
Although he would be able to render a great service to the arts and humanity ...

#2520 / 353 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Sırası gelmişken ...
Sıra-sı gel-miş-ken ...
As the time (for it) has come ...

#2521 / 353 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Hazır fırsat çıkmışken bunu yapalım.
Hazır fırsat çık-mış-ken bun-u yap-a-lım.
Now that the opportunity crops up, let's do this.

#2522 / 353 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Ben eski günlerin hatıralarına dalmışken ...
Ben eski gün-ler-in hatıra-lar-ın-a dal-mış-ken ...
While I had lost myself in memories of olden times ...

#2523 / 353 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Giymişken bir yere gitmeliydi: "Ben kasaba kadar gidiyorum" dedi.
Giy-miş-ken bir yer-e git-meli-ydi: "Ben kasab-a kadar gid-iyor-um" de-di.
Before he got dressed, he had to go somewhere. He said: 'I will walk to the butcher's.'

#2524 / 353 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Karısı yatağında horlamaya başlamışken ...
Karı-sı yatağ-ın-da horla-ma-ya başla-mış-ken ...
As his wife had begun snoring in bed ...

#2525 / 353 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Ceset daha soğumamışken ...
Ceset daha soğu-ma-mış-ken ...
Before the corpse had even cooled off ...

#2526 / 353 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Okuldan döneli daha yarım saat olmamışken ...
Okul-dan dön-eli daha yarım saat ol-ma-mış-ken ...
Before even half an hour had passed since she returned from school ...

#2527 / 354 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Daha yarıya varmamışken ...
Daha yarı-ya var-ma-mış-ken ...
Before they had even come halfway ...

#2528 / 354 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Marmara depreminin yaraları henüz sarılamamışken, 12 Kasım'da da Bolu-Düzce depremi meydana geldi.
Marmara deprem-in-in yara-lar-ı henüz sar-=ıl-ama-mış-ken, 12 Kasım'da da Bolu-Düzce deprem-i meydana gel-di.
Even before the wounds of the earthquake in the Marmara region could have been bandaged, on the twelfth of November the quake in Bolu and Düzce took place.

#2529 / 354 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Eve giderken Lena'ya rastladım.
Ev-e gid-er-ken Lena'ya rastla-dı-m.
On my way home I ran into Lena.

#2530 / 354 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Ben soyunurken, zil çaldı.
Ben soyun-ur-ken, zil çal-dı.
As / while I was undressing, the door-bell rang.

#2531 / 354 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Tıraş olurken aynaya baktı.
Tıraş ol-ur-ken ayna-ya bak-tı.
While he was shaving he looked in the mirror.

#2532 / 354 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Ama ben rahat yaşarken, siz yoksulluk çekeceksiniz, işte bu olamaz!
Ama ben rahat yaşa-r-ken, siz yoksulluk çek-ecek-siniz, işte bu ol-ama-z!
But as I live a good life, you'll suffer from poverty, look, that shouldn't be!

 © Gerjan van Schaaik

#2533 / 354 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Mesleğimi uygularken ya da uygulamazken ...
Mesleğ-im-i uygula-r-ken ya da uygula-ma-z-ken ...
Whether I work in my profession or not ...

#2534 / 354 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Bu kazaların birinde hiçbir can kaybı olmazken ...
Bu kaza-lar-ın bir-in-de hiçbir can kayb-ı ol-ma-z-ken ...
Whereas there were no casualties in one of the accidents ...

#2535 / 354 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Onlar kendilerine yardım edemezken, bana nasıl ederlerdi?
Onlar kendi-lerin-e yardım ed-eme-z-ken, ban-a nasıl ed-er-ler-di?
When they can't help themselves, how would they help me?

#2536 / 354 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Ülkemiz 1950'de 400 bin ton çimento kullanamazken ...
Ülke-miz 1950'de 400 bin ton çimento kullan-ama-z-ken ...
As our country could not even consume 400,000 tons of concrete in 1950 ...

#2537 / 354 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Sesi şiir okurkenki gibi titriyordu.
Ses-i şiir oku-r-ken-ki gibi titri-yor-du.
Her voice trembled as when she was reading poetry.

#2538 / 354 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Çocuklarla konuşurkenki sevecen ses tonuyla.
Çocuk-lar-la konuş-ur-ken-ki sevecen ses ton-u-yla.
With the nice tone of voice you/he/she had when speaking with the children.

#2539 / 354 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Ben de o gün, yani sizin savcılıkta ifade verdiğiniz gün, bakışlarınızda öyle bir şey hissettim.
Özellikle de 'O intihar edecek biri değildi' derkenki bakışlarınız.
Ben de o gün, yani siz-in savcılık-ta ifade ver-diğ-iniz gün, bakış-lar-ınız-da öyle bir şey hisset-ti-m.
Özellikle de 'O intihar ed-ecek biri değil-di' de-r-ken-ki bakış-lar-ınız.
And that day I saw (felt) something in your eyes, that day when you made your statement at the prosecutor's office.
Especially the way you looked, saying: 'He was not a person to commit suicide.'

#2540 / 355 [27.3.1] Suffix –(y)ken 351
Aliye'nin, Susam Sokağında önlerinden koşarak geçerkenki gülüşü.
Aliye'nin, Susam Sokağ-ın-da ön-lerin-den koş-arak geç-er-ken-ki gülüş-ü.
That laughter of Aliye, that laugh when she ran past them in Sesame Street.

#2541 / 355 [27.3.2] Suffix –(y)ErEk 355
Yürüyerek bir saat sonra şehre ulaşabildi.
Yürü-yerek bir saat sonra şehr-e ulaş-abil-di.
On foot (walking), he managed to reach the city after an hour.

#2542 / 355 [27.3.2] Suffix –(y)ErEk 355
Bir hayvan diğer hayvana bilerek yalan söyler.
Bir hayvan diğer hayvan-a bil-erek yalan söyle-r.
One animal lies to the other knowingly.

#2543 / 355 [27.3.2] Suffix –(y)ErEk 355
İhtiyar adam bana gülerek baktı ve sigarasını söndürdü.
İhtiyar adam ban-a gül-erek bak-tı ve sigara-sın-ı söndür-dü.
The old man looked, laughing, at me and put out his cigarette.

#2544 / 355 [27.3.2] Suffix –(y)ErEk 355
Genç kız, tarım ilacı içerek yaşamına son verdi.
Genç kız, tarım ilac-ı iç-erek yaşam-ın-a son ver-di.
The young girl ended her life by taking agricultural poison.

 © Gerjan van Schaaik

#2545 / 355 [27.3.2] Suffix –(y)ErEk 355
Pilot, uçak düşmeden önce atlayarak kurtuldu.
Pilot, uçak düş-me-den önce atla-yarak kurtul-du.
The pilot rescued himself by jumping before the fighter crashed.

#2546 / 355 [27.3.2] Suffix –(y)ErEk 355
Kulaklarını inanamayarak homurdandı ve telefonu açtı.
Kulak-lar-ın-ı inan-ama-yarak homurdan-dı ve telefon-u aç-tı.
He couldn't believe his ears, he mumbled something and picked up the phone.

#2547 / 355 [27.3.2] Suffix –(y)ErEk 355
Bunu o yaptı, herkesin bildiği şeyi bilmeyerek!
Bun-u o yap-tı, herkes-in bil-diğ-i şey-i bil-me-yerek!
It was she who did it, not knowing what everybody knew.

#2548 / 355 [27.3.2] Suffix –(y)ErEk 355
Ne yapacağımı kestiremeyerek, onu hatırlamaya çalıştım.
Ne yap-acağ-ım-ı kestir-eme-yerek, on-u hatırla-ma-ya çalış-tı-m.
While I couldn't make out what to do, I tried to remember her.

#2549 / 355 [27.3.2] Suffix –(y)ErEk 355
İstemeyerek uyumuş olmaktan duyduğu büyük bir korkuyla uyandı.
İste-me-yerek uyu-muş ol-mak-tan duy-duğ-u büyük bir korku-yla uyan-dı.
He awoke with the great fear that he'd fallen asleep unintentionally.

#2550 / 356 [27.3.2] Suffix –(y)ErEk 355
Belki de istemeyerek sizi yordum.
Belki de iste-me-yerek siz-i yor-du-m.
Perhaps I have tired you without wanting to.

#2551 / 356 [27.3.2] Suffix –(y)ErEk 355
İsteyerek ya da istemeyerek yapsan da böyle şey yapılmaz!
İste-yerek ya da iste-me-yerek yap-sa-n da böyle şey yap-ıl-ma-z!
Whether you did it deliberately ('willingly') or not, such a thing is not done!

#2552 / 356 [27.3.2] Suffix –(y)ErEk 355
Almanlar da bunlara acıyaraktan iş vermişler.
Alman-lar da bun-lar-a acı-yaraktan iş ver-miş-ler.
By feeling sorry for them, the Germans gave them jobs.

#2553 / 356 [27.3.2] Suffix –(y)ErEk 355
Bunları, Yunan metinlerinin aslına bakaraktan buldum.
Bun-lar-ı, Yunan metin-lerin-in asl-ın-a bak-araktan bul-du-m.
I found all this by looking at the original of Greek texts.

#2554 / 356 [27.3.2] Suffix –(y)ErEk 355
Vitrinlere bakaraktan saatlerce oyalandı.
Vitrin-ler-e bak-araktan saat-lerce oyalan-dı.
He entertained himself by looking into shop windows for hours on end.

#2555 / 356 [27.3.3] Means–Purpose relation 356
Omuzlarını silkmekle cevap veriyordu.
Omuz-lar-ın-ı silk-mek-le cevap ver-iyor-du.
He answered by shrugging his shoulders.

#2556 / 356 [27.3.3] Means–Purpose relation 356
Köyde kalmakla iyi etmişsiniz.
Köy-de kal-mak-la iyi et-miş-siniz.
You have (as I observe) done well by / with staying in the village.

#2557 / 356 [27.3.3] Means–Purpose relation 356
Nermin, annesinin boyun atkısını düzeltmekle meşguldü.
Nermin, anne-sin-in boyun atkı-sın-ı düzelt-mek-le meşgul-dü.
Nermin was busy with arranging (putting in order) her mother's shawl.

#2558 / 356 [27.3.3] Means–Purpose relation 356
Niçin onların buluştuklarını görmekle memnun ve ayrılacaklarını düşünmekle acı duymuştu?
Niçin onlar-ın buluş-tuk-ların-ı gör-mek-le memnun ve ayrıl-acak-ların-ı düşün-mek-le acı duy-muş-tu?
Why was she happy when she saw that they met each other and why had she felt pain when she thought that they would split up?

 © Gerjan van Schaaik

#2559 / 356 [27.3.3] Means–Purpose relation 356
Söz konusu şiiri yayınlamamakla doğru bir şey yapmadık.
Söz konusu şiir-i yayınla-ma-mak-la doğru bir şey yap-ma-dı-k.
By not publishing the poem in question we did not do the right thing.

#2560 / 356 [27.3.3] Means–Purpose relation 356
Şefleri, bu gibi sorunlara pek ilgi göstermemekle dikkati çekerdi.
Şef-leri, bu gibi sorun-lar-a pek ilgi göster-me-mek-le dikkat-i çek-er-di.
Their boss attracted attention by not paying attention to such problems.

#2561 / 357 [27.3.4] Means–Result relation 356
Oraya izin almak suretiyle ancak belli günler gitmek mümkün.
Ora-ya izin al-mak suret-i-yle ancak belli gün-ler git-mek mümkün.
Going there is only possible on certain days by getting permission.

#2562 / 357 [27.3.4] Means–Result relation 356
Bu suretle roketin yakıtı yenilenerek esas gövde tekrar tekrar kullanılabilir.
Bu suret-le roket-in yakıt-ı yenilen-erek esas gövde tekrar tekrar kullan-ıl-abil-ir.
In this way the fuselage of the rocket can be used over and over again by renewing the fuel.

#2563 / 357 [27.3.4] Means–Result relation 356
Türkiye, yeni kaynaklar bulup yeni metodlardan yararlanmak suretiyle kendisini daha ileriye götürmek mecburiyetindedir.
Türkiye, yeni kaynak-lar bul-up yeni metod-lar-dan yararlan-mak suret-i-yle kendi-sin-i daha ileri-ye götür-mek mecburiyetin-de-dir.
Turkey must take itself yet further forward by seeking new resources and by using new methods.

#2564 / 357 [27.3.5] Adversative 357
Dıştan sakin görünmekle beraber, güç anlar yaşıyorduk.
Dış-tan sakin görün-mek-le beraber, güç an-lar yaşı-yor-du-k.
Although it looked quiet from the outside, we had difficult moments.

#2565 / 357 [27.3.5] Adversative 357
Büyük Kırmızı Leke, ne zaman ortaya çıktığı bilinmemekle birlikte, 1600'lerin başlarından bu yana gözlenmektedir.
Büyük Kırmızı Leke, ne zaman ortaya çık-tığ-ı bilin-me-mek-le birlikte, 1600'ler-in baş-ların-dan bu yana gözlen-mek-te-dir.
Even though it is unknown when the Big Red Spot came into existence, it has been visible since the beginning of the seventeenth century.

#2566 / 357 [27.3.5] Adversative 357
Yavaş olmakla beraber Mehmet gittikçe iyileşiyordu.
Yavaş ol-mak-la beraber Mehmet gittikçe iyileş-iyor-du.
Although slowly, Mehmet was gradually getting better.

#2567 / 357 [27.3.5] Adversative 357
Parlak bir zekâsı olmamakla birlikte para kazanmasını biliyor.
Parlak bir zekâ-sı ol-ma-mak-la birlikte para kazan-ma-sın-ı bil-iyor.
He's no whiz kid, but he does know how to make money.

#2568 / 357 [27.4.1] Suffix –(y)ElI 357
Sen Ankara'ya geleli kaç sene oldu?
Sen Ankara'ya gel-eli kaç sene ol-du?
The date you came to Ankara, how long ago is that?

#2569 / 357 [27.4.1] Suffix –(y)ElI 357
Kaç yıl oldu köye gelmeyeli?
Kaç yıl ol-du köy-e gel-me-yeli?
How many years have passed since he last came to the village?

#2570 / 358 [27.4.1] Suffix –(y)ElI 357
Öyle uzun zaman olmuştu ki çikolatalı bonbon görmeyeli ...
Öyle uzun zaman ol-muş-tu ki çikolatalı bonbon gör-me-yeli ...
So much time has passed since I have seen chocolate creams ...

#2571 / 358 [27.4.1] Suffix –(y)ElI 357
Görüşmeyeli nasılsın, bakalım?
Görüş-me-yeli nasıl-sın, bakalım?
Well, tell me, how are you doing since the last time we saw each other?

#2572 / 358 [27.4.1] Suffix –(y)ElI 357
Ben bu memlekete geldim geleli, Türk yemeği yiyemedim.
Ben bu memleket-e gel-di-m gel-eli, Türk yemeğ-i yi-yeme-di-m.
Ever since I came to this country, I have had no chance to eat Turkish food.

 © Gerjan van Schaaik

#2573 / 358 [27.4.1] Suffix –(y)ElI 357
Ailem Eskişehir'e geldi geleli, ben de rahatlamıştım.
Aile-m Eskişehir'e gel-di gel-eli, ben de rahatla-mış-tı-m.
After my family came out to Eskişehir, I too felt more at ease.

#2574 / 358 [27.4.1] Suffix –(y)ElI 357
Biz Moskova'dan geldik geleli sen çok değiştin.
Biz Moskova'dan gel-di-k gel-eli sen çok değiş-ti-n.
You have changed a lot since we came back from Moscow.

#2575 / 358 [27.4.1] Suffix –(y)ElI 357
Hapishaneye gireli beri tek bir söz söylemedi.
Hapishane-ye gir-eli beri tek bir söz söyle-me-di.
Since he entered jail he hasn't spoken a single word.

#2576 / 358 [27.4.1] Suffix –(y)ElI 357
Böyle olalı beri bir şey yemedim, bir şey içmedim, uyuyamadım.
Böyle ol-alı beri bir şey ye-me-di-m, bir şey iç-me-di-m, uyu-yama-dı-m.
Since this is so I haven't eaten or drunk a thing and I couldn't sleep.

#2577 / 358 [27.4.1] Suffix –(y)ElI 357
Eli para tutalıdan beri Anna'nın ne pinti olduğunu bir bilsen.
El-i para tut-alı-dan beri Anna'nın ne pinti ol-duğun-u bir bil-se-n.
If you only knew how stingy Anna has become since she's been saving money.

#2578 / 358 [27.4.2] Suffix –(y)IncE 358
Eve varınca kapının önünde bir süre bekledi ve gitti.
Ev-e var-ınca kapı-nın ön-ün-de bir süre bekle-di ve git-ti.
Once he arrived at the house, he waited a while at the door and went away.

#2579 / 358 [27.4.2] Suffix –(y)IncE 358
Bizi birlikte görünce çok kızdı.
Biz-i birlikte gör-ünce çok kız-dı.
As soon as he saw us together, he got very angry.

#2580 / 358 [27.4.2] Suffix –(y)IncE 358
Eşim konuşmaya çalışınca, "Sok şu karını arabaya" dedi.
Eş-im konuş-ma-ya çalış-ınca, "Sok şu karı-n-ı araba-ya" de-di.
When my wife finally tried to say something, she said: 'Help that wife of yours into the car.'

#2581 / 359 [27.4.2] Suffix –(y)IncE 358
Beş–altı kişi olunca bugün iyiydi diyorduk.
Beş–altı kişi ol-unca bugün iyi-ydi di-yor-du-k.
As soon as five or six people gathered, we said 'Today was ok.'

#2582 / 359 [27.4.2] Suffix –(y)IncE 358
Bunları yapamayacağımı anlayınca da ayrıldım.
Bun-lar-ı yap-ama-yacağ-ım-ı anla-yınca da ayrıl-dı-m.
The moment I understood I wouldn't be able to do it, I left.

#2583 / 359 [27.4.2] Suffix –(y)IncE 358
Görmeyince inanamazsınız!
Gör-me-yince inan-ama-z-sınız!
As long as (if) you don't see it, you won't be able to believe it!

#2584 / 359 [27.4.2] Suffix –(y)IncE 358
Yazmak gereği duymayınca da yazmam.
Yaz-mak gereğ-i duy-ma-yınca da yaz-ma-m.
As long as (when) I don't feel the urge to write, I don't.

#2585 / 359 [27.4.2] Suffix –(y)IncE 358
Düşüncelerini sözcüklerle açıklayamayınca omuzlarını silkti.
Düşünce-ler-in-i sözcük-ler-le açıkla-yama-yınca omuz-lar-ın-ı silk-ti.
When he couldn't express his feelings in words, he shrugged his shoulders.

#2586 / 359 [27.4.2] Suffix –(y)IncE 358
Tek başına ve paran olmayınca ...
Tek başına ve para-n ol-ma-yınca ...
On your own and not having ('your money not being') money ...

 © Gerjan van Schaaik

#2587 / 359 [27.4.2] Suffix –(y)IncE 358
Söğüt korusuna dönüşümüzde Kozma, bana kırmızı şarapla dolu bardağı verdi ve dedi ki: Ben on sayıncaya kadar nefes almadan içeceksin.
Söğüt koru-sun-a dönüş-ümüz-de Kozma, ban-a kırmızı şarap-la dolu bardağ-ı ver-di ve de-di ki: Ben on say-ınca-ya kadar nefes al-madan iç-ecek-sin.
On our return to the willow grove, Kozma gave me a glass of red wine and said: I count to ten and in the meantime you drink this up without taking a breath.

#2588 / 359 [27.4.2] Suffix –(y)IncE 358
Su karnıma, göğsüme, boynuma yükselinceye dek yürüdüm.
Su karn-ım-a, göğs-üm-e, boyn-um-a yüksel-ince-ye dek yürü-dü-m.
I walked until the water came to my belly, to my chest, and up to my neck.

#2589 / 359 [27.4.3] Combination V-(I/E)r V-mEz 359
İstanbul'a gelir gelmez evlendirmişlerdi onu.
İstanbul'a gel-ir gel-me-z evlendir-miş-ler-di on-u.
The moment she'd arrived in Istanbul, they had married her off.

#2590 / 359 [27.4.3] Combination V-(I/E)r V-mEz 359
Papaz gider gitmez, ablası ona dedi ki ...
Papaz gid-er git-me-z, abla-sı on-a de-di ki ...
As soon as the priest had left, his sister said to him ...

#2591 / 359 [27.4.3] Combination V-(I/E)r V-mEz 359
Polis beni evden alır almaz ...
Polis ben-i ev-den al-ır al-ma-z ...
The moment the police picked me up from home ...

#2592 / 359 [27.4.3] Combination V-(I/E)r V-mEz 359
Mektubu sabah olur olmaz yollarım.
Mektub-u sabah ol-ur ol-ma-z yolla-r-ım.
I will send off the letter first thing in the morning.

#2593 / 359 [27.4.3] Combination V-(I/E)r V-mEz 359
Mezun olur olmaz hiç düşünmeden branş olarak astrofiziği seçmişti.
Mezun ol-ur ol-ma-z hiç düşün-meden branş olarak astrofiziğ-i seç-miş-ti.
As soon as she finished school, and without giving it a further thought, she chose astrophysics as her subject.

#2594 / 360 [27.4.3] Combination V-(I/E)r V-mEz 359
Olur olmaz gözüm sulanır oldu.
Olur olmaz göz-üm sulanır ol-du.
My eyes had become moist anyway.

#2595 / 360 [27.4.3] Combination V-(I/E)r V-mEz 359
Ertesi sabah uyandığında eli ister istemez boğazına gitmiş.
Ertesi sabah uyan-dığ-ın-da el-i ister istemez boğaz-ın-a git-miş.
Upon waking up next morning her hand went to her throat by itself.

#2596 / 360 [27.4.3] Combination V-(I/E)r V-mEz 359
Onun bu derin korkusu bizi de etkiliyordu, ister istemez.
On-un bu derin korku-su biz-i de etkili-yor-du, ister istemez.
This profound angst of his inadvertently affected us too.

#2597 / 360 [27.4.3] Combination V-(I/E)r V-mEz 359
Komşular da ister istemez işe karışırlardı.
Komşu-lar da ister istemez iş-e karış-ır-lar-dı.
And the neighbours interfered, naturally.

#2598 / 360 [27.4.3] Combination V-(I/E)r V-mEz 359
Sabah oldu mu ...
Sabah ol-du mu ...
Hardly was it morning when ...

#2599 / 360 [27.4.3] Combination V-(I/E)r V-mEz 359
Bayanların sayısı üçe çıktı mı, artık o kompartıman dolmuş sayılır.
Bayan-lar-ın sayı-sı üç-e çık-tı mı, artık o kompartıman dolmuş sayıl-ır.
Had the number of ladies risen to three, that compartment would already have been regarded as full.

#2600 / 360 [27.4.3] Combination V-(I/E)r V-mEz 359
Bir şey söylemedi mi, Ali "Yalan söylemesene!" diye bağırdı.
Bir şey söyle-me-di mi, Ali "Yalan söyle-me-sene!" diye bağır-dı.
She hadn't even said anything before Ali shouted 'Don't lie to me!'

 © Gerjan van Schaaik

#2601 / 360 [27.4.3] Combination V-(I/E)r V-mEz 359
Evde konuk oldu mu, babası öyle içiyor ki ...
Ev-de konuk ol-du mu, baba-sı öyle iç-iyor ki ...
No sooner had the guests arrived, his father drank so much that ...

#2602 / 360 [27.4.3] Combination V-(I/E)r V-mEz 359
İçine bir girdin mi, tıpkı denizaltı.
İç-in-e bir gir-di-n mi, tıpkı denizaltı.
Once you are inside, it is just like a submarine.

#2603 / 360 [27.4.4] Momentaneous actions 360
Kibritin parlamasıyla sönmesi bir oldu.
Kibrit-in parla-ma-sı-yla sön-me-si bir ol-du.
No sooner was the match kindled than it went out (again).

#2604 / 361 [27.4.4] Momentaneous actions 360
O kızla evlenmek istediğini duymasıyla oğlunu evden kovması bir oldu.
O kız-la evlen-mek iste-diğ-in-i duy-ma-sı-yla oğl-un-u ev-den kov-ma-sı bir ol-du.
No sooner had s/he heard that he wanted to marry that girl than s/he chased her / his son out of the house.

#2605 / 361 [27.4.4] Momentaneous actions 360
Telefonun kapanmasıyla açılması bir oldu: "ırrrr!"
Telefon-un kapan-ma-sı-yla açıl-ma-sı bir ol-du: "ırrrr!"
The moment the phone was hung up, it rang again: 'Triiing.'

#2606 / 361 [27.4.4] Momentaneous actions 360
Beni omzumdan yakalamasıyla başka bir yere itelemesi bir oldu.
Ben-i omz-um-dan yakala-ma-sı-yla başka bir yer-e itele-me-si bir ol-du.
She took me by my shoulder and pushed me forthwith to another place.

#2607 / 361 [27.4.4] Momentaneous actions 360
Böyle iki yaftanın yapıştırıldığı muhakkaktı, fakat asılmalarıyla beraber yok edilmeleri bir olmuştu.
Böyle iki yafta-nın yapış-tır-ıl-dığ-ı muhakkak-tı, fakat as-ıl-ma-ları-yla beraber yok ed-il-me-leri bir ol-muş-tu.
That the two price tags had been attached in this way was sure, but by the time they were hung up they had disappeared again.

#2608 / 361 [27.4.4] Momentaneous actions 360
Oraya varmamla ayrılmam bir oluyor.
Ora-ya var-ma-m-la ayrıl-ma-m bir ol-uyor.
I haven't arrived but I leave again.

#2609 / 361 [27.4.5] Combination –TIK + possessive + –TE 361
Geldiğimde sezon bitmek üzereydi.
Gel-diğ-im-de sezon bit-mek üzere-ydi.
Upon my arrival / When I arrived the season was coming to an end.

#2610 / 361 [27.4.5] Combination –TIK + possessive + –TE 361
Yeniden baktığımda bir şey yoktu.
Yeniden bak-tığ-ım-da bir şey yok-tu.
When I looked again, there was nothing.

#2611 / 361 [27.4.5] Combination –TIK + possessive + –TE 361
Eve döndüğümde babaannemi görünce şaşırdım.
Ev-e dön-düğ-üm-de babaanne-m-i gör-ünce şaş-ır-dı-m.
Coming home and seeing my grandmother I was surprised.

#2612 / 361 [27.4.5] Combination –TIK + possessive + –TE 361
Doğduğumda annem onbeş, babamsa yirmi yaşındaymış.
Doğ-duğ-um-da anne-m onbeş, baba-m-sa yirmi yaş-ın-da-ymış.
When I was born, my mother was fifteen and my father twenty.

#2613 / 361 [27.4.5] Combination –TIK + possessive + –TE 361
Ben buraya geldiğimde, o uyuyordu ama çok derinden değil.
Ben bura-ya gel-diğ-im-de, o uyu-yor-du ama çok derinden değil.
When I came here, she was sleeping but not too deeply.

#2614 / 361 [27.4.5] Combination –TIK + possessive + –TE 361
Belki de ne yitirdiklerini görecekler, sen gittiğinde.
Belki de ne yitir-dik-lerin-i gör-ecek-ler, sen git-tiğ-in-de.
Perhaps they will see what they have lost, when you left.

 © Gerjan van Schaaik

#2615 / 362 [27.4.5] Combination –TIK + possessive + –TE 361
İçeri girildikte, onun patronuna lanetler yağdırdığı duyuluyordu.
İçeri giril-dik-te, on-un patron-un-a lanet-ler yağdır-dığ-ı duyul-uyor-du.
On entering, one could hear him showering his boss with all kinds of curses.

#2616 / 362 [27.4.5] Combination –TIK + possessive + –TE 361
Aslanım, vakti geldikte lâzım olan herşey sana söylenecektir.
Aslan-ım, vakt-i gel-dik-te lâzım ol-an herşey san-a söylen-ecek-tir.
Dear friend, when the time is ripe for it, you will surely be told all that is needed.

#2617 / 362 [27.4.5] Combination –TIK + possessive + –TE 361
Babam, anam izine çıkanda beni de götürürler Türkiye'ye.
Baba-m, ana-m izin-e çık-an-da ben-i de götür-ür-ler Türkiye'ye.
When my father and mother go on holiday, they take me too, to Turkey.

#2618 / 362 [27.4.5] Combination –TIK + possessive + –TE 361
Bizim avrat cahil ama zora gelende taşaklı avrattır ha!
Biz-im avrat cahil ama zor-a gel-en-de taşaklı avrat-tır ha!
My wife is ignorant but when she has problems she's really a woman with balls.

#2619 / 362 [27.4.6] Suffix –mEdEn 362
Ne olduğunu tam anlamadan tartışma büyüdü ve ...
Ne ol-duğ-un-u tam anla-madan tartışma büyü-dü ve ...
Without my understanding what was going on, the discussion took off and ... / Before I understood what was going on, the discussion took off and ...

#2620 / 362 [27.4.6] Suffix –mEdEn 362
Dayı, bir kelime söylemeden, onu odasına götürdü.
Dayı, bir kelime söyle-meden, on-u oda-sın-a götür-dü.
Even before she had said a word, her uncle sent her to her room. / Without saying a word, his uncle sent him to his room.

#2621 / 362 [27.4.6] Suffix –mEdEn 362
Film yarıya gelmeden uykum gelir, uyurum.
Film yarı-ya gel-meden uyku-m gel-ir, uyu-r-um.
Even before the film is halfway through I feel sleepy and doze off.

#2622 / 362 [27.4.6] Suffix –mEdEn 362
Güneş doğmadan uyandım.
Güneş doğ-madan uyan-dı-m.
I woke up before sunrise.

#2623 / 362 [27.4.6] Suffix –mEdEn 362
Şemsiye almadan evden çıkma.
Şemsiye al-madan ev-den çık-ma.
Don't leave home without taking an umbrella (with you).

#2624 / 362 [27.4.6] Suffix –mEdEn 362
Otomobilin kontağını kapatmadan arkadaşını bekledi.
Otomobil-in kontağ-ın-ı kapat-madan arkadaş-ın-ı bekle-di.
Without switching off the ignition, he waited for his friend.

#2625 / 363 [27.4.6] Suffix –mEdEn 362
Aliye, hiç telaş etmeden cevap verdi: "Nereden bileyim!"
Aliye, hiç telaş et-meden cevap ver-di: "Nereden bil-e-yim!"
Without getting enraged at all Aliye answered: 'How am I to know that?'

#2626 / 363 [27.4.6] Suffix –mEdEn 362
Yaz mevsimi gelmeden önce bir aylık bir programla zayıflayabilecek.
Yaz mevsim-i gel-me-den önce bir aylık bir program-la zayıfla-yabil-ecek.
Still, before the summer he can slim down, with a program lasting a month.

#2627 / 363 [27.4.6] Suffix –mEdEn 362
Kadehinden bir yudum aldı, yutmadan önce ağzında çalkaladı.
Kadeh-in-den bir yudum al-dı, yut-ma-dan önce ağz-ın-da çalkala-dı.
She took a swig from her glass and before swallowing it she swished it around in her mouth.

#2628 / 363 [27.4.6] Suffix –mEdEn 362
Bağdat düşmezden önce, buradaki her çeşit malzeme kuzeye taşındı.
Bağdat düş-mez-den önce, bura-da-ki her çeşit malzeme kuzey-e taşın-dı.
Before Baghdad fell all sorts of material was moved to the north.

 © Gerjan van Schaaik

#2629 / 363 [27.4.7] Suffix –mEksIzIn 363
Çocuk hiç konuşmaksızın elindeki parayı uzattı.
Çocuk hiç konuş-maksızın el-in-de-ki para-yı uzat-tı.
Without saying a thing, the child passed over the money he had in his hand.

#2630 / 363 [27.4.7] Suffix –mEksIzIn 363
Hiçbir şey söylemeksizin evden fırlayıp çıktı.
Hiçbir şey söyle-meksizin ev-den fırla-yıp çık-tı.
Without saying a word, he stormed out of the house.

#2631 / 363 [27.4.7] Suffix –mEksIzIn 363
Hiç kimseyi umursamaksızın, yüksek sesle konuşmayı sürdürdüler.
Hiç kimse-yi umursa-maksızın, yüksek ses-le konuş-ma-yı sürdür-dü-ler.
Without being concerned about anyone, they kept on talking loudly.

#2632 / 363 [27.4.7] Suffix –mEksIzIn 363
Hiç arkasına bakmaksızın eve doğru gitti.
Hiç arka-sın-a bak-maksızın ev-e doğru git-ti.
He made for the house without even looking back.

#2633 / 363 [27.4.7] Suffix –mEksIzIn 363
Kimseyle karşılaşmaksızın iki avludan geçti.
Kimse-yle karşılaş-maksızın iki avlu-dan geç-ti.
He passed two courtyards without coming across anyone.

#2634 / 363 [27.4.7] Suffix –mEksIzIn 363
inandırıcı kanıt olmaksızın
inandırıcı kanıt ol-maksızın
without convincing evidence

#2635 / 363 [27.4.7] Suffix –mEksIzIn 363
zorlayıcı nedenler olmaksızın
zorlayıcı neden-ler ol-maksızın
without compelling reasons

#2636 / 363 [27.4.7] Suffix –mEksIzIn 363
söz konusu olmaksızın
söz konusu ol-maksızın
without its being the topic

#2637 / 363 [27.4.7] Suffix –mEksIzIn 363
kimse farkında olmaksızın
kimse farkında ol-maksızın
without anyone noticing

#2638 / 364 [27.4.7] Suffix –mEksIzIn 363
Kadınların gerçek yardımı olmaksızın ...
Kadın-lar-ın gerçek yardım-ı ol-maksızın ...
Without the women having real help ...

#2639 / 364 [27.4.7] Suffix –mEksIzIn 363
Patronundan izni olmaksızın ...
Patron-un-dan izn-i ol-maksızın ...
Without having permission given by the boss ...

#2640 / 364 [27.4.7] Suffix –mEksIzIn 363
Elimde bir kitap olmaksızın dolaşamıyorum.
El-im-de bir kitap ol-maksızın dolaş-amı-yor-um.
I cannot travel without having a book (in my hands).

#2641 / 364 [27.4.7] Suffix –mEksIzIn 363
Elimde olmaksızın gülümsedim.
Elimde ol-maksızın gülümse-di-m.
Without being able to control myself, I smiled.

#2642 / 364 [27.4.8] Suffix –mEktEnsE 364
Başkalarıyla rekabete girmektense onlarla işbirliği yapmayı tercih ederim.
Başkaları-yla rekabet-e gir-mektense onlar-la işbirliğ-i yap-ma-yı tercih ed-er-im.
Instead of going to compete with others, she prefers to cooperate with them.

 © Gerjan van Schaaik

#2643 / 364 [27.4.8] Suffix –mEktEnsE 364
"Başkasıyla evlenmektense, ölmeyi yeğlerim!" dedi.
"Başkası-yla evlen-mektense, öl-me-yi yeğle-r-im!" de-di.
'I'd rather die than marry someone else' said she.

#2644 / 364 [27.4.8] Suffix –mEktEnsE 364
Onlarla birlikte olmaktansa yalnız kalmayı daha uygun buluyordum.
Onlar-la birlikte ol-maktansa yalnız kal-ma-yı daha uygun bul-uyor-du-m.
I found it better (more suitable) to stay on my own than to be with them.

#2645 / 364 [27.4.8] Suffix –mEktEnsE 364
Bunun için onlara gitmektense seni annenin evine bırakmak istiyorum.
Bun-un için onlar-a git-mektense sen-i anne-n-in ev-in-e bırak-mak isti-yor-um.
That is why I prefer to drop you off at your mother's than go to them.

#2646 / 364 [27.4.8] Suffix –mEktEnsE 364
Neyse onu hiç görmemektense erken gelmek yeğdir.
Neyse on-u hiç gör-me-mektense erken gel-mek yeğ-dir.
It is anyhow better to be early than not to see him at all.

#2647 / 364 [27.4.8] Suffix –mEktEnsE 364
Bir işi yarım yapmaktansa hiç yapmamak daha iyidir.
Bir iş-i yarım yap-maktansa hiç yap-ma-mak daha iyi-dir.
It is preferable not to do something at all than to do it in a half-baked way.

#2648 / 364 [27.4.8] Suffix –mEktEnsE 364
Halk tarafından parçalanmaktansa, zehir alır ölürüm.
Halk tarafından parçala-n-maktansa, zehir al-ır öl-ür-üm.
I would sooner take poison and die than be torn apart by the rabble.

#2649 / 365 [27.4.8] Suffix –mEktEnsE 364
Hiç olmamaktansa, varsın geç olsun.
Hiç ol-ma-maktansa, var-sın geç ol-sun.
Let them come, let it get late, this is better than not at all.

#2650 / 365 [27.4.8] Suffix –mEktEnsE 364
Hayatı kendine uydurmaktansa kendini hayata uydurmayı öğrenmelisin.
Hayat-ı kendin-e uydur-maktansa kendin-i hayat-a uydur-ma-yı öğren-meli-sin.
You should learn how to adapt yourself to life rather than try to adapt life to yourself.

#2651 / 365 [27.4.9] Substitution 365
Okumayıp işçi olacağıma, okuyup bir meslek öğreneyim, daha iyi.
Oku-ma-yıp işçi ol-acağ-ım-a, oku-yup bir meslek öğren-e-yim, daha iyi.
In place of not going to school and becoming a worker, I'd better learn a trade, that's better.

#2652 / 365 [27.4.9] Substitution 365
Teşekkür edeceğin yerde, öyle mi?
Teşekkür ed-eceğ-in yerde, öyle mi?
Instead of saying thank you, is that what you mean?

#2653 / 365 [27.4.9] Substitution 365
Ama kader bu, kazanmak yerine kaybedebiliriz de.
Ama kader bu, kazan-mak yerine kaybed-ebil-ir-iz de.
But fate is like this: instead of winning we also may lose.

#2654 / 365 [27.4.9] Substitution 365
Salonda beklemek yerine, doğrudan çalışma odasına girmek istedi.
Salon-da bekle-mek yerine, doğrudan çalışma oda-sın-a gir-mek iste-di.
In lieu of waiting in the drawing-room, he wanted to go straight into the study.

#2655 / 365 [27.4.10] Renunciation 365
Yüzüğümü bulmak şöyle dursun, aramıyormuş bile.
Yüzüğ-üm-ü bul-mak şöyle dursun, ara-mı-yor-muş bile.
He hasn't even sought, let alone found my ring.

#2656 / 365 [27.4.10] Renunciation 365
Olup bitenleri denetleyebilmek şöyle dursun, anlayamıyordu bile.
Olup biten-ler-i denetle-yebil-mek şöyle dursun, anla-yamı-yor-du bile.
Apart from being able to check / inspect what is going on, he does not even understand a thing of it. (/ Literally: ... he has not even been able to understand.)

 © Gerjan van Schaaik

#2657 / 365 [27.4.10] Renunciation 365
Şimdi kendisini öldürmek şöyle dursun, bunu düşünemiyordu bile.
Şimdi kendi-sin-i öldür-mek şöyle dursun, bun-u düşün-emi-yor-du bile.
Forget it that she would kill herself now, she could never even give it a thought. / Literally: ... she has not even been able to think of it.)

#2658 / 366 [27.4.11] Inchoative 366
Geldiğimde sezon bitmek üzereydi.
Gel-diğ-im-de sezon bit-mek üzere-ydi.
When I arrived, the season was coming towards its end.

#2659 / 366 [27.4.11] Inchoative 366
Tükenmek üzere olan umutlar!
Tüken-mek üzere olan umut-lar!
Hope which is about to evaporate!

#2660 / 366 [27.4.11] Inchoative 366
Doğurmak üzere olan bir kadındı.
Doğur-mak üzere olan bir kadın-dı.
It was a woman who was about to give birth.

#2661 / 366 [27.5.1] Reason / cause 366
Bu yoldandır ki zaman içinde onları tanımak mümkün olacaktır.
Bu yoldan-dır ki zaman içinde onlar-ı tanı-mak mümkün ol-acak-tır.
In this way it will be possible to recognize them in due time.

#2662 / 366 [27.5.1] Reason / cause 366
Böylelikledir ki birçok tatlı zevk, çok geçmeden ağır yükümlülüklere dönüştü.
Böylelikle-dir ki birçok tatlı zevk, çok geç-meden ağır yükümlülük-ler-e dönüş-tü.
In this way many pleasures soon turned into heavy obligations.

#2663 / 367 [27.5.2] Conjunction diye 367
Eminim, ben Ahmet amcam öldü diye ağlamıyordum, çünkü daha o zamanlar ölmek nedir bilemeyecek yaştaydım.
Emin-im, ben Ahmet amca-m öl-dü diye ağla-mı-yor-du-m, çünkü daha o zaman-lar öl-mek ne-dir bil-eme-yecek yaş-ta-ydı-m.
I am sure of it, I have not cried because my uncle Ahmet passed away, because at the time I was at an age when one couldn't know what it is to die.

#2664 / 367 [27.5.2] Conjunction diye 367
Hatta yayınevleri şiir kitabı basmaktan çekiniyorlar, satılmıyor diye.
Hatta yayınev-ler-i şiir kitab-ı bas-mak-tan çekin-iyor-lar, sat-ıl-mı-yor diye.
The publishers are even hesitant to print poetry books, for they don't sell.

#2665 / 367 [27.5.2] Conjunction diye 367
Gençtin, çekiciydin, başka bir erkekle karşılaşıp yeni bir yaşam kuracaksın diye öyle korkuyordum ki.
Genç-ti-n, çekici-ydi-n, başka bir erkek-le karşılaş-ıp yeni bir yaşam kur-acak-sın diye öyle kork-uyor-du-m ki.
You were young, you were attractive, I was so afraid that you would meet another man and set up a new life.

#2666 / 367 [27.5.3] Combination –TIK + possessive + –TEn 367
Ben hâlâ güç yürüdüğümden kendisini zorlukla izlemekteydim.
Ben hâlâ güç yürü-düğ-üm-den kendi-sin-i zorluk-la izle-mek-te-ydi-m.
Because I still walked with difficulty, I could hardly keep pace with him.

#2667 / 367 [27.5.3] Combination –TIK + possessive + –TEn 367
Bunu bildiğimden erken çıktım, üstelik.
Bun-u bil-diğ-im-den erken çık-tı-m, üstelik.
Besides, because I knew this I left early.

#2668 / 367 [27.5.3] Combination –TIK + possessive + –TEn 367
Onlara güvenmediğimden değil, bu.
Onlar-a güven-me-diğ-im-den değil, bu.
This is not because I do not trust them.

#2669 / 367 [27.5.3] Combination –TIK + possessive + –TEn 367
Oralarda çocuğu görmediğinden, kapıya doğru ilerledi.
Ora-lar-da çocuğ-u gör-me-diğ-in-den, kapı-ya doğru ilerle-di.
Because she did not see the child anywhere, she walked up to the door.

#2670 / 367 [27.5.3] Combination –TIK + possessive + –TEn 367
Arka tekerlekler, jet motorlarının arkasına konulamayacağından gövdenin altına konulmuştur.
Arka tekerlek-ler, jet motor-ların-ın arka-sın-a kon-ul-ama-yacağ-ın-dan gövde-nin alt-ın-a kon-ul-muş-tur.
The rear wheels have been placed under the fuselage, because they could not be mounted behind the jet engines.

 © Gerjan van Schaaik

#2671 / 367 [27.5.3] Combination –TIK + possessive + –TEn 367
Leon'un önünde durup vitrinlere bakıyor. Bir şey alacağından mı? Değil.
Leon'un ön-ün-de dur-up vitrin-ler-e bak-ıyor. Bir şey al-acağ-ın-dan mı? Değil.
He stops at Leon's and looks at the windows. Because he's going to buy something? No!

#2672 / 368 [27.5.4] Combination –TIK + possessive + için 367
Geç kaldığım için çıkıştı.
Geç kal-dığ-ım için çıkış-tı.
Because I was late, he scolded me.

#2673 / 368 [27.5.4] Combination –TIK + possessive + için 367
1949'da doğduğum için şanslıyım.
1949'da doğ-duğ-um için şanslı-yım.
Because I was born in 1949 I am lucky.

#2674 / 368 [27.5.4] Combination –TIK + possessive + için 367
Bilemediğim için, "gçebilir," dedim.
Bil-eme-diğ-im için, "geç-ebil-ir," de-di-m.
Because I could not have known, I said: 'It may blow over.'

#2675 / 368 [27.5.4] Combination –TIK + possessive + için 367
Teşekkürler, annem olduğun için!
Teşekkür-ler, anne-m ol-duğ-un için!
Many thanks, because you are my mother!

#2676 / 368 [27.5.4] Combination –TIK + possessive + için 367
Bunu kendim yapamadığım için de üzgünüm.
Bun-u kendi-m yap-ama-dığ-ım için de üzgün-üm.
I am sorry that I cannot do it myself.

#2677 / 368 [27.5.4] Combination –TIK + possessive + için 367
Tatilini nasıl olsa İstanbul'da geçireceği için, kabul etti.
Tatil-in-i nasıl olsa İstanbul'da geçir-eceğ-i için, kabul et-ti.
Because he was going to spend his holidays in Istanbul anyhow, he agreed.

© Gerjan van Schaaik

#2678 / 368 [27.5.4] Combination –TIK + possessive + için 367
Hatlar meşgul olacağı için, telefonları acil durumlar dışında kullanmayın.
Hat-lar meşgul ol-acağ-ı için, telefon-lar-ı acil durum-lar dışında kullan-ma-yın.
Because all the lines will be busy, use the telephone in urgent cases only.

#2679 / 368 [27.5.4] Combination –TIK + possessive + için 367
Hiçbir şey eskisi gibi olamayacağı için çok üzülürüm.
Hiçbir şey eski-si gibi ol-ama-yacağ-ı için çok üzül-ür-üm.
Because nothing will be as it used to be (like the old days), I am very sad.

#2680 / 368 [27.5.5] Concessive 368
Onu tanımadığım halde güvenmiştim.
On-u tanı-ma-dığ-ım halde güven-miş-ti-m.
Although I did not know him, I did trust him.

#2681 / 368 [27.5.5] Concessive 368
Çoğumuz uzak geçmişi pek iyi hatırlayabildiği halde ...
Çoğ-umuz uzak geçmiş-i pek iyi hatırla-yabil-diğ-i halde ...
Whereas most of us can remember the remote past very well ...

#2682 / 368 [27.5.5] Concessive 368
"Çocuğum hasta, gidebilir miyiz?" dediğim halde kalmak zorundaydık.
"Çocuğ-um hasta, gid-ebil-ir mi-yiz?" de-diğ-im halde kal-mak zorunda-ydı-k.
Even though I said 'My child is ill, can we go?' we had to stay.

#2683 / 368 [27.5.5] Concessive 368
Yanında üç çocuk olduğu halde ...
Yan-ın-da üç çocuk ol-duğ-u halde ...
Although she had three children with her ...

#2684 / 368 [27.5.5] Concessive 368
Bir neden olmadığı halde ...
Bir neden ol-ma-dığ-ı halde ...
Although there was no reason ...

 © Gerjan van Schaaik

#2685 / 368 [27.5.5] Concessive 368
Cep telefonu kapalı olduğu halde, hep ona bakıyordu.
Cep telefon-u kapalı ol-duğ-u halde, hep on-a bak-ıyor-du.
Even though his mobile phone was switched off, he looked at it all the time.

#2686 / 369 [27.5.5] Concessive 368
Dördümüzün en fakiri olduğum halde ...
Dörd-ümüz-ün en fakir-i ol-duğ-um halde ...
Whereas I am / was the poorest of the four of us ...

#2687 / 369 [27.5.5] Concessive 368
Yatağımın altına kolaylıkla saklanabileceğim halde, bunu bir türlü akıl edemedim.
Yatağ-ım-ın alt-ın-a kolaylık-la saklan-abil-eceğ-im halde, bun-u bir türlü akıl ed-eme-di-m.
Although I could easily have hidden myself under the bed, this never crossed my mind (couldn't think it up).

#2688 / 369 [27.5.5] Concessive 368
Cevap verecek halde değildi.
Cevap ver-ecek halde değil-di.
S/he was not able to give an answer.

#2689 / 369 [27.5.6] Contrastive 369
Bu içten gülümseme içimdeki yabancılaşma duygularını biraz dağıttı dağıtmasına ama, aynı zamanda beni tuzağa düşürdü.
Bu iç-ten gülümseme iç-im-de-ki yabancılaş-ma duygu-lar-ın-ı biraz dağıt-tı dağıt-masına ama, aynı zaman-da ben-i tuzağ-a düş-ür-dü.
Although that sincere smile has somewhat diverted the feelings of estrangement in me, yet at the same time it has trapped me.

#2690 / 369 [27.5.6] Contrastive 369
Demet gidip bu parayla koca bir ayva almıştı almasına ama, eve gelene dek ayvayı ısıra ısıra bitirmişti.
Demet gid-ip bu para-yla koca bir ayva al-mış-tı al-masına ama, ev-e gel-en-e dek ayva-yı ısıra ısıra bitir-miş-ti.
It is true that Demet bought an enormous quince with that money, but by the time she came home she had eaten it up bit by bit.

#2691 / 369 [27.5.6] Contrastive 369
Anlatırdım anlatmasına ya, insanın midesi boş olunca dili de dönmüyor!
Anlat-ır-dı-m anlat-masına ya, insan-ın mide-si boş ol-unca dil-i de dön-mü-yor!
Although I told them so, no one gets his tongue around a word as long as his belly is empty!

#2692 / 369 [27.5.6] Contrastive 369
Kol saati takıyorlar takmasına ya, ya sırf süs amacıyla ya da saati hediye edene ayıp etmemek için takıyorlar.
Kol saat-i tak-ıyor-lar tak-masına ya, ya sırf süs amac-ı-yla ya da saat-i hediye ed-en-e ayıp et-me-mek için tak-ıyor-lar.
Although they wear a wrist watch, they put it on merely to show off or they do it in order not to shame the generous donor of the watch.

#2693 / 369 [27.5.6] Contrastive 369
Gerdek gecemiz oldu olmasına ya ben günlerce başarılı olamadım.
Gerdek gece-miz ol-du ol-masına ya ben gün-lerce başarılı ol-ama-dı-m.
Although our wedding night had passed, I was not able to have success for days on end.

#2694 / 370 [27.5.6] Contrastive 369
Dost olmuşlardı olmasına ama, ona kendi adresini kesinlikle vermemişti.
Dost ol-muş-lar-dı olmasına ama, on-a kendi adres-in-i kesinlikle ver-me-miş-ti.
Although they had become friends, she had certainly not given her address to her.

#2695 / 370 [27.5.6] Contrastive 369
Ben esmerim esmer olmasına ama, sen de düpedüz kapkarasın.
Ben esmer-im esmer ol-masına ama, sen de düpedüz kapkara-sın.
I might be dark, but you are downright pitch-black.

#2696 / 370 [27.5.6] Contrastive 369
Ayşe suçsuzdu suçsuz olmasına ama pek de masum sayılmazdı.
Ayşe suçsuz-du suçsuz ol-masına ama pek de masum sayıl-ma-z-dı.
Ayşe was not guilty indeed, but (she) wasn't regarded as fully innocent either.

#2697 / 370 [27.5.6] Contrastive 369
Burası rahattır rahat olmasına ya, çok karanlıktır.
Burası rahat-tır rahat olmasına ya, çok karanlık-tır.
Although it is certainly quiet here, it is (yet) very dark.

#2698 / 370 [27.5.6] Contrastive 369
Sumru'yla evlenmeye meyilliydi meyilli olmasına ya biraz korkuyordu sanki.
Sumru'yla evlen-me-ye meyilli-ydi meyilli olmasına ya biraz kork-uyor-du sanki.
Although he was disposed to marry Sumru, it was as if he was a bit afraid.

 © Gerjan van Schaaik

#2699 / 370 [27.5.7] Suffix –TIkçE 370
İçtikçe coşarlar, coştukça içerler.
İç-tikçe coş-ar-lar, coş-tukça iç-er-ler.
The more they drink, the more enthusiastic they become; the more enthusiastic the become, the more they drink.

#2700 / 370 [27.5.7] Suffix –TIkçE 370
Fırsat buldukça da rapor alıyordum.
Fırsat bul-dukça da rapor al-ıyor-du-m.
Whenever I found an opportunity I reported myself ill.

#2701 / 370 [27.5.7] Suffix –TIkçE 370
İçtikçe rahatlıyorum.
İç-tikçe rahatlı-yor-um.
The more I drink, the more I feel relaxed.

#2702 / 370 [27.5.7] Suffix –TIkçE 370
Yedikçe de şişerler.
Ye-dikçe de şiş-er-ler.
The more they eat, the fatter they grow.

#2703 / 370 [27.5.7] Suffix –TIkçE 370
Aptallığımı düşündükçe kulaklarım yanıyordu.
Aptallığ-ım-ı düşün-dük-çe kulak-lar-ım yan-ıyor-du.
Whenever I pondered my stupidities, I felt my ears burn.

#2704 / 370 [27.5.7] Suffix –TIkçE 370
Yaş ilerledikçe unutkanlık başlar, derler oysa.
Yaş ilerle-dikçe unutkanlık başla-r, de-r-ler oysa.
This is what they say though: 'When you grow old, forgetfulness sets in.'

#2705 / 370 [27.5.7] Suffix –TIkçE 370
Gün geçtikçe Türkçeyi de unutmaktadırlar.
Gün geç-tikçe Türkçe-yi de unut-mak-ta-dır-lar.
But if time passes, they forget Turkish too.

#2706 / 370 [27.5.7] Suffix –TIkçE 370
Bunları Türkiye yapmadıkça devlet reformu çok zordur.
Bun-lar-ı Türkiye yap-ma-dıkça devlet reform-u çok zordur.
As long as Turkey does not do this, reforming the state is difficult.

#2707 / 371 [27.5.7] Suffix –TIkçE 370
Yüzünüzde benimki gibi bir leke olmadıkça anlayamazsınız.
Yüz-ünüz-de ben-im-ki gibi bir leke ol-ma-dıkça anla-yama-z-sınız.
As long as you don't have a blotch on your face like mine, you're not able to understand.

#2708 / 371 [27.5.7] Suffix –TIkçE 370
Herkes adam gibi sıraya girip beklemedikçe bilgi vermiyoruz.
Herkes adam gibi sıra-ya gir-ip bekle-me-dikçe bilgi ver-mi-yor-uz.
As long as not everybody lines up neatly and waits, we don't give any information.

#2709 / 371 [27.5.7] Suffix –TIkçE 370
Babam ses çıkarmadıkça annem daha fazla sinirleniyordu.
Baba-m ses çıkar-ma-dıkça anne-m daha fazla sinirlen-iyor-du.
The longer my father kept silent, the more nervous my mother got.

#2710 / 371 [27.5.8] Proportion 371
Daha sonra da akşam ışığının izin verdiği oranda birkaç resim çiziyorum.
Daha sonra da akşam ışığ-ın-ın izin ver-diğ-i oranda birkaç resim çiz-iyor-um.
And later I make a few drawings in as far as the evening light permits.

#2711 / 371 [27.5.8] Proportion 371
Manyetik alan güçlü olduğu oranda etki güçlüdür.
Manyetik alan güçlü ol-duğ-u oranda etki güçlü-dür.
The stronger the magnetic field, the stronger the effect.

#2712 / 371 [27.5.8] Proportion 371
Bir başka deyişle, galaksi bizden uzak olduğu oranda hızlı uzaklaşıyordu!
Bir başka deyiş-le, galaksi biz-den uzak ol-duğ-u oranda hızlı uzaklaş-ıyor-du!
In other words, the further a galaxy was away from us, the faster (it) escaped. / In other words, the galaxy escapes proportionally fast to the distance to us.

 © Gerjan van Schaaik

#2713 / 371 [27.5.9] Combination –TIğInce 371
Bundan mümkün olduğunca kaçınacağım.
Bun-dan mümkün ol-duğunca kaçın-acağ-ım.
I will avoid this as much / often / well as possible.

#2714 / 371 [27.5.9] Combination –TIğInce 371
Mümkün olduğunca çabuk aramanızı istediler.
Mümkün ol-duğunca çabuk ara-ma-nız-ı iste-di-ler.
They wanted you to call back as soon as possible.

#2715 / 371 [27.5.9] Combination –TIğInce 371
Çünkü olabildiğince çabuk, yeniden uyumak istiyordu.
Çünkü ol-abil-diğince çabuk, yeniden uyu-mak isti-yor-du.
For she wanted to go to sleep again as soon as possible.

#2716 / 371 [27.5.9] Combination –TIğInce 371
Onun olabildiğince uzağa mı gitmesini istiyorsunuz?
On-un ol-abil-diğince uzağ-a mı git-me-sin-i isti-yor-sunuz?
Do you want him to go away as far as possible?

#2717 / 371 [27.5.9] Combination –TIğInce 371
Elinden geldiğince bunu değiştirmeye çalıştı.
El-in-den gel-diğince bun-u değiştir-me-ye çalış-tı.
She has tried to change this as well as possible.

#2718 / 372 [27.5.9] Combination –TIğInce 371
Öğrenci ve öğretmen olarak onların dilini öğrenebildiğince öğrenecek, kendi dilini öğretebildiğince öğretecektir.
Öğrenci ve öğretmen olarak onlar-ın dil-in-i öğren-ebil-diğince öğren-ecek, kendi dil-in-i öğret-ebil-diğince öğret-ecek-tir.
As students and teachers they will learn others' language as well as possible, and teach their own language to others as well as possible.

#2719 / 372 [27.5.10] Degree 372
Sıcaklık en az kırk derece olmalıydı.
Sıcaklık en az kırk derece ol-malı-ydı.
The heat must have been at least forty degrees.

© Gerjan van Schaaik

#2720 / 372 [27.5.10] Degree 372
İlk eleştiriler son derece olumsuzdu.
İlk eleştiri-ler son derece olumsuz-du.
The first criticism / reviews were extremely negative.

#2721 / 372 [27.5.10] Degree 372
Riva, annesine bir dereceye kadar katlanırdı.
Riva, anne-sin-e bir derece-ye kadar katlan-ır-dı.
To a certain extent Riva agreed with her mother.

#2722 / 372 [27.5.10] Degree 372
Bu çocuklar hastanede tedaviyi gerektirecek derecede yanıklar taşıyor.
Bu çocuk-lar hastane-de tedavi-yi gerektir-ecek derece-de yanık-lar taşı-yor.
These children are covered in burns, so (severe) that they necessitate treatment in a hospital.

#2723 / 372 [27.5.10] Degree 372
Benim için yeter derecede güzel ve yakışıklı da değilsiniz.
Ben-im için yeter derece-de güzel ve yakışıklı da değil-siniz.
For me you are not beautiful and handsome enough (to a sufficient degree).

#2724 / 372 [27.6.1] Suffix –CEsInE 372
Her şeyi bir çocukla konuşurcasına tane tane açıklamak zorunda kalıyordu.
Her şey-i bir çocuk-la konuş-ur-casına tane tane açıkla-mak zorunda kal-ıyor-du.
She had to explain everything to him word by word, as if she was speaking to a child.

#2725 / 373 [27.6.1] Suffix –CEsInE 372
Kuşlar, şarkı söylemek yerine can çekişiyorcasına boğuk çığlıklar atıyorlardı.
Kuş-lar, şarkı söyle-mek yerine can çekiş-iyor-casına boğuk çığlık-lar at-ıyor-lar-dı.
Instead of singing a song, the birds uttered smothered screams as if they were dying in agony.

#2726 / 373 [27.6.1] Suffix –CEsInE 372
Sonraki iki gün hiçbir şey olmamışçasına geçti.
Sonra-ki iki gün hiçbir şey ol-ma-mış-çasına geç-ti.
The two days afterwards passed as if nothing had happened.

 © Gerjan van Schaaik

#2727 / 373 [27.6.1] Suffix –CEsInE 372
Yıldırım çarpmışçasına ayağa fırladı.
Yıldırım çarp-mış-çasına ayağ-a fırla-dı.
She jumped to her feet as if lightning had struck.

#2728 / 373 [27.6.1] Suffix –CEsInE 372
Hiç yaşamamışçasına ölür bu kadın.
Hiç yaşa-ma-mış-çasına öl-ür bu kadın.
That woman will die as if she has not lived at all.

#2729 / 373 [27.6.1] Suffix –CEsInE 372
Terbiyeli bir genç yerlere tükürmez, kadınların yanında pis laflar etmez, ve garsonu çağırmak için hayvancasına masaya vurmaz.
Terbiyeli bir genç yer-ler-e tükür-me-z, kadın-lar-ın yan-ın-da pis laf-lar et-me-z, ve garson-u çağır-mak için hayvan-casına masa-ya vur-ma-z.
A well-mannered young man doesn't spit on the ground, uses no filthy language with women around, and doesn't coarsely bang on the table to call the waiter.

#2730 / 373 [27.6.1] Suffix –CEsInE 372
Sivrisinek kümeleri gölcüğün üstünde delicesine raksediyorlardı.
Sivrisinek küme-ler-i gölcüğ-ün üst-ün-de deli-cesine raksed-iyor-lar-dı.
Clouds of mosquitoes were dancing madly over the pond.

#2731 / 373 [27.6.2] Negational forms 373
İlk bardağı doymazcasına içti.
İlk bardağ-ı doy-ma-z-casına iç-ti.
He drank the first glass as if he was insatiable.

#2732 / 373 [27.6.2] Negational forms 373
Hiçbir şey anlamazcasına baktı.
Hiçbir şey anla-ma-z-casına bak-tı.
She looked as if she didn't understand a thing.

#2733 / 373 [27.6.2] Negational forms 373
Lokantacı fiyatları gerçekten utanmazcasına yükseltmişti.
Lokantacı fiyat-lar-ı gerçekten utan-ma-z-casına yükselt-miş-ti.
The owner of the eatery increased the prices really shamelessly.

#2734 / 373 [27.6.2] Negational forms 373
Şimdi tabağındakileri ilgisizcesine yiyordu.
Şimdi tabağ-ın-da-ki-ler-i ilgi-siz-cesine yi-yor-du.
Now he was entirely indifferently eating what lay on his plate.

#2735 / 373 [27.6.2] Negational forms 373
Yani beceriksizcesine hareket ettiler.
Yani becerik-siz-cesine hareket et-ti-ler.
So they acted really clumsily.

#2736 / 373 [27.6.2] Negational forms 373
Yoksa birbirimizden sonsuzcasına mı ayrılıyoruz?
Yoksa birbir-imiz-den son-suz-casına mı ayrıl-ıyor-uz?
Will we be separated from each other as if forever?

#2737 / 373 [27.6.2] Negational forms 373
Ona adeta umutsuzcasına âşık.
On-a adeta umut-suz-casına âşık.
He / she is almost hopelessly in love with him / her.

#2738 / 374 [27.6.3] Complex forms 374
Ne kadar büyük olduğunu göstermek istermişçesine sıçradı.
Ne kadar büyük ol-duğ-un-u göster-mek iste-r-miş-çesine sıçra-dı.
He sprang to his feet as if he wanted to show how tall he was.

#2739 / 374 [27.6.3] Complex forms 374
Başına inecek darbeyi bekliyormuşçasına ...
Baş-ın-a in-ecek darbe-yi bekli-yor-muş-çasına ...
As if he was awaiting the blow (that would come) to his head ...

#2740 / 374 [27.6.3] Complex forms 374
Hemen yola çıkıp uzaklara gidecekmişçesine duygusaldı.
Hemen yola çık-ıp uzak-lar-a gid-ecek-miş-çesine duygusal-dı.
She was sentimental, as if she was about to depart and go far away.

 © Gerjan van Schaaik

#2741 / 374 [27.6.3] Complex forms 374
Sanki hiç kötü niyeti yokmuşçasına gülümseyip başını salladı.
Sanki hiç kötü niyet-i yok-muş-çasına gülümse-yip baş-ın-ı salla-dı.
As if she had no bad intentions at all, she smiled and nodded her head.

#2742 / 374 [27.6.3] Complex forms 374
İskelede yalnız o varmışçasına sırtını direğe yaslayıp kitap okuyordu.
İskele-de yalnız o var-mış-çasına sırt-ın-ı direğ-e yasla-yıp kitap oku-yor-du.
As if he was all alone on the pier, he was leaning against a post reading a book.

#2743 / 374 [27.6.3] Complex forms 374
Kapı, sihirliymişçesine kendiliğinden açılmıştır.
Kapı, sihirli-ymiş-çesine kendiliğinden açıl-mıştır.
The door opened by itself, as if bewitched.

#2744 / 374 [27.6.3] Complex forms 374
Sanki o yerin sahibiymişçesine hareket ediyor.
Sanki o yer-in sahib-i-ymiş-çesine hareket ed-iyor.
He behaves as if he is the owner of the place.

#2745 / 374 [27.6.3] Complex forms 374
İnandırma taktiklerinden başka birşey değilmişçesine ...
İnandırma taktik-lerin-den başka birşey değil-miş-çesine ...
As if this is / was nothing other than persuasion tactics ...

#2746 / 374 [27.6.3] Complex forms 374
Oturmuş, büyük bir dehşet içindeymişçesine ağlıyordu.
Otur-muş, büyük bir dehşet iç-in-de-ymiş-çesine ağlı-yor-du.
He sat down and wept as if he was feeling great horror.

#2747 / 374 [27.6.3] Complex forms 374
Daha çok dalgın, düşteymişçesine bakıyordu bana.
Daha çok dalgın, düş-te-ymiş-çesine bak-ıyor-du ban-a.
She looked at me still more absent-mindedly, as if she was in a dream.

#2748 / 375 [27.6.4] Purpose / intention 374
Dünyaya getirdikleri yavrularını bir daha görmemecesine, çocuklarının velâyetlerini kaybetmiş olan çok anne tanırım.
Dünya-ya getir-dik-leri yavru-ların-ı bir daha gör-me-me-cesine, çocuk-ların-ın velâyet-ler-in-i kaybet-miş olan çok anne tanı-r-ım.
I know a lot of mothers who lost guardianship of their children, (on the proviso) that they would never see again the children they had put into this world.

#2749 / 375 [27.6.4] Purpose / intention 374
Yirmi dört saat uyanmamacasına derin derin uyudum.
Yirmi dört saat uyan-ma-ma-casına derin derin uyu-du-m.
I passed into a very deep sleep, and did not wake up for twenty-four hours.

#2750 / 375 [27.6.4] Purpose / intention 374
Kapitalizm dönmemecesine yok olabilsin.
Kapitalizm dön-me-me-cesine yok ol-abil-sin.
Capitalism should be able to disappear in such a way as never to return again.

#2751 / 375 [27.6.4] Purpose / intention 374
Bunlar hafızamda hiç silinmemecesine kalırdı.
Bun-lar hafıza-m-da hiç silin-me-me-cesine kal-ır-dı.
All this sits in my memory, never to be erased.

#2752 / 375 [27.6.4] Purpose / intention 374
Yok oldular, tek kişi kalmamacasına katledildiler.
Yok ol-du-lar, tek kişi kal-ma-ma-casına katled-il-di-ler.
They vanished: they were killed, so that not a single person would remain.

#2753 / 375 [27.6.4] Purpose / intention 374
Lânetli kitabı bir daha açılmamacasına kapatalım.
Lânetli kitab-ı bir daha aç-ıl-ma-ma-casına kapat-a-lım.
Let us close that damned chapter, so that it will not be opened once more.

#2754 / 375 [27.6.5] Pronominal forms 375
Bu toplum kabul etmedi beni, bencileyin gurbetçileri.
Bu toplum kabul et-me-di ben-i, bencileyin gurbetçi-ler-i.
This society did not accept me; the foreigners / guest workers like me.

 © Gerjan van Schaaik

#2755 / 375 [27.6.5] Pronominal forms 375
Olan biten bencileyin geç anlayanlar için bile gayet açıktı.
Olan biten bencileyin geç anla-yan-lar için bile gayet açık-tı.
The events were very obvious, even for those slow in understanding, like me.

#2756 / 375 [27.6.5] Pronominal forms 375
Sen de bencileyin, bu kadar garip, bu kadar yoksulsun.
Sen de bencileyin, bu kadar garip, bu kadar yoksul-sun.
You too are very strange, very impoverished, as I am.

#2757 / 375 [27.6.5] Pronominal forms 375
Benim, ben Faust, ben de sencileyinim!
Ben-im, ben Faust, ben de sencileyin-im!
It is I, I am Faust, I too am like you!

#2758 / 375 [27.6.5] Pronominal forms 375
Başını iki yana sallayarak: Ay oğul, onlar da bencileyin.
Baş-ın-ı iki yana salla-yarak: Ay oğul, onlar da bencileyin.
Shaking her head (she said): Oh son, they too are like me.

#2759 / 376 [28.1] Person-bound adjuncts 376
Onu tanıdığımdan beri bu kadar hızlı davrandığını görmemiştim.
On-u tanı-dığ-ım-dan beri bu kadar hızlı davran-dığ-ın-ı gör-me-miş-ti-m.
Since I've known him, I've never seen him running so fast.

#2760 / 376 [28.1] Person-bound adjuncts 376
İyice yaşlandığından beri biraz rahatladı sayılır.
İyice yaşlan-dığ-ın-dan beri biraz rahatla-dı sayıl-ır.
After she got pretty old, she became somewhat quieter, one could say.

#2761 / 376 [28.1] Person-bound adjuncts 376
Şu masaya oturduğumuzdan beri ...
Şu masa-ya otur-duğ-umuz-dan beri ...
As of the moment that we sat down at that table over there ...

#2762 / 376 [28.1] Person-bound adjuncts 376
Somali sosyalist bir devlet olduğundan beri ...
Somali sosyalist bir devlet ol-duğ-un-dan beri ...
Since the time when Somalia became a socialist state ...

#2763 / 376 [28.1] Person-bound adjuncts 376
Sen gittiğinden beri çok şey oldu.
Sen git-tiğ-in-den beri çok şey ol-du.
Since you left a lot of things have happened.

#2764 / 377 [28.1] Person-bound adjuncts 376
Onu yaptığımdan dolayı şimdi pişmanım.
On-u yap-tığ-ım-dan dolayı şimdi pişman-ım.
Because of doing that, I am regretful now.

#2765 / 377 [28.1] Person-bound adjuncts 376
Kendisini savunma hakkını kullandığından dolayı cezalandırılacaktı!
Kendi-sin-i savunma hakk-ın-ı kullan-dığ-ın-dan dolayı cezalandır-ıl-acak-tı!
Because of using his right to defend himself, he was going to be punished!

#2766 / 377 [28.1] Person-bound adjuncts 376
Türk olduğumdan dolayı kalıcı bir iş bulamazdım.
Türk ol-duğ-um-dan dolayı kalıcı bir iş bul-ama-z-dı-m.
Owing to the fact that I am a Turk, I wasn't able to find a permanent job.

#2767 / 377 [28.1] Person-bound adjuncts 376
Vakit geç olduğundan dolayı ...
Vakit geç ol-duğ-un-dan dolayı ...
Because it was already late ...

#2768 / 377 [28.1] Person-bound adjuncts 376
Bunu yapmaya cesaretimiz olmadığından dolayı ...
Bun-u yap-ma-ya cesaret-imiz ol-ma-dığ-ın-dan dolayı ...
By not having the courage to do this, we ...

 © Gerjan van Schaaik

#2769 / 377 [28.1] Person-bound adjuncts 376
İzin verilmemesinden ötürü gelemedik.
İzin ver-il-me-me-sin-den ötürü gel-eme-di-k.
We were not able to come because no permission had been given.

#2770 / 377 [28.1] Person-bound adjuncts 376
Ailenin geçmişini iyi bilmediğimden ötürü ...
Aile-nin geçmiş-in-i iyi bil-me-diğ-im-den ötürü ...
Owing to the fact that I did not know well the history of the family ...

#2771 / 377 [28.1] Person-bound adjuncts 376
Kişiler ancak yaşlarından, mesleklerinden ya da erkek veya kadın oluşlarından ötürü birbirlerinden ayrılırlar.
Kişi-ler ancak yaş-ların-dan, meslek-lerin-den ya da erkek veya kadın ol-uş-ların-dan ötürü birbir-lerin-den ayrıl-ır-lar.
People are separated from each other only on account of their age or profession or because of the fact that they are male or female.

#2772 / 377 [28.2] Temporal phrases 377
Elli gün hastanede yattıktan sonra, dayı çok zayıflamış çıktı.
Elli gün hastane-de yat-tıktan sonra, dayı çok zayıfla-mış çık-tı.
After fifty days in hospital, Uncle came out very weakened.

#2773 / 377 [28.2] Temporal phrases 377
Karısını ona tanıttıktan sonra, "Sen burada ne arıyorsun?" dedi.
Karı-sın-ı on-a tanıt-tıktan sonra, "Sen bura-da ne arı-yor-sun?" de-di.
After introducing his wife to her, he said 'What are you doing here?'

#2774 / 377 [28.2] Temporal phrases 377
Yaz mevsimi gelmeden önce bir aylık bir programla zayıflayabilecek.
Yaz mevsim-i gel-me-den önce bir aylık bir program-la zayıfla-yabil-ecek.
She can still lose weight before the summer with a programme lasting a month.

#2775 / 378 [28.2] Temporal phrases 377
Parmağını ağzına koymadan önce koklayıp ve pantolonuna sildi.
Parmağ-ın-ı ağz-ın-a koy-ma-dan önce kokla-yıp ve pantolon-un-a sil-di.
Before he put his finger in his mouth, he sniffed and wiped it on his pants.

#2776 / 378 [28.3.1] Purpose / intention 378
Aile kurmak için evliliğin gerekli olduğunu düşünüyorum.
Aile kur-mak için evliliğ-in gerekli ol-duğ-un-u düşün-üyor-um.
I think a marriage is needed to start up a family.

#2777 / 378 [28.3.1] Purpose / intention 378
Unutkanlığı yenmek için pek çok yöntem var.
Unutkanlığ-ı yen-mek için pek çok yöntem var.
There are many ways to conquer forgetfulness.

#2778 / 378 [28.3.1] Purpose / intention 378
Sırf kızdırmak için, Fatima aptalca sorular sormaya başladı.
Sırf kızdır-mak için, Fatima aptalca soru-lar sor-ma-ya başla-dı.
Solely to make him angry, Fatima began to ask all sorts of stupid questions.

#2779 / 378 [28.3.1] Purpose / intention 378
Ondan kurtulmak için elinden geleni yapıyor.
On-dan kurtul-mak için elinden gelen-i yap-ıyor.
To escape this he does what he can.

#2780 / 378 [28.3.1] Purpose / intention 378
Sanki sırf eğlenmek için çalıyorlardı.
Sanki sırf eğlen-mek için çal-ıyor-lar-dı.
They were playing / stealing as if (it were) for pure pleasure.

#2781 / 378 [28.3.1] Purpose / intention 378
Önce yıkandım, ardından giymem için gri renkte bir okul üniforması verdiler.
Önce yıkan-dı-m, ardından giy-me-m için gri renk-te bir okul üniforma-sı ver-di-ler.
First I was washed and afterwards they gave me a grey school uniform (for me) to put on.

#2782 / 378 [28.3.1] Purpose / intention 378
Demir parmaklıklar arasından gökyüzünü görebilmem için sandalyenin üstüne çıkıyorum.
Demir parmaklık-lar arasından gökyüz-ün-ü gör-ebil-me-m için sandalye-nin üst-ün-e çık-ıyor-um.
In order to be able to see the sky through the iron bars, I climb on a chair.

 © Gerjan van Schaaik

#2783 / 378 [28.3.1] Purpose / intention 378
Ben konuşmadan dinliyor, tedirgin olmaması için eşime söz etmiyordum.
Ben konuş-madan dinli-yor, tedirgin ol-ma-ma-sı için eş-im-e söz et-mi-yor-du-m.
I listened silently; so as for her not to become nervous, I didn't speak to my wife.

#2784 / 378 [28.3.1] Purpose / intention 378
Çoğunlukla salt konuşmuş olmak için konuşurlardı.
Çoğunlukla salt konuş-muş ol-mak için konuş-ur-lar-dı.
Mostly they talked solely for the purpose of having talked (about it).

#2785 / 379 [28.3.1] Purpose / intention 378
Birşeyler söylemiş olmak için, köpeği üstüne sorular sordum.
Birşey-ler söyle-miş ol-mak için, köpeğ-i üstüne soru-lar sor-du-m.
In order to have said something I asked questions about her dog.

#2786 / 379 [28.3.1] Purpose / intention 378
Okula gitmek üzere çıktım.
Okul-a git-mek üzere çık-tı-m.
I went out in order to go to school.

#2787 / 379 [28.3.1] Purpose / intention 378
Geri vermek üzere bu kitabı sana verdim.
Geri ver-mek üzere bu kitab-ı san-a ver-di-m.
I gave you that book with the idea that you give it back to me.

#2788 / 379 [28.3.1] Purpose / intention 378
Bir gece yarısı treni ile kentten bir daha dönmemek üzere uzaklaştım.
Bir gece yarı-sı tren-i ile kent-ten bir daha dön-me-mek üzere uzaklaş-tı-m.
By the midnight train I left the city, never to return again.

#2789 / 379 [28.3.2] Conjunction diye 379
Bunu ne diye söylediğini kendisi de bilmiyordu.
Bun-u ne diye söyle-diğ-in-i kendi-si de bil-mi-yor-du.
For what purpose (why) he said this, he didn't know himself either.

#2790 / 379 [28.3.2] Conjunction diye 379
İlerde bir şey olmasın diye önceden vuruyoruz.
İlerde bir şey ol-ma-sın diye önceden vur-uyor-uz.
We strike in advance so that nothing will happen later on.

#2791 / 379 [28.3.2] Conjunction diye 379
Kızı daha çok kızmasın diye, annesi ötekilere susmalarını işaret etti.
Kız-ı daha çok kız-ma-sın diye, anne-si öteki-ler-e sus-ma-ların-ı işaret et-ti.
The mother signalled the others to let it pass, so that her daughter would not get much angrier.

#2792 / 379 [28.3.2] Conjunction diye 379
Gerçekten Luna 10, Amerikalıların çok daha gelişmiş uzay aracı Surveyor birinci olmasın diye apar topar fırlatılmıştı.
Gerçekten Luna 10, Amerikalı-lar-ın çok daha gelişmiş uzay arac-ı Surveyor birinci ol-ma-sın diye apar topar fırlat-ıl-mış-tı.
Luna 10 was in fact launched in a rush, so that the much more sophisticated American space ship Surveyor would not be the first.

#2793 / 379 [28.3.2] Conjunction diye 379
Müjgan Hanıma yemeğe kalsınlar diye yalvardık.
Müjgan Hanım-a yemeğ-e kal-sın-lar diye yalvar-dı-k.
We begged Ms / Mrs Müjgan that they would stay for dinner.

#2794 / 379 [28.3.2] Conjunction diye 379
Arkasından yetişmesinler diye âdeta koşuyordu.
Arka-sın-dan yetiş-me-sin-ler diye âdeta koş-uyor-du.
He was almost running so that they could not follow him.

#2795 / 380 [28.3.2] Conjunction diye 379
Yanına oturayım diye beni kolumdan çekti.
Yan-ın-a otur-a-yım diye ben-i kol-um-dan çek-ti.
For me to sit down next to her, she pulled my arm.

#2796 / 380 [28.3.2] Conjunction diye 379
Karşımdakini köşeye sıkıştırayım diye soru hazırlamıyorum.
Karşı-m-da-kin-i köşe-ye sıkıştır-a-yım diye soru hazırla-mı-yor-um.
I don't prepare questions in order to corner the person opposite me.

 © Gerjan van Schaaik

#2797 / 380 [28.3.2] Conjunction diye 379
Annem öpelim diye yanağını uzattı.
Anne-m öp-e-lim diye yanağ-ın-ı uzat-tı.
My mother proffered her cheek so that we would kiss her.

#2798 / 380 [28.3.2] Conjunction diye 379
Akbabalar dizilmiş, biri ölsün de yiyelim diye bekliyorlar.
Akbaba-lar dizil-miş, biri öl-sün de yi-ye-lim diye bekli-yor-lar.
The vultures are lined up and waiting: let someone die, then we'll eat him up.

#2799 / 380 [28.3.2] Conjunction diye 379
Sen aklını başına toplayasın diye bekledik.
Sen akl-ın-ı baş-ın-a topla-ya-sın diye bekle-di-k.
We waited for you to come to your senses.

#2800 / 380 [28.3.2] Conjunction diye 379
Tavşanımı da bırakmıştım sana, beni unutmayasın diye.
Tavşan-ım-ı da bırak-mış-tı-m san-a, ben-i unut-ma-ya-sın diye.
And I left my rabbit to you, so that you wouldn't forget me.

#2801 / 380 [28.3.2] Conjunction diye 379
Bunu anlayasınız diye söylüyorum.
Bun-u anla-ya-sınız diye söylü-yor-um.
I say this so that you (may) understand.

#2802 / 380 [28.3.2] Conjunction diye 379
Söyleyesiniz diye beklerim, fakat ağzınızdan hep başka sözler çıkar.
Söyle-ye-siniz diye bekle-r-im, fakat ağz-ınız-dan hep başka söz-ler çık-ar.
I am waiting for you to say it, but all the time other words leave your mouth.

#2803 / 380 [28.3.3] Suffix combination –mE-mE-cEsInE 380
Kokteyl sona erene dek kimseyi görmemecesine, dışarıda kaldık.
Kokteyl son-a er-en-e dek kimse-yi gör-me-me-cesine, dışarıda kal-dı-k.
In order not to see anyone until the end of the cocktail party, we stayed outside.

#2804 / 380 [28.3.3] Suffix combination –mE-mE-cEsInE 380
Kerim iki gün dönmemecesine evden ayrıldı.
Kerim iki gün dön-me-me-cesine ev-den ayrıl-dı.
Kerim left the house so as not to return for two days.

#2805 / 380 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Birol, tepsinin içinde yemeğiyle mutfaktan çıktı.
Birol, tepsi-nin iç-in-de yemeğ-i-yle mutfak-tan çık-tı.
Birol came out of the kitchen with his food on a tray.

#2806 / 381 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Kızı, bir tepside iki fincan kahveyle girdi.
Kız-ı, bir tepsi-de iki fincan kahve-yle gir-di.
His daughter entered with two cups of coffee on a tray.

#2807 / 381 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Garson, elinde kahve tepsisi ile içeri girdi.
Garson, el-in-de kahve tepsi-si ile içeri gir-di.
The waiter entered with a coffee tray in his hand.

#2808 / 381 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Sonra sırtında koca çuvalla ezile ezile yola düşmüş.
Sonra sırt-ın-da koca çuval-la ezile ezile yola düş-müş.
Then he set out burdened with an enormous sack on his back.

#2809 / 381 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Adam, elleri havada arabanın yanında duruyordu.
Adam, el-ler-i hava-da araba-nın yan-ın-da dur-uyor-du.
The man stood with his hands in the air beside the car.

#2810 / 381 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Genç kadın, çocuğu kucağında, karşı tarafa geçmek istedi.
Genç kadın, çocuğ-u kucağ-ın-da, karşı tarafa geç-mek iste-di.
The young woman wanted, with her child on her arm, to cross to the other side.

 © Gerjan van Schaaik

#2811 / 381 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Genç kadının kucağında çocuğuyla ayağı kayıp sol bacağı kırıldı.
Genç kadın-ın kucağ-ın-da çocuğ-u-yla ayağ-ı kay-ıp sol bacağ-ı kır-ıl-dı.
The young woman slipped, with her child on her arm, and broke her left leg.

#2812 / 381 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Adam, silahı elinde arabanın yanında duruyordu.
Adam, silah-ı el-in-de araba-nın yan-ın-da dur-uyor-du.
The man stood beside the car with his weapon in his hand.

#2813 / 381 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Teslim olmayı reddedip elinde silahıyla ölmüştü.
Teslim ol-ma-yı redded-ip el-in-de silah-ı-yla öl-müş-tü.
He refused to surrender and died with his weapon in hand.

#2814 / 382 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Tam bu sırada karısı, sırtında geceliğiyle odaya girdi.
Tam bu sıra-da karı-sı, sırt-ın-da geceliğ-i-yle oda-ya gir-di.
Precisely at that moment his wife entered the room in her nightgown.

#2815 / 382 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Kürküne sarınmış, başında şapkasıyla çıktı.
Kürk-ün-e sarın-mış, baş-ın-da şapka-sı-yla çık-tı.
Wrapped up in his fur coat and with his hat on (his head) he went out.

#2816 / 382 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Elinde üç torba ve omzunda çantasıyla çıkış kapısına yöneldi.
El-in-de üç torba ve omz-un-da çanta-sı-yla çıkış kapı-sın-a yönel-di.
With three sacks in her hand and her handbag on her shoulder she went to the exit.

#2817 / 382 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Avluda ayağında takunyalarla dolaşıyordu.
Avlu-da ayağ-ın-da takunya-lar-la dolaş-ıyor-du.
He walked around in the courtyard wearing clogs.

© Gerjan van Schaaik

#2818 / 382 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Ablası Nur, ayağında patenler ile bir bankta oturuyordu.
Abla-sı Nur, ayağ-ın-da paten-ler ile bir bank-ta otur-uyor-du.
Her sister Nur sat on a bench with skates on (her feet).

#2819 / 382 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Onlardan biri ağzında köpüklerle haykırmaya başlar.
Onlar-dan bir-i ağz-ın-da köpük-ler-le haykır-ma-ya başla-r.
One of them, foaming at the mouth, starts yelling.

#2820 / 382 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Sekiz yiğit, omuzlarında nacaklarla tırpanla cepheye yöneldiler.
Sekiz yiğit, omuz-lar-ın-da nacak-lar-la tırpan-la cephe-ye yönel-di-ler.
Eight heroes went to the front, with hatchets and scythes on their shoulders.

#2821 / 382 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
O da gözlerinde yaşlarla herkesi kucakladı.
O da göz-ler-in-de yaş-lar-la herkes-i kucakla-dı.
With tears in her eyes, she too embraced everyone.

#2822 / 382 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Kırmızı cüppeli üç yargıç, kollarında dosyalar ile içeri girdiler.
Kırmızı cüppeli üç yargıç, kol-lar-ın-da dosya-lar ile içeri gir-di-ler.
Three judges in red gowns entered, with all sorts of documents in their arms.

#2823 / 382 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Feride elinde bir mektupla içeri girdi.
Feride el-in-de bir mektup-la içeri gir-di.
Feride went in with a letter in her hand.

#2824 / 382 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Bir elinde şapkası, diğerinde mumla yukarıya çıkıyordu.
Bir el-in-de şapka-sı, diğer-in-de mum-la yukarı-ya çık-ıyor-du.
With his hat in one hand and a candle in the other he went upstairs.

 © Gerjan van Schaaik

#2825 / 382 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Nuran, bir ayağı son merdivende, olduğu yerde durdu.
Nuran, bir ayağ-ı son merdiven-de, ol-duğ-u yer-de dur-du.
Nuran, with one foot on the last step, stopped on the very spot.

#2826 / 382 [28.4] Phrases specifying circumstance or detail 380
Ayağa kalktı, elleri kalçasında, bana alaylı alaylı bakıyordu.
Ayağ-a kalk-tı, el-ler-i kalça-sın-da, ban-a alaylı alaylı bak-ıyor-du.
She rose to her feet and, hands on hips, she looked at me mockingly.

#2827 / 383 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Çok güzel ama, ne yazık ki, geç geldin. Yola çıkmak üzereyiz.
Çok güzel ama, ne yazık ki, geç gel-di-n. Yol-a çık-mak üzere-yiz.
Very nice indeed, but what a pity, you are too late. We are about to set off.

#2828 / 383 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Henüz ölmedi, ama ölmek üzere, papazı çağırmaya gidiyorum.
Henüz öl-me-di, ama öl-mek üzere, papaz-ı çağır-ma-ya gid-iyor-um.
She is still alive but she is dying; I will go and call a priest.

#2829 / 383 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Orada bir genç dul kadın evlenmek üzereydi.
Ora-da bir genç dul kadın evlen-mek üzere-ydi.
There was a young widow about to get married.

#2830 / 383 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Halk bir panik havasına girmek üzereydi.
Halk bir panik hava-sın-a gir-mek üzere-ydi.
The public was about to be seized by panic.

#2831 / 383 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Saraydan sızan dedikoduya göre savaşa girmek üzereymişiz.
Saray-dan sız-an dedikodu-ya göre savaş-a gir-mek üzere-ymiş-iz.
According to rumours percolating from the palace, we are about to enter the war.

#2832 / 383 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Bizde Avrupalılaşan iktidarın Marksizm'e karşı aldığı tavır, bu korkudan dolayıdır.
Biz-de Avrupalılaş-an iktidar-ın Marksizm'e karşı al-dığ-ı tavır, bu korku-dan dolayı-dır.
The attitude which our Europeanized government adopted towards Marxism arises from this fear.

#2833 / 383 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Fakat buna yüzde yüz inanılmadığından dolayı idi.
Fakat bun-a yüzde yüz inanıl-ma-dığ-ın-dan dolayı idi.
But this was because it is not fully believed.

#2834 / 383 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Türk şamanlarına göre, bunun gökle ilgili oluşundan dolayı imiş.
Türk şaman-lar-ın-a göre, bun-un gök-le ilgili oluş-un-dan dolayı i-miş.
According to Turkish shamans this is (so) because this has to do with heaven.

#2835 / 383 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Yangın her yandan başladığı içindi.
Yangın her yan-dan başla-dığ-ı için-di.
That was because the fire had begun on all sides.

#2836 / 383 [28.5] Postpositions in predicate position 382
İki yabancı olduğumuz içindi.
İki yabancı ol-duğ-umuz için-di.
That was because we were two foreigners.

#2837 / 383 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Kendilerini daha iyi anlayabilmek için değil.
Kendi-leri-ni daha iyi anla-yabil-mek için değil.
This is not for the sake of their being able to understand themselves better.

#2838 / 383 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Zaten bu balo, muhtaç çocuklara yardım içinmiş.
Zaten bu balo, muhtaç çocuk-lar-a yardım için-miş.
Anyway this ball seems to be for aid to (the good of) children in need.

 © Gerjan van Schaaik

#2839 / 383 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Oraların fiyatı da ona göredir.
Ora-lar-ın fiyat-ı da on-a göre-dir.
The price of those places, too, is in accordance with it.

#2840 / 383 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Refik'in kızkardeşi aslında sana göreydi!
Refik'in kızkardeş-i aslında san-a göre-ydi!
Refik's sister would actually match well with you.

#2841 / 384 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Onun yanından ayrılırken akşam olmak üzereydi.
On-un yan-ın-dan ayrıl-ır-ken akşam ol-mak üzere-ydi.
When I left her, it was towards evening.

#2842 / 384 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Gün ağarmak üzereydi.
Gün ağar-mak üzere-ydi.
It was almost getting light.

#2843 / 384 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Ama, artık güneş de batmak üzereydi; değirmen de epey uzak.
Ama, artık güneş de bat-mak üzere-ydi; değirmen de epey uzak.
But the sun was about to set and the mill was still pretty far away.

#2844 / 384 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Mevsim kış imiş ve sabah olmak üzereymiş.
Mevsim kış i-miş ve sabah ol-mak üzere-ymiş.
It was winter and it was almost morning.

#2845 / 384 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Öğleden sonraydı.
Öğle-den sonra-ydı.
It was in the afternoon.

#2846 / 384 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Gün batımından iki saat sonraydı.
Gün batım-ın-dan iki saat sonra-ydı.
It was two hours after sunset.

#2847 / 384 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Bu tarihten onbeş gün sonra idi.
Bu tarih-ten onbeş gün sonra idi.
It was fifteen days after that date.

#2848 / 384 [28.5] Postpositions in predicate position 382
II. Dünya Savaşı'nın bitmesinden iki yıl sonraydı.
II. Dünya Savaş-ı'nın bit-me-sin-den iki yıl sonra-ydı.
It was two years after the Second World War had ended.

#2849 / 384 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Düğünümden birkaç hafta önceydi.
Düğün-üm-den birkaç hafta önce-ydi.
It was a couple of weeks before my wedding.

#2850 / 384 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Evimizi satmadan iki yıl önceydi.
Ev-imiz-i sat-madan iki yıl önce-ydi.
It was two years before we sold our house.

#2851 / 384 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Bundan yıllar önceymiş.
Bun-dan yıl-lar önce-ymiş.
It appears to have been years before that.

#2852 / 384 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Birkaç yıl sonraydı.
Birkaç yıl sonra-ydı.
It was a few years later.

© Gerjan van Schaaik

#2853 / 384 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Onun konuşması bir hafta önce veya bir hafta sonraymış.
On-un konuşma-sı bir hafta önce veya bir hafta sonra-ymış.
Her lecture seems to be a week earlier or later.

#2854 / 384 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Üç saat önceydi.
Üç saat önce-ydi.
It was three hours earlier.

#2855 / 384 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Yıllar önceydi bu, köşkte geçirdiğim o yaz.
Yıl-lar önce-ydi bu, köşk-te geçir-diğ-im o yaz.
That was years ago, that summer I spent in the köşk.

#2856 / 384 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Yirmi beş küsur yıl önceymiş, Şubat ortası.
Yirmi beş küsur yıl önce-ymiş, Şubat orta-sı.
It has been, apparently / as they say, roughly twenty-five years ago, mid-February.

#2857 / 385 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Öğlene doğruydu.
Öğlen-e doğru-ydu.
It was coming up to noon.

#2858 / 385 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Temmuz sonlarına doğruydu.
Temmuz sonların-a doğru-ydu.
It was towards the end of July.

#2859 / 385 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Benim rotam doğuya doğruydu.
Ben-im rota-m doğu-ya doğru-ydu.
My route was eastward.

© Gerjan van Schaaik

#2860 / 385 [28.5] Postpositions in predicate position 382
O zaman yazı sağdan sola doğruydu.
O zaman yazı sağ-dan sol-a doğru-ydu.
At that time writing was done from right to left.

#2861 / 385 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Başları bu kadardı.
Baş-ları bu kadar-dı.
Their heads were as big as this.

#2862 / 385 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Uzunlukları bir metre kadardı.
Uzunluk-ları bir metre kadar-dı.
Their length was a metre at most.

#2863 / 385 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Abdul, Fatma'nın yarısı kadardı.
Abdul, Fatma'nın yarı-sı kadar-dı.
Abdul is half the size of Fatma.

#2864 / 385 [28.5] Postpositions in predicate position 382
Evler üç kattan beş kata kadardı.
Ev-ler üç kat-tan beş kat-a kadar-dı.
The houses varied in size from three to five storeys.

#2865 / 385 [28.6] Postpositions used attributively? 385
Bu tam sana göre bir iş olur, zahmetsiz ve zararsız.
Bu tam san-a göre bir iş ol-ur, zahmetsiz ve zararsız.
This is a job that suits you entirely; effortless and harmless.

#2866 / 385 [28.6] Postpositions used attributively? 385
Askerlik bana göre bir uğraşı değildi.
Askerlik ban-a göre bir uğraşı değil-di.
The military was not an occupation for me. / The military was not my cup of tea.

 © Gerjan van Schaaik

#2867 / 386 [28.6] Postpositions used attributively? 385
Küçük futbolcuların eğitimi için bir planınız var mı?
Küçük futbolcu-lar-ın eğitim-i için bir plan-ınız var mı?
Do you have a plan for the training / instruction of the younger football players?

#2868 / 386 [28.6] Postpositions used attributively? 385
Konuşması, biz siyasetçiler için bir ders niteliğindeydi.
Konuşma-sı, biz siyasetçi-ler için bir ders niteliğ-in-de-ydi.
Her speech had the quality of being a lesson to us politicians.

#2869 / 386 [28.6] Postpositions used attributively? 385
Gitmeden önce, senin için bir hediyem var, toplanırken rastladığım bir şey.
Git-meden önce, sen-in için bir hediye-m var, toplan-ır-ken rastla-dığ-ım bir şey.
Before going, I have a present for you, a thing I came across while tidying up.

#2870 / 386 [28.6] Postpositions used attributively? 385
Batıya doğru bir hat boyunca gidecek olursanız ...
Batı-ya doğru bir hat boyunca gid-ecek ol-ur-sa-nız ...
If you go along a westbound line ...

#2871 / 386 [28.6] Postpositions used attributively? 385
Parlaması için, içeriden dışarıya doğru bir enerji akışı olması gerekir.
Parlama-sı için, içeri-den dışarı-ya doğru bir enerji akış-ı ol-ma-sı gerek-ir.
For (a star) to shine, there must be a flow of energy from inside to outside.

#2872 / 386 [28.6] Postpositions used attributively? 385
Üç haftadan az zamanda elli lira kadar bir para koydum kenara.
Üç hafta-dan az zaman-da elli lira kadar bir para koy-du-m kenar-a.
In less than three weeks time I put aside a sum of money worth fifty lira.

#2873 / 386 [28.6] Postpositions used attributively? 385
Evinin arkasında 150.000 m2 kadar bir alan vardı.
Ev-in-in arka-sın-da 150.000 m2 kadar bir alan var-dı.
Behind his house there was an open field of 150,000 square metres.

#2874 / 391 [29.5] Special constituent orders 390
Dün akşam güzel bir film gördüm, Türk filmi, Hakkari'de bir mevsim,
Dün akşam güzel bir film gördüm, Türk filmi, Hakkari'de bir mevsim,
Yesterday I saw a nice film, a Turkish film, 'A Season in Hakkari'.

#2875 / 392 [29.5] Special constituent orders 390
Bunu ben de gördüm.
Bunu ben de gördüm.
That one I saw too.

#2876 / 392 [29.5] Special constituent orders 390
Eve dönerken, karım otomobilde 'manyak' dedi.
Eve dön-er-ken, karı-m otomobil-de 'manyak' de-di.
Returning home, my wife said in the car 'Maniac!'

#2877 / 393 [29.5] Special constituent orders 390
Sen bu karıyı nereden buldun?
(Sen) Bu karı-yı nereden bul-du-n?
Where have you found this woman?

#2878 / 393 [29.5] Special constituent orders 390
O, doktor moktor değil, o şarlatan!
O, doktor moktor değil, (o) şarlatan!
She is no doctor or anything like it, she's a charlatan!

#2879 / 393 [29.5] Special constituent orders 390
'Manyak', dedi karım otomobilde, eve dönerken; 'Nereden buldun bu karıyı?'
'Manyak', de-di karı-m otomobil-de, ev-e dön-er-ken; 'Nereden bul-du-n bu karı-yı?'
'Maniac!' my wife said, in the car, returning home; 'Where did you find her, that woman? '

#2880 / 393 [29.5] Special constituent orders 390
Dün akşam ormanda uzun bir gezinti yaptık.
Dün akşam orman-da uzun bir gezinti yap-tı-k.
Yesterday evening we went for a long walk in the forest.

 © Gerjan van Schaaik

#2881 / 393 [29.5] Special constituent orders 390
Böyle bir duruma sadece mizah da zekâyla yaklaşabiliriz.
Böyle bir durum-a sadece mizah da zekâ-yla yaklaş-abil-ir-iz.
We can approach such a situation only with humour and intellect.

#2882 / 394 [29.5] Special constituent orders 390
Yoğurdu, peyniri, ayranı da avrat kendi eliyle yapar bu sütten.
Yoğurd-u, peynir-i, ayran-ı da avrat kendi el-i-yle yap-ar bu süt-ten.
Also the wife makes the yoghurt, cheese, and ayran with her own hands from this milk.

#2883 / 394 [29.5] Special constituent orders 390
Bisikletini bırakmak için şirketin garajına girdi.
Bisiklet-in-i bırak-mak için şirket-in garaj-ın-a gir-di.
In order to park his bike he entered the garage of the company.

#2884 / 405 [30.3.1] Suffix –TIr, –t, –Ir, –It, –Er 403
Gemi battı.
Gemi bat-tı.
The ship sank.

#2885 / 405 [30.3.1] Suffix –TIr, –t, –Ir, –It, –Er 403
Düşman gemiyi batırdı.
Düşman gemi-yi bat=ır-dı.
The enemy sank the ship.

#2886 / 405 [30.3.1] Suffix –TIr, –t, –Ir, –It, –Er 403
Ders saat ikide bitecek.
Ders saat iki-de bit-ecek.
Class finishes at two o'clock.

#2887 / 405 [30.3.1] Suffix –TIr, –t, –Ir, –It, –Er 403
Kitabını ne zaman bitirdi?
Kitab-ın-ı ne zaman bit=ir-di?
When did she finish her book?

#2888 / 405 [30.3.1] Suffix –TIr, –t, –Ir, –It, –Er 403
Elma yere düştü.
Elma yer-e düş-tü.
The apple fell on the ground.

#2889 / 405 [30.3.1] Suffix –TIr, –t, –Ir, –It, –Er 403
Taşı elinden düşürdü.
Taş-ı el-in-den düş=ür-dü.
He let the stone fall out of his hand.

#2890 / 405 [30.3.1] Suffix –TIr, –t, –Ir, –It, –Er 403
Kızı evden kaçtı.
Kız-ı ev-den kaç-tı.
Her daughter ran away from home.

#2891 / 405 [30.3.1] Suffix –TIr, –t, –Ir, –It, –Er 403
Bu fırsatı kaçırmayın!
Bu fırsat-ı kaç=ır-ma-yın!
Take advantage of the opportunity.

#2892 / 405 [30.3.1] Suffix –TIr, –t, –Ir, –It, –Er 403
Tencerede iki parça et pişiyordu.
Tencere-de iki parça et piş-iyor-du.
In the pan there were two pieces of meat cooking.

#2893 / 405 [30.3.1] Suffix –TIr, –t, –Ir, –It, –Er 403
Aliye mutfakta yemek pişiriyordu.
Aliye mutfak-ta yemek piş=ir-iyor-du.
Aliye was in the kitchen cooking dinner.

#2894 / 405 [30.3.1] Suffix –TIr, –t, –Ir, –It, –Er 403
Ali bir ev yaptı.
Ali bir ev yap-tı.
Ali has built a house.

© Gerjan van Schaaik

#2895 / 405 [30.3.1] Suffix –TIr, –t, –Ir, –It, –Er 403
Hasan bir ev yaptırdı.
Hasan bir ev yap=tır-dı.
Hasan had a house built.

#2896 / 405 [30.3.1] Suffix –TIr, –t, –Ir, –It, –Er 403
Hasan Ali'ye bir ev yaptırdı.
Hasan Ali'ye bir ev yap=tır-dı.
Hasan made Ali build a house.

#2897 / 406 [30.3.1] Suffix –TIr, –t, –Ir, –It, –Er 403
Hasan Ali için bir ev yaptırdı.
Hasan Ali için bir ev yap=tır-dı.
Hasan had a house built for Ali.

#2898 / 406 [30.3.1] Suffix –TIr, –t, –Ir, –It, –Er 403
Çocuk pijamasını giydi.
Çocuk pijama-sın-ı giy-di.
The child put on his pyjamas.

#2899 / 406 [30.3.1] Suffix –TIr, –t, –Ir, –It, –Er 403
Çocuğa pijamasını giydirdi.
Çocuğ-a pijama-sın-ı giy=dir-di.
She helped the child into his pyjamas on.

#2900 / 406 [30.3.1] Suffix –TIr, –t, –Ir, –It, –Er 403
Aliye bizi aceleyle giydirdi.
Aliye biz-i acele-yle giydir-di.
Aliye dressed us quickly.

#2901 / 406 [30.3.3] Subject to object 406
Galanaki, öyküsünü 1821 Yunan ayaklanmasıyla başlatıyor.
Galanaki, öykü-sün-ü 1821 Yunan ayaklanma-sı-yla başla=t-ıyor.
Galanaki starts her story with the Greek Revolt of 1821.

#2902 / 406 [30.3.3] Subject to object 406
Kardeşi Gazi'yi arkaya, beni de öne oturtuyor.
Kardeş-i Gazi'yi arka-ya, ben-i de ön-e otur=t-uyor.
He makes his brother Gazi sit down in the back and me in the front.

#2903 / 406 [30.3.3] Subject to object 406
İnsanları da doğru olmayan şeylere inandırıyor.
İnsan-lar-ı da doğru ol-ma-yan şey-ler-e inan=dır-ıyor.
She makes the people believe in things which are not true.

#2904 / 407 [30.3.4] Double causatives 406
"O senin mezarın mı?" diye sordum, şaşkınlıkla. ' "Evet! Yaptırttım, hazırlattım!" dedi.
"O sen-in mezar-ın mı?" diye sor-du-m, şaşkınlık-la. ' "Evet! Yap=tır=t-tı-m, hazırla=t-tı-m!" de-di.
'Is that your grave?' I asked with astonishment. He said: 'Yes, I had it laid out, I told them to prepare it.'

#2905 / 407 [30.3.4] Double causatives 406
Çocuklarınızı niye sokakta oynatıyorsunuz, pekâlâ?
Çocuk-lar-ınız-ı niye sokak-ta oyna=t-ıyor-sunuz, pekâlâ?
Why then do you let your children play in the street?

#2906 / 408 [30.4.1] Suffix –(I)n, –Il, –n-Il 407
Aliye evi sattı.
Aliye ev-i sat-tı.
Aliye has sold the house.

#2907 / 408 [30.4.1] Suffix –(I)n, –Il, –n-Il 407
Ev satıldı.
Ev sat=ıl-dı.
The house has been sold.

#2908 / 409 [30.4.3] Passive of causative 409
Burada 1904 senesinde bir hastane yaptırıldı.
Bura-da 1904 sene-sin-de bir hastane yap=tır=ıl-dı.
In 1904 they (impersonal) had a hospital built here.

 © Gerjan van Schaaik

#2909 / 409 [30.4.3] Passive of causative 409
İki firkateyn havaya uçuruldu, diğerleri de batırıldı.
İki firkateyn hava-ya uç=ur=ul-du, diğer-ler-i de bat=ır=ıl-dı.
Two frigates were blown up and the others were sunk.

#2910 / 410 [30.4.4] Passive of intransitive 410
Gerçi hâlâ konuşup gülünüyor ve içki içiliyordu.
Gerçi hâlâ konuş-up gül=ün-üyor ve içki iç=il-iyor-du.
Yet there still was chatting and laughing and drinking.

#2911 / 410 [30.4.4] Passive of intransitive 410
Bu evde hiçbir oyun oynanmaz, pek az gülünürdü; en küçük çocuksu bir sevince bile kötü gözle bakılırdı.
Bu ev-de hiçbir oyun oyna=n-ma-z, pek az gül=ün-ür-dü; en küçük çocuksu bir sevinc-e bile kötü göz-le bak=ıl-ır-dı.
In this house there was no playing jokes, people hardly laughed, and they even looked cross at the smallest form of childish pleasure.

#2912 / 410 [30.4.4] Passive of intransitive 410
Bu istasyonda Halep trenine binilir.
Bu istasyon-da Halep tren-in-e bin=il-ir.
At this station one boards the train to Aleppo.

#2913 / 410 [30.4.4] Passive of intransitive 410
Bu yoldan şelalenin altına inilir.
Bu yol-dan şelale-nin alt-ın-a in=il-ir.
Via this road you (impersonal) descend to under the waterfall.

#2914 / 410 [30.4.4] Passive of intransitive 410
Burada çene çalmaktan başka iş yapılmaz.
Bura-da çene çal-mak-tan başka iş yap=ıl-ma-z.
Here they don't / one doesn't do anything but chatting.

#2915 / 410 [30.4.4] Passive of intransitive 410
Bu insanlara iyilik yapılmaz.
Bu insanlar-a iyilik yap=ıl-ma-z.
One doesn't do these people a favour.

#2916 / 410 [30.4.4] Passive of intransitive 410
Bir makineye kalleşlik edilmez ki.
Bir makine-ye kalleşlik ed=il-me-z ki.
One can't do treacherous tricks with a machine.

#2917 / 411 [30.4.4] Passive of intransitive 410
Boya işi yağmur yağarken yapılmaz.
Boya iş-i yağmur yağ-ar-ken yap=ıl-ma-z.
You can't do painting while it rains.

#2918 / 411 [30.4.4] Passive of intransitive 410
Sigara içilmez.
Sigara iç=il-me-z.
No smoking!

#2919 / 411 [30.4.4] Passive of intransitive 410
Pazarlık yapılmaz.
Pazarlık yap=ıl-ma-z.
No bargaining!

#2920 / 411 [30.4.4] Passive of intransitive 410
Bu kolayca halledilebilinir.
Bu kolayca halled=il-ebil=in-ir.
This can easily be arranged.

#2921 / 411 [30.4.4] Passive of intransitive 410
Yoksa başkaları kendi yerlerine geçirilebilinirdi.
Yoksa başkaları kendi yer-lerin-e geçir=il-ebil=in-ir-di.
Otherwise the others could be transferred to their own places.

#2922 / 411 [30.4.4] Passive of intransitive 410
Madem ki anlayamıyorlar bu konuda nasıl konuşulabilinir.
Madem ki anla-yamı-yor-lar bu konu-da nasıl konuş=ul-abil=in-ir.
Since they don't understand, (then) how can this topic be talked about?

 © Gerjan van Schaaik

#2923 / 411 [30.4.4] Passive of intransitive 410
Rahatlıkla söylenebilinir ki şair bu duygusal şiirleri sayesinde kurtuluyor.
Rahatlıkla söyle=n-ebil=in-ir ki şair bu duygusal şiir-ler-i sayesinde kurtul-uyor.
It can easily be said that the poet pulls through thanks to his sensitive poetry.

#2924 / 411 [30.4.4] Passive of intransitive 410
Uzlaşma sağlanabilirse rejimle ilgili değişiklikler yapılabilir.
Uzlaşma sağla=n-abil-ir-se rejim-le ilgili değişiklik-ler yap=ıl-abil-ir.
If the agreement can be assured, changes affecting the regime can be made.

#2925 / 411 [30.4.4] Passive of intransitive 410
Bu mikro yazılar büyüteçle bakıldığında okunabilir.
Bu mikro yazı-lar büyüteç-le bak=ıl-dığ-ın-da oku=n-abil-ir.
These micro writings can be read when one looks through a magnifying glass.

#2926 / 411 [30.4.4] Passive of intransitive 410
Şu anda evlere tehlike nedeniyle enerji verilemiyor.
Şu anda ev-ler-e tehlike neden-i-yle enerji ver=il-emi-yor.
For safety (danger) reasons no energy can now be delivered to the houses.

#2927 / 411 [30.4.4] Passive of intransitive 410
Kimseden zorla fedakarlık istenemeyecek.
Kimse-den zorla fedakarlık iste=n-eme-yecek.
Self-sacrifice cannot be demanded from anyone by force.

#2928 / 412 [30.4.5] Uncontrolled process / event 412
Pencere açıldı.
Pencere aç=ıl-dı.
The window opened / was opened.

#2929 / 412 [30.4.5] Uncontrolled process / event 412
Bardak kırıldı.
Bardak kır=ıl-dı.
The glass broke / was broken.

#2930 / 412 [30.4.5] Uncontrolled process / event 412
Kapılar kapanıyor!
Kapı-lar kapa=n-ıyor!
The doors close / are being closed!

#2931 / 412 [30.4.5] Uncontrolled process / event 412
Saat kaçta açılıp kapanıyorsunuz?
Saat kaç-ta aç=ıl-ıp kapa=n-ıyor-sunuz?
At what time do you open and close your shop?

#2932 / 412 [30.4.5] Uncontrolled process / event 412
Hareket işareti verildiği zaman kapılar kapanır.
Hareket işaret-i ver=il-diğ-i zaman kapı-lar kapa=n-ır.
At the departure signal the doors close.

#2933 / 412 [30.4.5] Uncontrolled process / event 412
Kapı dışarıdan vuruluyor, hafifçe itiliyor, aralanıyor, yeniden kapanıyordu.
Kapı dışarı-dan vur=ul-uyor, hafifçe it=il-iyor, arala=n-ıyor, yeniden kapa=n-ıyor-du.
From the outside the door was knocked on, lightly pushed against, it (= the door) opened a little and (then) it closed again.

#2934 / 412 [30.4.6] Pseudo-passives 412
Gözlerinden yaşlar dökülüyordu.
Göz-ler-in-den yaş-lar dökül-üyor-du.
Tears were flowing from his eyes.

#2935 / 412 [30.4.6] Pseudo-passives 412
İlkyaz gelip de buzlar çözülmeye başladı.
İlkyaz gel-ip de buz-lar çözül-me-ye başla-dı.
Springtime came and all the ice started to melt.

#2936 / 412 [30.4.6] Pseudo-passives 412
Köylüler büyük kapının içine yığıldılar.
Köylü-ler büyük kapı-nın iç-in-e yığıl-dı-lar.
The villagers crowded within the gate.

 © Gerjan van Schaaik

#2937 / 412 [30.4.7] Objects of passives 412
Ali pencereyi açtı.
Ali pencere-yi aç-tı.
Ali opened the window.

#2938 / 412 [30.4.7] Objects of passives 412
Pencere açıldı.
Pencere aç=ıl-dı.
The window opened.

#2939 / 413 [30.4.7] Objects of passives 412
Ali bir pencere açtı.
Ali bir pencere aç-tı.
Ali opened a window.

#2940 / 413 [30.4.7] Objects of passives 412
Bir pencere açıldı.
Bir pencere aç=ıl-dı.
A window was opened.

#2941 / 413 [30.4.7] Objects of passives 412
O sırada rıhtım yapımına başlanmıştı orada.
O sırada rıhtım yapım-ın-a başla=n-mış-tı ora-da.
Then the construction of the landing stage was begun, there.

#2942 / 413 [30.4.7] Objects of passives 412
İçecekle yiyecekler bırakılarak dönüşe başlandı.
İçecek-le yiyecek-ler bırak=ıl-arak dönüş-e başla=n-dı.
Leaving all the food and drink behind, one has begun the return journey.

#2943 / 413 [30.4.7] Objects of passives 412
Bu kitap, ata nasıl binileceğini ve üzerinde nasıl durulacağını anlatıyor.
Bu kitap, at-a nasıl bin=il-eceğ-in-i ve üzer-in-de nasıl dur=ul-acağ-ın-ı anlat-ıyor.
This book explains how to mount a horse and how to sit on it.

© Gerjan van Schaaik

#2944 / 413 [30.4.7] Objects of passives 412
Sonra hep birlikte sofraya oturuluyordu.
Sonra hep birlikte sofra-ya otur=ul-uyor-du.
Then one / they / we sat down at the dinner table together.

#2945 / 413 [30.4.7] Objects of passives 412
Bunlar, bu tür binalarda oturulmasına izin vermediler.
Bun-lar, bu tür bina-lar-da otur=ul-ma-sın-a izin ver-me-di-ler.
These (people) did not allow that one could live in this kind of buildings.

#2946 / 413 [30.4.7] Objects of passives 412
Sert soğuklar başlamış, soğuğun daha da sertleşmesinden korkuluyordu.
Sert soğuk-lar başla-mış, soğuğ-un daha da sertleş-me-sin-den kork=ul-uyor-du.
Bitter cold had set in, and it was feared that the cold would further intensify.

#2947 / 413 [30.4.7] Objects of passives 412
At, buğday ve para çalmaya başladıkları zaman, haydutlardan nefret ediliyordu.
At, buğday ve para çal-ma-ya başla-dık-ları zaman, haydut-lar-dan nefret ed=il-iyor-du.
When they began stealing horses, wheat, and money, the robbers were hated.

#2948 / 413 [30.4.7] Objects of passives 412
Fransız asillerinden biriyle evlenildi ve Merovingler Hanedanı diye bilinen bir soy oluştu.
Fransız asil-ler-in-den biri-yle evlen=il-di ve Meroving-ler Hanedan-ı diye bil=in-en bir soy oluş-tu.
They married some French noblemen and (thus) a lineage came into being known as the Merovingian House.

#2949 / 414 [30.4.8] Agent phrases 414
Pencere kendiliğinden mi açıldı?
Pencere kendiliğin-den mi aç=ıl-dı?
Did the window open by itself?

#2950 / 414 [30.4.8] Agent phrases 414
Pencere Hasan tarafından açıldı.
Pencere Hasan tarafından aç=ıl-dı.
The window was opened by Hasan.

 © Gerjan van Schaaik

#2951 / 414 [30.4.8] Agent phrases 414
Genç kız babası tarafından istenmemiş.
Genç kız baba-sı tarafından iste=n-me-miş.
The young girl seems not to be wanted by her father.

#2952 / 414 [30.4.8] Agent phrases 414
Dün akşam ASÖ üç kişi tarafından kapalı bir araçla kaçırıldı.
Dün akşam ASÖ üç kişi tarafından kapalı bir araç-la kaçır=ıl-dı.
Yesterday evening ASÖ was kidnapped by three men in a closed vehicle.

#2953 / 414 [30.4.8] Agent phrases 414
İpucular değerlendirmek için polis tarafından özel bir merkez kuruldu.
İpucu-lar değerlendir-mek için polis tarafından özel bir merkez kur=ul-du.
For evaluating tip-offs a special centre has been opened by the police.

#2954 / 414 [30.4.8] Agent phrases 414
Dünya Sağlık Teşkilatı tarafından bugün yapılan açıklamada ...
Dünya Sağlık Teşkilat-ı tarafından bugün yap=ıl-an açıklama-da ...
In a statement issued today by the WHO ...

#2955 / 414 [30.4.8] Agent phrases 414
Çünkü geminin bir denizaltı tarafından batırıldığını sanmışlardı.
Çünkü gemi-nin bir denizaltı tarafından bat=ır=ıl-dığ-ın-ı san-mış-lar-dı.
For they must have thought that the ship had been sunk by a submarine.

#2956 / 414 [30.4.8] Agent phrases 414
Bir düşman kruvazörü topçu atışıyla batırıldı.
Bir düşman kruvazör-ü topçu atış-ı-yla bat=ır=ıl-dı.
A cruiser belonging to the enemy has been sunk by artillery fire.

#2957 / 414 [30.4.8] Agent phrases 414
Bir nakliye gemisi topçumuzun atışıyla batırıldı.
Bir nakliye gemi-si topçu-muz-un atış-ı-yla bat=ır=ıl-dı.
A transport ship has been sunk by our cannonade.

© Gerjan van Schaaik

#2958 / 415 [30.4.8] Agent phrases 414
İki haftadan ziyade kalmadığı da herkesçe malum.
İki hafta-dan ziyade kal-ma-dığ-ı da herkes-çe malum.
That she had not stayed for more than two weeks, was clear to everyone.

#2959 / 415 [30.4.8] Agent phrases 414
Eski bakan hükümetçe affedildi.
Eski bakan hükümet-çe affed=il-di.
The ex-minister was pardoned by the government.

#2960 / 415 [30.4.8] Agent phrases 414
Onun ne uçarı olduğu herkesçe bilinen şeydi.
On-un ne uçarı ol-duğ-u herkes-çe bil=in-en şey-di.
What a womanizer he was, was something known by everyone.

#2961 / 415 [30.4.8] Agent phrases 414
Klasik Türk musikisi bazılarınca sanıldığı kadar eski değildir.
Klasik Türk musiki-si bazı-ların-ca san=ıl-dığ-ı kadar eski değil-dir.
Turkish classical music is surely not as old as is thought by some of them.

#2962 / 415 [30.4.8] Agent phrases 414
Yeni abidenin açılışına biz okulca götürülmüştük.
Yeni abide-nin açılış-ın-a biz okul-ca götür=ül-müş-tü-k.
To the unveiling of the new monument we were taken by the school.

#2963 / 415 [30.4.8] Agent phrases 414
Şimendifer gibi halkça bilinmeyen kelimelerin ne lüzumu var?
Şimendifer gibi halk-ça bil=in-me-yen kelime-ler-in ne lüzum-u var?
What need is there for words not known by the people, like 'chemin de fer'?

#2964 / 415 [30.4.8] Agent phrases 414
Okuldayken, sınıfça maden turuna çıkmaya zorlanırdık.
Okul-da-yken, sınıf-ça maden tur-un-a çık-ma-ya zorla=n-ır-dı-k.
At school we were forced to go on a trip to a mine with the whole class.

 © Gerjan van Schaaik

#2965 / 415 [30.4.8] Agent phrases 414
İkili, üçlü gruplar halinde ya da ailece plâja gelmişlerdi.
İkili, üçlü grup-lar halinde ya da aile-ce plâj-a gel-miş-ler-di.
They had come to the beach in groups of two or three or with the whole family.

#2966 / 415 [30.4.8] Agent phrases 414
Sınıfça bir oyun düzenlediler.
Sınıf-ça bir oyun düzenle-di-ler.
They prepared a play / dance / game with the whole class.

#2967 / 415 [30.4.8] Agent phrases 414
Okulca bu yarışmaya katılmıştık.
Okul-ca bu yarışma-ya katıl-mış-tı-k.
We took part in that race with the whole school.

#2968 / 415 [30.4.8] Agent phrases 414
Biz milletçe genel bir eğitim seferberliğine muhtacız.
Biz millet-çe genel bir eğitim seferberliğ-in-e muhtac-ız.
We as a nation are in need of a general education campaign.

#2969 / 415 [30.4.8] Agent phrases 414
Odadaki erkekler bir daha topluca güldü.
Oda-da-ki erkek-ler bir daha toplu-ca gül-dü.
The men in the room laughed once more as a group (as with one voice).

#2970 / 416 [30.4.8] Agent phrases 414
Bu konunun, grupça görüşülmesi ve tartışılması düşüncesindeyiz.
Bu konu-nun, grup-ça görüş=ül-me-si ve tartış=ıl-ma-sı düşünce-sin-de-yiz.
We think that this topic must be talked about and discussed by the (whole) group.

#2971 / 416 [30.4.8] Agent phrases 414
Cumhuriyetin ilanı, bütün milletçe sevinçle karşılandı.
Cumhuriyet-in ilan-ı, bütün millet-çe sevinç-le karşıla=n-dı.
The proclamation of the republic was received by the entire nation with delight.

© Gerjan van Schaaik

#2972 / 416 [30.5.1] Unproductive formation 416
Zavallı adam balkondan atlayarak kendini öldürdü.
Zavallı adam balkon-dan atla-yarak kendin-i öldür-dü.
The poor man jumped off the balcony and killed himself.

#2973 / 416 [30.5.1] Unproductive formation 416
Kendimi öldürmek istiyorum! Çünkü artık dayanamıyorum!
Kendi-m-i öldür-mek isti-yor-um! Çünkü artık dayan-amı-yor-um
I want to kill myself! Because I cannot bear this any longer!

#2974 / 416 [30.5.1] Unproductive formation 416
"Kendimi asacağım" yanıtını alırken, paniğe kapıldı.
"Kendi-m-i as-acağ-ım" yanıt-ın-ı al-ır-ken, paniğ-e kapıl-dı.
When he got the answer 'I'm going to hang myself,' he panicked.

#2975 / 416 [30.5.1] Unproductive formation 416
Aynı gece Semra, iki defa kendini asmaya çalıştı.
Aynı gece Semra, iki defa kendin-i as-ma-ya çalış-tı.
That very evening Semra tried to hang herself twice.

#2976 / 417 [30.5.2] Ambiguity 417
Atlet yarıştan çekildi.
Atlet yarış-tan çek=il-di.
The athlete was withdrawn from the race. / The athlete withdrew from the race.

#2977 / 417 [30.5.2] Ambiguity 417
Kaçırılan müdür ormanda saklandı.
Kaçır=ıl-an müdür orman-da sakla=n-dı.
The kidnapped director was hidden in the forest. / The kidnapped director was hiding himself in the forest

#2978 / 417 [30.5.2] Ambiguity 417
Bu araç Amsterdam'da bulundu.
Bu araç Amsterdam'da bul=un-du.
The car was found in Amsterdam. / The car was in Amsterdam.

 © Gerjan van Schaaik

#2979 / 417 [30.5.2] Ambiguity 417
Ağır ağır ayağa kalktı, ayakkabılarını giydi, dışarı çıktı.
Ağır ağır ayağ-a kalk-tı, ayakkabı-ların-ı giy-di, dışarı çık-tı.
He rose slowly to his feet, put his shoes on, and went out.

#2980 / 417 [30.5.2] Ambiguity 417
Sol ayağına giydi birini.
Sol ayağ-ın-a giy-di birin-i.
One of them he put on his left foot.

#2981 / 417 [30.5.2] Ambiguity 417
Sırtına hırka giydi, başını da tıraş ettirdi.
Sırt-ın-a hırka giy-di, baş-ın-ı da tıraş et-=tir-di.
He put on a woollen sweater and had his head shaved.

#2982 / 417 [30.5.2] Ambiguity 417
Başına yuvarlak bir hasır şapka giydi.
Baş-ın-a yuvarlak bir hasır şapka giy-di.
On her head she put a round straw hat.

#2983 / 417 [30.5.2] Ambiguity 417
Sıkı giyindim canım, üşümem.
Sıkı giy=in-di-m can-ım, üşü-me-m.
I am clad well, my dear, I don't / won't freeze.

#2984 / 417 [30.5.2] Ambiguity 417
Giyindi kuşandı, boyunbağı takındı ve atına bindi.
Giy=in-di kuşan-dı, boyunbağ-ı takın-dı ve at-ın-a bin-di.
He put his clothes on, girded his sword on, put a neck cloth on, and mounted his horse.

#2985 / 418 [30.5.2] Ambiguity 417
Ayakkabısını giyindi.
Ayakkabı-sın-ı giyin-di.
She put her shoe on.

#2986 / 418 [30.5.2] Ambiguity 417
Feride Hanım, eli ayağı titreye titreye mantosunu giyindi.
Feride Hanım, el-i ayağ-ı titre-ye titre-ye manto-sun-u giyin-di.
Ms / Mrs Feride put her coat on, shivering all over.

#2987 / 418 [30.5.2] Ambiguity 417
Yolda sizinkilere ne gerekliyse hepsini yükledim.
Yol-da siz-in-ki-ler-e ne gerekli-yse hepsin-i yükle-di-m.
What you people might need on the way, I have loaded it all.

#2988 / 418 [30.5.2] Ambiguity 417
Cankurtarana ölüsünü yüklediler.
Cankurtaran-a ölü-sün-ü yükle-di-ler.
They loaded his corpse on the ambulance.

#2989 / 418 [30.5.2] Ambiguity 417
Çaldığı ıslak bezleri omzuna yüklemişti.
Çal-dığ-ı ıslak bez-ler-i omz-un-a yükle-miş-ti.
He had loaded the wet clothes he had stolen on to his shoulder.

#2990 / 418 [30.5.2] Ambiguity 417
Çuvalın birini yüklendi, birini Derya'ya verdi.
Çuval-ın bir-in-i yüklen-di, bir-in-i Derya'ya ver-di.
One of the sacks he took on his shoulder / back, and he gave one to Derya.

#2991 / 418 [30.5.2] Ambiguity 417
İşi hemen orada bitirdim; bütün sorumluluğu yüklendim.
İş-i hemen ora-da bitir-di-m; bütün sorumluluğ-u yüklen-di-m.
I finished the job there immediately; I took all responsibility on me.

#2992 / 418 [30.5.2] Ambiguity 417
Bir gemiye elektronik aygıtlarla dolu büyük sandıklar yüklenmişti.
Bir gemi-ye elektronik aygıt-lar-la dolu büyük sandık-lar yüklen-miş-ti.
On one ship large crates full of electronic equipment had been loaded.

 © Gerjan van Schaaik

#2993 / 418 [30.5.2] Ambiguity 417
Yaşlı adamın biri ormandan odun kesmiş, sırtına yüklenmiş.
Yaşlı adam-ın bir-i orman-dan odun kes-miş, sırt-ın-a yükle=n-miş.
Some old man had been chopping wood in the forest and loaded it on his back.

#2994 / 418 [30.5.2] Ambiguity 417
Daha sonra Cumhurbaşkanı Demirel'e kulübün bir rozetini taktı.
Daha sonra Cumhurbaşkanı Demirel'e kulüb-ün bir rozet-in-i tak-tı.
Afterwards he fixed a club rosette on President Demirel.

#2995 / 418 [30.5.2] Ambiguity 417
Orta boy iğnesine sardalyalardan birini taktı.
Orta boy iğne-sin-e sardalya-lar-dan bir-in-i tak-tı.
On his medium-sized fish-hook he put one of the sardines.

#2996 / 418 [30.5.2] Ambiguity 417
En sevimli gülümseyişimi takındım hemen.
En sevimli gülümseyiş-im-i takın-dı-m hemen.
I immediately put on my loveliest way of smiling.

#2997 / 419 [30.5.2] Ambiguity 417
Yüzüne bir minnettarlık ifadesi takındı.
Yüz-ün-e bir minnettarlık ifade-si tak-ın-dı.
She assumed a facial expression of gratitude.

#2998 / 419 [30.5.2] Ambiguity 417
Muhtar, bütün resmi otoritesini takındı.
Muhtar, bütün resmi otorite-sin-i tak-ın-dı.
The village head assumed an air which radiated his entire official authority.

#2999 / 419 [30.5.3] Disambiguation 419
Beslenilmiş olan ümitler büyük ölçüde boşa çıkmıştır.
Besle=n=il-miş ol-an ümit-ler büyük ölçü-de boşa çık-mış-tır.
The hope that was nourished turned out to be for nothing at a large scale.

© Gerjan van Schaaik

#3000 / 419 [30.5.3] Disambiguation 419
Murat beklenildiği gibi gülümsemedi.
Murat bekle=n=il-diğ-i gibi gülümse-me-di.
Murat did not smile the way it was expected.

#3001 / 419 [30.5.3] Disambiguation 419
Beklenildiği gibi, Murat gülümsemedi.
Bekle=n=il-diğ-i gibi, Murat gülümse-me-di.
As expected, Murat did not smile.

#3002 / 419 [30.5.3] Disambiguation 419
Bütün hamamlarda böyle yıkanılır.
Bütün hamam-lar-da böyle yıka=n=ıl-ır.
In all hammams (public baths) one is washed this way.

#3003 / 419 [30.5.3] Disambiguation 419
Saklanılacak ne var?
Sakla=n=ıl-acak ne var?
What is there to hide (be hidden)?

#3004 / 419 [30.6] Summarizing 419
Üstüne bir şeyler giy, dışarıda hava çok soğuk.
Üst-ün-e bir şey-ler giy, dışarı-da hava çok soğuk.
Put something on, it is very cold outside.

#3005 / 419 [30.6] Summarizing 419
Dur bir dakka (dakika), daha giyinmedim.
Dur bir dakka (dakika), daha giy=in-me-di-m.
Hey, wait a minute, I am not dressed yet.

#3006 / 419 [30.6] Summarizing 419
Bu havada askılı elbise giyilmez, üşürsün, o yazlık.
Bu hava-da askılı elbise giy=il-me-z, üş-ür-sün, o yazlık.
In this weather one wears no dress with straps, you freeze; that's a summer dress.

 © Gerjan van Schaaik

#3007 / 420 [30.6] Summarizing 419
O, bana tepeden tırnağa yeni elbiseler giydirdi.
O, ban-a tepe-den tırnağ-a yeni elbise-ler giy=dir-di.
He set me up in new clothes from head to foot.

#3008 / 420 [30.6] Summarizing 419
Demirel'e pastacılık mesleğinin simgesi olan beyaz kep giydirildi.
Demirel'e pastacılık mesleğ-in-in simge-si ol-an beyaz kep giy=dir=il-di.
They put a white hat on Demirel's head, the symbol of confectioners.

#3009 / 421 [30.7.2] Reciprocal –(I)ş 421
Ben olanları anlattıkça, o annemle bakışıyordu.
Ben ol-an-lar-ı anlat-tıkça, o anne-m-le bak=ış-ıyor-du.
While I told (them) what happened, he and my mother were looking at each other.

#3010 / 421 [30.7.2] Reciprocal –(I)ş 421
Birbirimize bakmıyorduk bile.
Birbir-imiz-e bak-mı-yor-du-k bile.
We didn't even look at each other.

#3011 / 421 [30.7.2] Reciprocal –(I)ş 421
Bir süre oradaki üç insan sessizce birbirlerine baktılar.
Bir süre ora-da-ki üç insan sessizce birbir-lerin-e bak-tı-lar.
For a while the three people there were silently looking at each other.

#3012 / 421 [30.7.2] Reciprocal –(I)ş 421
Onları iyi hatırlıyorum; iki adam benzeşiyordu.
Onlar-ı iyi hatırlı-yor-um; iki adam benze=ş-iyor-du.
I remember them well; the two men resembled each other.

#3013 / 421 [30.7.2] Reciprocal –(I)ş 421
Pek çok bakımdan birbirimize benziyorduk.
Pek çok bakımdan birbir-imiz-e benzi-yor-du-k.
In many respects we resembled each other.

#3014 / 421 [30.7.2] Reciprocal –(I)ş 421
Bu kızıl saçlı kadınlar birbirlerine benziyor.
Bu kızıl saçlı kadın-lar birbir-lerin-e benzi-yor.
These redheaded women resemble each other.

#3015 / 422 [30.7.3] Collective –(I)ş 422
Fransızca söyleştiler, ama ben anlıyorum elbette.
Fransızca söyle=ş-ti-ler, ama ben anlı-yor-um elbette.
Among themselves they spoke French, but I do understand that, of course.

#3016 / 422 [30.7.3] Collective –(I)ş 422
Hepimiz beraber bu filmi gördük, onu bir daha görmeyelim.
Hep-imiz beraber bu film-i gör-dü-k, on-u bir daha gör-me-ye-lim.
We have all seen this film together, let's not do it once more.

#3017 / 422 [30.7.3] Collective –(I)ş 422
Bir polis: Benimle birlikte karakola geleceksin! dedi.
Bir polis: Ben-im-le birlikte karakol-a gel-ecek-sin! de-di.
An officer said: You come together with me to the police station.

#3018 / 422 [30.7.4] Intensifying –(I)ş 422
Afişler taşıyan kalabalık bağıra çağıra meydana doluşmuştu.
Afiş-ler taşı-yan kalabalık bağıra çağıra meydan-a dol=uş-muş-tu.
Crowds of people carrying posters flocked, shouting, to the square.

#3019 / 422 [30.7.4] Intensifying –(I)ş 422
Kalabalık avluya polisler de doluştu.
Kalabalık avlu-ya polis-ler de dol=uş-tu.
The busy courtyard was crowded with policemen.

#3020 / 422 [30.7.4] Intensifying –(I)ş 422
Düşüncelerim, tipide kar taneleri gibi oradan oraya uçuşuyor.
Düşünce-ler-im, tipi-de kar tane-ler-i gibi ora-dan ora-ya uç=uş-uyor.
My thoughts fly in all directions, like snow-flakes in a blizzard.

 © Gerjan van Schaaik

#3021 / 422 [30.7.4] Intensifying –(I)ş 422
Kurt gibi iri olan köpekler, delicesine havlayarak koşuşuyorlardı.
Kurt gibi iri ol-an köpek-ler, deli-cesine havla-yarak koş=uş-uyor-lar-dı.
Dogs as big as wolves ran in all directions, barking madly.

#3022 / 423 [30.8.1] Reciprocal + causative 423
Sizi annemle tanıştıracağım.
Siz-i anne-m-le tanı=ş=tır-acağ-ım.
I will introduce you to my mother.

#3023 / 423 [30.8.1] Reciprocal + causative 423
Bizi tanıştırdı.
Biz-i tanı=ş=tır-dı.
He introduced us.

#3024 / 424 [30.8.1] Reciprocal + causative 423
Komutanın karısı zorla öpüştürdü bizi.
Komutan-ın karı-sı zorla öp=üş=tür-dü biz-i.
The wife of the commander forced us to kiss each other.

#3025 / 424 [30.8.1] Reciprocal + causative 423
Boyuna da en güçlü hayvanlarla, aslanlarla, kaplanlarla dövüştürüyorlar.
Boyuna da en güçlü hayvan-lar-la, aslan-lar-la, kaplan-lar-la döv=üş=tür-üyor-lar.
Continually they let / make them fight with the strongest animals, lions and tigers.

#3026 / 424 [30.8.1] Reciprocal + causative 423
Hayır, çok yakınlarıyla görüştürüyorlar yalnızca.
Hayır, çok yakın-lar-ı-yla gör=üş=tür-üyor-lar yalnızca.
No, they let (him / her) talk with his next of kin only.

#3027 / 424 [30.8.1] Reciprocal + causative 423
Sizi bir dedektifle görüştüreceğim.
Siz-i bir dedektif-le gör=üş=tür-eceğ-im.
I'll have / let you meet with a detective.

© Gerjan van Schaaik

#3028 / 425 [30.8.2] Causative + passive 425
Adam, kız ve annesiyle önceden tanıştırıldığı bahanesiyle onları selamladı.
Adam, kız ve anne-si-yle önceden tanı=ş=tır=ıl-dığ-ı bahane-si-yle onlar-ı selamla-dı.
The man greeted them under the pretext that he, the girl and the mother had previously been introduced to one another.

#3029 / 425 [30.8.2] Causative + passive 425
Öğrencilerin yuvadakilerle görüştürülmeleri yasak idi.
Öğrenci-ler-in yuva-da-ki-ler-le gör=üş=tür=ül-me-leri yasak idi.
It was forbidden that the students / pupils would be brought into contact with the people of the home.

#3030 / 426 [30.8.2] Causative + passive 425
Bunun bir vicdan azabının yatıştırılmasından kaynaklandığını anladı.
Bun-un bir vicdan azab-ın-ın yatış=tır=ıl-ma-sın-dan kaynaklan-dığ-ın-ı anla-dı.
She understood that this originated from the pangs of conscience being soothed.

#3031 / 426 [30.8.2] Causative + passive 425
Agariç bir kahvede yoldaşlarla buluşturuldu.
Agariç bir kahve-de yoldaş-lar-la buluş=tur=ul-du.
Agariç was made to meet the comrades in a cafe.

#3032 / 426 [30.8.2] Causative + passive 425
İnsanlar uyuşturulmuş gibi çok ağır hareket ediyorlar.
İnsan-lar uyuş=tur=ul-muş gibi çok ağır hareket ed-iyor-lar.
The people move very slowly as if they are numbed / sedated.

#3033 / 426 [30.8.2] Causative + passive 425
DNA zincirindeki bilgiler 5 milyar nükleotidin arasına serpiştirilmiştir.
DNA zincir-in-de-ki bilgi-ler 5 milyar nükleotid-in ara-sın-a serp=iştir=il-miştir.
The information in the DNA chains lies spread among five billion nucleotides.

#3034 / 426 [30.8.2] Causative + passive 425
Bu yurttaş, bu suç için kovuşturulacaktır.
Bu yurttaş, bu suç için kov=uştur=ul-acak-tır.
This compatriot will be thoroughly screened / investigated for this crime.

 © Gerjan van Schaaik

#3035 / 427 [30.8.3] Passive + causative 426
Ablası Marie, onu piyanoya yönlendirdi.
Abla-sı Marie, on-u piyano-ya yön=lendir-di.
His sister Marie led him to the piano.

#3036 / 427 [30.8.3] Passive + causative 426
Evini yeniden yapılandırıncaya kadar evimde kalmanı istiyorum.
Ev-in-i yeniden yapı=landır-ınca-ya kadar ev-im-de kal-ma-n-ı isti-yor-um.
I want you to stay in my house until your house is rebuilt.

#3037 / 427 [30.8.3] Passive + causative 426
Türk Askerî Kurulunun görevi, belirli bir süreyle sınırlandırılmamıştı.
Türk Askerî Kurul-un-un görev-i, belirli bir süre-yle sınır=lan=dır=ıl-ma-mış-tı.
The task of the Turkish Military Council was not limited to a certain period.

#3038 / 427 [30.8.3] Passive + causative 426
Meslekî ve teknik eğitim ağırlıklı olarak yeniden yapılandırılacaktır.
Meslekî ve teknik eğitim ağırlıklı olarak yeniden yapı=landır=ıl-acak-tır.
The professional and technical education will again be heavily restructured.

#3039 / 427 [30.9.1] Causative + imperative / optative 427
Arabayı durdur!
Araba-yı dur=dur!
Stop the car!

#3040 / 427 [30.9.1] Causative + imperative / optative 427
Çocuğu oturt!
Çocuğ-u otur=t!
Let the child sit!

#3041 / 427 [30.9.1] Causative + imperative / optative 427
"Allah da seni güldürsün" dedi.
"Allah da sen-i gül=dür-sün" de-di.
She said: 'May Allah make you laugh.'

#3042 / 427 [30.9.1] Causative + imperative / optative 427
Kral, "Yargıcılar kurulu artık kararını bildirsin" diye buyurdu.
Kral, "Yargıcı-lar kurul-u artık karar-ın-ı bil=dir-sin" diye buyur-du.
The king ordered: 'The Board of Jurors should let (us) know their verdict.'

#3043 / 427 [30.9.1] Causative + imperative / optative 427
Ne olur babanıza söyleyin de çözdürsün şu köpeği.
Ne olur baba-nız-a söyle-yin de çöz=dür-sün şu köpeğ-i.
Tell your father anyhow that he should have that poor dog unfastened.

#3044 / 427 [30.9.1] Causative + imperative / optative 427
Öylesine söyle ki, öldüreceğiz sansın, anladın mı, korkut onu, korksun,
öyle korksun ki, işinin gidişini değiş=tirsin korkudan.
Öylesine söyle ki, öldür-eceğ-iz san-sın, anla-dı-n mı, kork-ut on-u, kork-sun,
öyle kork-sun ki, iş-in-in gidiş-in-i değiş=tir-sin korku-dan.
Tell him in such a way that he thinks we will kill him, do you understand, frighten him,
let him be afraid, let him be so afraid, that he changes the course of his business, out of fear.

#3045 / 428 [30.9.1] Causative + imperative / optative 427
Dolayısıyla Avrupa çabuk davransın, Bulgarları dur=dursun, donanmalarını yollasın; bunun için Boğaz'ları açacağız.
Dolayısıyla Avrupa çabuk davran-sın, Bulgar-lar-ı dur=dur-sun, donanma-ların-ı yolla-sın; bun-un için Boğaz'lar-ı aç-acağ-ız.
Therefore Europe must come into action, stop the Bulgarians, (and) send their fleets; for that purpose we shall open the Straits.

#3046 / 428 [30.9.1] Causative + imperative / optative 427
Gel, tanıştırayım seni.
Gel, tanış=tır-a-yım sen-i.
Come, let me introduce you.

#3047 / 428 [30.9.1] Causative + imperative / optative 427
Onu nasıl güldürelim?
On-u nasıl gül=dür-e-lim?
How can we make him laugh?

 © Gerjan van Schaaik

#3048 / 428 [30.9.2] Passive + imperative / optative 428
Temenni edelim ki güçlü bir hükümet kurulsun.
Temenni ed-e-lim ki güçlü bir hükümet kur=ul-sun.
Let us wish that a powerful government will be formed.

#3049 / 428 [30.9.2] Passive + imperative / optative 428
Her birinin kolu sıvanmış, iğne yapılsın diye bekliyorlar.
Her bir-in-in kol-u sıva=n-mış, iğne yap=ıl-sın diye bekli-yor-lar.
They are waiting (in order) to be inoculated, each of them with a sleeve rolled up.

#3050 / 428 [30.9.2] Passive + imperative / optative 428
Bu aşamada, idam cezası verilsin mi verilmesin mi tartışması çok yanlış.
Bu aşama-da, idam ceza-sı ver=il-sin mi ver=il-me-sin mi tartışma-sı çok yanlış.
At this stage, discussion of whether the death penalty should be given is wrong.

#3051 / 428 [30.9.2] Passive + imperative / optative 428
Bol vaktimiz olduğu da sanılmasın!
Bol vakt-imiz ol-duğ-u da san=ıl-ma-sın!
And let them not think that we have plenty of time.

#3052 / 428 [30.9.2] Passive + imperative / optative 428
Evet, fakat bu bana kâfi gelmedi, istedim ki çok, pek çok sevileyim.
Evet, fakat bu ban-a kâfi gel-me-di, iste-di-m ki çok, pek çok sev=il-e-yim.
Yes, but that's not enough for me, I want to be loved much much more.

#3053 / 428 [30.9.2] Passive + imperative / optative 428
Ben de onunla birlikte mezara gömüleyim diye bağırıyordu.
Ben de on-un-la birlikte mezar-a göm=ül-e-yim diye bağır-ıyor-du.
He shouted: Let me be buried together with her.

#3054 / 428 [30.9.2] Passive + imperative / optative 428
Ne diye, kimin için öldürelim, kimin için öldürülelim?
Ne diye, kim-in için öldür-e-lim, kim-in için öldür=ül-e-lim?
Why, for whom should we kill and for whom should we be killed?

#3055 / 429 [30.9.2] Passive + imperative / optative 428
Asılacaksak birlikte asılalım!
As=ıl-acak-sa-k birlikte as=ıl-a-lım!
If we are going to be hanged, let us be hanged together!

#3056 / 429 [30.9.2] Passive + imperative / optative 428
Öyleyse izin ver, çekileyim.
Öyle-yse izin ver, çekil-e-yim.
If that's the case, allow me to be withdrawn.

#3057 / 429 [30.9.2] Passive + imperative / optative 428
Onun bu düşüncesine katılayım mı dersin?
On-un bu düşünce-sin-e katıl-a-yım mı de-r-sin?
Am I supposed to agree with that idea of his, you say?

#3058 / 429 [30.9.2] Passive + imperative / optative 428
Biraz da biz yorulalım.
Biraz da biz yorul-a-lım.
We should tire ourselves a bit too.

#3059 / 429 [30.9.2] Passive + imperative / optative 428
Haydi bakalım, şimdi yola koyulalım.
Haydi bakalım, şimdi yol-a koyul-a-lım.
Come on, let's hit the road!

#3060 / 429 [30.9.3] Reflexive + imperative / optative 429
Ne kimsenin önünde eğil, ne kimseye dil dök.
Ne kimse-nin ön-ün-de eğ=il, ne kimse-ye dil dök.
Do not bow to anyone, or try to flatter anyone.

#3061 / 429 [30.9.3] Reflexive + imperative / optative 429
Çabuk, bir yere saklan da, ben kendisiyle konuşayım, durumu anlatayım.
Çabuk, bir yer-e sakla=n da, ben kendi-si-yle konuş-a-yım, durum-u anlat-a-yım.
Quick, you hide somewhere and let me talk to him and explain the situation.

 © Gerjan van Schaaik

#3062 / 429 [30.9.3] Reflexive + imperative / optative 429
Ben kitapsız dolaşamam, hep elimin altında bir kitap bul=unsun.
Ben kitapsız dolaş-ama-m, hep el-im-in alt-ın-da bir kitap bul=un-sun.
I can't roam about without a book, I must always have a book at hand.

#3063 / 429 [30.9.3] Reflexive + imperative / optative 429
İstenir ki, Refet Paşa milletvekilliğinden çekilsin ve gitsin hükümet kursun.
İste-n-ir ki, Refet Paşa milletvekilliğ-in-den çek=il-sin ve git-sin hükümet kur-sun.
They want Refet Pasha to resign from parliament and form a government.

#3064 / 429 [30.9.3] Reflexive + imperative / optative 429
Köyden çıkıp derenin içinde saklansınlar.
Köy-den çık-ıp dere-nin iç-in-de sakla=n-sın-lar.
They must get out of the village and hide (themselves) in the valley.

#3065 / 429 [30.9.3] Reflexive + imperative / optative 429
Yeter ki Fatma yanlışını anlayıp onun kollarına atılsın!
Yeter ki Fatma yanlış-ın-ı anla-yıp on-un kol-lar-ın-a at=ıl-sın!
It is enough that Fatma understands her faults and throws herself in his arms!

#3066 / 429 [30.9.3] Reflexive + imperative / optative 429
Haydi gidip yıkanalım.
Haydi gid-ip yıka=n-a-lım.
Come on, let's go and wash ourselves.

#3067 / 429 [30.9.3] Reflexive + imperative / optative 429
Uyumadan önce, güzelce bir yıkanayım.
Uyu-madan önce, güzelce bir yıka=n-a-yım.
Before I go to sleep, let me have a thorough wash.

#3068 / 430 [30.9.3] Reflexive + imperative / optative 429
Bir yer göster de saklanayım!
Bir yer göster de sakla=n-a-yım!
Show (me) a place and let me hide (there)!

#3069 / 430 [30.9.3] Reflexive + imperative / optative 429
Hemen şu duvarın arkasına saklanalım.
Hemen şu duvar-ın arka-sın-a sakla=n-a-lım.
Let us immediately hide ourselves behind that wall over there.

#3070 / 430 [30.9.4] Causative + passive + imperative / optative 430
Avukat: Dava durdurulsun.
Avukat: Dava dur=dur=ul-sun.
Solicitor: The lawsuit / trial must be stopped.

#3071 / 430 [30.9.4] Causative + passive + imperative / optative 430
Sofya elçisine bildirilsin ki Danef burada idi.
Sofya elçi-sin-e bil=dir=il-sin ki Danef bura-da idi.
The ambassador in Sofia must be told that Danef was here.

#3072 / 430 [30.9.4] Causative + passive + imperative / optative 430
Anayasa değiştirilsin!
Anayasa değiş=tir=il-sin
May the Constitution be changed! / The Constitution should be changed!

#3073 / 430 [30.9.4] Causative + passive + imperative / optative 430
Bir robot ne kadar geliştirilirse geliştirilsin, yine robottur.
Bir robot ne kadar geliş=tir=il-ir-se geliş=tir=il-sin, yine robot-tur.
No matter how far a robot has been developed, it is still a robot.

#3074 / 430 [30.9.4] Causative + passive + imperative / optative 430
Ne diye, kimin için öldüreyim, kimin için öldürüleyim?
Ne diye, kim-in için öl=dür-e-yim, kim-in için öl=dür=ül-e-yim?
What for, for whom should I kill, for whom should I be killed?

#3075 / 431 [30.10.1] Consecutive actions 430
Güzel kahverengi şapkasını başından çıkarıp selam verdi.
Güzel kahverengi şapka-sın-ı baş-ın-dan çıkar-ıp selam ver-di.
He took off his lovely brown hat and greeted him / her.

 © Gerjan van Schaaik

#3076 / 431 [30.10.1] Consecutive actions 430
Ablam bir yerlerden bulup çıkarıp, eski bir fotoğrafımızı bana verdi.
Abla-m bir yer-ler-den bul-up çıkar-ıp, eski bir fotoğraf-ımız-ı ban-a ver-di.
My sister has somewhere dug up an old photo with us in it and she gave it to me.

#3077 / 431 [30.10.1] Consecutive actions 430
Sanki içinde bir virüs var da büyüyüp büyüyüp onu çılgınlıklara götürüyor.
Sanki iç-in-de bir virüs var da büyü-yüp büyü-yüp on-u çılgınlık-lar-a götür-üyor.
It is as if there's a virus inside of her that grows, grows, and drives her to frenzy.

#3078 / 431 [30.10.1] Consecutive actions 430
Harabenin içinden çekip aldım onu, zavallı küçük şey.
Harabe-nin iç-in-den çek-ip al-dı-m on-u, zavallı küçük şey.
I pulled him out from under the rubble, the poor little thing.

#3079 / 431 [30.10.2] Compound verbs 431
Ben böyle düşünürken, dalıp gitmişim.
Ben böyle düşün-ür-ken, dal-ıp git-miş-im.
Thinking this way, I must have lost myself in thought.

#3080 / 431 [30.10.2] Compound verbs 431
Mehmet, hayretler içinde donup kaldı.
Mehmet, hayret-ler içinde don-up kal-dı.
Mehmet was petrified with astonishment.

#3081 / 431 [30.10.2] Compound verbs 431
Piyazın soğanını doğrarken, gözleri uzaklara daldı gitti.
Piyaz-ın soğan-ın-ı doğra-r-ken, göz-ler-i uzak-lar-a dal-dı git-ti.
While she was cutting the onion in her bean salad, her eyes were focused at infinity.

#3082 / 431 [30.10.2] Compound verbs 431
Herkes birden olduğu yerde dondu kaldı.
Herkes birden ol-duğ-u yer-de don-du kal-dı.
Everyone froze on the spot.

#3083 / 431 [30.10.2] Compound verbs 431
Sen bugün neler saydın döktün, ağzım açık kaldı!
Sen bugün ne-ler say-dı-n dök-tü-n, ağz-ım açık kal-dı!
'What all' have you blurted out today?', I stood agape with astonishment.

#3084 / 431 [30.10.2] Compound verbs 431
Gerçi ben az önce onlara sövdüm saydım, yine de hepsine saygı duyarım.
Gerçi ben az önce onlar-a söv-dü-m say-dı-m, yine de hepsin-e saygı duy-ar-ım.
Although I just swore a blue streak at them, yet I do feel respect for all of them.

#3085 / 432 [30.10.2] Compound verbs 431
Köfteleri ufak parçalara bölüyor, her parçayı ağzında evirip çevirip güçlükle yuttu.
Köfte-ler-i ufak parça-lar-a böl-üyor, her parça-yı ağz-ın-da evir-ip çevir-ip güçlük-le yut-tu.
She divided the meatballs into tiny chunks and turning each of them over and over ('tasting') in her mouth, she swallowed them with difficulty.

#3086 / 432 [30.10.2] Compound verbs 431
Bir hamlede hepsini silip süpürüp yerlerine yeni binalar inşa ettirebilirsiniz.
Bir hamle-de hepsin-i sil-ip süpür-üp yer-ler-in-e yeni bina-lar inşa ettir-ebil-ir-siniz.
You can sweep everything away in one stroke and have new buildings built in its place.

#3087 / 432 [30.10.2] Compound verbs 431
Adam çok kızdı, bağırdı çağırdı, tabancasına sarılıp bir el de ateş etti.
Adam çok kız-dı, bağır-dı çağır-dı, tabanca-sın-a sarıl-ıp bir el de ateş et-ti.
The man got very angry, ranted and raved, resorted to his pistol and fired a shot.

#3088 / 432 [30.10.2] Compound verbs 431
Bizler de düşündük taşındık, Alacakaranlık kahvesine bir çare bulduk.
Biz-ler de düşün-dü-k taşın-dı-k, Alacakaranlık kahve-sin-e bir çare bul-du-k.
We all thought it over carefully, we found a solution for Café Twilight.

#3089 / 433 [30.10.3] Lexicalization 432
Karım da biz töremiz neyse onu yaptık, diyor, onca uğraşıp didinip yemekler, tatlılar yaptık da, teşekkür edip bir elinize sağlık bile demediniz.
Karım da biz töre-miz ney-se on-u yap-tı-k, di-yor, onca uğraş-ıp didin-ip yemek-ler, tatlı-lar yap-tı-k da, teşekkür ed-ip bir elinize sağlık bile de-me-di-niz.
And my wife says: whatever our customs are, that is what we have done, we worked so hard and wore ourselves out, we made food and sweets, and

 © Gerjan van Schaaik

you haven't even said 'thanks and 'well done'.

#3090 / 433 [30.10.3] Lexicalization 432
'Düşüncesinin doğruluğunu kanıtlamak için aylarca uğraşıp didindi.
Düşünce-sin-in doğruluğ-un-u kanıtla-mak için ay-larca uğraşıp didin-di.
She slaved away for months in order to prove the correctness of her idea.

#3091 / 433 [30.10.4] Intensification / finalization 433
Müthiş bir acı yeniden göğsümü deldi geçti.
Müthiş bir acı yeniden göğs-üm-ü del-di geç-ti.
A tremendous pain pierced my chest again.

#3092 / 433 [30.10.4] Intensification / finalization 433
Harabenin içinden çektim aldım onu, zavallı küçük şey.
Harabe-nin iç-in-den çek-ti-m al-dı-m on-u, zavallı küçük şey.
I pulled him out from under the rubble, the poor little thing.

#3093 / 433 [30.10.4] Intensification / finalization 433
Çektim çıkardım formayı üzerinden ve yarayı sardım.
Çek-ti-m çıkar-dı-m forma-yı üzer-in-den ve yara-yı sar-dı-m.
I took off the uniform and bandaged the wound'.

#3094 / 433 [30.10.4] Intensification / finalization 433
Kadın çabucak hepsini sildi süpürdü.
Kadın çabucak hepsin-i sil-di süpür-dü.
The woman quickly swept everything up / away.

#3095 / 433 [30.10.4] Intensification / finalization 433
Bunun hepsini sildik süpürdük daha doğrusu.
Bun-un hepsin-i sil-di-k süpür-dü-k daha doğru-su.
We erased all of this, to be frank.

#3096 / 433 [30.10.4] Intensification / finalization 433
Cesaretlerinin hiç kırıntısı kaldı mı? – Sildiler, süpürdüler.
Cesaret-lerin-in hiç kırıntı-sı kal-dı mı? – Sil-di-ler, süpür-dü-ler. Is there a crumb left of their courage? – They totally destroyed it.

#3097 / 433 [30.10.4] Intensification / finalization 433
Ruslarda harbi zaferle bitirme ümitlerini silmiş süpürmüştü.
Rus-lar-da harb-i zafer-le bitir-me ümit-lerin-i sil-miş süpür-müş-tü.
With the Russians the hope of ending the war with a victory was totally quenched.

#3098 / 434 [30.11.1] Totality 1: –TI + personal suffix + gitti 434
Güzel, çok güzel, doldurdum gitti.
Güzel, çok güzel, doldur-du-m gitti.
Nice, excellent, I have totally stuffed myself (with food).

#3099 / 434 [30.11.1] Totality 1: –TI + personal suffix + gitti 434
Hiç alışamadım gitti.
Hiç alış-ama-dı-m gitti.
I couldn't get used to it at all.

#3100 / 434 [30.11.1] Totality 1: –TI + personal suffix + gitti 434
Sen şu işi halledemedin gitti.
Sen şu iş-i halled-eme-di-n gitti.
You weren't able at all to finish up that job.

#3101 / 434 [30.11.1] Totality 1: –TI + personal suffix + gitti 434
Kitaplarını çabucak toplayıp yürüdü gitti.
Kitap-ların-ı çabucak topla-yıp yürü-dü gitti.
She quickly picked up her books and walked away.

#3102 / 434 [30.11.1] Totality 1: –TI + personal suffix + gitti 434
Zaten ev yandı gitti.
Zaten ev yan-dı gitti.
Mind you, the house was (totally) burned down.

#3103 / 434 [30.11.1] Totality 1: –TI + personal suffix + gitti 434
Ama bu duygular kısa sürede söndü gitti.
Ama bu duygu-lar kısa süre-de sön-dü gitti.
But in a short period of time these feelings have entirely been dulled.

 © Gerjan van Schaaik

#3104 / 434 [30.11.1] Totality 1: –TI + personal suffix + gitti 434
Televizyonun belirmesiyle, yaygınlaşmasıyla birlikte radyo keyfi de silindi gitti.
Televizyon-un belirme-si-yle, yaygınlaş-ma-sı-yla birlikte radyo keyf-i de sil=in-di gitti.
With the introduction and spread of the TV, the pleasure of radio has totally been swept away.

#3105 / 434 [30.11.1] Totality 1: –TI + personal suffix + gitti 434
Çıplak ayaklarıyla alacakaranlıkta uzaklaştı gitti.
Çıplak ayak-ları-yla alacakaranlık-ta uzaklaş-tı gitti.
In her bare feet she vanished in the darkness.

#3106 / 434 [30.11.1] Totality 1: –TI + personal suffix + gitti 434
Köyümüz de ortadan kalktı, yok olup, izleri de silindi gitti.
Köy-ümüz de ortadan kalk-tı, yok ol-up, iz-ler-i de sil=in-di gitti.
And our village ceased to exist, disappeared, no trace of it is left.

#3107 / 434 [30.11.1] Totality 1: –TI + personal suffix + gitti 434
Onun ailesini unuttuk gitti.
On-un aile-sin-i unut-tu-k gitti.
We have totally forgotten his family.

#3108 / 435 [30.11.1] Totality 1: –TI + personal suffix + gitti 434
Yoksa yandınız gitti dedi ve cebinden bir banknot çıkardı.
Yoksa yan-dı-nız gitti de-di ve ceb-in-den bir banknot çıkar-dı.
'Otherwise you are totally done for,' he said, and took a banknote out of his pocket.

#3109 / 435 [30.11.1] Totality 1: –TI + personal suffix + gitti 434
Seslerini kısıp, def oldular gitti.
Ses-lerin-i kıs-ıp, def ol-du-lar gitti.
They lowered their voices and totally disappeared.

#3110 / 435 [30.11.1] Totality 1: –TI + personal suffix + gitti 434
Nihayet kalktı gitti. / Nihayet kalkıp gitti.
Nihayet kalk-tı git-ti. / Nihayet kalk-ıp git-ti.
At last she rose to her feet and went away.

#3111 / 435 [30.11.1] Totality 1: –TI + personal suffix + gitti 434
Orhan açık kalmış kapıdan çıktı / çıkıp gitti.
Orhan açık kalmış kapı-dan çık-tı (/ çık-ıp) git-ti.
Orhan went through the door, which was open, and left.

#3112 / 435 [30.11.1] Totality 1: –TI + personal suffix + gitti 434
Aramızda hiçbir şey geçmemiş gibi kalktım / kalkıp gittim.
Ara-mız-da hiçbir şey geç-me-miş gibi kalk-tı-m (/ kalk-ıp) git-ti-m.
As if nothing had passed between us, I rose to my feet and went away.

#3113 / 435 [30.11.1] Totality 1: –TI + personal suffix + gitti 434
Ötekiler çekildiler / çekilip gittiler.
Öteki-ler çekil-di-ler (/ çekil-ip) git-ti-ler.
The others withdrew and went away.

#3114 / 435 [30.11.2] Totality 2: –mIş gitmişti + personal suffix 435
Öteki olayların hepsini akşama kadar unutmuş gitmiştim.
Öteki olay-lar-ın hepsin-i akşam-a kadar unut-muş gitmişti-m.
All other events I had totally forgotten towards the evening.

#3115 / 435 [30.11.2] Totality 2: –mIş gitmişti + personal suffix 435
Sen de, ağzın yarı açık, gözlerin yarı kapalı, dünyadan geçmiş, dalmış gitmiştin.
Sen de, ağz-ın yarı açık, göz-ler-in yarı kapalı, dünya-dan geç-miş, dal-mış gitmişti-n.
You too, your mouth half open, your eyes half shut, were totally disconnected from the world, you had completely dozed off.

#3116 / 435 [30.11.2] Totality 2: –mIş gitmişti + personal suffix 435
Kocası Ahmed'in kendisi köyünde unutulmuş gitmişti.
Koca-sı Ahmed'in kendi-si köy-ün-de unut=ul-muş gitmişti.
Her husband Ahmed himself was completely forgotten in her village.

#3117 / 435 [30.11.2] Totality 2: –mIş gitmişti + personal suffix 435
Sanki Recep çoktan ölmüş gitmişti.
Sanki Recep çoktan öl-müş gitmişti.
It was as if Recep had died a long time ago.

 © Gerjan van Schaaik

#3118 / 435 [30.11.2] Totality 2: –mIş gitmişti + personal suffix 435
Kazandıkları iki yüz lira erimiş gitmişti.
Kazan-dık-ları iki yüz lira eri-miş gitmişti.
The two hundred lira they had earned was totally evaporated.

#3119 / 435 [30.11.2] Totality 2: –mIş gitmişti + personal suffix 435
Yoksa çoktan köyü bırakmış gitmiştik.
Yoksa çoktan köy-ü bırak-mış gitmişti-k.
Or else we had left the village long ago.

#3120 / 436 [30.11.3] Totality 3: –TI + personal suffix + attı 436
İşte o zaman kızdım, hepsiyle bağımı kopardım attı.
İşte o zaman kız-dı-m, hepsi-yle bağ-ım-ı kopar-dı-m attı.
Look, then I was angry and had totally broken off my relations with everybody.

#3121 / 436 [30.11.3] Totality 3: –TI + personal suffix + attı 436
Kar, her zaman var olan yanık lastik kokusunu sildi attı.
Kar, her zaman var olan yanık lastik koku-sun-u sil-di attı.
The snow has totally wiped out the always-present smell of burnt rubber.

#3122 / 436 [30.11.3] Totality 3: –TI + personal suffix + attı 436
Yazının sonunu göndermiyorum, yırttım / yırtıp attım.
Yazı-nın son-un-u gönder-mi-yor-um, yırt-tı-m (/ yırt-ıp) at-tı-m.
I am not sending the end of the article, I have torn it apart and thrown away.

#3123 / 436 [30.11.3] Totality 3: –TI + personal suffix + attı 436
Duvarlardaki resimlerin hepsini kestik / kesip attık.
Duvar-lar-da-ki resim-ler-in hepsin-i kes-ti-k (/ kes-ip) at-tı-k.
We cut all pictures on the walls up and threw them away.

#3124 / 436 [30.11.3] Totality 3: –TI + personal suffix + attı 436
Baktım, bunlar hepsini sökmüş atmışlar.
Bak-tı-m, bun-lar hepsin-i sök-müş at-mış-lar.
I saw that they had dismantled and thrown away everything.

#3125 / 436 [30.11.4] Totality 4: –TI geçti 436
Yağmurlar yağdı geçti.
Yağmur-lar yağ-dı geçti.
The rains are all over.

#3126 / 436 [30.11.4] Totality 4: –TI geçti 436
Ateş yandı geçti.
Ateş yan-dı geçti.
The fire burned out.

#3127 / 436 [30.11.4] Totality 4: –TI geçti 436
Bütün ömrü geldi geçti.
Bütün ömr-ü gel-di geçti.
His whole life is over.

#3128 / 436 [30.11.4] Totality 4: –TI geçti 436
Şimdi aradan seneler geldi geçti.
Şimdi aradan sene-ler gel-di geçti.
Now in the meantime the years have completely passed by.

#3129 / 436 [30.11.4] Totality 4: –TI geçti 436
Altıncı oyunda ise hataları affetmeyerek Kasparov'u ezdi geçti.
Altıncı oyun-da ise hata-lar-ı affet-me-yerek Kasparov'u ez-di geç-ti.
And in the sixth match he mercilessly smashed Kasparov entirely.

#3130 / 436 [30.11.4] Totality 4: –TI geçti 436
Sel evi deldi geçti.
Sel ev-i del-di geç-ti.
The flood streamed into the house.

#3131 / 437 [30.11.4] Totality 4: –TI geçti 436
Bir virajı dönerken karşıdan gelen bir TIR, otobüsü sol tarafından biçti geçti.
Bir viraj-ı dön-er-ken karşı-dan gel-en bir TIR, otobüs-ü sol tarafından biç-ti geç-ti.
A truck, coming out of a bend from the other direction ran into the left-hand side of the bus.

 © Gerjan van Schaaik

#3132 / 437 [30.11.4] Totality 4: –TI geçti 436
Yeğenim öyle bir bakış baktı ki, yüreğimi deldi geçti sandım.
Yeğen-im öyle bir bakış bak-tı ki, yüreğ-im-i del-di geç-ti san-dı-m.
My niece looked at me in such a way, as if it pierced my heart, I thought.

#3133 / 437 [30.11.4] Totality 4: –TI geçti 436
Esti geçti, ciddiye almıyorum.
Es-ti geç-ti, ciddi-ye al-mı-yor-um.
It blew over, I don't take it seriously.

#3134 / 437 [30.11.4] Totality 4: –TI geçti 436
Adını duyunca ürperdim, gözlerimi sanki yakıcı bir yel yaladı geçti.
Ad-ın-ı duy-unca ürper-di-m, göz-ler-im-i sanki yakıcı bir yel yala-dı geç-ti.
When I heard her name I shivered, as if a burning wind brushed (touched and went past) my eyes.

#3135 / 437 [30.11.4] Totality 4: –TI geçti 436
Kafasından da gene o pirinç parıltısı şimşek gibi parladı geçti.
Kafa-sın-dan da gene o pirinç parıltı-sı şimşek gibi parla-dı geç-ti.
And from his head flared again this sparkle of brass like a flash of lightning.

#3136 / 437 [30.11.4] Totality 4: –TI geçti 436
Önce böyle söyleyenlere güldüm geçtim.
Önce böyle söyle-yen-ler-e gül-dü-m geç-ti-m.
At first I found people who speak like this too ridiculous to bother about.

#3137 / 437 [30.11.4] Totality 4: –TI geçti 436
Babamı üzdün, annemi incittin, ağabeyimi çiğnedin geçtin.
Baba-m-ı üz-dü-n, anne-m-i incit-ti-n, ağabey-im-i çiğne-di-n geç-ti-n.
You upset my father, you hurt my mother, you neglected my brother.

#3138 / 437 [30.11.5] Idiomatic formations 437
Gerilim türünün gelmiş geçmiş en büyük ustası Hitchcock'tır.
Gerilim tür-ün-ün gelmiş geçmiş en büyük usta-sı Hitchcock-tır.
The greatest master ever of the thriller genre is Hitchcock.

© Gerjan van Schaaik

#3139 / 437 [30.11.5] Idiomatic formations 437
Genç erkeklere düşkün, görmüş geçirmiş, orta yaşlı kadınlar vardı.
Genç erkek-ler-e düşkün, görmüş geçirmiş, orta yaşlı kadın-lar var-dı.
There were experienced middle-aged women, fond of young men.

#3140 / 438 [30.11.6] Inclination 1: –(y)EcEK + possessive + gel- 437
Evini çok göreceğim geldi.
Ev-in-i çok gör-eceğ-im gel-di.
I really felt like seeing her house.

#3141 / 438 [30.11.6] Inclination 1: –(y)EcEK + possessive + gel- 437
Ne kadar unutkan olduğunu gördükçe güleceğim geliyor!
Ne kadar unutkan ol-duğ-un-u gör-dükçe gül-eceğ-im gel-iyor!
When I see how forgetful she is, I feel like laughing!

#3142 / 438 [30.11.6] Inclination 1: –(y)EcEK + possessive + gel- 437
Öyle sevindim ki, gidip boynuna sarılacağım geldi.
Öyle sevin-di-m ki, gid-ip boyn-un-a sarıl-acağ-ım gel-di.
I felt so happy that I really could embrace him.

#3143 / 438 [30.11.6] Inclination 1: –(y)EcEK + possessive + gel- 437
Bana öyle bir bakış fırlattı ki, onun yaptığına inanacağım geldi.
Ban-a öyle bir bakış fırlat-tı ki, on-un yap-tığ-ın-a inan-acağ-ım gel-di.
She looked at me in such a way that I started believing that she had done it.

#3144 / 438 [30.11.6] Inclination 1: –(y)EcEK + possessive + gel- 437
İnanacağım gelmedi.
İnan-acağ-ım gel-me-di.
I wouldn't believe it.

#3145 / 438 [30.11.6] Inclination 1: –(y)EcEK + possessive + gel- 437
Fakat akşam döndüğüm zaman, kafamı yatakhanenin duvarına çarparak parçalayacağım geliyordu.
Fakat akşam dön-düğ-üm zaman, kafa-m-ı yatakhane-nin duvar-ın-a çarp-arak parçala-yacağ-ım gel-iyor-du.
But as I returned that evening, I felt like banging and crushing my head against the wall of the dormitory.

 © Gerjan van Schaaik

#3146 / 438 [30.11.6] Inclination 1: –(y)EcEK + possessive + gel- 437
Patronun her günkünden daha erken geleceği geldi.
Patron-un her gün-kün-den daha erken gel-eceğ-i gel-di.
The boss began to suddenly show up earlier every day.

#3147 / 438 [30.11.6] Inclination 1: –(y)EcEK + possessive + gel- 437
Böyle şeyler görünce insanın kusacağı geliyor, ama.
Böyle şey-ler gör-ünce insan-ın kus-acağ-ı gel-iyor, ama.
Yet one gets the feeling of puking when seeing such things.

#3148 / 438 [30.11.6] Inclination 1: –(y)EcEK + possessive + gel- 437
İnsanın "Acaba bir İstanbul köşesine Lenin'in büstünü koysak mı?", diyeceği gelir.
İnsan-ın "Acaba bir İstanbul köşe-sin-e Lenin'in büst-ün-ü koy-sa-k mı?", di-yeceğ-i gel-ir.
One would like to say 'Should we then not place a bust of Lenin somewhere here in Istanbul?'

#3149 / 438 [30.11.6] Inclination 1: –(y)EcEK + possessive + gel- 437
Gerçekten, bu dayanılmaz görünümden kaçmak için, insanın evine girip kapanacağı, kapıları, pencereleri sımsıkı örteceği geliyordu.
Gerçekten, bu dayanılmaz görünüm-den kaç-mak için, insan-ın ev-in-e gir-ip kapan-acağ-ı, kapı-lar-ı, pencere-ler-i sımsıkı ört-eceğ-i gel-iyor-du.
Really, in order to escape from this unbearable scene, you would want to lock yourself up in your house and shut the doors and windows tight.

#3150 / 438 [30.11.7] Inclination 2: –(y)EsI + possessive + gel- 438
Sizi dinledikçe inanasım geliyor.
Siz-i dinle-dikçe inan-ası-m gel-iyor.
The more I listen to you, the more I tend to believe you.

#3151 / 439 [30.11.7] Inclination 2: –(y)EsI + possessive + gel- 438
Seni görmeyeli göresim geldi.
Sen-i gör-me-yeli gör-esi-m gel-di.
I have had an increasing desire to see you since the last time I saw you.

#3152 / 439 [30.11.7] Inclination 2: –(y)EsI + possessive + gel- 438
Hem öyle güzel yazmış ki, gidip boynuna sarılasım geldi.
Hem öyle güzel yaz-mış ki, gid-ip boyn-un-a sarıl-ası-m gel-di.
And she had also written it so beautifully that I felt like embracing her.

#3153 / 439 [30.11.7] Inclination 2: –(y)EsI + possessive + gel- 438
Öyle bir gülesim geldi ki! – Gülesin geldi demek!
Öyle bir gül-esi-m gel-di ki! – Gül-esi-n gel-di demek!
Then I really had to laugh! – So you had to laugh!

#3154 / 439 [30.11.7] Inclination 2: –(y)EsI + possessive + gel- 438
Parmaklarını yiyesin geldi, değil mi?
Parmak-lar-ın-ı yi-yesi-n gel-di, değil mi?
You really could have eaten your fingers, couldn't you?

#3155 / 439 [30.11.7] Inclination 2: –(y)EsI + possessive + gel- 438
Şu olanlara inanasın geliyor mu?
Şu ol-an-lar-a inan-ası-n gel-iyor mu?
Are you inclined to believe in these happenings?

#3156 / 439 [30.11.7] Inclination 2: –(y)EsI + possessive + gel- 438
Selim oğlumuzu göresimiz geldi.
Selim oğl-umuz-u gör-esi-miz gel-di.
We felt the need to see our son Selim.

#3157 / 439 [30.11.7] Inclination 2: –(y)EsI + possessive + gel- 438
Göresiniz gelmiyor mu, Halil Bey?
Gör-esi-niz gel-mi-yor mu, Halil Bey?
Wouldn't you like to see it, mister Halil?

#3158 / 439 [30.11.7] Inclination 2: –(y)EsI + possessive + gel- 438
Helâya gidesi yoktu, ama girince de çıkası gelmedi.
Helâ-ya gid-esi yok-tu, ama gir-ince de çık-ası gel-me-di.
He didn't feel like going to the loo, but once he had got inside, he didn't want to go out again.

#3159 / 439 [30.11.7] Inclination 2: –(y)EsI + possessive + gel- 438
Babaannem bizden ayrıldıktan sonra kendi kendine düşünmüş ve Hasan'ın bize haber vermek için uğradığına pek inanası gelmemiş.
Babaanne-m biz-den ayrıl-dıktan sonra kendi kendine düşün-müş ve Hasan'ın biz-e haber vermek için uğra-dığ-ın-a pek inan-ası gel-me-miş.
After my grandmother had left us she gave it a thought and she seemed not willing to believe that Hasan had visited us to inform us.

 © Gerjan van Schaaik

#3160 / 439 [30.11.7] Inclination 2: –(y)EsI + possessive + gel- 438
İnsanın "Maşallah" diyesi geliyor.
İnsan-ın "Maşallah" di-yesi gel-iyor.
One would like to say 'Wonderful.

#3161 / 439 [30.11.7] Inclination 2: –(y)EsI + possessive + gel- 438
İnsanın "Keşke dedelerimizin Şarklı olduğu kadar biz de Garplılaşabilseydik" diyesi geliyor.
İnsan-ın "Keşke dede-ler-imiz-in Şarklı ol-duğ-u kadar biz de Garplılaş-abil-se-ydi-k" di-yesi gel-iyor.
One would be inclined to say: 'I wish we could have westernized as much as our ancestors ('grandfathers') have orientalised.'

#3162 / 439 [30.11.7] Inclination 2: –(y)EsI + possessive + gel- 438
İnsanın şair de olası geliyor.
İnsan-ın şair de ol-ası gel-iyor.
Man wants / needs to be a poet as well.

#3163 / 439 [30.11.7] Inclination 2: –(y)EsI + possessive + gel- 438
Fakat yapasım gelmiyor.
Fakat yap-ası-m gel-mi-yor.
But I don't feel like doing it.

#3164 / 439 [30.11.7] Inclination 2: –(y)EsI + possessive + gel- 438
Bazen senin bir insan olduğuna inanasım gelmiyor.
Bazen sen-in bir insan ol-duğ-un-a inan-ası-m gel-mi-yor.
Sometimes I'm not willing to believe that you are (a) human.

#3165 / 440 [30.11.7] Inclination 2: –(y)EsI + possessive + gel- 438
Pek bir şey yiyesim yok.
Pek bir şey yi-yesi-m yok.
I absolutely don't feel like eating.

#3166 / 440 [30.11.7] Inclination 2: –(y)EsI + possessive + gel- 438
Her şeyden kaçasım vardı, hem de her şeyden.
Her şey-den kaç-ası-m var-dı, hem de her şey-den.
I felt like running away from everything, surely from everything.

#3167 / 440 [30.11.7] Inclination 2: –(y)EsI + possessive + gel- 438
Defolun, yere dibine batası yaratıklar!
Defol-un, yer-e (dib-in-e) bat-ası yaratık-lar!
You bugger off, damn creatures!

#3168 / 440 [30.11.7] Inclination 2: –(y)EsI + possessive + gel- 438
Aramızda yıkılası dağlar var.
Ara-mız-da yıkıl-ası dağ-lar var.
Between us there are these damned mountains.

#3169 / 440 [30.11.8] Inclination 3: –(y)EcEK + possessive + tut- 440
Patronun her günkünden daha erken geleceği tutmuştu.
Patron-un her gün-kün-den daha erken gel-eceğ-i tut-muş-tu.
The boss had taken it into his head to show up earlier than before (every day).

#3170 / 440 [30.11.8] Inclination 3: –(y)EcEK + possessive + tut- 440
Atının huysuzlanacağı tuttu.
At-ın-ın huysuzlan-acağ-ı tut-tu.
His horse began suddenly to become unruly (irritable).

#3171 / 440 [30.11.8] Inclination 3: –(y)EcEK + possessive + tut- 440
Ayşe'nin şimdiye kadar baston taşıdığı görülmemişti, buna güleceğim tuttu.
Ayşe'nin şimdi-ye kadar baston taşı-dığ-ı gör-ül-me-miş-ti, bun-a gül-eceğ-im tut-tu.
Up to now Ayşe had never been seen with a cane; I suddenly felt like laughing at it.

#3172 / 440 [30.11.8] Inclination 3: –(y)EcEK + possessive + tut- 440
Ne yazık ki, bir başkasının bu parayı vereceği tuttu.
Ne yazık ki, bir başka-sın-ın bu para-yı ver-eceğ-i tut-tu.
What a pity, that now all of a sudden someone else wanted to give that money.

#3173 / 440 [30.11.8] Inclination 3: –(y)EcEK + possessive + tut- 440
An geliyor, önündeki raporu görmeyeceğin tutuyor.
An gel-iyor, ön-ün-de-ki rapor-u gör-me-yeceğ-in tut-uyor.
The moment comes, when all at once you don't need to see the report (any more).

 © Gerjan van Schaaik

#3174 / 444 [31.1.2] Suffix –lI 444
gül bahçeli bir ev
gül bahçe-li rose garden

[31.1.2]
#3175 / 444 [31.1.2] Suffix –lI 444
deniz manzaralı bir ev
deniz manzara-lı bir ev
a house with a sea view

#3176 / 444 [31.1.2] Suffix –lI 444
gül bahçesi olmayan bir ev
gül bahçe-si ol-ma-yan bir ev
a house with no rose garden

#3177 / 444 [31.1.2] Suffix –lI 444
deniz manzarası olmayan bir ev
deniz manzara-sı ol-ma-yan bir ev
a house with no sea view

#3178 / 445 [31.1.2] Suffix –lI 444
Kapısı önünde bir çocuk arabası olmayan bir evdi.
Kapı-sı ön-ün-de bir çocuk araba-sı ol-ma-yan bir ev-di.
It was a house without a pram at the front door.

#3179 / 445 [31.1.2] Suffix –lI 444
Adam, operasyon ve saha tecrübesi olmayan bir kişidir.
Adam, operasyon ve saha tecrübe-si ol-ma-yan bir kişi-dir.
The man is someone (a person) without operational and field experience.

#3180 / 445 [31.1.2] Suffix –lI 444
Tostun neli olsun?
Tost-un ne-li ol-sun?
What should there be in your toasted sandwich? / What kind of toasted sandwich do you want?

© Gerjan van Schaaik

#3181 / 445 [31.1.2] Suffix –lI 444
Şu kocaman pasta neli?
Şu kocaman pasta ne-li?
What kind of big cake / pie is that? / What's in that big cake / pie?

#3182 / 445 [31.1.2] Suffix –lI 444
Önünde ılık, sulu bir fincan kahve duruyordu.
Önünde ılık, su-lu bir fincan kahve dur-uyor-du.
Before him stood a lukewarm cup of weak ('watery') coffee.

#3183 / 446 [31.1.2] Suffix –lI 444
Nerelisiniz?
Nereli-siniz?
Where are you from?

#3184 / 446 [31.1.2] Suffix –lI 444
Buralı mısın?
Buralı mı-sın?
Are you a local here?

#3185 / 446 [31.1.2] Suffix –lI 444
Bunlar hakkında oralılar daha çok şeyler söylerler.
Bun-lar hakkında oralı-lar daha çok şey-ler söyle-r-ler.
The people from that place say many more things about all this.

#3186 / 446 [31.1.2] Suffix –lI 444
Ellili yaşlarında bir adamdı.
Elli-li yaş-lar-ın-da bir adam-dı.
He was a man in his fifties.

#3187 / 446 [31.1.2] Suffix –lI 444
Yirmili yaşlarının sonundasın.
Yirmi-li yaş-lar-ın-ın son-un-da-sın.
You are in your late twenties.

 © Gerjan van Schaaik

#3188 / 446 [31.1.2] Suffix –lI 444
Kadınlar ise otuzlu yaşlarının ortalarında ve kırklı yaşlarının başlarında zina faaliyetlerinin doruğuna erişiyordu.
Kadın-lar ise otuz-lu yaş-ların-ın orta-lar-ın-da ve kırk-lı yaş-ların-ın baş-ların-da zina faaliyet-lerin-in doruğ-un-a eriş-iyor-du.
And women reached the peak of their adulterous activities when they were in their mid-thirties and early forties.

#3189 / 446 [31.1.3] Suffix –lIk (1) 446
Bin metrekarelik bahçesi var.
Bin metrekare-lik bahçe-si var.
He has a garden of 1000 m2.

#3190 / 452 [31.1.13] Suffix –(I)msI (2) 452
Sarımsı dişlerini gördüm.
Sarı-msı diş-ler-in-i gör-dü-m.
I saw his yellowish teeth.

#3191 / 454 [31.1.15] Reduplication 2: N1-lI N2-lI 453
Çocukların gözleri sulu.
Çocuk-lar-ın göz-leri sulu.
The eyes of the children are watery.

#3192 / 457 [31.1.19] M-reduplication 456
Ali gazete mazete okumaz.
Ali gazete mazete oku-ma-z.
Ali never reads newspapers and the like.

#3193 / 457 [31.1.19] M-reduplication 456
Bahçelerinde ağaç mağaç yok ki!
Bahçe-lerin-de ağaç mağaç yok ki!
But in their garden there are no trees or anything like that.

#3194 / 457 [31.1.19] M-reduplication 456
Herşey vardı, köfte möfte, salata malata, gerçekten herşey!
Herşey var-dı, köfte möfte, salata malata, gerçekten herşey!
There was everything, meatballs and so on, salad and stuff, really everything!

© Gerjan van Schaaik

#3195 / 457 [31.1.19] M-reduplication 456
Bilgisayarında Windows Mindows yok mu?
Bilgisayar-ın-da Windows Mindows yok mu?
Don't you have Windows or similar stuff on your computer?

#3196 / 457 [31.1.19] M-reduplication 456
Ama ... – Aması maması yok!
Ama ... – Ama-sı mama-sı yok!
But ... – No buts!

#3197 / 458 [31.2.1] Suffix –CI 457
Senin baban neci?
Sen-in baba-n neci?
What is your father by profession?

#3198 / 458 [31.2.1] Suffix –CI 457
Bu adam neci böyle?
Bu adam neci böyle?
What kind of work does this man do?

#3199 / 458 [31.2.1] Suffix –CI 457
O da neci oluyor?
O da neci ol-uyor
And what is it to her? / And what has she to do with it?

#3200 / 458 [31.2.1] Suffix –CI 457
Peki, sen neci oluyorsun diyeceksin!
Peki, sen neci ol-uyor-sun di-yecek-sin!
Okay, now you will tell us what business it is of yours!

#3201 / 460 [31.2.4] Suffix –CEğIz 460
Rahmetli kocam kendi elceğiziyle yapmıştı onu.
Rahmetli koca-m kendi el-ceğiz-i-yle yap-mış-tı on-u.
My late husband made this with his own hands.

 © Gerjan van Schaaik

#3202 / 460 [31.2.4] Suffix –CEğIz 460
Az ötede dört beş evlik köyceğizimizi gördü.
Az ötede dört beş ev-lik köy-ceğiz-imiz-i gör-dü.
A little farther down he saw our sweet little village of four, five houses.

#3203 / 467 [31.3.4] Sentence to noun / adjective 467
Doktor, orta boylu ve sinekkaydı tıraşlı biriydi.
Doktor, orta boylu ve sinekkaydı tıraşlı biri-ydi.
The doctor was someone of average height and was clean-shaven.

#3204 / 467 [31.3.4] Sentence to noun / adjective 467
Bu bereketli topraklara sahip olan türedi bir şeker tüccarıydı.
Bu bereketli toprak-lar-a sahip ol-an türedi bir şeker tüccar-ı-ydı.
The owner of these fertile lands was an upstart sugar merchant.

#3205 / 472 [31.4.3] Noun phrase as complement 471
kendisini niye terk ettiği sorusu
(kendi-sin-i niye terk et-tiğ-i) soru-su
the question as of why s/he left him / her

#3206 / 472 [31.4.3] Noun phrase as complement 471
kendisini terk edeceği inancı
(kendi-sin-i terk ed-eceğ-i) inanc-ı
the belief that s/he would leave him / her

#3207 / 472 [31.4.3] Noun phrase as complement 471
kötü bir haber alma korkusu
(kötü bir haber al-ma) korku-su
the fear of bad news

#3208 / 472 [31.4.3] Noun phrase as complement 471
eve dönme fikri
(ev-e dön-me) fikr-i
the idea of going back home

© Gerjan van Schaaik

#3209 / 472 [31.4.3] Noun phrase as complement 471
bizim yapmamız olasılığı
(biz-im yap-ma-mız) olasılığ-ı
the possibility that we will do it

#3210 / 473 [31.4.4] Recursion 472
Orman Mühendisleri Odası Ege Şubesi
Orman Mühendis-ler-i Oda-sı Ege Şube-si
the Aegean Office of the Chamber of Forestry Engineers

#3211 / 473 [31.4.4] Recursion 472
akıl hastaları vakfı turnuvası
akıl hasta-lar-ı vakf-ı turnuva-sı
tournament of the foundation of mental patients

#3212 / 474 [31.4.4] Recursion 472
İstanbul Orman Bölge Müdürlüğü
İstanbul Orman Bölge Müdürlüğ-ü
Regional Directorate for State Forestry in Istanbul

#3213 / 474 [31.4.4] Recursion 472
Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası
Türkiye Cumhuriyet Merkez Banka-sı
Central Bank of the Republic of Turkey

#3214 / 474 [31.4.4] Recursion 472
Bolu Belediyesi Trafik Hizmetleri Şube Müdürlüğü
Bolu Belediye-si Trafik Hizmet-ler-i Şube Müdürlüğ-ü
the branch directorate of traffic services of the municipality of Bolu

#3215 / 474 [31.4.4] Recursion 472
Türkiye Cumhuriyeti Devlet Demiryolları
Türkiye Cumhuriyet-i Devlet Demiryol-lar-ı
the Turkish State Railway Company

© Gerjan van Schaaik

#3216 / 474 [31.4.4] Recursion 472
O dönem, cumhuriyet Türkiye'sinin altın çağıydı.
O dönem, cumhuriyet Türkiye-sin-in altın çağ-ı-ydı.
That period was republican Turkey's golden era.

#3217 / 474 [31.4.4] Recursion 472
İrlanda Cumhuriyet Ordusu hepsini mahvediyordu.
İrlanda Cumhuriyet Ordu-su hepsin-i mahved-iyor-du.
The Irish Republican Army destroyed all.

#3218 / 475 [31.4.4] Recursion 472
Yargıtay Cumhuriyet Başsavcısının görevi nedir?
(Yargıtay (Cumhuriyet Başsavcı-sın))-ın görev-i ne-dir?
What is the function of the chief public prosecutor of the Supreme Court?

#3219 / 475 [31.4.4] Recursion 472
İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür İşleri Daire Başkanlığı Kütüphane ve Müzeler Müdürlüğü
İstanbul Büyükşehir Belediye-si Kültür İş-ler-i Daire Başkanlığ-ı Kütüphane ve Müze-ler Müdürlüğ-ü
Directorate of Libraries and Museums of the Regional Office of the Cultural Department of the Municipality of Greater Istanbul

#3220 / 475 [31.4.4] Recursion 472
Ankara Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Edebiyatı profesörü
Ankara Üniversite-si Edebiyat Fakülte-si Türk Edebiyat-ı profesör-ü
Professor of Turkish literature at the Faculty of Letters of Ankara University

#3221 / 476 [31.4.5] Productivity and lexical storage 475
Kadıköy'e gittim.
Kadıköy-e git-ti-m.
I went to Kadıköy.

#3222 / 476 [31.4.5] Productivity and lexical storage 475
Kadıköyü'ne gittim.
Kadıköy-ün-e git-ti-m.
I went to Kadıköy.

#3223 / 477 [31.5.1] Nationality and language 477
Türkçe, kolay bir dil değil.
Türkçe, kolay bir dil değil.
Turkish is not an easy language.

#3224 / 477 [31.5.1] Nationality and language 477
Türkçe öğrenmek isteyenler.
Türkçe öğren-mek iste-yen-ler.
Those who want to learn Turkish.

#3225 / 477 [31.5.1] Nationality and language 477
Niye Türkçe konuşmuyorsun?
Niye Türkçe konuş-mu-yor-sun?
Why don't you speak Turkish?

#3226 / 477 [31.5.1] Nationality and language 477
İki tane Türkçe kitap aldım.
İki tane Türkçe kitap al-dı-m.
I bought two Turkish books.

#3227 / 477 [31.5.1] Nationality and language 477
Bu akşam Türkçe bir film var.
Bu akşam Türkçe bir film var.
Tonight there is a film in Turkish.

#3228 / 477 [31.5.1] Nationality and language 477
Bunun Türkçesi nasıl oluyor?
Bun-un Türkçe-si nasıl ol-uyor?
How do you say this in Turkish?

#3229 / 477 [31.5.1] Nationality and language 477
Türkçe derslerin nasıl gidiyor?
Türkçe ders-ler-in nasıl gid-iyor?
How are your Turkish lessons going?

© Gerjan van Schaaik

#3230 / 477 [31.5.1] Nationality and language 477
Türkçe öğretmeniniz kim?
Türkçe öğretmen-iniz kim?
Who is your teacher of Turkish?

#3231 / 477 [31.5.1] Nationality and language 477
Okulumuzda genç bir Türk öğretmeni çalışıyor.
Okul-umuz-da genç bir Türk öğretmen-i çalış-ıyor.
In our school a young Turkish teacher is working.

#3232 / 477 [31.5.1] Nationality and language 477
Hollanda'da çalışan Türk kadınları için de geçerlidir.
Hollanda'da çalış-an Türk kadın-lar-ı için de geçerli-dir.
This holds for Turkish women working in the Netherlands as well.

#3233 / 477 [31.5.1] Nationality and language 477
Türkçe öğretmenimiz Türk değil, Kürttür.
Türkçe öğretmen-imiz Türk değil, Kürt-tür.
Our teacher of Turkish is not a Turk, but a Kurd.

#3234 / 478 [31.5.2] Names of countries and regions 477
Hollandalı bir arkadaşım var.
Hollanda-lı bir arkadaş-ım var.
I have a Dutch friend.

#3235 / 478 [31.5.2] Names of countries and regions 477
İzlandalı bir turist geldi.
İzlanda-lı bir turist gel-di.
An Icelandic tourist came.

#3236 / 478 [31.5.2] Names of countries and regions 477
Belçikalı yazar Hugo Claus.
Belçika-lı yazar Hugo Claus.
The Belgian writer Hugo Claus.

© Gerjan van Schaaik

#3237 / 478 [31.5.2] Names of countries and regions 477
Annesi Hollandalı.
Anne-si Hollanda-lı.
Her mother is Dutch.

#3238 / 478 [31.5.2] Names of countries and regions 477
Trakyalı hanımlar uzun boylu.
Trakya-lı hanım-lar uzun boylu.
Thracian ladies are tall.

#3239 / 478 [31.5.2] Names of countries and regions 477
Kosovalılar kardeşimizdir.
Kosova-lı-lar kardeş-imiz-dir.
The Kosovars are our brothers.

#3240 / 478 [31.5.2] Names of countries and regions 477
Sonra filtreli Amerikan sigarasını dudaklarının arasına yerleştirdi.
Sonra filtreli Amerikan sigara-sın-ı dudak-lar-ın-ın ara-sın-a yerleştir-di.
Then she placed an American cigarette with a filter between her lips.

#3241 / 478 [31.5.2] Names of countries and regions 477
Türkiyeli Öğrenciler Derneği
Türkiye-li Öğrenci-ler Derneğ-i
Turkish Students' Association // Association of Students from Turkey.

#3242 / 478 [31.5.2] Names of countries and regions 477
Avrupa Türkiyeli İşçiler Konfederasyonu
Avrupa Türkiye-li İşçi-ler Konfederasyon-u
European Confederation of Turkish Workers // Workers from Turkey

#3243 / 478 [31.5.2] Names of countries and regions 477
Kendilerini Avrupa Türklerinin bir parçası olarak gören Kıbrıs Türkleri ...
Kendi-lerin-i Avrupa Türk-ler-in-in bir parça-sı olarak gör-en Kıbrıs Türk-ler-i ...
Cypriot Turks, who regard themselves as a section of European Turks, ...

 © Gerjan van Schaaik

#3244 / 478 [31.5.2] Names of countries and regions 477
TÜYAP Kitap Fuarından üç Türk Hollandalı geçti.
TÜYAP Kitap Fuar-ın-dan üç Türk Hollandalı geç-ti.
Three Turkish Dutchmen have visited the TÜYAP book fair.

#3245 / 480 [31.6] Ezafe-forms 479
Geleneklerinde var olan kurtarıcıyı diğer adıyla Mehdi'yi bekliyorlardı.
Gelenek-ler-in-de var olan kurtarıcı-yı diğer ad-ı-yla Mehdi'yi bekli-yor-lar-dı.
They were awaiting the saviour of their old traditions, alias the Mahdi.

#3246 / 480 [31.6] Ezafe-forms 479
İletişimin postayla sağlandığı günlerde, "mektupla öğretim" uzaktan eğitimin diğer adıydı.
İletişim-in posta-yla sağla-n-dığ-ı gün-ler-de, "mektupla öğretim" uzaktan eğitim-in diğer ad-ı-ydı.
In the days that communication was operated by the Postal Services 'correspondence courses' was another name for distance education.

#3247 / 480 [31.6] Ezafe-forms 479
Cemiyet–i İlmiye–i Osmaniye
Cemiyet–i İlmiye–i Osmaniye
the Ottoman Scientific Society

#3248 / 480 [31.6] Ezafe-forms 479
Taht–ı muallâ–yı saltanat–ı Osmaniye
Taht–ı muallâ–yı saltanat–ı Osmaniye
the superior throne of the Ottoman sultanate

#3249 / 480 [31.6] Ezafe-forms 479
Berlin Darülfünun–u Askerîsi
Berlin (Darülfünun–u Askerî)-si
the Berlin Military Academy

#3250 / 480 [31.6] Ezafe-forms 479
Kıtaat–ı Fenniye ve Mevaki–i Müstahkem Müfettişliği
(Kıtaat–ı Fenniye) ve (Mevaki–i Müstahkem) Müfettişliğ-i
the Inspectorate of the Engineering Corps and Fortresses

#3251 / 480 [31.6] Ezafe-forms 479
Devlet Demiryolları ve Limanları Müdüriyet–i Umumiyesi
((Devlet Demiryol-lar-ı ve Liman-lar-ı) (Müdüriyet–i Umumiye))-si
the General Directorate of State Railways and Harbours

#3252 / 481 [31.7.1] Derived nouns 481
Erlerden çok azı termometre kullanmasını biliyordu.
Er-ler-den çok az-ı termometre kullanma-sın-ı bil-iyor-du.
Very few soldiers knew (about) the usage of a thermometer.

#3253 / 481 [31.7.1] Derived nouns 481
Erlerden çok azı termometre kullanmayı biliyordu.
Er-ler-den çok az-ı termometre kullan-ma-yı bil-iyor-du.
Very few soldiers knew how to use a thermometer.

#3254 / 482 [31.7.1] Derived nouns 481
Amiral Dorya'nın bütün ümitleri bu son donanmadadır.
Amiral Dorya'nın bütün ümit-ler-i bu son donanma-da-dır.
All the hopes of admiral Dorya are set on this last fleet.

#3255 / 482 [31.7.1] Derived nouns 481
Tek umudum bu son buluşmadaydı.
Tek umud-um bu son buluşma-da-ydı.
My only hope was in this last meeting.

#3256 / 482 [31.7.1] Derived nouns 481
Ben içeriye girdiğimde, iş bu aşamadaydı.
Ben içeriye gir-diğ-im-de, iş bu aşama-da-ydı.
When I entered, the thing was at this stage.

#3257 / 482 [31.7.1] Derived nouns 481
Gerçek orada, günlük çalışmadaydı.
Gerçek ora-da, günlük çalışma-da-ydı.
Reality lay there, in daily work.

© Gerjan van Schaaik

#3258 / 482 [31.7.1] Derived nouns 481
Bir torba içinde bir yavru, başı aşağıya sarkmış, uyuklamadadır.
Bir torba içinde bir yavru, baş-ı aşağı-ya sark-mış, uyukla-ma-da-dır.
In a sack (sits) a young creature, its head hanging down, dozing.

#3259 / 482 [31.7.1] Derived nouns 481
Çünkü, burnuna Yusuf'un gömleğinin kokusu gelmededir.
Çünkü, burn-un-a Yusuf'un gömleğ-in-in koku-su gel-me-de-dir.
For to her nose comes the scent of Yusuf's shirt.

#3260 / 482 [31.7.1] Derived nouns 481
Bunu yapmak çok istedi; ama herkes de bu işi üzerine almayı dilemedeydi.
Bun-u yap-mak çok iste-di; ama herkes de bu iş-i üzer-in-e al-ma-yı dile-me-de-ydi.
He very much wanted to do this, but everyone wished to take this job upon himself.

#3261 / 482 [31.7.1] Derived nouns 481
Küçücük bir odadaydı; deliklerden dışarıya bakmadaydı.
Küçücük bir oda-da-ydı; delik-ler-den dışarı-ya bak-ma-da-ydı.
She sat in a very small room (and) looked out through holes.

#3262 / 483 [31.7.2] Derived adjectives 483
Programın adı, The Beatles'ın şarkısından alınma: "Tek ihtiyacın aşk."
Program-ın ad-ı, The Beatles'ın şarkı-sın-dan alınma: "Tek ihtiyac-ın aşk."
The programme's name was taken from a song by The Beatles, All You Need is Love.

#3263 / 483 [31.7.2] Derived adjectives 483
Alaydan yetişme doktorlar da bu işi Çarşamba günleri yapıyorlardı.
Alay-dan yetişme doktor-lar da bu iş-i Çarşamba gün-ler-i yap-ıyor-lar-dı.
Doctors who were educated in the army, were doing this operation on Wednesdays.

#3264 / 484 [31.7.2] Derived adjectives 483
Babaannemin eli abanoz ağacından yapılma bastonunu öyle sıkıyor ki, kemik yerleri beyazlaşıyor.
Babaanne-m-in el-i abanoz ağac-ın-dan yapılma baston-un-u öyle sık-ıyor ki, kemik yer-ler-i beyazlaş-ıyor.
My grandmother's hand presses so hard on her ebony stick that her knuckles become white.

© Gerjan van Schaaik

#3265 / 484 [31.7.2] Derived adjectives 483
Murat, kendi mutfağından çıkma özel yemekler göndermeye karar veriyor.
Murat, kendi mutfağ-ın-dan çıkma özel yemek-ler gönder-me-ye karar ver-iyor.
Murat decides to send them special food coming from his own kitchen.

#3266 / 484 [31.7.2] Derived adjectives 483
Kahvaltıyla bir önceki akşam yemeğinden kalma bulaşıklar musluğun altında yığılıydı.
Kahvaltı-yla bir önceki akşam yemeğ-in-den kalma bulaşık-lar musluğ-un alt-ın-da yığılı-ydı.
Dishes and stuff remaining from breakfast and yesterday evening's dinner had piled up in the sink.

#3267 / 484 [31.7.2] Derived adjectives 483
Sarışın, belli ki Trakya yöresinden gelme, iriyarı, alyanak, güçlü kuvvetli, gençten biri.
Sarışın, belli ki Trakya yöre-sin-den gelme, iriyarı, alyanak, güçlü kuvvetli, genç-ten biri.
The blonde girl (woman) was a young person, sturdy, with red cheeks, strong and clearly coming from the region of Thrace.

#3268 / 484 [31.7.2] Derived adjectives 483
Bu iddianın kulaktan dolma, başkasından duyma bir iddia olduğu açıktır.
Bu iddia-nın kulak-tan dolma, başkasın-dan duyma bir iddia ol-duğ-u açık-tır.
It is clear that this claim is what someone said, a claim heard from someone else.

#3269 / 484 [31.7.2] Derived adjectives 483
Zevahiri kurtarmak için baştan savma bir makale yazıp dergiye yolladım.
Zevahir-i kurtar-mak için baştan savma bir makale yaz-ıp dergi-ye yolla-dı-m.
To make it look as if I was working I slapped an article together and sent it to the magazine.

#3270 / 484 [31.7.2] Derived adjectives 483
Her gün işten atılma korkusu içindeyim.
Her gün iş-ten at-ıl-ma korku-su içinde-yim.
Every day I fear that I will be kicked out of my job.

#3271 / 484 [31.7.2] Derived adjectives 483
Kendisinde yataktan kalkma gücünü bulduğunda ...
Kendi-sin-de yatak-tan kalk-ma güc-ün-ü bul-duğ-un-da ...
As she had found the strength in herself to get out of bed ...

 © Gerjan van Schaaik

#3272 / 485 [31.8.1] Pure nouns 485
Bu bekleyiş ne kadar da uzun sürüyordu!
Bu bekleyiş ne kadar da uzun sür-üyor-du!
How long this waiting lasted!

#3273 / 485 [31.8.1] Pure nouns 485
Ne korkunç bir yaşayış bu!
Ne korkunç bir yaşayış bu!
What a terrible (way of) life this is!

#3274 / 485 [31.8.1] Pure nouns 485
Zira bu erkek sürekli bir arayış içinde yoluna devam edecektir.
Zira bu erkek sürekli bir arayış içinde yol-un-a devam ed-ecek-tir.
For this man surely will proceed on his way, searching continually.

#3275 / 486 [31.8.1] Pure nouns 485
Soğuyan kahvesini iki çekişte bitirdi.
Soğu-yan kahve-sin-i iki çekiş-te bitir-di.
In two sips he finished his coffee, which had turned cold.

#3276 / 486 [31.8.1] Pure nouns 485
Ahlaksızlığın ve çöküşün nedeni, kent yaşayışına geçiştedir.
Ahlaksızlığ-ın ve çöküş-ün neden-i, kent yaşayış-ın-a geçiş-te-dir).
The cause of immorality and decay is in the transition to city life.

#3277 / 486 [31.8.1] Pure nouns 485
Onun ahlak anlayışı ise, toplumun dinsel ahlak anlayışıydı.
On-un ahlak anlayış-ı ise, toplum-un dinsel ahlak anlayış-ı-ydı.
His sense of decency was the religious sense of decency of the community.

#3278 / 486 [31.8.1] Pure nouns 485
Sevgililer arasında çok gergin bir bakış alışverişi oldu.
Sevgili-ler arasında çok gergin bir bakış alışveriş-i ol-du.
Between the lovers there was a tense exchange of looks.

#3279 / 486 [31.8.1] Pure nouns 485
Bu bilmeyiş katlanabileceğimden fazlasıydı.
Bu bil-me-yiş katlan-abil-eceğ-im-den fazla-sı-ydı.
This not-knowing was more than I could endure / bear.

#3280 / 486 [31.8.1] Pure nouns 485
Bakışlarında acı okunuyor, sonu gelmeyen bir arayış, sonu gelmeyen bir bulamayış okunuyordu.
Bakış-ların-da acı oku-n-uyor, son-u gel-me-yen bir ara-yış, son-u gel-me-yen bir bul-ama-yış oku-n-uyor-du.
In the way he looked one could read bitterness, searching which had no end, and a not-being-able-to find which had no end either.

#3281 / 486 [31.8.1] Pure nouns 485
Sevgilisi bardağını havaya kaldırdı ve bir dikişte boşalttı.
Sevgili-si bardağ-ın-ı hava-ya kaldır-dı ve bir dikiş-te boşalt-tı.
His beloved raised her glass and emptied / drained the glass at a draught.

#3282 / 486 [31.8.1] Pure nouns 485
Ankara'dan İstanbul'a bir gelişinde Beykoz'a uğramıştı.
Ankara'dan İstanbul'a bir gel-iş-in-de Beykoz'a uğra-mış-tı.
When one day he went from Ankara to Istanbul he stopped by at Beykoz.

#3283 / 486 [31.8.1] Pure nouns 485
Onun denizaltı macerasını her anlatışında gözleri yaşarıyordu.
On-un denizaltı macera-sın-ı her anlat-ış-ın-da göz-ler-i yaşar-ıyor-du.
Every time that he told of his adventure with the submarine, his eyes filled with tears.

#3284 / 486 [31.8.1] Pure nouns 485
Buraya ilk gelişimde ben, daha ihtiyar görünmüyor muydum?
Bura-ya ilk gel-iş-im-de ben, daha ihtiyar görün-mü-yor mu-ydu-m?
When I came here the first time, didn't I look much older then?

#3285 / 486 [31.8.1] Pure nouns 485
İsmet Paşa, bekleyiş içinde geçirdiği bu günlerde çok üzülmüş.
İsmet Paşa, bekleyiş içinde geçir-diğ-i bu gün-ler-de çok üzül-müş.
Ismet Pasja was very upset these days, which he spent in waiting.

 © Gerjan van Schaaik

#3286 / 486 [31.8.1] Pure nouns 485
Onlar, genç, neşeli ve arayış içindeki iki ruh.
Onlar, genç, neşeli ve arayış içinde-ki iki ruh.
They are two young and happy spirits, feeling their way.

#3287 / 487 [31.8.1] Pure nouns 485
Yüzü güçlü bir beğenmeyiş içinde buruştu.
Yüz-ü güçlü bir beğen-me-yiş içinde buruş-tu.
His face grew gloomy ('creased') with a strong disapprobation.

#3288 / 487 [31.8.2] Addition of complements 487
Bu adamda beni büyüleyen, en fazla hayran bırakan şey, onun hakkında düşünülenlere kayıtsız kalışı.
Bu adam-da ben-i büyüle-yen, en fazla hayran bırak-an şey, (on-un) hakkında düşün-ül-en-ler-e kayıtsız kal-ış-ı.
What fascinates me about this man and what strikes me with most admiration, is that / how he remains indifferent to all that is being thought about him.

#3289 / 487 [31.8.2] Addition of complements 487
İlk uzun adım, maddelerin doksan kadar doğal elemente indirilişiydi.
İlk uzun adım, madde-ler-in doksan kadar doğal element-e indir-il-iş-i-ydi.
The first big step was the reduction of matter to ninety natural elements.

#3290 / 487 [31.8.2] Addition of complements 487
Koca dolapları arabadan tek başına indirişi güçlüğünü gösteriyordu.
Koca dolap-lar-ı araba-dan tek başına indir-iş-i güçlüğ-ün-ü göster-iyor-du.
How he took those huge wardrobes from the truck all alone showed his strength.

#3291 / 487 [31.8.2] Addition of complements 487
Bu işin hayırlı bitmeyişi kötü.
Bu iş-in hayırlı bit-me-yiş-i kötü.
How / that this has ended not favourably is (a) bad (thing).

#3292 / 487 [31.8.2] Addition of complements 487
Ablamın o zaman bana yaşadığı korkunç olayları anlatışını anımsadım.
Abla-m-ın o zaman ban-a yaşa-dığ-ı korkunç olay-lar-ı anlat-ış-ın-ı anımsa-dı-m.
I still remembered how my sister then told me the nasty things she lived through.

#3293 / 487 [31.8.2] Addition of complements 487
Ali'nin piyanonun önünde sahte bir kayıtsızlıkla oturuşunu hatırlıyorum.
Ali'nin piyano-nun ön-ün-de sahte bir kayıtsızlık-la otur-uş-un-u hatırlı-yor-um.
I remember how Ali was seated at the piano with a false indifference.

#3294 / 488 [31.8.2] Addition of complements 487
Onun bulunmayışına çok üzülüyordum.
On-un bul=un-ma-yış-ın-a çok üzül-üyor-du-m.
I very much regretted that he / she / it was not found.

#3295 / 488 [31.8.2] Addition of complements 487
Onu terk edemeyişinden de hoşlanmıyorum.
On-u terk ed-eme-yiş-in-den de hoşlan-mı-yor-um.
I don't like it at all that you / she can't leave him.

#3296 / 488 [31.8.2] Addition of complements 487
Bab–ı Âli, gümrük tarifelerini arttırmayı her deneyişinde karşısında Batı'nın Düvel–i Muazzamasını bulmuştur.
Bab–ı Âli, gümrük tarife-ler-in-i arttır-ma-yı her dene-yiş-in-de karşısında Batı'nın Düvel–i Muazzama-sın-ı bul-muştur.
At every attempt to raise the customs duties, the Sublime Porte was confronted by the Great Powers of the West.

#3297 / 488 [31.8.2] Addition of complements 487
Yerli halk, başkanın kalkıp gitmeyişinden memnun da değildi.
Yerli halk, başkan-ın kalk-ıp git-me-yiş-in-den memnun da değil-di.
The local population was not happy with the fact that the chairman wouldn't quit.

#3298 / 488 [31.8.2] Addition of complements 487
İzmir'in kurtarılışından bugüne kadar doksan sene geçti.
İzmir'in kurtar=ıl-ış-ın-dan bugün-e kadar doksan sene geç-ti.
From the liberation of Izmir up to now ninety years have passed.

#3299 / 488 [31.8.2] Addition of complements 487
Ağzını silişinde ve peçetesini yeniden katlayışında trajikomik bir şey vardı.
Ağz-ın-ı sil-iş-in-de ve peçete-sin-i yeniden katla-yış-ın-da trajikomik bir şey var-dı.
There was something tragicomic about the way she wiped her mouth and folded up her serviette again.

 © Gerjan van Schaaik

#3300 / 488 [31.8.2] Addition of complements 487
Karınızdan ayrılışınızı anımsıyor musunuz?
Karı-nız-dan ayrıl-ış-ınız-ı anımsı-yor mu-sunuz?
Do you recall how you left your wife?

#3301 / 488 [31.8.2] Addition of complements 487
O zaman okulun bahçesinde birlikte yürüyüşümüzü hatırladım.
O zaman okul-un bahçe-sin-de birlikte yürü-yüş-ümüz-ü hatırla-dı-m.
I remember how we walked together then in the garden of the school.

#3302 / 488 [31.8.2] Addition of complements 487
Bazan da çay dolduruşunu, kaşığı ağzına götürüşünü ve çayı höpürdeterek içişini seyreder ve ondan nefret ederdim.
Bazan da çay doldur-uş-un-u, kaşığ-ı ağz-ın-a götür-üş-ün-ü ve çay-ı höpürdet-erek iç-iş-in-i seyred-er ve on-dan nefret ed-er-di-m.
And sometimes I watched how she poured her tea, how she brought the teaspoon to her mouth, and how she slurped her tea and (then) I loathed her.

#3303 / 489 [31.8.2] Addition of complements 487
Sonrasını, yani olayların akışını anlıyorsun, değil mi?
Sonra-sın-ı, yani olay-lar-ın ak-ış-ın-ı anlı-yor-sun, değil mi?
You understand what came later, thus, how things have worked out, don't you?

#3304 / 489 [31.8.2] Addition of complements 487
Bir baba gibi onu sevemeyişini anlıyordu.
Bir baba gibi on-u sev-eme-yiş-in-i anlı-yor-du.
He understood why he couldn't love her like a father.

#3305 / 489 [31.8.2] Addition of complements 487
Genç kadının davranışını anlamıyordu.
Genç kadın-ın davran-ış-ın-ı anla-mı-yor-du.
He did not understand why the young woman behaved like this.

#3306 / 489 [31.8.2] Addition of complements 487
Sıkıntı, bir kendini rahat hissetmeyiş.
Sıkıntı, bir kendin-i rahat hisset-me-yiş.
Depression is a state (of mind) in which one does not feel at ease.

#3307 / 489 [31.8.2] Addition of complements 487
Evlenmeyişimin nedeni, kadınlardan nefret ettiğimden ya da onları kötülüğün sebebi gördüğümden değil.
Evlen-me-yiş-im-in neden-i, kadın-lar-dan nefret et-tiğ-im-den ya da onlar-ı kötülüğ-ün sebeb-i gör-düğ-üm-den değil.
The reason that I am not married is not because I dislike women or that I see them as the cause of all evil.

#3308 / 489 [31.8.2] Addition of complements 487
Bazılarına göre bunun nedeni ardından gelen kralın zayıf oluşuydu.
Bazı-ların-a göre bun-un neden-i ardından gel-en kral-ın zayıf ol-uş-u-ydu.
According to some the reason for this is that the succeeding king was weak.

#3309 / 489 [31.8.2] Addition of complements 487
Bunun nedeni bir erkek arkadaşımın olmayışıdır.
Bun-un neden-i bir erkek arkadaş-ım-ın ol-ma-yış-ı-dır.
The reason for this is (the fact) that I don't have a male friend.

#3310 / 490 [31.9.1] Purpose adjectives 489
Mutfakta kendine atıştırmalık bir şeyler hazırlayıp karnını doyurdu.
Mutfak-ta kendin-e atıştır-ma-lık bir şeyler hazırla-yıp karn-ın-ı doy-ur-du.
In the kitchen he prepared a few snacks for himself and ate his fill.

#3311 / 490 [31.9.1] Purpose adjectives 489
Bakkala gidin, bir parça kızartmalık etle havuç alın.
Bakkal-a gid-in, bir parça kızart-ma-lık et-le havuç al-ın.
Go to the shop and get a piece of meat to roast and some carrots.

#3312 / 490 [31.9.1] Purpose adjectives 489
Yani göstermelik bir birliktelik değil bu.
Yani göster-me-lik bir birliktelik değil bu.
In other words, it is not a togetherness for show ('intended to deceive'), this.

#3313 / 490 [31.9.1] Purpose adjectives 489
Kırmızı dolmalık biberi ocakta közleyin.
Kırmızı dol-ma-lık biber-i ocak-ta közle-yin.
Roast the red bell pepper that is to be stuffed, on the charcoal stove.

 © Gerjan van Schaaik

#3314 / 490 [31.9.1] Purpose adjectives 489
Ancak henüz yönetmelik hazırlanamadı.
Ancak henüz yönetmelik hazırla-n-ama-dı.
But the (written) regulations / instructions could not be prepared yet.

#3315 / 490 [31.9.1] Purpose adjectives 489
Katır için kurtarmalık ne vereceğiz?
Katır için kurtarmalık ne ver-eceğ-iz?
What do we give as a ransom for the mule?

#3316 / 490 [31.9.1] Purpose adjectives 489
Odada, hasır oturmalıklı altı ceviz iskemle, bir masa ve bir büfe gördü.
Oda-da, hasır oturmalık-lı altı ceviz iskemle, bir masa ve bir büfe gör-dü.
In the room he saw six walnut chairs with a cane seat, a table and a buffet.

#3317 / 490 [31.9.1] Purpose adjectives 489
Onlar korkunç bir akşamdan kalmalık içinde uyandılar.
Onlar korkunç bir akşamdan kalmalık içinde uyan-dı-lar.
They woke up with a terrible hangover.

#3318 / 490 [31.9.1] Purpose adjectives 489
Göz açıp kapamalık bir zaman bile geçmeden sanki, öylesine çabuk satışa hazır ekmek tükeniyor tezgâhta.
Göz açıp kapamalık bir zaman bile geç-meden sanki, öylesine çabuk satış-a hazır ekmek tüken-iyor tezgâh-ta.
It is as if in the twinkling of an eye, the bread available for sale runs out that quickly at the counter.

#3319 / 490 [31.9.1] Purpose adjectives 489
Bu saçmalık da neyin nesi?
Bu saçmalık da ney-in ne-si?
What is this nonsense?

#3320 / 490 [31.9.1] Purpose adjectives 489
Telefonda kısa, birkaç kelimelik bir konuşma yaptı.
Telefon-da kısa, birkaç kelimelik bir konuşma yap-tı.
On the phone he had a short conversation of a few words.

#3321 / 491 [31.9.2] Fact / circumstance 491
Anladık ki, kabahatimiz kendimizi unutmaklığımızmış.
Anla-dı-k ki, kabahat-imiz kendi-miz-i unut-mak-lığ-ımız-mış.
We understood that our fault lay in the fact that we forgot ourselves.

#3322 / 491 [31.9.2] Fact / circumstance 491
Bizim bunu tahmin etmemekliğimizdeki hata, saflığımızdandır.
Biz-im bun-u tahmin et-me-mek-liğ-imiz-de-ki hata, saflığ-ımız-dan-dır.
Our mistake in not surmising this derives from our naivety.

#3323 / 491 [31.9.2] Fact / circumstance 491
Benden, müzakereye karışmamaklığımı rica etti.
Ben-den, müzakere-ye karış-ma-mak-lığ-ım-ı rica et-ti.
He requested me not to interfere with / mingle in the discussion.

#3324 / 491 [31.9.3] Abstract nouns 491
Bütün okumuşluğuma rağmen, bundan haberim yoktu.
Bütün oku-muş-luğ-um-a rağmen, bun-dan haber-im yok-tu.
Despite all my-being-well-read, I knew nothing of this.

#3325 / 491 [31.9.3] Abstract nouns 491
Birlikte epey bira yuvarlamışlığımız var.
Birlikte epey bira yuvarla-mış-lığ-ımız var.
Together we tossed down quite a lot of beer.

#3326 / 491 [31.9.3] Abstract nouns 491
Onun için de bu anlaşmazlık çok acı bir şeydir.
On-un için de bu anlaş-maz-lık çok acı bir şey-dir.
And therefore this disagreement is a very bitter thing.

#3327 / 491 [31.9.3] Abstract nouns 491
En iyisi anlamazlıktan gelmekti.
En iyi-si anla-maz-lık-tan gel-mek-ti.
The best (thing to do) was to pretend not to understand.

 © Gerjan van Schaaik

#3328 / 495 [32.1.1] Verbal relative clauses 496
Orada oturan adam ablamın arkadaşı.
Orada otur-an adam abla-m-ın arkadaş-ı.
The man who sits there is a / the friend of my sister.

#3329 / 495 [32.1.1] Verbal relative clauses 496
Cem'in aldığı ev pek büyük.
Cem'in al-dığ-ı ev pek büyük.
The house that Cem bought is very big.

#3330 / 496 [32.1.1] Verbal relative clauses 496
Orada oturan adam kardeşimin en iyi arkadaşı.
Ora-da otur-an adam kardeş-im-in en iyi arkadaş-ı.
The man who sits / sat there is my brother's best friend.

#3331 / 496 [32.1.1] Verbal relative clauses 496
İstanbul'u, onu yalnız bırakmayan dostlarını çok seviyor.
İstanbul'u, on-u yalnız bırak-ma-yan dost-lar-ın-ı çok sev-iyor.
She really loves Istanbul and the friends who don't leave her on her own.

#3332 / 496 [32.1.1] Verbal relative clauses 496
Benim gibi giyen, benim gibi düşünen, benim gibi hisseden insanlar ...
Ben-im gibi giy-en, ben-im gibi düşün-en, benim gibi hissed-en insan-lar ...
People who dress like me, think like me, feel like me ...

#3333 / 496 [32.1.1] Verbal relative clauses 496
Lisedeyken iyi şarkı söyleyen Mehmet Bilen ...
Lise-de-yken iyi şarkı söyle-yen Mehmet Bilen ...
Mehmet Bilen, who was a good singer when he was at high school, ...

#3334 / 497 [32.1.2] Existential relative clauses 497
Sebze ve meyve bahçeleri çok olan bir yere gittim.
Sebze ve meyve bahçe-ler-i çok ol-an bir yer-e git-ti-m.
I went to a place where there were many fruit and vegetable gardens.

© Gerjan van Schaaik

#3335 / 497 [32.1.2] Existential relative clauses 497
Giriş-çıkış trafiği az olan bir şehirdeydik.
Giriş-çıkış trafiğ-i az ol-an bir şehir-de-ydi-k.
We were in a city where there is little incoming and outgoing traffic.

#3336 / 497 [32.1.2] Existential relative clauses 497
Fransızca metinde olmayan şeyler ekleyerek şiiri düzeltmeye çalıştı.
Fransızca metin-de ol-ma-yan şey-ler ekle-yerek şiir-i düzelt-me-ye çalış-tı.
She tried to improve the poem by adding things which were not present in the French text.

#3337 / 497 [32.1.2] Existential relative clauses 497
Seslerinde, her zaman olmayan bir tartışma tonu vardı.
Ses-lerin-de, her zaman ol-ma-yan bir tartışma ton-u var-dı.
In their voices there was a tone of arguing which was not always there.

#3338 / 497 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
1937 yılı güzünde başbakan olan Celal Bayar, bunun bir temsilcisiydi.
1937 yıl-ı güz-ün-de başbakan ol-an Celal Bayar, bun-un bir temsilci-si-ydi.
Celal Bayar, prime minister in the autumn of 1937, was a representative of this place.

#3339 / 497 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Vücudundan memnun olmayan kadınlar için ...
Vücud-un-dan memnun ol-ma-yan kadın-lar için ...
For women, who are not content with their body, ...

#3340 / 497 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Çok uzak olmayan bir yerden gelen silah sesleri duyuluyordu.
Çok uzak ol-ma-yan bir yer-den gel-en silah ses-ler-i duy=ul-uyor-du.
Gunshots were heard, coming from a place not very far away.

#3341 / 497 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Sen, en yakın dostun olan bana karşı hiç bir özveride bulunamazsın.
Sen, en yakın dost-un ol-an ban-a karşı hiç bir özveri-de bulun-ama-z-sın.
For me, (being) your best friend, you should not go to any lengths / expense.

 © Gerjan van Schaaik

#3342 / 497 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Kendi icadınız olan bir çalışma tarzınız vardı, değil mi?
Kendi icad-ınız ol-an bir çalışma tarz-ınız var-dı, değil mi?
You had a method (of working) which is your own invention, hadn't you?

#3343 / 497 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Çok büyük bahçesi olan bir evde kalıyorduk.
Çok büyük bahçe-si ol-an bir ev-de kal-ıyor-du-k.
We stayed in a house that had a very big garden.

#3344 / 498 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Babam, asıl geliş nedenimiz olan arsa konusunu açtı.
Baba-m, asıl geliş neden-imiz ol-an arsa konu-sun-u aç-tı.
My father brought up the plot of land which was the real reason for our coming.

#3345 / 498 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Bizim ihtiyacımız olan, o türküler.
Biz-im ihtiyac-ımız ol-an, o türkü-ler.
What we need are those songs.

#3346 / 498 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Âdeta kendimin olan o ses yükseliyordu.
Âdeta kendi-m-in ol-an o ses yüksel-iyor-du.
It was as if that voice, which was my own, got higher in tone.

#3347 / 498 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Çoğu zaman, bir zamanlar senin olan bu küçük odada uyuyorum.
Çoğu zaman, bir zamanlar sen-in ol-an bu küçük oda-da uyu-yor-um.
Mostly I sleep in that small room which once was yours.

#3348 / 498 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Benim olan bu dünyanın içinde ne arıyorsun ve nasıl buldun beni?
Ben-im ol-an bu dünya-nın iç-in-de ne arı-yor-sun ve nasıl bul-du-n ben-i?
What are you looking for in this world, which is mine, and how did you find me?

#3349 / 498 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Arabanın içinde bizim olan iki şey bulunuyor.
Araba-nın iç-in-de biz-im ol-an iki şey bulun-uyor.
In the car are two things which are ours.

#3350 / 498 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Artık Çehov'a olan alâka gittikçe artıyordu.
Artık Çehov'a ol-an alâka gittikçe art-ıyor-du.
The interest (which existed) for Chekhov increased gradually.

#3351 / 498 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Laik demokrat Türkiye'ye olan inancımızı koruyalım.
Laik demokrat Türkiye'ye ol-an inanc-ımız-ı koru-ya-lım.
Let us preserve our belief in a secular, democratic Turkey.

#3352 / 498 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Kitaba olan merakı sonsuzdur.
Kitab-a ol-an merak-ı sonsuz-dur.
Her interest in books is endless.

#3353 / 498 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Daha iyi bir hayata olan hakkını ararmış gibi bakıyordu.
Daha iyi bir hayat-a ol-an hakk-ın-ı ara-r-mış gibi bak-ıyor-du.
He looked as if he was seeking his right to a better life.

#3354 / 498 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Balıkçıya olan borcumu da o ödedi.
Balıkçı-ya ol-an borc-um-u da o öde-di.
It was she who also paid my debts to the fishmonger

#3355 / 498 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Hiçbir şey Fatma'ya olan sevgisini söndüremeyecekti.
Hiçbir şey Fatma'ya ol-an sevgi-sin-i söndür-eme-yecek-ti.
Nothing could quench the love he felt ('had') for Fatma.

© Gerjan van Schaaik

#3356 / 498 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Henüz yatakta olan kız, "Gir!" diye seslendi.
Henüz yatak-ta ol-an kız, "Gir!" diye seslen-di.
The girl, who was still in the bed, shouted 'Come in!'

#3357 / 499 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Kendisiyle aynı yaşta olan kocası için genç görünmek istediği belliydi.
Kendi-si-yle aynı yaş-ta ol-an koca-sı için genç görün-mek iste-diğ-i belli-ydi.
That she wanted to look young for her husband, (who was as) old as she, was clear.

#3358 / 499 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Dünden beri su altında olan köylere gözcüler gönderildi.
Dün-den beri su altında ol-an köy-ler-e gözcü-ler gönder-il-di.
Observers have been sent to the villages which are inundated since yesterday.

#3359 / 499 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Keyifleri yerinde olan karı koca, otuz saatlik bir yol almışlardı.
Keyif-leri yerinde ol-an karı koca, otuz saatlik bir yol al-mış-lar-dı.
The couple, being in good spirits, embarked on a journey of thirty hours.

#3360 / 499 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Elimde olan hiçbir şeyi savsaklamadım.
Elimde ol-an hiçbir şey-i savsakla-ma-dı-m.
I haven't neglected anything I have under control.

#3361 / 499 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
En pahalı metallerden olan altının fiyatı, 1968'den beri hala yükseliyor.
En pahalı metal-ler-den ol-an altın-ın fiyat-ı, 1968'den beri hala yüksel-iyor.
The price of gold, being one of the most expensive metals, is still rising, (as it has) since 1968.

#3362 / 499 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Onlardan olmayan bir adamdı.
Onlar-dan ol-ma-yan bir adam-dı.
It was a man who didn't belong to them.

#3363 / 499 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Boris'in babası ve bizim uzak akrabamızdan olan Kostas hayatını anlattı.
Boris'in baba-sı ve biz-im uzak akraba-mız-dan ol-an Kostas hayat-ın-ı anlat-tı.
Kostas, who was Boris's father and a distant relative of ours, related his life story.

#3364 / 499 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Suudi ulusundan olmayan bir erkekle evlenmek isterse ...
Suudi ulus-un-dan ol-ma-yan bir erkek-le evlen-mek iste-r-se ...
If she wants to marry a man who does not belong to the Saudi nation ...

#3365 / 499 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Bu memleket bizimdir, bizden olmayan vatansızdır.
Bu memleket biz-im-dir, biz-den ol-ma-yan vatansız-dır.
This land is ours, someone not included in our group, is stateless.

#3366 / 499 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Onların grubundan olmayan bir arkadaşı beş ay önce yakalanmış.
Onlar-ın grub-un-dan ol-ma-yan bir arkadaş-ı beş ay önce yakala=n-mış.
A friend of his, not belonging to their group, had been arrested five months before.

#3367 / 499 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Kendi çevresinden olmayan yakışıklı erkeklerle gelgeç ilişkiler kurmuştu.
Kendi çevre-sin-den ol-ma-yan yakışıklı erkek-ler-le gelgeç ilişki-ler kur-muş-tu.
She began fleeting relationships with handsome men, not from her own social background.

#3368 / 499 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Bizim kentimizden olmayan bu adamı hemen karakola gönderdi.
Biz-im kent-imiz-den ol-ma-yan bu adam-ı hemen karakol-a gönder-di.
He immediately sent this man, who was not from our city, to the police station.

#3369 / 500 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Güney Doğu illerimizden biri olan Urfa'da doğdum.
Güney Doğu il-ler-imiz-den bir-i ol-an Urfa'da doğ-du-m.
I was born in Urfa, one of our south eastern provinces.

 © Gerjan van Schaaik

#3370 / 500 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Buradan istasyona kadar olan yol topu topu dokuz kilometre.
Bura-dan istasyon-a kadar ol-an yol topu topu dokuz kilometre.
The road (that goes) from here to the station is all in all nine kilometres long.

#3371 / 500 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Kadın, kocası ile olan alâkası kesti.
Kadın, koca-sı ile ol-an alâka-sı kes-ti.
The woman has severed relations (which she had) with her husband.

#3372 / 500 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Gelinin kayınpederi ile olan ilişkisi özellikle başlangıçta çok mesafelidir.
Gelin-in kayınpeder-i ile ol-an ilişki-si özellikle başlangıç-ta çok mesafeli-dir.
The relation the bride has with her father-in-law is, especially in the beginning, very distant.

#3373 / 500 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Bana göre olan şey dolu dolu yaşamak!
Ban-a göre ol-an şey dolu dolu yaşa-mak!
The thing fitting for me is to live life to the fullest!

#3374 / 500 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Bana karşı olan aşkınız eskisi gibiydi.
Ban-a karşı ol-an aşk-ınız eski-si gibi-ydi.
The love you had towards me was as it used to be.

#3375 / 500 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Mary'ye karşı olan ruhsal durumu çok değişkendi.
Mary'ye karşı ol-an ruhsal durum-u çok değişken-di.
His mood as regards Mary was very unstable.

#3376 / 500 [32.1.3] Nominal relative clauses 497
Felix, o zamanlar Prusya sınırlarına dahil olan Düsseldorf'ta doğmuş.
Felix, o zamanlar Prusya sınır-lar-ın-a dahil ol-an Düsseldorf'ta doğ-muş.
Felix was born in Dusseldorf, which lay at the time within the borders of Prussia.

#3377 / 500 [32.1.4] Passives and reflexive participles 500
Marketlerden alınan sigara, içki ve benzeri ürünler ...
Market-ler-den al=ın-an sigara, içki ve benzeri ürün-ler ...
Cigarettes and drinks and products like these, being bought in supermarkets, ...

#3378 / 500 [32.1.4] Passives and reflexive participles 500
Tıp fakültesinde kullanılan kadavralar nereden bulunuyor?
Tıp fakülte-sin-de kullan=ıl-an kadavra-lar nere-den bul=un-uyor?
Where are the bodies found which are used at the faculty of medicine?

#3379 / 500 [32.1.4] Passives and reflexive participles 500
'Sabah Olmasın' çok rahat okunan bir romandır.
'Sabah Olmasın' çok rahat oku=n-an bir roman-dır.
'Sabah Olmasın' is a novel that reads very easily.

#3380 / 500 [32.1.4] Passives and reflexive participles 500
Dolandırıcılık suçundan aranan C.H. dün yakalandı.
Dolandırıcılık suç-un-dan ara=n-an C.H. dün yakala=n-dı.
C.H., who was wanted on charges of swindling, was arrested yesterday.

#3381 / 501 [32.1.4] Passives and reflexive participles 500
Bugün açılan hastanede ...
Bugün aç=ıl-an hastane-de ...
In the hospital opened today ...

#3382 / 501 [32.1.4] Passives and reflexive participles 500
Yani 50 yıl içinde basılan kitap sayısı 40 bin civarındadır.
Yani 50 yıl içinde bas=ıl-an kitap sayı-sı 40 bin civarında-dır.
Thus, the number of books printed in 50 years amounts to around 40,000.

#3383 / 501 [32.1.4] Passives and reflexive participles 500
Trafik Hizmetleri Başkanlığı'ndan alınan bilgilere göre ...
Trafik Hizmet-ler-i Başkanlığ-ı'ndan al=ın-an bilgi-ler-e göre ...
According to the data obtained from the Ministry of Traffic ...

 © Gerjan van Schaaik

#3384 / 501 [32.1.4] Passives and reflexive participles 500
Denizin önüne çekilen set ...
Deniz-in ön-ün-e çek=il-en set ...
The dyke built to hold back the sea ...

#3385 / 501 [32.1.5] Impersonal passives 501
2016 yılının en çok binilen araç Renault oldu.
2016 yıl-ın-ın en çok bin=il-en araç Renault ol-du.
The most frequently boarded make of vehicle in 2016 was Renault.

#3386 / 501 [32.1.5] Impersonal passives 501
Sirkeci'den binilen trenle ta Berlin'e kadar gidilirdi.
Sirkeci'den bin=il-en tren-le ta Berlin'e kadar gid=il-ir-di.
By train, which one boarded at Sirkeci station, one travelled as far as Berlin.

#3387 / 501 [32.1.5] Impersonal passives 501
İnilen istasyon bilgisi de karta yükleniyor.
İn=il-en istasyon bilgi-si de kart-a yükle=n-iyor.
Information on the station where one gets off is loaded on to the card as well.

#3388 / 501 [32.1.5] Impersonal passives 501
"Burada saklanan rehineleri bulmak için geldim" dedi.
"Bura-da sakla=n-an rehine-ler-i bul-mak için gel-di-m" de-di.
He said: 'I came here to find the hostages who are (kept) hidden here.'

#3389 / 501 [32.1.5] Impersonal passives 501
Salonun ta sonunda Esra'nın yanında saklanan Kazım'ı göremedim.
Salon-un ta son-un-da Esra'nın yan-ın-da sakla=n-an Kazım'ı gör-eme-di-m.
I couldn't see Kazım, who was hiding at the other end of the room beside Esra.

#3390 / 501 [32.1.5] Impersonal passives 501
Nadiren yıkanan kadınların elini öpmemeyi bir öğren.
Nadiren yıka=n-an kadın-lar-ın el-in-i öp-me-me-yi bir öğren.
You must just learn not to kiss the hands of women who rarely wash themselves.

#3391 / 501 [32.1.5] Impersonal passives 501
Arkadaki otomobilde bulunan üç kişi ...
Arka-da-ki otomobil-de bul=un-an üç kişi ...
The three persons who were found in the car behind (it) ... (passive) The three persons who were ('sitting') in the car behind (it) ... (reflexive)
Ulyanov, kendi eğitim düzeyi yüksek olan bir insandı.
#3392 / 502 [32.2.1] Adjectival clause 502
Aramızda yaşı ileri yedek subaylar vardı.
Ara-mız-da (yaş-ı ileri) yedek subay-lar var-dı.
In our ranks there were older reserve officers.

#3393 / 502 [32.2.1] Adjectival clause 502
Ayağı topal bir sandalye çekip kuytu bir köşeye oturuyordum.
(Ayağ-ı topal) bir sandalye çek-ip kuytu bir köşe-ye otur-uyor-du-m.
I got a wobbly chair and sat down in a quiet corner.

#3394 / 502 [32.2.1] Adjectival clause 502
Onların ardından ayağı çıplak kadınlar girdiler.
Onlar-ın ard-ın-dan (ayağ-ı çıplak) kadın-lar gir-di-ler.
After them bare-footed women entered.

#3395 / 502 [32.2.1] Adjectival clause 502
Öbür başı açık kadınlara bir şey demedik.
Öbür (baş-ı açık) kadın-lar-a bir şey de-me-di-k.
To the other bare-headed women we said nothing.

#3396 / 502 [32.2.1] Adjectival clause 502
Üstü başı pis erkek bir hizmetçi karşıladı onu.
(Üst-ü baş-ı pis) erkek bir hizmetçi karşıla-dı on-u.
A male servant with filthy clothes came to meet him.

#3397 / 502 [32.2.1] Adjectival clause 502
Bu pis kokan, elleri nasırlı, alelade bir köylü karısıdır.
Bu pis kok-an, (el-ler-i nasırlı), alelade bir köylü karı-sı-dır.
This dirty stinker is an ordinary farmer's wife with calloused hands.

 © Gerjan van Schaaik

#3398 / 503 [32.2.1] Adjectival clause 502
Bir gözü kör, bir kulağı kopuk, pis, yaşlı bir kedi buldular.
Bir göz-ü kör, bir kulağ-ı kopuk, pis, yaşlı bir kedi bul-du-lar.
They found a dirty old cat with one eye blind and one ear torn off.

#3399 / 503 [32.2.1] Adjectival clause 502
Bir serçe, içi su dolu bir oluktan birkaç damla içiyordu.
Bir serçe, (iç-i su dolu) bir oluk-tan birkaç damla iç-iyor-du.
A sparrow drank a few drops from a gutter which was full of water.

#3400 / 503 [32.2.1] Adjectival clause 502
Elinde üstü çay bardakları dolu bir tepsi taşıyordu.
El-in-de (üst-ü çay bardak-lar-ı dolu) bir tepsi taşı-yor-du.
She carried a tray which was full of tea glasses.

#3401 / 503 [32.2.1] Adjectival clause 502
Üstünde göğsü madalyalarla dolu bir üniforma vardı.
Üst-ün-de (göğs-ü madalya-lar-la dolu) bir üniforma var-dı.
He wore a uniform, the breast of which was full of all sorts of medals.

#3402 / 503 [32.2.1] Adjectival clause 502
Tırnakları kan lekeli, bilekleri yara izli eller.
(Tırnak-lar-ı kan lekeli), (bilek-ler-i yara izli) el-ler.
Hands with bloodstained nails and scarred wrists.

#3403 / 503 [32.2.1] Adjectival clause 502
Teknolojisi ileri olan ülkeler, tüm dünyayı etkileri altına alır.
Teknoloji-si ileri ol-an ülke-ler, tüm dünya-yı etki-leri altına al-ır.
Countries whose technology is advanced influence the whole world.

#3404 / 503 [32.2.1] Adjectival clause 502
Üst tarafı çıplak olan bu adam, son derece huysuz bir kişiydi.
Üst taraf-ı çıplak ol-an bu adam, son derece huysuz bir kişi-ydi.
This man, whose torso was naked, was an extremely bad-tempered person.

© Gerjan van Schaaik

#3405 / 503 [32.2.1] Adjectival clause 502
Merkezi su altında olan köylerde kimsecik kalmadı.
Merkez-i su altında ol-an köy-ler-de kimsecik kal-ma-dı.
In the villages where the centre is inundated there is no one left at all.

#3406 / 503 [32.2.1] Adjectival clause 502
Asıl mesleği avukatlık olan Hüseyin Avni, milletvekili olarak seçilmişti.
Asıl mesleğ-i avukatlık ol-an Hüseyin Avni, milletvekili olarak seç=il-miş-ti.
Hüseyin Avni, whose real profession is that of a lawyer, was elected MP.

#3407 / 503 [32.2.1] Adjectival clause 502
En büyük hobisi yazarlık olan bir kimse için oldukça yavaş yazıyordu.
En büyük hobi-si yazarlık ol-an bir kimse için oldukça yavaş yaz-ıyor-du.
For someone whose greatest hobby is writing, she wrote rather slowly.

#3408 / 504 [32.2.2] Existential clause 504
Kilo problemi olan kadınlar için bir tedavi merkezi açıldı.
Kilo problem-i ol-an kadın-lar için bir tedavi merkez-i aç=ıl-dı.
For women with a weight problem a centre for treatment has been opened.

#3409 / 504 [32.2.2] Existential clause 504
Bilgisayarı olmayan vatandaşlara okulda internet erişimi sağlandı.
Bilgisayar-ı ol-ma-yan vatandaş-lar-a okul-da internet erişim-i sağla=n-dı.
For citizens who do not have a computer there is Internet access at school.

#3410 / 504 [32.2.2] Existential clause 504
Bu, belki dünyada eşi olmayan bir şeydi.
Bu, belki dünya-da eş-i ol-ma-yan bir şey-di.
This was perhaps something that had no equal in the whole wide world.

#3411 / 504 [32.2.2] Existential clause 504
Hastası olmayan ev yoktu.
Hasta-sı ol-ma-yan ev yok-tu.
There was no house that had no patient.

 © Gerjan van Schaaik

#3412 / 504 [32.2.2] Existential clause 504
Bu kadınların bir kilo problemi var.
Bu kadın-lar-ın bir kilo problem-i var.
These women have a weight problem.

#3413 / 504 [32.2.2] Existential clause 504
Vatandaşların bilgisayarı yok.
Vatandaş-lar-ın bilgisayar-ı yok.
The citizens have no computers.

#3414 / 504 [32.2.2] Existential clause 504
Bu şeyin dünyada eşi yok.
Bu şey-in dünya-da eş-i yok.
This thing doesn't' have its equal in the whole wide world.

#3415 / 504 [32.2.2] Existential clause 504
Her evin bir hastası vardı.
Her ev-in bir hasta-sı var-dı.
Every house had a patient.

#3416 / 504 [32.2.2] Existential clause 504
Kulakları fazla büyük olmayan çocuklar.
Kulak-lar-ı fazla büyük ol-ma-yan çocuk-lar.
Children whose ears are not too big. / Children who don't have excessively big ears.

#3417 / 504 [32.2.2] Existential clause 504
Çocukların kulakları fazla büyük değil.
Çocuk-lar-ın kulak-lar-ı fazla büyük değil.
The ears of the children are not too big.

#3418 / 504 [32.2.2] Existential clause 504
Çocukların fazla büyük kulakları yok.
Çocuk-lar-ın fazla büyük kulak-lar-ı yok.
The children do not have all excessively big ears.

#3419 / 505 [32.2.3] Relative clause 504
Kendisi okuyamayan benim vatandaşım ...
Kendi-si oku-yama-yan ben-im vatandaş-ım ...
My compatriot, who himself cannot / could not read, ...

#3420 / 505 [32.2.3] Relative clause 504
Benim vatandaşımın kendisi okuyamıyor / okuyamadı.
Ben-im vatandaş-ım-ın kendi-si oku-yamı-yor / oku-yama-dı.
My compatriot cannot / couldn't read himself.

#3421 / 505 [32.2.3] Relative clause 504
Karısı bir fabrikada çalışan komşumuz ...
Karı-sı bir fabrika-da çalış-an komşu-muz ...
Our neighbour, whose wife works in a factory, ...

#3422 / 505 [32.2.3] Relative clause 504
Henüz dumanı tüten sıcak bir ekmekle geri döndü.
Henüz duman-ı tüt-en sıcak bir ekmek-le geri dön-dü.
She returned with a warm loaf of bread (its 'vapour') still steaming.

#3423 / 505 [32.2.3] Relative clause 504
Annesi yaşayan evlatlara renkli bir karanfil takıyorlar.
Anne-si yaşa-yan evlat-lar-a renkli bir karanfil tak-ıyor-lar.
They put a coloured carnation on children whose mother is still alive.

#3424 / 505 [32.2.3] Relative clause 504
Komşumuzun karısı bir fabrikada çalışıyor.
Komşu-muz-un karı-sı bir fabrika-da çalış-ıyor.
The wife of our neighbour works in a factory.

#3425 / 505 [32.2.3] Relative clause 504
Ekmeğin dumanı henüz tütüyor.
Ekmeğ-in duman-ı henüz tüt-üyor.
The vapour of the bread is still rising.

© Gerjan van Schaaik

#3426 / 505 [32.2.3] Relative clause 504
Onların anneleri yaşıyorlar.
Onlar-ın anne-ler-i yaşı-yor-lar.
Their mothers are alive.

#3427 / 505 [32.2.3] Relative clause 504
Onun rengi gitmiş yüzünü yumruklamak istiyordu.
On-un reng-i git-miş yüz-ün-ü yumrukla-mak isti-yor-du.
She wanted to punch him in his face, the colour of which was gone.

#3428 / 505 [32.2.3] Relative clause 504
Kemikleri ve derisi ayrılmış dört tavuk budu kızartın.
Kemik-ler-i ve deri-si ayrıl-mış dört tavuk bud-u kızart-ın.
Fry four chicken thighs, the bones and skin of which have been removed.

#3429 / 505 [32.2.3] Relative clause 504
Çehreleri, boyaları solmuş, çerçeveleri tozlanmış eski fotoğraflarda gibi.
Çehre-ler-i, boya-lar-ı sol-muş, çerçeve-ler-i tozlan-mış eski fotoğraf-lar-da gibi.
As in old photos, the faces and colours of which have wilted and the frames of which have gathered dust.

#3430 / 505 [32.2.3] Relative clause 504
Doğulu Diller Okulu'nda okuyan 24 yaşındaki Sumru Başak'a ilânı aşk eden,
ancak teklifi geri çevrilen 19 yaşındaki Mihail Papaz pompalı tüfekle önce sevdiği kızı, ardından kendisini öldürdü.
Doğulu Dil-ler Okul-u'nda oku-yan 24 yaş-ın-da-ki Sumru Başak'a ilân-ı aşk ed-en,
ancak teklif-i geri çevr=il-en 19 yaş-ın-da-ki Mihail Papaz pompalı tüfek-le önce sev-diğ-i kız-ı, ardından kendi-sin-i öldür-dü.
The 19-year old Mihail Papaz, who declared his love to the 24-year old Sumru Başak,
a student at the School for Oriental Studies, but whose (= M.P.) proposal was rejected, first killed the girl he loved with a shotgun and then himself.

#3431 / 506 [32.2.3] Relative clause 504
Listeye adı yazılan ikinci kadının parasal sorunu vardı.
Liste-ye ad-ı yaz=ıl-an ikinci kadın-ın parasal sorun-u var-dı.
The second woman whose name was written on the list had a financial problem.

#3432 / 506 [32.2.3] Relative clause 504
Annesi lanetle anılan bu genç kızın tam karşısındaydı.
Anne-si lanet-le an=ıl-an bu genç kız-ın tam karşı-sın-da-ydı.
He sat opposite this young girl whose mother was remembered with disgust.

#3433 / 506 [32.2.3] Relative clause 504
Değerli eşyaları çalınan arkadaşa tuzlu bir telefon faturası geldi.
Değerli eşya-lar-ı çal=ın-an arkadaş-a tuzlu bir telefon fatura-sı gel-di.
The friend, whose expensive things were stolen, got a steep telephone bill.

#3434 / 506 [32.2.3] Relative clause 504
Savaşta babaları, oğulları ve kardeşleri öldürülenler, içlerini ona dökmüşlerdi.
Savaş-ta baba-lar-ı, oğul-lar-ı ve kardeş-ler-i öldür=ül-en-ler, iç-lerin-i on-a dök-müş-ler-di.
Those whose fathers, sons, and brothers were killed in the war poured out their hearts to him.

#3435 / 506 [32.2.3] Relative clause 504
Tekerlekleri çamura gömülmüş bir öküz arabası yolu tıkamıştı.
Tekerlek-ler-i çamur-a göm=ül-müş bir öküz araba-sı yol-u tıka-mış-tı.
An ox-cart, the wheels of which were buried in the mud, had blocked the road.

#3436 / 506 [32.2.3] Relative clause 504
Orada karnında suçu yazılmış cesetler görülüyordu.
Ora-da karn-ın-da suç-u yaz=ıl-mış ceset-ler gör=ül-üyor-du.
There were corpses to be seen there, whose crimes were written on their bellies.

#3437 / 506 [32.2.4] Adverbial clause 506
Kendisi de, bir ayağı çukurda ihtiyar bir adamdı.
Kendi-si de, bir ayağ-ı çukur-da ihtiyar bir adam-dı.
And he himself was an old man, having one foot in the grave.

#3438 / 506 [32.2.4] Adverbial clause 506
Üzerinde bir bacağı alçılı dokuz–on yaşlarında bir kız oturuyordu.
Üzer-in-de bir bacağ-ı alçılı dokuz–on yaş-ların-da bir kız otur-uyor-du.
On top of it sat a nine- or ten-year-old girl with a leg in a plaster cast.

 © Gerjan van Schaaik

#3439 / 506 [32.2.4] Adverbial clause 506
Saçları kara, çenesi yuvarlak, burnu biraz kemerli, ufacık gözleri pırıl pırıl bir adamdı.
Saç-lar-ı kara, çene-si yuvarlak, burn-u biraz kemerli, ufacık göz-ler-i pırıl pırıl bir adam-dı.
It was a man with black hair, a round cheekbone, a slightly curved nose, and very small shiny eyes.

#3440 / 507 [32.2.4] Adverbial clause 506
Elim boş geri dönmek istemiyordum.
El-im boş geri dön-mek iste-mi-yor-du-m.
I didn't want to return empty-handed.

#3441 / 507 [32.2.4] Adverbial clause 506
Maymunlar gözleri kapalı keyifle sıcak suyun içinde yüzüyor.
Maymun-lar göz-ler-i kapalı keyif-le sıcak suy-un iç-in-de yüz-üyor.
The apes are swimming in warm water with their eyes closed and with pleasure.

#3442 / 507 [32.2.4] Adverbial clause 506
Ağzı açık, gözleri yumuk, elleri dümdüz, kımıltısız, mumdan bir heykel gibi bembeyazdı.
Ağz-ı açık, göz-ler-i yumuk, el-ler-i dümdüz, kımıltısız, mum-dan bir heykel gibi bembeyaz-dı.
With his mouth open, his eyes tightly shut, his hands stretched, and motionless, he lay there white as a waxen statue.

#3443 / 507 [32.2.4] Adverbial clause 506
Herkes, elleri cebinde, yürümeye başladı.
Herkes, el-ler-i ceb-in-de, yürü-me-ye başla-dı.
Everyone began to walk, hands in pockets.

#3444 / 507 [32.2.4] Adverbial clause 506
Ellerim cebimde ve yüreğim ağzımda, yine içeri girdim.
El-ler-im ceb-im-de ve yüreğ-im ağz-ım-da, yine içeri gir-di-m.
Hands in my pockets and heart in my throat, I went in again.

#3445 / 507 [32.2.4] Adverbial clause 506
Bayağı oturdum, bir ayağım duvarın bu yanında, öbürü öteki yanında.
Bayağı otur-du-m, bir ayağ-ım duvar-ın bu yan-ın-da, öbür-ü öteki yan-ın-da.
I just sat, with one leg on this side of the wall, the other on the other.

© Gerjan van Schaaik

#3446 / 507 [32.2.4] Adverbial clause 506
Nuran, bir ayağı son merdivende, olduğu yerde durdu.
Nuran, bir ayağ-ı son merdiven-de, ol-duğ-u yer-de dur-du.
Nuran, with one leg on the final step, stopped at the very spot.

#3447 / 507 [32.2.4] Adverbial clause 506
Ayağa kalktı, elleri kalçasında, bana alaylı alaylı bakıyordu.
Ayağ-a kalk-tı, el-ler-i kalça-sın-da, ban-a alaylı alaylı bak-ıyor-du.
She stood up and, hands on hips, looked at me mockingly.

#3448 / 507 [32.2.4] Adverbial clause 506
Dirseği dizlerinin üzerinde, başını kaldırarak onu seyrediyordu.
Dirseğ-i diz-ler-in-in üzer-in-de, baş-ın-ı kaldır-arak on-u seyred-iyor-du.
With his elbows on his knees and raising his head he was observing her.

#3449 / 507 [32.2.4] Adverbial clause 506
İhtiyar adam, sağ ayağı balığın kafasında, derisini yüzdü.
İhtiyar adam, sağ ayağ-ı balığ-ın kafa-sın-da, deri-sin-i yüz-dü.
With his right foot on the head of the fish, the old man tore its skin off.

#3450 / 507 [32.2.4] Adverbial clause 506
Elinde üç torba ve omzunda çantasıyla çıkış kapısına yöneldi.
El-in-de üç torba ve omz-un-da çanta-sı-yla çıkış kapı-sın-a yönel-di.
With three sacks in his hand and his handbag on his shoulder, he went to the exit.

#3451 / 507 [32.2.4] Adverbial clause 506
O da gözlerinde yaşlarla herkesi kucakladı.
O da göz-ler-in-de yaş-lar-la herkes-i kucakla-dı.
With tears in her eyes, she too embraced everyone.

#3452 / 508 [32.3.1] Possessive absent 508
Sular akan, kuşlar öten toprak ...
Su-lar ak-an, kuş-lar öt-en toprak ...
A piece of land where water runs everywhere and birds sing ...

 © Gerjan van Schaaik

#3453 / 509 [32.3.1] Possessive absent 508
Elektrik ve su bulunmayan kentte ...
Elektrik ve su bulun-ma-yan kent-te ...
In the city where there is no electricity and water, ...

#3454 / 509 [32.3.1] Possessive absent 508
Meşe biten toprakta, hemen hemen hiç başka ağaç gözükmez.
Meşe bit-en toprak-ta, hemen hemen hiç başka ağaç gözük-me-z.
On the land where oaks are standing there's almost no other tree visible.

#3455 / 509 [32.3.1] Possessive absent 508
Bu yerleşme alanları, bugün insan yaşayan bölgelerle aynıdır.
Bu yerleşme alan-lar-ı, bugün insan yaşa-yan bölge-ler-le aynı-dır.
These places of settlement are the same as the areas where people live now.

#3456 / 509 [32.3.1] Possessive absent 508
Bu yollardan biri sizi yabanıl ağaçların bir kümesine götürür; bunların rüzgâr girmeyen ortasında yemiş yüklü bir ağaç büyümüştür.
Bu yol-lar-dan bir-i siz-i yabanıl ağaç-lar-ın bir küme-sin-e götür-ür; bun-lar-ın rüzgâr gir-me-yen orta-sın-da yemiş yüklü bir ağaç büyü-müştür.
One of those roads takes you to a grove of wild trees; in the middle, where there's no wind, there is a tree laden with fruit.

#3457 / 509 [32.3.1] Possessive absent 508
Bu bakteri de ışık olmayan yerlerde kemosentez yapıyor.
Bu bakteri de ışık ol-ma-yan yer-ler-de kemosentez yap-ıyor.
This bacterium also does chemosynthesis in places where there is no light.

#3458 / 509 [32.3.1] Possessive absent 508
Ateş olmayan yerden duman çıkmaz.
Ateş ol-ma-yan yer-den duman çık-ma-z.
There is no smoke in a place where there is no fire.

#3459 / 509 [32.3.1] Possessive absent 508
Öğle sıcağında yemek yenilen küçük bir lokantaya gitmiştim.
Öğle sıcağ-ın-da yemek ye=nil-en küçük bir lokanta-ya git-miş-ti-m.
I had entered a small eatery, where people had lunch in the midday heat.

#3460 / 509 [32.3.1] Possessive absent 508
Demirel, pasta üretilen mutfakta öğrencilerle sohbet etti.
Demirel, pasta üret=il-en mutfak-ta öğrenci-ler-le sohbet et-ti.
Demirel had a chat with pupils in the kitchen where pastries are made.

#3461 / 509 [32.3.1] Possessive absent 508
Burası, seneler önce kömür saklanan bir depo idi.
Burası, sene-ler önce kömür sakla=n-an bir depo idi.
Years ago this was a storage shed where coal was being kept.

#3462 / 509 [32.3.1] Possessive absent 508
Kâğıt oynanan, sigara içilen odanın açık kapısının önünden geçti.
Kâğıt oyna=n-an, sigara iç=il-en oda-nın açık kapı-sın-ın ön-ün-den geç-ti.
She passed by the open door of the room where one smoked and played cards.

#3463 / 509 [32.3.1] Possessive absent 508
Bu toprakta sular akar ve kuşlar öter.
Bu toprak-ta su-lar ak-ar ve kuş-lar öt-er.
On that land there is water flowing and birds are singing.

#3464 / 509 [32.3.1] Possessive absent 508
Kentte elektrik ve su bulunmuyor / yok.
Kent-te elektrik ve su bulun-mu-yor / yok.
In the city there is no electricity and water.

#3465 / 509 [32.3.1] Possessive absent 508
O bölgelerde insanlar yaşıyor.
O bölge-ler-de insan(-lar) yaşı-yor.
There are people living in those regions.

#3466 / 509 [32.3.1] Possessive absent 508
Öğle sıcağında küçük lokantada yemek yenilir.
Öğle sıcağ-ın-da küçük lokanta-da yemek yen=il-ir.
In the small eatery people are eating during the midday heat.

 © Gerjan van Schaaik

#3467 / 510 [32.3.1] Possessive absent 508
Demirel'in öğrencilerle sohbet ettiği mutfakta pasta üretilir.
Demirel'in öğrenci-ler-le sohbet et-tiğ-i mutfak-ta pasta üret=il-ir.
In the kitchen where Demirel had a chat with the pupils pastries are made.

#3468 / 510 [32.3.1] Possessive absent 508
Ses gelen tarafa doğru yürüdü.
Ses gel-en taraf-a doğru yürü-dü.
He walked towards the area / side from which (a) sound(s) came.

#3469 / 510 [32.3.1] Possessive absent 508
Bakışlarını deniz kokusu fışkıran bedeninde gezdirdi.
Bakış-lar-ın-ı deniz koku-su fışkır-an beden-in-de gezdir-di.
He ogled her body, from which the scent of the sea emanated.

#3470 / 510 [32.3.1] Possessive absent 508
El uzatılan yere dil uzatılmaz.
El uzat=ıl-an yer-e dil uzat=ıl-ma-z.
One does not stick his tongue out at a place to which a hand is reaching out.

#3471 / 510 [32.3.1] Possessive absent 508
Ardından, kadın sesleri gelen kapıya ürkek ürkek baktı.
Ardından, kadın ses-ler-i gel-en kapı-ya ürkek ürkek bak-tı.
Afterwards he looked timidly at the doorway from which female voices came.

#3472 / 510 [32.3.1] Possessive absent 508
Cereyan gelen pencerenin yanına oturmak istemedi.
Cereyan gel-en pencere-nin yan-ın-a otur-mak iste-me-di.
He didn't want to sit by the window where the draught came from / through.

#3473 / 510 [32.3.1] Possessive absent 508
O taraftan bir ses geldi.
O taraf-tan bir ses geldi.
From that side there came a sound.

© Gerjan van Schaaik

#3474 / 510 [32.3.1] Possessive absent 508
Güneş girmeyen eve doktor girer.
Güneş gir-me-yen ev-e doktor gir-er.
In a house where no sun light comes in, the doctor will enter.

#3475 / 510 [32.3.1] Possessive absent 508
Hiç öğretmen girmemiş bir köyde okuryazar çocuklar buldular.
Hiç öğretmen gir-me-miş bir köy-de okuryazar çocuk-lar bul-du-lar.
In a village that had never seen a teacher (where never a teacher had entered) they found children who could read and write.

#3476 / 510 [32.3.1] Possessive absent 508
Balta girmemiş bir ormanda ...
Balta gir-me-miş bir orman-da ...
In a virgin forest (a forest that had never seen an axe) ...

#3477 / 510 [32.3.1] Possessive absent 508
Gözüme / Gözüne uyku girmedi.
Göz-üm-e / Göz-ün-e uyku gir-me-di.
I / She couldn't sleep.

#3478 / 510 [32.3.1] Possessive absent 508
Nihayet bütün gece uyku girmeyen gözlerini kapadı.
Nihayet bütün gece uyku gir-me-yen göz-ler-in-i kapa-dı.
All night he did not sleep a wink, (but) he finally closed his eyes.

#3479 / 511 [32.3.2] Possessive present 510
Altında sıcak su kaynayan o kasaba ...
Alt-ın-da sıcak su kayna-yan o kasaba ...
That town under which hot water wells up ...

#3480 / 511 [32.3.2] Possessive present 510
Sıcak su bulunmayan otel ...
Sıcak su bulun-ma-yan otel ...
The hotel where there's no hot water ...

 © Gerjan van Schaaik

#3481 / 511 [32.3.2] Possessive present 510
Altına / üstüne toz düşen masalar ...
Alt-ın-a / üst-ün-e toz düş-en masa-lar ...
The desks under / on top of which dust drifts down ...

#3482 / 511 [32.3.2] Possessive present 510
İçine atık su karışan kanal ...
İç-in-e atık su karış-an kanal ...
The canal which sewage water flows into ...

#3483 / 511 [32.3.2] Possessive present 510
Üzerine kar yağan tek çay Türk çayıdır.
Üzer-in-e kar yağ-an tek çay Türk çay-ı-dır.
The only tea (variety) on which snow falls is Turkish tea.

#3484 / 511 [32.3.2] Possessive present 510
İçinde mantar yetişen orman ...
İç-in-de mantar yetiş-en orman ...
A wood where mushrooms grow ...

#3485 / 511 [32.3.2] Possessive present 510
Arkasından / ardından güneş doğan bir dağ ...
Arka-sın-dan / ard-ın-dan güneş doğ-an bir dağ ...
A mountain behind which the sun comes up ...

#3486 / 511 [32.3.2] Possessive present 510
Altından duman çıkan kapı ...
Alt-ın-dan duman çık-an kapı ...
The door from under which smoke is coming out ...

#3487 / 511 [32.3.2] Possessive present 510
Üstünden tren geçen köprünün altından geçtim.
Üst-ün-den tren geç-en köprü-nün alt-ın-dan geç-ti-m.
I went under a bridge over which trains pass.

#3488 / 511 [32.3.2] Possessive present 510
Üzerlerinden buzlar sarkan muz ağaçlarıyla kaplı ormana girdik.
Üzer-lerin-den buz-lar sark-an muz ağaç-lar-ı-yla kaplı orman-a gir-di-k.
We entered a wood of banana trees from which icicles were hanging.

#3489 / 511 [32.3.2] Possessive present 510
Hüseyin beni ortasında çeşme olan bir küçük meydana getirdi.
Hüseyin ben-i orta-sın-da çeşme ol-an bir küçük meydan-a getir-di.
Hüseyin took me to a small square where there was a well in the middle.

#3490 / 512 [32.3.2] Possessive present 510
Kuşaklarında şöyle kamaları olan işçiler bu adama göz açtırmadılar.
Kuşak-lar-ın-da şöyle kama-lar-ı ol-an işçi-ler bu adam-a göz açtır-ma-dı-lar.
The workers who had thus their daggers in their belts gave this man no chance.

#3491 / 512 [32.3.2] Possessive present 510
Tam ortasında kapı bulunan dümdüz, yalın bir duvar vardı.
Tam orta-sın-da kapı bul=un-an dümdüz, yalın bir duvar var-dı.
There was a straight clear wall with a door right in the middle.

#3492 / 512 [32.3.2] Possessive present 510
Herkes, saçlarından terler damlayan zavallı adama baktı.
Herkes, saç-lar-ın-dan ter-ler damla-yan zavallı adam-a bak-tı.
Everyone looked at the poor man from whose hair sweat was dripping.

#3493 / 512 [32.3.2] Possessive present 510
Bunları görüp da gözlerinden yaşlar süzülmeyen kaç kişi var aramızda?
Bun-lar-ı gör-üp da göz-lerin-den yaş-lar süzül-me-yen kaç kişi var ara-mız-da?
How many are there among us, whose tears don't flow on seeing this?

#3494 / 512 [32.3.2] Possessive present 510
Lacivert gözleriyle güldükçe yanağında güller açan, ağladıkça gözlerinden inciler dökülen peri kızlarına benzedi.
Lacivert göz-leri-yle gül-dükçe yanağ-ın-da gül-ler aç-an, ağla-dıkça göz-lerin-den inci-ler dökül-en peri kız-lar-ın-a benze-di.
She looked like those nymphs on whose cheeks roses open when they laugh with their light blue eyes and from whose eyes pearls emerge when they cry.

 © Gerjan van Schaaik

#3495 / 512 [32.3.2] Possessive present 510
Bunun kenarında, çıplak üst dallarında karga yuvaları görülen birkaç akçaağaç yükselmektedir.
Bun-un kenar-ın-da, çıplak üst dal-lar-ın-da karga yuva-lar-ı gör=ül-en birkaç akçaağaç yüksel-mek-te-dir.
At the edge of this a couple of maple trees rise up, in the bare upper branches of which crows' nests are visible.

#3496 / 512 [32.3.2] Possessive present 510
Bulgar bataryaları, dalların arasından dumanı görülen dingin bir köyde yerleşmiş bulunuyordu.
Bulgar batarya-ları, dal-lar-ın ara-sın-dan duman-ı gör=ül-en dingin bir köy-de yerleş-miş bulun-uyor-du.
The Bulgarian artillery was deployed in a quiet village, the smoke of which could be seen through the branches.

#3497 / 512 [32.3.2] Possessive present 510
Dalların arasından kuyruğu düşen karları andıran beyaz bir kuş uçtu.
Dal-lar-ın ara-sın-dan kuyruğ-u düş-en kar-lar-ı andır-an beyaz bir kuş uç-tu.
Through the branches flew a white bird, whose tail resembled falling snowflakes.

#3498 / 512 [32.3.2] Possessive present 510
Peynirini fare yiyen bakkal ...
Peynir-in-i fare yi-yen bakkal ...
The grocer's at which / where mice have eaten the cheese ...

#3499 / 513 [32.3.2] Possessive present 510
Camını maymun kıran masa ...
Cam-ın-ı maymun kır-an masa ...
The table whose glass pane monkeys have broken ...

#3500 / 513 [32.3.2] Possessive present 510
Burnunu sivrisinek sokan kız ...
Burn-un-u sivrisinek sok-an kız ...
The girl who was stung in the nose by mosquitoes ...

© Gerjan van Schaaik

#3501 / 513 [32.3.2] Possessive present 510
Aynı mekânda yenilen, içilen, müzik dinlenen, dans edilen ve kanepelere uzanılıp felsefe tartışılan son
Roma sempozyumlarından bu yana 2000 küsur yıl geçti.
Aynı mekân-da ye=nil-en, iç=il-en, müzik dinle=n-en, dans ed=il-en ve kanepe-ler-e uzan=ıl-ıp felsefe tartış=ıl-an son
Roma sempozyum-lar-ın-dan bu yana 2000 küsur yıl geç-ti.
Since the last Roman symposiums at which one ate, drank, listened to music, danced, and discussed philosophy in the same place, having lain down on divans, an odd 2,000 years have passed.

#3502 / 513 [32.3.2] Possessive present 510
Olmuyor mu, yabancı dille eğitim yapılan okullarımızda?
Ol-mu-yor mu, yabancı dil-le eğitim yap=ıl-an okul-lar-ımız-da?
Doesn't it happen, in our schools where teaching is done in a foreign language?

#3503 / 513 [32.3.2] Possessive present 510
En önemli şeyin barış olduğu belirtilen açıklamada ...
En önemli şey-in barış ol-duğ-u belirt=il-en açıklama-da ...
In the commentary in which it was stated that the most important thing is peace ...

#3504 / 513 [32.3.2] Possessive present 510
Bir hevenk muz ve bir kasa şampanya tüketilen gece ...
Bir hevenk muz ve bir kasa şampanya tüket=il-en gece ...
The night in which a bunch of bananas and a crate of champagne were used up ...

#3505 / 513 [32.3.2] Possessive present 510
Kabileyle yaşanan günlerin arasında hiç bir ayrım yoktu.
Kabile-yle yaşa=n-an gün-ler-in arasında hiç bir ayrım yok-tu.
There was no difference between the days during which one lived with the tribe.

#3506 / 513 [32.3.2] Possessive present 510
Çıkmamıza izin verilen haftanın ikinci günüydü.
Çık-ma-mız-a izin ver=il-en hafta-nın ikinci gün-ü-ydü.
It was the second day of the week on which we were given permission to go out.

 © Gerjan van Schaaik

#3507 / 514 [32.3.3] Internal make-up 513
Bülbül öten orman ...
Bülbül öt-en orman ...
The wood where (a) nightingale(s) sing ...

#3508 / 514 [32.3.3] Internal make-up 513
Üçüncü katından dumanlar çıkan bina ...
Üçüncü kat-ın-dan duman-lar çık-an bina ...
The building where a lot of smoke came out from its third floor ...

#3509 / 514 [32.3.3] Internal make-up 513
Sularından bol balık çıkan göller ...
Su-lar-ın-dan bol balık çık-an göl-ler ...
Lakes where there is an abundance of fish ...

#3510 / 514 [32.3.3] Internal make-up 513
Gözünden bir damla yaş akmayan bu kadın ...
Göz-ün-den bir damla yaş ak-ma-yan bu kadın ...
This woman, from whose eyes there flows not a single teardrop ...

#3511 / 514 [32.3.3] Internal make-up 513
Yüzü kapalı ve ağzından tek söz çıkmayan bir genç kız ...
Yüz-ü kapalı ve ağz-ın-dan tek söz çık-ma-yan bir genç kız ...
A veiled young girl, out of whose mouth not a single word comes ...

#3512 / 514 [32.3.3] Internal make-up 513
İçinden bir baş, iki kol ve iki ayak çıkan uçmaya hazır bir balon ...
İç-in-den bir baş, iki kol ve iki ayak çık-an uç-ma-ya hazır bir balon ...
A balloon, ready to fly, out of which a head, two arms, and two legs are sticking ...

#3513 / 514 [32.3.3] Internal make-up 513
Bütün gece gözüne uyku girmeyen arkadaşı ...
Bütün gece göz-ün-e uyku gir-me-yen arkadaş-ı ...
His friend, who could not sleep the whole night, ...

#3514 / 514 [32.3.3] Internal make-up 513
Motorundan birden alev çıkan kargo uçağı korkuttu.
Motor-un-dan birden alev çık-an kargo uçağ-ı korkut-tu.
The cargo plane, from whose engine flames suddenly broke out, was frightening.

#3515 / 514 [32.3.3] Internal make-up 513
Kolonlarından paslı demirler çıkan yarım kalmış beton yapıları ...
Kolon-lar-ın-dan paslı demir-ler çık-an yarım kal-mış beton yapı-lar-ı ...
Half-finished concrete structures where rusty iron is sticking out of their columns ...

#3516 / 514 [32.3.3] Internal make-up 513
Sürekli isli bir yağmur yağan kapkara gökyüzünde ...
Sürekli isli bir yağmur yağ-an kapkara gökyüzün-de ...
In a pitch-black sky from which incessantly a sooty rain falls ...

#3517 / 514 [32.3.3] Internal make-up 513
Ağzından asla yanlış bir sözcük çıkmayan gezgin bir yargıç ...
Ağz-ın-dan asla yanlış bir sözcük çık-ma-yan gezgin bir yargıç ...
A touring judge, out of whose mouth never a bad word comes ...

#3518 / 515 [32.3.4] Comparable structures 515
Bu sarayda körpe akçakavaklar dikilmiş bir bahçe vardır.
Bu saray-da körpe akçakavak-lar dik=il-miş bir bahçe var-dır.
In this palace there's a garden where young silver poplars have been planted.

#3519 / 515 [32.3.4] Comparable structures 515
Ortada yuvarlak ve çevresine tahta sandalyeler dizilmiş bir masa duruyor.
Orta-da yuvarlak ve çevre-sin-e tahta sandalye-ler diz=il-miş bir masa dur-uyor.
In the middle there's a round table around which wooden chairs are arranged.

#3520 / 515 [32.3.4] Comparable structures 515
Ot bürümüş, çöp yığılı bir yerdi.
Ot bürü-müş, çöp yığ=ıl-ı bir yer-di.
It was a weed-infested place where rubbish had piled up.

 © Gerjan van Schaaik

#3521 / 516 [32.3.4] Comparable structures 515
Orada armut ve ayva ağaçları dikili bir bahçemiz var.
Ora-da armut ve ayva ağaç-lar-ı dik=il-i bir bahçe-miz var.
There we have a garden where pear and quince trees have been planted.

#3522 / 516 [32.3.4] Comparable structures 515
Ölüler gömülü bir kiliseydi burası.
Ölü-ler göm=ül-ü bir kilise-ydi burası.
This was a church where dead people were buried.

#3523 / 516 [32.3.4] Comparable structures 515
İçinden, birkaç anahtar takılı bir zincir çıkardı.
İç-in-den, birkaç anahtar tak=ıl-ı bir zincir çıkar-dı.
From the inside he produced a chain to which a number of keys were fastened.

#3524 / 516 [32.3.4] Comparable structures 515
Duvarın dibinde, yanında yüzlerce plâk yığılı bir gramofon durur.
Duvar-ın dib-in-de, yan-ın-da yüz-lerce plâk yığ=ıl-ı bir gramofon dur-ur.
By the wall stands a gramophone next to which hundreds of records are piled up.

#3525 / 516 [32.3.4] Comparable structures 515
Üzerinde 'Harmagnac' yazılı bir şişeyi açtım.
Üzer-in-de 'Harmagnac' yaz=ıl-ı bir şişe-yi aç-tı-m.
I opened a bottle on which 'Harmagnac' was written.

#3526 / 516 [32.3.4] Comparable structures 515
Omzunda, her iki ucunda birer kova asılı bir sırık vardı.
Omz-un-da, her iki uc-un-da bir-er kova as=ıl-ı bir sırık var-dı.
On her shoulders lay a stake, from each end of which a pail had been hung.

#3527 / 516 [32.3.4] Comparable structures 515
Bahçesinde kabak ekili bir evi, ayağından bağlı bir dananın otladığı küçük yeşil alanı,
kolonlarından paslı demirler çıkan yarım kalmış beton yapıları geçtik.
Bahçe-sin-de kabak ek=il-i bir ev-i, ayağ-ın-dan bağlı bir dana-nın otla-dığ-ı küçük yeşil alan-ı,
kolon-ların-dan paslı demir-ler çık-an yarım kal-mış beton yapı-lar-ı geç-ti-k.
We passed a house in the garden of which squash was sown, a little green field where a calf was grazing, its leg bound, and half-finished concrete structures, where rusty iron bars stick out of their pillars.

#3528 / 517 [32.4.1] Direct objects 517
Aliye'nin geçen yıl yazdığı kitap çok ilginç.
Aliye'nin geçen yıl yaz-dığ-ı kitap çok ilginç.
The book that Aliye wrote last year is very interesting.

#3529 / 517 [32.4.1] Direct objects 517
Benim geçen yıl yazdığım kitap çok iyi satıyor.
(Ben-im) geçen yıl yaz-dığ-ım kitap çok iyi sat-ıyor.
The book (that) I wrote last year is selling very well.

#3530 / 517 [32.4.1] Direct objects 517
Bizim Türkiye'de aldığımız maaşlar pek yüksek değildi.
(Biz-im) Türkiye'de al-dığ-ımız maaş-lar pek yüksek değil-di.
The salaries we drew in Turkey were not very high.

#3531 / 517 [32.4.1] Direct objects 517
Senin pazardan aldığın giysiler nerede?
(Sen-in) Pazar-dan al-dığ-ın giysi-ler nerede?
Where are the clothes you bought in the market?

#3532 / 517 [32.4.1] Direct objects 517
O, sizin gerçek dediğiniz şey.
O, (siz-in) gerçek de-diğ-iniz şey.
That is the thing you call reality.

 © Gerjan van Schaaik

#3533 / 517 [32.4.1] Direct objects 517
Onların yaşadıkları trajediden sonra yurt dışına çıktılar.
(Onlar-ın) Yaşa-dık-ları trajedi-den sonra yurt dış-ın-a çık-tı-lar.
After the misery they went through they went abroad.

#3534 / 518 [32.4.2] Dative objects 518
Geçen yıl gittiğiniz tatil köyü Türkiye'nin neresindeydi?
Geçen yıl git-tiğ-iniz tatil köy-ü Türkiye'nin nere-sin-de-ydi?
The holiday village you went to last year, where was that in Turkey?

#3535 / 518 [32.4.2] Dative objects 518
Öteki köylerde rastladığım filozofça görüşe burada rastlamadım.
Öteki köy-ler-de rastla-dığ-ım filozofça görüş-e bura-da rastla-ma-dı-m.
The philosophical viewpoints I came across in other villages, I did not find here.

#3536 / 518 [32.4.2] Dative objects 518
Taşındığımız evde iki dul kadın da vardı.
Taşın-dığ-ımız ev-de iki dul kadın da var-dı.
In the house we moved to were also two widows.

#3537 / 518 [32.4.3] Locative objects 518
Yıllarca yaşadıkları şehrin adını sordu.
Yıl-larca yaşa-dık-ları şehr-in ad-ın-ı sor-du.
She asked for the name of the city where they had lived for years.

#3538 / 518 [32.4.3] Locative objects 518
O zaman oturduğumuz şehirde böyle bir şey yoktu.
O zaman otur-duğ-umuz şehir-de böyle bir şey yok-tu.
In the city we lived in at that time, you wouldn't find something like this.

#3539 / 518 [32.4.4] Ablative objects 518
Hem sevdiği, hem nefret ettiği bu kentin inanılmaz bir potansiyeli vardı.
Hem sev-diğ-i, hem nefret et-tiğ-i bu kent-in inanılmaz bir potansiyel-i var-dı.
This city, which he both hated and loved, had an incredible potential.

#3540 / 518 [32.4.4] Ablative objects 518
Elbette, benim en korktuğum kişi oydu.
Elbette, ben-im en kork-tuğ-um kişi o-ydu.
Surely, the person I feared most, was she.

#3541 / 518 [32.4.4] Ablative objects 518
Aliye'nin dünyada en çok çekindiği ve nefret ettiği şey bu idi.
Aliye'nin dünya-da en çok çekin-diğ-i ve nefret et-tiğ-i şey bu idi.
This was what Aliye loathed most and hated most in the whole world.

#3542 / 518 [32.4.4] Ablative objects 518
Benim tek çekindiğim şey ...
Ben-im tek çekin-diğ-im şey ...
The only thing I shy away from ... / The only thing I dislike ...

#3543 / 519 [32.4.5] Instrumental objects 518
Yeni evlendiği Rus asıllı eşinin ismi ...
Yeni evlen-diğ-i Rus asıllı eş-in-in ism-i ...
His originally Russian wife, to whom he got married recently, is called ...

#3544 / 519 [32.4.5] Instrumental objects 518
Tanıştığınız birçok kişiyi birkaç gün sonra hatırlayamayacaksınız.
Tanış-tığ-ınız birçok kişi-yi birkaç gün sonra hatırla-yama-yacak-sınız.
After a couple of days you won't be able to remember (any more) quite a lot of people you have met.

#3545 / 519 [32.4.5] Instrumental objects 518
Görüştüğümüz gemi adamları.
Görüş-tüğ-ümüz gemi adam-ları.
The seamen we have spoken with.

#3546 / 519 [32.4.6] Relativization of the second object 519
Bir sepete bağladığı ipi elinde tutuyordu.
Bir sepet-e bağla-dığ-ı ip-i el-in-de tut-uyor-du.
In his hand he held the rope he had tied to a basket.

 © Gerjan van Schaaik

#3547 / 519 [32.4.6] Relativization of the second object 519
Ercan, boynuna bağladığı siyah bir naylon torbayla döndü.
Ercan, boyn-un-a bağla-dığ-ı siyah bir naylon torba-yla dön-dü.
Ercan returned with a black plastic bag (he had) tied around his neck.

#3548 / 519 [32.4.6] Relativization of the second object 519
Bir ip bağladığı sepeti elinde tutuyordu.
Bir ip bağla-dığ-ı sepet-i el-in-de tut-uyor-du.
In his hand he held the basket to which he had connected a rope.

#3549 / 519 [32.4.6] Relativization of the second object 519
Hayatını bağladığı insanı yitirdikten sonra yitmeye başlayan bir kadının görüntüsüydü.
Hayat-ın-ı bağla-dığ-ı insan-ı yitir-dik-ten sonra yit-me-ye başla-yan bir kadın-ın görüntü-sü-ydü.
It was the sight of a woman who began languishing away after she had lost the person to whom she had committed her life.

#3550 / 519 [32.4.6] Relativization of the second object 519
Şirketimin bir dil kursuna gönderdiği adam hiç bir şey öğrenmemiş.
Şirket-im-in bir dil kurs-un-a gönder-diğ-i adam hiç bir şey öğren-me-miş.
The man whom my company has sent to a language course learned nothing at all.

#3551 / 519 [32.4.6] Relativization of the second object 519
Atlarımıza binerek ağırlığı gönderdiğimiz istikamete doğru koştuk.
At-lar-ımız-a bin-erek ağırlığ-ı gönder-diğ-imiz istikamet-e doğru koş-tu-k.
We mounted our horses and raced in the direction we had sent the luggage.

#3552 / 519 [32.4.6] Relativization of the second object 519
Katrin'den haberleri gönderdiğiniz mektubunuz dün geldi.
Katrin'den haber-ler-i gönder-diğ-iniz mektub-unuz dün gel-di.
Your letter, in which you send news from Katrin, came yesterday.

#3553 / 520 [32.4.6] Relativization of the second object 519
Kral, sarayında barındırdığı bütün adamları uzaklaştırmak istedi.
Kral, saray-ın-da barın=dır-dığ-ı bütün adam-lar-ı uzaklaştır-mak iste-di.
The king wanted to have all the men evicted to whom he had given shelter in his palace.

#3554 / 520 [32.4.6] Relativization of the second object 519
İyice eski bir evdi, dedemin onu oturttuğu ev.
İyice eski bir ev-di, dede-m-in on-u otur=t-tuğ-u ev.
It was a pretty old house in which my grandfather had put him up.

#3555 / 520 [32.4.6] Relativization of the second object 519
Aliye, Fikret dayımdan ödünç aldığı bir roman okuyor.
Aliye, Fikret dayı-m-dan ödünç al-dığ-ı bir roman oku-yor.
Aliye is reading a novel she borrowed from my uncle Fikret.

#3556 / 520 [32.4.6] Relativization of the second object 519
Yağlanan ellerimi yıkamak için tavuğu aldığım lokantaya gittim.
Yağlan-an el-ler-im-i yıka-mak için tavuğ-u al-dığ-ım lokanta-ya git-ti-m.
In order to wash my greasy hands I went to the eatery where I bought the chicken.

#3557 / 520 [32.4.6] Relativization of the second object 519
Kendisinden bir roman ödünç aldığım dayım ...
(Kendi-sin-den) bir roman ödünç al-dığ-ım dayı-m ...
My uncle, from whom I borrowed a novel, ...

#3558 / 520 [32.4.6] Relativization of the second object 519
Bu tür davranışların ülkeyi karşılaştırdığı tehlikeler ...
Bu tür davranış-lar-ın ülke-yi karşılaştır-dığ-ı tehlike-ler ...
The dangers this sort of behaviour confronts the country with ...

#3559 / 520 [32.4.6] Relativization of the second object 519
Tuncay'ı tanıştırdığı yayınevi sahibinden büyük bir avans aldı.
Tuncay'ı tanıştır-dığ-ı yayınev-i sahib-in-den büyük bir avans al-dı.
From the publisher to whom he introduced Tuncay he got a huge advance.

#3560 / 520 [32.4.6] Relativization of the second object 519
Çakmakla açtığı şişe mutfakta.
Çakmak-la aç-tığ-ı şişe mutfak-ta.
The bottle he opened with the lighter is in the kitchen.

 © Gerjan van Schaaik

#3561 / 520 [32.4.6] Relativization of the second object 519
Birol ile iki yıl önce evlendirdiği kızı Huri'nin ofisinde çalıştırdı.
Birol ile iki yıl önce evlendir-diğ-i kız-ı Huri'nin ofis-in-de çalıştır-dı.
The daughter whom he had married off to Birol two years before, he employed in Huri's office.

#3562 / 520 [32.4.6] Relativization of the second object 519
Masanın üzerine oturttuğu çocuğu giydirmeye çalışıyordu.
Masa-nın üzer-in-e otur=t-tuğ-u çocuğ-u giy=dir-me-ye çalış-ıyor-du.
She tried to dress the child that she had placed on the table.

#3563 / 521 [32.4.6] Relativization of the second object 519
Bu cevapları oturttuğu çerçevenin büyük bir zarafete sahip olması da aynı derecede önemlidir.
Bu cevap-lar-ı otur=t-tuğ-u çerçeve-nin büyük bir zarafet-e sahip ol-ma-sı da aynı derecede önemli-dir.
That the framework in which he places these answers possesses a great elegance is to the same degree important.

#3564 / 521 [32.4.6] Relativization of the second object 519
Gazete kupürlerini yapıştırdığı bir sürü defterleri vardı.
Gazete kupür-lerin-i yapış=tır-dığ-ı bir sürü defter-ler-i var-dı.
She had a series of notebooks in which she had glued newspaper clippings.

#3565 / 521 [32.4.6] Relativization of the second object 519
Onun albümüne yapıştırdığı kupürlerde şahane inciler vardı.
On-un albüm-ün-e yapış=tır-dığ-ı kupür-ler-de şahane inci-ler var-dı.
Among the clippings she had glued in her album were splendid pearls.

#3566 / 521 [32.4.7] Syntactic differences 521
O şiir kitabını yazan komşum ...
O şiir kitab-ın-ı yaz-an komşu-m ...
My neighbour who wrote / has written that poetry book ...

#3567 / 521 [32.4.7] Syntactic differences 521
Komşumun yazdığı o şiir kitabı ...
Komşu-m-un yaz-dığ-ı o şiir kitab-ı ...
That poetry book which my neighbour wrote / has written ...

#3568 / 521 [32.4.7] Syntactic differences 521
Yangının çıktığı yer de hava girişi güzergahındaydı!
Yangın-ın çık-tığ-ı yer de hava giriş-i güzergah-ın-da-ydı!
And the place where the fire broke out was on the route of the air supply!

#3569 / 521 [32.4.7] Syntactic differences 521
Bolu'da yangın çıkan hastanedeki hastalar tahliye edildi.
Bolu'da yangın çık-an hastane-de-ki hasta-lar tahliye ed-il-di.
In Bolu the patients from the hospital where a fire broke out were evacuated.

#3570 / 522 [32.4.8] Possessive objects 522
Karısını dün akşam gördüğüm komşu ...
Karı-sın-ı dün akşam gör-düğ-üm komşu ...
The neighbour whose wife I saw yesterday ...

#3571 / 522 [32.4.8] Possessive objects 522
Karısına bir hediye verdiğim komşu ...
Karı-sın-a bir hediye ver-diğ-im komşu ...
The neighbour to whose wife I gave a present ...

#3572 / 522 [32.4.8] Possessive objects 522
Karısına çiçek getirdiğim komşu ...
Karı-sın-a çiçek getir-diğ-im komşu ...
The neighbour for whose wife I brought flowers ...

#3573 / 522 [32.4.8] Possessive objects 522
Karısında biraz hafiflik sezdiğim komşu ...
Karı-sın-da biraz hafiflik sez-diğ-im komşu ...
The neighbour in whose wife I sensed (felt) a slight frivolity ...

#3574 / 522 [32.4.8] Possessive objects 522
Karısından böyle bir şey beklemediğim komşu ...
Karı-sın-dan böyle bir şey bekle-me-diğ-im komşu ...
The neighbour of whose wife I didn't / don't expect such a thing ...

 © Gerjan van Schaaik

#3575 / 522 [32.4.8] Possessive objects 522
Karısıyla akşam yemeği yediğim komşu ...
Karı-sı-yla akşam yemeğ-i ye-diğ-im komşu ...
The neighbour with whose wife I had dinner ...

#3576 / 522 [32.4.8] Possessive objects 522
Karısıyla yarın akşam yemeği yiyeceğim komşu ...
Karı-sı-yla yarın akşam yemeğ-i yi-yeceğ-im komşu ...
The neighbour with whose wife I'll have dinner tomorrow ...

#3577 / 522 [32.4.8] Possessive objects 522
Babam, babasını annesini tanıdığı bu çocuğun öğrenimini tamamlamasına yardım edebilmek için,
bütün öğretim üyeleriyle yakın ilişkiler kurdu.
Baba-m, baba-sın-ı anne-sin-i tanı-dığ-ı bu çocuğ-un öğrenim-in-i tamamla-ma-sın-a yardım ed-ebil-mek için,
bütün öğretim üye-leri-yle yakın ilişki-ler kur-du.
In order to be able to help complete the education of this child, whose parents he knew,
my father established close relations with all members of the teaching staff.

#3578 / 522 [32.4.8] Possessive objects 522
Zafer'in seslerini tanıdığı köylüler karılarına ve hızlı yürüyen hayvanlarına küfrediyorlardı.
Zafer'in ses-leri-n-i tanı-dığ-ı köylü-ler karı-ların-a ve hızlı yürü-yen hayvan-ların-a küfred-iyor-lar-dı.
The farmers, whose voices Zafer knew (recognized) were swearing to their wives and their stampeding animals.

#3579 / 523 [32.4.8] Possessive objects 522
Rıfat Yarar'ın başkanlığını yaptığı Deprem Vakfı'nın çabaları ' 'yeterince' devletimiz tarafından değerlendirilmedi.
Rıfat Yarar'ın başkanlığ-ın-ı yap-tığ-ı Deprem Vakf-ı'nın çaba-ları ' 'yeterince' devlet-imiz tarafından değerlendir-il-me-di.
The efforts of the Earthquake Foundation, the chairman of which is Rıfat Yarar, have not been judged as 'sufficient' by our state.

#3580 / 523 [32.4.8] Possessive objects 522
1923 yılında Türkiye Cumhuriyeti, bütün devletlerin resmen sınırlarını tanıdığı yeni bir Türk devletidir.
1923 yıl-ın-da Türkiye Cumhuriyet-i, bütün devlet-ler-in resmen sınır-lar-ın-ı tanı-dığ-ı yeni bir Türk devlet-i-dir.
From 1923 the Republic of Turkey is a new Turkish state, the boundaries of which all states recognize officially.

© Gerjan van Schaaik

#3581 / 523 [32.4.8] Possessive objects 522
İçinde mantar yetişen orman ...
İç-in-de mantar yetiş-en orman ...
A wood where mushrooms grow ...

#3582 / 523 [32.4.8] Possessive objects 522
Şu anda içinde barındığı bu yapı neydi?
Şu an-da iç-in-de barın-dığ-ı bu yapı ne-ydi?
What was that building in which / where he is hiding at this moment?

#3583 / 523 [32.4.8] Possessive objects 522
Ortasından tuttuğum uçurtma iskeleti ...
Orta-sın-dan tut-tuğ-um uçurtma iskelet-i ...
The frame of the kite of which I was holding the centre, ...

#3584 / 523 [32.4.8] Possessive objects 522
Ali'nin her sabah altına mektup sıkıştırdığı tahta kapak ...
Ali'nin her sabah alt-ın-a mektup sıkıştır-dığ-ı tahta kapak ...
The wooden cover under which Ali placed letters every morning ...

#3585 / 523 [32.4.8] Possessive objects 522
İçine atlamaya bayıldığım o koskoca karyola ...
İç-in-e atlama-ya bayıl-dığ-ım o koskoca karyola ...
That enormous bed into which I would so much like to jump ...

#3586 / 523 [32.4.8] Possessive objects 522
Ali'nin şu anda içinde barındığı bu yapı neydi?
Ali'nin şu an-da iç-in-de barın-dığ-ı bu yapı ne-ydi?
What was that building in which / where Ali is hiding at this moment?

#3587 / 523 [32.4.8] Possessive objects 522
Benim ortasından tuttuğum uçurtma iskeleti ...
Ben-im orta-sın-dan tut-tuğ-um uçurtma iskelet-i ...
The frame of the kite which I was holding by its centre, ...

 © Gerjan van Schaaik

#3588 / 524 [32.4.9] Embedded objects 523
Bu sorudan korkuyordum.
Bu soru-dan kork-uyor-du-m.
I feared this question.

#3589 / 524 [32.4.9] Embedded objects 523
Korktuğum bu soruyu sormadı.
Kork-tuğ-um bu soru-yu sor-ma-dı.
This question, which I feared, she did not ask.

#3590 / 524 [32.4.9] Embedded objects 523
Sorduğu sorudan korkuyordum.
Sor-duğ-u soru-dan kork-uyor-du-m.
I feared the questions she asked.

#3591 / 524 [32.4.9] Embedded objects 523
Bu soruyu sormasından korkuyordum.
Bu soru-yu sor-ma-sın-dan kork-uyor-du-m.
I feared that she asks / would ask this question.

#3592 / 524 [32.4.9] Embedded objects 523
Kadının söylemesinden korktuğum şeyler tüylerimi ürpertti.
Kadın-ın söyle-me-sin-den kork-tuğ-um şey-ler tüy-ler-im-i ürpert-ti.
The things I feared the woman would say made my flesh creep.

#3593 / 524 [32.4.9] Embedded objects 523
Eşinin X hoşlandığını bildiği süslerini takıp takıştırıyordu.
Eş-in-in X hoşlan-dığ-ın-ı bil-diğ-i süs-ler-in-i takıp takıştır-ıyor-du.
She decked herself out with trinkets of which she knew that her husband liked them.

#3594 / 524 [32.4.9] Embedded objects 523
O, bana X anlatmaya çalıştığı şeyi başkalarının duymasını istemedi.
O, ban-a X anlat-ma-ya çalış-tığ-ı şey-i başkaların-ın duy-ma-sın-ı iste-me-di.
He did not want that others would hear what he wanted to tell me.

#3595 / 524 [32.4.9] Embedded objects 523
Sana X söylemeyi unuttuğum şeyleri, birazdan söylerim.
San-a X söyle-me-yi unut-tuğ-um şey-ler-i, birazdan söyle-r-im.
The things I forgot to tell you, I will tell you any minute now.

#3596 / 524 [32.4.9] Embedded objects 523
Üç günde X bitirmeyi ümit ettiğim bir iş tam üç hafta sürmüştü.
Üç gün-de X bitir-me-yi ümit et-tiğ-im bir iş tam üç hafta sür-müş-tü.
A job I hoped to finish in three days has lasted exactly three weeks.

#3597 / 524 [32.4.9] Embedded objects 523
Belki de X baş edememekten korktuğunuz bu yüzleşmeden kaçıyorsunuz.
Belki de X baş edeme-mek-ten kork-tuğ-unuz bu yüzleşme-den kaç-ıyor-sunuz.
Perhaps you are running away from this confrontation you fear not being able to cope with.

#3598 / 524 [32.4.9] Embedded objects 523
Ne X aradığımız ya görmek istediğimiz, ne de X karşılaşmaktan çekindiğimiz biri var.
Ne X ara-dığ-ımız ya gör-mek iste-diğ-imiz, ne de X karşılaş-mak-tan çekin-diğ-imiz biri var.
There is no one we visited or wanted to see, nor is there anyone we avoid meeting.

#3599 / 525 [32.4.9] Embedded objects 523
Peki, X geri göndermekten çekindiğiniz bu öğretmen nerede?
Peki, X geri gönder-mek-ten çekin-diğ-iniz bu öğretmen nerede?
All right, where is that teacher you were reluctant to send back?

#3600 / 525 [32.4.9] Embedded objects 523
Şimdi, X sormamanızdan korktuğum bir soruyu cevaplayacağım.
Şimdi, X sor-ma-ma-nız-dan kork-tuğ-um bir soru-yu cevapla-yacağ-ım.
Well, I will answer a question I am afraid you will not ask.

#3601 / 525 [32.4.9] Embedded objects 523
Hastaneye gelmiş ve az sonra X getirmesini unuttuğu hediyeyi hatırlamış.
Hastane-ye gel-miş ve az sonra X getir-me-sin-i unut-tuğ-u hediye-yi hatırla-mış.
She came to the hospital and shortly after she remembered the present she had forgotten to bring.

 © Gerjan van Schaaik

#3602 / 525 [32.4.9] Embedded objects 523
Hizmetçilerin X kıracaklarından korktuğu salondaki porselenleri çok değerliydi.
Hizmetçi-ler-in X kır-acak-ların-dan kork-tuğ-u salon-da-ki porselen-leri çok değerli-ydi.
Their porcelain in the sitting room, which they were afraid the servants would break, was very costly.

#3603 / 525 [32.4.9] Embedded objects 523
Sonra da kendini X yapmayacağına inandırdığı şeyi yaptı: teslim oldu.
Sonra da kendin-i X yap-ma-yacağ-ın-a inandır-dığ-ı şey-i yap-tı: teslim ol-du.
And then he did what he had convinced himself not to do: he surrendered.

#3604 / 525 [32.4.9] Embedded objects 523
Kendine ciddi bir hava versin diye X taktığına inandığım gözlüğüyle çok hoş.
Kendin-e ciddi bir hava ver-sin diye X tak-tığ-ın-a inan-dığ-ım gözlüğ-ü-yle çok hoş.
She looks very nice with her glasses, which I think she has put on in order to give herself a serious air.

#3605 / 525 [32.4.9] Embedded objects 523
Son olarak X yapması gerektiğine inandığı şeyi yaptı.
Son olarak X yap-ma-sı gerek-tiğ-in-e inan-dığ-ı şey-i yap-tı.
Finally, he did what he believed that he should do.

#3606 / 525 [32.4.10] Embedded subjects 525
X Ayıp bir şey yumurtlamasından korktuğum kadına kaşlarımı kaldırdım.
X Ayıp bir şey yumurtla-ma-sın-dan kork-tuğ-um kadın-a kaş-lar-ım-ı kaldır-dı-m.
I frowned upon the woman, who I feared would say something disgraceful.

#3607 / 525 [32.4.10] Embedded subjects 525
Kadının ayıp bir şey yumurtlamasından korkuyordum.
Kadın-ın ayıp bir şey yumurtla-ma-sın-dan kork-uyor-du-m.
I was afraid that the woman would say something disgraceful.

#3608 / 525 [32.4.10] Embedded subjects 525
O kadına kaşlarımı kaldırdım.
O kadın-a kaş-lar-ım-ı kaldır-dı-m.
I frowned upon that woman.

© Gerjan van Schaaik

#3609 / 526 [32.4.10] Embedded subjects 525
X Konuşmasını beklediğimiz denizkızı dilsiz bile olabilirdi.
X Konuş-ma-sın-ı bekle-diğ-imiz denizkızı dilsiz bile ol-abil-ir-di.
The mermaid we expected to talk might even be mute.

#3610 / 526 [32.4.10] Embedded subjects 525
O, X işe yaramayacağına inandığı adamları ayırıyordu.
O, X iş-e yara-ma-yacağ-ın-a inan-dığ-ı adam-lar-ı ayır-ıyor-du.
He separated the men of whom he believed they would be good for nothing.

#3611 / 526 [32.4.10] Embedded subjects 525
X Beni etkileyebileceğini düşündüğünüz herkesle bağlantı kuruyordunuz.
X Ben-i etkile-yebil-eceğ-in-i düşün-düğ-ünüz herkes-le bağlantı kur-uyor-du-nuz.
You were setting up connections with everyone who you thought could influence me.

#3612 / 526 [32.4.10] Embedded subjects 525
Korktuğu ya da X kendisinden korktuğunu sandığı insanı kim sevebilir?
Kork-tuğ-u ya da X kendi-sin-den kork-tuğ-un-u san-dığ-ı insan-ı kim sev-ebil-ir?
Who can love a person he fears and who he thinks fears him?

#3613 / 526 [32.4.10] Embedded subjects 525
Gizlediğin her şeyi X bildiğine inandığın biriyle karşılaştığında ne yapacaksın?
Gizle-diğ-in her şey-i X bil-diğ-in-e inan-dığ-ın biri-yle karşılaş-tığ-ın-da ne yap-acak-sın?
What will you do when you meet someone whom you believe to know all the things you hide?

#3614 / 526 [32.4.10] Embedded subjects 525
X Doğru olmadığını bildiğin şeyleri yaparak mutlu olabilir misin?
X Doğru ol-ma-dığ-ın-ı bil-diğ-in şey-ler-i yap-arak mutlu ol-abil-ir mi-sin?
Can you be happy while you do these things which you know are not right?

#3615 / 526 [32.4.10] Embedded subjects 525
X Şef gibi bir görevi olduğunu sandığım bıyıklı bir adam bize bakıyordu.
X Şef gibi bir görev-i ol-duğ-un-u san-dığ-ım bıyıklı bir adam biz-e bak-ıyor-du.
A moustached man who I thought had a job as a chef was looking at us.

 © Gerjan van Schaaik

#3616 / 526 [32.4.10] Embedded subjects 525
Sen benim tarafımdan X yaptırıldığını bildiğin veya tahmin ettiğin hiçbir hadiseye itiraz etme.
Sen ben-im taraf-ım-dan X yaptır=ıl-dığ-ın-ı bil-diğ-in veya tahmin et-tiğ-in hiçbir hadise-ye itiraz et-me.
You should not object to any activity which you know or reckon that I had organized.

#3617 / 526 [32.4.10] Embedded subjects 525
Hiç sevmediği, hiç kimsece de X sevilmediğini bildiği babasıyla karşılaşmak istemezdi.
Hiç sev-me-diğ-i, hiç kimsece de X sev=il-me-diğ-in-i bil-diğ-i baba-sı-yla karşılaş-mak iste-mez-di.
She didn't want to meet his father, whom he didn't love at all and of whom she knew that he (the father) wasn't liked by anybody at all either.

#3618 / 527 [32.5] Relativization of adverbial phrases 526
Eşyasını toplayıp buluştuğumuz ufak evi üç gün önce terk etti.
Eşya-sın-ı topla-yıp buluş-tuğ-umuz ufak ev-i üç gün önce terk et-ti.
She has packed her things and three days ago she left the small house where we always met.

#3619 / 527 [32.5] Relativization of adverbial phrases 526
En güzel kadınlarla buluştuğun bir kentse, orası ...
En güzel kadın-lar-la buluş-tuğ-un bir kent-se, orası ...
And if that is a city where you have met the most beautiful women ...

#3620 / 527 [32.5] Relativization of adverbial phrases 526
Hatta bir gece beni o yaşlı kadına tanıştırdığı o kahveyi bile hatırlıyorum.
Hatta bir gece ben-i o yaşlı kadın-a tanıştır-dığ-ı o kahve-yi bile hatırlı-yor-um.
I even recall that cafe where he introduced me to that elderly woman one night.

#3621 / 527 [32.5] Relativization of adverbial phrases 526
Spor Bayramının kutlandığı geçtiğimiz Çarşamba günü ...
Spor Bayram-ın-ın kutla-n-dığ-ı geç-tiğ-imiz Çarşamba gün-ü ...
Last Wednesday, (the day on which) when Sports Day was celebrated, ...

#3622 / 527 [32.5] Relativization of adverbial phrases 526
Şişeyi açtığı çakmak masada.
Şişe-yi aç-tığ-ı çakmak masa-da.
The lighter with which he opened the bottle is on the table.

#3623 / 527 [32.5] Relativization of adverbial phrases 526
Cenaze törenlerinin yapıldığı bir salondu.
Cenaze tören-ler-in-in yap=ıl-dığ-ı bir salon-du.
It was a large room where funeral ceremonies are / were held.

#3624 / 527 [32.5] Relativization of adverbial phrases 526
İşe yaramaz birçok şeyin atıldığı bir düzlükte ...
İş-e yaramaz birçok şey-in at=ıl-dığ-ı bir düzlük-te ...
On a flat area, on which a lot of worthless things had been thrown ...

#3625 / 527 [32.5] Relativization of adverbial phrases 526
Ormanların yok edildiği bir çağda oldu.
Orman-lar-ın yok ed=il-diğ-i bir çağ-da ol-du.
It happened in an era when the woods were completely cleared.

#3626 / 527 [32.5] Relativization of adverbial phrases 526
Halep trenine binilen istasyon bu muydu?
Halep tren-in-e bin=il-en istasyon bu mu-ydu?
Was this the station where one got on the train to Aleppo?

#3627 / 527 [32.5] Relativization of adverbial phrases 526
Şelalenin altına inilen bir yol vardı.
Şelale-nin alt-ın-a in=il-en bir yol var-dı.
There was a path along which one descended under the waterfall.

#3628 / 527 [32.5] Relativization of adverbial phrases 526
Bu istasyonda Halep trenine binilirdi.
Bu istasyon-da Halep tren-in-e bin=il-ir-di.
At this station one boarded the train to Aleppo.

#3629 / 527 [32.5] Relativization of adverbial phrases 526
Bu yoldan şelalenin altına inilirdi.
Bu yol-dan şelale-nin alt-ın-a in=il-ir-di.
By this path one descended under the waterfall.

 © Gerjan van Schaaik

#3630 / 527 [32.5] Relativization of adverbial phrases 526
İçinde hâlâ oturulan evlerin ön kapılarında bir duyuru görmek mümkün.
İç-in-de hâlâ otur=ul-an ev-ler-in ön kapı-lar-ın-da bir duyuru gör-mek mümkün.
At the front doors of the houses in which people are still living a notice is visible.

#3631 / 527 [32.5] Relativization of adverbial phrases 526
Üzerinden uçulan ülkelerin kentlerinin hava görüntüleri alındı.
Üzer-in-den uç=ul-an ülke-ler-in kent-ler-in-in hava görüntü-ler-i al=ın-dı.
Aerial photos were taken of the cities in countries over which they flew.

#3632 / 527 [32.6.1] Imperfect(ive) 528
Kahve pişirmekte olan babaannem 'konyak' diye bağırdı.
Kahve pişir-mek-te ol-an babaanne-m 'konyak' diye bağır-dı.
My grandmother, who was making coffee, shouted 'Cognac!'

#3633 / 527 [32.6.1] Imperfect(ive) 528
Aliye'nin yazmakta olduğu kitap çok ilginç.
Aliye'nin yaz-mak-ta ol-duğ-u kitap çok ilginç.
The book Aliye is / was writing is very interesting.

#3634 / 527 [32.6.1] Imperfect(ive) 528
Su kulesinin arkasında gizleniyor olan bir düzine Fransız askerini gördü.
Su kule-sin-in arka-sın-da gizle=n-iyor ol-an bir düzine Fransız asker-in-i gör-dü.
He saw a dozen French soldiers who were hiding behind the water tower.

#3635 / 527 [32.6.1] Imperfect(ive) 528
Bu gülümsemede, karşısındakine güzel bir şey sunuyor olan birinin aldığı keyif hissediliyordu.
Bu gülümseme-de, karşı-sın-da-kin-e güzel bir şey sun-uyor ol-an birin-in al-dığ-ı keyif hissed=il-iyor-du.
In this smile the pleasure was perceptible which someone gets who presents something nice to the one who in front of him.

#3636 / 527 [32.6.1] Imperfect(ive) 528
Bunlar bizim cevaplıyor olduğumuz sorular.
Bun-lar biz-im cevaplı-yor ol-duğ-umuz soru-lar.
These are the questions we are answering (right now).

#3637 / 527 [32.6.1] Imperfect(ive) 528
Ona önünde duruyor olduğumuz marketi gösterdim: Burası bakkal işte.
On-a ön-ün-de dur-uyor ol-duğ-umuz market-i göster-di-m: Burası bakkal işte.
I showed her the market in front of which we were standing: Here's the grocer's, see.

#3638 / 529 [32.6.2] Perfect(ive) 529
O zaman, yanına oturmuş olan ablası gözyaşlarını sildi.
O zaman, yan-ın-a otur-muş ol-an abla-sı gözyaş-ların-ı sil-di.
Then his sister, who had sat down next to him, wiped away her tears.

#3639 / 529 [32.6.2] Perfect(ive) 529
Yükleri alınmış olan atlar otluyorlardı.
Yük-leri al=ın-mış ol-an at-lar otlu-yor-lar-dı.
The horses, who had been unloaded, were grazing.

#3640 / 529 [32.6.2] Perfect(ive) 529
Avcının elinden kurtulmuş olan yabanî ördek ve kaz ...
Avcı-nın el-in-den kurtul-muş ol-an yabanî ördek ve kaz ...
The wild duck and the goose, having escaped from the hands of the hunter, ...

#3641 / 529 [32.6.2] Perfect(ive) 529
Memleketinden dışarı ayak atmamış bir adamdır.
Memleket-in-den dışarı ayak at-ma-mış bir adam-dır.
He is a man who never has set foot outside his country.

#3642 / 529 [32.6.2] Perfect(ive) 529
Annesini ve karısını armağanlar içinde yaşatmış adamdı.
Anne-sin-i ve karı-sın-ı armağan-lar içinde yaşat-mış adam-dı.
He was a man who enabled his mother and his wife to live in wealth (gifts).

#3643 / 529 [32.6.2] Perfect(ive) 529
Polisler kara çarşaf giymiş kadınları tepeden tırnağa arıyordu.
Polis-ler kara çarşaf giy-miş kadın-lar-ı tepe-den tırnağ-a arı-yor-du.
The police officers searched the women clad in a chador from head to toe.

 © Gerjan van Schaaik

#3644 / 529 [32.6.2] Perfect(ive) 529
İmren Aykut, Türkiye'nin en tanınmış kadın politikacılarından biriydi.
İmren Aykut, Türkiye'nin en tanın-mış kadın politikacı-lar-ın-dan bir-i-ydi.
Imren Aykut was one of Turkey's best-known female politicians.

#3645 / 529 [32.6.2] Perfect(ive) 529
Okulda öğrenmiş olduğunuz bir bilgiyi hatırlayamıyorsanız ...
Okul-da öğren-miş ol-duğ-unuz bir bilgi-yi hatırla-yamı-yor-sa-nız ...
If you cannot recall something you have learned at school ...

#3646 / 529 [32.6.2] Perfect(ive) 529
Dinlemiş olduğunuz bu şarkı, 1954'te yazmış olduğum ikinci şarkım.
Dinle-miş ol-duğ-unuz bu şarkı, 1954'te yaz-mış ol-duğ-um ikinci şarkı-m.
This song you just have listened to, is my second song, which I wrote in 1954.

#3647 / 529 [32.6.2] Perfect(ive) 529
Sen, dün sevmiş olduğun her şeyden bugün nefret ediyorsun.
Sen, dün sev-miş ol-duğ-un her şey-den bugün nefret ed-iyor-sun.
Today you dislike everything you loved yesterday.

#3648 / 530 [32.6.3] Similarities and differences 529
Bu kadın, 1988 yılında trafik kazasında ölen teyzemin arkadaşıydı.
Bu kadın, 1988 yıl-ın-da trafik kaza-sın-da öl-en teyze-m-in arkadaş-ı-ydı.
This woman was a friend of my aunt who (has) died in a traffic accident in 1988.

#3649 / 530 [32.6.3] Similarities and differences 529
O anda ölmekte olan adamın gözleri bir kez daha açıldı.
O anda öl-mek-te ol-an adam-ın göz-ler-i bir kez daha aç=ıl-dı.
The eyes of the man who was dying that moment opened one more time.

#3650 / 530 [32.6.3] Similarities and differences 529
1918'deki grip salgınında ölmüş olan arkadaşları için gözyaşı döktü.
1918'deki grip salgın-ın-da öl-müş ol-an arkadaş-lar-ı için gözyaşı dök-tü.
She shed tears over her friends who had died in the flu epidemic of 1918.

#3651 / 530 [32.6.4] Future 530
Merkür'e gidecek olan Mariner Nükleer 10, Mars'ın iç yapısı hakkında bilgi verecek olan magnetosferini inceleyecek.
Merkür'e gid-ecek ol-an Mariner Nükleer 10, Mars'ın iç yapı-sı hakkında bilgi ver-ecek ol-an magnetosfer-in-i incele-yecek.
The Mariner Nuclear 10, bound for Mercury, will investigate the magnetosphere of Mars, which (magnetosphere) will give data about its (Mars's) internal structure.

#3652 / 530 [32.6.4] Future 530
Yarın San Jose'den uçakla gelecek olan Demet'i karşılamaya gidelim.
Yarın San Jose'den uçak-la gel-ecek ol-an Demet'i karşıla-ma-ya gid-e-lim.
Let's go and meet Demet, who will come tomorrow by plane from San José.

#3653 / 531 [32.6.4] Future 530
Biliyorum, sen hırsızlık edecek adam değilsin biliyorum.
Bil-iyor-um, sen hırsızlık ed-ecek adam değil-sin bil-iyor-um.
I know, you are not a man who will commit theft, I know.

#3654 / 531 [32.6.4] Future 530
Ölen kadının hiç de intihar edecek bir kadın olmadığını düşünüyorum.
Öl-en kadın-ın hiç de intihar ed-ecek bir kadın ol-ma-dığ-ın-ı düşün-üyor-um.
I think that the deceased woman was not a woman at all who would commit suicide.

#3655 / 531 [32.6.4] Future 530
Yaşantımızın akışını değiştirecek olan o 1914 yılında ...
Yaşantı-mız-ın akış-ın-ı değiştir-ecek ol-an o 1914 yıl-ın-da ...
In that year 1914, the year that would change the course of our lives, ...

#3656 / 531 [32.6.4] Future 530
On yıl sonra ölecek olan Gegh, zayıf bir ressamdı.
On yıl sonra öl-ecek ol-an Gegh, zayıf bir ressam-dı.
Gegh, who would die ten years later, was a third-rate painter.

#3657 / 531 [32.6.4] Future 530
Ben bu kaçıracak olduğum kızın babasına çalıştım iki buçuk sene.
Ben bu kaçır-acak ol-duğ-um kız-ın baba-sın-a çalış-tı-m iki buçuk sene.
For two and a half years I worked for the father of this girl I was going to kidnap.

 © Gerjan van Schaaik

#3658 / 531 [32.6.4] Future 530
Annen "Oğlum, yapacak olduğun işi bitirmeden dönme!" dedi.
Anne-n "Oğl-um, yap-acak ol-duğ-un iş-i bitir-meden dön-me!" de-di.
Your mother said: 'My son, do not return before you have finished the work you were going to do!'

#3659 / 531 [32.6.5] Regularity / duration 531
Elimizde uçar durumda bir tek T33 var.
El-imiz-de uç-ar durum-da bir tek T33 var.
We only have one T33 that can fly.

#3660 / 531 [32.6.5] Regularity / duration 531
Kendini tekrar eder duruma düşmüş.
Kendin-i tekrar ed-er durum-a düş-müş.
He has entered a state which repeats itself all the time.

#3661 / 531 [32.6.5] Regularity / duration 531
Bakışlarında beni tanıdığını gösterir bir ışık bulamadım.
Bakış-ların-da ben-i tanı-dığ-ın-ı göster-ir bir ışık bul-ama-dı-m.
In his glances I found no light showing that he recognized me.

#3662 / 531 [32.6.5] Regularity / duration 531
Mine ile kocası, asaletlerine yaraşır bir tantana ile yaşamaktalar.
Mine ile koca-sı, asalet-lerin-e yaraş-ır bir tantana ile yaşa-mak-ta-lar.
Mine and her husband live with the grandiosity that suits their nobility.

#3663 / 532 [32.6.5] Regularity / duration 531
İçinden çıkılamaz, çözümü bulunamaz bir durum olmuştu.
İç-in-den çık=ıl-ama-z, çözüm-ü bul=un-ama-z bir durum ol-muş-tu.
A situation occurred from which one could not get out and which was irresolvable. (Literally: ... the solution of which could not be found.)

#3664 / 532 [32.6.5] Regularity / duration 531
Sadece Diyarbakır'da iki bin bilgisayar kullanılamaz hale geldi.
Sadece Diyarbakır'da iki bin bilgisayar kullan=ıl-ama-z hal-e gel-di.
In Diyarbakir alone 2,000 computers became unusable.

#3665 / 532 [32.6.5] Regularity / duration 531
Yani ülke yönetilemez hale geldiğinde ...
Yani ülke yönet=il-eme-z hal-e gel-diğ-in-de ...
So, when the country had got into an ungovernable state ...

#3666 / 532 [32.6.6] No necessitative 532
Bilginler arasında tartışmalı olan pek çok sorun ...
Bilgin-ler ara-sın-da tartışmalı ol-an pek çok sorun ...
Many problems, still being disputed among scholars, ...

#3667 / 532 [32.6.6] No necessitative 532
İnmeli olan karısı yirmi yıldır sandalyesinden kımıldamıyordu.
İnmeli ol-an karı-sı yirmi yıl-dır sandalye-sin-den kımılda-mı-yor-du.
His wife, being paralysed, has not come out of her chair in twenty years.

#3668 / 532 [32.6.6] No necessitative 532
Pek çok sorun tartışmalı.
Pek çok sorun tartışmalı.
Many problems are disputable.

#3669 / 532 [32.6.6] No necessitative 532
Karısı inmeli.
Karı-sı inmeli.
His wife is paralysed.

#3670 / 533 [32.7.1] Subject participles 533
Çay içen var mı?
Çay iç-en (var mı)?
Are there people drinking tea? / Tea!

#3671 / 533 [32.7.1] Subject participles 533
İnecek var!
İn-ecek var!
There is someone who wants to get off. / I want to get off.

 © Gerjan van Schaaik

#3672 / 533 [32.7.1] Subject participles 533
Gereksiz kullananlar cezalandırılır.
Gereksiz kullan-an-lar cezalandır=ıl-ır.
Those using (it) unnecessarily will be punished. / Abuse will be prosecuted.

#3673 / 533 [32.7.1] Subject participles 533
Çok garip ama, her gören beni tanıyor.
Çok garip ama, her gör-en ben-i tanı-yor.
It is very peculiar, but everyone who sees me recognizes me.

#3674 / 533 [32.7.1] Subject participles 533
Sürekli kilo problemiyle yaşayanlar çoktur.
Sürekli kilo problem-i-yle yaşa-yan-lar çok-tur.
There are many people who constantly live with a weight problem.

#3675 / 533 [32.7.1] Subject participles 533
Ağzından çıkanı kulağın işitsin!
Ağz-ın-dan çık-an-ı kulağ-ın işit-sin!
May your ear hear what comes out of your mouth. / You should hear what you're saying.

#3676 / 533 [32.7.1] Subject participles 533
Doğru söyleyeni dokuz köyden kovarlar.
Doğru söyle-yen-i dokuz köy-den kov-ar-lar.
Who speaks the truth is chased away everywhere (from nine villages).

#3677 / 533 [32.7.1] Subject participles 533
Dinlemek istemeyene söz anlatmak güçtür.
Dinle-mek iste-me-yen-e söz anlat-mak güç-tür.
It is hard to persuade someone who doesn't want to listen.

#3678 / 533 [32.7.1] Subject participles 533
Allahtan korkmayandan korkulur.
Allah-tan kork-ma-yan-dan kork=ul-ur.
One is afraid of him who does not fear the Lord.

#3679 / 533 [32.7.1] Subject participles 533
Zira büyük şehirlerde yaşayanların yüzde kırkı çok şişman.
Zira büyük şehir-ler-de yaşa-yan-lar-ın yüzde kırk-ı çok şişman.
Because forty percent of those who live in big cities are far too fat.

#3680 / 534 [32.7.1] Subject participles 533
Polis Merkezi'ni arayanlara "Kusura bakmayın şu anda polisler size cevap veremiyor" sözlerini dinletiyorlar.
Polis Merkez-i'ni ara-yan-lar-a "Kusura bak-ma-yın şu anda polis-ler siz-e cevap ver-emi-yor" söz-lerin-i dinle=t-iyor-lar.
And those who call the police station, they let them hear the words: 'We are sorry, but at the moment the police cannot answer your call.'

#3681 / 534 [32.7.1] Subject participles 533
Açık havada çalışanlarda deri kanserleri daha sık ortaya çıkmaktadır.
Açık hava-da çalış-an-lar-da deri kanser-ler-i daha sık ortaya çık-mak-ta-dır.
Among those working in the open air skin cancers occur often.

#3682 / 534 [32.7.1] Subject participles 533
Sehpanın üstünde duranlardan değil, kendininkilerden yaktı.
Sehpa-nın üst-ün-de dur-an-lar-dan değil, kendi-nin-ki-ler-den yak-tı.
He didn't light one of those standing on the coffee table, but one of his own.

#3683 / 534 [32.7.1] Subject participles 533
Ödül alanlarla birlikte fotoğraf çektiren Cumhurbaşkanı Demirel ...
Ödül al-an-lar-la birlikte fotoğraf çektir-en Cumhurbaşkanı Demirel ...
President Demirel, having his photo taken together with those receiving a reward, ...

#3684 / 534 [32.7.1] Subject participles 533
Başka ulustan olanlarla dostluk kuranlara da rastlanmaktadır.
Başka ulus-tan ol-an-lar-la dostluk kur-an-lar-a da rastla=n-mak-ta-dır.
One also meets people who strike up a friendship with people of another nation.

#3685 / 534 [32.7.1] Subject participles 533
Bilimi bilim olmayandan ayıran özellikler şunlardır ...
Bilim-i bilim ol-ma-yan-dan ayır-an özellik-ler şun-lar-dır ...
The properties which set science apart from what it is not are the following ...

 © Gerjan van Schaaik

#3686 / 534 [32.7.1] Subject participles 533
Üyeler Müslüman'dan ve Müslüman olmayandan seçilecek.
Üye-ler Müslüman-'dan ve Müslüman ol-ma-yan-dan seç=il-ecek.
The members will be chosen from among Muslims and those who are not.

#3687 / 534 [32.7.1] Subject participles 533
İlaç alacak parası olmayanlar ...
İlaç al-acak para-sı ol-ma-yan-lar ...
People not having the money to buy medicine ...

#3688 / 534 [32.7.1] Subject participles 533
Yapılmayanı yapmak, sorulmayanı sormak şarttır.
Yap=ıl-ma-yan-ı yap-mak, sor=ul-ma-yan-ı sor-mak şart-tır.
It is imperative to do what hasn't been done and to ask what hasn't been asked.

#3689 / 534 [32.7.1] Subject participles 533
Kırmızı da kömürün yanmışı değil midir?
Kırmızı da kömür-ün yan-mış-ı değil mi-dir?
And is that red (stuff) not burned (remnants of) coal?

#3690 / 535 [32.7.1] Subject participles 533
Köy kopuklarının en ipini koparmışı ondan kızını istemeye gelir.
Köy kopuk-lar-ın-ın en ip-in-i kopar-mış-ı on-dan kız-ın-ı iste-me-ye gel-ir.
The man who broke off more relationships than any other of the village tramps goes up to him and wants his daughter.

#3691 / 535 [32.7.1] Subject participles 533
Türlü türlü otlar vardı: türlü renklisi, diş diş olanı, güneşle ve kokuyla kavrulmuşu, kısacası Provence'ın ne kadar otu varsa.
Türlü türlü ot-lar var-dı: türlü renkli-si, diş diş ol-an-ı, güneş-le ve koku-yla kavrul-muş-u, kısacası Provence'ın ne kadar ot-u var-sa.
There were all sorts of herbs: with different colours, with denticulate leaves, scorched by the sun, and impregnated by scents, in short, whatever herbs of Provence there are.

#3692 / 535 [32.7.1] Subject participles 533
Asılmışın evinde ipten bahsedilmez.
As-ıl-mış-ın ev-in-de ip-ten bahsed=il-me-z.
In the house of someone who was hanged one does not talk about ropes.

#3693 / 535 [32.7.1] Subject participles 533
Onların gözünde zaten kendini beğenmişin biriydim!
Onlar-ın göz-ün-de zaten kendin-i beğen-miş-in bir-i-ydi-m!
In their eyes anyway I was one who is very happy with himself.

#3694 / 535 [32.7.1] Subject participles 533
O da hep denenmemişi, yeniyi arıyordu.
O da hep dene=n-me-miş-i, yeni-yi arı-yor-du.
He too always sought that which had not been tested, (he sought) something new.

#3695 / 535 [32.7.1] Subject participles 533
Kös dinlemişe davulun sesi vız gelir.
Kös dinle-miş-e davul-un ses-i vız gel-ir.
For him who has listened to the big drum, the small drum is insignificant.

#3696 / 535 [32.7.1] Subject participles 533
Yenmişlerle yenilmişlerin tartışabilecekleri bir konferans başladı.
Yen-miş-ler-le yen=il-miş-ler-in tartış-abil-ecek-leri bir konferans başla-dı.
A conference started where those who won and those who were defeated would be able to negotiate.

#3697 / 535 [32.7.1] Subject participles 533
Bunlar, okumuşların dilini Farsça ve Arapça öğelerden arıtma çabası güdüyorlardı.
Bun-lar, oku-muş-lar-ın dil-in-i Farsça ve Arapça öğe-ler-den arıtma çaba-sı güd-üyor-lar-dı.
These people aimed at purifying the Persian and Arabic elements from the language of the educated people.

#3698 / 535 [32.7.1] Subject participles 533
İşte, yoksullara ve ezilmişlere olan ilgisi yapaymış.
İşte, yoksul-lar-a ve ezil-miş-ler-e olan ilgi-si yapay-mış.
Look here, her interest in paupers and the oppressed is apparently artificial.

 © Gerjan van Schaaik

#3699 / 535 [32.7.1] Subject participles 533
Fazla okumuş yazmışlardan değildi.
Fazla (oku-muş yaz-mış)-lar-dan değil-di.
She did not belong to those who had learned too much.

#3700 / 535 [32.7.1] Subject participles 533
Önümüzdeki yıl trafikte ölecek olanların sayısı, 4700'den 4465'e düşürülecek.
Ön-ümüz-de-ki yıl trafik-te öl-ecek ol-an-lar-ın sayı-sı, 4700'den 4465'e düş=ür=ül-ecek.
The number of people who will die in traffic next year will be brought down from 4,700 to 4,465.

#3701 / 536 [32.7.1] Subject participles 533
Olacak olanların hepsini önceden görmüş.
Ol-acak ol-an-lar-ın hepsin-i önce-den gör-müş.
All that was going to happen she saw in advance.

#3702 / 536 [32.7.1] Subject participles 533
En son yapılacak olanı ilk önce yapıyor.
En son yap=ıl-acak ol-an-ı ilk önce yap-ıyor.
What should be done last, he does it first.

#3703 / 536 [32.7.1] Subject participles 533
Klinikte trene konulacak olanların hepsini hazırladık.
Klinik-te tren-e kon=ul-acak ol-an-lar-ın hep-sin-i hazırla-dı-k.
In the clinic we have prepared all those who / that which will be put on the train.

#3704 / 536 [32.7.1] Subject participles 533
Kondüktör, bu istasyonda ineceklerin biletlerini toplamaya geldi.
Kondüktör, bu istasyon-da in-ecek-ler-in bilet-lerin-i topla-ma-ya gel-di.
The conductor came to collect the tickets of those who would get off at this station.

#3705 / 536 [32.7.1] Subject participles 533
Olabileceklerin bazıları olmadı.
Ol-abil-ecek-ler-in bazı-lar-ı ol-ma-dı.
Some of the things that could happen did not happen.

#3706 / 536 [32.7.1] Subject participles 533
Kuzu ziyafetinde bulunacakların sayısı çoğaltılabilir.
Kuzu ziyafet-in-de bulun-acak-lar-ın sayı-sı çoğalt=ıl-abil-ir.
The number of people who will be present at the 'lamb banquet' may be increased.

#3707 / 536 [32.7.1] Subject participles 533
Bu sayının düşünülebileceklerin çok ötesinde olacağı kesin.
Bu sayı-nın düşün=ül-ebil-ecek-ler-in çok öte-sin-de ol-acağ-ı kesin.
That this number will be much higher than those that could have been imagined is certain.

#3708 / 536 [32.7.1] Subject participles 533
Onun için söylenebileceklerin hepsi işte bu kadar.
On-un için söyle=n-ebil-ecek-ler-in hepsi işte bu kadar.
All that can be said in favour of him is this much.

#3709 / 536 [32.7.1] Subject participles 533
Bunlar bu sene çok yemiş vereceğe benziyor.
Bun-lar bu sene çok yemiş ver-eceğ-e benzi-yor.
It looks as if these will give a lot of fruit this year.

#3710 / 536 [32.7.1] Subject participles 533
Güzel bir gün olacağa benzerdi.
Güzel bir gün ol-acağ-a benze-r-di.
It looked as if it would be a beautiful day.

#3711 / 536 [32.7.1] Subject participles 533
Oysa bu dazlak bir şeyler biliyora benziyordu.
Oysa bu dazlak bir şey-ler bil-iyor-a benzi-yor-du.
However, this bald one seemed (to me) to know something more.

#3712 / 536 [32.7.1] Subject participles 533
Şaka yapıyora benzemiyordu.
Şaka yap-ıyor-a benze-mi-yor-du.
It was not like she was joking. / She didn't look like someone who was joking.

 © Gerjan van Schaaik

#3713 / 536 [32.7.1] Subject participles 533
Cahit Hoca hiç sinirlenmemişe benziyordu.
Cahit Hoca hiç sinirlen-me-miş-e benzi-yor-du.
Cahit Hoca looked like someone who was not nervous at all.

#3714 / 537 [32.7.1] Subject participles 533
Oysa bizim adamcık ne yolunu yitirmişe benziyordu, ne ölesiye yorgun düşmüşe, ne ölesiye aç kalmışa, ne susuzluktan ölmüşe, ne de korkudan ödü patlamışa.
Oysa biz-im adamcık ne yol-un-u yitir-miş-e benzi-yor-du, ne öl-esiye yorgun düş-müş-e, ne öl-esiye aç kal-mış-a, ne susuzluk-tan öl-müş-e, ne de korku-dan öd-ü patla-mış-a.
But our little man did not look like someone who had lost his way, or like someone who was dead tired or who had almost starved, or died from lack of water or who had been frightened to death.

#3715 / 537 [32.7.2] Possessive subject participles 537
"Bazen en korkak görünenimiz en yürekli olanımızdır" dedi.
"Bazen en korkak görün-en-imiz en yürekli ol-an-ımız-dır" de-di.
He said: At times the one of us who looks most cowardly is the bravest of us.

#3716 / 537 [32.7.2] Possessive subject participles 537
Bu arada gelenimiz gidenimiz de eksik olmuyordu; annem bu günlerde evdeki şeker ve kahve tüketiminden şikâyetçiydi.
Bu arada gel-en-imiz gid-en-imiz de eksik ol-mu-yor-du; anne-m bu gün-ler-de ev-de-ki şeker ve kahve tüketim-in-den şikâyetçi-ydi.
Meanwhile there was no lack of our people coming and going; my mother complained in those days about the consumption of sugar and coffee at home.

#3717 / 537 [32.7.2] Possessive subject participles 537
Leonid Brejnev kimdi, bileniniz var mı?
Leonid Brejnev kim-di, bil-en-iniz var mı?
Who was Leonid Brezhnev, is there anyone among you who knows this?

#3718 / 537 [32.7.2] Possessive subject participles 537
Çalışkan bir hamalın ülkemizde holding kuracak kadar yükseldiğini bilmeyeniniz var mı?
Çalışkan bir hamal-ın ülke-miz-de holding kur-acak kadar yüksel-diğ-in-i bil-me-yen-iniz var mı?
Is there anyone among you who does not know that in our country a hard-working porter can rise to be founder of a holding company?

#3719 / 537 [32.7.3] Subject participles plus ablative 537
Ben galiba yaşama hep pencereden bakanlardanım.
Ben galiba yaşam-a hep pencere-den bak-an-lar-dan-ım.
I guess I belong to those people who always look at life through the window.

#3720 / 537 [32.7.3] Subject participles plus ablative 537
Ben de onun gibi bu kelimelere inanmayanlardanım.
Ben de on-un gibi bu kelime-ler-e inan-ma-yan-lar-dan-ım.
Like he does, I too belong to those (people) who don't believe in these words.

#3721 / 537 [32.7.3] Subject participles plus ablative 537
Siz kendini düşünmekten başka bir şey yapmayanlardan mısınız?
Siz kendin-i düşün-mek-ten başka bir şey yap-ma-yan-lar-dan mı-sınız?
Do you belong to those people who do nothing else than think about themselves?

#3722 / 538 [32.7.3] Subject participles plus ablative 537
Bir yararı olmadığını çoktan görmüşlerdenim, ben de.
Bir yarar-ı ol-ma-dığ-ın-ı çoktan gör-müş-ler-den-im, ben de.
I too am one of those who a long time ago realized that it had no use.

#3723 / 538 [32.7.3] Subject participles plus ablative 537
M.K. şöyle demişti: Ben de saraya gideceklerden değilim.
M.K. şöyle de-miş-ti: Ben de saray-a gid-ecek-ler-den değil-im.
M.K. said it thus: And I am not one of those who will go to the palace.

#3724 / 538 [32.7.3] Subject participles plus ablative 537
O kardeş gibi bir dosttu, eşi benzeri bulunamayacaklardan biri.
O kardeş gibi bir dost-tu, eş-i benzer-i bul=un-ama-yacak-lar-dan bir-i.
He was a friend like a brother; one of those for which an equal or similar will not be found.

#3725 / 538 [32.7.3] Subject participles plus ablative 537
O mu? Çocukluğunda acı bir şey çiğnemiş olanlardandır.
O mu? Çocukluğ-un-da acı bir şey çiğne-miş ol-an-lar-dan-dır.
She? She's one of those who experienced something nasty in their childhood.

 © Gerjan van Schaaik

#3726 / 538 [32.7.3] Subject participles plus ablative 537
Atatürk bana "Sen benim tarihimi yazacak olanlardansın" dedi.
Atatürk ban-a "Sen ben-im tarih-im-i yaz-acak ol-an-lar-dan-sın" de-di.
Ataturk said to me: You are one of those who will write my biography.

#3727 / 538 [32.7.3] Subject participles plus ablative 537
Ben bu hadiseler esnasında en ziyade sakin olanlardanım.
Ben bu hadise-ler esnasında en ziyade sakin ol-an-lar-dan-ım.
I am rather one of the quieter people during such events.

#3728 / 538 [32.7.4] Object participles 538
Sizin istediğiniz nedir?
Siz-in iste-diğ-iniz ne-dir?
What is it that you want?

#3729 / 538 [32.7.4] Object participles 538
En az sevindiğin bu mu?
En az sevin-diğ-in bu mu?
Is this what you are the least happy about?

#3730 / 538 [32.7.4] Object participles 538
En çok nefret ettiği budur.
En çok nefret et-tiğ-i bu-dur.
What she most dislikes / hates / loathes is this.

#3731 / 538 [32.7.4] Object participles 538
Yiyemediklerimizi sardıralım mı?
Yi-yeme-dik-ler-imiz-i sar=dır-a-lım mı?
Shall we have it wrapped, all that we couldn't eat?

#3732 / 538 [32.7.4] Object participles 538
Demin söylediğim aramızda kalsın!
Demin söyle-diğ-im ara-mız-da kal-sın!
What I just said must remain strictly between you and me

#3733 / 539 [32.7.4] Object participles 538
Şimdi söyleyeceğim aramızda kalsın!
Şimdi söyle-yeceğ-im ara-mız-da kal-sın!
What I am going to say now must remain strictly between you and me!

#3734 / 539 [32.7.4] Object participles 538
Söyleyeceğini söyledi.
Söyle-yeceğ-in-i söyle-di.
He said what he was going to say.

#3735 / 539 [32.7.4] Object participles 538
Onun kendilerine söyleyeceklerini dinleyeceklerdir.
On-un kendi-lerin-e söyle-yecek-ler-in-i dinle-yecek-ler-dir.
They will certainly listen to all she is going to say to them.

#3736 / 539 [32.7.4] Object participles 538
Bunu istediğinizi bilmiyordum.
Bun-u iste-diğ-iniz-i bil-mi-yor-du-m.
I didn't know that you want(ed) this.

#3737 / 539 [32.7.4] Object participles 538
Birden korktuğumu hissettim.
Birden kork-tuğ-um-u hisset-ti-m.
Suddenly I felt that I was afraid.

#3738 / 539 [32.7.4] Object participles 538
Köpeklerden korktuğunu tahmin edemedim.
Köpek-ler-den kork-tuğ-un-u tahmin ed-eme-di-m.
I could not have guessed that you were afraid of dogs.

#3739 / 539 [32.7.4] Object participles 538
Sen benim şimdi böyle olduğuma bakma.
Sen ben-im şimdi böyle ol-duğ-um-a bak-ma.
Ignore the fact that I now have become this way.

 © Gerjan van Schaaik

#3740 / 539 [32.7.4] Object participles 538
Annemle kardeşime bile bir şey aldığım oluyordu.
Anne-m-le kardeş-im-e bile bir şey al-dığ-ım ol-uyor-du.
It happened that I bought something even for my mother and little brother.

#3741 / 539 [32.7.4] Object participles 538
Senin beni özlediğin olmuyor mu hiç?
Sen-in ben-i özle-diğ-in ol-mu-yor mu hiç?
Does it never happen that you miss me?

#3742 / 539 [32.7.4] Object participles 538
Suçluluk duygularınızı halının altına süpürdüğünüz olmadı mı?
Suçluluk duygu-lar-ınız-ı halı-nın alt-ın-a süpür-düğ-ünüz ol-ma-dı mı?
Hasn't it happened that you swept your feelings of guilt under the carpet?

#3743 / 539 [32.7.4] Object participles 538
Ne istediğinizi bilmiyorum.
Ne iste-diğ-iniz-i bil-mi-yor-um.
I don't know what you want(ed). / I don't know the thing you want(ed).

#3744 / 540 [32.7.4] Object participles 538
Neden korktuğumu kestiremiyordum.
Neden kork-tuğ-um-u kestir-emi-yor-du-m.
I could not make out why I was afraid / what I was afraid of.

#3745 / 540 [32.7.4] Object participles 538
Kimin doğru söylediğini ise zaman gösterecek.
Kim-in doğru söyle-diğ-in-i ise zaman göster-ecek.
And who speaks the truth, time will tell.

#3746 / 540 [32.7.4] Object participles 538
Neler söylediğini ve nasıl söylediğini dinleyin.
Ne-ler söyle-diğ-in-i ve nasıl söyle-diğ-in-i dinle-yin.
Listen to what he says and how he says it.

© Gerjan van Schaaik

#3747 / 540 [32.7.4] Object participles 538
Bunu ne diye söylediğini kendisi de bilmiyordu.
Bun-u ne diye söyle-diğ-in-i kendi-si de bil-mi-yor-du.
For what purpose (why) he said it, he didn't know himself.

#3748 / 540 [32.7.4] Object participles 538
O anda dünyada en korktuğu şey önünden geçen köpekti.
O an-da dünya-da en kork-tuğ-u şey ön-ün-den geç-en köpek-ti.
What he then feared most was the dog passing in front of him.

#3749 / 540 [32.7.4] Object participles 538
Bilmediği şey, kapı açıldığında ne diyeceğiydi.
Bil-me-diğ-i şey, kapı aç=ıl-dığ-ın-da ne di-yeceğ-i-ydi.
What she did not know is what she was going to say when the door opened.

#3750 / 540 [32.7.4] Object participles 538
Tek bildiği, kapı açıldığında gideceğiydi.
Tek bil-diğ-i, kapı aç=ıl-dığ-ın-da gid-eceğ-i-ydi.
The only thing he knew was that he would go when the door opened.

#3751 / 540 [32.8] Pseudo-relative clauses 540
Ali'nin yazdığı kitap
Ali'nin yaz-dığ-ı kitap
the book that Ali writes / wrote

#3752 / 540 [32.8] Pseudo-relative clauses 540
onların buluştukları ev
(onlar-ın) buluş-tuk-ları ev
the house where they meet / met

#3753 / 540 [32.8] Pseudo-relative clauses 540
Ölenlerin kemiklerini incelediğimiz vakalar da var.
Öl-en-ler-in kemik-lerin-i incele-diğ-imiz vaka-lar da var.
There are cases in which we investigate the bones of the dead.

 © Gerjan van Schaaik

#3754 / 541 [32.8] Pseudo-relative clauses 540
Dokuz saat uçtuktan sonra Atatürk havaalanına indiğimiz anda ...
Dokuz saat uç-tuktan sonra Atatürk havaalan-ın-a in-diğ-imiz an-da ...
The moment we landed on Atatürk Airport after a flight of nine hours ...

#3755 / 541 [32.8] Pseudo-relative clauses 540
Tekrar buluştuğumuz zaman yüzü gülüyordu.
Tekrar buluş-tuğ-umuz zaman yüz-ü gül-üyor-du.
When we met again his whole face was laughing.

#3756 / 541 [32.8] Pseudo-relative clauses 540
Eve taşındığımız ilk akşam fark ettik ki, gaz lâmbası getirmemişiz.
Ev-e taşın-dığ-ımız ilk akşam fark et-ti-k ki, gaz lâmba-sı getir-me-miş-iz.
The first evening after we had moved house we noticed that we had not brought a gas lamp.

#3757 / 541 [32.8] Pseudo-relative clauses 540
Evlendiğimiz günden itibaren, fotoğrafçılık öğrenmek istedi.
Evlen-diğ-imiz gün-den itibaren, fotoğrafçılık öğren-mek iste-di.
As of the day we got married she wanted to learn photography.

#3758 / 541 [32.8] Pseudo-relative clauses 540
Riemann'la beraber çalıştığı seneler onun en verimli yıllarıydı.
Riemann'la beraber çalış-tığ-ı sene-ler on-un en verimli yıl-lar-ı-ydı.
The years when he worked together with Riemann were his most productive years.

#3759 / 541 [32.8] Pseudo-relative clauses 540
1969, Rasim'in bu üç kitabının yeniden basılıp yayımlandığı yıldır.
1969, Rasim'in bu üç kitab-ın-ın yeniden bas-ıl-ıp yayımla-n-dığ-ı yıl-dır.
1969 is the year when these three books by Rasim were reprinted.

#3760 / 541 [32.8] Pseudo-relative clauses 540
Durduğumuz yerde duramayız, geriye de gidemeyiz.
Dur-duğ-umuz yer-de dur-ama-yız, geri-ye de gid-eme-yiz.
Where we stopped we may not stop; we can't go back either.

#3761 / 541 [32.8] Pseudo-relative clauses 540
O çalıştığınız yerde ben de dört yıl önce çalışmıştım.
O çalış-tığ-ınız yer-de ben de dört yıl önce çalış-mış-tı-m.
Where you work I worked four years ago.

#3762 / 541 [32.8] Pseudo-relative clauses 540
Bulunduğumuz yer tehlikeliydi.
Bulun-duğ-umuz yer tehlikeli-ydi.
It was dangerous where we were.

#3763 / 541 [32.8] Pseudo-relative clauses 540
Siz bildiğiniz yere gidin, biz de bildiğimiz yere gidelim.
Siz bil-diğ-iniz yer-e gid-in, biz de bil-diğ-imiz yer-e gid-e-lim.
Go to a place you know and let us go to a place we know.

#3764 / 541 [32.8] Pseudo-relative clauses 540
Gittiğimiz yerin adı Üç Köyler'di.
Git-tiğ-imiz yer-in ad-ı Üç-Köyler'di.
The name of the place we were going to was Üç-Köyler.

#3765 / 541 [32.9] Complex structures 541
Yaşadıkları şehrin adını saklı tuttuğumuz ailenin sorunları sayısızdı.
Yaşa-dık-ları şehr-in ad-ın-ı saklı tut-tuğ-umuz aile-nin sorun-ları sayısız-dı.
The problems of the family regarding which we keep the name of the city in which they live secret were numerous.

#3766 / 542 [32.9] Complex structures 541
(Neci olduğunu kimsenin bilmediği yaşlı bir adamdı.
((Neci ol-duğ-un-u) kimse-nin bil-me-diğ-i) yaşlı bir adam-dı.
He was an elderly man about whom no one knew what his profession was.

#3767 / 543 [32.10.1] Nouns in –(y)EcEK 542
Ön camdaki silecekler hızlı hızlı çalışıyordu.
Ön cam-da-ki silecek-ler hızlı hızlı çalış-ıyor-du.
The wipers on the front screen were moving super-fast.

 © Gerjan van Schaaik

#3768 / 543 [32.10.1] Nouns in –(y)EcEK 542
Ama altmış boğazı doyuracak olan bu yiyecekler için içecek de lâzımdı.
Ama altmış boğaz-ı doyur-acak ol-an bu yiyecek-ler için içecek de lâzım-dı.
But with that food, having to feed sixty mouths, something to drink was needed too.

#3769 / 543 [32.10.1] Nouns in –(y)EcEK 542
Deprem bölgesine ilaç, su, giyecek ve içecekler kara yoluyla ulaştırılıyor.
Deprem bölge-sin-e ilaç, su, giyecek ve içecek-ler kara yol-u-yla ulaştır=ıl-ıyor.
Medicine, water, clothing, and beverages are transported over land to the earthquake region.

#3770 / 543 [32.10.1] Nouns in –(y)EcEK 542
Üzüm, erik, elma ve kiraz gibi meyve de onların yiyecekleri arasındadır.
Üzüm, erik, elma ve kiraz gibi meyve de onlar-ın yiyecek-ler-i arasında-dır.
Also fruits such as grapes, plums, apples, and cherries are a part of their diet.

#3771 / 543 [32.10.1] Nouns in –(y)EcEK 542
Soya, çorbalar, fırınlanan yiyecekler ve salatalarda kullanılır.
Soya, çorba-lar, fırınlan-an yiyecek-ler ve salata-lar-da kullan=ıl-ır.
Soya is used in soups, oven dishes, and salads.

#3772 / 543 [32.10.1] Nouns in –(y)EcEK 542
Babaannemin buna bir diyeceği yoktu.
Babaanne-m-in bun-a bir di-yeceğ-i yok-tu.
My grandmother had nothing to say to this.

#3773 / 543 [32.10.1] Nouns in –(y)EcEK 542
Daha başka bir diyeceğin var mıydı?
Daha başka bir di-yeceğ-in var mı-ydı?
Did you have anything else to say?

#3774 / 543 [32.10.1] Nouns in –(y)EcEK 542
Kimsenin bana bir diyeceği olamayacağını sanıyordum.
Kimse-nin ban-a bir di-yeceğ-i ol-ama-yacağ-ın-ı san-ıyor-du-m.
I thought that no one could / should have something to say to me.

#3775 / 543 [32.10.1] Nouns in –(y)EcEK 542
Kendimi ne öveceğim var, ne de yereceğim.
Kendi-m-i ne öv-eceğ-im var, ne de yer-eceğ-im.
I have nothing to praise myself for, nor to criticize.

#3776 / 543 [32.10.1] Nouns in –(y)EcEK 542
Size bir söyleyeceğim var.
Siz-e bir söyle-yeceğ-im var.
I've got to tell you something.

#3777 / 544 [32.10.4] Adjectives in –(y)EcEK 544
İçecek bir damla su yoktu ve çok sıcaktı.
İçecek bir damla su yok-tu ve çok sıcak-tı.
There was not a drop of water to drink and it was very hot.

#3778 / 544 [32.10.4] Adjectives in –(y)EcEK 544
Size içecek bir şey getirmemi ister misiniz şimdi?
Siz-e içecek bir şey getir-me-m-i iste-r mi-siniz şimdi?
Do you want me to fetch you something to drink, right now?

#3779 / 544 [32.10.4] Adjectives in –(y)EcEK 544
Dolaptan yiyecek bir şeyler aradım.
Dolap-tan yiyecek bir şey-ler ara-dı-m.
I was looking in the cupboard for something edible (something to eat).

#3780 / 544 [32.10.4] Adjectives in –(y)EcEK 544
Tabii ki, giyecek bir şey bulamadı.
Tabii ki, giyecek bir şey bul-ama-dı.
Naturally, she couldn't find anything to put on / wear.

#3781 / 544 [32.10.4] Adjectives in –(y)EcEK 544
Görecek bir şey yok. – Şaşılacak bir şey değil, zaten.
Görecek bir şey yok. – Şaşılacak bir şey değil, zaten.
There is nothing to see. – That is nothing to be surprised about, by the way.

 © Gerjan van Schaaik

#3782 / 544 [32.10.4] Adjectives in –(y)EcEK 544
Değil yatacak yer, oturacak yer bile kalmadı.
Değil yatacak yer, oturacak yer bile kal-ma-dı.
There was no place left to sit, let alone to sleep.

#3783 / 544 [32.10.4] Adjectives in –(y)EcEK 544
Yapacak bir işim yok.
Yapacak bir iş-im yok.
I have nothing to do.

#3784 / 545 [32.10.4] Adjectives in –(y)EcEK 544
Bilinebilecek şeylerden ne kadar azını biliyoruz.
Bil=in-ebil-ecek şey-ler-den ne kadar az-ın-ı bil-iyor-uz.
How little do we know from all the things that can be known.

#3785 / 545 [32.10.4] Adjectives in –(y)EcEK 544
Gülünebilecek bir şey gibi görünmüyordu.
Gül=ün-ebil-ecek bir şey gibi görün-mü-yor-du.
It didn't look like something one would have been able to laugh about.

#3786 / 545 [32.10.5] Adjectives in –(I/E)r and –mE-z 545
Bu işlerde güvenilir insanlara ihtiyaç vardır.
Bu iş-ler-de güven=il-ir insan-lar-a ihtiyaç var-dır.
There is surely a need for reliable people in these jobs.

#3787 / 545 [32.10.5] Adjectives in –(I/E)r and –mE-z 545
Öykü yazan bir bankacı; az görülür bir şey bu.
Öykü yaz-an bir bankacı; az gör=ül-ür bir şey bu.
A story-writing banker; this is something hardly ever to be seen.

#3788 / 545 [32.10.5] Adjectives in –(I/E)r and –mE-z 545
Demirel, Türkiye'nin dostluğu aranır bir ülke olduğunu vurguladı.
Demirel, Türkiye'nin dostluğ-u ara=n-ır bir ülke ol-duğ-un-u vurgula-dı.
Demirel emphasized that Turkey is a country where one seeks friendship.

© Gerjan van Schaaik

#3789 / 545 [32.10.5] Adjectives in –(I/E)r and –mE-z 545
Sıcak dayanılır gibi değildi.
Sıcak dayan=ıl-ır gibi değil-di.
The heat was unbearable.

#3790 / 545 [32.10.5] Adjectives in –(I/E)r and –mE-z 545
Bu, bağışlanır gibi değil.
Bu, bağışla=n-ır gibi değil.
This is unforgivable.

#3791 / 546 [32.10.5] Adjectives in –(I/E)r and –mE-z 545
Gördüklerim inanılır gibi değildi.
Gör-dük-ler-im inan=ıl-ır gibi değil-di.
All that I saw was incredible.

#3792 / 546 [32.10.5] Adjectives in –(I/E)r and –mE-z 545
Bitmek bilmez bir yoldu.
Bit-mek bil-me-z bir yol-du.
It was an endless road (a road that does not know how to end)

#3793 / 546 [32.10.5] Adjectives in –(I/E)r and –mE-z 545
Bilgisayar kullanılamaz bir hale geldi.
Bilgisayar kullan=ıl-ama-z bir hal-e gel-di.
The computer became unusable (came into a state of not being able to be used).

#3794 / 547 [32.10.5] Adjectives in –(I/E)r and –mE-z 545
Buna benzer seslerdi.
(Bun-a benze-r) ses-ler-di.
It was sounds resembling this one.

#3795 / 547 [32.10.5] Adjectives in –(I/E)r and –mE-z 545
Babam güler yüzlü idi.
Baba-m (gül-er yüzlü) idi.
My father was a cheerful person.

 © Gerjan van Schaaik

#3796 / 547 [32.10.5] Adjectives in –(I/E)r and –mE-z 545
Rahatladığını belli eder şekilde bir nefes aldı.
(Rahatla-dığ-ın-ı belli ed-er) şekil-de bir nefes al-dı.
He was breathing in a way that made it clear that his mind was put at rest.

#3797 / 547 [32.10.5] Adjectives in –(I/E)r and –mE-z 545
Onu bir ağacın altında yarı uyur halde buldum.
On-u (bir ağac-ın alt-ın-da yarı uyu-r) hal-de bul-du-m.
I found her in a state of half-sleep under a tree.

#3798 / 547 [32.10.5] Adjectives in –(I/E)r and –mE-z 545
Çocuk solumayı andırır bir ses duydu.
Çocuk (solu-ma-yı andır-ır) bir ses duy-du.
The child heard a sound that reminded him of breathing.

#3799 / 547 [32.10.6] Adjectives in –mIş 547
Ancak ben yerime yapışmış biri değilim.
Ancak ben yer-im-e yapış-mış biri değil-im.
But I am not someone who is stuck to his seat.

#3800 / 547 [32.10.6] Adjectives in –mIş 547
Polis, duvarın içine gizlenmiş bir günlük buldu.
Polis, duvar-ın iç-in-e gizle=n-miş bir günlük bul-du.
The police found a diary hidden in the wall.

#3801 / 548 [32.10.6] Adjectives in –mIş 547
Yoksul ve geri kalmış bir ülkeden gelmiştik.
Yoksul ve geri kal-mış bir ülke-den gel-miş-ti-k.
We had come from a poor and backward / underdeveloped country.

#3802 / 548 [32.10.6] Adjectives in –mIş 547
Yeni evlenmiş bir genç kız kadar güzelsin.
Yeni evlen-miş bir genç kız kadar güzel-sin.
You are as beautiful as a just-married young girl.

© Gerjan van Schaaik

#3803 / 548 [32.10.6] Adjectives in –mIş 547
Önceki gece çok bira içmiş birine benziyor.
Önce-ki gece çok bira iç-miş birin-e benzi-yor.
She looks like one who has drunk too much beer the night before.

#3804 / 548 [32.10.6] Adjectives in –mIş 547
Bir kadın, ellerini havaya kaldırmış haykırıyordu: 'Allah'ım, "Allah'ım!'"
Bir kadın, el-ler-in-i hava-ya kaldır-mış haykır-ıyor-du: 'Allah'ım, "Allah'ım!'"
A woman with uplifted hands was shouting: 'My God, my God!'

#3805 / 548 [32.10.6] Adjectives in –mIş 547
Herkes soluğunu tutmuş bekliyor.
Herkes soluğ-un-u tut-muş bekli-yor.
Everyone waits with bated breath.

#3806 / 548 [32.10.6] Adjectives in –mIş 547
Lenny gözlerini yere çevirmiş oturuyordu.
Lenny göz-ler-in-i yer-e çevir-miş otur-uyor-du.
Lenny was sitting with her eyes turned to the ground.

#3807 / 548 [32.10.6] Adjectives in –mIş 547
Rahatlamış görünüyordu.
Rahatla-mış görün-üyor-du.
She looked relieved / at ease.

#3808 / 548 [32.10.6] Adjectives in –mIş 547
Her şeye rağmen kırılmış hissediyordu kendini.
Her şey-e rağmen kır=ıl-mış hissed-iyor-du kendin-i.
Despite everything he felt broken.

#3809 / 548 [32.10.6] Adjectives in –mIş 547
Salonda o tuhaf insanlarla birlikte oturmuş bekliyordum.
Salon-da o tuhaf insan-lar-la birlikte otur-muş bekli-yor-du-m.
In the room I was waiting, sitting with these weird people.

 © Gerjan van Schaaik

#3810 / 548 [32.10.6] Adjectives in –mIş 547
Başlarını öne eğmiş duruyorlar ve yere bakıyorlardı.
Baş-ların-ı ön-e eğ-miş dur-uyor-lar ve yer-e bak-ıyor-lar-dı.
They were standing with their heads bowed and they were looking at the ground.

#3811 / 548 [32.10.6] Adjectives in –mIş 547
İstanbul, bütün haşmetiyle gözlerimizin önüne uzanmış duruyordu.
İstanbul, bütün haşmet-i-yle göz-ler-imiz-in ön-ün-e uzan-mış dur-uyor-du.
Istanbul lay, in all its majesty, stretched out before our eyes.

#3812 / 548 [32.10.6] Adjectives in –mIş 547
Ondan sonra, sıralanmış duranların çoğu çekildiler.
Ondan sonra, sırala=n-mış dur-an-lar-ın çoğ-u çekil-di-ler.
Then most of those who were standing lined up have pulled out.

#3813 / 548 [32.10.6] Adjectives in –mIş 547
Kadın, ayaklarının dibinde çömelmiş duran küçük çocuğu kucağına aldı.
Kadın, ayak-lar-ın-ın dib-in-de çömel-miş dur-an küçük çocuğ-u kucağ-ın-a al-dı.
The woman took the small child who sat crouched at her feet on to her lap.

#3814 / 549 [32.10.7] Adjectives compared 549
Soğutulduktan sonra kutular görülmeyecek bir şekilde kapatılır.
Soğut=ul-duktan sonra kutu-lar gör=ül-meyecek bir şekil-de kapat-ıl-ır.
After having cooled off, the boxes are closed in an invisible manner.

#3815 / 549 [32.10.7] Adjectives compared 549
Erkeklerin pek sakin durmalarına karşılık, karıları görülmedik bir şekilde saldırgandılar.
Erkek-ler-in pek sakin dur-ma-ların-a karşılık, karı-ları gör=ül-medik bir şekil-de saldırgan-dı-lar.
Contrary to the fact that the men remained standing very calm (still), their women were aggressive in an unprecedented way.

#3816 / 549 [32.10.7] Adjectives compared 549
Beklemekten yorulan annem bir kadeh şarap istedi.
Bir kadeh şarap mı? Böyle olmadık bir şeydi ki, İnci bir süre bütün terbiyesini unutup ağzı açık bir şekilde anneme baktı.
Bekle-mek-ten yorul-an anne-m bir kadeh şarap iste-di.
Bir kadeh şarap mı? Böyle olmadık bir şey-di ki, İnci bir süre bütün terbiye-sin-i unut-up ağz-ı açık bir şekil-de anne-m-e bak-tı.
My mother, who was tired of waiting, asked for a glass of wine.
A glass of wine? That was so unusual (unasked-for) that Inci forgot her good manners for a while and looked at my mother with her mouth wide open.

#3817 / 550 [32.10.8] Nouns in –mIş-lIk 550
Eğer herkes yaptığı işi başkasından daha iyi yaparsa, gelişmişlik oluyor.
Eğer herkes yap-tığ-ı iş-i başka-sın-dan daha iyi yap-ar-sa, geliş-mişlik ol-uyor.
If everyone were to do the work he does now much better than the others, then there would be (a situation of) progress (development).

#3818 / 550 [32.10.8] Nouns in –mIş-lIk 550
Hopa'nın kalkınmışlıkta daha çok mesafe alması gerektiğini söyledi.
Hopa'nın kalkın-mışlık-ta daha çok mesafe al-ma-sı gerek-tiğ-in-i söyle-di.
He said that Hopa had a much longer way to go in the (its) development.

#3819 / 550 [32.10.8] Nouns in –mIş-lIk 550
Çoğu ünlü kişide görülen kendini beğenmişlik, şımarıklık ve çok bilmişçe davranışlar onda yoktu.
Çoğu ünlü kişi-de gör=ül-en kendin-i beğen-mişlik, şımarıklık ve çok bilmişçe davranış-lar on-da yok-tu.
The conceitedness, being spoilt, and cunning tricks one observes with most famous people, were absent in him.

#3820 / 550 [32.10.8] Nouns in –mIş-lIk 550
Ama beyin zamanla bu sürekli hızlanmışlık durumuna katlanamaz olur.
Ama beyin zamanla bu sürekli hızlan-mışlık durum-un-a katlan-ama-z ol-ur.
But over time the brains cannot bear any more this state of being rushed all the time.

#3821 / 551 [32.10.10] Collocations 551
Bizim köy yemeklerimizi beğenmezlik etme!
Biz-im köy yemek-ler-imiz-i beğen-mezlik et-me!
You just see to it that you like our village dishes.

 © Gerjan van Schaaik

#3822 / 551 [32.10.10] Collocations 551
Ben, hiçbir zaman yol vergisini vermezlik etmiş değilim.
Ben, hiçbir zaman yol vergi-sin-i ver-mezlik et-miş değil-im.
I have never not seen to it to pay road tax.

#3823 / 551 [32.10.10] Collocations 551
Seni çağırdıkları halde gelmezlik ediyorsun.
Sen-i çağır-dık-lar-ı halde gel-mezlik ed-iyor-sun.
In case they call you (up) you make sure you don't go.

#3824 / 551 [32.10.10] Collocations 551
İnsan bunu istemezlik edebilir mi?
İnsan bun-u iste-mezlik ed-ebil-ir mi?
Can one deliberately not want this?

#3825 / 551 [32.10.10] Collocations 551
Çirkin ve biçimsiz kardeşini nasıl tanımazlık edebilirdi!
Çirkin ve biçimsiz kardeş-in-i nasıl tanı-mazlık ed-ebil-ir-di!
How could he avoid getting acquainted with her ugly and ill-shaped brother!

#3826 / 551 [32.10.10] Collocations 551
Bu sefer aldırmazlık etmesi de imkânsızdı.
Bu sefer aldır-mazlık et-me-si de imkânsız-dı.
This time it was impossible not to bother / mind / take notice.

#3827 / 551 [32.10.10] Collocations 551
Kadının çığlıklarına aldırmazlık edemeyecekti.
Kadın-ın çığlık-lar-ın-a aldır-mazlık ed-eme-yecek-ti.
He would not be able to ignore the screams of the woman.

#3828 / 551 [32.10.10] Collocations 551
Hadi şimdilik eyvallah, beni özlersen, çağırmamazlık etme.
Hadi şimdilik eyvallah, ben-i özle-r-se-n, çağır-ma-mazlık et-me.
Well, for now good-bye; if you miss me, make sure that you invite me.

#3829 / 551 [32.10.10] Collocations 551
Şölenimizde bulunmamazlık etmeyin.
Şölen-imiz-de bulun-ma-mazlık et-me-yin.
See to it not to be absent at our banquet.

#3830 / 551 [32.10.10] Collocations 551
Bunu dikkate almamazlık edemeyiz.
Bun-u dikkat-e al-ma-mazlık ed-eme-yiz.
We cannot decline to pay attention to this.

#3831 / 551 [32.10.10] Collocations 551
Vermemezlik edemem.
Ver-me-mezlik ed-eme-m.
I can't refuse to give it.

#3832 / 551 [32.10.10] Collocations 551
Bulursan almamazlık etme.
Bul-ur-san al-ma-mazlık et-me.
If you find it, don't refuse to take it.

#3833 / 551 [32.10.10] Collocations 551
Köyün ağası da atından inmeyip gelmemezlik edemedi.
Köy-ün ağa-sı da at-ın-dan in-me-yip gel-me-mezlik ed-eme-di.
The village chief could not refuse to get off his horse and visit (them).

#3834 / 551 [32.10.10] Collocations 551
Oysa ben istesem bile onu sevmemezlik edemezdim.
Oysa ben iste-se-m bile on-u sev-me-mezlik ed-emez-di-m.
But even if I didn't want to, I would not be able to not love her.

#3835 / 552 [32.10.10] Collocations 551
Bunu gizlediğim için de anlaşmamazlık günden güne arttı.
Bun-u gizle-diğ-im için de anlaş-ma-mazlık gün-den gün-e art-tı.
And because I was hiding this, the misunderstanding grew from day to day.

 © Gerjan van Schaaik

#3836 / 552 [32.10.10] Collocations 551
Aralarında bir anlaşmazlık da çıkmadı.
Ara-ların-da bir anlaş-mazlık da çık-ma-dı.
There arose no conflict between them.

#3837 / 552 [32.10.10] Collocations 551
Dilbilimciler arasında nasıl uyuşmamazlık olabilir?
Dilbilimci-ler ara-sın-da nasıl uyuş-ma-mazlık ol-abil-ir?
How can there be disagreement among linguists?

#3838 / 552 [32.10.10] Collocations 551
Rusya ile aramızdaki büyücek bir anlaşmamazlık noktası ortadan kalkar.
Rusya ile ara-mız-da-ki büyücek bir anlaş-ma-mazlık nokta-sı ortadan kalk-ar.
The rather big disagreement between Russia and us will disappear.

#3839 / 552 [32.10.10] Collocations 551
Sokakta beni görünce tanımamazlıktan geliyordu.
Sokak-ta ben-i gör-ünce tanı-(ma)mazlık-tan gel-iyor-du.
Seeing me in the street, she pretended not to recognize me.

#3840 / 552 [32.10.10] Collocations 551
Bunu bilmemezlikten gelemeyiz.
Bun-u bil-(me)mezlik-ten gel-eme-yiz.
We cannot feign not to know.

#3841 / 552 [32.10.10] Collocations 551
Görmemezlikten ve duymamazlıktan gel!
Gör-(me-)mezlik-ten ve duy-(ma-)mazlık-tan gel!
Act as if you don't see or hear it.

#3842 / 552 [32.10.10] Collocations 551
Haydi canım, anlamamazlıktan gelmeyin!
Haydi canım, anla-(ma)mazlık-tan gel-me-yin!
Come on my dear, do not pretend you do not understand!

#3843 / 552 [32.10.10] Collocations 551
Biz sizi görmezlikten geliyoruz, siz de bizi.
Biz siz-i gör-mezlik-ten gel-iyor-uz, siz de biz-i.
We pretend not to see you and you us.

#3844 / 552 [32.10.10] Collocations 551
Terör ve terörle mücadele bir sorun olarak görülmemiş veya görmezlikten gelinerek yok sayılmıştır.
Terör ve terör-le mücadele bir sorun olarak gör=ül-me-miş veya gör-mezlik-ten gel=in-erek yok say=ıl-mıştır.
Terror and the war on terror have not been seen as a problem or have been regarded as nonexistent by the pretence of not seeing them.

#3845 / 552 [32.10.10] Collocations 551
Bu, görmezlikten gelinecek bir hadise olamazdı.
Bu, gör-mezlikten gel=in-ecek bir hadise ol-ama-z-dı.
This could not become an incident that one would pretend not to see.

#3846 / 552 [32.10.10] Collocations 551
Patavatsızlığını örtmek için kızmışlığa vurdu.
Patavatsızlığ-ın-ı ört-mek için kız-mışlığ-a vur-du.
In order to cover up her tactlessness, she pretended to be angry.

#3847 / 552 [32.10.10] Collocations 551
Benim sorunum değildi, umursamazlığa vurdum.
Ben-im sorun-um değil-di, umursa-mazlığ-a vur-du-m.
It wasn't my problem, I did as if I didn't care / I was indifferent.

#3848 / 554 [33.1.1] Prelude to direct speech 554
Kulağıma eğilerek dedi ki, "Seni gördüğüme sevindim."
Kulağ-ım-a eğil-erek de-di ki, "Sen-i gör-düğ-üm-e sevin-di-m."
He bent over to my ear and said: 'I am glad to see you.'

#3849 / 554 [33.1.1] Prelude to direct speech 554
Onun için diyorum ki, önce insana saygı!
On-un için di-yor-um ki, önce insan-a saygı!
And that's why I say: 'First of all respect for the human being!'

 © Gerjan van Schaaik

#3850 / 554 [33.1.1] Prelude to direct speech 554
Ben zannederim ki, bunlar büyük ölçüde yakıştırma ve uydurmadır.
Ben zanned-er-im ki, bun-lar büyük ölçü-de yakıştırma ve uydurma-dır.
I believe these are fabrications and concoctions on a large scale.

#3851 / 554 [33.1.1] Prelude to direct speech 554
Ama inanıyorum ki o yine de beni izliyordur.
Ama inan-ıyor-um ki o yine de ben-i izli-yor-dur.
But I believe he keeps track again of what I am doing.

#3852 / 554 [33.1.1] Prelude to direct speech 554
Sanıyorum ki tam bir hafta geçmişti.
San-ıyor-um ki tam bir hafta geç-miş-ti.
I think (believe) that exactly one week had passed.

#3853 / 554 [33.1.1] Prelude to direct speech 554
Sana söz veriyorum ki o cezalandırılacaktır.
San-a söz ver-iyor-um ki o cezalandır=ıl-acak-tır.
I promise you that he will be punished.

#3854 / 554 [33.1.1] Prelude to direct speech 554
Ben hâlâ ümit ediyorum ki, Türkiye'de petrol de, gaz da vardır.
Ben hâlâ ümit ed-iyor-um ki, Türkiye'de petrol de, gaz da var-dır.
I still hope that there is oil and gas (in the ground) in Turkey.

#3855 / 554 [33.1.1] Prelude to direct speech 554
Anladı ki, bunlar onun dostu değildi.
Anla-dı ki, bun-lar on-un dost-u değil-di.
He realized that these were not his friends.

#3856 / 555 [33.1.1] Prelude to direct speech 554
O kız ne zaman anladı ki sen ondan hoşlanıyorsun?
O kız ne zaman anla-dı ki sen on-dan hoşlan-ıyor-sun?
When did the girl understand that you like (fancy) her?

#3857 / 555 [33.1.1] Prelude to direct speech 554
Çünkü herkes gördü ki buraya gelmedi.
Çünkü herkes gör-dü ki bura-ya gel-me-di.
Because everybody saw (realized) that he hadn't been here.

#3858 / 555 [33.1.1] Prelude to direct speech 554
Baktı gördü ki, büyük bir evin önüne gelmişler.
Bak-tı gör-dü ki, büyük bir ev-in ön-ün-e gel-miş-ler.
She looked up and saw that they had arrived at a big house.

#3859 / 555 [33.1.1] Prelude to direct speech 554
Ama şunu bil ki, Tehmina artık beni ilgilendirmiyor, yemin ederim.
Ama şun-u bil ki, Tehmina artık ben-i ilgilendir-mi-yor, yemin ed-er-im.
But know that Tehmina doesn't interest me any more, I swear.

#3860 / 555 [33.1.1] Prelude to direct speech 554
Lakin unutma ki pahalılık günden güne artıyor.
Lakin unut-ma ki pahalılık gün-den gün-e art-ıyor.
But don't forget that the price / cost goes up from day to day.

#3861 / 555 [33.1.1] Prelude to direct speech 554
İnanın ki hiç yararı olmaz bunun.
İnan-ın ki hiç yarar-ı ol-maz bun-un.
You must believe that this has no use at all. / ... this is good for nothing.

#3862 / 555 [33.1.1] Prelude to direct speech 554
Peki, diyelim ki böyle bir şey var.
Peki, di-ye-lim ki böyle bir şey var.
Okay, let's say something like that exists.

#3863 / 555 [33.1.1] Prelude to direct speech 554
Şükürler olsun ki henüz büyük kalabalık yoktu
Şükürler ol-sun ki henüz büyük kalabalık yok-tu
Thank God there was no big crowd yet.

 © Gerjan van Schaaik

#3864 / 555 [33.1.2] Topical ki 555
Tabii ki zamanı iyi seçmek gerekiyor.
Tabii ki zaman-ı iyi seç-mek gerek-iyor.
Of course one has to choose the moment well. / Literally: It is natural that one ...)
[33.1.2]
#3865 / 555 [33.1.2] Topical ki 555
Yeter ki sen çalış! / iste!
Yeter ki sen çalış! / iste!
You only have to work / ask! / Literally: It is sufficient that you ...)

#3866 / 555 [33.1.2] Topical ki 555
Bir farkla ki onlar bir tehlike de oluşturuyorlar.
Bir fark-la ki onlar bir tehlike de oluştur-uyor-lar.
It is with one difference, (namely, that) they form a danger.

#3867 / 555 [33.1.2] Topical ki 555
Şu da belli ki, bir işte fırsat kaçırılırsa, o iş bozulur.
Şu da belli ki, bir iş-te fırsat kaçır=ıl-ır-sa, o iş bozul-ur.
Also this is obvious: if one misses a chance in business, the business falls apart.

#3868 / 555 [33.1.2] Topical ki 555
Tuhaf bir rastlamadır ki 28 Nisan 1909'da Sultan Hamit tahttan indirildiği vakit onu Selânik'e götüren muhafız bu Fethi olacaktı.
Tuhaf bir rastlama-dır ki 28 Nisan 1909'da Sultan Hamit taht-tan indir=il-diğ-i vakit on-u Selânik'e götür-en muhafız bu Fethi ol-acak-tı.
It was a strange coincidence that the bodyguard who would take Sultan Hamid to Salonika, after he had been deposed on 28 April 1909, was this very Fethi.

#3869 / 556 [33.1.2] Topical ki 555
Ondandır ki ...
Ondan-dır ki ...
It is because of that that ...

#3870 / 556 [33.1.2] Topical ki 555
Bu yüzdendir ki ...
Bu yüzden-dir ki ...
It is for this reason that ...

#3871 / 556 [33.1.2] Topical ki 555
Kesindir ki ...
Kesin-dir ki ...
It is certain that ...

#3872 / 556 [33.1.2] Topical ki 555
Muhtemeldir ki ...
Muhtemel-dir ki ...
It is likely that ...

#3873 / 556 [33.1.2] Topical ki 555
Olasıdır ki ...
Olası-dır ki ...
It is likely that ...

#3874 / 556 [33.1.2] Topical ki 555
Olanaklıdır ki ...
Olanaklı-dır ki ...
It is possible that ...

#3875 / 556 [33.1.2] Topical ki 555
Mümkündür ki Refet Paşa şimdilik Amasya'da kalmayı tercih eder.
Mümkün-dür ki Refet Paşa şimdilik Amasya'da kal-ma-yı tercih ed-er.
It is possible that Refet Pasha prefers to stay in Amasya for the time being.

#3876 / 556 [33.1.2] Topical ki 555
Refet Paşa'nın şimdilik Amasya'da kalmayı tercih etmesi mümkündür.
Refet Paşa'nın şimdilik Amasya'da kal-ma-yı tercih et-me-si mümkün-(dür).
That Refet Pasha prefers to stay in Amasya for the time being is possible.

#3877 / 556 [33.1.3] Conjunction indicating effect or result 556
Bunları o kadar bağırarak söyledi ki, herkes duydu.
Bun-lar-ı o kadar bağır-arak söyle-di ki, herkes duy-du.
He said all this so loudly (shouting) that everyone could hear it.

 © Gerjan van Schaaik

#3878 / 556 [33.1.3] Conjunction indicating effect or result 556
O kadar severdi ki, iki–üç kilo üzümü rahatlıkla yiyebilirdi.
O kadar sev-er-di ki, iki–üç kilo üzüm-ü rahatlık-la yi-yebil-ir-di.
He liked them so much that he could easily eat two or three kilos of grapes.

#3879 / 557 [33.1.3] Conjunction indicating effect or result 556
Bazen öyle bir hale geliyorum ki her şeyden kaçmak istiyorum.
Bazen öyle bir hal-e gel-iyor-um ki her şey-den kaç-mak isti-yor-um.
Sometimes I end up in a state where I want to run away from everything.

#3880 / 557 [33.1.3] Conjunction indicating effect or result 556
Öyle şeyler yaşıyorum ki, anlatsam hiçbirine inanmazsın.
Öyle şey-ler yaşı-yor-um ki, anlat-sa-m hiçbir-in-e inan-ma-z-sın.
I go through such things that if I told you, you wouldn't believe any of it.

#3881 / 557 [33.1.3] Conjunction indicating effect or result 556
Başıma öyle bir kaza geldi ki, az kalsın yaşamıma mal oluyordu.
Baş-ım-a öyle bir kaza gel-di ki, az kalsın yaşam-ım-a mal ol-uyor-du.
I had an accident such that I nearly lost my life.

#3882 / 557 [33.1.3] Conjunction indicating effect or result 556
Öyle günler oluyor ki hiç bitmesin istiyorum.
Öyle gün-ler ol-uyor ki hiç bit-me-sin isti-yor-um.
There are days such that I wish they wouldn't come to an end.

#3883 / 557 [33.1.3] Conjunction indicating effect or result 556
Bu, bana öyle iğrenç geldi ki, kalkıp daha uzak bir yere oturdum.
Bu, ban-a öyle iğrenç gel-di ki, kalk-ıp daha uzak bir yer-e otur-du-m.
This was so disgusting to me, that I moved over to a place farther on.

#3884 / 557 [33.1.3] Conjunction indicating effect or result 556
Kafan ne denli karışık olmalı ki inanıyorsun böyle bir şeye.
Kafa-n ne denli karışık ol-malı ki inan-ıyor-sun böyle bir şey-e.
You (r head) must be so confused, that you believe (in) such a thing.

#3885 / 557 [33.1.3] Conjunction indicating effect or result 556
O sıra onun uykusu çok hafif olmalıydı ki gözlerini açtı ve soran bakışlarla bana baktı.
O sıra on-un uyku-su çok hafif ol-malı-ydı ki göz-ler-in-i aç-tı ve sor-an bakış-lar-la ban-a bak-tı.
Her sleep must at that time have been so light, that she opened her eyes and looked at me with questioning looks.

#3886 / 557 [33.1.3] Conjunction indicating effect or result 556
Nereden gelmişti? Yalnız Allah bilir, o kadar kekemedir ki, söylediği on kelimeden birini anlamaya imkân yok.
Nere-den gel-miş-ti? Yalnız Allah bil-ir, o kadar kekeme-dir ki, söyle-diğ-i on kelime-den bir-in-i anla-ma-ya imkân yok.
Where had he come from? Only Allah knows, it was such a stuttering that out of the ten words he said you could not understand even one.

#3887 / 557 [33.1.3] Conjunction indicating effect or result 556
Erkekle kadın sevgisi, iki tarafın rızasıyla yapılmış öyle bir anlaşmadır ki, zayıflık gösteren ancak ihanetle suçlanır.
Erkek-le kadın sevgi-si, iki taraf-ın rıza-sı-yla yap=ıl-mış öyle bir anlaşma-dır ki, zayıf-lık göster-en ancak ihanet-le suçla=n-ır.
The love between a man and a woman is a contract made in mutual agreement on the understanding that only the one who shows a weakness is accused of betrayal.

#3888 / 557 [33.1.3] Conjunction indicating effect or result 556
En son tahmin ekonomik kayıpların 20 milyar dolar civarında olduğu yönünde. Ki bu da Türkiye'nin millî gelirinin hemen hemen onda biri kadar.
En son tahmin ekonomik kayıp-lar-ın 20 milyar dolar civarında ol-duğ-u yönünde. Ki bu da Türkiye'nin millî gelir-in-in hemen hemen onda bir-i kadar.
The latest estimation is that the economic losses are towards 20 billion dollars. So, that is almost ten per cent of Turkey's national income.

#3889 / 557 [33.1.3] Conjunction indicating effect or result 556
Sinema yönetmenliğinin bir organizasyon sanatı olduğu söylenir. Analitik zeka gerektirdiği iddia edilir. Ki, kimilerine de soracak olursanız, kadınların analitik düşünce yetisi yoktur.
Sinema yönetmenliğ-in-in bir organizasyon sanat-ı ol-duğ-u söyle=n-ir. Analitik zeka gerektir-diğ-i iddia ed=il-ir. Ki, kimi-ler-in-e de sor-acak ol-ur-sa-nız, kadın-lar-ın analitik düşünce yeti-si yok-tur.
It is said that being a manager of a cinema is an art of organization. It is claimed that it requires an analytic mind. That implies that, if you were to ask certain people, women do not have the faculty of analytic thinking.

#3890 / 558 [33.1.3] Conjunction indicating effect or result 556
Kelime hazinesi bakımından klasmandaki yeri de işte o kadardır. Ki, yedi bin küsur yaşayan dil arasında hiç fena bir yer sayılmaz.
Kelime hazine-si bakım-ın-dan klasman-da-ki yer-i de işte o kadar-dır. Ki, yedi bin küsur yaşa-yan dil ara-sın-da hiç fena bir yer say=ıl-maz.
In terms of vocabulary its place in the ranking is that much, see. Thus, among seven thousand odd living languages it's not a bad place at all.

 © Gerjan van Schaaik

#3891 / 558 [33.1.3] Conjunction indicating effect or result 556
Arkadaşlık düzeyinde devam etti ilişkimiz. Ki diyaloglarımız genelde bilimsel araştırmalar temelindeydi.
Arkadaşlık düzey-in-de devam et-ti ilişki-miz. Ki diyalog-lar-ımız genelde bilimsel araştırma-lar temel-in-de-ydi.
Our relation went on at the level of friendship. This implies that our conversations were mostly based on scientific research.

#3892 / 558 [33.1.4] Intensification 558
Kendimi o kadar yalnız hissediyorum ki!
Kendi-m-i o kadar yalnız hisse-iyor-um ki!
I feel so lonely!

#3893 / 558 [33.1.4] Intensification 558
Ben sana ne yaptım ki?
Ben san-a ne yap-tı-m ki?
But what have I done to you?

#3894 / 558 [33.1.4] Intensification 558
Bundan hoşlanırlar mı, hoşlanmazlar mı, karar veremiyorum ki!
Bun-dan hoşlan-ır-lar mı, hoşlan-ma-z-lar mı, karar ver-emi-yor-um ki!
Whether they like it or not, I can't really decide on that!

#3895 / 558 [33.1.4] Intensification 558
Aliye diye bir kadın tanımıyorum ki!
Aliye diye bir kadın tanı-mı-yor-um ki!
But I really don't know a woman called Aliye at all.

#3896 / 558 [33.1.4] Intensification 558
Nasıl anlatsam sana onu, bilemiyorum ki!
Nasıl anlat-sa-m san-a on-u, bil-emi-yor-um ki!
How I am (supposed) to tell you this, I don't know at all.

#3897 / 558 [33.1.4] Intensification 558
Biliyorum, senin işin var, sana bir şey demiyorum ki!
Bil-iyor-um, sen-in iş-in var, san-a bir şey de-mi-yor-um ki!
I know you have things to do, but I don't say anything to you, do I?

#3898 / 558 [33.1.4] Intensification 558
Ben, ona hiç yalan söylemiyorum ki!
Ben, on-a hiç yalan söyle-mi-yor-um ki!
I wouldn't lie to him, would I?

#3899 / 558 [33.1.4] Intensification 558
Öyle mutsuz, öyle mutsuz bir kadın ki o!
Öyle mutsuz, öyle mutsuz bir kadın ki o!
What utterly unhappy woman she is!

#3900 / 558 [33.1.4] Intensification 558
Öyle bir değişti ki o!
Öyle bir değiş-ti ki o!
How much she's changed, hasn't she!

#3901 / 559 [33.1.4] Intensification 558
Peki ne bok bilirsin ki sen!
Peki ne bok bil-ir-sin ki sen!
What do you know, actually?!

#3902 / 559 [33.1.4] Intensification 558
Ne yaşaması? Yaşamıyoruz ki biz! İhtiyarlıyoruz, şişmanlıyoruz, çöküyoruz.
Ne yaşama-sı? Yaşa-mı-yor-uz ki biz! İhtiyarlı-yor-uz, şişmanlı-yor-uz, çök-üyor-uz.
What life? We don't live at all! We grow old, fat, and we go downhill.

#3903 / 559 [33.1.4] Intensification 558
Savaşın bir spor olduğunu düşünen aptallardan başka neydi ki onlar?
Savaş-ın bir spor ol-duğ-un-u düşün-en aptal-lar-dan başka ney-di ki onlar?
What else were they, other than fools who think that war is a sport?

#3904 / 559 [33.1.4] Intensification 558
Dondurma sevmem ki ben!
Dondurma sev-me-m ki ben!
I don't like ice cream at all!

© Gerjan van Schaaik

#3905 / 559 [33.1.4] Intensification 558
Bilemedim ki ben!
Bil-eme-di-m ki ben!
I really couldn't have known that.

#3906 / 559 [33.1.4] Intensification 558
Tek başına değilsin ki sen!
Tek başına değil-sin ki sen!
You aren't by yourself at all!

#3907 / 559 [33.1.4] Intensification 558
Tarihçi değiliz ki biz.
Tarihçi değil-iz ki biz.
We just aren't historians.

#3908 / 559 [33.1.4] Intensification 558
Bir yere gidecek değilsiniz ki siz!
Bir yer-e gidecek değil-siniz ki siz!
You aren't going anywhere at all!

#3909 / 559 [33.1.4] Intensification 558
Kendimi öyle yorgun hissediyorum ki basit bir konuşma beni bitkin düşürüyor.
Kendi-m-i öyle yorgun hissed-iyor-um ki basit bir konuşma ben-i bitkin düş=ür-üyor.
I feel so tired that a simple conversation makes me collapse from exhaustion.

#3910 / 559 [33.1.4] Intensification 558
Ben size ne yaptım ki, bana karşı böyle davranıyorsunuz?
Ben siz-e ne yap-tı-m ki, ban-a karşı böyle davran-ıyor-sunuz?
What have I done to you, that you behave this way toward me?

#3911 / 559 [33.1.4] Intensification 558
Bu sorunun cevabını ben bile tam olarak bilemiyorum ki anlatayım.
Bu sorun-un cevab-ın-ı ben bile tam olarak bil-emi-yor-um ki anlat-a-yım.
Even I wouldn't exactly know the answer to this question so that I could tell you.

#3912 / 559 [33.1.4] Intensification 558
Niye söz veriyorum ki? Canım isterse içerim!
Niye söz ver-iyor-um ki? Can-ım iste-r-se iç-er-im
And why (would I) promise that? When I feel like it, I drink!

#3913 / 559 [33.1.4] Intensification 558
Ben o dünyaya hiç giremiyorum ki! O dünyada yerim yok.
Ben o dünya-ya hiç gir-emi-yor-um ki! O dünya-da yer-im yok.
I can't really be part of (enter) that world! In that world there's no place for me.

#3914 / 559 [33.1.4] Intensification 558
Ben de senden bunu istemiyorum ki. Yalnızca onu korumanı istiyorum.
Ben de sen-den bun-u iste-mi-yor-um ki. Yalnızca on-u koru-ma-n-ı isti-yor-um.
And I'm really not demanding this from you. I only want you to protect him.

#3915 / 559 [33.1.4] Intensification 558
Ben zaten kimse tarafından arzulanmak istemiyorum ki! Erkeklere çekici görünmekten bıktım, yıprandım.
Ben zaten kimse tarafından arzula=n-mak iste-mi-yor-um ki! Erkek-ler-e çekici görün-mek-ten bık-tı-m, yıpran-dı-m.
By the way, I don't want to be desired by anyone at all. I'm bored by looking attractive to men, I'm worn out.

#3916 / 560 [33.1.5] Purpose and intention 560
Eve erken dönmeye çalışıyorum ki uykusuz kalmasın.
Ev-e erken dön-me-ye çalış-ıyor-um ki uyku-suz kal-ma-sın.
I try to get home early so as she won't lie sleepless.

#3917 / 560 [33.1.5] Purpose and intention 560
"Ummak istiyorum ki bir çözüm bulunsun" yanıtını verdi.
"Um-mak isti-yor-um ki bir çözüm bul=un-sun" yanıt-ın-ı ver-di.
He answered: 'I may hope that a solution will be found.'

#3918 / 560 [33.1.5] Purpose and intention 560
Ben herkese tavsiye ediyorum ki, bu ülkede herkes birbirini kabul etsin, birbirine karşı toleranslı olsun.
Ben herkes-e tavsiye ed-iyor-um ki, bu ülke-de herkes birbir-in-i kabul et-sin, birbir-in-e karşı tolerans-lı ol-sun.
And I recommend to everyone, let all in this country respect one other and be tolerant towards one another.

 © Gerjan van Schaaik

#3919 / 560 [33.1.5] Purpose and intention 560
Ben diyorum ki, öyle bir hükümet kurulsun ki, bu hükümet uyumlu çalışsın ve dayanıklı olsun.
Ben di-yor-um ki, öyle bir hükümet kur=ul-sun ki, bu hükümet uyumlu çalış-sın ve dayanıklı ol-sun.
And I say, may a government be formed such that it functions harmoniously and that it is long-lasting.

#3920 / 560 [33.1.5] Purpose and intention 560
Neresi serin ki burası sıcak olmasın.
Nere-si serin ki bura-sı sıcak ol-ma-sın.
It is hot everywhere. / Literally: What place is cool, so that this place shouldn't be hot).

#3921 / 560 [33.1.6] Comment clauses 560
Amerikalılara ait, nükleer madde yüklü yirmi altı uzay aracından üçünde ki bunlardan biri 3,5 kg plütonyum taşıyan Apollo 13 kaza olmuş.
Amerikalı-lar-a ait, nükleer madde yüklü yirmi altı uzay arac-ın-dan üç-ün-de (ki bun-lar-dan bir-i 3,5 kg plütonyum taşı-yan Apollo 13) kaza ol-muş.
In three of the twenty-six space crafts belonging to the Americans loaded with nuclear material (one of these was the Apollo 13, carrying 3.5 kg plutonium) an accident took place.

#3922 / 560 [33.1.6] Comment clauses 560
Çevremizdeki kırmızı cücelerden Luyten 726B ki UV Ceti diye de bilinir, Alpha Centauri C ve Wolf 359 benzer biçimde sıcak gaz püskürtüyorlar.
Çevre-miz-de-ki kırmızı cüce-ler-den Luyten 726B (ki UV Cet-i diye de bil=in-ir), Alpha Centauri C ve Wolf 359 benzer biçimde sıcak gaz püskürt-üyor-lar.
Of the red dwarfs in our neighbourhood Luyten 726B (also known as the Ultra Violet Jet), Alpha Centauri C, and Wolf 359 spit out hot gas in a similar way.

#3923 / 560 [33.1.6] Comment clauses 560
Bütün dünyayla alay ediyormuş gibi ki bunu yapmak niyetinde değildi tuhaf bir tavır alırdı.
Bütün dünya-yla alay ed-iyor-muş gibi (ki bun-u yap-mak niyet-in-de değil-di) tuhaf bir tavır al-ır-dı.
As if he was mocking the whole world (he did not intend to do this), he adopted a strange pose.

#3924 / 561 [33.1.6] Comment clauses 560
Meclis–i Vükelâ'ca verilen bu kararı ki dediğim gibi tarihini tespit edemedim Bab–ı Âli büyükelçilerine yolladığı bir genelge ile Büyük Devletlere bildirirdi.
Meclis–i Vükelâ'ca ver=il-en bu karar-ı (ki de-diğ-im gibi tarih-in-i tespit ed-eme-di-m) Bab–ı Âli büyükelçi-ler-in-e yolla-dığ-ı bir genelge ile Büyük Devlet-ler-e bildir-ir-di.
The Sublime Porte notified the Great Powers of this resolution (as I said I couldn't determine the date) adopted by the Ministers of State via a notice sent to their ambassadors.

#3925 / 561 [33.1.6] Comment clauses 560
Herhalde çıldırdığımı sanan general ki yanılmıyordu yüzüme dik dik baktı.
Herhalde çıldır-dığ-ım-ı san-an general (ki yanıl-mı-yor-du) yüz-üm-e dik dik bak-tı.
The general, who surely thought I had gone mad (he was not mistaken), looked fixedly at me.

#3926 / 561 [33.1.6] Comment clauses 560
Ortaya başka delil çıkmazsa ki çıkmaması gerekirdi kendisine bir şey yapamayacaklardı.
Ortaya başka delil çık-maz-sa (ki çık-ma-ma-sı gerek-ir-di) kendi-sin-e bir şey yap-ama-yacak-lar-dı.
If no other proof surfaces (it shouldn't come up), they wouldn't be able to do anything to him.

#3927 / 561 [33.1.6] Comment clauses 560
Hatta bu durum gerçek olsa bile ki sizin benim gibi aklı başında insanların böyle bir şeye bir an için bile inanmaları söz konusu olamaz yasal olarak kabul edilmeyecektir.
Hatta bu durum gerçek ol-sa bile (ki siz-in ben-im gibi akl-ı baş-ın-da insan-lar-ın böyle bir şey-e bir an için bile inan-ma-lar-ı söz konu-su ol-ama-z) yasal olarak kabul ed=il-me-yecek-tir.
Even if this situation were real (it is absolutely out of the question that people having a good head on their shoulders, like you and me, would believe such a thing for even a moment), it will not be legally accepted.

#3928 / 561 [33.1.6] Comment clauses 560
Birdenbire seyircilerin arasından New York'ta yaşayan cazcı İlhan Erşahin ki biz, eskiden onun çaldığı kulübe Cumartesi Brunch'larına giderdik elinde saksafonuyla beliriverdi.
Birdenbire seyirci-ler-in ara-sın-dan New York'ta yaşa-yan cazcı İlhan Erşahin (ki biz, eskiden on-un çal-dığ-ı kulüb-e Cumartesi Brunch'ların-a gid-er-di-k) el-in-de saksafon-u-yla belir-iver-di.
Suddenly, among the bystanders, the New York resident and jazz musician Ilhan Erşahin (we used to go to the Saturday Brunches in the club where he played in the old days) could be seen with his saxophone in his hand.

#3929 / 561 [33.1.6] Comment clauses 560
O yıllarda Mahmut Bozkurt – ki kendisi Cumhuriyet'in ilk Adliye Vekili'dir – Çiğ eti bulgurla karıştırıp yiyenlerin Afrika yamyamlarından farkı yok gibi bir şey demişti.
O yıl-lar-da Mahmut Bozkurt – ki kendi-si Cumhuriyet'in ilk Adliye Vekil-i'dir – Çiğ et-i bulgur-la karıştır-ıp yi-yen-ler-in Afrika yamyam-lar-ın-dan fark-ı yok gibi bir şey de-miş-ti.
In those years Mahmut Bozkurt, who was the first minister of Justice of the Republic, said something like: There is no difference between those who eat raw meat mixed with bulgur and African cannibals.

 © Gerjan van Schaaik

#3930 / 561 [33.1.6] Comment clauses 560
Kurucumuz Koviçev'tir, ki kendisi lisemizde doğa bilimler öğretmeniymiş.
Kurucu-muz Koviçev'tir, ki kendi-si lise-miz-de doğa bilim-ler öğretmen-i-ymiş.
Our founder is Koviçev, who was a teacher of natural science at our secondary.

#3931 / 561 [33.1.6] Comment clauses 560
İlk atalar şeytana uyduklarından,
bütün soyları (ki onlar daha doğmamıştı) kendilerinin işlemediği bir suçun cezasını çekmeye yargılı oldular.
İlk ata-lar şeytan-a uy-duk-ların-dan,
bütün soy-lar-ı (ki onlar daha doğ-ma-mış-tı) kendi-lerin-in işle-me-diğ-i bir suç-un ceza-sın-ı çek-me-ye yargılı ol-du-lar.
Because the first forefathers conformed to the devil,
all their descendants (who were not yet born) were sentenced (to undergo) a punishment for a crime they had not committed themselves.

#3932 / 562 [33.1.7] Remainders 562
Kaldı ki benim bu işi daha önce yapmam gerekirdi.
Kaldı ki ben-im bu iş-i daha önce yap-ma-m gerek-ir-di.
Besides, I should have done that work earlier.

#3933 / 562 [33.1.7] Remainders 562
Bir zaman geldi ki, İstanbul fiilen de işgal edildi.
Bir zaman gel-di ki, İstanbul fiilen de işgal ed=il-di.
There came a moment when Istanbul was de facto occupied.

#3934 / 562 [33.1.7] Remainders 562
Ondan sonra haber geldi ki, Lord Curzon Lozan'dan ayrılmıştı.
On-dan sonra haber gel-di ki, Lord Curzon Lozan'dan ayrıl-mış-tı.
Then the news arrived that Lord Curzon had left Lausanne.

#3935 / 562 [33.1.7] Remainders 562
Sana şerefim üzerine söz veriyorum ki bu bir daha olmayacak.
San-a şeref-im üzerine söz ver-iyor-um ki bu bir daha ol-ma-yacak.
I give you my word of honour that it will not happen again.

#3936 / 562 [33.1.8] An atypical structure 562
Doktor bana söyledi ki, hiçbir hastalık yok, sadece üzüntüden olduğunu söyledi.
Doktor ban-a söyle-di ki, hiçbir hastalık yok, sadece üzüntü-den ol-duğ-un-u söyle-di.
The doctor said to me: 'It is not a disease at all,' he said that it was brought about by grief only.

#3937 / 563 [33.2.1] Infinitive 563
Çay içmek istedi.
Çay iç-mek iste-di.
He wanted to drink tea.

#3938 / 563 [33.2.1] Infinitive 563
Eve gitmek istedi.
Ev-e git-mek iste-di.
She wanted to go home.

#3939 / 563 [33.2.1] Infinitive 563
İngilizce konuşmaya başladı.
İngilizce konuş-ma-ya başla-dı.
He started to speak English.

#3940 / 563 [33.2.1] Infinitive 563
Kapıyı açmaya çalıştı.
Kapı-yı aç-ma-ya çalış-tı.
She tried to open the door.

#3941 / 563 [33.2.1] Infinitive 563
Alışveriş yapmaya gidiyorum.
Alışveriş yap-ma-ya gid-iyor-um.
I'm on my way to do some shopping.

#3942 / 563 [33.2.1] Infinitive 563
Ne yapmayı düşünüyorsunuz?
Ne yap-ma-yı düşün-üyor-sunuz?
What are you thinking of doing?

© Gerjan van Schaaik

#3943 / 563 [33.2.1] Infinitive 563
Önce öğrenmeyi öğrensinler.
Önce öğren-me-yi öğren-sin-ler.
First, they must learn how to learn.

#3944 / 563 [33.2.1] Infinitive 563
Sana söylemeyi unuttum.
San-a söyle-me-yi unut-tu-m.
I have forgotten to tell you.

#3945 / 563 [33.2.2] Predicate 563
Bunun amacı Türkiye'de bir nükleer reaktör kurmaktır.
(Bun-un amac-ı) Türkiye'de bir nükleer reaktör kur-mak-tır.
The aim of this is to build a nuclear reactor in Turkey.

#3946 / 563 [33.2.2] Predicate 563
Bu ekibin görevi sualtı dalış tekniklerini geliştirmektir.
(Bu ekib-in görev-i) sualtı dalış teknik-lerin-i geliştir-mek-tir.
The task of this team is to develop diving techniques.

#3947 / 563 [33.2.2] Predicate 563
Büyük kente yerleşmenin ilk koşulu kafayı kullanmaktır.
(Büyük kent-e yerleşme-nin ilk koşul-u) kafa-yı kullan-mak-tır.
The first requirement for settling in a big city is to use your head.

#3948 / 563 [33.2.2] Predicate 563
Nüfus planlaması çocuk yapmamak değil, sağlıklı ve planlı üretmektir.
(Nüfus planlama-sı) çocuk yap-ma-mak değil, sağlıklı ve planlı üret-mek-tir.
Demographic planning is not 'not making children,' but producing them in a healthy and planned way.

#3949 / 564 [33.2.2] Predicate 563
Önyargı, işin iç yüzüne bakmaksızın karar vermek demektir.
(Önyargı,) iş-in iç yüz-ün-e bak-maksızın karar ver-mek de-mek-tir.
A prejudice is as much as: making a decision without looking into the internal aspects of the matter.

#3950 / 564 [33.2.2] Predicate 563
Şimdi yapılması gereken yarayı ilaçlayıp bağlamadır.
Şimdi yap-ıl-ma-sı gerek-en yara-yı ilaçla-yıp bağla-ma-dır.
What must be done now is to put medicine on the wound and bandage it.

#3951 / 564 [33.2.2] Predicate 563
O, temel amacın arzuyu bastırma, sabretmeyi öğrenme olduğunu belirtti.
O, temel amac-ın arzu-yu bastır-ma, sabret-me-yi öğren-me ol-duğ-un-u belirt-ti.
He made clear that the basic goal was surpassing the desire, learning to be patient.

#3952 / 564 [33.2.2] Predicate 563
Şu anda yaptığınız, namuslu bir kadına kara çalmadır.
Şu anda yap-tığ-ınız, namuslu bir kadın-a kara çal-ma-dır.
What you are doing now is slandering an honourable woman.

#3953 / 564 [33.2.2] Predicate 563
Bu mücadeleyi bırakma değil, daha farklı bir mücadeleyi başlatmadır.
Bu mücadele-yi bırak-ma değil, daha farklı bir mücadele-yi başlat-ma-dır.
It is not giving up this fight, (it is) starting a more different fight.

#3954 / 564 [33.2.3] Verb or noun 564
Bir diğer yöntem ise soru sormaya dayalı öğrenmedir.
Bir diğer yöntem ise soru sor-ma-ya dayalı öğren-me-dir.
Another method is learning based on asking questions.

#3955 / 564 [33.2.3] Verb or noun 564
Ayrıca, en iyi öğrenme bir işi yaparak öğrenmektir.
Ayrıca, en iyi öğren-me bir iş-i yap-arak öğren-mek-tir.
Moreover, the best (way of) learning is learning while doing a job.

#3956 / 564 [33.2.3] Verb or noun 564
Bu da büyük bir rahatlamadır onlar için.
Bu da büyük bir rahatla-ma-dır onlar için.
And that is a great reassurance / comfort / relief to them.

 © Gerjan van Schaaik

#3957 / 564 [33.2.3] Verb or noun 564
Bu dava, önceden hüküm verilmiş bir yargılamadır.
Bu dava, önceden hüküm ver=il-miş bir yargıla-ma-dır.
This court case is a trial in which the sentence is passed beforehand.

#3958 / 565 [33.2.4] Verbal constructs 564
Nedeni kendisinin çok güzel bir yerde çalışmaktan hoşlanmasıdır.
Neden-i kendi-sin-in çok güzel bir yer-de çalış-mak-tan hoşlan-ma-sı-dır.
The reason (for it) is that he enjoys working in a nice place.

#3959 / 565 [33.2.4] Verbal constructs 564
Bizim istediğimiz halkımızın yüzünün gülmesidir.
Biz-im iste-diğ-imiz halk-ımız-ın yüz-ün-ün gül-me-si-dir.
What we want is that the population is cheerful.

#3960 / 565 [33.2.4] Verbal constructs 564
Tüm suçum, rengimin esmer olması ve Türk olduğumun ilk bakışta anlaşılması!
Tüm suç-um, reng-im-in esmer ol-ma-sı ve Türk ol-duğ-um-un ilk bakış-ta anlaş=ıl-ma-sı!
The whole thing ('my crime') is that my skin is tanned and that that I am a Turk is understood at first glance.

#3961 / 565 [33.3.1] Impersonal 565
Asılmak tehlikeli ve yasaktır.
Asıl-mak tehlikeli ve yasak-tır.
Hanging on (the tram) is dangerous and forbidden.

#3962 / 565 [33.3.1] Impersonal 565
İlan yapıştırmak yasaktır.
İlan yapıştır-mak yasak-tır.
No billposting.

#3963 / 566 [33.3.2] Personal 565
Halbuki, itiraz edebilmeleri, interaktif düşünebilmeleri lâzım.
Halbuki, itiraz ed-ebil-me-leri, interaktif düşün-ebil-me-leri lâzım.
However, they must be able to object, they must be able to think interactively.

#3964 / 566 [33.3.2] Personal 565
Sizin bunu bulmanız pek mümkün değil.
Siz-in bun-u bul-ma-nız pek mümkün değil.
It is not really possible that you (will) find this.

#3965 / 566 [33.3.2] Personal 565
Benim bu işi daha önce yapmam gerekirdi.
Ben-im bu işi daha önce yap-ma-m gerek-ir-di.
I should have done this job much earlier.

#3966 / 566 [33.3.2] Personal 565
Eşeğin bir şey söylemesi mümkün değil.
Eşeğ-in bir şey söyle-me-si mümkün değil.
That a donkey can say something is impossible.

#3967 / 566 [33.3.2] Personal 565
Kadınların ağır iş yapması yasaktır.
Kadın-lar-ın ağır iş yap-ma-sı yasak-tır.
It is forbidden that women do hard labour.

#3968 / 566 [33.3.2] Personal 565
Ne yapmam gerek, bir bilebilsem, dedim.
Ne yap-ma-m gerek, bir bil-ebil-se-m, de-di-m.
What must I do, if I only could know, I said.

#3969 / 566 [33.3.2] Personal 565
Gitmesi önemli değil.
Git-me-si önemli değil.
That she goes (away) is not important.

#3970 / 566 [33.3.2] Personal 565
Kendin olman gerekir, o zaman kızlar senden hoşlanırlar.
Kendi-n ol-ma-n gerek-ir, o zaman kız-lar sen-den hoşlan-ır-lar.
You need to be yourself, then the girls (will) like you.

© Gerjan van Schaaik

#3971 / 567 [33.3.2] Personal 565
Bunu kendin önermen ne güzel.
Bun-u kendi-n öner-me-n ne güzel.
How nice that you suggest this yourself.

#3972 / 567 [33.3.2] Personal 565
Bu gibi işleri kendimiz yapmamız gerektiğini anlattı.
Bu gibi iş-ler-i kendi-miz yap-ma-mız gerek-tiğ-in-i anlat-tı.
She told us that we had to do such things ourselves.

#3973 / 567 [33.3.2] Personal 565
Bunun için de toprağını kiraya vermemesi, işlerini kendisinin yürütmesi, büyükbaş hayvan beslemesi, tarlaları gübrelemesi, ağaç dikmesi gerekiyordu.
Bun-un için de toprağ-ın-ı kira-ya ver-me-me-si, iş-ler-in-i kendi-sin-in yürüt-me-si, büyükbaş hayvan besle-me-si, tarla-lar-ı gübrele-me-si, ağaç dik-me-si gerek-iyor-du.
And therefore he shouldn't put his land to lease, (but) he himself should do the work related to it; feeding cattle, manuring fields, and planting trees.

#3974 / 567 [33.3.2] Personal 565
Yani Büyük Patlama maddenin uzay içerisinde patlaması değil, uzayın kendisinin patlamasıdır.
Yani Büyük Patlama madde-nin uzay içeri-sin-de patla-ma-sı değil, uzay-ın kendi-sin-in patla-ma-sı-dır.
So the Big Bang is not the explosion of matter within the universe, it is the exploding of the universe itself.

#3975 / 567 [33.3.3] Ambiguity 567
Nüfus planlaması çocuk yapmamak değil.
Nüfus planlama-sı çocuk yap-ma-mak değil.
Demographic planning is not: not making children.

#3976 / 567 [33.3.3] Ambiguity 567
Türkiye, on hükümet değiştirmesine rağmen, 10 milyar dolar turizm gelirini yakalamıştı.
Türkiye, on hükümet değiştirme-sin-e rağmen, 10 milyar dolar turizm gelir-in-i yakala-mış-tı.
Despite the ten changes of government, Turkey had got hold of ten billion dollars' income out of tourism.

#3977 / 568 [33.3.3] Ambiguity 567
Satış stratejilerini ise yeni hükümetin çok fazla değiştirmesi beklenmiyor.
Satış strateji-lerin-i ise yeni hükümet-in çok fazla değiştir-me-si bekle=n-mi-yor.
As for their sales strategy, it is not expected that the new government will change them too much.

#3978 / 568 [33.3.4] Passive 568
Burada mektuplar açılıyor ve kontrol ediliyor.
Bura-da mektup-lar aç=ıl-ıyor ve kontrol ed=il-iyor.
The letters (mail) are opened and checked here. / Here they open and check the letters (mail).

#3979 / 568 [33.3.4] Passive 568
Oysa mektupların açılması ve kontrol edilmesi suç.
Oysa mektup-lar-ın aç=ıl-ma-sı ve kontrol ed=il-me-si suç.
But opening and checking letters (mail) is a crime.

#3980 / 568 [33.3.4] Passive 568
Önce yaraların bağlanması / sarılması gerekiyor.
Önce yara-lar-ın bağla=n-ma-sı / sar=ıl-ma-sı gerek-iyor.
First the injuries must be bandaged.

#3981 / 568 [33.3.4] Passive 568
Size söylediğim şeylerin tartışılması mümkün değildir.
Siz-e söyle-diğ-im şey-ler-in tartış=ıl-ma-sı mümkün değil-dir.
It is impossible to argue about the things I have told you.

#3982 / 568 [33.3.4] Passive 568
Demokrat Rauf'un 23 Mayıs'ta seçilmesi kesin.
Demokrat Rauf'un 23 Mayıs'ta seç=il-me-si kesin.
That the democrat Rauf will be elected on 23 May is certain.

#3983 / 568 [33.3.4] Passive 568
Bu kâğıdın asılması bize karşı büyük bir aşağılamadır.
Bu kâğıd-ın as=ıl-ma-sı biz-e karşı büyük bir aşağıla-ma-dır.
That this paper has been posted is a great insult to us.

#3984 / 568 [33.3.4] Passive 568
Savaş yıllarında aşk şiirlerinin yazılması ne kadar saçma ise, bunun tersi de geçerlidir.
Savaş yıl-ların-da aşk şiir-lerin-in yaz=ıl-ma-sı ne kadar saçma ise, bun-un ters-i de geçerli-dir.
No matter how ridiculous it is to write love poems during the war years, the opposite is true as well.

 © Gerjan van Schaaik

#3985 / 569 [33.3.4] Passive 568
Tespit edilebilmesi ise neredeyse imkânsız.
Tespit ed=il-ebil-me-si ise neredeyse imkânsız.
That it can be proven is almost impossible. / It is almost impossible to prove it.

#3986 / 569 [33.3.4] Passive 568
Bu kâğıdı asmak bize karşı büyük bir aşağılamadır.
Bu kâğıd-ı as-mak biz-e karşı büyük bir aşağıla-ma-dır.
To hang this paper is a great insult to us.

#3987 / 569 [33.3.4] Passive 568
Savaş yıllarında aşk şiirleri yazmak saçma.
Savaş yıl-ların-da aşk şiir-ler-i yaz-mak saçma.
Writing love poems during the war years is absurd.

#3988 / 569 [33.3.4] Passive 568
Bunu tespit etmek neredeyse imkânsız.
Bun-u tespit et-mek neredeyse imkânsız.
To prove this is almost impossible.

#3989 / 569 [33.3.4] Passive 568
Bunu düşünmek bile onun çok derin olan duygularına bir aşağılamaydı.
Bun-u düşün-mek bile on-un çok derin ol-an duygu-lar-ın-a bir aşağılama-ydı.
Even thinking this was an insult to her feelings which were very profound.

#3990 / 569 [33.3.4] Passive 568
Böyle Tanrı cezalandırıyor falan demek çok saçma.
Böyle Tanrı cezalandır-ıyor falan de-mek çok saçma.
Saying 'This is how God punishes' or the like is great nonsense.

#3991 / 569 [33.3.4] Passive 568
Çok eski olduğu için bunu tespit etmek çok zordur.
Çok eski ol-duğ-u için bun-u tespit et-mek çok zor-dur.
Because it is very old, proving this is very difficult.

#3992 / 569 [33.3.5] Always suffix –mE 569
Bir kızın bunu evlenmeden yapması doğru olmaz.
Bir kız-ın bun-u evlen-me-den yap-ma-sı doğru ol-ma-z.
It is not appropriate that a girl does this before she is married.

#3993 / 569 [33.3.5] Always suffix –mE 569
Finlandiya elçisinin büyükelçiler konferansına girmesi doğru olmaz.
Finlandiya elçi-sin-in büyükelçi-ler konferans-ın-a gir-me-si doğru ol-ma-z.
It wouldn't be right if the Finnish envoy goes to the conference of ambassadors.

#3994 / 569 [33.3.5] Always suffix –mE 569
Fransız subaylarının gönder=ilmesine karşı değiliz.
Fransız subay-ların-ın gönder=il-me-sin-e karşı değil-iz.
We are not against the sending of French officers.

#3995 / 570 [33.3.5] Always suffix –mE 569
Hemen gitmeme karşı çıkmadı.
Hemen git-me-m-e karşı çık-ma-dı.
She did not protest against the fact that I left immediately.

#3996 / 570 [33.3.5] Always suffix –mE 569
Hemen gitmememe karşı çıktı.
Hemen git-me-me-m-e karşı çık-tı.
She protested against the fact that I didn't leave immediately.

#3997 / 570 [33.3.5] Always suffix –mE 569
Adile, eve dönmeye karşı çıktı.
Adile, ev-e dön-me-ye karşı çık-tı.
Adile was against returning home.

#3998 / 570 [33.4.1] Direct speech 570
Kulağıma eğilerek dedi ki, "Seni gördüğüme sevindim."
Kulağ-ım-a eğil-erek de-di ki, "Sen-i gör-düğ-üm-e sevin-di-m."
He bent over to my ear and said: 'I am glad to see you.'

 © Gerjan van Schaaik

#3999 / 570 [33.4.1] Direct speech 570
"Seni gördüğüme sevindim" dedi.
"Sen-i gör-düğ-üm-e sevin-di-m" de-di.
He said: 'I am glad to see you.'

#4000 / 571 [33.4.1] Direct speech 570
"Seni gördüğüme sevindim" diye söyledi.
"Sen-i gör-düğ-üm-e sevin-di-m" diye söyle-di.
He said: 'I am glad to see you.'

#4001 / 571 [33.4.1] Direct speech 570
Ne tarafa gidiyorsunuz diye sordum.
Ne tarafa gid-iyor-sunuz diye sor-du-m.
I asked in what direction you are going.

#4002 / 571 [33.4.1] Direct speech 570
Bravo! diye bağırarak alkışlıyorlar.
Bravo! diye bağır-arak alkışlı-yor-lar.
They applauded, while yelling 'Bravo!'

#4003 / 571 [33.4.1] Direct speech 570
Cumhurbaşkanı, "Bu okul size armağandır" diye seslendi.
Cumhurbaşkanı, "Bu okul siz-e armağan-dır" diye seslen-di.
The president said: 'This school is a present for you.'

#4004 / 571 [33.4.1] Direct speech 570
Yağmur yağacak diye şemsiyemi getirdim.
Yağmur yağ-acak diye şemsiye-m-i getir-di-m.
I took my umbrella because it will rain.

#4005 / 571 [33.4.1] Direct speech 570
Dışarıda soğuk diye üstüne birşeyler giy!
Dışarıda soğuk diye üst-ün-e birşey-ler giy!
Put something on, for it is cold outside.

#4006 / 571 [33.4.1] Direct speech 570
Bir süre dinlenelim diye ben ve iki arkadaşım seyahate çıkmaya karar verdik.
Bir süre dinlen-e-lim diye ben ve iki arkadaş-ım seyahat-e çık-ma-ya karar ver-di-k.
To take a rest for a while, two friends and I have decided to travel.

#4007 / 571 [33.4.1] Direct speech 570
Ne dediğini anlasınlar diye üç parmağını gösterdi.
Ne de-diğ-in-i anla-sın-lar diye üç parmağ-ın-ı göster-di.
For them to understand what he said, he showed three fingers.

#4008 / 571 [33.4.1] Direct speech 570
Haftada üç kere koşsam diye düşündüm.
Hafta-da üç kere koş-sa-m diye düşün-dü-m.
I considered / thought about running three times per week.

#4009 / 571 [33.4.1] Direct speech 570
Ben hep uykumda ölsem diye ümit ederdim.
Ben hep uyku-m-da öl-se-m diye ümit ed-er-di-m.
I always hoped that I would just die in my sleep.

#4010 / 572 [33.4.1] Direct speech 570
Yıllarca çocuğum ölecek diye korku ile yaşadım.
Yıl-larca çocuğ-um öl-ecek diye korku ile yaşa-dı-m.
For years I have lived with the fear that my child would die.

#4011 / 572 [33.4.1] Direct speech 570
Kendisi gelecek ya da mektup gönderecek diye bekliyordu.
Kendi-si gel-ecek ya da mektup gönder-ecek diye bekli-yor-du.
She expected him to come himself or to send a letter. / Literally: She expected: 'He will come himself or send a letter').

#4012 / 572 [33.4.1] Direct speech 570
Bu olayla ilgili olarak da ben yine çağrılırım diye bekliyordum.
Bu olay-la ilgili olarak da ben yine çağr=ıl-ır-ım diye bekli-yor-du-m.
In connection to that event I expected to be called up again. / Literally: I expected: 'I am summoned again ... ').

 © Gerjan van Schaaik

#4013 / 572 [33.4.1] Direct speech 570
'Biraz önce emir geldi, isyancılara asla ateş açılmayacak deniyor.
Biraz önce emir gel-di, isyancı-lar-a asla ateş aç=ıl-ma-yacak de-n-iyor.
The order just came; one says that fire will never be opened on the rebels.

#4014 / 572 [33.4.1] Direct speech 570
Bu peynirler nerelerde yapılır, kimler yapar bilinmez.
Bu peynir-ler nere-ler-de yap=ıl-ır, kim-ler yap-ar bil=in-me-z.
At what places all these sorts of cheese are made and who makes them is unknown.

#4015 / 572 [33.4.1] Direct speech 570
Çiftlikteki işleri bundan sonra kim yapacak bilinmez.
Çiftlik-te-ki iş-ler-i bun-dan sonra kim yap-acak bil=in-me-z.
Who will later on do all the work on the farm, one doesn't know.

#4016 / 572 [33.4.1] Direct speech 570
Siz şu anda okuldasınız diye biliyorum.
Siz şu an-da okul-da-sınız diye bil-iyor-um.
I thought you would be at school at this moment.

#4017 / 572 [33.4.1] Direct speech 570
Şimdiki teknikle bu bile tespit edilebilir diye biliyorum.
Şimdi-ki teknik-le bu bile tespit ed=il-ebil-ir diye bil-iyor-um.
I thought that even this could be shown with the present technique.

#4018 / 572 [33.4.1] Direct speech 570
Yaban domuzunun biri ağacın arkasına saklanmış, dişlerini biliyormuş.
Onu bir tilki görmüş: "Dişlerini ne diye biliyorsun? Bir tehlike mi sezdin? Avcı mı var burada?" diye sormuş.
Yaban domuz-un-un bir-i ağac-ın arka-sın-a sakla=n-mış, diş-lerin-i bili-yor-muş.
On-u bir tilki gör-müş: "Diş-ler-in-i ne diye bili-yor-sun? Bir tehlike mi sez-di-n? Avcı mı var bura-da?" diye sor-muş.
Some wild boar had hidden himself behind a tree and was sharpening his teeth.
A fox sees him and asks: 'Why are you sharpening your teeth? Is there by chance some danger that you sensed? Are there any hunters here?'

#4019 / 573 [33.4.1] Direct speech 570
Sanık ne söyler, tercüman ne çevirir, yargıç ne anlar belli değil!
Sanık ne söyle-r, tercüman ne çevir-ir, yargıç ne anla-r belli değil!
What does the accused say, what does the interpreter translate, what does the judge understand? – (it is) not clear.

#4020 / 573 [33.4.1] Direct speech 570
Bütün gün ne yapıyor, nerelerde dolaşıyor belli değil.
Bütün gün ne yap-ıyor, nerelerde dolaş-ıyor belli değil.
What does he do all day, where does he walk around – (it is) not known.

#4021 / 573 [33.4.1] Direct speech 570
Niçin satmış belli değil.
Niçin sat-mış belli değil.
It is not obvious why he sold it.

#4022 / 573 [33.4.1] Direct speech 570
Bunlar onu niye öldürdü nasıl öldürdü belli değil.
Bun-lar on-u niye öldür-dü nasıl öldür-dü belli değil.
It is not certain why and how these people have killed him.

#4023 / 573 [33.4.1] Direct speech 570
Recep onları sever miydi sevmez miydi belli değildi.
Recep onlar-ı sev-er mi-ydi sev-mez mi-ydi belli değil-di.
It was not clear whether Recep loves them or not.

#4024 / 573 [33.4.1] Direct speech 570
Arnavut Toskların neredeyse hepsi Bektaşi olmuş, onlar da mı Orta Asya'dan geldi belli değil.
Arnavut Tosk-lar-ın neredeyse hepsi Bektaşi ol-muş, onlar da mı Orta Asya'dan gel-di belli değil.
Almost all Albanian Tosk people have become Bektaşi; it is not known if they too came from Central Asia.

#4025 / 573 [33.4.2] Indirect speech 573
Hasan, Fatma'nın evini sattığını söyledi.
Hasan, (Fatma'nın ev-in-i sat-tığ-ın)-ı söyle-di.
Hasan said that Fatma (has) sold the house.

 © Gerjan van Schaaik

#4026 / 573 [33.4.2] Indirect speech 573
Hasan, Fatma'nın evini sattığına inandı.
Hasan, (Fatma'nın ev-in-i sat-tığ-ın)-a inan-dı.
Hasan believed that Fatma (has) sold her house.

#4027 / 574 [33.4.3] Non-future 574
Demirel, kendisinin de kaynak arayacağını söyledi.
Demirel, kendi-sin-in de kaynak ara-yacağ-ın-ı söyle-di.
Demirel said he would search for (financial) resources himself too.

#4028 / 574 [33.4.3] Non-future 574
Türkiyesiz bir Avrupa'nın düşünülemeyeceğini söyledi.
Türkiye-siz bir Avrupa'nın düşün=ül-eme-yeceğ-in-i söyle-di.
He said that a Europe without Turkey would be unthinkable.

#4029 / 574 [33.4.4] Remote past 574
Ali, onu pek anlamamış olduğumu söyledi.
Ali, on-u pek anla-ma-mış ol-duğ-um-u söyle-di.
Ali said that I hadn't understood him (that) well.

#4030 / 574 [33.4.4] Remote past 574
Haber aldıktan sonra, pek çok ağlamış olduğunu söyledi.
Haber al-dıktan sonra, pek çok ağla-mış ol-duğ-un-u söyle-di.
She said she had wept a lot after having received the news.

#4031 / 574 [33.4.4] Remote past 574
O anda başkente varmış olacağını söyledi.
O anda başkent-e var-mış ol-acağ-ın-ı söyle-di.
She said that he would have arrived in the capital by then.

#4032 / 575 [33.4.5] Whether or not 574
Çay mı kahve mi istiyorsun? diye sordu.
Çay mı kahve mi isti-yor-sun? diye sor-du.
'Do you want tea or coffee?' she asked.

#4033 / 575 [33.4.5] Whether or not 574
Çay mı kahve mi istediğini sordu.
Çay mı kahve mi iste-diğ-in-i sor-du.
She asked if you want tea or coffee.

#4034 / 575 [33.4.5] Whether or not 574
Orada ben ne yapabilirim? – Ne yapıp ne yapamayacağın senin problemin.
Ora-da ben ne yap-abil-ir-im? – Ne yap-ıp (ne) yap-ama-yacağ-ın sen-in problem-in.
What can I do there? – What you will be able to do and what not, is your problem.

#4035 / 575 [33.4.5] Whether or not 574
Ne yapıp ne yapmadıklarını size olabildiğince çabuk bildirecek.
Ne yap-ıp ne yap-ma-dık-ların-ı siz-e olabildiğince çabuk bildir-ecek.
He will inform you as soon as possible what they have done and what not.

#4036 / 575 [33.4.5] Whether or not 574
Bildiğiniz gibi, ahlâklı olmak, bunu yapıp şunu yapmamak nispeten kolaydır.
Bil-diğ-iniz gibi, ahlâklı ol-mak, bun-u yap-ıp şun-u yap-ma-mak nispeten kolay-dır.
As you know, to be moral – do this and don't do that – is relatively simple.

#4037 / 575 [33.4.5] Whether or not 574
Birini çağırıp ötekini çağırmamak biraz tuhaf olurdu.
Birin-i çağır-ıp ötekin-i çağır-ma-mak biraz tuhaf ol-ur-du.
It was a bit odd to invite one of them and not the other.

#4038 / 575 [33.4.5] Whether or not 574
Ne yapıp ne yapmama konusunda hiç kafa yormadılar.
Ne yap-ıp ne yap-ma-ma konu-sun-da hiç kafa yor-ma-dı-lar.
They haven't given a thought at all to what to do and what not.

#4039 / 575 [33.4.5] Whether or not 574
Yukarı çıkıp çıkmama konusunda kararsız kaldım.
Yukarı çık-ıp çık-ma-ma konu-sun-da kararsız kal-dı-m.
I was undecided as to whether I would go up or not.

 © Gerjan van Schaaik

#4040 / 575 [33.4.5] Whether or not 574
Sorun, bu durumda onlarla görüşüp görüşmeme sorunu değildi.
Sorun, bu durum-da onlar-la görüş-üp görüş-me-me sorun-u değil-di.
The problem was not to meet them, or not to meet them in this situation.

#4041 / 575 [33.4.5] Whether or not 574
Olay, rejimin var olup olmama meselesi.
Olay, rejim-in var ol-up ol-ma-ma mesele-si.
The thing is (the problem of) whether you have a diet or not.

#4042 / 576 [33.4.5] Whether or not 574
"O filmi gördün mü?" diye sordu.
"O film-i gör-dü-n mü?" diye sor-du.
He asked: 'Have you seen that film?'

#4043 / 576 [33.4.5] Whether or not 574
O filmi görüp görmediğini sordu.
O film-i gör-üp gör-me-diğ-in-i sor-du.
He asked if you have seen that film.

#4044 / 576 [33.4.5] Whether or not 574
"O filmi görecek misin?" diye sordu.
"O film-i gör-ecek mi-sin?" diye sor-du.
'Are you going to see that film?' he asked.

#4045 / 576 [33.4.5] Whether or not 574
O filmi görüp görmeyeceğini sordu.
O film-i gör-üp gör-me-yeceğ-in-i sor-du.
He asked if you are going to see that film.

#4046 / 576 [33.4.5] Whether or not 574
Koşup elini tuttum ve bir şey isteyip istemediğini sordum.
Koş-up el-in-i tut-tu-m ve bir şey iste-yip iste-me-diğ-in-i sor-du-m.
I ran and seized her arm and asked if she needed anything.

#4047 / 576 [33.4.5] Whether or not 574
Ona genelevlere gidip gitmediğini sordum.
On-a genelev-ler-e gid-ip git-me-diğ-in-i sor-du-m.
I asked him whether he visited brothels.

#4048 / 576 [33.4.5] Whether or not 574
Sana haber verip vermeyeceğimi soruyordum kendi kendime.
San-a haber ver-ip ver-me-yeceğ-im-i sor-uyor-du-m kendi kendi-m-e.
I was wondering whether I would inform you or not.

#4049 / 576 [33.4.5] Whether or not 574
Ölmüş bir kişinin gerçek anne babası olup olmadığını soranlar var.
Öl-müş bir kişi-nin gerçek anne baba-sı ol-up ol-ma-dığ-ın-ı sor-an-lar var.
There are people who ask if a deceased person has real parents.

#4050 / 576 [33.4.5] Whether or not 574
Babaannem babama bir istediği olup olmadığını sordu.
Babaanne-m baba-m-a bir iste-diğ-i ol-up ol-ma-dığ-ın-ı sor-du.
My grandma asked my dad if there was anything he wanted.

#4051 / 576 [33.4.5] Whether or not 574
Bilim adamları bu düşüncelerin doğru olup olmadığını merak ediyorlar.
Bilim adam-lar-ı bu düşünce-ler-in doğru ol-up ol-ma-dığ-ın-ı merak ed-iyor-lar.
Scientists are eager to find out whether these ideas are correct or not.

#4052 / 577 [33.4.6] Other functions 576
Adam o çocuğun gerçekten kendisinden olup olmadığını merak ediyor.
Adam o çocuğ-un gerçekten kendi-sin-den ol-up ol-ma-dığ-ın-ı merak ed-iyor.
The man is curious whether that child is really his own.

#4053 / 577 [33.4.6] Other functions 576
Anneni tanıyıp tanımadığını öğrenmek istiyor.
Anne-n-i tanı-yıp tanı-ma-dığ-ın-ı öğren-mek isti-yor.
She wants to find out ('learn') whether or not she knows your mother.

 © Gerjan van Schaaik

#4054 / 577 [33.4.6] Other functions 576
Bu, patronumuzun bundan memnun olup olmadığını göstermedi mi?
Bu, patron-umuz-un bun-dan memnun ol-up ol-ma-dığ-ın-ı göster-me-di mi?
Didn't this show whether our boss was happy with this?

#4055 / 577 [33.4.6] Other functions 576
Rengin modaya, giysilerinize uyup uymayacağını, başkalarının beğenip beğenmeyeceğini düşünmeyin.
Reng-in moda-ya, giysi-ler-iniz-e uy-up uy-ma-yacağ-ın-ı, başka-ların-ın beğen-ip beğen-me-yeceğ-in-i düşün-me-yin.
Don't you worry if the colour keeps up with the latest fashions or suits your clothes, or if other people will like it or not.

#4056 / 577 [33.4.6] Other functions 576
Kuyrukluyıldızın kuzeybatıda görülüp görülemeyeceğini denetleyecektik.
Kuyrukluyıldız-ın kuzeybatı-da gör=ül-üp gör=ül-eme-yeceğ-in-i denetle-yecek-ti-k.
We would check if the comet was going to be seen in the north-west.

#4057 / 577 [33.4.6] Other functions 576
Bunu sen de görüyor musun? – Benim görüp görmemem önemli değil.
Bun-u sen de gör-üyor mu-sun? – Ben-im gör-üp gör-me-me-m önemli değil.
Do you see that too? – Whether I see that or not is not important.

#4058 / 577 [33.4.6] Other functions 576
Zaten konuşup konuşmamamız neyi değiştirir?
Zaten konuş-up konuş-ma-ma-mız ne-yi değiştir-ir?
By the way, what does it change, whether we talk or not?

#4059 / 577 [33.4.6] Other functions 576
Onun yaptığını bilip bilmemesinin önemsiz olduğunu düşündü.
On-un yap-tığ-ın-ı bil-ip bil-me-me-sin-in önemsiz ol-duğ-un-u düşün-dü.
He thought it was not important whether she knew that he has done it.

#4060 / 577 [33.4.6] Other functions 576
Anlatılanların doğru olup olmaması önemli değildi.
Anlat=ıl-an-lar-ın doğru ol-up ol-ma-ma-sı önemli değil-di.
Whether all that is / was being told is true or not was not important.

#4061 / 577 [33.4.6] Other functions 576
Tek sorun, bunu yapmak için yeterli nedenlere sahip olup olmamanızdır.
Tek sorun, bun-u yap-mak için yeterli neden-ler-e sahip ol-up ol-ma-ma-nız-dır.
The only problem is whether you have enough reasons to do this, or not.

#4062 / 577 [33.4.6] Other functions 576
Sorun, bilgiye sahip olup olmamaları ile ilgili değildir.
Sorun, bilgi-ye sahip ol-up ol-ma-ma-ları ile ilgili değil-dir.
The problem has no relation to whether they have information or not.

#4063 / 577 [33.4.6] Other functions 576
Delilin olup olmaması çok önemlidir.
Delil-in ol-up ol-ma-ma-sı çok önemli-dir.
It is very important if there is any evidence or not.

#4064 / 578 [33.4.6] Other functions 576
Senin değil, karşındakinin aptal olup olmadığı önemli olan.
Sen-in değil, karşı-n-da-kin-in aptal ol-up ol-ma-dığ-ı önemli ol-an.
Not if you, but if the one opposite you is stupid or not is what counts.

#4065 / 578 [33.4.6] Other functions 576
Hikâyenin uzun veya kısa sürmesi değil, iyi olup olmadığı önemlidir.
Hikâye-nin uzun veya kısa sürme-si değil, iyi ol-up ol-ma-dığ-ı önemli-dir.
It is not whether the story is long or short that is important but whether or not it's a good story.

#4066 / 578 [33.4.6] Other functions 576
Madenin tungsten olup olmadığı önemli değildi.
Maden-in tungsten ol-up ol-ma-dığ-ı önemli değil-di.
It was not important whether the metal is tungsten or not.

#4067 / 578 [33.4.6] Other functions 576
Atıma binmeye lâyık olup olmadığını bana ispat edeceksin.
At-ım-a bin-me-ye lâyık ol-up ol-ma-dığ-ın-ı ban-a ispat ed-ecek-sin.
Whether you are worth mounting my horse, you shall prove to me.

 © Gerjan van Schaaik

#4068 / 578 [33.4.6] Other functions 576
Artık öyle olup olmadığına aldırmıyorum.
Artık öyle ol-up ol-ma-dığ-ın-a aldır-mı-yor-um.
I don't care any more whether it is so or not.

#4069 / 578 [33.4.6] Other functions 576
Hatta bir an içeri girip girmemekte bile kararsız kaldı.
Hatta bir an içeri gir-ip gir-me-mek-te bile kararsız kal-dı.
Moreover, he remained undecided whether he would go in for a moment.

#4070 / 578 [33.4.6] Other functions 576
Orhan Bey söyleyip söylememekte bir tereddüt geçirdi.
Orhan Bey söyle-yip söyle-me-mek-te bir tereddüt geçir-di.
Mister Orhan felt some hesitation about whether he would say it or not.

#4071 / 578 [33.4.6] Other functions 576
Yardımcı olup olmamakta serbestsin.
Yardımcı ol-up ol-ma-mak-ta serbest-sin.
You are free in being / becoming an assistant or not.

#4072 / 578 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Saçma mı, değil mi, görürsün.
Saçma mı, değil mi, gör-ür-sün.
Nonsense or not, you will see.

#4073 / 578 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
O adam bizimle konuşmayı kabul eder mi, etmez mi, bilemiyorum.
O adam bizim-le konuşma-yı kabul ed-er mi, et-me-z mi, bil-emi-yor-um.
Whether that man agrees to talk with us or not, I wouldn't know.

#4074 / 578 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
İzmir'den kimse var mı, yok mu, sormaya geldim.
İzmir'den kimse var mı, yok mu, sor-ma-ya gel-di-m.
I came to ask if there is someone from Izmir or not.

#4075 / 578 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Doğru mu, yanlış mı, bugün de bir şey söyleyemem.
Doğru mu, yanlış mı, bugün de bir şey söyle-yeme-m.
Right or wrong, today also I can't say anything about it.

#4076 / 579 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Öyle rahatladım ki, güleyim mi, ağlayayım mı, bilemedim.
Öyle rahatla-dı-m ki, gül-e-yim mi, ağla-ya-yım mı, bil-eme-di-m.
I was so relieved that I didn't know if I should laugh or cry.

#4077 / 579 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
İyi mi yaşayacağım, kötü mü yaşayacağım, seni ilgilendirmiyor.
İyi mi yaşa-yacağ-ım, kötü mü yaşa-yacağ-ım, sen-i ilgilendir-mi-yor.
Whether I will live in good or bad circumstances won't be your concern.

#4078 / 579 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Çocuklardan bir tanesi bizim mi, değil mi şüphe ediyoruz diyorlar.
Çocuk-lar-dan bir tane-si biz-im mi, değil mi şüphe ed-iyor-uz di-yor-lar.
They say: 'We are in doubt – is one of the children ours or not.'

#4079 / 579 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Bu gece yapayalnız olduğuna sevinsin mi, üzülsün mü karar veremedi.
Bu gece yapayalnız ol-duğ-un-a sevin-sin mi, üzül-sün mü karar ver-eme-di.
He could not decide whether he should be glad or feel sad to be all alone tonight.

#4080 / 579 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Kulağıma öyle rivayetler geliyordu ki, gülmek mi, ağlamak mı lazım, ben de şaşırıyordum.
Kulağ-ım-a öyle rivayet-ler gel-iyor-du ki, gül-mek mi, ağla-mak mı lazım, ben de şaşır-ıyor-du-m.
Such rumours were coming to my ears that I was at a loss: should I laugh or cry?

#4081 / 579 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Elbiseler beyaz mı, sarı mı anlaşılmıyor.
Elbise-ler beyaz mı, sarı mı anlaşıl-mı-yor.
It is not clear if the clothes are white or yellow.

 © Gerjan van Schaaik

#4082 / 579 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Ne laflar ediyor duyuyor musun?
Ne laf-lar ed-iyor duy-uyor mu-sun?
What is she gossiping about, do you hear (all that)? / Do you hear all what she is gossiping about?

#4083 / 579 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Bu söz Almancada nasıl gürlüyor duyuyor musunuz?
Bu söz Almanca-da nasıl gürlü-yor duy-uyor mu-sunuz?
Do you hear how this word thrums in German?

#4084 / 579 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Kiminle ne konuşuyor, hangi grupta yer alıyor görür, bilirdim.
Kim-in-le ne konuş-uyor, hangi grup-ta yer al-ıyor gör-ür, bil-ir-di-m.
With whom he talks about what and what group he is in, I saw, I knew that.

#4085 / 579 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Gidelim ve yazgı bana daha neler hazırlıyor görelim.
Gid-elim ve yazgı ban-a daha ne-ler hazırlı-yor gör-elim.
Come on, let's see what other things fate has in store for me.

#4086 / 579 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Ah, senin için ne üzüntüler geçirdik bilsen!
Ah, sen-in için ne üzüntü-ler geçir-di-k bil-se-n!
Ah, if you would know what grief we felt because of you!

#4087 / 579 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Nasıl anladınız bilmiyorum ama tamamıyla doğru, dedi kadın.
Nasıl anla-dı-nız bil-mi-yor-um ama tamamıyla doğru, de-di kadın.
How you understood (it) I don't know, but it is entirely correct, said the woman.

#4088 / 579 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Yalan söylüyorsun biliyorum.
Yalan söylü-yor-sun bil-iyor-um.
You're lying, I know (that). / I know that you're lying.

#4089 / 579 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Nedeni ben değilim umarım.
Neden-i ben değil-im um-ar-ım.
I'm not the reason / cause, I hope.

#4090 / 579 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Ricamı unutmayacaksınız umarım.
Rica-m-ı unut-ma-yacak-sınız um-ar-ım.
You won't forget about my request, I hope.

#4091 / 580 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Ne kadar zor olduğunu asla öğrenmezsin umarım.
Ne kadar zor ol-duğ-un-u asla öğren-mez-sin um-ar-ım.
You never find out how hard it is, I hope.

#4092 / 580 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Kim bağırdı fark edemedim, arkadaşlardan biri, "Kımıldama!" dedi.
Kim bağır-dı fark ed-eme-di-m, arkadaş-lar-dan bir-i, "Kımılda-ma!" de-di.
Who shouted I couldn't make out, one of the colleagues said: 'Don't move!'

#4093 / 580 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Ne kadar hızlı değişiyor farkında mısın?
Ne kadar hızlı değiş-iyor farkında mı-sın
How fast it is changing, do you notice? / Are you aware of how fast it changes?

#4094 / 580 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Umarım rahatlamış olarak dönersin.
Um-ar-ım rahatla-mış olarak dön-er-sin.
I hope you come back rested.

#4095 / 580 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Sanırım birbirimizi aynı anda gördük.
San-ır-ım birbir-imiz-i aynı an-da gör-dü-k.
I believe we saw each other at the same moment.

 © Gerjan van Schaaik

#4096 / 580 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Bilirim siz beni çok seversiniz.
Bil-ir-im siz ben-i çok sev-er-siniz.
I know that you are really fond of me.

#4097 / 580 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Acaba bize gülümseyecek mi diye bakardık.
Acaba biz-e gülümse-yecek mi diye bak-ar-dı-k.
We looked at whether she was going to smile at us.

#4098 / 580 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Pencere açık mı diye merak ediyordum.
Pencere açık mı diye merak ed-iyor-du-m.
I wondered whether the window was open.

#4099 / 580 [33.4.7] Simplification 1: direct speech plus verb 578
Kahvaltı ettim mi diye soruyordu.
Kahvaltı et-ti-m mi diye sor-uyor-du.
She asked if I had had breakfast.

#4100 / 580 [33.4.8] Simplification 2: optative / indirect imperative plus istemek 580
Aşağı inmen için ne yapayım istersin? / Aşağı inmen için ne yapmamı istersin?
Aşağı in-me-n için ne yap-a-yım iste-r-sin? / Aşağı in-me-n için ne yap-ma-m-ı iste-r-sin?
What do you want me to do so that you come down?

#4101 / 580 [33.4.8] Simplification 2: optative / indirect imperative plus istemek 580
Bir daha göreyim istiyorum onu. / Bir daha görmek istiyorum onu.
Bir daha gör-e-yim isti-yor-um on-u. / Bir daha gör-mek isti-yor-um on-u.
I want to see him / her once more.

#4102 / 581 [33.4.8] Simplification 2: optative / indirect imperative plus istemek 580
Bir an önce tanışalım istedim. / Bir an önce tanışmamızı / tanışmak istedim.
Bir an önce tanış-a-lım iste-di-m. / Bir an önce tanış-ma-mız-ı / tanış-mak iste-di-m.
I would have liked to meet much earlier.

#4103 / 581 [33.4.8] Simplification 2: optative / indirect imperative plus istemek 580
Seni zorlayayım istiyorlarmış. / Seni zorlamamı istiyorlarmış.
Sen-i zorla-ya-yım isti-yor-lar-mış. / Sen-i zorla-ma-m-ı isti-yor-lar-mış.
They seem to want me to force you (to do it).

#4104 / 581 [33.4.8] Simplification 2: optative / indirect imperative plus istemek 580
Daha mı açık söyleyeyim istiyorsunuz? / Benim daha mı açık söylememi istiyorsunuz?
Daha mı açık söyle-ye-yim isti-yor-sunuz? / Ben-im daha mı açık söyle-me-m-i isti-yor-sunuz?
You want me to say it even clearer / more frankly?

#4105 / 581 [33.4.8] Simplification 2: optative / indirect imperative plus istemek 580
Bilseydim giderken seni de uyandırırdım. Geç yattık, biraz daha uyuyasın istedim. / Geç yattık, senin biraz daha uyumanı istedim.
Bil-se-ydi-m gid-er-ken sen-i de uyandır-ır-dı-m. Geç yat-tı-k, biraz daha uyu-ya-sın iste-di-m. / Geç yat-tı-k, sen-in biraz daha uyu-ma-n-ı iste-di-m.
Had I known (that), (then) I would have woken you up when I left. (But) We went to bed late, I wanted you to sleep a little more / longer.

#4106 / 581 [33.4.8] Simplification 2: optative / indirect imperative plus istemek 580
Hakkımızda söylenen basmakalıp bazı lafların aslı esası yoktur, bilesiniz istiyorum.
/ Hakkımızda söylenen basmakalıp bazı lafların aslı esası yoktur, sizin bilmenizi istiyorum.
Hakk-ımız-da söyle=n-en basmakalıp bazı laf-lar-ın asl-ı esa-sı yok-tur, bil-e-siniz isti-yor-um.
/ Hakk-ımız-da söyle=n-en basmakalıp bazı laf-lar-ın asl-ı esa-sı yok-tur, siz-in bil-me-niz-i isti-yor-um.
There is really no truth in some stereotypical tales that are being rumoured about us, I want you to know that.

#4107 / 581 [33.4.8] Simplification 2: optative / indirect imperative plus istemek 580
Kız kardeşin burnunu soksun istemiyorum. / Kız kardeşinin burnunu sokmasını istemiyorum.
Kız kardeş-in burn-un-u sok-sun iste-mi-yorum. / Kız kardeş-in-in burn-un-u sok-ma-sın-ı iste-mi-yorum.
I don't want your sister to interfere (to stick her nose into it).

#4108 / 581 [33.4.8] Simplification 2: optative / indirect imperative plus istemek 580
Duysunlar istiyorum, herkes duysun istiyorum. / Duymalarını istiyorum, herkesin duymasını istiyorum.
Duy-sun-lar isti-yor-um, herkes duy-sun isti-yor-um. / Duy-ma-ların-ı isti-yor-um, herkes-in duy-ma-sın-ı isti-yor-um.
I want them to hear it, I want everyone to hear it.

© Gerjan van Schaaik

#4109 / 581 [33.4.8] Simplification 2: optative / indirect imperative plus istemek 580
Okullar açılana kadar kızım aylak olmasın istiyorum. / Okullar açılana kadar kızımın aylak olmamasını istiyorum.
Okul-lar açıl-an-a kadar kız-ım aylak ol-ma-sın isti-yor-um. / Okul-lar açıl-an-a kadar kız-ım-ın aylak ol-ma-ma-sın-ı isti-yor-um.
I don't want my daughter to be idle until the schools (re-)open.

#4110 / 581 [33.4.8] Simplification 2: optative / indirect imperative plus istemek 580
Fikret'in babası da oğulları okumuş olsun istiyor. / Fikret'in babası da oğullarının okumuş olmalarını istiyor.
Fikret'in baba-sı da oğul-lar-ı oku-muş ol-sun isti-yor. / Fikret'in baba-sı da oğul-lar-ın-ın oku-muş ol-ma-ların-ı isti-yor.
Fikret's father, too, wants his sons to be educated (to have studied).

#4111 / 581 [33.4.8] Simplification 2: optative / indirect imperative plus istemek 580
Koltukaltları ter koksun istemiyordu. / Koltukaltlarının ter kokmasını istemiyordu.
Koltukalt-lar-ı ter kok-sun iste-mi-yor-du. / Koltukalt-lar-ın-ın ter kok-ma-sın-ı iste-mi-yor-du.
She didn't want her armpits to smell of sweat.

#4112 / 581 [33.4.8] Simplification 2: optative / indirect imperative plus istemek 580
Başı ağrıyor, çevresinde konuşsunlar istemiyor. / Başı ağrıyor, çevresinde konuşmalarını istemiyor.
Baş-ı ağrı-yor, çevre-sin-de konuş-sun-lar iste-mi-yor. / Baş-ı ağrı-yor, çevre-sin-de konuş-ma-ların-ı iste-mi-yor.
His head aches and he doesn't want them to talk in his vicinity.

#4113 / 582 [33.4.8] Simplification 2: optative / indirect imperative plus istemek 580
Bir gün hikâyemi anlatsınlar istiyorum. / Bir gün hikâyemi anlatmalarını istiyorum.
Bir gün hikâye-m-i anlat-sın-lar isti-yor-um. / Bir gün hikâye-m-i anlat-ma-ların-ı isti-yor-um.
I want them to tell my story one day.

#4114 / 582 [33.4.8] Simplification 2: optative / indirect imperative plus istemek 580
Onların durumunun da farklı olmadığını görebilsinler isterdim. / Onların durumunun da farklı olmadığını görebilmelerini isterdim.
Onlar-ın durum-un-un da farklı ol-ma-dığ-ın-ı gör-ebil-sin-ler iste-r-di-m. / Onlar-ın durum-un-un da farklı ol-ma-dığ-ın-ı gör-ebil-me-lerin-i iste-r-di-m.
I wanted them to be able to see that their situation is / was not different.

#4115 / 582 [33.4.8] Simplification 2: optative / indirect imperative plus istemek 580
İster misin, bu gecede öyle bir şey olsundu?
İster mi-sin, bu gece-de öyle bir şey ol-sun-du?
Do you wish something like that had happened tonight?

#4116 / 582 [33.4.9] Simplification 3: söyle plus indirect imperative 582
Anne, ona söyle beni rahat bıraksın!
Anne, on-a söyle ben-i rahat bırak-sın!
Mother, tell him to leave me alone!

#4117 / 582 [33.4.9] Simplification 3: söyle plus indirect imperative 582
'Hastaneye götür onu, söyle doktora gelsin!' dedi.
Hastane-ye götür on-u, söyle doktor-a gel-sin! de-di.
'Take him to the hospital and tell the doctor to come here!' she said.

#4118 / 582 [33.4.9] Simplification 3: söyle plus indirect imperative 582
Söyle gitsin işine. Söyle de başlasın!
Söyle git-sin iş-in-e. Söyle de başla-sın!
Tell him to go to work and tell him to start.

#4119 / 582 [33.4.9] Simplification 3: söyle plus indirect imperative 582
Kâhyaya da söyle bana gelsin, babama bir haber göndereceğim.
Kâhya-ya da söyle ban-a gel-sin, baba-m-a bir haber gönder-eceğ-im.
Tell the butler to come to me, I want to send a message to my father.

#4120 / 582 [33.4.9] Simplification 3: söyle plus indirect imperative 582
Uşaklara söyle, düzeltsinler şunu.
Uşak-lar-a söyle, düzelt-sin-ler şun-u.
Tell the servants to put this in order.

#4121 / 582 [33.4.9] Simplification 3: söyle plus indirect imperative 582
Sipere koş da söyle beklemesinler.
Siper-e koş da söyle bekle-me-sin-ler.
Run to the trench and tell them not to wait.

#4122 / 583 [33.4.10] Indirect commands 582
Sırtıma biraz masaj yap!
Sırt-ım-a biraz masaj yap!
Massage my back a little!

© Gerjan van Schaaik

#4123 / 583 [33.4.10] Indirect commands 582
Sırtıma biraz masaj yapmanı istiyorum.
Sırt-ım-a biraz masaj yap-ma-n-ı isti-yor-um.
I want you to massage my back a little.

#4124 / 583 [33.4.10] Indirect commands 582
Sırtıma biraz masaj yapar mısınız diye sordum.
Sırt-ım-a biraz masaj yap-ar mı-sınız diye sor-du-m.
I asked 'Can you massage my back a little?'

#4125 / 583 [33.4.10] Indirect commands 582
Sırtıma biraz masaj yapmasını istedim.
Sırt-ım-a biraz masaj yap-ma-sın-ı iste-di-m.
I asked her to massage my back a little.

#4126 / 584 [33.5.1] Transitive verbs 583
Yüzmeyi, koşmayı severim.
Yüz-me-yi, koş-ma-yı sev-er-im.
I love swimming and running.

#4127 / 584 [33.5.1] Transitive verbs 583
Bu, alışmayı kolaylaştırır.
Bu, alış-ma-yı kolaylaştır-ır.
This makes getting used to it easier.

#4128 / 584 [33.5.1] Transitive verbs 583
Roman yazmayı düşünüyor musunuz?
Roman yaz-ma-yı düşün-üyor mu-sunuz?
Are you thinking of writing a novel?

#4129 / 584 [33.5.1] Transitive verbs 583
Ama doğrusu onunla çalışmayı çok isterdim.
Ama doğrusu on-un-la çalış-ma-yı çok iste-r-di-m.
Put more precisely, I would like to work with him / her very much.

#4130 / 584 [33.5.1] Transitive verbs 583
Üzülürsün diye sana aktarmayı gereksiz görmüştüm.
Üzül-ür-sün diye san-a aktar-ma-yı gereksiz gör-müş-tü-m.
I found it unnecessary to tell you this because you would feel sad.

#4131 / 584 [33.5.1] Transitive verbs 583
"Benden şarkı söylemeyi istemeyin" sözleriyle espri yaptı.
"Ben-den şarkı söyle-me-yi iste-me-yin" söz-ler-i-yle espri yap-tı.
She was joking, saying 'Don't expect me to sing a song.'

#4132 / 584 [33.5.1] Transitive verbs 583
Beni tanımayı, kim olduğumu öğrenmeyi istediğinizi biliyorum.
Ben-i tanı-ma-yı, kim ol-duğ-um-u öğren-me-yi iste-diğ-iniz-i bil-iyor-um.
I know you want to know me and find out who I am.

#4133 / 584 [33.5.1] Transitive verbs 583
Eve erken dönmek istediğini bildirdi.
Eve erken dön-mek iste-diğ-in-i bildir-di.
He stated that he wanted to go home early.

#4134 / 584 [33.5.1] Transitive verbs 583
Sizinle sadece bir görüşmek istedim.
Siz-in-le sadece bir görüş-mek iste-di-m.
I wanted to talk to you (just) for a moment.

#4135 / 584 [33.5.1] Transitive verbs 583
Artık o küstah serseriyle karşılaşmak istemiyorum.
Artık o küstah serseri-yle karşılaş-mak iste-mi-yor-um.
I don't want to have anything to do any more with that impertinent lowlife.

#4136 / 584 [33.5.1] Transitive verbs 583
Yabancı birisiyle evlenmek tercih ediliyorsa da, ...
Yabancı birisi-yle evlen-mek tercih ed=il-iyor-sa da, ...
If one prefers to marry a foreigner, ...

 © Gerjan van Schaaik

#4137 / 584 [33.5.1] Transitive verbs 583
Toplumun yaşam kalitesini yükseltmek amaçlanmıştır.
Toplum-un yaşam kalite-sin-i yükselt-mek amaçla=n-mış-tır.
The aim is ('it is aimed') to increase the standard of living in society.

#4138 / 584 [33.5.1] Transitive verbs 583
Bu seyahati yaparken para kazanmak teklif ediliyordu bana.
Bu seyahat-i yap-ar-ken para kazan-mak teklif ed=il-iyor-du ban-a.
They proposed that I should earn money while travelling.

#4139 / 584 [33.5.1] Transitive verbs 583
Şimdi sizinle konuşmak hoşuma gidiyor. Pek konuşmak sayılmasa da.
Şimdi siz-in-le konuş-mak hoş-um-a gid-iyor. Pek konuş-mak say=ıl-ma-sa da.
I'd like to talk with you now. As long as we leave talking too much aside.

#4140 / 585 [33.5.2] Nominal and existential embedding 584
O da Fevzi Paşa ile konuştuğunu, onun çok iyimser olduğunu, Yunanlıları yeneceğimizi söyledi.
O da Fevzi Paşa ile konuş-tuğ-un-u, on-un çok iyimser ol-duğ-un-u, Yunanlı-lar-ı yen-eceğ-imiz-i söyle-di.
He said that he had spoken to Fevzi Paşa, and that the latter was / is very optimistic, and that we would / will defeat the Greeks.

#4141 / 585 [33.5.2] Nominal and existential embedding 584
Buzdolabında bira var.
Buzdolab-ın-da bira var.
There is beer in the fridge.

#4142 / 585 [33.5.2] Nominal and existential embedding 584
Aliye, buzdolabında bira olduğunu söyledi.
Aliye, buzdolab-ın-da bira ol-duğ-un-u söyle-di.
Aliye said that there was / is beer in the fridge.

#4143 / 585 [33.5.2] Nominal and existential embedding 584
Ali'nin parası yok.
Ali'nin para-sı yok.
Ali has no money.

#4144 / 585 [33.5.2] Nominal and existential embedding 584
Murat, Ali'nin parası olmadığını söyledi.
Murat, Ali'nin para-sı ol-ma-dığ-ın-ı söyle-di.
Murat said that Ali has / had no money.

#4145 / 585 [33.5.2] Nominal and existential embedding 584
Aliye, vücudundan memnun olduğunu söyledi.
Aliye, vücud-un-dan memnun ol-duğ-un-u söyle-di.
Aliye said that she is / was happy with her body.

#4146 / 585 [33.5.2] Nominal and existential embedding 584
Bunun da mümkün olabileceğini söyledi.
Bun-un da mümkün ol-abil-eceğ-in-i söyle-di.
He said that this too would be possible.

#4147 / 585 [33.5.2] Nominal and existential embedding 584
Ezelden beri var olan ve sonu hiç gelmeyecek bir zamana kadar var olacak bir şey. Yani, sonsuza kadar var olacak!
Ezel-den beri var ol-an ve son-u hiç gel-me-yecek bir zaman-a kadar var olacak bir şey. Yani, sonsuz-a kadar var ol-acak!
It is a thing that exists from time immemorial and that will exist until a time whose end will never come. Thus, it will exist ad infinitum!

#4148 / 585 [33.5.2] Nominal and existential embedding 584
Bu gibi durumların gerçekten var olduğunu biliyorum.
Bu gibi durum-lar-ın gerçekten var ol-duğ-un-u bil-iyor-um.
I know that situations like this really do exist.

#4149 / 585 [33.5.2] Nominal and existential embedding 584
Aynı anda sadece dört türün var olması olanaksızdı.
Aynı anda sadece dört tür-ün var ol-ma-sı olanaksız-dı.
That only four species existed at the same time was impossible.

#4150 / 586 [33.5.3] Form differences 586
Müdür, "Hasan Ankara'ya gitti" diye söyledi.
Müdür, "Hasan Ankara'ya git-ti" diye söyle-di.
The boss said: 'Hasan went / has gone to Ankara.'

 © Gerjan van Schaaik

#4151 / 586 [33.5.3] Form differences 586
Müdür, Hasan'ın Ankara'ya gittiğini söyledi.
Müdür, Hasan'ın Ankara'ya git-tiğ-in-i söyle-di.
The boss said that Hasan goes / went / has gone to Ankara.

#4152 / 586 [33.5.3] Form differences 586
Müdür, "Hasan Ankara'ya gitsin!" dedi.
Müdür, "Hasan Ankara'ya git-sin!" de-di.
The boss said: 'Hasan must go to Ankara.'

#4153 / 586 [33.5.3] Form differences 586
Müdür, Hasan'ın Ankara'ya gitmesini söyledi.
Müdür, Hasan'ın Ankara'ya git-me-sin-i söyle-di.
The boss said that Hasan must go to Ankara.

#4154 / 587 [33.5.3] Form differences 586
Doktora telefon etmemi, bir de kendisine ekmek almamı söyledi.
Doktor-a telefon et-me-m-i, bir de kendi-sin-e ekmek al-ma-m-ı söyle-di.
She said that I should call the doctor and buy bread for her.

#4155 / 587 [33.5.3] Form differences 586
Beni bekletmeye nasıl cesaret edersin! Hemen gelmeni söylemiştim!
Ben-i bekle-t-me-ye nasıl cesaret ed-er-sin! Hemen gel-me-n-i söyle-miş-ti-m
How dare you keep me waiting! I said that you should come immediately!

#4156 / 587 [33.5.3] Form differences 586
Mehmet ile bana salona gidip oynamamızı söyledi.
Mehmet ile ban-a salon-a gid-ip oyna-ma-mız-ı söyle-di.
She said to Mehmet and me that we should play in the drawing room.

#4157 / 587 [33.5.4] Suffix selection 587
Murat, Berna'nın evden çıktığını gördü.
Murat, Berna'nın ev-den çık-tığ-ın-ı gör-dü.
Murat saw that Berna had left the house.

#4158 / 587 [33.5.4] Suffix selection 587
Murat, Berna'nın evden çıkmasını gördü.
Murat, Berna'nın ev-den çık-ma-sın-ı gör-dü.
Murat saw Berna leaving the house.

#4159 / 587 [33.5.4] Suffix selection 587
Murat, Berna'nın evden çıktığını duydu.
Murat, Berna'nın ev-den çık-tığ-ın-ı duy-du.
Murat heard that Berna had left the house.

#4160 / 587 [33.5.4] Suffix selection 587
Murat, Berna'nın evden çıkacağını duydu.
Murat, Berna'nın ev-den çık-acağ-ın-ı duy-du.
Murat heard that Berna is going to leave the house.

#4161 / 587 [33.5.4] Suffix selection 587
Murat, Berna'nın evden çıkmasını duydu.
Murat, Berna'nın ev-den çık-ma-sın-ı duy-du.
Murat heard Berna leaving the house.

#4162 / 587 [33.5.4] Suffix selection 587
Murat'ın tenis oynamasını seyrettim / izledim.
Murat'ın tenis oyna-ma-sın-ı seyret-ti-m / izle-di-m.
I watched Murat playing tennis.

#4163 / 587 [33.5.4] Suffix selection 587
Murat'ın tenis oynamasına baktım.
Murat'ın tenis oyna-ma-sın-a bak-tı-m.
I watched how Murat was playing tennis.

#4164 / 587 [33.5.4] Suffix selection 587
Murat'ın piyano çalmasını dinledim.
Murat'ın piyano çal-ma-sın-ı dinle-di-m.
I listened to how Murat was playing the piano.

© Gerjan van Schaaik

#4165 / 587 [33.5.4] Suffix selection 587
Murat, Berna'nın evden çıktığını söyledi.
Murat, Berna'nın ev-den çık-tığ-ın-ı söyle-di.
Murat said that Berna had left the house.

#4166 / 587 [33.5.4] Suffix selection 587
Murat, Berna'nın evden çıkmasını söyledi.
Murat, Berna'nın ev-den çık-ma-sın-ı söyle-di.
Murat said that Berna had to leave the house.

#4167 / 588 [33.5.4] Suffix selection 587
Murat, Berna'ya evden çıkmasını söyledi.
Murat, Berna'ya ev-den çık-ma-sın-ı söyle-di.
Murat told Berna to leave the house.

#4168 / 588 [33.5.4] Suffix selection 587
Murat, Berna'nın evden çıkmasını istedi / emretti.
Murat, Berna'nın ev-den çık-ma-sın-ı iste-di / emret-ti.
Murat wanted / ordered that Berna must leave the house.

#4169 / 588 [33.5.4] Suffix selection 587
Kıza mutfaktan çıkmasını söylemişti.
Kız-a mutfak-tan çık-ma-sın-ı söyle-miş-ti.
He had told the girl to get out of the kitchen.

#4170 / 588 [33.5.4] Suffix selection 587
Büyükanne, herkesin odadan çıkmasını söyleyerek, "Bir dakika Aydan'la konuşmam lazım," dedi.
Büyükanne, herkes-in oda-dan çık-ma-sın-ı söyle-yerek, "Bir dakika Aydan'la konuş-ma-m lazım," de-di.
Ordering everyone out of the room, grandmother said: 'I need to talk to Aydan for a minute.'

#4171 / 588 [33.5.4] Suffix selection 587
Adalara gelince, yerlileri Rum'dur; eğer onlar Türk olsaydı, Yunanistan'a onların birtakımından çıkmasını söyleyebilirdik.
Ada-lar-a gel-ince, yerli-ler-i Rum'dur; eğer onlar Türk ol-sa-ydı, Yunanistan'a on-lar-ın birtakım-ın-dan çık-ma-sın-ı söyle-yebil-ir-di-k.
As for the islands, the locals there are Rum; had they been Turks, then we could have said to Greece that they (onlar – the locals) should leave some of them (birtakım-ı – the islands).

#4172 / 588 [33.5.4] Suffix selection 587
Hizmetçiye beş dakikada hazırlanmasını buyurdu.
Hizmetçi-ye beş dakika-da hazırla-n-ma-sın-ı buyur-du.
She ordered the servant to be ready in five minutes.

#4173 / 588 [33.5.4] Suffix selection 587
Kaptanımız topların hazırlanmasını emretti.
Kaptan-ımız top-lar-ın hazırla-n-ma-sın-ı emret-ti.
Our captain ordered (the men) to prepare the cannons.

#4174 / 589 [33.5.4] Suffix selection 587
Berna, Murat'ın evden çıkmasını istedi.
Berna, Murat'ın ev-den çık-ma-sın-ı iste-di.
Berna wanted Murat to leave the house.

#4175 / 589 [33.5.4] Suffix selection 587
Kendisine resimli roman almamı istedi.
Kendisin-e resimli roman al-ma-m-ı iste-di.
She wanted me to buy him a comic strip. / I had to buy a comic strip for her.

#4176 / 589 [33.5.4] Suffix selection 587
Senin de benimle gelmeni istiyorum.
Sen-in de ben-im-le gel-me-n-i isti-yor-um.
I want you too to come with me. / You too must come with me.

#4177 / 589 [33.5.4] Suffix selection 587
Annem tehlikesiz bir oyun oynamamızı istiyor.
Anne-m tehlikesiz bir oyun oyna-ma-mız-ı isti-yor.
My mother wanted us to play a safe game. / My mother made us play a safe game.

#4178 / 589 [33.5.4] Suffix selection 587
Parmağını sallayarak susmasını bildirdi.
Parmağ-ın-ı salla-yarak sus-ma-sın-ı bildir-di.
With her finger she signalled to him that he should keep silent.

 © Gerjan van Schaaik

#4179 / 589 [33.5.4] Suffix selection 587
Hasan'ın gitmesini anlıyoruz.
Hasan'ın git-me-sin-i anlı-yor-uz.
We understand why (that) Hasan has / had left.

#4180 / 589 [33.5.4] Suffix selection 587
O, kazandığı parayı yemesini bilmiyor.
O, kazan-dığ-ı para-yı ye-me-sin-i bil-mi-yor.
He doesn't know how to spend the money he earns.

#4181 / 589 [33.5.4] Suffix selection 587
Fatima onun titremesini hissedebiliyordu.
Fatima on-un titre-me-sin-i hissed-ebil-iyor-du.
Fatima could feel how he shivered.

#4182 / 589 [33.5.5] Unique type of complement 589
Bütün hizmetçilerine evden çıkıp gitmelerini buyurdu.
Bütün hizmetçi-lerin-e ev-den çık-ıp git-me-lerin-i buyur-du.
She ordered all their servants to go out of the house.

#4183 / 590 [33.5.5] Unique type of complement 589
Onların derhal serbest bırakılmasını emrediyorum.
Onlar-ın derhal serbest bırak=ıl-ma-sın-ı emred-iyor-um.
I order / demand that they be set free immediately.

#4184 / 590 [33.5.5] Unique type of complement 589
Berna, Murat'ın bütün viskiyi içtiğini sanıyor.
Berna, Murat'ın bütün viski-yi iç-tiğ-in-i san-ıyor.
Berna thinks (regards it as a fact) that Murat drank all the whisky.

#4185 / 590 [33.5.5] Unique type of complement 589
Ablam ilk anda onu bir yerden tanıdığını zannetti.
Abla-m ilk anda on-u bir yer-den tanı-dığ-ın-ı zannet-ti.
My sister thought at first that she recognized / knew him from somewhere.

#4186 / 590 [33.5.5] Unique type of complement 589
Üç yüz yıl öncesini yaşıyorum sanıyordum.
Üç yüz yıl önce-sin-i yaşı-yor-um san-ıyor-du-m.
I thought I was going through something from 300 years ago.

#4187 / 590 [33.5.5] Unique type of complement 589
Sen beni arayacaktın, öyle konuşmuştuk. – Öyle mi? Ben de sen arayacaksın sanıyordum.
Sen ben-i ara-yacak-tı-n, öyle konuş-muş-tu-k. – Öyle mi? Ben de sen ara-yacak-sın san-ıyor-du-m.
You were going to call me, that's how we had arranged it. – Really? And I thought you would call me.

#4188 / 590 [33.5.5] Unique type of complement 589
Daha önce onunla pek ilgin yoktu sanırım.
Daha önce on-un-la pek ilgi-n yok-tu san-ır-ım.
Earlier, you had not too much involvement with him / her, I think.

#4189 / 590 [33.5.5] Unique type of complement 589
Yüreğim öyle çarpıyordu ki, herkes duyuyor sanıyordum.
Yüreğ-im öyle çarp-ıyor-du ki, herkes duy-uyor san-ıyor-du-m.
My heart was pounding so loudly, I thought that everyone could hear it.

#4190 / 590 [33.5.5] Unique type of complement 589
Tamam diyorum bitti sayılır.
Tamam di-yor-um bit-ti say=ıl-ır.
Okay, I say, it's over (done), one could say.

#4191 / 590 [33.5.5] Unique type of complement 589
Yaşamımın tüm ayrıntılarını biliyor sayılırdı.
Yaşam-ım-ın tüm ayrıntı-lar-ın-ı bil-iyor say=ıl-ır-dı.
She knows all the details of my life, one could have said.

#4192 / 591 [33.5.7] Fact or object 591
Mahkeme, merkez ofisin kapatılmasını emretti.
Mahkeme, merkez ofis-in kapat=ıl-ma-sın-ı emret-ti.
The court has ruled that the headquarters be closed down.

 © Gerjan van Schaaik

#4193 / 591 [33.5.7] Fact or object 591
İlişkilerin yeniden düzenlenmesini istiyoruz.
İlişki-ler-in yeniden düzenle=n-me-sin-i isti-yor-uz.
We want relations to be renewed / repaired.

#4194 / 592 [33.5.7] Fact or object 591
Onun her söylediği mutlaka doğruydu.
On-un her söyle-diğ-i mutlaka doğru-ydu.
Everything she said was undoubtedly true.

#4195 / 592 [33.5.7] Fact or object 591
Doktor, hastalarının her söylediğine önem vermek gerektiğini vurgular.
Doktor, hasta-ların-ın her söyle-diğ-in-e önem ver-mek gerek-tiğ-in-i vurgula-r.
The doctor stresses that one must consider everything one's patients say important.

#4196 / 592 [33.5.7] Fact or object 591
Onlar, her yaptığına, her söylediğine kızmışlardı annelerinin.
Onlar, her yap-tığ-ın-a, her söyle-diğ-in-e kız-mış-lar-dı anne-lerin-in.
They seem to have got angry about all she did and all she said, their mother.

#4197 / 592 [33.5.7] Fact or object 591
Beğendiğinizi emrediniz, muradınızı alınız.
Beğen-diğ-iniz-i emred-iniz, murad-ınız-ı al-ınız.
Order what you want and get what you desire.

#4198 / 592 [33.5.7] Fact or object 591
Her gördüğünü isteyen çocuklardan değildi benim kızım.
Her gör-düğ-ün-ü iste-yen çocuk-lar-dan değil-di ben-im kız-ım.
She was not the sort of child that wants everything she sees, my daughter.

#4199 / 592 [33.5.7] Fact or object 591
Ne olduğunu anlattım ya, çocuk alığın teki, söylediklerimi anlamadı.
Ne ol-duğ-un-u anlat-tı-m ya, çocuk alığ-ın tek-i, söyle-dik-ler-im-i anla-ma-dı.
I told him what happened, (but) that stupid kid didn't understand all that I said.

#4200 / 592 [33.5.7] Fact or object 591
O mağazalarda gördüklerimi anlatamam.
O mağaza-lar-da gör-dük-ler-im-i anlat-ama-m.
I can't tell all I have seen in those shops.

#4201 / 592 [33.5.7] Fact or object 591
Eğer insanların hayatını kurtarmaya inanmıyorsan, o zaman bu nedir?
Eğer insan-lar-ın hayat-ın-ı kurtar-ma-ya inan-mı-yor-sa-n, o zaman bu ne-dir?
If you do not believe in saving the lives of people, what is this then?

#4202 / 592 [33.5.7] Fact or object 591
Ama ben, yine de bunun art niyetli yapılmadığına inanıyorum.
Ama ben, yine de bun-un art niyetli yap=ıl-ma-dığ-ın-a inan-ıyor-um.
But still, I believe that this was not done with ulterior motives.

#4203 / 592 [33.5.7] Fact or object 591
Ne yaparsan yap, yine senin söylediğine inanamam.
Ne yap-ar-sa-n yap, yine sen-in söyle-diğ-in-e inan-ama-m.
Whatever you do, yet I cannot believe in what you say / (have) said.

#4204 / 592 [33.5.7] Fact or object 591
Atatürk ömrünü pek kıt kanaat geçirdiğinden, para kaybetmesini sevmezdi.
Atatürk ömr-ün-ü pek kıt kanaat geçir-diğ-in-den, para kaybet-me-sin-i sev-me-z-di.
Since Atatürk barely made ends meet in his life, he did not like to lose money.

#4205 / 593 [33.5.7] Fact or object 591
Korktuğunu yenmiş ve yendiğini sevmiştir.
Kork-tuğ-un-u yen-miş ve yen-diğ-in-i sev-miş-tir.
He conquered what he was afraid of and he loved the fact that he had conquered it.

#4206 / 593 [33.5.7] Fact or object 591
Ama en son söylediğini sevdim.
Ama en son söyle-diğ-in-i sev-di-m.
But what you said last I liked.

 © Gerjan van Schaaik

#4207 / 593 [33.5.7] Fact or object 591
Okulun bana gerekli teorik bilgileri vermesini beğeniyorum.
Okul-un ban-a gerekli teorik bilgi-ler-i ver-me-sin-i beğen-iyor-um.
I like it that the school provides me with the theoretical knowledge needed.

#4208 / 593 [33.5.7] Fact or object 591
Ben onun yaptığını beğenmedim.
Ben on-un yap-tığ-ın-ı beğen-me-di-m.
I did not like it that he did that. / I disliked what he did. / I disliked that HE did it.

#4209 / 593 [33.5.7] Fact or object 591
Yaptığınızı beğeniyor musunuz?
Yap-tığ-ınız-ı beğen-iyor mu-sunuz?
Are you happy with what you do / have done?

#4210 / 593 [33.5.8] Act–fact test 593
Biraz sonra sığırların böğürtüsü, bakıcılarının bağrışması başladı.
Biraz sonra sığır-lar-ın böğürtü-sü, bakıcı-ların-ın bağrış-ma-sı başla-dı.
A little later began the mooing of the cattle and the shouting of their herders.

#4211 / 593 [33.5.8] Act–fact test 593
Tam sağılması biterken keçi, kesintisiz melemeye başladı.
Tam sağ=ıl-ma-sı bit-er-ken keçi, kesintisiz mele-me-ye başla-dı.
Just after the milking was done, the goat started to bleat incessantly.

#4212 / 593 [33.5.8] Act–fact test 593
Bunun, 10 cm çapında bir mantar haline gelmesi yalnızca beşaltı gün sürer.
Bun-un, 10 cm çap-ın-da bir mantar haline gel-me-si yalnızca beş-altı gün sür-er.
This (thing) becoming a toadstool with ten cm in diameter takes only five to six days.

#4213 / 593 [33.5.8] Act–fact test 593
Evrendeki madde miktarının sürekli olarak değiştiği doğru ise ...
Evren-de-ki madde miktar-ın-ın sürekli olarak değiş-tiğ-i doğru ise ...
If it is true that the amount of matter in the universe is continuously changing ...

#4214 / 593 [33.5.8] Act–fact test 593
Demek yirmi yıl önceki ilk muayene eden doktorun dediği doğruymuş.
Demek yirmi yıl önce-ki ilk muayene ed-en doktor-un de-diğ-i doğru-ymuş.
This means that what the doctor, who had done the first check-up twenty years before, has said, was true.

#4215 / 593 [33.5.8] Act–fact test 593
Ama zekâsını kullandığı doğru.
Ama zekâ-sın-ı kullan-dığ-ı doğru.
But it is true that she uses her brains.

#4216 / 593 [33.5.8] Act–fact test 593
Orta Çağ'ın en büyük kenti olduğu doğru.
Orta Çağ'ın en büyük kent-i ol-duğ-u doğru.
That it was the largest city of the Middle Ages is true.

#4217 / 593 [33.5.8] Act–fact test 593
Bu partinin kültür merkezleri kurulmasına karşı olduğu doğru değil.
Bu parti-nin kültür merkez-ler-i kur-ul-ma-sın-a karşı ol-duğ-u doğru değil.
It is not true that this party is against founding cultural associations.

#4218 / 594 [33.5.8] Act–fact test 593
Söylediği doğru değil mi?
Söyle-diğ-i doğru değil mi?
Is what she says / said not true / right / correct?

#4219 / 594 [33.5.8] Act–fact test 593
Her yaptığı doğru.
Her yap-tığ-ı doğru.
All s/he does / did is right / correct.

#4220 / 594 [33.5.9] Subordination and negation 594
Hollanda'ya gitmek istediğimi biliyor musun?
Hollanda'ya git-mek iste-diğ-im-i bil-iyor mu-sun?
Do you know that I want to go to the Netherlands?

 © Gerjan van Schaaik

#4221 / 594 [33.5.9] Subordination and negation 594
Hollanda'ya gitmek istediğimi bilmiyor musun?
Hollanda'ya git-mek iste-diğ-im-i bil-mi-yor mu-sun?
DON'T you know that I want to go to the Netherlands?

#4222 / 594 [33.5.9] Subordination and negation 594
Hollanda'ya gitmek istemediğimi biliyor musun?
Hollanda'ya git-mek iste-me-diğ-im-i bil-iyor mu-sun?
Do you know that I DON'T want to go to the Netherlands?

#4223 / 594 [33.5.9] Subordination and negation 594
Hollanda'ya gitmek istemediğimi bilmiyor musun?
Hollanda'ya git-mek iste-me-diğ-im-i bil-mi-yor mu-sun?
DON'T you know that I DON'T want to go to the Netherlands?

#4224 / 594 [33.5.9] Subordination and negation 594
Bunu ödeyecek paran olduğunu biliyorum.
Bun-u ödeyecek para-n ol-duğ-un-u bil-iyor-um.
I know that you have (the) money to pay for this.

#4225 / 594 [33.5.9] Subordination and negation 594
Bunu ödeyecek paran olduğunu bilmiyorum.
Bun-u ödeyecek para-n ol-duğ-un-u bil-mi-yor-um.
I DON'T know that you have (the) money to pay for this.

#4226 / 594 [33.5.9] Subordination and negation 594
Bunu ödeyecek paran olmadığını biliyorum.
Bun-u ödeyecek para-n ol-ma-dığ-ın-ı bil-iyor-um.
I know that you DON'T have (the) money to pay for this.

#4227 / 594 [33.5.9] Subordination and negation 594
Bunu ödeyecek paran olmadığını bilmiyorum.
Bun-u ödeyecek para-n ol-ma-dığ-ın-ı bil-mi-yor-um.
I DON'T know that you DON'T have (the) money to pay for this.

#4228 / 594 [33.5.9] Subordination and negation 594
Ben ne olmak istemediğimi biliyorum ama, ne olmak istediğimi bilmiyorum.
Ben ne ol-mak iste-me-diğ-im-i bil-iyor-um ama, ne ol-mak iste-diğ-im-i bil-mi-yor-um.
I know what I do NOT want to become, but I DON'T know what I DO want to become.

#4229 / 595 [33.5.9] Subordination and negation 594
Onun bana kızmamasını istiyorum.
On-un ban-a kız-ma-ma-sın-ı isti-yor-um.
I want her not to be angry with me.

#4230 / 595 [33.5.9] Subordination and negation 594
Onun bana kızmasını istemiyorum.
On-un ban-a kız-ma-sın-ı iste-mi-yor-um.
I don't want her to be angry with me.

#4231 / 595 [33.5.9] Subordination and negation 594
Konuşmalarımızı kimsenin duymadığını sanıyorum.
Konuşma-lar-ımız-ı kimse-nin duy-ma-dığ-ın-ı san-ıyor-um.
I think / believe that no one has heard our conversations.

#4232 / 595 [33.5.9] Subordination and negation 594
Artık bizi duyduğunu sanmıyorum.
Artık biz-i duy-duğ-un-u san-mı-yor-um.
I don't think / believe any more that he has heard us.

#4233 / 595 [33.5.10] Different subjects 595
Hasan eve gelip hemen yattı.
Hasan ev-e gel-ip hemen yat-tı.
Hasan came home and immediately went to sleep.

#4234 / 595 [33.5.10] Different subjects 595
Bir gün bu sorulara cevap verip veremeyeceğimi bilmiyorum.
Bir gün bu soru-lar-a cevap ver-ip ver-eme-yeceğ-im-i bil-mi-yor-um.
I don't know whether I will be able to give an answer to these questions one day.

 © Gerjan van Schaaik

#4235 / 595 [33.5.10] Different subjects 595
Annem okulu arayıp gelemediğimi bildirdi.
Anne-m okul-u ara-yıp gel-eme-diğ-im-i bildir-di-Ø.
My mother rang the school and let them know that I would not be able to come.

#4236 / 595 [33.5.10] Different subjects 595
Ben iznim olmadan gemiye kimsenin girip çıkamayacağını söyledim.
Ben izn-im olmadan gemi-ye kimse-nin gir-ip çık-ama-yacağ-ın-ı söyle-di-m.
I said that without my permission no one would be able to get on or off the ship.

#4237 / 595 [33.5.10] Different subjects 595
Kutsal rahipler onu et suyuyla besleyip eriyip gitmesini engellediler.
Kutsal rahip-ler on-u et suy-u-yla besle-yip eri-yip git-me-sin-i engelle-di-ler.
The holy men fed him on broth and avoided his pining away (and dying).

#4238 / 595 [33.5.10] Different subjects 595
Kendisine kısa bir cevap yazıp dediklerini yapacağımı söyledim.
Kendi-sin-e kısa bir cevap yaz-ıp de-dik-ler-in-i yap-acağ-ım-ı söyle-di-m.
I said I would write her a short answer and do all she had said.

#4239 / 596 [33.6.1] Secondary predicates 596
Sen çok rahatlamış görünüyorsun.
Sen çok rahatla-mış görün-üyor-sun.
You look much relieved / at ease.

#4240 / 596 [33.6.1] Secondary predicates 596
Herkes soluğunu tutmuş ve gözlerini yere çevirmiş oturuyordu.
Herkes soluğ-un-u tut-muş ve göz-ler-in-i yer-e çevir-miş otur-uyor-du.
Everyone was sitting with bated breath and with his eyes turned to the ground.

#4241 / 596 [33.6.1] Secondary predicates 596
Onları dümdüz yaptı.
Onlar-ı dümdüz yap-tı.
He made them perfectly smooth.

#4242 / 596 [33.6.1] Secondary predicates 596
Ahmet'i başkan seçtik.
Ahmet'i başkan seç-ti-k.
We elected Ahmet chairman.

#4243 / 596 [33.6.1] Secondary predicates 596
Hava burada çok ılık ve hepsi çıplak dolaşıyor.
Hava bura-da çok ılık ve hepsi çıplak dolaş-ıyor.
The weather here is very mild / tepid and everyone walks around naked.

#4244 / 596 [33.6.1] Secondary predicates 596
Tırnakları ve dişleriyle kopardıkları parçaları çiğ çiğ yiyorlardı.
Tırnak-lar-ı ve diş-ler-i-yle kopar-dık-ları parça-lar-ı çiğ çiğ yi-yor-lar-dı.
They ate the pieces alive which they had torn off with their nails and teeth.

#4245 / 597 [33.6.1] Secondary predicates 596
Gözleri daha büyük görünüyordu şimdi.
Göz-ler-i daha büyük görün-üyor-du şimdi.
Her eyes looked much bigger now.

#4246 / 597 [33.6.1] Secondary predicates 596
Zeytinyağlılar sıcak değil soğuk yenilir.
Zeytinyağlı-lar sıcak değil soğuk ye=nil-ir.
Dishes based on olive oil are eaten not warm but cold.

#4247 / 597 [33.6.1] Secondary predicates 596
Çok genç evlendin.
Çok genç evlen-di-n.
You married very young.

#4248 / 597 [33.6.1] Secondary predicates 596
O da annem gibi küçük yaşta evlenmişti.
O da anne-m gibi küçük yaşta evlen-miş-ti.
She, too, had married, like my mother, at a young age.

 © Gerjan van Schaaik

#4249 / 597 [33.6.1] Secondary predicates 596
Soğuk içiniz!
Soğuk iç-iniz!
Drink cold!

#4250 / 597 [33.6.1] Secondary predicates 596
Kapıyı açık bıraktın.
Kapı-yı açık bırak-tı-n.
You have left the door open.

#4251 / 597 [33.6.1] Secondary predicates 596
Bahçede ayaküstü konuşuyorlardı.
Bahçe-de ayaküstü konuş-uyor-lar-dı.
They were talking standing (on (their) feet) in the garden.

#4252 / 597 [33.6.1] Secondary predicates 596
Sırtüstü yere uzandı.
Sırtüstü yer-e uzan-dı.
She lay (stretched out) on her back.

#4253 / 597 [33.6.1] Secondary predicates 596
Erhan belediye başkanı seçildi.
Erhan belediye başkan-ı seç=il-di.
Erhan was elected mayor.

#4254 / 597 [33.6.1] Secondary predicates 596
Bu zamanda meyve ister, çarşılarda artık bunların bulunmadığı söylenince de surat asar otururdu.
Bu zaman-da meyve iste-r, çarşı-lar-da artık bun-lar-ın bul=un-ma-dığ-ı söyle=n-ince de surat as-ar otur-ur-du.
At that moment she wanted fruit, and when it was said that it was not to be found any more in the market, she sat with a sullen face (face hanging).

#4255 / 597 [33.6.2] Raising 597
Berna, Murat'ın bütün viskiyi içtiğini sanıyor.
Berna, Murat'ın bütün viski-yi iç-tiğ-in-i san-ıyor.
Berna thinks / believes that Murat drunk all the whisky.

#4256 / 598 [33.6.2] Raising 597
Berna, Murat'ı bütün viskiyi içti sanıyor.
Berna, Murat'ı bütün viski-yi iç-ti san-ıyor.
Berna thinks about Murat: He drank all the whisky. / Berna thinks (believes) that Murat drank all the whisky.

#4257 / 598 [33.6.2] Raising 597
Ben senin bankada paran var sanmıştım.
Ben (sen-in banka-da para-n var) san-mış-tı-m.
I had thought: You have money in the bank.

#4258 / 598 [33.6.2] Raising 597
Ben seni bankada parası var sanmıştım.
Ben sen-i (banka-da para-sı var) san-mış-tı-m.
I had thought about you: S/he has money in the bank.

#4259 / 598 [33.6.2] Raising 597
Üstelik artık polis onu öldü sanıyordu.
Üstelik artık polis on-u öl-dü san-ıyor-du.
Moreover, the police took him for dead / ... thought that he was dead.

#4260 / 598 [33.6.2] Raising 597
Ben sizi ölmüş sanıyordum.
Ben siz-i öl-müş san-ıyor-du-m.
I took you for 'having passed away'.

#4261 / 598 [33.6.2] Raising 597
Ben seni uyuyor sandım.
Ben sen-i uyu-yor san-dı-m.
I thought you were asleep.

#4262 / 598 [33.6.2] Raising 597
Ben seni giyinmiş sanıyordum.
Ben sen-i giyin-miş san-ıyor-du-m.
I was under the impression that you were dressed.

 © Gerjan van Schaaik

#4263 / 598 [33.6.2] Raising 597
Sizi gelmeyecek sanıyordum.
Siz-i gel-me-yecek san-ıyor-du-m.
I thought that you wouldn't come. / I thought of you: 'He won't come'.

#4264 / 598 [33.6.2] Raising 597
Sizin Bu gece hiç gelmeyeceksiniz sandım.
(Siz-in) Bu gece hiç gel-me-yecek-siniz san-dı-m.
I thought you wouldn't come at all tonight.

#4265 / 599 [33.6.2] Raising 597
Babam, barda çalıştığımı bilmiyor; beni telefonda çalışıyor sanıyor.
Baba-m, bar-da çalış-tığ-ım-ı bil-mi-yor; ben-i telefon-da çalış-ıyor san-ıyor.
My dad doesn't know that I work in a bar; he thinks I work at the phone company.

#4266 / 599 [33.6.2] Raising 597
Ben seni ikinci katta çalışıyor sanıyordum.
Ben sen-i ikinci kat-ta çalış-ıyor san-ıyor-du-m.
I thought of you 'she works on the second floor'.

#4267 / 599 [33.6.2] Raising 597
Ali'yi öldü sanan zavallı Elena ...
Ali'yi öl-dü san-an zavallı Elena ...
Poor Helena, who believed / believes that Ali died, ...

#4268 / 599 [33.6.2] Raising 597
Ben servetten söz etmiyorum, ama ben seni daha zengin sanıyordum.
Ben servet-ten söz et-mi-yor-um, ama ben sen-i daha zengin san-ıyor-du-m.
I'm not talking about (real) wealth, but I thought you were richer.

#4269 / 599 [33.6.2] Raising 597
Onu daha akıllı sanırdım.
On-u daha akıllı san-ır-dı-m.
I thought him more intelligent.

#4270 / 599 [33.6.2] Raising 597
İlk bakışta kızı yabancı sanmıştı.
İlk bakış-ta kız-ı yabancı san-mış-tı.
At first sight she took the girl for a foreigner.

#4271 / 599 [33.6.2] Raising 597
En tuhafı da onu bir beyefendi sandım.
En tuhaf-ı da on-u bir beyefendi san-dı-m.
And the oddest of it is that I thought / believed he was a gentleman.

#4272 / 599 [33.6.2] Raising 597
Herkes, kendisini Meryem'in içten dostu sanıyordu.
Herkes, kendi-sin-i Meryem'in içten dost-u san-ıyor-du.
Everyone thought that s/he was a close friend of Miryam.

#4273 / 599 [33.6.2] Raising 597
Beni başka biri sandı.
Ben-i başka biri san-dı.
He took me for someone else.

#4274 / 599 [33.6.2] Raising 597
Beni olmadığım biri sanıp âşık olduysa, suç benim mi?
Ben-i ol-ma-dığ-ım biri san-ıp âşık ol-du-ysa, suç ben-im mi?
If she fell in love, taking me for someone I am not, is that my fault?

#4275 / 599 [33.6.2] Raising 597
Beni deli sanmışlardı.
Ben-i deli san-mış-lar-dı.
They have thought that I was crazy.

#4276 / 599 [33.6.2] Raising 597
Ben onu Avrupa'da bir yerlerde sanıyordum.
Ben on-u Avrupa'da bir yer-ler-de san-ıyor-du-m.
I thought he was / is somewhere in Europe.

 © Gerjan van Schaaik

#4277 / 599 [33.6.2] Raising 597
Bu anahtar sizin mi? Fakat biz onu Fatma'nın sanıyorduk.
Bu anahtar siz-in mi? Fakat biz on-u Fatma'nın san-ıyor-du-k.
Is this key yours? But we thought it was Fatma's.

#4278 / 599 [33.6.2] Raising 597
Asıl sen kendini ne sanıyorsun?
Asıl sen kendi-n-i ne san-ıyor-sun?
What do you think you are yourself, really?

#4279 / 600 [33.6.2] Raising 597
Sen beni ne sanıyorsun? – Bu önemli değil, dedi kadın.
Sen ben-i ne san-ıyor-sun? – Bu önemli değil, de-di kadın.
What do you take me for? – That's not important, said the woman.

#4280 / 600 [33.6.2] Raising 597
Kendinizi kim sanıyorsunuz?
Kendi-niz-i kim san-ıyor-sunuz?
Who do you think you are?

#4281 / 600 [33.6.2] Raising 597
Kendini nerede sanıyor bu kadın?
Kendin-i nerede san-ıyor bu kadın?
Where does she think she is, that woman?

#4282 / 600 [33.6.2] Raising 597
Sen de beni deli mi sanıyorsun?
Sen de ben-i deli mi san-ıyor-sun?
And do you think as well that I am mad?

#4283 / 600 [33.6.2] Raising 597
Kendini Paris'te bir lokantada sanıyor, karşısındakini de şarap şişesini açmakla meşgul bir garson gibi görüyordu.
Kendin-i Paris'te bir lokanta-da san-ıyor, karşı-sın-da-kin-i de şarap şişe-sin-i aç-mak-la meşgul bir garson gibi gör-üyor-du.
He imagined himself in a restaurant in Paris, and saw the one facing him as a waiter busy opening a bottle of wine.

#4284 / 600 [33.6.2] Raising 597
İnsan kendisini Haçlılar zamanında Filistin'de sanıyor.
İnsan kendi-sin-i Haçlı-lar zaman-ın-da Filistin'de san-ıyor.
One gets the feeling to be in Palestine in the time of the Crusaders.

#4285 / 600 [33.6.2] Raising 597
"Kendinizi çok akıllı sanıyorsunuz, değil mi?" diye tısladı Erol.
"Kendi-niz-i çok akıllı san-ıyor-sunuz, değil mi?" di-ye tısla-dı Erol.
'You consider yourself very clever, don't you?' said Erol, hissing.

#4286 / 600 [33.6.3] Other verbs, similar forms 600
Avuç dolusu para harcıyordum, herkes beni zengin biliyordu.
Avuç dolu-su para harcı-yor-du-m, herkes ben-i zengin bil-iyor-du.
I was spending handfuls of money, everyone regarded me as rich.

#4287 / 600 [33.6.3] Other verbs, similar forms 600
Onu düşman bildik.
On-u düşman bil-di-k.
We regarded him as an enemy.

#4288 / 600 [33.6.3] Other verbs, similar forms 600
Mehmet'i sokak başında beni bekliyor buldum.
Mehmet'i sokak başında ben-i bekli-yor bul-du-m.
I found Mehmet at the street corner waiting for me.

#4289 / 600 [33.6.3] Other verbs, similar forms 600
İçeri girdiğimde annemi yatakta oturur buldum.
İçeri gir-diğ-im-de anne-m-i yatak-ta otur-ur bul-du-m.
When I entered, I found my mother sitting in bed.

#4290 / 600 [33.6.3] Other verbs, similar forms 600
Onu yatağında ölü / ölmüş buldular.
On-u yatağ-ın-da ölü / öl-müş bul-du-lar.
They found him / her dead in his / her bed.

© Gerjan van Schaaik

#4291 / 600 [33.6.3] Other verbs, similar forms 600
Fatma onu çok yakışıklı buldu.
Fatma on-u çok yakışıklı bul-du.
Fatma found him very handsome.

#4292 / 600 [33.6.3] Other verbs, similar forms 600
Ben, arkadaşlarımızı biraz daha yaşlı buldum, onlar beni büyümüş ve güzelleşmiş buldular.
Ben, arkadaş-lar-ımız-ı biraz daha yaşlı bul-du-m, onlar ben-i büyü-müş ve güzelleş-miş bul-du-lar.
I found my friends a little bit older, and they found that I had grown bigger and more beautiful.

#4293 / 601 [33.6.3] Other verbs, similar forms 600
Onu bir köşede çömelip oturmuş buldu.
On-u bir köşe-de çömel-ip otur-muş bul-du.
He found her squatting on her haunches in a corner.

#4294 / 601 [33.6.3] Other verbs, similar forms 600
Birden babamı yalınayak koşar gördüm.
Birden baba-m-ı yalınayak koş-ar gör-dü-m.
Suddenly I saw my father running barefoot.

#4295 / 601 [33.6.3] Other verbs, similar forms 600
Imperial Otelinde, methalde Emin Bey'i bekliyor gördüm.
Imperial Otel-in-de, methalde Emin Bey'i bekli-yor gör-dü-m.
I saw Mr Emin in the Imperial Hotel, waiting by the entrance.

#4296 / 601 [33.6.3] Other verbs, similar forms 600
Beni böyle düşüncelere dalmış görünce, sebebini sordu.
Ben-i böyle düşünce-ler-e dal-mış gör-ünce, sebeb-in-i sor-du.
Seeing me lost in thought, she asked for the reason.

#4297 / 601 [33.6.3] Other verbs, similar forms 600
Kuşu ölmüş görünce ağlamaya başlamışlardı.
Kuş-u öl-müş gör-ünce ağla-ma-ya başla-mış-lar-dı.
When they saw that the bird had died, they began to cry.

© Gerjan van Schaaik

#4298 / 601 [33.6.3] Other verbs, similar forms 600
Düşlerinde o, çıplak kalmış görür kendini, sık sık tekrarlanır bu düşler.
Düş-ler-in-de o, çıplak kal-mış gör-ür kendin-i, sık sık tekrarlan-ır bu düş-ler.
In her dreams she sees herself always naked, these dreams often recur.

#4299 / 601 [33.6.4] Direct speech complement 601
Oysa o suskunluğumuzu yanlış yorumladı ve surat astık zannetti.
Oysa o suskunluğ-umuz-u yanlış yorumla-dı ve surat as-tı-k zannet-ti.
However, he misinterpreted our silence and thought we were sulking. / Literally: ... that we put on a sour face.)

#4300 / 601 [33.6.4] Direct speech complement 601
Bunu nereden duyduğumu soracak sandım, ama sormadı.
Bun-u nereden duy-duğ-um-u sor-acak san-dı-m, ama sor-ma-dı.
She will ask where I heard this, I thought, but she didn't.

#4301 / 601 [33.6.4] Direct speech complement 601
Dünya başıma yıkılıyor sandım.
Dünya baş-ım-a yıkıl-ıyor san-dı-m.
The world is collapsing on top of me, I thought.

#4302 / 601 [33.6.4] Direct speech complement 601
Çocuk anlıyor mu sanıyorsun?
Çocuk anlı-yor mu san-ıyor-sun?
Do you think by chance that the child understands this?

#4303 / 601 [33.6.5] Some peculiarities 601
Seni kaçtın sandım, dedi.
Sen-i kaç-tı-n san-dı-m, de-di.
She said: 'I thought you ran away.'

#4304 / 601 [33.6.5] Some peculiarities 601
Sizi gittiniz sanıyordum, dedi.
Siz-i git-ti-niz san-ıyor-du-m, de-di.
'I thought you had gone away,' said he.

 © Gerjan van Schaaik

#4305 / 602 [33.6.5] Some peculiarities 601
Belli etmeden beni gözetliyorum sandığı bir anda, bakışlarımız karşılaşıyor ve hemen gözlerini önüne indiriyordu.
Belli et-me-den ben-i gözetli-yor-um san-dığ-ı bir anda, bakış-lar-ımız karşılaş-ıyor ve hemen göz-ler-in-i önüne indir-iyor-du.
At a moment when she thought I was spying (on her) / peeping (at her) on the sly, our glances met and immediately she lowered her eyes.

#4306 / 602 [33.6.5] Some peculiarities 601
Raftaki vazo yere düşüp parçalandı.
Raf-ta-ki vazo yer-e düş-üp parçalan-dı.
The vase on the shelf fell to the ground to pieces.

#4307 / 602 [33.6.5] Some peculiarities 601
Bir otomobil çarpıp devirmiştir kadını, diye düşündüm.
Bir otomobil çarp-ıp devir-miştir kadın-ı, diye düşün-dü-m.
I thought: A car has run down this woman.

#4308 / 602 [33.6.5] Some peculiarities 601
Onu, Mine'yle birlikte, üç kez beyaza boyadık.
On-u, Mine'yle birlikte, üç kez beyaz-a boya-dı-k.
Together with Mine, I painted it white three times.

#4309 / 602 [33.6.5] Some peculiarities 601
Güvercinin tüyleri kana boyandı.
Güverci-nin tüy-ler-i kan-a boya=n-dı.
The feathers of the dove were smirched with blood. / ... bloodstained.

#4310 / 602 [33.6.5] Some peculiarities 601
Mezarların hepsi canlı renklere boyanmıştı.
Mezar-lar-ın hepsi canlı renk-ler-e boya=n-mış-tı.
All the graves had been painted in lively colours.

#4311 / 602 [33.6.5] Some peculiarities 601
Bir gece yeni gelen fizik öğretmenini hastanelik etmişlerdi.
Bir gece yeni gel-en fizik öğretmen-in-i hastanelik et-miş-ler-di.
One night they beat up the new physics teacher so badly that he had to be hospitalized.

#4312 / 602 [33.6.5] Some peculiarities 601
İki kişi hastanelik oldu.
İki kişi hastanelik ol-du.
Two persons needed hospitalization. / Literally: Two persons became 'hospital-worthy').

#4313 / 602 [33.7] More on –mE 602
Bu büyük bir rahatlamadır.
Bu büyük bir rahatlama-dır.
This is certainly a great relief.

#4314 / 603 [33.7] More on –mE 602
Şimdi yapılması gereken yaraları bağlamadır.
Şimdi yap=ıl-ma-sı gerek-en yara-lar-ı bağla-ma-dır.
What must be done now is bandaging the wounds.

#4315 / 603 [33.7] More on –mE 602
Sebebi de, aşağılanamayacak kişilerin kimseyi aşağılayamamasıdır.
Sebeb-i de, aşağıla=n-ama-yacak kişi-ler-in kimse-yi aşağıla-yama-ma-sı-dır.
And the reason is that those who cannot be humiliated (themselves),, cannot humiliate someone else (either).

#4316 / 603 [33.7] More on –mE 602
En iyisi bizim de onu öylece bırakmamız ve eşek değilsek buna gülmemizdir.
En iyi-si biz-im de on-u öylece bırak-ma-mız ve eşek değil-se-k bun-a gül-me-miz-dir.
The best thing (to do) is that we leave it as it is and that we, if we are not stupid, laugh about it.

#4317 / 603 [33.7] More on –mE 602
Daha önemli olan Rosi'nin benimle evlenmiş olmasıydı.
Daha önemli ol-an Rosi'nin ben-im-le evlen-miş ol-ma-sı-ydı.
What was more important, was that Rosi was married to me.

#4318 / 603 [33.7] More on –mE 602
Onu görmesiyle arabadan inmesi arasında ne kadar zaman geçti?
On-u gör-me-si-yle araba-dan in-me-si arasında ne kadar zaman geç-ti?
How much time passed between when he saw her and when he got out of the car? / Literally: ... between his seeing her and his getting out of the car?)

 © Gerjan van Schaaik

#4319 / 603 [33.7] More on –mE 602
Birahaneye girmemle çıkmam bir oldu.
Birahane-ye gir-me-m-le çık-ma-m bir ol-du.
I hardly had entered the pub before I was out again. / Literally: My entering the pub and going out coincided.)

#4320 / 607 [33.8.1] Group 1: Proposition—Fact 606
Şiir yazdığını biliyordu.
Şiir yaz-dığ-ın-ı bil-iyor-du.
He knew that she writes/wrote poetry.

#4321 / 607 [33.8.1] Group 1: Proposition—Fact 606
Sizin masanız olduğunu bilmiyordum.
Siz-in masa-nız ol-duğ-un-u bil-mi-yor-du-m.
I didn't know it was your table.

#4322 / 607 [33.8.1] Group 1: Proposition—Fact 606
Şiddete başvuramayacağını bilmek bana her zaman güç vermiştir.
Şiddet-e başvur-ama-yacağ-ın-ı bil-mek ban-a her zaman güç ver-miştir.
Knowing that you / he would not be able to resort to violence has always given me strength.

#4323 / 607 [33.8.1] Group 1: Proposition—Fact 606
Önce yanıldığını düşünmüştü.
Önce yanıl-dığ-ın-ı düşün-müş-tü.
First he thought that he was mistaken.

#4324 / 607 [33.8.1] Group 1: Proposition—Fact 606
Atıma binmeye lâyık olup olmadığını bana ispat edeceksin.
At-ım-a bin-me-ye lâyık ol-up ol-ma-dığ-ın-ı ban-a ispat ed-ecek-sin.
You shall prove to me that you are worthy of mounting my horse.

#4325 / 607 [33.8.1] Group 1: Proposition—Fact 606
Kastor, 15 milyon yıl içinde Gondwana'nın 90° döndüğüne karar vermiş.
Kastor, 15 milyon yıl içinde Gondwana'nın 90° dön-düğ-ün-e karar ver-miş.
Kastor drew the conclusion that Gondwana had turned 90° in 15 million years.

© Gerjan van Schaaik

#4326 / 607 [33.8.1] Group 1: Proposition—Fact 606
Bugün kimse bütün maddenin atomdan, atomun da elektron, nötron ve proton denilen küçük yapı parçalarından yapıldığından şüphe etmez.
Bugün kimse bütün madde-nin atom-dan, atom-un da elektron, nötron ve proton de=nil-en küçük yapı parça-ların-dan yap=ıl-dığ-ın-dan şüphe et-me-z.
Nowadays no one doubts that all matter is built out of atoms and that atoms are built out of tiny particles called electrons, neutrons, and protons.

#4327 / 607 [33.8.1] Group 1: Proposition—Fact 606
Öğretmen, çocuğunuzun zekâ özürlü olduğundan şüphe ediyor.
Öğretmen, çocuğ-unuz-un zekâ özürlü ol-duğ-un-dan şüphe ed-iyor.
The teacher suspects your child to be mentally handicapped.

#4328 / 607 [33.8.1] Group 1: Proposition—Fact 606
Az önce söylediklerini teyit ettiler.
Az önce söyle-dik-lerin-i teyit et-ti-ler.
They confirmed what they had said shortly before.

#4329 / 608 [33.8.1] Group 1: Proposition—Fact 606
O düğünler sayesinde üç beş kuruş kazandığımı yadsıyamam.
O düğün-ler saye-sin-de üç beş kuruş kazan-dığ-ım-ı yadsı-yama-m.
I cannot deny that I earn some money, thanks to these weddings.

#4330 / 608 [33.8.1] Group 1: Proposition—Fact 606
Babamı, bunun zorunlu bir evlilik olmadığına ikna etmem gerekmişti.
Baba-m-ı, bun-un zorunlu bir evlilik ol-ma-dığ-ın-a ikna et-me-m gerek-miş-ti.
I had to convince my father that this was not an arranged marriage.

#4331 / 608 [33.8.1] Group 1: Proposition—Fact 606
Eski kilisenin tüm dünyayı ölümlü İsa'nın tanrısal olduğuna inandırması gerekiyordu.
Eski kilise-nin tüm dünya-yı ölümlü İsa'nın tanrısal ol-duğ-un-a inandır-ma-sı gerek-iyor-du.
The old Church had to convince the whole world that the mortal Jesus was divine.

#4332 / 608 [33.8.1] Group 1: Proposition—Fact 606
Yoksa çıldırdığıma mı inandıracaksınız beni?
Yoksa çıldır-dığ-ım-a mı inandır-acak-sınız ben-i?
Are you by chance going to convince me that I've gone mad?

 © Gerjan van Schaaik

#4333 / 608 [33.8.2] Group 2: Predication—Act-2 608
Fabrikanın daha ileride olmasını düşündüğümüzü söyledim.
Fabrika-nın daha ileride ol-ma-sın-ı düşün-düğ-ümüz-ü söyle-di-m.
I said that we imagined the factory to be yet farther down.

#4334 / 608 [33.8.2] Group 2: Predication—Act-2 608
Kötülüğün galebe çalmasını düşünmek canını çok sıkıyordu.
Kötülüğ-ün galebe çal-ma-sın-ı düşün-mek can-ın-ı çok sık-ıyor-du.
Imagining that evil would be victorious annoyed him a lot.

#4335 / 608 [33.8.2] Group 2: Predication—Act-2 608
Amerika'da iki büyük petrol şirketi Exxon ve Mobil'in hissedarları, iki şirketin birleşmesini onaylamışlardı.
Amerika'da iki büyük petrol şirket-i Exxon ve Mobil'in hissedar-lar-ı, iki şirket-in birleş-me-sin-i onayla-mış-lar-dı.
In America the shareholders of two big oil companies Exxon and Mobile have approved the fusion of the two companies.

#4336 / 608 [33.8.2] Group 2: Predication—Act-2 608
İmparator, Türk veliahtına selâmlarını iletmemi rica etti.
İmparator, Türk veliaht-ın-a selâm-ların-ı ilet-me-m-i rica et-ti.
The emperor requested me to pass on his regards to the Turkish heir.

#4337 / 609 [33.8.2] Group 2: Predication—Act-2 608
Mihail, hepsinin dışarı çıkmasını rica etti.
Mihail, hepsin-in dışarı çık-ma-sın-ı rica et-ti.
Michael requested that everybody get out.

#4338 / 609 [33.8.2] Group 2: Predication—Act-2 608
Muazzez'i uyandırmamamızı tembih ederek ayrıldı.
Muazzez'i uyandır-ma-ma-mız-ı tembih ed-erek ayrıl-dı.
She left and cautioned us not to wake up Muazzez.

#4339 / 609 [33.8.2] Group 2: Predication—Act-2 608
Bu konuda Mehmet'e bir şey söylemememi tembih etti.
Bu konuda Mehmet'e bir şey söyle-me-me-m-i tembih et-ti.
She admonished me not to say anything to Mehmet about this matter.

#4340 / 609 [33.8.3] Group 3: Predication—Act-1 609
Kolunu başının üstüne kıvırarak yerde yatmayı denedi.
Kol-un-u baş-ın-ın üst-ün-e kıvır-arak yer-de yat-ma-yı dene-di.
With her arm curled up over her head she tried to sleep on the floor.

#4341 / 609 [33.8.3] Group 3: Predication—Act-1 609
Alice, başka bir soru sormayı denedi.
Alice, başka bir soru sor-ma-yı dene-di.
Alice tried to ask one more question.

#4342 / 609 [33.8.3] Group 3: Predication—Act-1 609
Bir daha evlenmeyi düşünmemiş.
Bir daha evlen-me-yi düşün-me-miş.
He did not think of marrying again.

#4343 / 610 [33.8.3] Group 3: Predication—Act-1 609
Tuz koymayı ihmal etmeyin.
Tuz koy-ma-yı ihmal et-me-yin.
Don't omit to put salt in it.

#4344 / 610 [33.8.3] Group 3: Predication—Act-1 609
Kız, ortalık kararıncaya değin beklemeye karar verdi.
Kız, ortalık karar-ınca-ya değin bekle-me-ye karar ver-di.
The girl decided to wait until the environment was dark.

#4345 / 610 [33.8.3] Group 3: Predication—Act-1 609
Germain'in evlenmeye niyet edip etmediğini sormuştum.
Germain'in evlen-me-ye niyet ed-ip et-me-diğ-in-i sor-muş-tu-m.
I have asked whether Germain planned to get married.

#4346 / 610 [33.8.3] Group 3: Predication—Act-1 609
Ancak o, kayıtsız bir ifadeyle bunu yapmayı reddetti.
Ancak o, kayıtsız bir ifade-yle bun-u yap-ma-yı reddet-ti.
However, with an indifferent expression he refused to do it.

 © Gerjan van Schaaik

#4347 / 610 [33.8.3] Group 3: Predication—Act-1 609
Yüzüne bakmaya utanıyordum neredeyse.
Yüz-ün-e bak-ma-ya utan-ıyor-du-m neredeyse.
I almost felt too ashamed to look at her.

#4348 / 610 [33.8.3] Group 3: Predication—Act-1 609
Hocanın suratına karşı sırıtmaya utanmıyor musun?
Hoca-n-ın surat-ın-a karşı sırıt-ma-ya utan-mı-yor mu-sun?
Don't you feel ashamed to smirk in your teacher's face?

#4349 / 610 [33.8.3] Group 3: Predication—Act-1 609
Polisi arayıp beni kaçırmakla tehdit ettiğini bildiriyorum.
Polis-i ara-yıp ben-i kaçır-mak-la tehdit et-tiğ-in-i bildir-iyor-um.
I will call the police and tell them that you are threatening to abduct me.

#4350 / 610 [33.8.3] Group 3: Predication—Act-1 609
Üstelik, beni mirastan mahrum etmekle tehdit etti!
Üstelik, ben-i miras-tan mahrum et-mek-le tehdit et-ti!
On top of it she threatened to disinherit me!

#4351 / 610 [33.8.3] Group 3: Predication—Act-1 609
İvan, bir el hareketiyle Bay Goladkin'i oturmaya davet etti.
İvan, bir el hareket-i-yle Bay Goladkin'i otur-ma-ya davet et-ti.
With a gesture Ivan invited mister Goladkin to sit down.

#4352 / 611 [33.8.3] Group 3: Predication—Act-1 609
Heykeltıraş, genç rahibeyi çıplak heykeli için poz vermeye ikna etti.
Heykeltıraş, genç rahibe-yi çıplak heykel-i için poz ver-me-ye ikna et-ti.
The sculptor talked the young nun into posing for the nude statue.

#4353 / 611 [33.8.3] Group 3: Predication—Act-1 609
Sonunda annesini dişlerini çektirmeye kandıran o oldu.
Sonunda anne-sin-i diş-ler-in-i çek=tir-me-ye kandır-an o ol-du.
In the end it was he who persuaded his mother to have her teeth drawn.

#4354 / 611 [33.8.3] Group 3: Predication—Act-1 609
Bunda kimsenin kabahati yok, seni kim mecbur etti gelmeye?
Bun-da kimse-nin kabahat-i yok, sen-i kim mecbur et-ti gel-me-ye?
No one is guilty of this, who has forced you to come?

#4355 / 611 [33.8.3] Group 3: Predication—Act-1 609
Tecrübeler göstermiştir ki, her şeyi söylemekten insanları men etmek asla mümkün değildir.
Tecrübe-ler göster-miştir ki, her şey-i söyle-mek-ten insan-lar-ı men et-mek asla mümkün değil-dir.
Experience has shown that it is never impossible to prevent people from saying whatever they like.

#4356 / 611 [33.8.3] Group 3: Predication—Act-1 609
Rusya, barış gücünü Sırpları korumamakla suçluyor.
Rusya, barış güc-ün-ü Sırp-lar-ı koru-ma-mak-la suçlu-yor.
Russia accuses the peace-keeping force of not protecting the Serbs.

#4357 / 611 [33.8.3] Group 3: Predication—Act-1 609
Radyo sekiz aydır Hutuları, Tutsileri öldürmeye teşvik ediyor.
Radyo sekiz ay-dır Hutu-lar-ı, Tutsi-ler-i öldür-me-ye teşvik ed-iyor.
Since eight months ago the radio has been encouraging the Hutus to kill Tutsis.

#4358 / 611 [33.8.3] Group 3: Predication—Act-1 609
Birkaç yağmur damlası Napoleon'u boyun eğmeye zorladı.
Birkaç yağmur damla-sı Napoleon'u boyun eğ-me-ye zorla-dı.
A few rain drops forced Napoleon to bow his head (give in).

#4359 / 612 [33.8.4.1]
Doğrusu, gol atmayı beklemiyordum.
Doğrusu, gol at-ma-yı bekle-mi-yor-du-m.
Frankly, I didn't expect to make a goal.

#4360 / 612 [33.8.4.1]
Hepimiz kurtarılmayı bekliyoruz.
Hep-imiz kurtar-ıl-ma-yı bekli-yor-uz.
We all expect to be saved.

 © Gerjan van Schaaik

#4361 / 612 [33.8.4.1]
Yıkılıyorum, ağlayarak Aliye'den beni avutmasını bekliyorum.
Yıkıl-ıyor-um, ağla-yarak Aliye'den ben-i avut-ma-sın-ı bekli-yor-um.
I collapse and weeping I expect from Aliye that she will comfort me.

#4362 / 612 [33.8.4.1]
Fakat gerçek böyle yapmayı buyurur.
Fakat gerçek böyle yap-ma-yı buyur-ur.
But reality dictates we do it this way.

#4363 / 612 [33.8.4.1]
Aliye, bundan böyle her gün gelmemi buyuruyor.
Aliye, bundan böyle her gün gel-me-m-i buyur-uyor.
Aliye orders / urges me to come every day from now on.

#4364 / 612 [33.8.4.1]
Arabamın hazırlanmasını buyurdum.
Araba-m-ın hazırla=n-ma-sın-ı buyur-du-m.
I ordered (s.o.) to get my carriage ready.

#4365 / 612 [33.8.4.1]
İsa, çocuklarını sevmeyi ve onlara karşı görevlerini yerine getirmeyi emretti.
İsa, çocuk-lar-ın-ı sev-me-yi ve onlar-a karşı görev-ler-in-i yerine getir-me-yi emret-ti.
Jesus has commanded all to love their children and do one's duty towards them.

#4366 / 612 [33.8.4.1]
Babaannem mutfağa geçti, Hacer'e öğle yemeği hazırlamasını emretti.
Babaanne-m mutfağ-a geç-ti, Hacer'e öğle yemeğ-i hazırla-ma-sın-ı emret-ti.
Grandmother entered the kitchen and ordered Hacer to prepare the midday meal.

#4367 / 612 [33.8.4.1]
Feride'ye sofrayı hemen kaldırmasını emretti.
Feride'ye sofra-yı hemen kaldır-ma-sın-ı emret-ti.
She charged Feride with the task of clearing the dinner table immediately.

© Gerjan van Schaaik

#4368 / 612 [33.8.4.1]
Boğaz'ları kapalı tutmayı talep etmek, sulh ihtimalinden vazgeçmeye varır.
Boğaz'lar-ı kapalı tut-ma-yı talep et-mek, sulh ihtimal-in-den vazgeç-me-ye var-ır.
Demanding the straits (Bosporus and Dardanelles) to be cut off boils down to giving up chances for peace.

#4369 / 613 [33.8.4.1]
Mahkeme heyetinin bunları dikkate almasını talep ediyorum.
Mahkeme heyet-in-in bun-lar-ı dikkat-e al-ma-sın-ı talep ed-iyor-um.
I request the court to take note of all this.

#4370 / 613 [33.8.4.1]
Bu da çok normal: Hazreti İsa boşanmayı yasaklamıştı.
Bu da çok normal: Hazret-i İsa boşan-ma-yı yasakla-mış-tı.
That is quite normal: the prophet Jesus had forbidden people to divorce.

#4371 / 613 [33.8.4.1]
Henri de bunu çaktığı için onun başkente girmesini yasaklamıştır.
Henri de bun-u çak-tığ-ı için on-un başkent-e gir-me-sin-i yasakla-mıştır.
And because Henry had understood that, he forbade her to go to the capital.

#4372 / 613 [33.8.4.2]
Yalnız benden şarkı söylemeyi istemeyin.
Yalnız ben-den şarkı söyle-me-yi iste-me-yin.
Do not expect / ask me to sing a song.

#4373 / 613 [33.8.4.2]
Biz daha çok senden dinlemeyi isterdik.
Biz daha çok sen-den dinle-me-yi iste-r-di-k.
We rather required from you that you listen some more.

#4374 / 613 [33.8.4.2]
İş saatlerinin azaltılmasını ve ücretlerin artmasını isteyiniz.
İş saat-ler-in-in azalt=ıl-ma-sın-ı ve ücret-ler-in art-ma-sın-ı iste-yiniz.
Demand that working hours be shortened and that pay rise!

 © Gerjan van Schaaik

#4375 / 613 [33.8.4.2]
Ali Durgun, bütün valilerden, M.K.'den artık hiç bir buyruk almamalarını isteyince durum gerginleşti.
Ali Durgun, bütün vali-ler-den, M.K.'den artık hiç bir buyruk al-ma-ma-ların-ı iste-yince durum gerginleş-ti.
When Ali Durgun required all mayors to no longer accept orders from M.K., the situation became tense.

#4376 / 613 [33.8.4.2]
Birden çok kadın almaya izin vermezler.
Birden çok kadın al-ma-ya izin ver-me-z-ler.
They don't give permission to take more than one wife.

#4377 / 613 [33.8.4.2]
Dünyanın hemen her yerinde boşanmaya izin verilmektedir.
Dünya-nın hemen her yer-in-de boşan-ma-ya izin ver=il-mek-te-dir.
All over the world it is permitted ('permission is given') to divorce.

#4378 / 613 [33.8.4.2]
Şu tüfeği yanıma almama izin verir misin?
Şu tüfeğ-i yan-ım-a al-ma-m-a izin ver-ir mi-sin?
Do you allow me to take this rifle with me?

#4379 / 614 [33.8.4.2]
Toprağımızı daha fazla kirletmene izin verecek değiliz.
Toprağ-ımız-ı daha fazla kirlet-me-n-e izin ver-ecek değil-iz.
We definitely don't allow you to pollute our soil any further.

#4380 / 614 [33.8.4.2]
Tudoritza bayramlık odalara ayak atmayı hepimize men etti.
Tudoritza bayramlık oda-lar-a ayak at-ma-yı hep-imiz-e men et-ti.
Tudoritza forbade us all to ever set foot in those festive rooms again.

#4381 / 614 [33.8.4.2]
Erkeklerin iki kardeşle ilişki kurmalarını men etmiştiniz.
Erkek-ler-in iki kardeş-le ilişki kur-ma-ların-ı men et-miş-ti-niz.
You had forbidden that the men set up a relationship with the two sisters.

#4382 / 614 [33.8.4.2]
Müttefikler ona bir şey yapmaya müsaade etmeyeceklerdir.
Müttefik-ler on-a bir şey yap-ma-ya müsaade et-me-yecek-ler-dir.
The allies will definitely not allow her to do something.

#4383 / 614 [33.8.4.2]
Buraya girmiş olduğunu sana hatırlatmama müsaade et!
Bura-ya gir-miş ol-duğ-un-u san-a hatırlat-ma-m-a müsaade et!
Allow me to remind you that you have entered this place.

#4384 / 614 [33.8.4.2]
İstanbulluların sırtımızdan semirmesine asla müsaade etmeyeceğiz.
İstanbullu-lar-ın sırt-ımız-dan semir-me-sin-e asla müsaade et-me-yeceğ-iz.
We will never allow the Istanbulites to live on our expenses.

#4385 / 614 [33.8.4.2]
Sibel, iki defa suiistimal edildiğini hatırlatarak, ihtiyatlı olmayı tavsiye etti.
Sibel, iki defa suiistimal ed=il-diğ-in-i hatırlat-arak, ihtiyatlı ol-ma-yı tavsiye et-ti.
Sibel reminded him that abuse had taken place twice before and advised him to be cautious.

#4386 / 614 [33.8.4.2]
Hassas tiplerden uzak durmanızı tavsiye ediyoruz.
Hassas tip-ler-den uzak dur-ma-nız-ı tavsiye ed-iyor-uz.
We advise you to avoid sensitive people.

#4387 / 614 [33.8.4.2]
Vatandaşların panik yapmamasını tavsiye ediyoruz.
Vatandaş-lar-ın panik yap-ma-ma-sın-ı tavsiye ed-iyor-uz.
We recommend to our compatriots not to panic.

#4388 / 614 [33.8.4.2]
Eğer sizinle birlikte oturmayı teklif ederse şaşırmayın; çünkü çoğunlukla kendi kirasını ödeyemeyecek durumdadır.
Eğer siz-in-le birlikte otur-ma-yı teklif ed-er-se şaşır-ma-yın; çünkü çoğunlukla kendi kira-sın-ı öde-yeme-yecek durum-da-dır.
If she proposes to live with you, don't be surprised, because mostly she is not able to pay the rent herself.

 © Gerjan van Schaaik

#4389 / 614 [33.8.4.2]
Kirayı peşin olarak ödemesini teklif ederim.
Kira-yı peşin olarak öde-me-sin-i teklif ed-er-im.
I suggest that she pay her rent in cash.

#4390 / 615 [33.8.4.3]
Ama birçokları ahlaksızlık yapmaktan çekinmezler.
Ama birçokları ahlaksızlık yap-mak-tan çekin-me-z-ler.
But many people are not reluctant to do something immoral.

#4391 / 615 [33.8.4.3]
Politikadan konuşmaktan çekinir, yalnız atlardan filan bahsederdik.
Politika-dan konuş-mak-tan çekin-ir, yalnız at-lar-dan filan bahsed-er-di-k.
We avoided talking about politics, we talked about horses and the like.

#4392 / 615 [33.8.4.3]
Onun Rusya'nın Boğaz'lar sorununu da yeniden ortaya çıkarmasından çekindiği de sanılabilir.
On-un Rusya'nın Boğaz'lar sorun-un-u da yeniden ortaya çıkar-ma-sın-dan çekin-diğ-i de san=ıl-abil-ir.
One might think that he wants to prevent Russia from bringing up the issue of the straits (Bosphorus and Dardanelles).

#4393 / 615 [33.8.4.3]
Ali Paşa acele bir saldırının başarısızlığa uğramasından çekinmektedir.
Ali Paşa acele bir saldırı-nın başarısızlığ-a uğrama-sın-dan çekin-mek-te-dir.
Ali Paşa wants to avoid the possibility that a swift attack will end in failure.

#4394 / 615 [33.8.4.3]
Köpekler havlamayı, horozlar ötmeyi kestiler.
Köpek-ler havla-ma-yı, horoz-lar öt-me-yi kes-ti-ler.
The dogs stopped barking and the cocks have stopped crowing.

#4395 / 615 [33.8.4.3]
Ama Tanrı onun konuşmasını kesti.
Ama Tanrı on-un konuş-ma-sın-ı kes-ti.
But God interrupted his / her talking.

© Gerjan van Schaaik

#4396 / 615 [33.8.4.3]
Recep bağırdı: Şu orospu dölüne söyle de gülmesini kessin.
Recep bağır-dı: Şu orospu döl-ün-e söyle de gül-me-sin-i kes-sin.
Recep yelled: Tell that bastard to stop laughing.

#4397 / 615 [33.8.4.3]
Başkanın gelmesi tartışmayı kesmişti.
Başkan-ın gelme-si tartışma-yı kes-miş-ti.
The arrival/coming of the minister put an end to the discussion.

#4398 / 615 [33.8.4.3]
Ama iş hayatında ikinci sınıf olmaktan kurtulamadılar.
Ama iş hayat-ın-da ikinci sınıf ol-mak-tan kurtul-ama-dı-lar.
But they could not escape the state of being second-rate in business.

#4399 / 615 [33.8.4.3]
Herkesin seni korkak diye ayıplamasından kurtulmayacaksın.
Herkes-in sen-i korkak diye ayıpla-ma-sın-dan kurtul-ma-yacak-sın.
There's no evading the fact that everyone shames you as a coward.

#4400 / 616 [33.8.4.4]
Başbakan olmak / olmayı ister misiniz? – Kim istemez?
Başbakan ol-mak / ol-ma-yı iste-r mi-siniz? – Kim iste-me-z?
You want to be a minister? – Who doesn't?

#4401 / 616 [33.8.4.4]
Mektupları görmek / görmeyi isteyince, vermek zorunda kaldım.
Mektup-lar-ı gör-mek / gör-me-yi iste-yince, ver-mek zorunda kal-dı-m.
When they wanted to see the letters, I had to hand them over.

#4402 / 616 [33.8.4.4]
Hani doktor olmak / olmayı istiyordun?
Hani doktor ol-mak / ol-ma-yı isti-yor-du-n?
So you wanted to become a doctor?

 © Gerjan van Schaaik

#4403 / 616 [33.8.4.4]
Geri kalanlardan bir kısmı da oturmak / oturmayı istemediler, kollarıyla hareketler yapıp şarkı söylüyorlardı.
Geri kal-an-lar-dan bir kısm-ı da oturmak / otur-ma-yı iste-me-di-ler, kol-ları-yla hareket-ler yap-ıp şarkı söylü-yor-lar-dı.
A proportion of those who stayed behind didn't want to sit down; with their arms they made movements and they were singing.

#4404 / 616 [33.8.4.4]
Ama bunu anneme anlatmamı istemiyordu.
Ama bun-u anne-m-e anlat-ma-m-ı iste-mi-yor-du.
But she didn't want me to tell this to my mother.

#4405 / 616 [33.8.4.4]
Bensiz becermemeni isterdim!
Ben-siz becer-me-me-n-i iste-r-di-m!
I wished that you wouldn't manage without me!

#4406 / 616 [33.8.4.4]
Sen elini tutmayı planlıyorsun, konuşma sırasında.
Sen el-in-i tut-ma-yı planlı-yor-sun, konuşma sırasında.
So you are planning to hold hands with her during the lecture.

#4407 / 616 [33.8.4.4]
Wilson, birliklerin yoğun bir saldırıya geçmesini planladı.
Wilson, birlik-ler-in yoğun bir saldırı-ya geç-me-sin-i planla-dı.
Wilson planned that the units would engage in a massive attack.

#4408 / 616 [33.8.4.4]
Biz yokmuşuz gibi davranmayı yeğledi.
Biz yok-muş-uz gibi davran-ma-yı yeğle-di.
She preferred to behave as if we weren't there.

#4409 / 616 [33.8.44]
Hatta, zeki olmamasını yeğlerim.
Hatta, zeki ol-ma-ma-sın-ı yeğle-r-im.
I'd rather see that she were not intelligent.

#4410 / 616 [33.8.4.4]
Beni seviyorsan neden özgür biri olmamı yeğlemiyorsun?
Ben-i sev-iyor-sa-n neden özgür biri ol-ma-m-ı yeğle-mi-yor-sun?
If you love me, why don't you prefer that I am a free person?

#4411 / 616 [33.8.4.4]
Hiç kimse alışmadığı yeni bir ata binmeyi, alıştığı bir ata binmeye yeğ tutmaz.
Hiç kimse alış-ma-dığ-ı yeni bir at-a bin-me-yi, alış-tığ-ı bir at-a bin-me-ye yeğ tut-ma-z.
No one would prefer to mount a new horse he is not used to, over riding a horse he is used to.

#4412 / 617 [33.8.4.4]
Akıllı kimseler, canlı bir varlığın dil ve sözle çizilerek anlatılmasını,
boya ya da herhangi bir sanat eseriyle gösterilmesine yeğ tutarlar.
Akıllı kimse-ler, canlı bir varlığ-ın dil ve söz-le çiz=il-erek anlat=ıl-ma-sın-ı,
boya ya da herhangi bir sanat eser-i-yle göster=il-me-sin-e yeğ tut-ar-lar.
Sensible people prefer to see that a living being is sketched and drawn by language and words,
rather than that he is exposed in paint or whatever form of (visual) artistic expression.

#4413 / 617 [33.8.4.5]
Durmadan oradan oraya topallamaya alışmıştı.
Dur-madan ora-dan ora-ya topalla-ma-ya alış-mış-tı.
He got used to limping from pillar to post all the time.

#4414 / 617 [33.8.4.5]
O, Necat'ın nasıl olduğunu sormamasına da alışmıştı.
O, Necat'ın nasıl ol-duğ-un-u sor-ma-ma-sın-a da alış-mış-tı.
He was also used to the fact that Necat never ever asked him how he was.

#4415 / 617 [33.8.4.5]
Bu kralımız tarihte yer almayı hak etmiştir.
Bu kral-ımız tarih-te yer al-ma-yı hak et-miştir.
This king of ours deserves to get a place in history.

© Gerjan van Schaaik

#4416 / 617 [33.8.4.5]
Kendisine bir eşek verilmesini neden hak ettiğini anlamaya çalıştı.
Kendi-sin-e bir eşek ver=il-me-sin-i neden hak et-tiğ-in-i anla-ma-ya çalış-tı.
He tried to understand why it was that he deserved to be given a donkey.

#4417 / 617 [33.8.4.5]
Aslında, hep onu incelemekle, onu değerlendirmekle ilgileniyordum.
Aslında, hep on-u incele-mek-le, on-u değerlendir-mek-le ilgilen-iyor-du-m.
As a matter of fact, I was busy studying him all the time, evaluating him.

#4418 / 617 [33.8.4.5]
Tersanede gemilerin havuzlanmasıyla ilgilendi.
Tersane-de gemi-ler-in havuzla=n-ma-sı-yla ilgilen-di.
He concerned himself with the launching of ships at the shipyard.

#4419 / 618 [33.8.4.5]
Böyle durumlara düşmekten nefret ederim işte.
Böyle durum-lar-a düş-mek-ten nefret ed-er-im işte.
That's why I hate to get involved in such situations.

#4420 / 618 [33.8.4.5]
Sorulmasından nefret ettiğiniz bir soru var mı? – Bilemiyorum.
Sorul-ma-sın-dan nefret et-tiğ-iniz bir soru var mı? – Bil-emi-yor-um.
Is there a question you detest being asked? – I wouldn't know.

#4421 / 618 [33.8.4.5]
Yüzmeyi, koşmayı severim.
Yüz-me-yi, koş-ma-yı sev-er-im.
I love swimming and running.

#4422 / 618 [33.8.4.5]
Mutfakta birinin beni izlemesini sevmem.
Mutfak-ta birin-in ben-i izle-me-sin-i sev-me-m.
I don't like it when someone in the kitchen is watching what I'm doing.

#4423 / 618 [33.8.4.5]
Atatürk, ömrünü pek kıt kanaat geçirmiş olduğundan, para kaybetmesini sevmezdi.
Atatürk, ömr-ün-ü pek kıt kanaat geçir-miş ol-duğ-un-dan, para kaybet-me-sin-i sev-me-z-di.
Because Atatürk has been parsimonious for his entire life, he disliked losing money.

#4424 / 618 [33.8.4.5]
Suda ölmüş bir örümcek görmekten tiksindi.
Su-da öl-müş bir örümcek gör-mek-ten tiksin-di.
Seeing that drowned spider turned her stomach.

#4425 / 618 [33.8.4.5]
Bebeğin hep kusmasından tiksiniyorum.
Bebeğ-in hep kus-ma-sın-dan tiksin-iyor-um.
That this baby is vomiting all the time nauseates me.

#4426 / 618 [33.8.4.5]
Benimle konuşmaktan usandınız.
Ben-im-le konuş-mak-tan usan-dı-nız.
You are tired / have had enough of talking with me.

#4427 / 618 [33.8.4.5]
Ali'nin hep karısının hakkında konuşmasından usandım.
Ali'nin hep karı-sın-ın hakkında konuş-ma-sın-dan usan-dı-m.
I am/was bored with Ali talking about his wife all the time.

#4428 / 619 [33.8.4.6]
Yağmura aldırış etmeyen Petrov, kadının kanını durdurmayı başardı.
Yağmur-a aldırış et-me-yen Petrov, kadın-ın kan-ın-ı durdur-ma-yı başar-dı.
Petrov, who did not mind about the rain, succeeded in stopping the woman's bleeding.

#4429 / 619 [33.8.4.6]
Bütün bunlardan açıkça ortaya çıkıyor ki, yalnızca proletarya gerçek insanlık kültürünün yaratılmasını başarabilir.
Bütün bun-lar-dan açıkça ortaya çık-ıyor ki, yalnızca proletarya gerçek insanlık kültür-ün-ün yaratılma-sın-ı başar-abil-ir.
From all this it follows clearly that only the proletariat will be able to bring the creation of a really humane culture to a successful conclusion.

 © Gerjan van Schaaik

#4430 / 619 [33.8.4.6]
Genç karısı, onu çok geçmeden etkisi altına almayı beceriyor.
Genç karı-sı, onu çok geç-meden etki-si alt-ın-a al-ma-yı becer-iyor.
His young wife quickly manages to bring him under her influence.

#4431 / 619 [33.8.4.6]
Annem, tam zamanında bir Davidoff ikram etmeyi beceriyor.
Anne-m, tam zamanında bir Davidoff ikram et-me-yi becer-iyor.
My mother manages to proffer him a Davidoff at the right moment.

#4432 / 619 [33.8.4.6]
Sanki gülmeyi becerebilmeme şaşmışlardı.
Sanki gül-me-yi becer-ebil-me-m-e şaş-mış-lar-dı.
It was as if they were surprised that I could manage to laugh.

#4433 / 619 [33.8.4.6]
Bunun iyi bir öykü konusu olabileceğini düşünüp duruyordu yıllardır ama, yazmayı beceremeyeceğini sanmıyordu.
Bun-un iyi bir öykü konu-su ol-abil-eceğ-in-i düşün-üp dur-uyor-du yıl-lar-dır ama, yaz-ma-yı becer-eme-yeceğ-in-i san-mı-yor-du.
For years on end she thought that this would be good subject matter for a story, but she didn't believe that she wouldn't manage to write it.

#4434 / 619 [33.8.4.6]
Madam Şarlot pek az bir parayla nefis yemekler, hatta pastalar yapmasını becerirdi.
Madam Şarlot pek az bir para-yla nefis yemek-ler, hatta pasta-lar yap-ma-sın-ı becer-ir-di.
With very little money Madam Charlotte succeeded in making lovely dishes and even pastries.

#4435 / 619 [33.8.4.6]
Uzun zaman dertlerin dışında kalmasını becerirdi.
Uzun zaman dert-ler-in dış-ın-da kal-ma-sın-ı becer-ir-di.
He knew what to do to stay out of (the) problems for a longer period of time.

#4436 / 619 [33.8.4.6]
Ama, zamansız kahramanlık göstermesini beceremiyorum.
Ama, zamansız kahramanlık göster-me-sin-i becer-emi-yor-um.
But I don't know how to show courage all too soon.

#4437 / 619 [33.8.4.6]
Bilir misiniz ki, oturup konuşmasını becerirdi o zamanlar.
Bil-ir mi-siniz ki, otur-up konuş-ma-sın-ı becer-ir-di o zaman-lar.
Do you know that he knew what to do to sit and talk, at the time.

#4438 / 620 [33.8.4.6]
Küçüklükten beri 'hayır' demeyi bilemediler.
Küçüklük-ten beri 'hayır' de-me-yi bil-eme-di-ler.
Since their childhood they hadn't known how to say no.

#4439 / 620 [33.8.4.6]
Esasında pazarlık yapmayı bilmiyor değildi de, gururuna yediremiyordu üç-beş kuruş için satıcılarla atışmayı.
Esasında pazarlık yap-ma-yı bil-mi-yor değil-di de, gurur-un-a yedir-emi-yor-du üç-beş kuruş için satıcı-lar-la atış-ma-yı.
It was in fact not the case that he didn't know how to haggle over the price, but his pride wouldn't swallow it, that arguing with shop assistants over a few pennies.

#4440 / 620 [33.8.4.6]
Sen bundan başka türlü teşekkür etmesini bilmez misin?
Sen bun-dan başka türlü teşekkür et-me-sin-i bil-me-z mi-sin?
Don't you know how to express your gratitude other than in that way?

#4441 / 620 [33.8.4.6]
Çocukları her zaman eğlendirmesini bilen İnci'yi bulmaya koştum.
Çocuk-lar-ı her zaman eğlendir-me-sin-i bil-en İnci'yi bul-ma-ya koş-tu-m.
I ran away to find Inci, who always knew what to do to entertain the children.

#4442 / 620 [33.8.4.6]
Sonunda elimdeki paranın hepsini bu işe yatırmaya boyun eğdim.
Sonunda el-im-de-ki para-nın hep-sin-i bu işe yatır-ma-ya boyun eğ-di-m.
Eventually I consented to invest all my money in this business.

#4443 / 620 [33.8.4.6]
Türkiye, kendi yapmak veya hiçbir şey yapılmamasına boyun eğmek arasında seçmeli idi.
Türkiye, kendi yap-mak veya hiçbir şey yap=ıl-ma-ma-sın-a boyun eğmek arasında seç-meli idi.
Turkey had to choose between doing it themselves and agreeing that nothing would be done at all.

 © Gerjan van Schaaik

#4444 / 620 [33.8.4.7]
Bu, okumayı ve net görmeyi kolaylaştırıyor.
Bu, oku-ma-yı ve net gör-me-yi kolaylaştır-ıyor.
This makes reading and seeing clearly easier.

#4445 / 621 [33.8.4.7]
Bu, Lübnan'ın Mehmet Ali'ye karşı ayaklanmasını kolaylaştırdı.
Bu, Lübnan'ın Mehmet Ali'ye karşı ayaklan-ma-sın-ı kolaylaş-tır-dı.
This made it easier that the Lebanon rebelled against Mehmet Ali.

#4446 / 621 [33.8.4.7]
Görmeyi, düşünmeyi ve hissetmeyi sağlayan organlarımız.
Gör-me-yi, düşün-me-yi ve hisset-me-yi sağla-yan organ-lar-ımız.
It is our organs that ensure seeing, thinking, and feeling.

#4447 / 621 [33.8.4.7]
Bunlar da bu öykünün mutlu sonla bitmesini sağlayacak.
Bun-lar da bu öykü-nün mutlu son-la bit-me-sin-i sağla-yacak.
All this ensures that this story ends well.

#4448 / 621 [33.8.4.7]
Bu işin büyüsü beni içine çekmeye yetti.
Bu iş-in büyü-sü ben-i iç-in-e çek-me-ye yet-ti.
The charm of this thing was (strong) enough to drag me in.

#4449 / 621 [33.8.4.7]
İşte o dalışlar gerçeği anlamama yetti.
İşte o dalış-lar gerçeğ-i anla-ma-m-a yet-ti.
And delving into it was enough for me to understand how it was.

#4450 / 621 [33.8.4.7]
Kurallara karşı gelmek bazen toplumdan dışlanmakla sonuçlanır.
Kural-lar-a karşı gel-mek bazen toplum-dan dışlan-mak-la sonuçlan-ır.
Running counter to the rules leads sometimes to exclusion from the community.

#4451 / 621 [33.8.4.7]
Enflasyon ve devalüasyon konusundaki belirsizlik, faizlerin gökyüzüne tırmanmasıyla sonuçlanıyor.
Enflasyon ve devalüasyon konu-sun-da-ki belirsizlik, faiz-ler-in gökyüzün-e tırman-ma-sı-yla sonuçlan-ıyor.
Indefiniteness in the domain of inflation and devaluation leads to sky-rocketing interest rates.

#4452 / 621 [33.8.4.7]
Bu harekât, Bağdat'ın elden çıkmasıyla sonuçlanmıştı.
Bu harekât, Bağdat'ın elden çık-ma-sı-yla sonuçlan-mış-tı.
This military operation resulted in the loss of Baghdad.

#4453 / 621 [33.8.4.7]
60 yaşın üzerindekilerde görülen katarakt, okumayı zorlaştırıyor, net görmeyi engelliyor.
60 yaş-ın üzer-in-de-ki-ler-de gör-ül-en katarakt, oku-ma-yı zorlaştır-ıyor, net gör-me-yi engelli-yor.
Cataract, which occurs among people over sixty, complicates reading and impedes seeing clearly.

#4454 / 621 [33.8.4.7]
Koordinasyonsuzluk yardımların gerekli yerlere ulaşmasını zorlaştırıyor.
Koordinasyonsuzluk yardım-lar-ın gerekli yer-ler-e ulaş-ma-sın-ı zorlaştır-ıyor.
Lack of coordination hinders aid getting to the required places.

#4455 / 621 [33.8.4.7]
Dayanılmaz bir isteğin nefes almasını zorlaştırdığını hissetti.
Dayanılmaz bir isteğ-in nefes al-ma-sın-ı zorlaştır-dığ-ın-ı hisset-ti.
She felt that an irresistible desire impeded her breathing.

#4456 / 622 [33.8.5.1]
Karımın piyanonun önünde sahte bir kayıtsızlıkla oturmasını hatırlıyorum.
Karı-m-ın piyano-nun ön-ün-de sahte bir kayıtsızlık-la otur-ma-sın-ı hatırlı-yor-um.
I remember how my wife sat at the piano with a false indifference.

#4457 / 622 [33.8.5.1]
Karımın piyanonun önünde sahte bir kayıtsızlıkla oturduğunu hatırlıyorum.
Karı-m-ın piyano-nun ön-ün-de sahte bir kayıtsızlık-la otur-duğ-un-u hatırlı-yor-um.
I remember that my wife sat at the piano with a false indifference.

 © Gerjan van Schaaik

#4458 / 622 [33.8.5.1]
Sonra bize diferansiyel denklemlerin çözülmesini anlatmaya başladı.
Sonra biz-e diferansiyel denklem-ler-in çöz=ül-me-sin-i anlat-ma-ya başla-dı.
Then she started to explain to us how differential equations must be solved.

#4459 / 622 [33.8.5.1]
Roman, iki ailenin çocuklarının birbirlerine âşık olmasını anlatıyor.
Roman, iki aile-nin çocuk-ların-ın birbir-lerin-e âşık ol-ma-sın-ı anlat-ıyor.
The novel describes how the children of two families fall in love with each other.

#4460 / 622 [33.8.5.1]
Demirel, her alanda büyük gelişmeler olduğunu anlattı.
Demirel, her alan-da büyük gelişme-ler ol-duğ-un-u anlat-tı.
Demirel explained that there were great developments in every field.

#4461 / 622 [33.8.5.1]
Genç kız anne ve babasına neden evlenemeyeceğini anlatıyordu.
Genç kız anne ve baba-sın-a neden evlen-eme-yeceğ-in-i anlat-ıyor-du.
The young girl explained to her father and mother why she could not get married.

#4462 / 623 [33.8.5.1]
Ona bu karşılaşmayı anlatmadım.
On-a bu karşılaşma-yı anlat-ma-dı-m.
I haven't told her about this meeting.

#4463 / 623 [33.8.5.1]
Her hafta birisi yaptığı bir araştırmayı anlatıyor.
Her hafta birisi yap-tığ-ı bir araştırma-yı anlat-ıyor.
Every week someone describes the research she or he is working on.

#4464 / 623 [33.8.5.1]
Orenburg kuşatmasını anlatacak değilim.
Orenburg kuşat-ma-sın-ı anlat-acak değil-im.
I am really not going to tell you about the siege of Orenburg.

#4465 / 623 [33.8.5.1]
Parmağını gözdağı verircesine sallayarak susmasını bildirdi.
Parmağ-ın-ı gözdağı ver-ir-cesine salla-yarak sus-ma-sın-ı bildir-di.
With a threatening finger she signalled to him that he should keep silent.

#4466 / 623 [33.8.5.1]
Asıl muharebenin Taşkışla'da sürdüğünü ve derhal oraya gitmelerini bildiren emri aldı.
Asıl muharebe-nin Taşkışla'da sür-düğ-ün-ü ve derhal ora-ya git-me-lerin-i bildir-en emr-i al-dı.
He got the order informing him that the fight proper dragged on at Taşkışla, and that they had to go there immediately.

#4467 / 623 [33.8.5.1]
İşte, 1877'de Schiaparelli Mars'ın yüzeyinde oluklar gördüğü bildirir.
İşte, 1877'de Schiaparelli Mars'ın yüzey-in-de oluk-lar gör-düğ-ü bildir-ir.
Well, in 1877 Schiaparelli reports that he has seen canals on the surface of Mars.

#4468 / 623 [33.8.5.1]
Bu sorunları yeni kurulacak hükümete ileteceğini bildirdi.
Bu sorun-lar-ı yeni kurul-acak hükümet-e ilet-eceğ-in-i bildir-di.
He informed (s.o.) that he would convey these problems to the government to be newly formed.

#4469 / 623 [33.8.5.1]
Hele dur bakayım, ben sana et pişirmesini gösteririm!
Hele dur bak-a-yım, ben san-a et pişir-me-sin-i göster-ir-im!
Hey stop it, I'll show you how one should prepare meat!

#4470 / 623 [33.8.5.1]
Bu da en az bir milyar yıl daha yaşlı olduğunu gösteriyor.
Bu da en az bir milyar yıl daha yaşlı ol-duğ-un-u göster-iyor.
And this proves / indicates that this is at least a billion years older.

#4471 / 623 [33.8.5.1]
Ona derhal kasaba gitmesini ve et almasını söyledi.
On-a derhal kasab-a git-me-sin-i ve et al-ma-sın-ı söyle-di.
She told him to immediately go to the butcher's and get meat.

 © Gerjan van Schaaik

#4472 / 623 [33.8.5.1]
Onun kasaba gittiğini söyledi.
On-un kasab-a git-tiğ-in-i söyle-di.
She said that he'd gone to the butcher's.

#4473 / 624 [33.8.5.2]
Annemin şaşırmasına aldırmadan dedi ki ...
Anne-m-in şaşır-ma-sın-a aldır-ma-dan de-di ki ...
Without being concerned about my mother's surprise, he said ...

#4474 / 624 [33.8.5.2]
Artık öyle olup olmadığına aldırmıyorum.
Artık öyle ol-up ol-ma-dığ-ın-a aldır-mı-yor-um.
I do not care any more whether it is true or not.

#4475 / 624 [33.8.5.2]
Yerimize oturup onların iyice yaklaşmasını bekliyoruz.
Yer-imiz-e otur-up onlar-ın iyice yaklaş-ma-sın-ı bekli-yor-uz.
We go and sit in our place and wait until they have drawn near.

#4476 / 624 [33.8.5.2]
Şimdi okulların kapanmasını bekliyoruz.
Şimdi okul-lar-ın kapan-ma-sın-ı bekli-yor-uz.
Now we wait until the schools shut down.

#4477 / 624 [33.8.5.2]
Uyuyormuş gibi yaptı, ne olacağını bekledi.
Uyu-yor-muş gibi yap-tı, ne ol-acağ-ın-ı bekle-di.
He pretended to sleep and waited for what would happen.

#4478 / 624 [33.8.5.2]
Aydan, adamın ne cevap vereceğini bekliyordu.
Aydan, adam-ın ne cevap ver-eceğ-in-i bekli-yor-du.
Aydan waited to hear what kind of answer the man would give.

© Gerjan van Schaaik

#4479 / 624 [33.8.5.2]
Onun yanıt verip vermeyeceğini beklemeye karar verdiler.
On-un yanıt ver-ip ver-me-yeceğ-in-i bekle-me-ye karar ver-di-ler.
They decided to wait (and see) whether or not he would give an answer.

#4480 / 624 [33.8.5.2]
Kongre, bu konu üzerinde görüşmeler yapılmasını reddetti.
Kongre, bu konu üzerinde görüşme-ler yap=ıl-ma-sın-ı reddet-ti.
The congress rejected the idea of organizing meetings/talks on this issue.

#4481 / 624 [33.8.5.2]
Başkan Clinton, NATO içinde bölünmüşlük olduğunu reddetti.
Başkan Clinton, NATO içinde bölünmüşlük ol-duğ-un-u reddet-ti.
Chairman Clinton denied that there was discord within NATO.

#4482 / 624 [33.8.5.2]
Ali, arkadaşları karşısında sarhoş yakalanmasından utanıyordu.
Ali, arkadaş-lar-ı karşı-sın-da sarhoş yakala=n-ma-sın-dan utan-ıyor-du.
Ali felt ashamed towards his friends for having been caught being drunk.

#4483 / 624 [33.8.5.2]
"Yaptığından utan!" dedi.
"Yap-tığ-ın-dan utan!" de-di.
He said: 'You ought to be ashamed of what you did!'

#4484 / 624 [33.8.5.2]
Subaylarımızın neler yaptıklarını görünce Rus olduğumdan utandım.
Subay-lar-ımız-ın ne-ler yap-tık-ların-ı gör-ünce Rus ol-duğ-um-dan utan-dı-m.
I felt ashamed to be Russian when I saw what our officers had done.

#4485 / 625 [33.8.5.2]
Kendini kötü hissetmene üzüldüm.
Kendin-i kötü hisset-me-n-e üzül-dü-m.
I am sorry that you feel so bad.

 © Gerjan van Schaaik

#4486 / 625 [33.8.5.2]
Bazen onunla evlendiğime üzülüyorum.
Bazen on-un-la evlen-diğ-im-e üzül-üyor-um.
Sometimes I regret that I am married to him.

#4487 / 625 [33.8.5.2]
Babası, zamanı gelince para göndermesini anımsatacaktı.
Baba-sı, zaman-ı gel-ince para gönder-me-sin-i anımsat-acak-tı.
Her father would remind her in due course to send money.

#4488 / 625 [33.8.5.2]
Çişinin olduğunu anımsatmıştı bu koku.
Çiş-in-in ol-duğ-un-u anımsat-mış-tı bu koku.
That smell reminded him that he had to pee.

#4489 / 625 [33.8.6] Group 6: Fact versus Act-1 625
Haftada dört gün Ankara'ya gelmeyi kabul ettim.
Hafta-da dört gün Ankara'ya gel-me-yi kabul et-ti-m.
I agreed upon going to Ankara for four days per week.

#4490 / 625 [33.8.6] Group 6: Fact versus Act-1 625
Ben de arkada oturmayı kabul etmek zorunda kaldım.
Ben de arka-da otur-ma-yı kabul et-mek zorunda kal-dı-m.
And I had to accept that I should sit in the back.

#4491 / 625 [33.8.6] Group 6: Fact versus Act-1 625
Roma'nın Katolik Kilisesi de boşanmayı kabul etmemektedir.
Roma'nın Katolik Kilise-si de boşanma-yı kabul et-me-mek-te-dir.
The catholic church of Rome does not allow divorces.

#4492 / 625 [33.8.6] Group 6: Fact versus Act-1 625
Ama onun bir daha yalıya geleceğini kabul edemiyordu.
Ama on-un bir daha yalı-ya gel-eceğ-in-i kabul ed-emi-yor-du.
But he could not accept that she would come again to the beach house.

#4493 / 625 [33.8.6] Group 6: Fact versus Act-1 625
Yenildiğini kabul etmek istemedi.
Yenil-diğ-in-i kabul et-mek iste-me-di.
She would not accept that she had lost.

#4494 / 626 [33.8.6] Group 6: Fact versus Act-1 625
Terziye sıkıca tembih etmeyi unutma!
Terzi-ye sıkıca tembih et-me-yi unut-ma!
Don't forget to strongly insist at the tailor's!

#4495 / 626 [33.8.6] Group 6: Fact versus Act-1 625
Umarım ki oğlum, Allah'a şükretmeyi unutmadın.
Um-ar-ım ki oğl-um, Allah'a şükret-me-yi unut-ma-dı-n.
I hope, my son, that you have not forgotten to thank the Lord.

#4496 / 626 [33.8.6] Group 6: Fact versus Act-1 625
Dimi'nin evde kalarak yıllarca ihtiyar anamıza baktığını unuttu.
Dimi'nin ev-de kal-arak yıl-larca ihtiyar ana-mız-a bak-tığ-ın-ı unut-tu.
He forgot that Dimi, staying at home, had taken care of our old mother for years.

#4497 / 626 [33.8.6] Group 6: Fact versus Act-1 625
Arabacı Hasan bize yiyecek bulmaya söz vermişti.
Arabacı Hasan biz-e yiyecek bul-ma-ya söz ver-miş-ti.
Coachman Hasan had promised us to find some food.

#4498 / 626 [33.8.6] Group 6: Fact versus Act-1 625
Barış ve kardeşlik için yaşamaya söz veren Öcalan, devletin hizmetinde çalışmak istediğini söyledi.
Barış ve kardeşlik için yaşa-ma-ya söz ver-en Öcalan, devlet-in hizmet-in-de çalış-mak iste-diğ-in-i söyle-di.
Öcalan, who promised to live in peace and brotherhood, said that he would like to work in the state's service.

#4499 / 626 [33.8.6] Group 6: Fact versus Act-1 625
Benim sana belirttiğim günlerin dışında buluşmak istemeyeceğine söz ver!
Ben-im san-a belirt-tiğ-im gün-ler-in dış-ın-da buluş-mak iste-me-yeceğ-in-e söz ver!
Promise me that you will not demand to meet over and above the days which I have indicated to you.

 © Gerjan van Schaaik

#4500 / 626 [33.8.6] Group 6: Fact versus Act-1 625
Merkez Bankası herkese bu kurdan döviz vermeyi taahhüt etti.
Merkez Banka-sı herkes-e bu kur-dan döviz ver-me-yi taahhüt et-ti.
The Central Bank promised to give any one foreign currency against this rate.

#4501 / 626 [33.8.6] Group 6: Fact versus Act-1 625
Çin, Hong Kong'a 50 yıl süresince dokunmayacağını taahhüt etmiş.
Çin, Hong Kong'a 50 yıl süresince dokun-ma-yacağ-ın-ı taahhüt et-miş.
China promised Hong Kong that it would not meddle in its affairs for a period of fifty years.

#4502 / 627 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Reşit Paşa sustu, oğlunu kırmış olmaktan korkmuştu.
Reşit Paşa sus-tu, oğl-un-u kır-mış ol-mak-tan kork-muş-tu.
Reşit Paşa didn't say anything; he was afraid to have hurt his son.

#4503 / 627 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Polisin eline düşmekten korkuyorduk.
Polis-in el-in-e düş-mek-ten kork-uyor-du-k.
We were afraid of falling into the hands of the police.

#4504 / 627 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Bunun halkı ürkütmesinden korkuyordu.
Bun-un halk-ı ürküt-me-sin-den kork-uyor-du.
He was afraid that this would startle the population/people.

#4505 / 627 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Diğerlerinin duymasından korkar gibi, yavaşça "Merak etme!" dedi.
Diğer-lerin-in duy-ma-sın-dan kork-ar gibi, yavaşça "Merak etme!" de-di.
As if she was afraid that others would hear it, she softly said: 'Don't worry!'

#4506 / 627 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Bunun bir hayal, sadece göz ve akıl aldanması olduğundan korkarak elini merakla, çekinerek uzattı.
Bun-un bir hayal, sadece göz ve akıl aldan-ma-sı ol-duğ-un-dan kork-arak el-in-i merak-la, çekin-erek uzat-tı.
Fearing that this was just his imagination, an optical illusion, or a fit of insanity, he reached out his hand worriedly and hesitantly.

#4507 / 627 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Bonjour demeyi ve Fransızca ona kadar saymayı öğrendik.
Bonjour de-me-yi ve Fransızca on-a kadar say-ma-yı öğren-di-k.
We have learned to say 'bonjour' and to count to ten in French.

#4508 / 627 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Duygularımı da herkesten saklamasını öğrendim.
Duygu-lar-ım-ı da herkes-ten sakla-ma-sın-ı öğren-di-m.
I have learned to keep my feelings secret from everyone.

#4509 / 627 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Acılarıyla yaşamasını öğrenmiş dedi Arif.
Acı-lar-ı-yla yaşa-ma-sın-ı öğren-miş de-di Arif.
Apparently she has learned how to live with her misery, said Arif.

#4510 / 627 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Malko'nun kim olduğunu ve ne istediğini öğrenmek için çabalıyorlardı.
Malko'nun kim ol-duğ-un-u ve ne iste-diğ-in-i öğren-mek için çabalı-yor-lar-dı.
They really bothered to find out who Malko was and what he wanted.

#4511 / 627 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Bir gün sizinle de bir kahve içip sohbet etmeyi ümit ederim.
Bir gün siz-in-le de bir kahve iç-ip sohbet et-me-yi ümit ed-er-im.
One day I hope to have coffee and a chat with you.

#4512 / 627 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Debriyaja basarak vitesi, birinci vites olmasını ümit ettiği dişliye geçirdi.
Debriyaj-a bas-arak vites-i, birinci vites ol-ma-sın-ı ümit et-tiğ-i dişli-ye geç-ir-di.
He pressed down the clutch pedal, put it into gear, which he hoped would be the first gear.

#4513 / 627 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Bu şeyin ne olduğunu açıklayabileceğimi ümit ediyordu.
Bu şey-in ne ol-duğ-un-u açıkla-yabil-eceğ-im-i ümit ed-iyor-du.
She hoped that I would be able to explain what this thing was.

 © Gerjan van Schaaik

#4514 / 628 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Sen bana pabuçlarımı bağlamayı öğrettin.
Sen ban-a pabuç-lar-ım-ı bağla-ma-yı öğret-ti-n.
You have taught me to do up my shoelaces.

#4515 / 628 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Bana ağaçtan düdük yapmasını öğretmişti.
Ban-a ağaç-tan düdük yap-ma-sın-ı öğret-miş-ti.
He taught me how to make a flute / flutes from wood.

#4516 / 628 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Gel buraya da, ben sana çene çalmasını öğreteyim.
Gel bura-ya da, ben san-a çene çal-ma-sın-ı öğret-e-yim.
Just come here, then I'll teach you how to chatter.

#4517 / 628 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Babam bana sabırlı olmasını öğretmişti.
Baba-m ban-a sabırlı ol-ma-sın-ı öğret-miş-ti.
My father taught me that / how one must be patient.

#4518 / 628 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Bu serseri bir daha evime adımını atarsa, dünyanın kaç bucak olduğunu öğretirim ona.
Bu serseri bir daha ev-im-e adım-ın-ı at-ar-sa, dünya-nın kaç bucak ol-duğ-un-u öğret-ir-im on-a.
If that layabout sets foot in my house once more, I'll seriously beat him up (show him all quarters of the world).

#4519 / 628 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Okulda bize bunların gericilik olduğunu, cehalet devrine ait şeyler olduğunu öğrettiler.
Okul-da biz-e bun-lar-ın gericilik ol-duğ-un-u, cehalet devr-in-e ait şey-ler ol-duğ-un-u öğret-ti-ler.
At school they taught us that all this was reactionary attitudes, that these were things belonging to the era of ignorance.

#4520 / 628 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Nasıl davranacağını öğretirim sana!
Nasıl davran-acağ-ın-ı öğret-ir-im san-a!
I will teach you how to behave!

© Gerjan van Schaaik

#4521 / 628 [33.8.7] Group 7: Fact versus Act-2 versus Act-1 626
Bize nasıl oyun yazılacağını ve nasıl oynanacağını öğretmek istedi.
Biz-e nasıl oyun yaz=ıl-acağ-ın-ı ve nasıl oyna=n-acağ-ın-ı öğret-mek iste-di.
He wanted to teach us how a play should be written and how it must be played.

#4522 / 631 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
Osmanlı'nın başkentinin göbeğinde silahlı bir çatışma başladı.
Osmanlı'nın başkent-in-in göbeğ-in-de silahlı bir çatışma başla-dı.
In the heart of the Ottoman capital an armed conflict started.

#4523 / 632 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
O anda Türklerin 3. Ordusu ile Rusların çatışması başlamıştı.
O anda Türk-ler-in 3. Ordu-su ile Rus-lar-ın çatışma-sı başla-mış-tı.
Then the Russian skirmishes with the Third Army of the Turks had begun.

#4524 / 632 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
İşte bu noktada bir etik tartışması başlıyor.
İşte bu nokta-da bir etik tartışma-sı başlı-yor.
As you see, at this point an ethical discussion is starting.

#4525 / 632 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
O ayda Bulgaristan ayaklanması ve az sonra Lüleburgaz vuruşması başladı.
O ay-da Bulgaristan ayaklanma-sı ve az sonra Lüleburgaz vuruşma-sı başla-dı.
In that month the Bulgarian uprising and shortly afterwards the battle of L. began.

#4526 / 632 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
Gözlüğü takınca bir baş dönmesi, mide bulanması başladı.
Gözlüğ-ü tak-ınca bir baş dönme-si, mide bulanma-sı başla-dı.
As I put on the glasses I got giddy and sick.

#4527 / 632 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
Şu anda bildirgelerin okunmasına başlıyoruz.
Şu anda bildirge-ler-in oku=n-ma-sın-a başlı-yor-uz.
We now commence with reading the messages.

 © Gerjan van Schaaik

#4528 / 632 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
Yunanlılar Anadolu'nun boşaltılmasına başlamalıydı.
Yunanlı-lar Anadolu'nun boşalt=ıl-ma-sın-a başla-malı-ydı.
The Greeks had to start with the evacuation of Anatolia.

#4529 / 632 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
Derken, çocuğun sesi işitilmeye başlıyordu: Hop, hop.
Derken, çocuğ-un ses-i işit=il-me-ye başlı-yor-du: Hop, hop.
At that moment, the voice of the child began to be heard: hop, hop.

#4530 / 632 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
İnsan sesleriyle denizin şıpırtısı işitilmeye başlamıştı artık.
İnsan ses-leri-yle deniz-in şıpırtı-sı işit=il-me-ye başla-mış-tı artık.
Human voices and the murmur of the sea began to be heard.

#4531 / 632 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
Kadınlar sinirlenmeye başladılar.
Kadın-lar sinirlen-me-ye başla-dı-lar.
The women began to become edgy.

#4532 / 632 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
Hasan, küçük bir çocuk gibi ağlamaya başladı.
Hasan, küçük bir çocuk gibi ağla-ma-ya başla-dı.
Hasan started to weep like a small child.

#4533 / 632 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
Gözlerinden yaşlar dökülmeye başladı.
Göz-ler-in-den yaş-lar dökül-me-ye başla-dı.
Tears began to flow from his eyes.

#4534 / 633 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
İlkyaz gelip de buzlar çözülmeye başladı.
İlkyaz gel-ip de buz-lar çözül-me-ye başla-dı.
Springtime came and all the ice started to melt.

© Gerjan van Schaaik

#4535 / 633 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
Köylüler büyük kapının içine yığılmaya başlıyorlardı.
Köylü-ler büyük kapı-nın iç-in-e yığıl-ma-ya başlı-yor-lar-dı.
The villagers began to crowd within the gate.

#4536 / 633 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
O sırada rıhtım yapımına başlanmıştı orada.
O sırada rıhtım yapım-ın-a başla=n-mış-tı ora-da.
Then the construction of the landing stage had been started, there.

#4537 / 633 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
Deve bulunmadığı için, eşyayla yiyecekler bırakılarak dönüşe başlandı.
Deve bulun-ma-dığ-ı için, eşya-yla yiyecek-ler bırak=ıl-arak dönüş-e başla=n-dı.
Since there was no camel available, they began to go back, leaving all their things and food behind.

#4538 / 633 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
Bir rasathane yapılmasına başlanmıştır.
Bir rasathane yap=ıl-ma-sın-a başla=n-mıştır.
One has started the construction of an observatory.

#4539 / 633 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
Türk kadınının standart ölçülerinin belirlenmesine başlandı.
Türk kadın-ın-ın standart ölçü-ler-in-in belirle=n-me-sin-e başla=n-dı.
They began to establish the standard measure of Turkish women.

#4540 / 633 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
Başkanın katilinin yargılanmasına başlandı.
Başkan-ın katil-in-in yargıla=n-ma-sın-a başla=n-dı.
They began the trial of the murderer of the minister.

#4541 / 633 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
Özellikle berber Ali'nin dükkânında politika konuşulmaya başlandı.
Özellikle berber Ali'nin dükkân-ın-da politika konuş=ul-ma-ya başla=n-dı.
Particularly in barber Ali's shop, one started talking politics.

 © Gerjan van Schaaik

#4542 / 633 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
O zamanlarda kesici aletler bakır alaşımlarından yapılmaya başlandı.
O zaman-lar-da kesici alet-ler bakır alaşım-lar-ın-dan yap=ıl-ma-ya başla=n-dı.
Back then cutters began to be made of copper alloys.

#4543 / 633 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
Kızı bir ejderhanın kaçırmış olabileceğinden korkulmaya başlandı.
Kız-ı bir ejderha-nın kaçır-mış ol-abil-eceğ-in-den kork=ul-ma-ya başla=n-dı.
People began to fear that a dragon could have abducted the girl.

#4544 / 633 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
Yeniden yemeye başlandı.
Yeniden ye-me-ye başla=n-dı.
They started to eat again.

#4545 / 633 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
Çeşitli yerlerde toplantılar düzenlemeye başlandı.
Çeşitli yer-ler-de toplantı-lar düzenle-me-ye başla=n-dı.
At several places people started to organize meetings.

#4546 / 634 [33.10.1] Verb 1: başlamak 631
Başka bir kişinin imzasıyla bildirimler yapmaya başlanınca ...
Başka bir kişi-nin imza-sı-yla bildirim-ler yap-ma-ya başla=n-ınca ...
When one starts to publish announcements with someone else's signature ...

#4547 / 634 [33.10.2] Verb 2: çalışmak 634
Yurt dışına sevk ed=ilmeye çalışıyordu.
Yurt dış-ın-a sevk ed=il-me-ye çalış-ıyor-du.
He tried to be sent to a post abroad.

#4548 / 634 [33.10.2] Verb 2: çalışmak 634
Arkadaşları tarafından çamura itilmemeye çalışıyordu.
Arkadaş-lar-ı tarafından çamur-a it=il-me-me-ye çalış-ıyor-du.
He tried not to be pushed into the mud by his friends.

#4549 / 634 [33.10.2] Verb 2: çalışmak 634
Yunus'a yaklaşık bir saat kalp masajı yaparak hayata döndürmeye çalıştı.
Yunus'a yaklaşık bir saat kalp masaj-ı yap-arak hayat-a döndür-me-ye çalış-tı.
By giving Yunus heart massage for almost an hour, she tried to bring him back to life.

#4550 / 634 [33.10.2] Verb 2: çalışmak 634
Fırsat buldukça Almanların arasına sokulmaya çalışıyordum.
Fırsat bul-dukça Alman-lar-ın arasına sokul-ma-ya çalış-ıyor-du-m.
Whenever I saw a chance, I tried to mix in with the Germans.

#4551 / 634 [33.10.2] Verb 2: çalışmak 634
Uçakların yüzeyleri mümkün olduğunca pürüzsüz yapılmaya çalışılır.
Uçak-lar-ın yüzey-ler-i mümkün olduğunca pürüzsüz yap=ıl-ma-ya çalış=ıl-ır.
It is attempted to make the surface of the aircraft as smooth as possible.

#4552 / 634 [33.10.2] Verb 2: çalışmak 634
Sorunlar gündemde tutulur ve çözüme ulaşmaya çalışılır.
Sorun-lar gündem-de tut=ul-ur ve çözüm-e ulaş-ma-ya çalış=ıl-ır.
The problems are kept on the agenda and people try to find a solution.

#4553 / 634 [33.10.2] Verb 2: çalışmak 634
Üç gün geçince onunla karşılaşmaya çalışılsın.
Üç gün geç-ince on-un-la karşılaş-ma-ya çalış=ıl-sın.
They should try to meet him / her once three days have passed.

#4554 / 635 [33.10.3] Verb 3: istemek 635
Hekim bir havlu istedi.
Hekim bir havlu iste-di.
The doctor wanted a towel.

#4555 / 635 [33.10.3] Verb 3: istemek 635
Onlardan her zaman ekmek istenir.
Onlar-dan her zaman ekmek iste=n-ir.
People demand bread all the time from them.

 © Gerjan van Schaaik

#4556 / 635 [33.10.3] Verb 3: istemek 635
Biz bu nedenle onun serbest bırakılmasını istedik.
Biz bu nedenle on-un serbest bırakılma-sın-ı iste-di-k.
For that reason we demanded for her (to be) release(d).

#4557 / 635 [33.10.3] Verb 3: istemek 635
Derya'nın işten ayrılması istendi.
Derya'nın işten ayrılma-sı iste=n-di.
One demanded that Derya leave of employment.

#4558 / 635 [33.10.3] Verb 3: istemek 635
Onların camiye gidip gitmemekte serbest bırakılması isteniyordu.
On-lar-ın cami-ye gid-ip git-me-mek-te serbest bırak=ıl-ma-sı iste=n-iyor-du.
One wanted that they were left free as regarded whether or not to go to the mosque.

#4559 / 635 [33.10.3] Verb 3: istemek 635
Hakim, baba ile oğulun birbirinden ayrılmasını istiyordu.
Hakim, baba ile oğul-un birbirin-den ayr=ıl-ma-sın-ı isti-yor-du.
The judge demanded that father and son be separated from each other.

#4560 / 635 [33.10.3] Verb 3: istemek 635
Yatağa gönderilmek istemiyordum.
Yatağ-a gönder=il-mek iste-mi-yor-du-m.
I didn't want to be sent to bed.

#4561 / 635 [33.10.3] Verb 3: istemek 635
Ama bu gâvur kentinde gömülmek istemem.
Ama bu gâvur kent-in-de göm=ül-mek iste-me-m.
But I don't want to be buried in this pagan city.

#4562 / 635 [33.10.3] Verb 3: istemek 635
Güvenilmek istiyorum.
Güven=il-mek isti-yor-um.
I want to be trusted. / I want people to trust me.

#4563 / 636 [33.10.3] Verb 3: istemek 635
Oyuna katılmak istemez misin?
Oyun-a katıl-mak iste-me-z mi-sin?
Don't you want to join in (the game)?

#4564 / 636 [33.10.3] Verb 3: istemek 635
Bu çözüme biz de katkıda bulunmak istedik.
Bu çözüm-e biz de katkıda bulun-mak iste-di-k.
We too wanted to contribute to handling this problem.

#4565 / 636 [33.10.3] Verb 3: istemek 635
Benimle paylaşmayı istediğin bir şey var mıydı?
Ben-im-le paylaş-ma-yı iste-diğ-in bir şey var mı-ydı?
Was there something you want(ed) to share with me?

#4566 / 636 [33.10.3] Verb 3: istemek 635
Ne zaman vakit bulunursa o zaman yeniyor, hiçbir şey ihmal edilmemek isteniyordu.
Ne zaman vakit bul=un-ur-sa o zaman ye=n-iyor, hiçbir şey ihmal ed=il-me-mek iste=n-iyor-du.
Whenever time was found, then one would eat, one wanted nothing to be missed out.

#4567 / 636 [33.10.3] Verb 3: istemek 635
Yalnızca büyük şeyler yapmak istenmiyor, yapılanları övmek de isteniyor.
Yalnızca büyük şey-ler yap-mak iste=n-mi-yor, yap=ıl-an-lar-ı öv-mek de iste=n-iyor.
One doesn't only want to make great things, one wants also to praise all which is made.

#4568 / 636 [33.10.4] Verb 4: beklemek 636
Ahmet, kapının açılmasını ve sevgilisinin gelmesini bekliyor.
Ahmet, kapı-nın aç=ıl-ma-sın-ı ve sevgili-sin-in gel-me-sin-i bekli-yor.
Ahmet waits until the door opens (is opened) and his beloved enters.

#4569 / 636 [33.10.4] Verb 4: beklemek 636
Yakalanmasını bekleyeceksiniz.
Yakala=n-ma-sın-ı bekle-yecek-sin-iz.
You will / have to await his arrest (being arrested).

 © Gerjan van Schaaik

#4570 / 636 [33.10.4] Verb 4: beklemek 636
Şimdi okulların kapanmasını bekliyoruz.
Şimdi okul-lar-ın kapa=n-ma-sın-ı bekli-yor-uz.
Now we wait until the schools close down (are being closed).

#4571 / 636 [33.10.4] Verb 4: beklemek 636
Birkaç gün içinde hükümetin kurulması bekleniyor.
Birkaç gün içinde hükümet-in kurulma-sı bekle=n-iyor.
Within a couple of days the formation of a government is expected.

#4572 / 637 [33.10.4] Verb 4: beklemek 636
Anlaşmanın bir sene içinde yürürlüğe girmesi bekleniyor.
Anlaşma-nın bir sene içinde yürürlüğ-e gir-me-si bekle=n-iyor.
It is expected that the agreement will come into force within a year.

#4573 / 637 [33.10.4] Verb 4: beklemek 636
Bu borçların birkaç senede geri ödenmesi bekleniyor.
Bu borç-lar-ın birkaç sene-de geri öde=n-me-si bekle=n-iyor.
One expects that these debts will be paid back in a couple of years.

#4574 / 637 [33.10.4] Verb 4: beklemek 636
Değerlendirmelerin bu ayın sonunda sonuçlandırılması bekleniyor.
Değerlendirme-ler-in bu ay-ın son-un-da sonuçlandır=ıl-ma-sı bekle=n-iyor.
It is expected that the evaluations will be concluded at the end of this month.

#4575 / 637 [33.11.1] Simultaneity 637
Türkiye'nin ABD Amerika Birleşik Devletleri pazarından daha çok faydalanmaya başladığını gösterdiğini vurgularken ...
Türkiye'nin ABD (Amerika Birleşik Devlet-ler-i) pazar-ın-dan daha çok faydalan-ma-ya başla-dığ-ın-ı göster-diğ-in-i vurgula-r-ken ...
Emphasizing that Turkey demonstrates to have started benefiting more and more from the American market ...

#4576 / 637 [33.11.1] Simultaneity 637
Nüfusun o zaman yüzde 80'inin karanlıkta bulunduğunu hatırlatarak ...
Nüfus-un o zaman yüzde 80'in-in karanlık-ta bulun-duğ-un-u hatırlat-arak ...
Reminding us / them that eighty percent of the population sat in the dark at that time ...

#4577 / 637 [33.11.2] Temporal aspects 637
Bu gürültü sona ermişti ve ben ölümlü olduğunu anlayalı çok olmamıştı.
Bu gürültü son-a er-miş-ti ve ben ölümlü ol-duğ-un-u anla-yalı çok ol-ma-mış-tı.
The noise had stopped and not much time had elapsed since the moment I understood that this was lethal.

#4578 / 638 [33.11.2] Temporal aspects 637
Fakat kendisi için artık her şeyin bitmiş olduğunu söyleyince ...
Fakat kendi-si için artık her şey-in bit-miş ol-duğ-un-u söyle-yince ...
But when he said that everything had already finished for himself ...

#4579 / 638 [33.11.2] Temporal aspects 637
Pek değişmemiş olduğunu söylediğimde ...
Pek değiş-me-miş ol-duğ-un-u söyle-diğ-im-de ...
As I said, she hadn't changed that much ...

#4580 / 638 [33.11.2] Temporal aspects 637
Televizyonun düğmesine basıp bir süre ne izlediğini anlamadan izledi.
Televizyon-un düğme-sin-e bas-ıp bir süre ne izle-diğ-in-i anla-madan izle-di.
He hit the button of the telly and watched a while without grasping what he saw.

#4581 / 638 [33.11.2] Temporal aspects 637
Ne yaptığını bilmeksizin yerden bir dal parçası alıp köpeğe uzattı.
Ne yap-tığ-ın-ı bil-meksizin yer-den bir dal parça-sı al-ıp köpeğ-e uzat-tı.
Without knowing what he was doing he picked up a piece of a branch from the ground and held it out to the dog.

#4582 / 638 [33.11.3] Reason / degree 638
Kendisine hangi rengin iyi geleceğini bildiğinden ...
Kendi-sin-e hangi reng-in iyi gel-eceğ-in-i bil-diğ-in-den ...
Because she knew which colour would suit her ...

#4583 / 638 [33.11.3] Reason / degree 638
Bütün bunların ne kadar zor olduğunu bildiğim için ...
Bütün bun-lar-ın ne kadar zor ol-duğ-un-u bil-diğ-im için ...
Because I know / knew how difficult all this is / was ...

 © Gerjan van Schaaik

#4584 / 638 [33.11.3] Reason / degree 638
Üç yıldan beri yatakta olduğunu söylediğim halde ...
Üç yıl-dan beri yatak-ta ol-duğ-un-u söyle-diğ-im halde ...
Although I said that he had been bedridden for three years ...

#4585 / 638 [33.11.3] Reason / degree 638
İhtiyarın her gün boş sandalıyla döndüğünü gördükçe, üzülüyordu.
İhtiyar-ın her gün boş sandal-ı-yla dön-düğ-ün-ü gör-dükçe, üzül-üyor-du.
The more often she saw that the old man returning every day with his empty boat, the sadder she became.

#4586 / 638 [33.11.4] Comparative expressions 638
Ben de babaannemi, onun kendisini bildiğinden daha iyi bilirdim.
Ben de babaanne-m-i, on-un kendi-sin-i bil-diğ-in-den daha iyi bil-ir-di-m.
I knew my grandmother better than she knew herself.

#4587 / 639 [33.11.4] Comparative expressions 638
Bana beklediğimden çok yardım etti.
Ban-a bekle-diğ-im-den çok yardım et-ti.
He helped me more than I expected.

#4588 / 639 [33.11.4] Comparative expressions 638
Yemekler düşünüldüğünden daha pahalıydı.
Yemek-ler düşün=ül-düğ-ün-den daha pahalı-ydı.
The dishes were more expensive than had been thought.

#4589 / 639 [33.11.4] Comparative expressions 638
Bu ona olduğundan daha çocuksu bir görünüm veriyordu.
Bu on-a ol-duğ-un-dan daha çocuksu bir görünüm ver-iyor-du.
This gave her a much more childish look that she already had.

#4590 / 639 [33.11.4] Comparative expressions 638
Kızın, olduğundan daha büyük gösterdiğini düşündüm.
Kız-ın, ol-duğ-un-dan daha büyük göster-diğ-in-i düşün-dü-m.
I thought that the girl showed herself bigger than she was.

© Gerjan van Schaaik

#4591 / 639 [33.11.4] Comparative expressions 638
Evet, bazı şeyler olmuş. Bir rapor yazılmış. Onun tartışması olmuş ama bunları olduğundan fazla büyütmemek gerekiyor.
Evet, bazı şey-ler ol-muş. Bir rapor yaz=ıl-mış. On-un tartışma-sı ol-muş ama bun-lar-ı ol-duğ-un-dan fazla büyüt-me-mek gerek-iyor.
Surely, a few things have happened. A report was written. Its discussion took place, but one should not blow things out of proportion.

#4592 / 639 [33.11.5] Postpositional embeddings 639
Kozma'nın emri altında olduğunu öğrendiğimden beri ...
Kozma'nın emr-i alt-ın-da ol-duğ-un-u öğren-diğ-im-den beri ...
Since I heard / learned that he is under the command of Kozma ...

#4593 / 639 [33.11.5] Postpositional embeddings 639
Bu konuda aynı düşüncede olduklarını gördüğünden dolayı çok sevindiğini anlattı.
Bu konu-da aynı düşünce-de ol-duk-ların-ı gör-düğ-ün-den dolayı çok sevin-diğ-in-i anlat-tı.
He told (us) that he was very happy because he had seen that in this area they had the same ideas.

#4594 / 639 [33.11.5] Postpositional embeddings 639
Bunu iyi bilmediğinden ötürü özür diliyormuş gibi bir hali vardı.
Bun-u iyi bil-me-diğ-in-den ötürü özür dili-yor-muş gibi bir hal-i var-dı.
Because she didn't know this well, she had an attitude as if apologizing.

#4595 / 639 [33.11.5] Postpositional embeddings 639
Öğretmen bir önceki derste neler yapıldığını tekrarladıktan sonra ...
Öğretmen bir önce-ki ders-te ne-ler yap=ıl-dığ-ın-ı tekrarla-dıktan sonra ...
After he repeated what had been done in the previous lesson, the teacher ...

#4596 / 639 [33.11.5] Postpositional embeddings 639
Adamın kim olduğunu bilmeden önce ...
Adam-ın kim ol-duğ-un-u bil-me-den önce ...
Even before they knew who the man was ...

#4597 / 640 [33.11.5] Postpositional embeddings 639
Öğretmeni nasıl dinlediklerini göstermek için ...
Öğretmen-i nasıl dinle-dik-ler-in-i göster-mek için ...
In order to show how well they have listened to the teacher ...

 © Gerjan van Schaaik

#4598 / 640 [33.11.5] Postpositional embeddings 639
Telefonun alıcı durumuna geçmesini önlemek için ...
Telefon-un alıcı durum-un-a geç-me-sin-i önle-mek için ...
In order to prevent the telephone switching to the reception state ...

#4599 / 640 [33.11.5] Postpositional embeddings 639
İlan edilen uçuş yasağı bölgesi uygulamasını desteklemek üzere ...
İlan ed=il-en uçuş yasağ-ı bölge-si uygulama-sın-ı destekle-mek üzere ...
In order to support the creation of the No-Fly-Zone announced ...

#4600 / 640 [33.11.5] Postpositional embeddings 639
Dünyanın en iyi dinleyen insanı olduğumu söylemek üzereyken vazgeçiyordum.
Dünya-nın en iyi dinle-yen insan-ı ol-duğ-um-u söyle-mek üzere-yken vazgeç-iyor-du-m.
While I was about to say that I'm the best listening man on earth, I gave up (the idea).

#4601 / 640 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
İçebildiğin kadar iç ve yiyebildiğin kadar ye!
İç-ebil-diğ-in kadar iç ve yi-yebil-diğ-in kadar ye!
Drink and eat as much as you can!

#4602 / 640 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
Koşabildiğin kadar koş ve atabildiğin kadar at!
Koş-abil-diğ-in kadar koş ve at-abil-diğ-in kadar at!
Run as fast as you can and throw it as far / fast as you can!

#4603 / 640 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
Gelebildiğin kadar çabuk buraya gel!
Gel-ebil-diğ-in kadar çabuk bura-ya gel!
Come here as quickly as possible!

#4604 / 640 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
Çalabildiğin kadar güçlü bir ıslık çal!
Çal-abil-diğ-in kadar güçlü bir ıslık çal!
Whistle as loudly as you can!

#4605 / 640 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
Yapabildiğimiz kadar yapmadık, maalesef.
Yap-abil-diğ-imiz kadar yap-ma-dı-k, maalesef.
We have not done as much as we could have done, unfortunately.

#4606 / 640 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
İstediğiniz kadar protesto edebilirsiniz.
İste-diğ-iniz kadar protesto ed-ebil-ir-siniz.
You can protest as much as you want.

#4607 / 640 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
Anladığım kadar anlatacağım.
Anla-dığ-ım kadar anlat-acağ-ım.
I will tell you in so far as I understand.

#4608 / 640 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
Hamallar kollarında taşıyabildikleri kadar alıyorlardı.
Hamal-lar kol-lar-ın-da taşı-yabil-dik-leri kadar al-ıyor-lar-dı.
The porters took as much as they could carry in their arms.

#4609 / 640 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
İki üç masanın zor sığacağı kadar küçük bir yerdi.
İki üç masa-nın zor sığ-acağ-ı kadar küçük bir yer-di.
It was such a small space that two or three tables would hardly fit in.

#4610 / 641 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
Onunla ilgili anılarım, yok diyebileceğim kadar çok.
On-un-la ilgili anı-lar-ım, yok di-yebil-eceğ-im kadar çok.
The memories I have of him are almost nil.

#4611 / 641 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
Gösterebileceği kadar kayıtsızlıkla cevap veriyordu.
Göster-ebil-eceğ-i kadar kayıtsızlık-la cevap ver-iyor-du.
She answered with all possible indifference she could show.

 © Gerjan van Schaaik

#4612 / 641 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
İnanamayacağınız kadar çok.
İnan-ama-yacağ-ınız kadar çok.
So much / many that you won't be able to believe it.

#4613 / 641 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
Mustafa'nın duyamayacağı kadar alçak bir sesle ...
Mustafa'nın duy-ama-yacağ-ı kadar alçak bir ses-le ...
With a voice so low that Mustafa couldn't hear ...

#4614 / 641 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
Hayal edemeyeceğim kadar zengindim.
Hayal ed-eme-yeceğ-im kadar zengin-di-m.
I was rich, so rich I wouldn't be able to dream.

#4615 / 641 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
Ölmeyecek kadar işsizlik parası alıyorum.
Öl-me-yecek kadar işsizlik para-sı al-ıyor-um.
I receive enough unemployment benefit to keep starvation away.

#4616 / 641 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
Bu ülkede herkese yetecek kadar ekmek var.
Bu ülke-de herkes-e yet-ecek kadar ekmek var.
In this country there is just enough bread for everyone.

#4617 / 641 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
Kavga çıkaracak kadar kıskançlık yapmanın alemi yok ki.
Kavga çıkar-acak kadar kıskançlık yap-ma-nın alem-i yok ki.
But there is no point in being so jealous as to start a row.

#4618 / 641 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
Herkes şimdi şikâyet ediyor, ama biz oldum olası hiçbir zaman ay sonuna getirecek kadar para kazanmadık.
Herkes şimdi şikâyet ed-iyor, ama biz oldum olası hiçbir zaman ay son-un-a getir-ecek kadar para kazan-ma-dı-k.
Everyone complains now, but for as long as I have known, we never earned enough money to take us until the end of the month.

#4619 / 641 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
Böyle bir çalışmadan çıktıktan sonra insan büyük bir güreşten çıkmış kadar yorgun oluyor.
Böyle bir çalışma-dan çık-tıktan sonra insan büyük bir güreş-ten çık-mış kadar yorgun ol-uyor.
After such a job you are so tired, as if you had come out of a wrestling match.

#4620 / 641 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
Yataklarımıza dikilip baktık: Ercan ipten indirilmiş kadar sarı idi.
Yatak-lar-ımız-a dikil-ip bak-tı-k: Ercan ip-ten indir=il-miş kadar sarı idi.
We sat straight up in our beds and looked: Ercan was as yellow as if he just had been cut loose from the rope.

#4621 / 641 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
Bilgisayar başına bir oturduklarında 2030 saat boyunca ve yıkılıncaya kadar çalışırlar,
yemeği ancak hatırlarlarsa veya biri getirirse yerler.
Bilgisayar başına bir otur-duk-ların-da 20-30 saat boyunca ve yıkıl-ınca-ya kadar çalış-ır-lar,
yemeğ-i ancak hatırla-r-lar-sa veya biri getir-ir-se yer-ler.
Once they sit at their computers they work for 20-30 hours until they collapse
and they only eat when they think about it (when they remember) or when someone brings them food.

#4622 / 642 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
Onu deli gibi, onsuz yaşayamayacağımızı hissedecek derecede sevmeye başlamamızın nedeni nedir acaba?
On-u deli gibi, on-suz yaşa-yama-yacağ-ımız-ı hissed-ecek derece-de sev-me-ye başla-ma-mız-ın neden-i ne-dir acaba?
One wonders what the reason is that we began to love her like madmen, so much that we felt we wouldn't be able to live without her.

#4623 / 642 [33.11.6] Quantifying embeddings 640
Bu bilgilerin içinde insanı şaşırtacak derecede beklenmeyenleri de vardır.
Bu bilgi-ler-in içinde insan-ı şaşırt-acak derece-de bekle=n-me-yen-ler-i de var-dır.
In this information there are surely also data about it which are not expected, to the extent that they (the data) will confuse people.

#4624 / 642 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
İşte kesin olarak bildiğim budur.
İşte kesin olarak bil-diğ-im bu-dur.
Look, what I know for sure is this.

 © Gerjan van Schaaik

#4625 / 642 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
Bütün söylediğim buydu.
Bütün söyle-diğ-im bu-ydu.
All I have said was this.

#4626 / 642 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
Fakat demek istediğim bu değil, biliyorsun.
Fakat de-mek iste-diğ-im bu değil, bil-iyor-sun.
But this is not what I want to say, you know that.

#4627 / 642 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
Oysa ben aldığımın yarıdan çoğunu onlara göndermek zorundaydım.
Oysa ben al-dığ-ım-ın yarı-dan çoğ-un-u on-lar-a gönder-mek zorunda-ydı-m.
But more than half of what I received I had to send them.

#4628 / 642 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
Sana verdiğimden başka elinde ne var?
San-a ver-diğ-im-den başka el-in-de ne var?
Other than what I gave you, what else do you have in your hand?)

#4629 / 643 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
Olağanüstü bir andı yaşadığı.
Olağanüstü bir an-dı yaşa-dığ-ı.
It was an extraordinary moment, what he has been through.

#4630 / 643 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
Babasının arabasıydı gördüğü.
Baba-sın-ın araba-sı-ydı gör-düğ-ü.
It was his father's automobile, what she saw.

#4631 / 643 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
Yine de Şirin kadar güzel olmak değildi istediği.
Yine de Şirin kadar güzel ol-mak değil-di iste-diğ-i.
And yet it was not 'being as beautiful as Şirin', what she wanted.

#4632 / 643 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
Bu ses kimindi? Küçük bir çocuğun acı dolu sesiydi duyduğu.
Bu ses kim-in-di? Küçük bir çocuğ-un acı dolu ses-i-ydi duy-duğ-u.
Whose voice was this? It was a small child's voice, full of grief, what she heard.

#4633 / 643 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
İşte, işte o kadın! Mahmut'un şimdi düşündüğü.
İşte, işte o kadın! Mahmut'un şimdi düşün-düğ-ü.
Look, there's that woman! Whom Mahmut is thinking of now.

#4634 / 643 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
Delilik, bu garsonun yapmak istediği.
Delilik, bu garson-un yap-mak iste-diğ-i.
It is madness, what this waiter wants to do.

#4635 / 643 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
Bu garsonun yapmak istediği delilik.
Bu garson-un yap-mak iste-diğ-i delilik.
What this waiter wants to do is madness.

#4636 / 643 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
Ona bir tek şey söylenemiyor, abisinin yıkıntıların altında can verdiği.
On-a bir tek şey söyle=n-emi-yor, abi-sin-in yıkıntı-lar-ın alt-ın-da can ver-diğ-i.
The one thing which he cannot be told is that his brother lost his life in the rubble.

#4637 / 643 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
Onların görüşleri ise İnternet'in bilgi çağının yapı taşı olduğu.
On-lar-ın görüş-leri ise İnternet'in bilgi çağ-ın-ın yapı taşı ol-duğ-u.
And their viewpoint is that the Internet is a building block of the information era.

#4638 / 643 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
Tabii, şimdi beni daha çok ilgilendiren Şafak'a nasıl davrandığı.
Tabii, şimdi ben-i daha çok ilgilendir-en Şafak'a nasıl davran-dığ-ı.
Of course, what I am most interested in now is how she behaves towards Şafak.

 © Gerjan van Schaaik

#4639 / 643 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
Benim bildiğim, tek kuruş birikmiş parası olmadığı.
Ben-im bil-diğ-im, tek kuruş birik-miş para-sı ol-ma-dığ-ı.
What I do know is that he has not a single kuruş (accumulated) as savings.

#4640 / 644 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
Asıl mesele bisküvilerin Türkiye'nin dört bir yanına nasıl dağıtılacağıdır.
Asıl mesele bisküvi-ler-in Türkiye'nin dört bir yan-ın-a nasıl dağıt=ıl-acağ-ı-dır.
The real problem is how the biscuits should be distributed all around Turkey.

#4641 / 644 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
İlk düşüncesi bunun bir ejderha olabileceğiydi.
İlk düşünce-si bun-un bir ejderha ol-abil-eceğ-i-ydi.
Her first thought was that this could be a dragon / large snake.

#4642 / 644 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
Bildiğim bir şey, Nino'nun o geceyi unutamadığıdır.
Bil-diğ-im bir şey, Nino'nun o gece-yi unut-ama-dığ-ı-dır.
One thing I know is that Nino has surely not been able to forget that evening.

#4643 / 644 [33.12] Cleft sentences: object participles as subject 642
Evden edindiği izlenim bu evde hiç olay yaşanmadığıydı.
Ev-den edin-diğ-i izlenim bu ev-de hiç olay yaşan-ma-dığ-ı-ydı.
The impression she had from the house was that there had occurred no incident at all.

#4644 / 647 [34] Stacking embedded sentences 647
Bolu'dan ne haber olduğunu sorduğum zaman ...
Bolu'dan ne haber ol-duğ-un-u sor-duğ-um zaman ...
When I asked what news there was from Bolu ...

#4645 / 647 [34] Stacking embedded sentences 647
Adamların hepsinin gittiğini söyledi.
Adam-lar-ın hepsin-in git-tiğ-in-i söyle-di.
He said that all men were going.

#4646 / 647 [34] Stacking embedded sentences 647
Adamların hepsinin gitmiş olduğunu söyledi.
Adam-lar-ın hepsin-in git-miş ol-duğ-un-u söyle-di.
He said that all men had gone.

#4647 / 647 [34] Stacking embedded sentences 647
Dedemin, onunla neden karşılaşmak istemediğini bilmezdim.
Dede-m-in, on-un-la neden karşılaş-mak iste-me-diğ-in-i bil-me-z-di-m.
I never knew why my grandfather didn't want to meet him.

#4648 / 647 [34] Stacking embedded sentences 647
Seni unutamamanın verdiği acılar bir hamlede sona ermişti.
Sen-i unut-ama-ma-nın ver-diğ-i acı-lar bir hamlede sona er-miş-ti.
All the grief that not being able to forget you gave me was over at one stroke.

#4649 / 648 [34] Stacking embedded sentences 647
Bütün bu gerçekleri söylememenin olanaksız olduğunu hissediyordu.
Bütün bu gerçek-ler-i söyle-me-me-nin olanaksız ol-duğ-un-u hissed-iyor-du.
He felt that not telling all these truths / veracities was impossible.

#4650 / 648 [34] Stacking embedded sentences 647
Orada durduğunu gördüğüm ilk arabaya atladım.
Ora-da dur-duğ-un-u gör-düğ-üm ilk araba-ya atla-dı-m.
I jumped into the first car I saw stopping there.

#4651 / 648 [34] Stacking embedded sentences 647
Ölüm, Kemal Atatürk'ü, yaklaşmakta olduğunu gördüğü ikinci bir toplu öldürmeyi yaşamak zorunda kalmaktan korudu.
Ölüm, Kemal Atatürk'ü, yaklaş-mak-ta ol-duğ-un-u gör-düğ-ü ikinci bir toplu öldürme-yi yaşa-mak zorunda kal-mak-tan koru-du.
Death kept Kemal Atatürk from going through a second mass slaughter, which he saw coming closer.

#4652 / 648 [34] Stacking embedded sentences 647
Çoktandır ufukta parladığını gördüğümüz şimşekler çok daha şiddetlenmeye başladı.
Çoktan-dır ufuk-ta parla-dığ-ın-ı gör-düğ-ümüz şimşek-ler çok daha şiddetlen-me-ye başla-dı.
The thunderbolts we had seen lighting up the sky for a long time at the horizon began to become much more intense.

 © Gerjan van Schaaik

#4653 / 648 [34] Stacking embedded sentences 647
Soğuduğunu ve pıhtılaştığını duyduğu ılık kanın görünümü onu tepeden tırnağa kadar titretti.
Soğu-duğ-un-u ve pıhtılaş-tığ-ın-ı duy-duğ-u ılık kan-ın görünüm-ü on-u tepe-den tırnağ-a kadar titret-ti.
The sight of the lukewarm blood, which he felt cooling off and clotting, made him shiver from head to foot.

#4654 / 648 [34] Stacking embedded sentences 647
Boğazından çıktığını duyduğu sesler onu çok korkuttu.
Boğaz-ın-dan çık-tığ-ın-ı duy-duğ-u ses-ler on-u çok korkut-tu.
The sounds he heard coming from her throat terrified him.

#4655 / 648 [34] Stacking embedded sentences 647
Şu anda görüşüldüğünü duyduğumuz anayasadan bir bilgimiz yoktur.
Şu anda görüş=ül-düğ-ün-ü duy-duğ-umuz anayasa-dan bir bilgi-miz yok-tur.
We have no information about the constitution of which we heard that it is currently being discussed.

#4656 / 648 [34] Stacking embedded sentences 647
Büyükannem, küçük yaşlarda çok sevdiğimi bildiği bir bardak sıcak süt koyuyordu başımın ucuna.
Büyükanne-m, küçük yaş-lar-da çok sev-diğ-im-i bil-diğ-i bir bardak sıcak süt koy-uyor-du baş-ım-ın uc-un-a.
At the head of my bed my grandmother placed a glass of hot milk, of which she knew that I was fond when I was young.

#4657 / 648 [34] Stacking embedded sentences 647
İsmet aylardır kapalı olduğunu bildiği yola girdi.
İsmet ay-lar-dır kapalı ol-duğ-un-u bil-diğ-i yol-a gir-di.
Ismet took a road about which he knew that it had been blocked for months.

#4658 / 648 [34] Stacking embedded sentences 647
Masada, eve ait olduğunu bildiği bir anahtar vardı.
Masa-da, ev-e ait ol-duğ-un-u bil-diğ-i bir anahtar var-dı.
On the table was a key about which she knew that it belonged to the house.

#4659 / 649 [34] Stacking embedded sentences 647
Vaktiyle çok güzel olduğunu bildiği – şimdi de belli ya – sevimli kadın kendisine hiç uymayan bir adamla nasıl nişanlanmış?
Vaktiyle çok güzel ol-duğ-un-u bil-diğ-i – şimdi de belli ya – sevimli kadın kendi-sin-e hiç uy-ma-yan bir adam-la nasıl nişanlan-mış?
How could such a lovable woman, whom he knew to have been pretty in her day – still now this was visible – get engaged to a man with whom she is ill-matched?

#4660 / 649 [34] Stacking embedded sentences 647
Şu kız da kim? – Davranışlarından benim kim olduğumu bildiği sonucunu çıkarıyorum.
Şu kız da kim? – Davranış-lar-ın-dan ben-im kim ol-duğ-um-u bil-diğ-i sonuc-un-u çıkar-ıyor-um.
And who is that girl? – On the basis of her behaviour I draw the conclusion that she knows who I am.

#4661 / 649 [34] Stacking embedded sentences 647
Öfkesini gizlediğinden emin olduğum hocamızdan çekiniyordum.
Öfke-sin-i gizle-diğ-in-den emin ol-duğ-um hoca-mız-dan çekin-iyor-du-m.
I didn't feel at ease with our teacher, of whom I was sure he was hiding his anger.

#4662 / 649 [34] Stacking embedded sentences 647
Gerekli olduğuna inandığım bazı şeyleri söyleyemedim.
Gerekli ol-duğ-un-a inan-dığ-ım bazı şey-ler-i söyle-yeme-di-m.
A few things I considered necessary I could not say.

#4663 / 649 [34] Stacking embedded sentences 647
Çok sevdiğim ve beni benden fazla sevdiğine inandığım bir arkadaşım geçen hafta vefat etti.
Çok sev-diğ-im ve ben-i ben-den fazla sev-diğ-in-e inan-dığ-ım bir arkadaş-ım geçen hafta vefat et-ti.
A friend of mine, whom I liked very much and whom I believed to like me more than I liked him, passed away last week.

#4664 / 649 [34] Stacking embedded sentences 647
Düşümden geldiğini sandığım çığlıklarla yerimden fırladım.
Düş-üm-den gel-diğ-in-i san-dığ-ım çığlık-lar-la yer-im-den fırla-dı-m.
I sat up straight with shouts which I thought came from my dream.

#4665 / 649 [34] Stacking embedded sentences 647
Çok uzaklarda olup bittiğini sandığımız bir olayın günün birinde bizim başımıza da gelip gelmeyeceğini bilemeyiz.
Çok uzak-lar-da ol-up bit-tiğ-in-i san-dığ-ımız bir olay-ın gün-ün bir-in-de biz-im baş-ımız-a da gel-ip gel-me-yeceğ-in-i bil-eme-yiz.
We just can't know whether an event of which we think that it is taking place far away will happen to us as well one day.

#4666 / 649 [34] Stacking embedded sentences 647
Soyadının Güreş olduğunu hatırladığım bir orman mühendisi vardı.
Soyad-ın-ın Güreş ol-duğ-un-u hatırla-dığ-ım bir orman mühendi-si var-dı.
There was a forestry engineer of whom I remember that his last name was Güreş.

 © Gerjan van Schaaik

#4667 / 649 [34] Stacking embedded sentences 647
Adamın kendisinden ne talep ettiğini söyleyemeyeceğini bize açıkladığında ne kadar şaşırdığımızı hâlâ hatırlayabiliyorum.
Adam-ın kendi-sin-den ne talep et-tiğ-in-i söyle-yeme-yeceğ-in-i biz-e açıkla-dığ-ın-da ne kadar şaşır-dığ-ımız-ı hâlâ hatırla-yabil-iyor-um.
I can still recall how very confused we were when she explained to us that she wouldn't be able to say what the man demanded from her.

#4668 / 649 [34] Stacking embedded sentences 647
2000 yıl önce yapıldığını tahmin ettiğimiz resimlerdi bunlar.
2000 yıl önce yap=ıl-dığ-ın-ı tahmin et-tiğ-imiz resim-ler-di bun-lar.
These were paintings of which we suspect that they were made 2,000 years ago.

#4669 / 649 [34] Stacking embedded sentences 647
"Kaltak!" diye bağırıyordu Ali'ninki olduğunu tahmin ettiğim bir ses.
"Kaltak!" diye bağır-ıyor-du Ali'nin-ki ol-duğ-un-u tahmin et-tiğ-im bir ses.
'Whore!' shouted a voice of which I surmised it belonged to Ali.

#4670 / 650 [34] Stacking embedded sentences 647
Saygı gösterilmesi gerektiğine inandığını biliyoruz.
Saygı göster=il-me-si gerek-tiğ-in-e inan-dığ-ın-ı bil-iyor-uz.
We know that he believed that it was necessary that respect should be shown.

#4671 / 650 [34] Stacking embedded sentences 647
Bununla, kentin, Kemalistlere müttefikler tarafından geri verilmesi önlenmek isteniyordu.
Bun-un-la, kent-in, Kemalist-ler-e müttefik-ler tarafından geri ver=il-me-si önle=n-mek iste=n-iyor-du.
With this one wanted to avoid the city being given back by the allies to the Kemalists.

#4672 / 650 [34] Stacking embedded sentences 647
Önceden baba ve çocuk birbirlerine bakılarak benzetilmeye çalışılırdı.
Önceden baba ve çocuk birbir-lerin-e bak=ıl-arak benzet=il-me-ye çalış=ıl-ır-dı.
In the beginning one has tried to compare father and child by looking at them.

#4673 / 650 [34] Stacking embedded sentences 647
Geçtiğimiz hafta darp raporu verilen ve bugün annesi tarafından dövüldüğü iddia edilen üç yaşındaki çocuk hayatını kaybetti.
Geç-tiğ-imiz hafta darp rapor-u ver=il-en ve bugün anne-si tarafından döv=ül-düğ-ü iddia ed=il-en üç yaşında-ki çocuk hayat-ın-ı kaybet-ti.
The three-year-old child, who was last week reported to have been beaten and who was allegedly beaten today by his mother, has lost his life.

#4674 / 650 [34] Stacking embedded sentences 647
Herkes aklına geleni söylüyor.
Herkes akl-ın-a gel-en-i söylü-yor.
Everyone (just) says what comes to his mind.

#4675 / 650 [34] Stacking embedded sentences 647
İlk yapılacakları tamamlayınca söyleyeceklerimi almak için bir adım geri çekildi.
İlk yap=ıl-acak-lar-ı tamamla-yınca söyle-yecek-ler-im-i al-mak için bir adım geri çekil-di.
When he was done with all that had to be done first, he stepped back to take down what I was going to order ('say').

#4676 / 651 [35.1] Complements of adjectives 651
Bunun doğru veya yanlış olmasına bağlı olduğu sanılmamalıdır.
Bun-un doğru veya yanlış ol-ma-sın-a bağlı ol-duğ-u san=ıl-ma-malı-dır.
One should not think that this depends on whether it is right or wrong.

#4677 / 651 [35.1] Complements of adjectives 651
Canlıların ömrünün uzatılmasıyla ilgili çalışmalar da sürdürülüyor.
Canlı-lar-ın ömr-ün-ün uzat=ıl-ma-sı-yla ilgili çalışma-lar da sür=dür=ül-üyor.
Research on life prolongation (in living beings) is also continuing.

#4678 / 651 [35.1] Complements of adjectives 651
Oralarda havayı, türlü hastalıkların iyileştirilmesine ve sağlığın korunmasına uygun ve iyi sanıyoruz.
Ora-lar-da hava-yı, türlü hastalık-lar-ın iyileş=tir=il-me-sin-e ve sağlığ-ın koru=n-ma-sın-a uygun ve iyi san-ıyor-uz.
We believe that the weather there is good and serves for the protection of health and curing of all kinds of diseases.

#4679 / 651 [35.1] Complements of adjectives 651
Bu saatte içmeye hiç alışkın olmadığı halde bir sigara yaktı.
Bu saat-te içme-ye hiç alışkın ol-ma-dığ-ı halde bir sigara yak-tı.
Though he was not used to smoking at this hour, he lit a cigarette.

#4680 / 651 [35.1] Complements of adjectives 651
Bugün şans senden yana değil.
Bugün şans sen-den yana değil.
Fortune is not on your side today.

 © Gerjan van Schaaik

#4681 / 651 [35.1] Complements of adjectives 651
Hiç kimseden yana değiliz.
Hiç kimse-den yana değil-iz.
We do not favour anybody. / We are not on anybody's side.

#4682 / 652 [35.1] Complements of adjectives 651
Irak'ın bölünmesinden yana değiller.
Irak'ın böl=ün-me-sin-den yana değil-ler.
They are not in favour of a subdivision of Iraq.

#4683 / 652 [35.1] Complements of adjectives 651
Biz Azerbaycan'ın orada oturanlara ait olmasından yanayız.
Biz Azerbaycan'ın ora-da otur-an-lar-a ait ol-ma-sın-dan yana-yız.
We are all for Azerbaijan belonging to those who live there.

#4684 / 652 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
İstanbul'un fethinin 567. yıldönümü törenlerle kutlanıyor.
İstanbul'un feth-in-in 567. yıldönümü tören-ler-le kutla=n-ıyor.
The 567th anniversary of the conquest of Istanbul will be celebrated with ceremonies.

#4685 / 652 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Tekerleğin icadı son derece önemli buluştur.
Tekerleğ-in icad-ı son derece önemli buluş-tur.
The invention of the wheel is an extremely important finding.

#4686 / 652 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Bir elementin başka bir elementle elektron alışverişi sonucunda, malzemelerin elektriksel iletkenlik özelliklerini değiştirebileceğinin keşfi, mikroçipler gibi elektronik aygıtların gelişmesini olanaklı kıldı.
Bir element-in başka bir element-le elektron alışveriş-i sonucunda, malzeme-ler-in elektriksel iletkenlik özellik-ler-in-i değiştir-ebil-eceğ-in-in keşf-i, mikroçip-ler gibi elektronik aygıt-lar-ın gelişme-sin-i olanaklı kıl-dı.
The discovery that, as a result of the exchange of electrons of one element with those of another, the properties of electrical conductivity in materials could change, made the development of electronic instruments such as microchips possible.

#4687 / 652 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Ali, kendisini niye terk ettiğini sordu.
Ali, kendi-sin-i niye terk et-tiğ-in-i sor-du.
Ali asked why she had left him.

#4688 / 652 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Kendisini niye terk ettiği sorusu ...
Kendi-sin-i niye terk et-tiğ-i soru-su ...
The question why she has left him ...

#4689 / 653 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Ali, kendisini terk edeceğine inandı.
Ali, kendi-sin-i terk ed-eceğ-in-e inan-dı.
Ali believed that she would leave him.

#4690 / 653 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Kendisini terk edeceği inancı ...
Kendi-sin-i terk ed-eceğ-i inanc-ı ...
The belief that she would leave him ...

#4691 / 653 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
'O kadınlar ne istiyorlar?' sorusu ...
"O kadın-lar ne isti-yor-lar?" soru-su ...
The question 'What do these women want?' ...

#4692 / 653 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
'Yapabileceğimiz bir şey yok, öyledir bir kez' yanıtını verdi.
"Yap-abil-eceğ-imiz bir şey yok, öyle-dir bir kez" yanıt-ın-ı ver-di.
She answered: 'We can't help it, it is just the way it is.'

#4693 / 653 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Bu konuda bir görüşme yapıp yapmadıkları sorusu ...
Bu konu-da bir görüşme yap-ıp yap-ma-dık-ları soru-su ...
The question of whether they had talked about this ...

 © Gerjan van Schaaik

#4694 / 653 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Feride, adamın bize de uğramayacağı cevabını verdi.
Feride, adam-ın biz-e de uğra-ma-yacağ-ı cevab-ın-ı ver-di.
Feride gave the answer that the man wouldn't come over to us either.

#4695 / 653 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Kendisinin de onun yerinde aynı şeyi yapacağı duygusu ...
Kendi-sin-in de on-un yer-in-de aynı şey-i yap-acağ-ı duygu-su ...
The feeling that she would do the same in his position ...

#4696 / 653 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Onu tanıyormuşum duygusu ...
On-u tanı-yor-muş-um duygu-su ...
The feeling that I knew him ...

#4697 / 653 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Başka bir insanla bir olmak duygusu ...
Başka bir insan-la bir ol-mak duygu-su ...
The feeling of being one with someone else ...

#4698 / 654 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Yanımıza bir hizmetçi takma teklifi ...
Yan-ımız-a bir hizmetçi tak-ma teklif-i ...
The proposal to assign us a servant ...

#4699 / 654 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Lewis'in filmlerinden hiç birini seyretmeme kararı ...
Lewis'in film-ler-in-den hiç bir-in-i seyret-me-me karar-ı ...
The decision to see not a single film of Lewis's any more ...

#4700 / 654 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Zavallı kadınlar hep dayak korkusu içinde yaşarlardı.
Zavallı kadın-lar hep dayak korku-su içinde yaş-ar-lar-dı.
The poor women lived with the fear of being beaten all the time.

#4701 / 654 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Sonradan ağlamak zorunda kalırım korkusuyla şimdi gülmeye bakıyorum.
Sonradan ağla-mak zorunda kal-ır-ım korku-su-yla şimdi gül-me-ye bak-ıyor-um.
With the fear that 'I will cry afterwards I worry myself with laughing now.

#4702 / 654 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Dikişler pat diye ayrılacak korkusuyla oturamıyordum.
Dikiş-ler pat diye ayrıl-acak korku-su-yla otur-amı-yor-du-m.
I couldn't sit down from fear that the seams would come apart with a crack.

#4703 / 654 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Kötü haber alma korkusuna kapıldı.
Kötü haber al-ma korku-sun-a kapıl-dı.
She was paralysed with fear of receiving bad news.

#4704 / 654 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Görülmek korkusuyla kendimi sokağa attım.
Görül-mek korku-su-yla kendi-m-i sokağ-a at-tı-m.
With fear of being spotted I ran into the street.

#4705 / 654 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Ondan azar işiteceğim korkusuyla evine gitmeye cesaret edemedim.
On-dan azar işit-eceğ-im korku-su-yla ev-in-e git-me-ye cesaret ed-eme-di-m.
I did not dare to go to his house for fear of being scolded by him.

#4706 / 654 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Minarelerden birinin sivri külahına geçivereceğim korkusu ...
Minare-ler-den biri-nin sivri külah-ın-a geç-iver-eceğ-im korku-su ...
The fear that I will end up on the sharp-pointed spire of some minaret or other ...

#4707 / 654 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Bir başka neden de enflasyon kaygısıdır.
Bir başka neden de enflasyon kaygı-sı-dır.
Another reason is anxiety / worries about inflation.

 © Gerjan van Schaaik

#4708 / 654 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Günün birinde dönersem tanıdık bir şeyler bulayım kaygısını gütmedim.
Gün-ün bir-in-de dön-er-se-m tanıdık bir şey-ler bul-a-yım kaygı-sın-ı güt-me-di-m.
I didn't foster a desire like 'If I return one day, may I find things familiar (to me)'.

#4709 / 654 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Diyet yapma kaygısıyla vücudunuzu yağdan yoksun bırakmayın.
Diyet yap-ma kaygı-sı-yla vücud-unuz-u yağ-dan yoksun bırak-ma-yın.
If you bother to follow a diet, do not deprive your body of fat.

#4710 / 654 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Önce Kerim'in kendisini aşağılayacağı kaygısıyla çekinen Cafer, korkusunu yenip kocamla görüşmek istedi.
Önce Kerim'in kendi-sin-i aşağıla-yacağ-ı kaygı-sı-yla çekin-en Cafer, korku-sun-u yen-ip koca-m-la görüş-mek iste-di.
Cafer, who at first shunned Kerim because of anxiety that he would humiliate him, conquered his fear and wanted to meet with my husband.

#4711 / 654 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Şu an için evlilik düşüncesi bana çok saçma geliyor zaten.
Şu an için evlilik düşünce-si ban-a çok saçma gel-iyor zaten.
Moreover, the thought of a marriage appears to me as quite nonsensical right now.

#4712 / 655 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Annem para harcanacak düşüncesiyle yutkunuyordu.
Anne-m para harcan-acak düşünce-si-yle yutkun-uyor-du.
My mother had to stomach the idea of 'That's going to cost money'.

#4713 / 655 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Ben on yıl kaybetmiş olacağım düşüncesini bir türlü kabullenemiyordum.
Ben on yıl kaybet-miş ol-acağ-ım düşünce-sin-i bir türlü kabullen-emi-yor-du-m.
I could anyhow not accept the idea that I would have lost ten years.

#4714 / 655 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Eve dönme düşüncesi ...
Ev-e dön-me düşünce-si ...
The thought of going home ...

#4715 / 655 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Otomobillere jet motoru takmak düşüncesi yeni değildir.
Otomobil-ler-e jet motor-u tak-mak düşünce-si yeni değil-dir.
The idea of putting a jet engine into motor cars is not new.

#4716 / 655 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
O anda bir başka erkeğin kollarında olduğu düşüncesi ...
O anda bir başka erkeğ-in kol-lar-ın-da ol-duğ-u düşünce-si ...
The idea (thought) that she would now lie in the arms of someone else ...

#4717 / 655 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Delirdiğim düşüncesi beynimden bir şimşek gibi geçti.
Delir-diğ-im düşünce-si beyn-im-den bir şimşek gibi geç-ti.
The notion that I had gone mad flashed through my brains like lightning.

#4718 / 655 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Benim manken olma isteğimi çok destekllediler.
Ben-im manken ol-ma isteğ-im-i çok destekle-di-ler.
They supported my wish to become a model very strongly.

#4719 / 655 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Gina, seni görmek isteğiyle ölüyorum.
Gina, sen-i gör-mek isteğ-i-yle öl-üyor-um.
Gina, I am dying to see you.

#4720 / 655 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Senin peşinde koşma dileğimi, bir iki gün terk ettim.
Sen-in peş-in-de koş-ma dileğ-im-i, bir iki gün terk et-ti-m.
In a few days I gave my wish up to run after you.

#4721 / 655 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Sevgilisinin elini öpmek dileğinde bulundu.
Sevgili-si-nin el-in-i öp-mek dileğ-in-de bulun-du.
He wished to kiss the hand of his beloved / sweetheart.

 © Gerjan van Schaaik

#4722 / 655 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Çünkü, artık ülkeme dönme umudum kalmadı.
Çünkü, artık ülke-m-e dön-me umud-u-m kal-ma-dı.
Because my hope to return to my country has vanished.

#4723 / 655 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Arkadaşını görmek ümidi bugün onda sevinç uyandırmamıştı.
Arkadaş-ın-ı gör-mek ümid-i bugün on-da sevinç uyandır-ma-mıştı.
The hope of seeing his friend has not aroused (any) delight in him today.

#4724 / 656 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Subaylar arasında çekişme olduğu haberi uydurmadır.
Subay-lar arasında çekiş-me ol-duğ-u haber-i uydur-ma-dır.
The message that there was a quarrel among officers is a fabrication.

#4725 / 657 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Pek çok kuşun yok olma tehlikesi altında olmalarına karşın ...
Pek çok kuş-un yok ol-ma tehlike-si alt-ın-da ol-ma-ların-a karşın ...
Despite the fact that many birds are under the threat of vanishing ...

#4726 / 657 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Birden 'Uyuyan prensesi uyandırırım' korkusuna kapıldım.
Birden "Uyu-yan prenses-i uyandır-ır-ım" korku-sun-a kapıl-dı-m.
Suddenly I was struck by the fear 'I might wake up the sleeping princess.'

#4727 / 657 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Bugünlerde yeme içme hevesini azaltan yaşlılığa pek çok minnet borçluyum.
Bugünlerde ye-me iç-me heves-in-i azalt-an yaşlılığ-a pek çok minnet borçlu-yum.
I am very grateful to old age, which reduces the desire to eat and drink nowadays.

#4728 / 657 [35.2] Complements of nouns and nominal compounds 652
Aşkın yaşamının anlamı olduğu iddiasından sonsuza kadar vazgeçecek.
Aşk-ın yaşam-ı-nın anlam-ı ol-duğ-u iddia-sın-dan sonsuz-a kadar vazgeç-ecek.
She will for ever abandon the claim that love is / was the meaning of her life.

#4729 / 657 [35.3.1] Modal adjectives 657
M.K., dini devletten ayırmak için kesin bir adım atmıştı.
M.K., din-i devlet-ten ayır-mak için kesin bir adım at-mış-tı.
In order to separate state and religion M.K. had taken a decisive step.

#4730 / 658 [35.3.1] Modal adjectives 657
Irak Kürtlerinin muhtemel bir reaksiyonuna engel olmak.
Irak Kürt-ler-in-in muhtemel bir reaksiyon-un-a engel ol-mak.
Preventing a possible reaction of the Iraqi Kurds.

#4731 / 658 [35.3.1] Modal adjectives 657
Olası bir çatışmayı önlemek için.
Olası bir çatışma-yı önle-mek için.
In order to avoid a possible dispute.

#4732 / 658 [35.3.1] Modal adjectives 657
Neredeyse olanaksız bir şey istiyordu.
Neredeyse olanaksız bir şey isti-yor-du.
She wanted something almost impossible.

#4733 / 658 [35.3.1] Modal adjectives 657
Belki de imkânsız bir rekor kırdıklarını kabul ettim.
Belki de imkânsız bir rekor kır-dık-ların-ı kabul et-ti-m.
I assumed that they had perhaps broken an impossible record.

#4734 / 658 [35.3.1] Modal adjectives 657
Bunun önemli bir parçası olduğu hemen hemen kesindir.
Bun-un önemli bir parçası ol-duğ-u hemen hemen kesin-dir.
It is almost sure that this is an important part of it.

#4735 / 658 [35.3.1] Modal adjectives 657
Sayıların yüksek tutulmuş olması kuvvetli muhtemeldir.
Sayı-lar-ın yüksek tut=ul-muş ol-ma-sı kuvvetli muhtemel-dir.
It is extremely likely that the figures are kept too high.

 © Gerjan van Schaaik

#4736 / 658 [35.3.1] Modal adjectives 657
Kafatasının et çürüdükten sonra ayrılması olasıdır.
Kafatas-ın-ın et çürü-dük-ten sonra ayrıl-ma-sı olası-dır.
It is likely that the skull opens after the flesh has rotted away.

#4737 / 658 [35.3.1] Modal adjectives 657
Ayrıntılı bir tablo ortaya çıkarmak olanaklıdır.
Ayrıntılı bir tablo ortaya çıkar-mak olanaklı-dır.
It is possible to produce a detailed image.

#4738 / 658 [35.3.1] Modal adjectives 657
Sizin bunu bulmanız pek mümkün değildir.
Siz-in bun-u bul-ma-nız pek mümkün değil-dir.
It is not really possible that you will find this.

#4739 / 658 [35.3.1] Modal adjectives 657
Durmak olanaksız, dönmek daha da olanaksızdır.
Dur-mak olanaksız, dön-mek daha da olanaksız-dır.
To stop is impossible, all the more so to return.

#4740 / 658 [35.3.1] Modal adjectives 657
Karısı bir fabrikada çalışan komşumuz ...
Karı-sı bir fabrika-da çalış-an komşu-muz ...
Our neighbour, whose wife works in a factory ...

#4741 / 658 [35.3.1] Modal adjectives 657
Kürtler tarafından yapılması muhtemel bir taarruz.
(Kürt-ler tarafından yap=ıl-ma-sı muhtemel) bir taarruz.
An attack, which will probably be carried out by the Kurds. / Literally: An attack the execution of which by the Kurds is probable)

#4742 / 658 [35.3.1] Modal adjectives 657
Uygulanması mümkün bir plan.
(Uygula=n-ma-sı mümkün) bir plan.
A plan that can be carried out. / Literally: A plan the execution of which is possible)

#4743 / 658 [35.3.1] Modal adjectives 657
Anlatılması olanaksız bir duygu.
(Anlat=ıl-ma-sı olanaksız) bir duygu.
A feeling that cannot possibly be described. / Literally: A feeling the description of which is impossible)

#4744 / 659 [35.3.3] Modal nouns 659
Böyle bir patlamanın olasılığı yüz binde birdir.
Böyle bir patlama-nın olasılığ-ı yüz bin-de bir-dir.
The probability of such an explosion is one to a hundred thousand.

#4745 / 659 [35.3.3] Modal nouns 659
Bir yabancıyla evliliğin olasılığını dile getirdi.
Bir yabancı-yla evliliğ-in olasılığ-ın-ı dil-e getir-di.
She brought up the possibility of marrying a foreigner.

#4746 / 659 [35.3.3] Modal nouns 659
Böyle bir saldırının olasılığına inanmadılar.
Böyle bir saldırı-nın olasılığ-ın-a inan-ma-dı-lar.
They did not believe in the possibility of such an attack.

#4747 / 659 [35.3.3] Modal nouns 659
Analiz, araç telefon sohbetlerinin sürücünün kaza yapma olasılığını dört kat artırdığı sonucu veriyor.
Analiz, araç telefon sohbet-ler-in-in sürücü-nün kaza yap-ma olasılığ-ın-ı dört kat artır-dığ-ı sonuc-u ver-iyor.
The analysis shows that conversations via a car phone increase the chance of the driver causing an accident by a factor of four.

#4748 / 659 [35.3.3] Modal nouns 659
Bu tür bir kazanın olma olasılığı bir milyonda bir.
Bu tür bir kaza-nın ol-ma olasılığ-ı bir milyon-da bir.
The chance that this type of accident happens is one to a million.

#4749 / 659 [35.3.3] Modal nouns 659
Hiç kimsenin kurtulma olasılığı yoktu.
Hiç kimse-nin kurtul-ma olasılığ-ı yok-tu.
No one had a chance to escape.

 © Gerjan van Schaaik

#4750 / 660 [35.3.3] Modal nouns 659
Bir tek başarı olasılığı vardı.
Bir tek (başarı olasılığ-ı) var-dı.
There was one single chance of success.

#4751 / 660 [35.3.3] Modal nouns 659
Bu evliliklerin uzun ömürlü olmaması olasılığı kuvvetliydi.
(Bu evlilik-ler-in uzun ömürlü ol-ma-ma-sı) olasılığ-ı kuvvetli-ydi.
The chance that these marriages would not be lasting was very high.

#4752 / 660 [35.3.3] Modal nouns 659
Bir uygarlığın başarabileceği olasılığı da vardır.
(Bir uygarlığ-ın başar-abil-eceğ-i) olasılığ-ı da var-dır.
There is also a chance that a civilization will be successful.

#4753 / 660 [35.3.3] Modal nouns 659
Bizim yapmamız olasılığı var.
(Biz-im yap-ma-mız) olasılığ-ı var.
There is a chance that we (will) do it.

#4754 / 660 [35.3.3] Modal nouns 659
Bizim yapma olasılığımız var.
Biz-im (yap-ma olasılığ)-ımız var.
We have the chance (possibility) of doing it.

#4755 / 660 [35.3.4] Alternatives 660
Bizim düşüncelerimizi anlamalarına ihtimal yok.
Biz-im düşünce-ler-imiz-i anla-ma-ların-a ihtimal yok.
It is impossible that they understand our thoughts. / Literally: A possibility of their-understanding-our-thoughts is non-existent).

#4756 / 660 [35.3.4] Alternatives 660
Bu olayların olmamasına ihtimal yok.
Bu olay-lar-ın ol-ma-ma-sın-a ihtimal yok.
It is out of the question (impossible) that these events will not occur.

#4757 / 660 [35.3.4] Alternatives 660
Bu faizlerle para bulmamıza imkân yok.
Bu faiz-ler-le para bul-ma-mız-a imkân yok.
It is impossible for us to find money at these interest rates.

#4758 / 660 [35.3.4] Alternatives 660
Popr'ın ortaya koyduğu bu eleştiriye katılmaya olanak yoktur.
Popr'ın ortaya koy-duğ-u bu eleştiri-ye katıl-ma-ya olanak yok-tur.
It is not possible to agree with this criticism which Popr brings up.

#4759 / 660 [35.3.4] Alternatives 660
Fakat buna imkân olmadığını da biliyordum.
Fakat bun-a imkân ol-ma-dığ-ın-ı da bil-iyor-du-m.
But I knew also that this was not possible.

#4760 / 660 [35.3.4] Alternatives 660
Bunu bilmesi olanak olduğunu düşünemiyordum.
Bun-u bil-me-si olanak ol-duğ-un-u düşün-emi-yor-du-m.
I could not imagine that there was a possibility that she knew this.

#4761 / 661 [35.3.4] Alternatives 660
Artık birlikte kalmamıza olanak var mı?
Artık birlikte kal-ma-mız-a olanak var mı?
Can we (then) stay together? (No, we can't.)

#4762 / 661 [35.3.4] Alternatives 660
Bunu bilmemesine imkân var mı?
Bun-u bil-me-me-sin-e imkân var mı?
Is it then possible that he didn't know this? (No, he knew.)

#4763 / 661 [35.3.5] Other modal nouns 661
Onunla bir araya gelme fırsatı bulmaktan büyük memnuniyet duydu.
On-un-la bir araya gel-me fırsat-ı bul-mak-tan büyük memnuniyet duy-du.
She felt a great satisfaction at having found the opportunity to meet him.

 © Gerjan van Schaaik

#4764 / 661 [35.3.5] Other modal nouns 661
Çalışmak fırsatını bulamadım.
Çalış-mak fırsat-ın-ı bul-ama-dı-m.
I found no opportunity to work.

#4765 / 661 [35.3.5] Other modal nouns 661
Ekonomik krizi aşabilme şansı, ancak ihracat artışı ile sağlanabilecek.
Ekonomik kriz-i aş-abil-me şans-ı, ancak ihracat artış-ı ile sağla=n-abil-ecek.
The possibility of overcoming the economic crisis can be guaranteed only by an increase of the export.

#4766 / 661 [35.3.5] Other modal nouns 661
Bir şeyleri onunla paylaşmak şansı yoktu.
Bir şey-ler-i on-un-la paylaş-mak şans-ı yok-tu.
She had no chance (opportunity) to share a few things with her.

#4767 / 661 [35.3.5] Other modal nouns 661
Kitaplarımı okumaya fırsat olmadı.
(Kitap-lar-ım-ı oku-ma)-ya fırsat ol-ma-dı.
The opportunity to read my books did not occur.

#4768 / 661 [35.3.5] Other modal nouns 661
Kitaplarımı okuma fırsatı olmadı.
(Kitap-lar-ım-ı oku-ma) fırsat-ı ol-ma-dı.
A reading-opportunity for my books did not occur.

#4769 / 662 [35.4] Complements of must, may, and being forbidden 661
Mutluluk sorunu insan kadar eski olsa gerektir.
Mutluluk sorun-u insan kadar eski olsa gerek-tir.
The problem of happiness must be as old as mankind itself.

#4770 / 662 [35.4] Complements of must, may, and being forbidden 661
Kadınların ağır iş yapması yasaktır.
Kadın-lar-ın ağır iş yap-ma-sı yasak-tır.
It is forbidden that women do hard labour.

#4771 / 662 [35.4] Complements of must, may, and being forbidden 661
Buna kesin olarak bir son vermek gerektir.
Bun-a kesin olarak bir son ver-mek gerek-tir.
It is absolutely necessary to put an end to this.

#4772 / 662 [35.4] Complements of must, may, and being forbidden 661
Türkiye ileri gitmeye mecburdur.
Türkiye ileri git-me-ye mecbur-dur.
Turkey must make progress.

#4773 / 662 [35.4] Complements of must, may, and being forbidden 661
Doğu, Batı'ya yönelmeye mecburdur.
Doğu, Batı'ya yönel-me-ye mecbur-dur.
The East should follow (conform to) the West.

#4774 / 662 [35.4] Complements of must, may, and being forbidden 661
Bundan korkmaya gerek yok.
Bun-dan kork-ma-ya gerek yok.
One need not be afraid of this. / It is not necessary to be afraid of this.

#4775 / 662 [35.4] Complements of must, may, and being forbidden 661
Aceleye gerek yok.
Acele-ye gerek yok.
There is no need to hurry.

#4776 / 662 [35.4] Complements of must, may, and being forbidden 661
Batı'nın ahlâkiyatını da almaya mecburiyet var mıdır?
Batı'nın ahlâkiyat-ın-ı da al-ma-ya mecburiyet var mı-dır?
Is it necessary to adopt the moral system of the West too?

#4777 / 662 [35.4] Complements of must, may, and being forbidden 661
O zamanda çokkarılılığa izin vardı.
O zaman-da çokkarılılığ-a izin var-dı.
At that time polygamy was allowed.

 © Gerjan van Schaaik

#4778 / 662 [35.4] Complements of must, may, and being forbidden 661
Hiçbir şey normal değil, her şeye izin var.
Hiçbir şey normal değil, her şey-e izin var.
Nothing is normal, everything is permitted.

#4779 / 662 [35.4] Complements of must, may, and being forbidden 661
Birazcık şarap içmemize izin vardı.
Birazcık şarap iç-me-miz-e izin var-dı.
It was permitted that we had (drank) a little wine.

#4780 / 662 [35.4] Complements of must, may, and being forbidden 661
Odaya girmesine izin yoktu.
Oda-ya gir-me-sin-e izin yok-tu.
It was not allowed for him to enter the room.

#4781 / 662 [35.4] Complements of must, may, and being forbidden 661
Birden fazla kadın almaya izin var mıdır?
Bir-den fazla kadın al-ma-ya izin var mı-dır?
Is it permitted to have more than one wife?

#4782 / 663 [35.4] Complements of must, may, and being forbidden 661
Sokağa çıkma yasağını çiğniyorlar mı?
Sokağ-a çık-ma yasağ-ın-ı çiğni-yor-lar mı?
Are they breaking the curfew?

#4783 / 663 [35.4] Complements of must, may, and being forbidden 661
Denize girme yasağı dört gün sürecek.
Deniz-e gir-me yasağ-ı dört gün sür-ecek.
The prohibition of going into the sea will last four days.

#4784 / 663 [35.4] Complements of must, may, and being forbidden 661
Büyük balıkçı motorlarla ve gırgır ağlarıyla avlanma yasağı kaldırıldı.
Büyük balıkçı motor-lar-la ve gırgır ağ-lar-ı-yla avla=n-ma yasağ-ı kaldır=ıl-dı.
The ban on fishing with large ships and trawling nets was lifted.

#4785 / 663 [35.5] Complements of postpositions 663
Bir insanı yıllarca dolaştıracak kadar zor sorular var mıdır?
Bir insan-ı yıl-larca dolaştır-acak kadar zor soru-lar var mı-dır?
Are there questions so difficult that they cause people to wander about for years?

#4786 / 663 [35.5] Complements of postpositions 663
Aynı evde yaşamamıza karşın ...
Aynı ev-de yaşa-ma-mız-a karşın ...
Despite the fact that we live(d) in the same house ...

#4787 / 663 [35.5] Complements of postpositions 663
Sayıları daha az olmasına rağmen ...
Sayı-ları daha az ol-ma-sın-a rağmen ...
Despite the fact that their numbers are / were yet lower ...

#4788 / 663 [35.5] Complements of postpositions 663
Annesine yardım edecek yaşta olmasına karşın ...
Anne-sin-e yardım ed-ecek yaş-ta ol-ma-sın-a karşın ...
Despite the fact that she is / was at an age when she can / could help her mother ...

#4789 / 663 [35.5] Complements of postpositions 663
Türkiye'nin bunu gerçekleştirmemesine karşın ...
Türkiye'nin bun-u gerçekleştir-me-me-sin-e karşın ...
Despite the fact that Turkey has not realized / achieved this ...

#4790 / 663 [35.5] Complements of postpositions 663
Berna ile Kemal'ın yan yana oturmalarına karşın ...
Berna ile Kemal'ın yan yana otur-ma-ların-a karşın ...
Despite the fact that Berna and Kemal were / are sitting next to each other ...

#4791 / 663 [35.5] Complements of postpositions 663
O bu teklifi kabul etmedikten başka, oradaki kuvvetleri de Filistin cephesine çekmesini tavsiye etmiş.
O bu teklif-i kabul et-me-dik-ten başka, ora-da-ki kuvvet-ler-i de Filistin cephe-sin-e çek-me-sin-i tavsiye et-miş.
Apart from not accepting this proposal, he also advised the withdrawal of the forces over there to the Palestinian front.

 © Gerjan van Schaaik

#4792 / 663 [35.5] Complements of postpositions 663
Bütün halk yerlerinden sürüldükten başka otlaklar da ateşe ver=ilmişti.
Bütün halk yer-leri-n-den sür=ül-dük-ten başka otlak-lar da ateş-e ver=il-miş-ti.
Not only had the entire population been driven away from their places, but also the pasturelands had been set on fire.

#4793 / 664 [35.5] Complements of postpositions 663
Yazın işim kolay olduktan başka keyifli ve de eğlencelidir.
Yazın iş-im kolay ol-duk-tan başka keyifli ve de eğlenceli-dir.
Apart for being easy in the summer, my work is pleasant and amusing.

#4794 / 664 [35.5] Complements of postpositions 663
Sen, hissettiğin gibi yaşamaktan başka bir şey yapmış değilsin ki.
Sen, hisset-tiğ-in gibi yaşa-mak-tan başka bir şey yap-mış değil-sin ki.
You have never done anything other than living the way it suits you.

#4795 / 664 [35.5] Complements of postpositions 663
Uyumaktan başka bir şey bilmezdi.
Uyu-mak-tan başka bir şey bil-me-z-di.
He knew nothing else to do than sleep.

#4796 / 664 [35.5] Complements of postpositions 663
Akşamın gelmesinden başka bir şey beklemiyorduk.
Akşam-ın gel-me-sin-den başka bir şey bekle-mi-yor-du-k.
We waited for nothing more than the evening to come.

#4797 / 664 [35.5] Complements of postpositions 663
Uzun molalarımızda atların kişnemesinden başka bir şey işitilmiyordu.
Uzun mola-lar-ımız-da at-lar-ın kişne-me-sin-den başka bir şey işit=il-mi-yor-du.
During our long breaks nothing else was to be heard but the neighing of the horses.

#4798 / 664 [35.5] Complements of postpositions 663
Gazetelerden öğrendiğimize göre ...
Gazete-ler-den öğren-diğ-imiz-e göre ...
Since we have learned (it) from the newspaper(s) ...

#4799 / 664 [35.5] Complements of postpositions 663
Bu kahveyi ben işleteceğime göre, senin patronun da ben olurum.
Bu kahve-yi ben işlet-eceğ-im-e göre, sen-in patron-un da ben ol-ur-um.
Since I will be the manager of that café, I will be your boss.

#4800 / 664 [35.5] Complements of postpositions 663
Şimdiye kadar gördüklerimizden anladığımıza göre ...
Şimdi-ye kadar gör-dük-ler-imiz-den anla-dığ-ımız-a göre ...
As far as we have understood from what we saw so far ...

#4801 / 664 [35.5] Complements of postpositions 663
Atatürk'ün kendisinden dinlediğimize göre ...
Atatürk'ün kendi-sin-den dinle-diğ-imiz-e göre ...
As we have heard from Atatürk himself ...

#4802 / 664 [35.5] Complements of postpositions 663
Bakanlığımızın planlamasına göre ...
Bakanlığ-ımız-ın planlama-sın-a göre ...
According to the planning of our Ministry ...

#4803 / 664 [35.5] Complements of postpositions 663
Türkiye'nin imzaladığı ILO sözleşmesine göre ...
Türkiye'nin imzala-dığ-ı ILO sözleşme-sin-e göre ...
According to the ILO-agreement Turkey has signed ...

#4804 / 664 [35.5] Complements of postpositions 663
Kendi adına konuşmasına göre ...
Kendi adına konuş-ma-sın-a göre ...
Since s/he speaks on behalf of herself / himself ...

#4805 / 664 [35.5] Complements of postpositions 663
Kendi söylemesine göre ...
Kendi söyle-me-sin-e göre ...
According to what he himself says ...

© Gerjan van Schaaik

#4806 / 665 [35.5] Complements of postpositions 663
Gereğini yerine getirmeye başlandığına dair cevap aldım.
Gereğ-in-i yerine getir-me-ye başla=n-dığ-ın-a dair cevap al-dı-m.
I received an answer concerning the fact that they have started to carry out the necessary actions.

#4807 / 665 [35.5] Complements of postpositions 663
Çabalarımızın gerekli olacağına dair nedenleri ortaya koydum.
Çaba-lar-ımız-ın gerekli ol-acağ-ın-a dair neden-ler-i ortaya koy-du-m.
I put forward the reasons for the fact that our efforts will be necessary.

#4808 / 665 [35.5] Complements of postpositions 663
Düşmana son darbeyi indirmek için ...
Düşman-a son darbe-yi indir-mek için ...
In order to deal the final blow to the enemy ...

#4809 / 665 [35.5] Complements of postpositions 663
Vatanın düşman işgalinden kurtarılması için ...
Vatan-ın düşman işgal-in-den kurtar=ıl-ma-sı için ...
So that the fatherland would be liberated from the hostile occupation ...

#4810 / 665 [35.5] Complements of postpositions 663
Ücretimin düşmemesi için haftada bir makale yazmam gerekiyordu.
Ücret-im-in düş-me-me-si için hafta-da bir makale yaz-ma-m gerek-iyor-du.
For my salary not to drop, I had to write one article per week.

#4811 / 665 [35.5] Complements of postpositions 663
Ben konuşmadan dinliyor, tedirgin olmaması için eşime söz etmiyordum.
Ben konuş-madan dinli-yor, tedirgin ol-ma-ma-sı için eş-im-e söz et-mi-yor-du-m.
I listened without speaking and said nothing to my wife, lest she become nervous.

#4812 / 665 [35.6.1] Notion like 665
Hasan, ayı gibisin. – Sen de!
Hasan, ayı gibi-sin. – Sen de!
Hasan, you are (just) (like) a bear. – You too!

#4813 / 665 [35.6.1] Notion like 665
O balıkçılar gibiyiz.
O balıkçı-lar gibi-yiz.
We are like those fishermen.

#4814 / 666 [35.6.1] Notion like 665
Siz bilmiyor gibisiniz.
Siz bil-mi-yor gibi-siniz.
It is as if you do not know (it).

#4815 / 666 [35.6.1] Notion like 665
Yürüyebilecek gibi değilim.
Yürü-yebil-ecek gibi değil-im.
I am not as if I will be able to walk.

#4816 / 666 [35.6.1] Notion like 665
Öfke de tıpkı üzüntü ve mutluluk gibi bir duygu.
Öfke de tıpkı üzüntü ve mutluluk gibi bir duygu.
Anger is also a feeling, just like grief and happiness.

#4817 / 666 [35.6.1] Notion like 665
Hele Almanca gibi bir dili öğrenebilseydim ...
Hele Almanca gibi bir dil-i öğren-ebil-se-ydi-m ...
Had I above all been able to learn a language such as / like German ...

#4818 / 666 [35.6.1] Notion like 665
Aylin senin gibi bir kadındı.
Aylin sen-in gibi bir kadın-dı.
Aylin was a woman like you.

#4819 / 666 [35.6.1] Notion like 665
Bunun gibi bir şey söylemiş ama, bence tersi doğru.
Bun-un gibi bir şey söyle-miş ama, bence ters-i doğru.
Apparently she said something like that, but in my opinion the opposite is true.

 © Gerjan van Schaaik

#4820 / 666 [35.6.1] Notion like 665
Hiç bunun gibi bir şey görmedik.
Hiç bun-un gibi bir şey gör-me-di-k.
We have seen nothing at all like that.

#4821 / 666 [35.6.1] Notion like 665
Diğer denemeler de bunun gibi başarısız olmuş.
Diğer deneme-ler de bun-un gibi başarısız ol-muş.
Like this one (was), also the other tests turned out to be unsuccessful.

#4822 / 666 [35.6.1] Notion like 665
Atomlardan daha küçük bu gibi cisimlerin varlığına inanmıyorlar.
Atom-lar-dan daha küçük bu gibi cisim-ler-in varlığ-ın-a inan-mı-yor-lar.
They do not believe that there are such things, smaller than atoms.

#4823 / 666 [35.6.1] Notion like 665
Bu gibi 'hayat uzatma faktörleri' evrimin erken bir safhasında oluştu.
Bu gibi "hayat uzatma faktör-ler-i" evrim-in erken bir safha-sın-da oluş-tu.
Such 'life-expanding factors' came about in the early stages of the evolution.

#4824 / 666 [35.6.1] Notion like 665
Onunla yirmi beş yıl gibi bir zaman aynı çatı altında bulundum.
On-un-la yirmi beş yıl gibi bir zaman aynı çatı altında bulun-du-m.
With him / her I lived under one roof for twenty-five-odd years.

#4825 / 666 [35.6.1] Notion like 665
Borsadaki hisselerden bir milyar gibi bir kazançları oldu.
Borsa-da-ki hisse-ler-den bir milyar gibi bir kazanç-ları ol-du.
With shares at the stock market they made a profit of something like a billion.

#4826 / 667 [35.6.1] Notion like 665
Problemleri varmış. – Neler gibi?
Problem-ler-i var-mış. – Ne-ler gibi?
He seems to have problems. – Such as? / What sort of problems?

#4827 / 667 [35.6.1] Notion like 665
Kişisel eşyalarına sahip olmak gibi haklar ...
Kişisel eşya-ların-a sahip ol-mak gibi hak-lar ...
Rights such as possessing personal property ...

#4828 / 667 [35.6.1] Notion like 665
Geleneksel giysileri giymek gibi adetler ...
Geleneksel giysi-ler-i giy-mek gibi adet-ler ...
Habits such as wearing traditional clothing ...

#4829 / 667 [35.6.1] Notion like 665
Beni küçümseyecekmiş gibi bir duygu.
Ben-i küçümse-yecek-miş gibi bir duygu.
A feeling as if she would look down on me.

#4830 / 667 [35.6.1] Notion like 665
"Deniz sıcak mı soğuk mu?" gibi şeylerden söz ettik.
"Deniz sıcak mı soğuk mu?" gibi şey-ler-den söz et-ti-k.
We talked about things like 'Is the sea warm or cold?'

#4831 / 667 [35.6.1] Notion like 665
"Eğer bunu böyle yapsaydık" gibi düşünceler ...
"Eğer bun-u böyle yap-sa-ydı-k" gibi düşünce-ler ...
Thoughts such as 'If we did it this way' ...

#4832 / 667 [35.6.1] Notion like 665
Aliye, Hasan'ın konuştuğu gibi yazar, yani anlaşılamaz bir şekilde.
Aliye, Hasan'ın konuş-tuğ-u gibi yaz-ar, yani anlaşılamaz bir şekil-de.
Aliye writes as Hasan talks, in an incomprehensible way, that is!

#4833 / 667 [35.6.1] Notion like 665
Hasan konuştuğu gibi yazıyor.
Hasan konuş-tuğ-u gibi yaz-ıyor.
Hasan writes the way he speaks.

 © Gerjan van Schaaik

#4834 / 667 [35.6.1] Notion like 665
Ali, Hasan gibi yazıyor.
Ali, Hasan gibi yaz-ıyor.
Ali writes like Hasan (writes).

#4835 / 667 [35.6.1] Notion like 665
Hasan gibi Ali de İzmir'e gitti.
Hasan gibi Ali de İzmir'e git-ti.
Like Hasan, Ali has gone to Izmir too.

#4836 / 667 [35.6.1] Notion like 665
Hasan'ın şiir yazdığı gibi, Ali de ressam olarak çalışıyor.
Hasan'ın şiir yaz-dığ-ı gibi, Ali de ressam olarak çalış-ıyor.
As Hasan writes poems, Ali works as a painter.

#4837 / 667 [35.6.1] Notion like 665
Hollanda'da olduğu gibi Türkiye'de de çok inek var.
Hollanda'da ol-duğ-u gibi Türkiye'de de çok inek var.
Like the Netherlands, in Turkey there are a lot of cows as well.

#4838 / 667 [35.6.1] Notion like 665
Her işte olduğu gibi burada da dikkatli olmak gerekiyor.
Her iş-te ol-duğ-u gibi bura-da da dikkatli ol-mak gerek-iyor.
As is the case in any job, one should be cautious here too.

#4839 / 667 [35.6.1] Notion like 665
Her zaman olduğu gibi ...
Her zaman ol-duğ-u gibi ...
As is always the case ...

#4840 / 667 [35.6.1] Notion like 665
Yabancı öğretmenler için olduğu gibi ...
Yabancı öğretmen-ler için ol-duğ-u gibi ...
As it goes for foreign teachers ...

#4841 / 668 [35.6.1] Notion like 665
Ne amaçla yolculuğa çıktığını bilmediğimiz gibi neden döndüğünü de bilmiyoruz.
Ne amaç-la yolculuğ-a çık-tığ-ın-ı bil-me-diğ-imiz gibi neden dön-düğ-ün-ü de bil-mi-yor-uz.
As we do not know why he went on a journey, we don't know why he has returned either.

#4842 / 668 [35.6.1] Notion like 665
Daha önce belirttiğimiz gibi, yakınmalar ...
Daha önce belirt-tiğ-imiz gibi, yakınma-lar ...
As we have indicated before, those complaints ...

#4843 / 668 [35.6.1] Notion like 665
Daha önce belirtildiği gibi ...
Daha önce belirt=il-diğ-i gibi ...
As has been indicated before ...

#4844 / 668 [35.6.1] Notion like 665
Demin de söylediğim gibi ...
Demin de söyle-diğ-im gibi ...
As I just have said ...

#4845 / 668 [35.6.1] Notion like 665
Başta da anlattığım gibi, ıh ...
Baş-ta da anlat-tığ-ım gibi, ıh ...
As I told you in the beginning, er ...

#4846 / 668 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Biraz sararmış gibisin, kendini iyi hissediyor musun?
Biraz sarar-mış gibi-sin, kendin-i iyi hissed-iyor mu-sun?
It is as if you are a little pale, do you feel all right?

#4847 / 668 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Gerçeklik duygusunu yitirmiş gibiyim / gibiydim.
Gerçeklik duygu-sun-u yitir-miş gibi-yim / gibi-ydi-m.
It is / was as if I had lost my sense of reality.

© Gerjan van Schaaik

#4848 / 668 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Beni iyice unutmuş gibisin / gibiydin.
Ben-i iyice unut-muş gibi-sin / gibi-ydi-n.
It was as if you have completely forgotten me.

#4849 / 668 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Boğazına bir şey tıkanmış gibi / gibiydi.
Boğaz-ın-a bir şey tıkan-mış gibi / gibi-ydi.
It is / was as if something got stuck in her throat.

#4850 / 668 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Sanki daha bir gün önce konuşmuş gibiyiz / gibiydik.
Sanki daha bir gün önce konuş-muş gibi-yiz / gibi-ydi-k.
It is / was as if we had still talked a day before.

#4851 / 668 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Hiçbir şey yapmamış gibisiniz / gibiydiniz.
Hiçbir şey yap-ma-mış gibi-siniz / gibi-ydi-niz.
It is / was as if you haven't done anything.

#4852 / 669 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Bu iki güzel insan, beni avutma yarışına girmiş gibiler / gibiydiler.
Bu iki güzel insan, ben-i avutma yarış-ın-a gir-miş gibi-ler / gibi-ydi-ler.
It is / was as if the two beautiful people were competing in comforting me.

#4853 / 669 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Diğer kadın ise, hiçbir şeyden anlamıyor gibi bakıyordu.
Diğer kadın ise, hiçbir şey-den anla-mı-yor gibi bak-ıyor-du.
As for the other woman, she looked as if she didn't understand a bit of anything.

#4854 / 669 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Onların okuduklarını anlıyor ve dinliyor gibi davranıyordum.
Onlar-ın oku-duk-ların-ı anlı-yor ve dinli-yor gibi davran-ıyor-du-m.
I pretended (behaved as if) to listen and understand what they read out.

#4855 / 669 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Her şeyi bilir gibi gülümsüyordu.
Her şey-i bil-ir gibi gülümsü-yor-du.
She smiled as if she knew everything.

#4856 / 669 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Onu duvara çivilemek ister gibi görünen bir şiddetle Hasan'ı süzüyordu.
On-u duvar-a çivile-mek iste-r gibi görün-en bir şiddet-le Hasan'ı süz-üyor-du.
She looked at Hasan with an intensity which looked as if she wanted to nail him to the wall.

#4857 / 669 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Hiçbir şey anlamaz gibi bön bön yüzüme bakarlar.
Hiçbir şey anla-maz gibi bön bön yüz-üm-e bak-ar-lar.
They stare me foolishly in the face as if they don't understand anything at all.

#4858 / 669 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Sen köylü milletini bilmez gibi konuşuyorsun.
Sen köylü millet-in-i bil-mez gibi konuş-uyor-sun.
You talk as if you do not know the farming population at all.

#4859 / 669 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Yüreğim patlayacak gibi atıyordu.
Yüreğ-im patla-yacak gibi at-ıyor-du.
My heart was beating as if it would explode.

#4860 / 669 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Mum alevi sönecek gibi sallandı.
Mum alev-i sön-ecek gibi sallan-dı.
The candle flame fluttered as if it would go out.

#4861 / 669 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Konuşmaktan yorulmuş gibi sustu.
Konuş-mak-tan yorul-muş gibi sus-tu.
She kept silent as if she was tired of talking.

 © Gerjan van Schaaik

#4862 / 669 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Asıl söylemesi gerekeni söylememiş gibi konuşmaya devam etti.
Asıl söyle-me-si gerek-en-i söyle-me-miş gibi konuş-ma-ya devam et-ti.
He kept talking as if he had not said the main thing he had to say.

#4863 / 669 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Dostuna şükranla baktı ve sanki ağabeyiymiş gibi ona boyun eğdi.
Dost-un-a şükran-la bak-tı ve sanki ağabey-i-ymiş gibi on-a boyun eğ-di.
He looked gratefully to his friend and gave in to him as if he was his older brother.

#4864 / 670 [35.6.2] Notions as if and such as 668
O kadar ince ruhluymuş gibi davranma, daha dün sövüp sayıyordun.
O kadar ince ruhlu-ymuş gibi davranma, daha dün söv-üp say-ıyor-du-n.
Don't behave so sensitively, yesterday you were still swearing a blue streak.

#4865 / 670 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Olduğundan daha bitkin ve hasta imiş gibi gözükmeye çalışmıştı.
Ol-duğ-un-dan daha bitkin ve hasta imiş gibi gözük-me-ye çalış-mış-tı.
He tried to look more tired and sicker than he actually was.

#4866 / 670 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Kendinizi büyük bir cezaevindeymiş gibi mi hissediyordunuz?
Kendi-niz-i büyük bir cezaevin-de-ymiş gibi mi hissed-iyor-du-nuz?
You felt as if you were in a big prison?

#4867 / 670 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Gençler, bir düğün günündeymiş gibi eğleniyorlardı.
Genç-ler, bir düğün gün-ün-de-ymiş gibi eğlen-iyor-lar-dı.
The youngsters were amusing themselves as if (they were) at a wedding.

#4868 / 670 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Dünyada başka bir kadın yokmuş gibi onu düşünüyor.
Dünya-da başka bir kadın yok-muş gibi on-u düşün-üyor.
He thinks of her as if there were no other woman in the whole wide world.

#4869 / 670 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Okullarda ciddi bir uyuşturucu problemi varmış gibi de bir intiba yarat=ılıyor.
Okul-lar-da ciddi bir uyuşturucu problem-i var-mış gibi de bir intiba yarat=ıl-ıyor.
The impression is created that there is a serious drug problem in the schools.

#4870 / 670 [35.6.2] Notions as if and such as 668
İçiyormuş gibi yapıyorsun.
İç-iyor-muş gibi yap-ıyor-sun.
You are pretending to be drinking.

#4871 / 670 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Gazeteye bakıyormuş gibi yaptım.
Gazete-ye bak-ıyor-muş gibi yap-tı-m.
I acted as if I was looking at the newspaper.

#4872 / 670 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Bir daha görüşemeyecek iki eski dost vedalaşırmış gibi kucaklaşıyoruz.
Bir daha görüş-eme-yecek iki eski dost vedalaş-ır-mış gibi kucaklaş-ıyor-uz.
We hug each other like two old friends, who won't be able to meet again, say farewell to each other.

#4873 / 670 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Sanki dudaklarımın kımıldamasından bir mana çıkarmaya çalışırmış gibi dik dik yüzüme bakıyor.
Sanki dudak-lar-ım-ın kımılda-ma-sın-dan bir mana çıkar-ma-ya çalış-ır-mış gibi dik dik yüz-üm-e bak-ıyor.
As if she is trying to derive a meaning from the movements of my lips, she stares angrily at me.

#4874 / 670 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Kendisi de inanamazmış gibi duruyordu.
Kendi-si de inan-ama-z-mış gibi dur-uyor-du.
He stood there as if he could not believe it himself.

#4875 / 670 [35.6.2] Notions as if and such as 668
O işitmezmiş gibi yapıyor, söylediklerine yanıt bile vermiyordu.
O işit-mez-miş gibi yap-ıyor, söyle-dik-lerin-e yanıt bile ver-mi-yor-du.
She pretended not to hear and she didn't even respond to what they said.

 © Gerjan van Schaaik

#4876 / 670 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Sanki bir daha oraya dönemeyecekmiş gibi konuşuyor.
Sanki bir daha oraya dön-eme-yecek-miş gibi konuş-uyor.
He talks as if he will not be able to go back to that place any more.

#4877 / 671 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Sigarasız yapamayacakmış gibi bir sigara yaktı.
Sigara-sız yap-ama-yacak-mış gibi bir sigara yak-tı.
He lit a cigarette as if he couldn't do it without one.

#4878 / 671 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Çok yağmur yağdı, dedi, hiç durmayacakmış gibi yağdı.
Çok yağmur yağ-dı, de-di, hiç dur-ma-yacak-mış gibi yağ-dı.
It has rained a lot, said he, it rained as if it would never stop.

#4879 / 671 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Arabacı bütün gün bu sözleri beklemişmiş gibi gülümsedi.
Arabacı bütün gün bu söz-ler-i bekle-miş-miş gibi gülümse-di.
The driver smiled as if he had been waiting all day for these words.

#4880 / 671 [35.6.2] Notions as if and such as 668
Sonra birden bir şey hatırlamışmış gibi suratını astı ve ayağa kalktı.
Sonra birden bir şey hatırla-mış-mış gibi surat-ın-ı as-tı ve ayağ-a kalk-tı.
Then she sulked as if she had suddenly remembered something and got to her feet.

#4881 / 671 [35.6.3] Different subjects 671
Güzel kıza dünyayı kendisi yaratmış gibi baktı.
Güzel kız-a dünya-yı kendi-si yarat-mış gibi bak-tı.
He looked at the pretty girl as if he (himself) had created the world.

#4882 / 671 [35.6.3] Different subjects 671
Sanki bütün bu cürümleri kendisi işlemiş gibi ıstırap çekiyordu.
Sanki bütün bu cürüm-ler-i kendi-si işle-miş gibi ıstırap çek-iyor-du.
He suffered as if he himself had committed all these crimes.

© Gerjan van Schaaik

#4883 / 671 [35.6.3] Different subjects 671
Adam büyük bir saygısızlık yapmış gibi baktı.
Adam büyük bir saygısızlık yap-mış gibi bak-tı.
The man looked as if he himself / he / she had been disrespectful.

#4884 / 671 [35.6.3] Different subjects 671
Adam büyük bir saygısızlık yapmışım gibi baktı.
Adam büyük bir saygısızlık yap-mış-ım gibi bak-tı.
That man looked as if I had been disrespectful.

#4885 / 671 [35.6.3] Different subjects 671
Beni hiç görmemişsin gibi durup bakma.
Ben-i hiç gör-me-miş-sin gibi dur-up bak-ma.
Don't stand there and look at me as if you have never seen me.

#4886 / 671 [35.6.3] Different subjects 671
Ben, Hasan birşey görmemiş gibi devam ettim.
Ben, Hasan birşey gör-me-miş gibi devam et-ti-m.
I continued as if Hasan hadn't seen anything.

#4887 / 671 [35.6.3] Different subjects 671
Az sonra birşey olmamış gibi girdi.
Az sonra birşey ol-ma-mış gibi gir-di.
A while later he entered as if nothing had happened.

#4888 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Artık fark etmemişim gibi yapamam.
Artık fark et-me-miş-im gibi yap-ama-m.
I can't pretend any more that I haven't noticed.

#4889 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Ama duymamış gibi yaptım.
Ama duy-ma-mış gibi yap-tı-m.
But I acted as if I hadn't heard it.

© Gerjan van Schaaik

#4890 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Yüzüyormuş gibi yaptım.
Yüz-üyor-muş gibi yap-tı-m.
I acted as if I was swimming.

#4891 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Her zaman ben birşey bilmezmişim gibi konuşursun.
Her zaman ben birşey bil-me-z-miş-im gibi konuş-ur-sun.
You always talk as if I know nothing.

#4892 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Birşey olmamış gibi bana baktı.
Birşey ol-ma-mış gibi ban-a bak-tı.
He looked at me as if nothing had happened.

#4893 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
İnsana bir şey oluyormuş gibi gelmiyor, her şey normalmiş gibi geliyor.
İnsan-a bir şey ol-uyor-muş gibi gel-mi-yor, her şey normal-miş gibi gel-iyor.
One does not get the impression that something is happening, it is as if everything is normal.

#4894 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Bir keresinde ona ihtiyar adam uyanıyormuş gibi geldi.
Bir keresinde on-a ihtiyar adam uyan-ıyor-muş gibi gel-di.
One time she had the idea that the old man was waking up.

#4895 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Bana onlar hiç kimseyi görmemişler gibi geliyor.
Ban-a onlar hiç kimse-yi gör-me-miş-ler gibi gel-iyor.
To me it appears that they haven't seen anyone at all.

#4896 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Bana birdenbire cennete girmişim gibi geldi.
Ban-a birdenbire cennet-e gir-miş-im gibi gel-di.
It was as if I had suddenly entered paradise.

#4897 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Sana boğuluyormuşsun gibi gelmiyor mu?
San-a boğul-uyor-muş-sun gibi gel-mi-yor mu?
Isn't it as if you are suffocating?

#4898 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
O zaman bana hiç evlenmeyecekmişiz gibi gelirdi.
O zaman ban-a hiç evlen-me-yecek-miş-iz gibi gel-ir-di.
Then it seemed to me as if we would never get married.

#4899 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Az sonra da size hayal görüyormuşsunuz gibi geliyordu.
Az sonra da siz-e hayal gör-üyor-muş-sunuz gibi gel-iyor-du.
And shortly afterwards it appeared to you as if you were seeing things / ghosts.

#4900 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Hiç bu kadar lezzetli bir şey yememiş gibi geliyordu.
Hiç bu kadar lezzetli bir şey ye-me-miş gibi gel-iyor-du.
To him / her it looked like s/he had never eaten something this tasty.

#4901 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Fatma'ya sanki orada bir saat durmuşlar gibi geldi.
Fatma'ya sanki ora-da bir saat dur-muş-lar gibi gel-di.
It appeared to Fatma as if they had been standing there for an hour.

#4902 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Sokakta yürürlerken ona birbirlerinden utanıyorlarmış gibi geliyordu.
Sokak-ta yürü-r-ler-ken on-a birbir-lerin-den utan-ıyor-lar-mış gibi gel-iyor-du.
When walking in the street he got the idea that they felt ashamed of each other.

#4903 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Fakat bana pek mümkünmüş gibi geliyor.
Fakat ban-a pek mümkün-müş gibi gel-iyor.
But to me it comes across as very easily possible.

 © Gerjan van Schaaik

#4904 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Sana öyleymiş gibi gelmiyor mu?
San-a öyle-ymiş gibi gel-mi-yor mu?
Doesn't it appear to you that it is that way?

#4905 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Bana hiç de doğal değilmiş gibi gelmemişti.
Ban-a hiç de doğal değil-miş gibi gel-me-miş-ti.
To me it never looked as if it is / was not natural.

#4906 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Bana yıllar geçmiş gibi gelen bir süreden sonra masaya yaklaştı.
Ban-a yıl-lar geç-miş gibi gel-en bir süre-den sonra masa-ya yaklaş-tı.
After a while, giving me the idea that it took ages, she came close to the table.

#4907 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Artık ona kendisininmiş gibi gelmeyen eliyle mutfak tezgâhının altındaki çekmecelerden birini açtı.
Artık on-a kendi-sin-in-miş gibi gel-me-yen el-i-yle mutfak tezgâh-ı-nın alt-ın-da-ki çekmece-ler-den bir-in-i aç-tı.
She opened one of the drawers under the kitchen counter with the hand which no longer gave her the impression that it was her own.

#4908 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Bütün bunlar ona gitgide pek de hayal değillermiş gibi gelmeye başlıyor.
Bütün bun-lar on-a gitgide pek de hayal değil-ler-miş gibi gel-me-ye başlı-yor.
All these gradually begin to look to her as if they're not mostly imaginations.

#4909 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Peki, gizli bir tehlike varmış gibi gelmediğini de söyleyebilir misin, Murat?
Peki, gizli bir tehlike var-mış gibi gel-me-diğ-in-i de söyle-yebil-ir mi-sin, Murat?
Okay, and would you say, Murat, that it does not look like there's a hidden danger?

#4910 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Bizdeki bazı politikacıların bana hep başka gezegenlerdenmiş gibi gelmesinin sebebi de böylece ortaya çıkıyor.
Biz-de-ki bazı politikacı-lar-ın ban-a hep başka gezegen-ler-den-miş gibi gel-me-sin-in sebeb-i de böylece ortaya çık-ıyor.
The reason that I have the idea that some of our politicians come from whole other planets comes to light this way.

© Gerjan van Schaaik

#4911 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
O kadar çabuk davranmak doğru olmazmış gibime geliyordu.
O kadar çabuk davran-mak doğru ol-maz-mış gibi-m-e gel-iyor-du.
It seemed to me that to act so quickly was not (the) right (thing to do).

#4912 / 672 [35.6.3] Different subjects 671
Hiçbir şey oluyormuş gibine gelmiyor. Bu yüzden bu kadar korkutucu.
Hiçbir şey ol-uyor-muş gibi-n-e gel-mi-yor. Bu yüzden bu kadar korkutucu.
It doesn't appear to you that something has happened. That's why it is so scary.

#4913 / 672 [35.6.4] Independent gibi 674
Bunun gibisi Türkiye'de yok!
Bun-un gibi-si Türkiye'de yok!
In Turkey there's nothing / nobody like this one!

#4914 / 672 [35.6.4] Independent gibi 674
Yem konusunda benim gibisi yoktur.
Yem konu-sun-da ben-im gibi-si yok-tur.
There's no one like me when it comes to fodder.

#4915 / 672 [35.6.4] Independent gibi 674
Sürüyle gördüm senin gibisini!
Sürü-yle gör-dü-m sen-in gibi-sin-i!
Whole herds I've seen, of people like you!

#4916 / 672 [35.6.4] Independent gibi 674
Bir taneydi benim sevgilim, onun gibisi yoktu!
Bir tane-ydi ben-im sevgili-m, on-un gibi-si yok-tu!
She was a darling, my beloved, there was no one like her.

#4917 / 672 [35.6.4] Independent gibi 674
Normal olan insanlar arasında bu gibilere pek az rastlanır.
Normal ol-an insan-lar arasında bu gibi-ler-e pek az rastla=n-ır.
Among normal people one rarely comes across the likes of these.

 © Gerjan van Schaaik

#4918 / 672 [35.6.4] Independent gibi 674
Bizim gibilere burada da orada da hayat yok!
Biz-im gibi-ler-e burada da orada da hayat yok!
For people like us there's no life, neither here nor there!

#4919 / 672 [35.6.4] Independent gibi 674
Sizin gibilerde ne diye çocuk olur?
Siz-in gibi-ler-de ne diye çocuk ol-ur?
For what purpose are there children with the likes of you?

#4920 / 675 [35.6.4] Independent gibi 674
Bizim Kafkasya'da benim gibilerin nice zamanlardan beri çocukları olur.
Biz-im Kafkasya'da ben-im gibi-ler-in nice zaman-lar-dan beri çocuk-lar-ı ol-ur.
With us in the Caucasus, people like me have children for a long, long time.

#4921 / 675 [35.6.4] Independent gibi 674
Bunun gibileri gebertmek, yılan gibi ezmek gerekir!
Bun-un gibi-ler-i gebert-mek, yılan gibi ez-mek gerek-ir!
One should let the likes of these perish, crush them like snakes.

#4922 / 675 [35.6.4] Independent gibi 674
Sonra bizim gibileri sıkıştırmaya başlarlar.
Sonra biz-im gibi-ler-i sıkıştır-ma-ya başla-r-lar.
Afterwards they begin to pressurize people like us.

#4923 / 675 [35.6.4] Independent gibi 674
Sizin gibileri iyi bilirim, sonunda bir çöplükte ölürler!
Siz-in gibi-ler-i iyi bil-ir-im, sonunda bir çöplük-te öl-ür-ler!
People like you I know well and eventually they all die on a garbage heap!

#4924 / 675 [35.6.4] Independent gibi 674
Rıdvan gibisine hâlâ rastlamadım.
Rıdvan gibi-sin-e hâlâ rastla-ma-dı-m.
I haven't met someone yet like Ridvan.

© Gerjan van Schaaik

#4925 / 675 [35.6.4] Independent gibi 674
Bizi hiçbir şeyden eksik bırakmadı, Allah'a şükür, lâkin insanın evi gibisi yok.
Biz-i hiçbir şey-den eksik bırak-ma-dı, Allah'a şükür, lâkin insan-ın ev-i gibi-si yok.
He hasn't left us behind with anything lacking, thank God, but there is no thing like a man's own home ('east, west, home's best').

#4926 / 675 [35.6.4] Independent gibi 674
Paltosunun altına giydiği giysi gibisini de hiç görmemişti.
Palto-sun-un alt-ın-a giy-diğ-i giysi gibi-sin-i de hiç gör-me-miş-ti.
She had never seen clothes the likes of those he wore under his coat.

#4927 / 675 [35.6.4] Independent gibi 674
Davranışında gördüğüm değişiklik gibisini hiç görmemiştim.
Davranış-ın-da gör-düğ-üm değişiklik gibi-sin-i hiç gör-me-miş-ti-m.
A change like the one I saw in his behaviour I had never seen (before).

#4928 / 675 [35.6.4] Independent gibi 674
'O da neymiş?' gibisinden pek şaşırdılar.
"O da ne-ymiş?" gibisinden pek şaşır-dı-lar.
They were utterly confused, as if thinking / saying 'And what is that?'.

#4929 / 675 [35.6.4] Independent gibi 674
Eliyle ağzının kenarlarını 'nolur nolmaz' gibisinden sildi.
El-i-yle ağz-ın-ın kenar-lar-ın-ı 'nolur nolmaz' gibisinden sil-di.
With her hand she wiped the corners of her mouth, as if saying 'Just in case!'.

#4930 / 675 [35.6.4] Independent gibi 674
Sonra içini çekti, unutulan bir şey var mı gibisinden salona bir göz attı.
Sonra içini çek-ti, unut=ul-an bir şey var mı gibisinden salon-a bir göz at-tı.
Then he sighed and shot a glance at the hall, as if asking 'Anything forgotten?'.

#4931 / 675 [35.6.4] Independent gibi 674
Adam, elini en nazik tabirle 'Çekil git!' gibisinden salladı.
Adam, el-in-i en nazik tabir-le 'Çekil git!' gibisinden salla-dı.
The man waved in a very amiable way, with an air of 'Beat it, go away!'.

 © Gerjan van Schaaik

#4932 / 675 [35.6.4] Independent gibi 674
Ne dersin gibilerden bakıyorlar.
Ne de-r-sin gibilerden bak-ıyor-lar.
They look as if to say 'What do you say about it?'

#4933 / 675 [35.6.4] Independent gibi 674
Aldırma der gibilerden elini boşlukta salladı.
Aldırma de-r gibilerden el-in-i boşluk-ta salla-dı.
He waved his hand as if he wanted to say: 'Never mind'.

#4934 / 676 [35.6.4] Independent gibi 674
Abdi Ağa, ne var gibisine Topal Ali'nin yüzüne baktı.
Abdi Ağa, ne var gibisine Topal Ali'nin yüz-ün-e bak-tı.
Landowner Abdi looked at Crippled Ali, as if saying 'What's up?'.

#4935 / 676 [35.6.4] Independent gibi 674
Murat'la Cemil, bunun altında bir şeyler var gibisine birbirlerini süzdüler.
Murat'la Cemil, bun-un altında bir şey-ler var gibisine birbir-lerin-i süz-dü-ler.
Murat and Cemil gave each other the once-over, as if they thought 'There is more to it'.

#4936 / 677 [36.1] Adverbial phrases 677
Fırsat bulduğu takdirde ...
Fırsat bul-duğ-u takdirde ...
In case he found an opportunity ...

#4937 / 677 [36.1] Adverbial phrases 677
Mümkün olduğu takdirde ...
Mümkün ol-duğ-u takdirde ...
In the case that is / was possible ...

#4938 / 677 [36.1] Adverbial phrases 677
"Hayır" oyları fazla olduğu takdirde ...
"Hayır" oy-ları fazla ol-duğ-u takdirde ...
In case there are too many votes saying 'No' ...

#4939 / 677 [36.1] Adverbial phrases 677
İlaç tedavisi uygulaması yetersiz kalacağı takdirde ...
İlaç tedavi-si uygulama-sı yetersiz kal-acağ-ı takdirde ...
In case (application of) the treatment with medicine is insufficient ...

#4940 / 677 [36.1] Adverbial phrases 677
Yunanistan, ismini değiştirmediği takdirde Makedonya Cumhuriyeti'ni tanımayacağını açıklamış bulunuyor.
Yunanistan, ism-in-i değiştir-me-diğ-i takdirde Makedonya Cumhuriyeti'ni tanı-ma-yacağ-ın-ı açıkla-mış bulun-uyor.
Greece has declared that it will not recognize the Republic of Macedonia in the case that it does not change its name.

#4941 / 678 [36.1] Adverbial phrases 677
Dünya altın üretimi yılda 2000 ton civarındadır.
Dünya altın üretim-i yıl-da 2000 ton civarında-dır.
World gold production is approximately 2,000 tons a year.

#4942 / 678 [36.1] Adverbial phrases 677
Demirel, Nevşehir civarındaki kiliselere dikkat çekti.
Demirel, Nevşehir civarında-ki kilise-ler-e dikkat çek-ti.
Demirel drew attention to the churches near Nevşehir.

#4943 / 678 [36.1] Adverbial phrases 677
Çalışılmış yatakların altın içeriği, 182 ton dolayındadır.
Çalış-ıl-mış yatak-lar-ın altın içerič-i, 182 ton dolayında-dır.
The quantity of gold in the riverbeds which had been worked, is about 182 tons.

#4944 / 678 [36.1] Adverbial phrases 677
O akşamdan beri buraya hiç gelmemiş, dolayından bile geçmemişti.
O akşam-dan beri bura-ya hiç gel-me-miş, dolayın-dan bile geç-me-miş-ti.
Since that evening she hasn't been here any more, not even in the neighbourhood.

#4945 / 678 [36.1] Adverbial phrases 677
Kaygı ve korku, işte sayelerinde kurtulduğum iki belâ.
Kaygı ve korku, işte saye-lerin-de kurtul-duğ-um iki belâ.
Anxiety and fear, here are two sorts of trouble I am freed from, thanks to them.

 © Gerjan van Schaaik

#4946 / 678 [36.1] Adverbial phrases 677
Şimdiye kadar çok çalışmam sayesinde geçinebildiğimi zannediyordum.
Şimdi-ye kadar çok çalış-ma-m sayesinde geçin-ebil-diğ-im-i zanned-iyor-du-m.
Up to now I thought that I could make a living, thanks to working hard.

#4947 / 678 [36.1] Adverbial phrases 677
Fakat polisin gerekli önlemleri alması sayesinde ...
Fakat polis-in gerekli önlem-ler-i al-ma-sı sayesinde ...
But thanks to the fact that the police have taken the necessary precautions ...

#4948 / 678 [36.1] Adverbial phrases 677
Suyun katı, sıvı ve gaz olarak üç halde de bulunabilmesi sayesinde ...
Suy-un katı, sıvı ve gaz olarak üç halde de bulun-abil-me-si saye-sin-de ...
Owing to the fact that water can exist in three phases: solid, liquid, and gaseous ...

#4949 / 678 [36.1] Adverbial phrases 677
Kafadar iki arkadaş olmamız sayesinde başardık.
Kafadar iki arkadaş ol-ma-mız sayesinde başar-dı-k.
We succeeded, thanks to the fact that we are two like-minded friends.

#4950 / 679 [36.1] Adverbial phrases 677
Hayaletlerden korkmanız sayesinde.
Hayalet-ler-den kork-ma-nız sayesinde.
Because you are afraid of apparitions.

#4951 / 679 [36.1] Adverbial phrases 677
Bu yolun tehlikeli olduğu hakkında Aliye'nin düşüncesi ...
Bu yol-un tehlikeli ol-duğ-u hakkında Aliye'nin düşünce-si ...
Aliye's thought / worry / reflection that this road is dangerous ...

#4952 / 679 [36.1] Adverbial phrases 677
Bütün bunlar, köylülerimizin nasıl bir dehşete düşmüş oldukları hakkında insana bir fikir veriyor.
Bütün bunlar, köylü-ler-imiz-in nasıl bir dehşet-e düş-müş ol-duk-ları hakk-ın-da insan-a bir fikir ver-iyor.
All this gives people an idea as to what kind of terror our farmers had been struck with.

#4953 / 679 [36.1] Adverbial phrases 677
Bir kız yüzünden çıkan kavgada ünlü şair Hasan Kül bıçaklandı.
Bir kız yüzünden çık-an kavga-da ünlü şair Hasan Kül bıçakla=n-dı.
In a fight that broke out because of a girl, the famous poet Hasan Kül was stabbed.

#4954 / 679 [36.1] Adverbial phrases 677
Kavgalar artması yüzünden bir genelge yayınlandı.
Kavga-lar art-ma-sı yüzünden bir genelge yayınla=n-dı.
Owing to the increase in the number of fights a by-law has been published.

#4955 / 679 [36.1] Adverbial phrases 677
Hep bunlar senin yüzünden.
Hep bun-lar sen-in yüz-ün-den.
And that's all because of you.

#4956 / 679 [36.1] Adverbial phrases 677
Bilesin ki dünyanın sonu gelecekse, bu, benim yüzümden olmayacak.
Bile-sin ki dünya-nın son-u gel-ecek-se, bu, ben-im yüz-üm-den ol-ma-yacak.
You must know that if the world is going to end, this will not be because of me.

#4957 / 679 [36.1] Adverbial phrases 677
Başına gelen her kötü şey hep bizim yüzümüzdenmiş.
Baş-ın-a gel-en her kötü şey hep biz-im yüz-ümüz-den-miş.
Every bad thing that happens to him / her seems to happen because of us.

#4958 / 679 [36.1] Adverbial phrases 677
Rekor, yirmi yedi hamilelik sonucunda çoğu ikiz, üçüz olmak üzere altmış dokuz çocuk doğuran bir Rus kadındaydı.
Rekor, yirmi yedi hamilelik sonucunda çoğu ikiz, üçüz olmak üzere altmış dokuz çocuk doğur-an bir Rus kadın-da-ydı.
The record was in the hands of a Russian woman, who, as the result of twenty-seven pregnancies,
gave birth to sixty-nine children, most of whom were twins and triplets.

© Gerjan van Schaaik

#4959 / 679 [36.1] Adverbial phrases 677
Şehir halkının direnmesi sonucunda geniş kitleler kılıçtan geçirildi.
Şehir halk-ın-ın diren-me-si sonucunda geniş kitle-ler kılıç-tan geçir=il-di.
As a result of the resistance by the city folk large masses were put to the sword.

#4960 / 680 [36.1] Adverbial phrases 677
Geçmişteki borçlarını geri ödeme açısından hiçbir ara vermemiş.
Geçmiş-te-ki borç-lar-ın-ı geri öde-me açısından hiçbir ara ver-me-miş.
He never ceased to pay back his debts from the past.

#4961 / 680 [36.1] Adverbial phrases 677
Keşif, ilaç geliştirilmesi açısından önemli.
Keşif, ilaç geliştir=il-me-si açısından önem-li.
The discovery is important with respect to the development of medicine.

#4962 / 680 [36.1] Adverbial phrases 677
Bu plan, alerji yaratan yiyecekleri keşfetmeniz açısından çok etkilidir.
Bu plan, alerji yarat-an yiyecek-ler-i keşfet-me-niz açısından çok etkili-dir.
This plan is influential from the perspective of your discovery of allergenic foodstuff.

#4963 / 680 [36.1] Adverbial phrases 677
Burada kalmasının nedeni ...
Bura-da kal-ma-sın-ın neden-i ...
The reason that she stays here ...

#4964 / 680 [36.1] Adverbial phrases 677
Japonların rahatsız olmalarının nedeni ...
Japon-lar-ın rahatsız ol-ma-lar-ın-ın neden-i ...
The reason that the Japanese feel uncomfortable ...

#4965 / 680 [36.1] Adverbial phrases 677
Komiserin ölüm sebebi ...
Komiser-in ölüm sebeb-i ...
The cause of death of the chief inspector ...

#4966 / 680 [36.1] Adverbial phrases 677
Dil yetersizliği nedeniyle ...
Dil yetersizliğ-i nedeniyle ...
Because of lack in language proficiency ...

#4967 / 680 [36.1] Adverbial phrases 677
Sağır ve dilsiz olması sebebiyle ...
Sağır ve dilsiz ol-ma-sı sebebiyle ...
For the reason that she is deaf mute ...

#4968 / 681 [36.1] Adverbial phrases 677
Anladığım kadarıyla ...
Anla-dığ-ım kadarıyla ...
Insofar as I understand ...

#4969 / 681 [36.1] Adverbial phrases 677
Bilinebildiği kadarıyla ...
Bil=in-ebil-diğ-i kadarıyla ...
Inasmuch can be known ...

#4970 / 681 [36.1] Adverbial phrases 677
Sonradan hatırladığımız kadarıyla ...
Sonradan hatırla-dığ-ımız kadarıyla ...
As far as we can remember afterwards ...

#4971 / 681 [36.1] Adverbial phrases 677
Dışarıdan gördüğünüz kadarıyla ...
Dışarı-dan gör-düğ-ünüz kadarıyla ...
As far as you see it from the outside ...

#4972 / 681 [36.1] Adverbial phrases 677
Nura'nın duyduklarından çıkarabildiği kadarıyla ...
Nura'nın duy-duk-lar-ın-dan çıkar-abil-diğ-i kadarıyla ...
As far as she (Nura) could infer from what Nura (she) has / had heard ...

© Gerjan van Schaaik

#4973 / 681 [36.1] Adverbial phrases 677
Hakkında yazılanlardan anlayabildiğim kadarıyla ...
Hakkında yaz=ıl-an-lar-dan anla-yabil-diğ-im kadarıyla ...
As far as I can / could understand from what is / was written about it ...

#4974 / 681 [36.1] Adverbial phrases 677
Uslu durmak şartıyla gidebilirsin.
Uslu dur-mak şartıyla gid-ebil-ir-sin.
You can only go on the condition that you behave well.

#4975 / 681 [36.1] Adverbial phrases 677
Akşamları geri getirmek koşuluyla ...
Akşam-ları geri getir-mek koşuluyla ...
On the condition that s/he returns it in the evenings ...

#4976 / 681 [36.1] Adverbial phrases 677
Tabii, sınavlarını geçmeleri şartıyla ...
Tabii, sınav-ların-ı geç-me-leri şartıyla ...
Of course, provided that they pass their exams ...

#4977 / 681 [36.1] Adverbial phrases 677
Her şeyi bana anlatman koşuluyla ...
Her şey-i ban-a anlat-ma-n koşuluyla ...
Only if you tell me all ...

#4978 / 682 [36.2] Expressions for moments, periods, and duration 681
Kadın, bütün bu patırtı esnasında uyanmadı.
Kadın, bütün bu patırtı esnasında uyan-ma-dı.
During this whole racket the woman did not wake up.

#4979 / 682 [36.2] Expressions for moments, periods, and duration 681
Doktora çalışmaları esnasında oradaki teorik fizikçilerle arkadaş oldu.
Doktora çalışma-lar-ı esnasında orada-ki teorik fizikçi-ler-le arkadaş ol-du.
In the course of her PhD work she became friends with theoretical physicists there.

#4980 / 682 [36.2] Expressions for moments, periods, and duration 681
başlangıç süresinde
başlangıç süresinde
during the beginning (period)

#4981 / 682 [36.2] Expressions for moments, periods, and duration 681
Uzun bir çocukluk dönemi süresince ...
(Uzun bir çocukluk dönem-i) süresince ...
During a long childhood (period) ...

#4982 / 682 [36.2] Expressions for moments, periods, and duration 681
Yaklaşık yarım saat süren görüşme öncesinde ...
Yaklaşık yarım saat sür-en görüşme öncesinde ...
At some moment before the meeting, which lasted about half an hour, ...

#4983 / 682 [36.2] Expressions for moments, periods, and duration 681
Şunu da sormalıyız: İki milyon yıl öncenin öncesinde ne oldu?
Şun-u da sor-malı-yız: İki milyon yıl önce-nin önce-sin-de ne ol-du?
We must also ask: What happened in the period before two million years ago?

#4984 / 682 [36.2] Expressions for moments, periods, and duration 681
Sebep eylemin öncesinde mi yoksa sonrasında mı saklı sence?
Sebep eylem-in önce-sin-de mi yoksa sonra-sın-da mı saklı sen-ce?
Is the cause hidden in the period before or after the action, in your opinion?

#4985 / 682 [36.2] Expressions for moments, periods, and duration 681
Yaklaşık bir saat süren görüşme sonrasında ...
Yaklaşık bir saat sür-en görüşme sonrasında ...
At some moment after the meeting, which lasted about an hour, ...

#4986 / 682 [36.2] Expressions for moments, periods, and duration 681
Körfez krizi sırasında ve sonrasında ...
Körfez kriz-i sırasında ve sonrasında ...
During and after the Gulf Crisis ...

 © Gerjan van Schaaik

#4987 / 682 [36.2] Expressions for moments, periods, and duration 681
Bu, depremin sonrasında yazılan bir yazıydı.
Bu, deprem-in sonra-sın-da yaz=ıl-an bir yazı-ydı.
It was an article written after the earthquake.

#4988 / 683 [36.3.1] Mental state 683
Sürekli baskı altındayım.
Sürekli baskı altında-yım.
I am constantly under pressure.

#4989 / 683 [36.3.1] Mental state 683
O kadar panik içindeyim.
O kadar panik içinde-yim.
I am in such a panic.

#4990 / 683 [36.3.1] Mental state 683
Öylesine depresyon halindeyim ki ...
Öylesine depresyon halinde-yim ki ...
I am so depressed ... (in a state of depression)

#4991 / 683 [36.3.1] Mental state 683
Ben bunları açıklamak durumundayım.
Ben bun-lar-ı açıkla-mak durumunda-yım.
I am in a position to explain everything.

#4992 / 683 [36.3.1] Mental state 683
Aynı zamanda ben de onun isteklerinin farkındayım.
Aynı zaman-da ben de on-un istek-lerin-in fark-ın-da-yım.
At the same time I am aware of what s/he wants.

#4993 / 683 [36.3.1] Mental state 683
Çoğu insandan daha iyi olduğunun farkındayım.
Çoğu insan-dan daha iyi ol-duğ-un-un fark-ın-da-yım.
I did notice that she is much better than most people.

#4994 / 684 [36.3.1] Mental state 683
Evet, ben bunun karşısındayım bir yerde.
Evet, ben bun-un karşı-sın-da-yım bir yer-de.
Indeed, I am against it, somewhere.

#4995 / 684 [36.3.1] Mental state 683
Ben yıllardır idam cezasının karşısındayım.
Ben yıl-lar-dır idam ceza-sın-ın karşı-sın-da-yım.
For many years I have been against capital punishment.

#4996 / 684 [36.3.2] Intention / decision / obligation 684
Bir kez okulu bitirmek niyetindeyim.
Bir kez okul-u bitir-mek niyetinde-yim.
I am planning to finish (my studies at) that school some day.

#4997 / 684 [36.3.2] Intention / decision / obligation 684
Bu tartışmalardan kaçınmak kararındayım.
Bu tartışma-lar-dan kaçın-mak kararında-yım.
I have decided to avoid these discussions.

#4998 / 684 [36.3.2] Intention / decision / obligation 684
Evet, kabul etmek zorundasın.
Evet, kabul et-mek zorunda-sın.
Sure, you have to accept that.

#4999 / 684 [36.3.2] Intention / decision / obligation 684
Şunu acı bir şekilde söylemek mecburiyetindeyim.
Şun-u acı bir şekil-de söyle-mek mecburiyetinde-yim.
I must say this in a painful way.

#5000 / 684 [36.3.3] Mental content 684
Sizlerden daha fazla anlamak iddiasındayım.
Siz-ler-den daha fazla anla-mak iddiasında-yım.
I claim to understand more of it than all of you.

© Gerjan van Schaaik

#5001 / 684 [36.3.3] Mental content 684
Bunun olanaksız olduğu kanısındayım.
Bun-un olanaksız ol-duğ-u kanısında-yım.
In my opinion this is impossible.

#5002 / 684 [36.3.3] Mental content 684
Yapabilecek kadar zekâsını kullandığı görüşündeyim.
Yap-abil-ecek kadar zekâ-sın-ı kullan-dığ-ı görüşünde-yim.
In my view she uses her brains as well as she can.

#5003 / 684 [36.3.3] Mental content 684
Bu pürüzlerin aşılabileceği kanaatindeyim.
Bu pürüz-ler-in aş-ıl-abil-eceğ-i kanaatinde-yim.
I am convinced that these problems will be overcome.

#5004 / 685 [36.3.3] Mental content 684
Birçok kişinin hayal kırıklığına uğrayacağı düşüncesindeyim.
Birçok kişi-nin hayal kırıklığ-ın-a uğra-yacağ-ı düşüncesinde-yim.
I think that a number of people will be disappointed.

#5005 / 685 [36.3.3] Mental content 684
Herhalde Rıdvan gibi bir futbol adamının Sergen'siz Fenerbahçe'yi düşünüyor olamayacağı inancındayım.
Herhalde Rıdvan gibi bir futbol adam-ın-ın Sergen'siz Fenerbahçe'yi düşün-üyor ol-ama-yacağ-ı inancında-yım.
I surely believe that a football person like Ridvan will not be able to think of a Fenerbahçe without Sergen.

#5006 / 685 [36.3.3] Mental content 684
Sonra bunun farkında olduğunu sandığını söyledi.
Sonra bun-un farkında ol-duğ-un-u san-dığ-ın-ı söyle-di.
She said she thought she would have noticed it later.

#5007 / 685 [36.3.3] Mental content 684
Doro ne yapmak niyetinde olduğunu sordu.
Doro ne yap-mak niyetinde ol-duğ-un-u sor-du.
Doro asked what he was planning to do.

© Gerjan van Schaaik

#5008 / 685 [36.3.3] Mental content 684
Ayakta durarak beklemek zorunda olduğu için canı sıkılıyordu.
Ayak-ta dur-arak bekle-mek zorunda ol-duğ-u için can-ı sıkıl-ıyor-du.
He got bored because he had to wait standing (on his feet).

#5009 / 685 [36.3.3] Mental content 684
Onlarla çakışabileceğini kabul etmek zorunda olacağımızı iddia etti.
Onlar-la çakış-abil-eceğ-in-i kabul et-mek zorunda ol-acağ-ımız-ı iddia et-ti.
He insisted that we will have to accept that he may come into conflict with them.

#5010 / 686 [37] Verbal complexes 686
Şişe bitti bitecek.
Şişe bit-ti bit-ecek.
The bottle is almost finished.

#5011 / 686 [37] Verbal complexes 686
Yağmur başladı başlayacak.
Yağmur başla-dı başla-yacak.
It will start raining presently.

#5012 / 686 [37] Verbal complexes 686
Hediye doğurdu doğuracak.
Hediye doğur-du doğur-acak.
Hediye is about to give birth.

#5013 / 686 [37] Verbal complexes 686
Sigarasının külü düştü düşecek.
Sigara-sın-ın kül-ü düş-tü düş-ecek.
The ash of his cigarette almost dropped.

#5014 / 687 [37.1.1] Olmak ‘to become’ 686
Her şey çok güzel oldu.
Her şey çok güzel ol-du.
Everything has become very beautiful.

 © Gerjan van Schaaik

#5015 / 687 [37.1.1] Olmak ‘to become’ 686
Gömleğin leke oldu.
Gömleğ-in leke ol-du.
Your shirt got stained.

#5016 / 687 [37.1.1] Olmak ‘to become’ 686
Bu, hastanenin dünyaca ünlü bir araştırma merkezi olmasını sağladı.
Bu, hastane-nin dünya-ca ünlü bir araştırma merkez-i ol-ma-sın-ı sağla-dı.
This ensured that the hospital became a world-famous research centre.

#5017 / 687 [37.1.1] Olmak ‘to become’ 686
İleride kendisinin de güzel olacağını mı sanıyor, ne?
İleride kendi-sin-in de güzel ol-acağ-ın-ı mı san-ıyor, ne?
Does she by chance think that she too will be a beauty in the future, or what?

#5018 / 687 [37.1.1] Olmak ‘to become’ 686
Fay hattı üzerindeki binalar yerle bir oldu.
Fay hatt-ı üzerinde-ki bina-lar yerle bir ol-du.
The buildings on the fault line were levelled to the ground'.

#5019 / 687 [37.1.2] Olmak ‘to happen’ 687
Sonunda da düşündüğü oldu.
Sonunda da düşün-düğ-ü ol-du.
And ultimately what she had thought (expected) happened.

#5020 / 687 [37.1.2] Olmak ‘to happen’ 687
İstediğim olmadı.
İste-diğ-im ol-ma-dı.
What I wanted did not come true.

#5021 / 687 [37.1.2] Olmak ‘to happen’ 687
Yalnız bazen her şeye rağmen işlerin karıştığı oluyor.
Yalnız bazen her şey-e rağmen iş-ler-in karış-tığ-ı ol-uyor.
Only, despite everything it sometimes happens that things get mixed up.

#5022 / 687 [37.1.2] Olmak ‘to happen’ 687
Bari bu iki yıl içinde senin sonucunu hiç merak ettiği olur muydu?
Bari bu iki yıl içinde sen-in sonuc-un-u hiç merak et-tiğ-i ol-ur mu-ydu?
Has it then ever happened in those two years that she showed an interest in your results?

#5023 / 687 [37.1.2] Olmak ‘to happen’ 687
Suyun sıcaklığının 32,5 dereceye bile çıktığı olurdu.
Suy-un sıcaklığ-ın-ın 32,5 derece-ye bile çık-tığ-ı ol-ur-du.
It occurred that the water temperature even rose to 32.5° Celsius.

#5024 / 687 [37.1.2] Olmak ‘to happen’ 687
Meyhanenin boş kaldığı olmazdı.
Meyhane-nin boş kal-dığ-ı ol-ma-z-dı.
It never happened that the restaurant remained empty.

#5025 / 688 [37.1.2] Olmak ‘to happen’ 687
Arada dışarıda kaldığı olurdu, ertesi gün geleceğini ya da getirileceğini bilirdik.
Arada dışarıda kal-dığ-ı ol-ur-du, ertesi gün gel-eceğ-in-i ya da getir-il-eceğ-in-i bil-ir-dik.
At times he stayed outside, but we knew that he would come back the next day or that someone would go and pick him up.

#5026 / 688 [37.1.2] Olmak ‘to happen’ 687
Böyle olmasını istiyorum! Hem de derhal.
Böyle ol-ma-sın-ı isti-yor-um! Hem de derhal.
I want it to be this way! And also right now!

#5027 / 688 [37.1.2] Olmak ‘to happen’ 687
Bunun böyle olacağını ben söylemiştim, fakat dinleyen olmadı!
Bun-un böyle ol-acağ-ın-ı ben söyle-miş-ti-m, fakat dinle-yen ol-ma-dı!
I have said that this would go this way, but there was no one listening!

#5028 / 688 [37.1.2] Olmak ‘to happen’ 687
Kusursuz cinayet olur mu? – Türkiye'de oluyor.
Kusursuz cinayet ol-ur mu? – Türkiye'de ol-uyor.
Does the perfect murder exist? – In Turkey it occurs.

© Gerjan van Schaaik

#5029 / 688 [37.1.2] Olmak ‘to happen’ 687
Enflasyon yüzde 50 iken, yüzde 100 faiz olur mu? – Olmaz!
Enflasyon yüz-de 50 iken, yüz-de 100 faiz ol-ur mu? – Ol-ma-z!
At an inflation rate of 50%, is a 100% interest rate possible? – No! / It can't be!

#5030 / 688 [37.1.2] Olmak ‘to happen’ 687
1885 yılında kitap olarak çıkmasıyla ününün dünyayı tutması, hemen birçok dile çevrilmesi bir oldu.
1885 yıl-ın-da kitap olarak çık-ma-sı-yla ün-ün-ün dünya-yı tut-ma-sı, hemen birçok dil-e çevril-me-si bir ol-du.
No sooner had it been published as a book in 1885 than it attained world fame and was immediately translated into a number of other languages.

#5031 / 688 [37.1.3] Olmak as auxiliary (1) 688
Benim için ilginç olan bu.
Ben-im için ilginç ol-an bu.
What is / was interesting for me is this.

#5032 / 688 [37.1.3] Olmak as auxiliary (1) 688
Gerçekten de olan bu oldu.
Gerçekten de ol-an bu ol-du.
And this is what really happened.

#5033 / 688 [37.1.3] Olmak as auxiliary (1) 688
Sonucu etkileyen bu oldu.
Sonuc-u etkile-yen bu ol-du.
This is what influenced the result.

#5034 / 689 [37.1.3] Olmak as auxiliary (1) 688
Beni de rahatsız eden bu oldu sanırım.
Ben-i de rahatsız ed-en bu ol-du sanır-ım.
And what has upset me is this, I think.

#5035 / 689 [37.1.3] Olmak as auxiliary (1) 688
Bugüne kadar en iyi dostlarım onlar oldu.
Bugüne kadar en iyi dost-lar-ım onlar ol-du.
My best friends up to now are they!

#5036 / 689 [37.1.3] Olmak as auxiliary (1) 688
Lâf aramızda, söylediğini yapan da o oldu, ben değil.
Lâf ara-mız-da, söyle-diğ-in-i yap-an da o ol-du, ben değil.
Between you and me, the one who did what you said is / was him, not me!

#5037 / 689 [37.1.3] Olmak as auxiliary (1) 688
Tepeye ilk gelen onlar oldular.
Tepe-ye ilk gel-en onlar ol-du-lar.
Those coming to the summit first are / were they.

#5038 / 689 [37.1.3] Olmak as auxiliary (1) 688
Onu göklere çıkaranlar oldu, küfredenler de oldu.
On-u gök-ler-e çıkar-an-lar ol-du, küfred-en-ler de ol-du.
There were people who praised him to the skies, and people who cursed him.

#5039 / 689 [37.1.3] Olmak as auxiliary (1) 688
Ancak daha sonra bazı önemli gelişmeler oldu.
Ancak daha sonra bazı önemli geliş-me-ler ol-du.
But later there were some important developments.

#5040 / 689 [37.1.3] Olmak as auxiliary (1) 688
Perşembe günleri dışında saat ikiyi çeyrek geçe evde oluyorum.
Perşembe gün-ler-i dışında saat iki-yi çeyrek geçe ev-de ol-uyor-um.
Except on Thursdays I am home at a quarter past two.

#5041 / 689 [37.1.3] Olmak as auxiliary (1) 688
Öğleye doğru gölde oluyor, öğleden sonra üçte de eve dönüyor.
Öğle-ye doğru göl-de ol-uyor, öğle-den sonra üç-te de ev-e dön-üyor.
Towards noon she's on the lake, and (afterwards) at three o'clock she goes home.

#5042 / 689 [37.1.3] Olmak as auxiliary (1) 688
O yüzden çoğu kez gerilim içinde oluyorsunuz.
O yüzden çoğu kez gerilim içinde ol-uyor-sunuz.
For that reason you are tense most of the time.

 © Gerjan van Schaaik

#5043 / 690 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Onun hasta olduğunu biliyorduk.
On-un hasta ol-duğ-un-u bil-iyor-du-k.
We (really) knew that s/he was / is ill.

#5044 / 690 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Bunun ne olduğunu anlamadı.
Bun-un ne ol-duğ-un-u anla-ma-dı.
He did not understand what that is / was.

#5045 / 690 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Gelenin kim olduğunu fark etti.
Gel-en-in kim ol-duğ-un-u fark et-ti.
S/he noticed (realized) who was the one arriving.

#5046 / 690 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Anahtarı yanında olmadığını söyledi.
Anahtar-ı yan-ın-da ol-ma-dığ-ın-ı söyle-di.
He said he didn't have his key with him.

#5047 / 690 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
İsmet Bey üç aydır kapalı olduğunu bildiği yola girdi.
İsmet Bey üç ay-dır kapalı ol-duğ-un-u bil-diğ-i yol-a gir-di.
Ismet Bey entered a road of which he knew that it had been closed three months before.

#5048 / 690 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Babaannem babama bir istediği olup olmadığını sordu.
Babaanne-m baba-m-a bir iste-diğ-i ol-up ol-ma-dığ-ın-ı sor-du.
My grandmother asked my father if there was something he wanted.

#5049 / 690 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Kendileriyle yapacağım görüşmenin çok yararlı olacağına inanıyorum.
Kendi-leri-yle yap-acağ-ım görüşme-nin çok yararlı ol-acağ-ın-a inan-ıyor-um.
I believe that the interview I will do with them will be very useful.

#5050 / 690 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Bunun da sakıncalı olmayacağını söyledi.
Bun-un da sakıncalı ol-ma-yacağ-ın-ı söyle-di.
She said that this would not be objectionable.

#5051 / 690 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Masasına şeref vermemin mümkün olup olmayacağını soruyormuş.
Masa-sın-a şeref ver-me-m-in mümkün ol-up ol-ma-yacağ-ın-ı sor-uyor-muş.
He seems to be asking if it would be possible that I honour his table with my presence.

#5052 / 690 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Başına bir şey gelmiş olmasından mı korkuyorsun?
Baş-ın-a bir şey gel-miş ol-ma-sın-dan mı kork-uyor-sun?
Are you (by chance) afraid that something has happened to him / her?

#5053 / 690 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Bu kadar zaman geçmiş olması üzücü bir durum değil mi, sizce?
Bu kadar zaman geç-miş ol-ma-sı üzücü bir durum değil mi, sizce?
Isn't it a sad thing that so much time has passed, in your opinion?

#5054 / 690 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Abdullah'ın kasamızdan aldığı bir milyon doların büyük bir bölümünü,
Cafer'in ağabeyinin bakıldığı hastaneye bağışlamış olmasını kocamın henüz hazmedemediğini biliyordum.
Abdullah'ın kasa-mız-dan al-dığ-ı bir milyon dolar-ın büyük bir bölüm-ün-ü,
Cafer'in ağabey-in-in bak=ıl-dığ-ı hastane-ye bağışla-mış ol-ma-sın-ı koca-m-ın henüz hazmed-eme-diğ-in-i bil-iyor-du-m.
I knew that my husband had not yet been able to digest the fact that Abdullah had donated the greater part of the one million dollars he took from our vault to the hospital where Cafer's older brother was being nursed.

#5055 / 690 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Tepenin tuhaflığı, yukarıdan aşağıya doğru ikiye bölünmüş olmasındaydı.
Tepe-nin tuhaflığ-ı, yukarı-dan aşağı-ya doğru iki-ye böl=ün-müş ol-ma-sın-da-ydı.
The oddity of the hill was (the fact) that it was top-down divided in two parts.

 © Gerjan van Schaaik

#5056 / 691 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Bina boyanmış ve her yer temizlenmiş olmasına rağmen ...
Bina boya=n-mış ve her yer temizle=n-miş ol-ma-sın-a rağmen ...
Although the building had been painted and cleaned everywhere ...

#5057 / 691 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Aradan yirmi yıl geçmiş olmasına karşın ...
Aradan yirmi yıl geç-miş ol-ma-sın-a karşın ...
Despite the fact that in the meantime twenty years had passed ...

#5058 / 691 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Bir zarar vermiş olmasından dolayı ...
Bir zarar ver-miş ol-ma-sın-dan dolayı ...
Owing to the fact that it had inflicted damage ...

#5059 / 691 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Sağır ve dilsiz olmasından sebebiyle ...
Sağır ve dilsiz ol-ma-sın-dan sebebiyle ...
Because she is deaf-mute ...

#5060 / 691 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Tarsus Amerikan Koleji'nde okumuş olmam, günün şartlarında bir yabancı dil biliyor olmam, pek bir şeyi değiştirmiyor.
Tarsus Amerikan Koleji'nde oku-muş ol-ma-m, gün-ün şart-ların-da bir yabancı dil bil-iyor ol-ma-m, pek bir şey-i değiştir-mi-yor.
The fact that I was a student of the American College in Tarsus and that I, by today's requirements, know a foreign language, doesn't change a bit of it.

#5061 / 691 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Uzaylılarca ziyaret edilmiş olmamız harika bir varsayım, ama ...
Uzaylı-lar-ca ziyaret ed=il-miş ol-ma-mız harika bir varsayım, ama ...
That we've been visited by extra-terrestrials is a marvellous assumption, but ...

#5062 / 691 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
O güne kadar rastlaşmamış olmanız rastlantıydı.
O gün-e kadar rastlaş-ma-mış ol-ma-nız rastlantı-ydı.
That you haven't met one another to that very day was a coincidence.

#5063 / 691 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Türkiye'de olmanın avantajı öğrencilerin öğrenmeye daha hazır olmaları.
Türkiye'de ol-ma-nın avantaj-ı öğrenci-ler-in öğren-me-ye daha hazır ol-ma-ları.
The advantage of being in Turkey is that students are more prepared to study.

#5064 / 691 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Öğrencilerin mezun olmaları ve öğrendiklerini öğretmeleri müderrisin onayı ile olmaktaydı.
Öğrenci-ler-in mezun ol-ma-ları ve öğren-dik-lerin-i öğret-me-leri müderris-in onay-ı ile ol-mak-ta-ydı.
That students graduated and taught what they had learned happened only with the permission of the professor.

#5065 / 691 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Başka ne olmasını bekliyordunuz ki?
Başka ne ol-ma-sın-ı bekli-yor-du-nuz ki?
What else were you expecting him / her / it to be?

#5066 / 691 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Ne olmasını istiyorsun onların?
Ne ol-ma-sın-ı isti-yor-sun onlar-ın?
How do you want them to be?

#5067 / 691 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Ben her yönüyle bana benzeyen bir oğlumun olmasını isterdim.
Ben her yön-ü-yle ban-a benze-yen bir oğl-um-un ol-ma-sın-ı iste-r-di-m.
I wanted (to have) a son who would resemble me in every respect.

#5068 / 691 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Bütün bunların düş değil gerçek olmasını ne çok istiyordum!
Bütün bun-lar-ın düş değil gerçek ol-ma-sın-ı ne çok isti-yor-du-m!
How much I wanted all this to be no dream but reality!

#5069 / 692 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Kendisini tebrik ediyorum ve herkese örnek olmasını diliyorum.
Kendi-sin-i tebrik ed-iyor-um ve herkes-e örnek ol-ma-sın-ı dili-yor-um.
I wish her good luck and wish that she will be an example to everyone.

 © Gerjan van Schaaik

#5070 / 692 [37.1.4] Olmak as auxiliary (2) 689
Sonunda bir gün geldi, koşmak, yapmakta olduğum şeylerden biri olmaktan çıkıp yapmış olduğum şeylerden biri oldu.
Sonunda bir gün gel-di, koş-mak, yap-mak-ta ol-duğ-um şey-ler-den bir-i ol-mak-tan çık-ıp yap-mış ol-duğ-um şey-ler-den bir-i ol-du.
In the end there came a day when running ceased to be one of the things that I was doing (but) became one of the things that I had done.

#5071 / 692 [37.1.5] Optatives of olmak 692
Seni bir canavar olasın diye yetiştirmedim.
Sen-i bir canavar ol-a-sın diye yetiştir-me-di-m.
I did not raise you wishing that you would become a monster.

#5072 / 692 [37.1.5] Optatives of olmak 692
Sen neden başarılı bir sanatçı olmayasın?
Sen neden başarılı bir sanatçı ol-ma-ya-sın?
Why wouldn't you become a successful artist?

#5073 / 692 [37.1.5] Optatives of olmak 692
Keşke hiç öyle bir şey olmayaydı.
Keşke hiç öyle bir şey ol-ma-ya-ydı.
If only such a thing hadn't happened.

#5074 / 692 [37.1.5] Optatives of olmak 692
Beni genç bir adam olarak göremez misin? – Keşke genç olaydın.
Ben-i genç bir adam ol-arak gör-emez mi-sin? – Keşke genç ol-a-ydı-n.
Can't you see me as a young man? – I wish you were young!

#5075 / 692 [37.1.5] Optatives of olmak 692
Adam olaydın da kızını bu hale düşürmeyeydin!
Adam ol-a-ydı-n da kız-ın-ı bu hal-e düşür-me-ye-ydi-n!
Had you been a man, you wouldn't have let your daughter end up in such a state!

#5076 / 692 [37.1.5] Optatives of olmak 692
Ah, bir biz olaydık onun yerinde!
Ah, bir biz ol-a-ydı-k on-un yer-in-de!
Ah, I wish it had been us instead of him!

#5077 / 692 [37.1.5] Optatives of olmak 692
İki haftadan beri burada olasın da ben seni görmeyeyim?
İki hafta-dan beri bura-da ol-a-sın da ben sen-i gör-me-ye-yim?
How can you have been here since two weeks ago, so that I have not seen you?

#5078 / 693 [37.1.5] Optatives of olmak 692
Ah, keşke becerikli İnci de burada olaydı!
Ah, keşke becerikli İnci de bura-da ol-a-ydı!
Ah, had the dextrous Inci only been here!

#5079 / 693 [37.1.5] Optatives of olmak 692
Ah, bir de şu topal ayağı olmayaydı.
Ah, bir de şu topal ayağ-ı ol-ma-ya-ydı.
Ah, if only he hadn't had that crippled foot.

#5080 / 693 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Anlatmak istediğim, onun o kadar genç ve güzel oluşu.
Anlat-mak iste-diğ-im, on-un o kadar genç ve güzel oluş-u.
What I try / tried to explain is (the fact) that she is so young and beautiful.

#5081 / 693 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
İlacı etkili kılan, tozun saf olmayışıydı.
İlac-ı etkili kıl-an, toz-un saf ol-ma-yış-ı-ydı.
What made the medication effective was that the powder was not pure.

#5082 / 693 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Asıl en kötüsü, onun hiç de sarhoş olmayışıymış.
Asıl en kötü-sü, (on-un) hiç de sarhoş ol-ma-yış-ı-ymış.
What was allegedly the worst of it, was that he wasn't drunk.

#5083 / 693 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Dünyadaki sorunun kaynağı insanların farklı oluşu değil.
Dünya-da-ki sorun-un kaynağ-ı insan-lar-ın farklı ol-uş-u değil.
The source of problems in the world is not that people are different.

 © Gerjan van Schaaik

#5084 / 693 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Uyuyamayışımın sebebi, yatağın rahatsız oluşu değildi.
Uyu-yama-yış-ım-ın sebeb-i, yatağ-ın rahatsız ol-uş-u değil-di.
The reason that I couldn't sleep is not that the bed was uncomfortable.

#5085 / 693 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Onu da asıl üzen kendi işinin olmayışı değildir.
On-u da asıl üz-en kendi iş-in-in ol-ma-yış-ı değil-dir.
What actually worries him is not the fact that it is not his own business / job.

#5086 / 694 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Aliye'yi rahatsız eden, kendisinin bir mucize olmayışı değildi.
Aliye'yi rahatsız ed-en, (kendi-sin-in) bir mucize ol-ma-yış-ı değil-di.
What bothered Aliye was not that she is not a miracle herself.

#5087 / 694 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Üzücü olan, onun belirli bir amacının olmayışı.
Üzücü ol-an, (on-un) belirli bir amac-ın-ın ol-ma-yış-ı.
The saddening thing is that he has no proper objective.

#5088 / 694 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Moebius şeridinin özelliği, onun tek bir yüzü oluşu.
Moebius şerid-in-in özelliğ-i, (on-un) tek bir yüz-ü ol-uş-u.
The peculiarity of the Möbius strip is that it has a single side.

#5089 / 694 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Yeni geldiği, hiç yarası olmayışından anlaşılıyordu.
Yeni gel-diğ-i, (hiç yara-sı ol-ma-yış-ın)-dan anlaş-ıl-ıyor-du.
That he had just arrived was clear from the fact that he had no injuries.

#5090 / 694 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Şimdi de, bunların hiçbirinin olmayışı yüzünden korkuyordu.
Şimdi de, (bun-lar-ın hiçbir-in-in ol-ma-yış-ı) yüzünden kork-uyor-du.
And now she was afraid because it was none of these.

#5091 / 694 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Kişiler erkek veya kadın oluşlarından ötürü birbirlerinden ayrılırlar.
Kişi-ler (erkek veya kadın ol-uş-ların)-dan ötürü birbir-lerin-den ayrıl-ır-lar.
People are separated from one another because of their being a man or a woman.

#5092 / 694 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Düşündüğünüz şey değil, beni şaşırtan sizin bu kadar emin oluşunuz.
Düşün-düğ-ünüz şey değil, ben-i şaşırt-an siz-in bu kadar emin ol-uş-unuz.
What surprises me is not what you think, (but) the fact that you are so sure about it.

#5093 / 694 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Bizim en büyük kusurumuz bizim saadetimize fazla düşkün oluşumuzdur.
Biz-im en büyük kusur-umuz (biz-im) saadet-imiz-e fazla düşkün ol-uş-umuz-dur.
Our biggest fault is that we are too much devoted to our happiness.

#5094 / 694 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Sanırım hüzünlü oluşum bu ve benzeri pek çok şeye bağlı.
San-ır-ım hüzünlü ol-uş-um bu ve benzeri pek çok şey-e bağlı.
I think that the fact that I'm sad has to do with this and with many things like this.

#5095 / 694 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Varlıklı oluşunuz bu tartışmada benim üstün olmamı sağlar.
Varlıklı ol-uş-unuz bu tartışma-da ben-im üstün ol-ma-m-ı sağla-r.
The fact that you are wealthy ensures that I have the upper hand in this discussion.

#5096 / 694 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Biraz içkili oluşunuza üzüldüm, yoksa size bazı şeyler sorardım.
Biraz içkili ol-uş-unuz-a üzül-dü-m, yoksa siz-e bazı şey-ler sor-ar-dı-m.
I regret that you're a little intoxicated, otherwise I would ask you a few things.

#5097 / 695 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Ona göre Minu'nun tek sorunu, onun fazla şımartılmış oluşu.
On-a göre Minu'nun tek sorun-u, (on-un) fazla şımart=ıl-mış ol-uş-u.
According to him, Minu's only problem is her being so very spoilt.

© Gerjan van Schaaik

#5098 / 695 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Yadırgadığım tek şey, benim artık hiçbir şeyi yadırgamaz oluşumdu.
Yadırga-dığ-ım tek şey, (ben-im) artık hiçbir şey-i yadırga-ma-z ol-uş-um-du.
The only thing I found odd was that I found nothing odd any more.

#5099 / 695 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Bizim mutluluğumuz, bizim savunma istemiyor oluşumuzdadır.
Biz-im mutluluğ-umuz, (biz-im) savunma iste-mi-yor ol-uş-umuz-da-dır.
Our happiness is in the fact that we want no protection.

#5100 / 695 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Tornacılıkta çalışacak oluşu gözünü biraz korkutuyordu.
Tornacılık-ta çalış-acak ol-uş-u gözünü biraz korkut-uyor-du.
The fact that he would work in the turnery discouraged him a little.

#5101 / 695 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Gezegenlerin mükemmel daireler içinde hareket etmiyor oluşları Kepler'i üzmüştü.
Gezegen-ler-in mükemmel daire-ler içinde hareket et-mi-yor ol-uş-ları Kepler'i üz-müş-tü.
That the planets did not revolve in perfect circles had upset Kepler.

#5102 / 695 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Sizi daha önce görmemiş oluşuma şaşmamalı.
(Siz-i daha önce gör-me-miş ol-uş-um)-a şaş-ma-malı.
The fact that I haven't seen you before should not surprise anyone.

#5103 / 695 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Benim de belki çok fena hasta olacak oluşumla teselli bulabilirsiniz.
(Ben-im de belki çok fena hasta ol-acak ol-uş-um)-la teselli bul-abil-ir-siniz.
You can find solace in the fact that I too will perhaps become very ill.

#5104 / 695 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Hâlâ işi bitirememiş oluşuna bahaneler arıyordu.
Hâlâ iş-i bitir-eme-miş ol-uş-un-a bahane-ler arı-yor-du.
He sought all sorts of excuses for the fact that he had not yet been able to finish it.

© Gerjan van Schaaik

#5105 / 695 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Yararlı hiçbir şey öğrenmemiş oluşumun ardında bir amaç yatıyor belki de.
Yararlı hiçbir şey öğren-me-miş ol-uş-um-un ardında bir amaç yat-ıyor belki de.
There is perhaps a purpose behind the fact that I have not learned anything useful.

#5106 / 696 [37.1.6] Constructions with oluş and olmayış 693
Ne de olsa ham petrolün oluşumu doğada bile binlerce yıl sürüyor.
Ne de olsa ham petrol-ün oluşum-u doğa-da bile bin-lerce yıl sür-üyor.
After all, the formation of crude oil takes, even in nature, thousands of years.

#5107 / 696 [37.2.1] Foregrounding 696
Bütün bunları hissediyor olmak onu gülümsetti.
Bütün bun-lar-ı hissed-iyor ol-mak on-u gülümset-ti.
Feeling all this made him smile.

#5108 / 696 [37.2.1] Foregrounding 696
Bunu biliyor olmak iyi dedim.
Bun-u bil-iyor ol-mak iyi de-di-m.
'It is good to know this,' said I.

#5109 / 696 [37.2.1] Foregrounding 696
Bir bahar sabahının temiz havasını soluyor olmak güzeldi.
Bir bahar sabah-ın-ın temiz hava-sın-ı solu-yor ol-mak güzel-di.
It was lovely breathing the fresh (clean) air of a spring morning.

#5110 / 696 [37.2.1] Foregrounding 696
Bunu sizinle paylaşabiliyor olmaktan son derece memnunum dedi.
Bun-u siz-in-le paylaş-abil-iyor ol-mak-tan son derece memnun-um de-di.
'At being able to share this with you I am exceedingly happy,' he said.

#5111 / 696 [37.2.1] Foregrounding 696
Bir rüya görüyor olmaktan korkuyorum.
Bir rüya gör-üyor ol-mak-tan kork-uyor-um.
I'm afraid of dreaming.

 © Gerjan van Schaaik

#5112 / 697 [37.2.1] Foregrounding 696
Neden korktuğumu bilmiyor olmak da beni hiç rahatlatmıyordu.
Neden kork-tuğ-um-u bil-mi-yor ol-mak da ben-i hiç rahatlat-mı-yor-du.
Not knowing what I feared did not reassure me at all.

#5113 / 697 [37.2.1] Foregrounding 696
Ortadoğu'yu tanımıyor olmak korkularımızı, önyargılarımızı artırıyor.
Ortadoğu'yu tanı-mı-yor ol-mak korku-lar-ımız-ı, önyargı-lar-ımız-ı artır-ıyor.
Not knowing the Middle East makes our fears and prejudices increase.

#5114 / 697 [37.2.1] Foregrounding 696
Nasıl bir gün olacak? Bir güne başlarken onun nasıl biteceğini bilemiyor olmak, uzun zamandır unuttuğum bir şey.
Nasıl bir gün ol-acak? Bir gün-e başla-r-ken on-un nasıl bit-eceğ-in-i bil-emi-yor ol-mak, uzun zaman-dır unut-tuğ-um bir şey.
What kind of day will it be? Not being able to know how a day will end, once I started it, is something I have forgotten since long ago.

#5115 / 697 [37.2.1] Foregrounding 696
Tabii ki, sizinle röportaj yapacak olmak büyük bir ayrıcalık, dedi.
Tabii ki, siz-in-le röportaj yap-acak ol-mak büyük bir ayrıcalık, de-di.
Of course it's a great privilege to be going to do an interview with you, said he.

#5116 / 697 [37.2.1] Foregrounding 696
Söz konusu yazarı orada görecek olmaktan heyecan duyuyordum.
Söz konusu yazar-ı ora-da gör-ecek ol-mak-tan heyecan duy-uyor-du-m.
I felt excited, for I was going to see the writer in question there.

#5117 / 697 [37.2.1] Foregrounding 696
Sadece sevindim, seninle yolculuk edecek olmaktan ötürü mutlu oldum.
Sadece sevin-di-m, sen-in-le yolculuk ed-ecek ol-mak-tan ötürü mutlu ol-du-m.
I'm only glad, I'm happy to be travelling with you.

#5118 / 697 [37.2.1] Foregrounding 696
Böyle bir eğlenceye katılamayacak olmaktan büyük bir üzüntü duydu.
Böyle bir eğlence-ye katıl-ama-yacak ol-mak-tan büyük bir üzüntü duy-du.
She felt great sadness at not being able to participate in such entertainment.

#5119 / 697 [37.2.1] Foregrounding 696
Kızı artık elinde tutamayacak olmaktan çektiği işkenceydi, bu.
Kız-ı artık el-in-de tut-ama-yacak ol-mak-tan çek-tiğ-i işkence-ydi, bu.
This was the torment he suffered for no longer being able to keep the girl under control.

#5120 / 697 [37.2.1] Foregrounding 696
Kayıt olmanın tek koşulu var, o da okulu bitirmiş olmak.
Kayıt ol-ma-nın tek koşul-u var, o da okul-u bitir-miş ol-mak.
There's one single condition for registration: to have finished school.

#5121 / 697 [37.2.1] Foregrounding 696
Buna imkan bulmuş olmaktan memnun olduğunu söyledi.
Bun-a imkan bul-muş ol-mak-tan memnun ol-duğ-un-u söyle-di.
He said that he was glad to have found a possibility for this.

#5122 / 697 [37.2.1] Foregrounding 696
Beni zengin olmak için müşterilerimi soymuş olmakla itham edemezler.
Ben-i zengin ol-mak için müşteri-ler-im-i soy-muş ol-mak-la itham ed-eme-z-ler.
They cannot accuse me of having stripped my customers as to become rich.

#5123 / 697 [37.2.1] Foregrounding 696
Belki top atışı talimi görmemiş olmak eksiklikti.
Belki top atış-ı talim-i gör-me-miş ol-mak eksiklik-ti.
Perhaps it was a deficiency not to have been given shooting practice.

#5124 / 697 [37.2.1] Foregrounding 696
Bazılarını hiç tanımamış olmak onda hayal kırıklığı yaratmıştı.
Bazı-ların-ı hiç tanış-ma-mış ol-mak on-da hayal kırıklığ-ı yarat-mış-tı.
Not having recognized some of them left him disappointed.

#5125 / 697 [37.2.1] Foregrounding 696
Çocuğun kabahati, anasının pişirdiği bir yemeği beğenmemiş olmaktı.
Çocuğ-un kabahat-i, ana-sın-ın pişir-diğ-i bir yemeğ-i beğen-me-miş ol-mak-tı.
The child's fault was not having liked a dish his mother had cooked.

 © Gerjan van Schaaik

#5126 / 698 [37.2.1] Foregrounding 696
Okula gidecekti. Sırf müdürle görüşmüş olmak için.
Okul-a gid-ecek-ti. Sırf müdür-le görüş-müş ol-mak için.
He would go to school. Just to speak (literally: to have spoken) with the director.

#5127 / 698 [37.2.1] Foregrounding 696
Onları memnun edecek bir şey yapmış olmak için de katılmayı kabul etti.
Onlar-ı memnun ed-ecek bir şey yap-mış ol-mak için de katıl-ma-yı kabul et-ti.
And for the aim of having done something that would please them, he agreed to participate.

#5128 / 698 [37.2.1] Foregrounding 696
Gitmiş olmak için okumaya karar vermiştim, yoksa okumak için gitmiş değildim.
Git-miş ol-mak için oku-ma-ya karar ver-miş-ti-m, yoksa oku-mak için git-miş değil-di-m.
I had decided to study in order to be gone away, I had not gone in order to study.

#5129 / 698 [37.2.1] Foregrounding 696
Harika! dedi sırf çocukları kırmamış olmak için.
Harika! de-di sırf çocuk-lar-ı kır-ma-mış ol-mak için.
Wonderful!, she said, merely so as not to hurt the children.

#5130 / 698 [37.2.1] Foregrounding 696
Önlerindeki manzarayı hiç görmemiş olmak için çok şey verirlerdi.
Ön-lerin-de-ki manzara-yı hiç gör-me-miş ol-mak için çok şey ver-ir-ler-di.
They would have given a lot not to have seen the scene in front of them.

#5131 / 698 [37.2.1] Foregrounding 696
Bence idrak etmemiş olmak için ya gafil veya cahil olmak lâzımdır.
Bence idrak et-me-miş ol-mak için ya gafil veya cahil ol-mak lâzım-dır.
I think, not to have understood, one needs to be totally unaware or ignorant.

#5132 / 698 [37.2.1] Foregrounding 696
Pek ziyade uzağı görür olmak lazım gelmezdi.
Pek ziyade uzağ-ı gör-ür ol-mak lazım gel-me-z-di.
It was not necessary to be able to foresee too much of what will happen.

© Gerjan van Schaaik

#5133 / 698 [37.2.1] Foregrounding 696
Özdeğin özü hiç de algılanır olmak değildir.
Özdeğ-in öz-ü hiç de algıla=n-ır ol-mak değil-dir.
The nature of matter is by no means perceptible.

#5134 / 698 [37.2.1] Foregrounding 696
Önce insan olarak bilinçli ve güvenilir olmak gerekir.
Önce insan olarak bilinçli ve güven=il-ir ol-mak gerek-ir.
First and foremost, as a human it is necessary to be conscious and reliable.

#5135 / 698 [37.2.1] Foregrounding 696
Kızların arzulanır olmak için şişmanlatıldığı kültürleri övüyordu.
Kız-lar-ın arzula=n-ır ol-mak için şişmanlat=ıl-dığ-ı kültür-ler-i öv-üyor-du.
He praised cultures in which girls are fattened up to be / become desirable.

#5136 / 698 [37.2.1] Foregrounding 696
Türkiye'nin, bu savaşlarda yenilgiye uğraması kaçınılmaz olmaktaydı.
Türkiye'nin, bu savaş-lar-da yenilgi-ye uğra-ma-sı kaçın=ıl-maz ol-mak-ta-ydı.
That Turkey would suffer defeat in these wars was inevitable.

#5137 / 698 [37.2.1] Foregrounding 696
Senin gibi görünmez olmak istiyorum, dedi.
Sen-in gibi görün-mez ol-mak isti-yor-um, dedi.
'Like you I want to be / become invisible,' she said.

#5138 / 698 [37.2.1] Foregrounding 696
Tümüyle doğa, Kant'a göre bilinemez olmakta devam etmektedir.
Tümüyle doğa, Kant'a göre bil=in-eme-z ol-mak-ta devam et-mek-te-dir.
The whole of nature, according to Kant, continues to be not knowable.

#5139 / 699 [37.2.2] Hypothesis 699
Biri sizi sorguya çekecek olursa bir şey bilmediğinizi söyleyin!
Biri siz-i sorgu-ya çek-ecek ol-ur-sa bir şey bil-me-diğ-iniz-i söyle-yin!
Should it happen that someone questions you, say you know nothing!

 © Gerjan van Schaaik

#5140 / 699 [37.2.2] Hypothesis 699
Biraz öznel olacak olursam ...
Biraz öznel ol-acak ol-ur-sa-m ...
If I may be a little bit subjective ...

#5141 / 699 [37.2.2] Hypothesis 699
Uzmanlara inanacak olursak ...
Uzman-lar-a inan-acak ol-ur-sa-k ...
If we may believe the experts ...

#5142 / 699 [37.2.2] Hypothesis 699
Moleküler biyoloji açısından düşünecek olursanız ...
Moleküler biyoloji açısından düşün-ecek ol-ur-sa-nız ...
Now, if you would think from the viewpoint of molecular biology ...

#5143 / 699 [37.2.3] Assumption 699
Başka birşey yemişsindir.
Başka birşey ye-miş-sin-dir.
You must have eaten something different.

#5144 / 699 [37.2.3] Assumption 699
Herkes gitmiştir. Belki kalan vardır, ama sen gideceksindir.
Herkes git-miştir. Belki kal-an var-dır, ama sen gid-ecek-sin-dir.
Everyone has gone. Perhaps someone will stay, but you will probably go.

#5145 / 699 [37.2.3] Assumption 699
Sen kendin de fark etmiş olacaksın ki ...
Sen kendi-n de fark et-miş ol-acak-sın ki ...
You will have noticed yourself too that ...

#5146 / 699 [37.2.3] Assumption 699
Şimdiye değin verilen bilgilerden kuşkusuz anlaşılmış olacaktır ki ...
Şimdi-ye değin ver=il-en bilgi-ler-den kuşkusuz anlaş=ıl-mış ol-acak-tır ki ...
From the information received so far, it it will undoubtedly be understood that ...

#5147 / 699 [37.2.3] Assumption 699
Taksi aradığımı sanmış olacaklar ki, biri kalkıp dışarı çıktı.
Taksi ara-dığ-ım-ı san-mış ol-acak-lar ki, bir-i kalk-ıp dışarı çık-tı.
They must have thought that I wanted a taxi; (because) someone rose to his feet and came out.

#5148 / 699 [37.2.4] Conclusion / deduction 699
Aynı şaşkınlığı o da benim gözlerimde okuyor olmalıydı.
Aynı şaşkınlığ-ı o da ben-im göz-ler-im-de oku-yor ol-malı-ydı.
It must be the case that he too saw the same surprise in my eyes.

#5149 / 700 [37.2.4] Conclusion / deduction 699
Burada oturuyorsanız tanıyor olmalısınız.
Bura-da otur-uyor-sa-nız tanı-yor ol-malı-sınız.
As you are sitting here, you must know him / her.

#5150 / 700 [37.2.4] Conclusion / deduction 699
Kuzey hatlarından birine aktarma yapacak olmalısınız.
Kuzey hat-ların-dan bir-in-e aktarma yap-acak ol-malı-sınız.
You will need to change (trains) at one of the northern lines.

#5151 / 700 [37.2.4] Conclusion / deduction 699
Yanlış bir patikaya girmiş olmalıyım.
Yanlış bir patika-ya gir-miş ol-malı-yım.
I must have taken a wrong path.

#5152 / 700 [37.2.4] Conclusion / deduction 699
Çocuk üç yaşlarında olsa gerek, çünkü ...
Çocuk üç yaş-lar-ın-da olsa gerek, çünkü ...
The child must be three years of age or so, because ...

#5153 / 700 [37.2.4] Conclusion / deduction 699
Öyle değil mi? – Öyle olsa gerek.
Öyle değil mi? – Öyle olsa gerek.
Isn't that so? – Yes, it must be the way you say. / That's most likely so.

 © Gerjan van Schaaik

#5154 / 700 [37.2.5] Result 700
Sarhoşa, asla adım atamayacağı cennetin bir parçası açılmış oluyor.
Sarhoş-a, asla adım at-ama-yacağ-ı cennet-in bir parça-sı aç=ıl-mış ol-uyor.
For the drunk a small piece of heaven opens up, as a result, a place where he will never be able to take a step.

#5155 / 700 [37.2.5] Result 700
Bu kararla SSCB, Ay yarışına üç yıl gecikmeli olarak girmiş oluyordu.
Bu karar-la SSCB, Ay yarış-ın-a üç yıl gecik-meli olarak gir-miş ol-uyor-du.
With this decision the USSR began the race to the moon with a three-year delay.

#5156 / 700 [37.2.5] Result 700
Bu sebepten kızlar annenin işlerini de hafifletmiş oluyor.
Bu sebep-ten kız-lar anne-nin iş-ler-in-i de hafiflet-miş ol-uyor.
For this reason the girls lighten the work of the mother.

#5157 / 700 [37.2.5] Result 700
Son parça da böylece tamamlanmış oluyordu.
Son parça da böylece tamamla=n-mış ol-uyor-du.
The final piece was completed in this manner.

#5158 / 700 [37.2.6] Expectation 700
Bunun olacağını biliyordum dersem abartmış olurum.
Bun-un ol-acağ-ın-ı bil-iyor-du-m de-r-se-m abart-mış ol-ur-um.
If I were to say I knew this was going to happen, I'd exaggerate.

#5159 / 700 [37.2.6] Expectation 700
Ancak hiç etkilenmedim dersen yalan söylemiş olursun.
Ancak hiç etkile=n-me-di-m de-r-se-n yalan söyle-miş ol-ur-su-n.
But if you say you're not affected at all, you'll have told a lie.

#5160 / 700 [37.2.6] Expectation 700
Annem genellikle bu saate kadar çoktan dönmüş olurdu.
Anne-m genellikle bu saat-e kadar çoktan dön-müş ol-ur-du.
My mother would usually have returned for a long time at this hour.

#5161 / 701 [37.2.6] Expectation 700
Akşam eve geldiğimizde hava kararmış olurdu.
Akşam ev-e gel-diğ-imiz-de hava karar-mış ol-ur-du.
When we came home in the evening, it would have grown dark.

#5162 / 701 [37.2.6] Expectation 700
Bu durumda Türkiye'de olsaydın çoktan ölmüş olurdun.
Bu durum-da Türkiye'de ol-sa-ydı-n çoktan öl-müş ol-ur-du-n.
If you'd been in Turkey in this situation, you would have been long dead.

#5163 / 701 [37.2.7] Possibility 701
Yanılmış olabilirim.
Yanıl-mış ol-abil-ir-im.
I may be mistaken. / It is possible that I am mistaken.

#5164 / 701 [37.2.7] Possibility 701
Onda nasıl bir izlenim bırakmış olabilirdim?
On-da nasıl bir izlenim bırak-mış olabil-ir-di-m?
What kind of impression may I have made on her?

#5165 / 701 [37.2.7] Possibility 701
Güzelliğinizin kaybolacağını düşünüyor olabilirsiniz.
Güzelliğ-iniz-in kaybol-acağ-ın-ı düşün-üyor ol-abil-ir-siniz.
It may be (the case) that you think your beauty will disappear.

#5166 / 701 [37.2.7] Possibility 701
'Numara yapıyor olamaz', dedim, 'çok üzgün görünüyordu.'
"Numara yap-ıyor ol-ama-z", de-di-m, "çok üzgün görün-üyor-du."
'It can't be that he pretends,' I said, 'he looks very sad.'

#5167 / 701 [37.2.8] Desirability 701
Allah vere de bir kuşku uyandırmamış olsam!
Allah vere de bir kuşku uyandır-ma-mış ol-sa-m!
I hope I have not raised any doubt.

© Gerjan van Schaaik

#5168 / 701 [37.2.8] Desirability 701
Tanrı vere de babasına çekmiş olmasa!
Tanrı ver-e de baba-sın-a çek-miş ol-ma-sa!
I wish she will not take after her father!

#5169 / 701 [37.2.8] Desirability 701
Ama Allah vere de güllerimizi çiğnememiş olsunlar.
Ama Allah ver-e de gül-ler-imiz-i çiğne-me-miş ol-sun-lar.
But God grant that they have not trampled our roses.

#5170 / 702 [37.2.8] Desirability 701
Eh, iş bulamazsanız, bari ben size söylemiş olayım.
Eh, iş bul-ama-z-sa-nız, bari ben siz-e söyle-miş ol-a-yım.
Er, in case you can't find a job, at least I want to have told you.

#5171 / 702 [37.2.8] Desirability 701
Böylece büyük bir aptallık yapmış olacaksın, bilmiş olasın!
Böylece büyük bir aptallık yap-mış ol-acak-sın, bil-miş ol-a-sın!
You will have committed a big folly this way, I hope you will know this.

#5172 / 702 [37.2.8] Desirability 701
Evinize girmemiş ola!
Ev-iniz-e gir-me-miş ol-a!
He shouldn't have entered your house.

#5173 / 702 [37.2.8] Desirability 701
Haydi, bu seferlik izin vermiş olalım.
Haydi, bu seferlik izin ver-miş ol-a-lım.
All right, let us give permission this time.

#5174 / 702 [37.2.8] Desirability 701
Karşılaşmadan önce birbirinizi biraz olsun tanımış olasınız diye sana yolladığım tüm kartların bir kopyasını ona da yolluyorum.
Karşılaşma-dan önce birbir-iniz-i biraz ol-sun tanı-mış ol-a-sınız diye san-a yolla-dığ-ım tüm kart-lar-ın bir kopya-sın-ı on-a da yollu-yor-um.
For you to get to know each other a little before the meeting, I send him copies of all the cards I send to you.

#5175 / 702 [37.2.8] Desirability 701
Zamanında gelmiş olalar!
Zamanında gel-miş ol-a-lar!
I wish they had come on time!

#5176 / 702 [37.2.8] Desirability 701
Burada oturan iki işçiyi görmüş olaydım.
Bura-da otur-an iki işçi-yi gör-müş ol-a-ydı-m.
I wish I had seen these two workers who are living here.

#5177 / 702 [37.2.8] Desirability 701
Ava giderken avlanmak da vardı, eğer onlara yetişmiş olaydın.
Av-a gid-er-ken avla=n-mak da var-dı, eğer onlar-a yetiş-miş ol-a-ydı-n.
To go out hunting also implied being hunted, I wish you were taught these things.

#5178 / 702 [37.2.8] Desirability 701
Keşke bana da tanrılar böyle bir kuvvet vermiş olaydı!
Keşke ban-a da tanrı-lar böyle bir kuvvet ver-miş ol-a-ydı!
I wish the gods had given me such a power.

#5179 / 702 [37.2.8] Desirability 701
Bari yeterli para bırakmış olaydık.
Bari yeterli para bırak-mış ol-a-ydı-k.
I hope we have enough money left behind.

#5180 / 702 [37.2.8] Desirability 701
Bari iyi birini seçmiş olaydınız.
Bari iyi bir-in-i seç-miş ol-a-ydı-nız.
I wish you had selected a good one.

#5181 / 702 [37.2.8] Desirability 701
Doğru eve gitmiş olaydılar!
Doğru eve git-miş ol-a-ydı-lar!
It is to be hoped that they have gone home straight away.

 © Gerjan van Schaaik

#5182 / 702 [37.2.8] Desirability 701
Belki sahi bir gaf yapmış olmayayım bugün.
Belki sahi bir gaf yap-mış ol-ma-ya-yım bugün.
It is to be hoped that I have not seriously blundered today.

#5183 / 702 [37.2.8] Desirability 701
Bu alışverişte sakın aldanmış olmayasın.
Bu alışveriş-te sakın aldan-mış ol-ma-ya-sın.
I hope that you have not been deceived in that purchase.

#5184 / 703 [37.2.8] Desirability 701
Annesi başını sallar: 'Tanrı vere de babasına çekmiş olmaya!' derdi.
Anne-si baş-ın-ı salla-r: "Tanrı ver-e de baba-sın-a çek-miş ol-ma-ya!" de-r-di.
His mother shook her head and said: 'God grant that he does not take after his father.'

#5185 / 703 [37.2.8] Desirability 701
Ona karşı büyük bir suç işlemiş olmayalım.
On-a karşı büyük bir suç işle-miş ol-ma-ya-lım.
It is to be hoped that we haven't committed a serious crime towards him.

#5186 / 703 [37.2.8] Desirability 701
Sis çökünce karşıya geçip, bir hendeğe falan düşmüş olmayasınız.
Sis çök-ünce karşı-ya geç-ip, bir hendeğ-e falan düş-müş ol-ma-ya-sınız.
I wish you haven't fallen into a ditch or something like it, going across, when the fog was rising.

#5187 / 703 [37.2.8] Desirability 701
Hemen harekete geçmekte geç almış olmayalar.
Hemen hareket-e geç-mek-te geç al-mış ol-ma-ya-lar.
It may be hoped that they are not late in 'beginning to act immediately'.

#5188 / 703 [37.2.8] Desirability 701
Benden işitmiş olma sakın, ben sana bir şey söylemiş olmayayım, seni bugün görmedim bile, işitiyor musun?
Ben-den işit-miş ol-ma sakın, ben san-a bir şey söyle-miş ol-ma-ya-yım, sen-i bugün gör-me-di-m bile, işit-iyor mu-sun?
You really haven't heard it from me, let me not be the one who told you something, I haven't even seen you today, do you hear me?

#5189 / 703 [37.2.8] Desirability 701
Ah, o zaman en iyisi ben sana hiçbir şey söylememiş olayım.
Ah, o zaman en iyisi ben san-a hiçbir şey söyle-me-miş ol-a-yım.
Ah, then the best thing is that we act as if I haven't said anything to you.

#5190 / 703 [37.2.8] Desirability 701
Savcı, 'Bu söylediklerini duymamış olayım' dedi.
Savcı, "Bu söyle-dik-ler-in-i duy-ma-mış ol-a-yım" de-di.
The lawyer said: Let me pretend that I haven't heard what you just said.

#5191 / 703 [37.2.8] Desirability 701
Ama en iyisi siz sormayın, ben de söylememiş olayım.
Ama en iyisi siz sor-ma-yın, ben de söyle-me-miş ol-a-yım.
But you'd better not ask, and in that case I haven't said anything.

#5192 / 703 [37.2.8] Desirability 701
Keşke raporu getirene, 'Al git, bana gelmemiş ol, ben bunu görmemiş olayım' deseydim.
Keşke rapor-u getir-en-e, 'Al git, ban-a gel-me-miş ol, ben bun-u gör-me-miş ol-a-yım' de-se-ydi-m.
I wish I had said to the one who brought the report: 'Take this and go away, you haven't been here, (so) I haven't seen that.'

#5193 / 704 [37.2.8] Desirability 701
Böyle bir şey hiç yapmamış olasın!
Böyle bir şey hiç yap-ma-mış ol-a-sın!
Pretend you have never done such a thing.

#5194 / 704 [37.2.8] Desirability 701
Tanrı vere de sinemaya, ikinci gösteriye gitmemiş ola!
Tanrı ver-e de sinema-ya, ikinci gösteri-ye git-me-miş ol-a!
She shouldn't have gone to the cinema, to this second showing.

#5195 / 704 [37.2.8] Desirability 701
Bu sözdeki imayı anlamamış olalım ve tarihî vazifemizi ifaya devam edelim.
Bu söz-de-ki ima-yı anla-ma-mış ol-a-lım ve tarihî vazife-miz-i ifa-ya devam ed-e-lim.
Let us pretend that we haven't understood the hint in these words and continue with the fulfilment of our historical duty.

 © Gerjan van Schaaik

#5196 / 704 [37.2.8] Desirability 701
Pekâlâ, bu konuda hiç konuşmamış olasınız.
Pekâlâ, bu konu-da hiç konuş-ma-mış ol-a-sınız.
Okay, about this you shouldn't have talked at all.

#5197 / 704 [37.2.8] Desirability 701
Önerinizi işitmemiş olaydım.
Öner-iniz-i işit-me-miş ol-a-ydı-m.
I wish I hadn't heard your proposal.

#5198 / 704 [37.2.8] Desirability 701
Oğlanı bana bırakmamış olaydın, onu yollamazdım.
Oğlan-ı ban-a bırak-ma-mış ol-a-ydı-n, on-u yolla-maz-dı-m.
If you hadn't left the boy to me, I wouldn't have sent him away.

#5199 / 704 [37.2.8] Desirability 701
Ay o sırada beyaz bir bulutun arkasına girmemiş olaydı.
Ay o sırada beyaz bir bulut-un arka-sın-a gir-me-miş ol-a-ydı.
I wish the moon hadn't disappeared behind a white cloud at that moment.

#5200 / 704 [37.2.8] Desirability 701
Binmez olaydım arabasına.
Bin-me-z ol-a-ydı-m araba-sın-a.
If only I hadn't got into his car.

#5201 / 704 [37.2.8] Desirability 701
Ah anam, beni doğurmaz olaydın.
Ah ana-m, ben-i doğur-ma-z ol-a-ydı-n.
Oh mother, I wish you hadn't given birth to me.

#5202 / 704 [37.2.8] Desirability 701
Neden, bu kadar saçma bir şey yapmış olayım?
Neden, bu kadar saçma bir şey yap-mış ol-a-yım?
Why would I have done something that stupid?

#5203 / 704 [37.2.8] Desirability 701
Niye sen aldatılmış olasın?
Niye sen aldat=ıl-mış ol-a-sın?
Why would you be cheated on?

#5204 / 704 [37.2.8] Desirability 701
'Yoo, neden kabalık etmiş olasınız?' dedi.
"Yoo, neden kabalık et-miş ol-a-sınız?" dedi.
'No, no, why would you have behaved rudely?', said he.

#5205 / 704 [37.2.8] Desirability 701
İster duruyor ister hareket ediyor olalım, ağırlığımız aynı olacak.
İster dur-uyor ister hareket ed-iyor ol-a-lım, ağırlığ-ımız aynı ol-acak.
Whether we are standing still or moving, our weight will be the same.

#5206 / 705 [37.2.8] Desirability 701
İster uyanık, ister uyuyor olayım, iki üç daha beş eder.
İster uyanık, ister uyu-yor ol-a-yım, iki üç daha beş ed-er.
Whether I am awake or asleep, two and three make five.

#5207 / 705 [37.2.8] Desirability 701
Fikret'in babası da oğulları okumuş olsun istiyor.
Fikret'in baba-sı da oğul-lar-ı oku-muş ol-sun isti-yor.
Fikret's father also wants his sons to have studied.

#5208 / 705 [37.2.8] Desirability 701
Ne maksatla, ne yapılacağını düşünebilmiş olsunlar.
Ne maksat-la, ne yap=ıl-acağ-ın-ı düşün-ebil-miş ol-sun-lar.
It is to be hoped that they were able to think up what should be done and for what purpose.

#5209 / 705 [37.2.8] Desirability 701
Bir roman istiyorum ki, kişisi ne anasını, ne de babasını öldürmemiş olsun.
Bir roman isti-yor-um ki, kişi-si ne ana-sın-ı, ne de baba-sın-ı öldür-me-miş ol-sun.
I want a novel in which the hero murdered neither his mother nor his father.

 © Gerjan van Schaaik

#5210 / 705 [37.2.8] Desirability 701
Neden duymamış olsun?
Neden duy-ma-mış ol-sun?
Why wouldn't she have heard it? / Literally: Why would it be the case that she hasn't heard it?)

#5211 / 705 [37.2.8] Desirability 701
Bizim kuşaktan bir Türk yazarı masal dinlememiş olsun?
Biz-im kuşak-tan bir Türk yazar-ı masal dinle-me-miş ol-sun?
Would there be a Turkish writer of our age who has not listened to fairy tales?

#5212 / 705 [37.2.8] Desirability 701
Sakın bir şey olmuş olmasın.
Sakın bir şey ol-muş ol-ma-sın.
I really hope that nothing has happened.

#5213 / 705 [37.2.8] Desirability 701
Başına tatsız bir iş gelmiş olmasın sakın!
Baş-ın-a tatsız bir iş gel-miş ol-ma-sın sakın!
It is to be hoped that nothing unpleasant has happened to him.

#5214 / 705 [37.2.8] Desirability 701
Bir yerde düşüp kalmış olmasın diye gidip bütün tuvaletleri gezdim.
Bir yer-de düş-üp kal-mış ol-ma-sın diye gid-ip bütün tuvalet-ler-i gez-di-m.
Wondering if it hadn't fallen somewhere, I visited all the toilets.

#5215 / 705 [37.2.8] Desirability 701
Kadın, kedi içeri girmiş olmasın diye odaları aramaya kalkışabilir.
Kadın, kedi içeri gir-miş ol-ma-sın diye oda-lar-ı ara-ma-ya kalkış-abil-ir.
The woman can start searching the rooms hoping that the cat hasn't sneaked in.

#5216 / 705 [37.2.8] Desirability 701
Sakın 'bir arkadaştan' alınıp geri verilmemiş olmasın?
Sakın "bir arkadaş-tan" al=ın-ıp geri ver=il-me-miş ol-ma-sın?
It won't be the case, I hope, that it was taken from a friend and not given back.

#5217 / 705 [37.2.8] Desirability 701
Yazık, sakın bu adam Alman şairlerinden de nefret ediyor olmasın.
Yazık, sakın bu adam Alman şair-ler-in-den de nefret ed-iyor ol-ma-sın.
Too bad, it is to be hoped that this man doesn't dislike German poets.

#5218 / 706 [37.2.8] Desirability 701
Şimdi iki hasta hayal edelim; bunlar aynı hastanede, aynı odada ikiye ayrılmayı bekliyor olsunlar ve adları Pınar ve Dilek olsun.
Şimdi iki hasta hayal ed-e-lim; bun-lar aynı hastane-de, aynı oda-da iki-ye ayrılma-yı bekli-yor ol-sun-lar ve ad-lar-ı Pınar ve Dilek ol-sun.
Now, let us imagine two patients; they are in the same hospital and room and are awaiting separation, and their names are Pinar and Dilek.

#5219 / 706 [37.2.8] Desirability 701
Oyuncular uyuyor, yemek yiyor olsunlar, ama lütfen hazır olmasınlardı.
Oyuncu-lar uyu-yor, yemek yi-yor ol-sun-lar, ama lütfen hazır ol-ma-sın-lar-dı.
May the players be sleeping or eating, but please let them not be ready.

#5220 / 706 [37.2.8] Desirability 701
Hiçbir an yoktur ki ölüm yaklaşmıyor olsun.
Hiçbir an yok-tur ki ölüm yaklaş-mı-yor ol-sun.
There is not a single moment when death is not approaching.

#5221 / 706 [37.2.8] Desirability 701
Hay kalkamaz olsun da gelemez olsun!
Hay kalk-ama-z ol-sun da gel-eme-z ol-sun!
May he not be able to leave and come here.

#5222 / 706 [37.2.8] Desirability 701
Onların arasında bir tek kimse görmedim ki kendi zavallılığıyla esrimemiş olsun.
Onlar-ın ara-sın-da bir tek kimse gör-me-di-m ki kendi zavallılığ-ı-yla esri-me-miş ol-sun.
Among them I saw not a single person who did not revel in his own misery. / ... or he revelled in his own misery.

#5223 / 706 [37.2.8] Desirability 701
Tek ağaç yoktur ki pürüzsüz kabuğunun üstüne Marcela adı kazılmamış olsun.
Tek ağaç yok-tur ki pürüzsüz kabuğ-un-un üst-ün-e Marcela ad-ı kaz=ıl-ma-mış ol-sun.
There is surely not a single tree in the perfect bark of which the name Marcella had not been carved. / ... or in its perfect bark the name Marcella has been carved.

 © Gerjan van Schaaik

#5224 / 706 [37.2.8] Desirability 701
Gün geçmiyordu ki içlerinden biri ondan bir hediye almamış olsun.
Gün geç-mi-yor-du ki iç-ler-in-den bir-i on-dan bir hediye al-ma-mış ol-sun.
Not a day passed that someone from their midst did not get a present from him. / ... or someone from their midst got a present from him.

#5225 / 706 [37.2.9] Hypotheses 706
Dünyanın öbür ucuna gidiyor olsanız bile bulamazsınız.
Dünya-nın öbür uc-un-a gid-iyor ol-sa-nız bile bul-ama-z-sınız.
Even if you go to the other end of the world, you can't find it.

#5226 / 706 [37.2.9] Hypotheses 706
Ama belki de her gün kokluyor olsam, sonunda fark etmeyebilirim.
Ama belki de her gün koklu-yor ol-sa-m, sonunda fark et-me-yebil-ir-im.
But perhaps if I smell it every day, that eventually, I will not notice (any more).

#5227 / 707 [37.2.9] Hypotheses 706
'Eğer korkuyor olsaydım çukura atlamazdım' dedi.
"Eğer kork-uyor ol-sa-ydı-m çukur-a atla-ma-z-dı-m" de-di.
He said: 'If I had been afraid, I wouldn't have jumped into the pit.'

#5228 / 707 [37.2.9] Hypotheses 706
Bizi dinlemiş olsaydınız, bu kesinlikle olmazdı.
Biz-i dinle-miş ol-sa-ydı-nız, bu kesinlikle ol-ma-z-dı.
If you had listened to us, this certainly wouldn't have happened.

#5229 / 707 [37.2.9] Hypotheses 706
Ne demek istediğimi soracak olsaydı herhalde cevap veremezdim.
Ne demek iste-diğ-im-i sor-acak ol-sa-ydı herhalde cevap ver-eme-z-di-m.
If she were to ask what I meant to say, I probably wouldn't know the answer.

#5230 / 707 [37.2.9] Hypotheses 706
Eğer ölmek gerekiyor olsaydı, o anda ölebilirdim.
Eğer öl-mek gerek-iyor ol-sa-ydı, o anda öl-ebil-ir-di-m.
If it was necessary to die, I could have died that very moment.

#5231 / 707 [37.2.9] Hypotheses 706
Bunu bir başkası yapıyor olsaydı, ilk itiraz sesi ondan yükselirdi.
Bun-u bir başka-sı yap-ıyor ol-sa-ydı, ilk itiraz ses-i on-dan yüksel-ir-di.
If someone else were to do this, the first voice of protest would come from her.

#5232 / 707 [37.2.10] Interruption 707
İlkin bıçağı pantolonuna silecek oldu ...
İlkin bıçağ-ı pantolon-un-a sil-ecek ol-du ...
At first he wanted to wipe off the knife on his trousers ...

#5233 / 707 [37.2.10] Interruption 707
Ben kendi sandalyemi uzatacak oldum, 'Karışma sen!' dedi.
Ben kendi sandalye-m-i uzat-acak ol-du-m, "Karış-ma sen!" de-di.
I just wanted to proffer my own chair, (but) she said 'Don't interfere!'

#5234 / 707 [37.2.10] Interruption 707
Tüccar bir şey söyleyecek olmuş fakat kadın sözünü kesmiş.
Tüccar bir şey söyle-yecek ol-muş fakat kadın söz-ün-ü kes-miş.
The merchant was about to say something but the woman interrupted him.

#5235 / 707 [37.2.10] Interruption 707
Ara sıra bu işin arkasını bırakacak oluyorum.
Ara sıra bu işin arkasını bırak-acak ol-uyor-um.
Now and then I get to the point of dropping the thing.

#5236 / 707 [37.2.10] Interruption 707
Düşüncelerime gömülü olmama karşın, bazen lafa karışacak oluyordum.
Düşünce-ler-im-e gömülü ol-ma-m-a karşın, bazen lafa karış-acak ol-uyor-du-m.
Although I was lost in thought, I was at times on the verge of interrupting.

#5237 / 707 [37.2.11] Decrease 707
Uykular tutmaz oldu son geceler.
Uyku-lar tut-ma-z ol-du son gece-ler.
The last few nights I have had more and more trouble falling asleep.

 © Gerjan van Schaaik

#5238 / 707 [37.2.11] Decrease 707
Gene birbirimize ihtiyaç duymaz olduk.
Gene birbir-imiz-e ihtiyaç duy-ma-z ol-du-k.
Again we felt less and less need for each other.

#5239 / 708 [37.2.11] Decrease 707
Kendi kendime soru sormaz oldum.
Kendi kendi-m-e soru sor-ma-z ol-du-m.
I came to ask myself fewer and fewer questions.

#5240 / 708 [37.2.11] Decrease 707
Artık işinden zevk almaz oldu.
Artık iş-in-den zevk al-ma-z ol-du.
She began to enjoy her work less.

#5241 / 708 [37.2.12] Increase 708
Evde gene şarkı söyleyen sesini duyar olduk.
Ev-de gene şarkı söyle-yen ses-in-i duy-ar ol-du-k.
At home we began hearing her voice again, singing songs.

#5242 / 708 [37.2.12] Increase 708
Babaannemden bu konuda destek arar oldu.
Babaanne-m-den bu konu-da destek ara-r ol-du.
On this subject she began seeking more and more support from my grandmother.

#5243 / 708 [37.2.12] Increase 708
Yemeklerini yalnız yer oldu.
Yemek-ler-in-i yalnız ye-r ol-du.
She began having her meals more often on her own.

#5244 / 708 [37.2.12] Increase 708
Deniz kenarına gitgide seyrek iner olduk.
Deniz kenar-ın-a gitgide seyrek in-er ol-du-k.
That we went down to the beach occurred gradually less and less frequently.

#5245 / 708 [37.3.1] Continuity 708
Evet, evet, siz güledurun, efendilerim!
Evet, evet, siz gül-edur-un, efendi-ler-im!
Yes, yes, you keep on laughing, gentlemen!

#5246 / 708 [37.3.1] Continuity 708
ABD'de savaş propagandası bilindiği biçimde yapıladurmaktadır.
ABD'de savaş propaganda-sı bilin-diğ-i biçim-de yapıl-adur-mak-ta-dır.
In the USA they continuously promote war in the well-known fashion.

#5247 / 709 [37.3.1] Continuity 708
'Birazdan geri dönerim, siz bekleyedurun' dedi.
"Birazdan geri dön-er-im, siz bekle-yedur-un" de-di.
He said: 'I will be back shortly, you keep on waiting.'

#5248 / 709 [37.3.1] Continuity 708
Omzu üstünden geriye bakıp duruyordu.
Omz-u üst-ün-den geri-ye bak-ıp dur-uyor-du.
All the time he looked back over his shoulder.

#5249 / 709 [37.3.1] Continuity 708
Babaannem bunun hiç iyi olmadığını söyleyip dururdu.
Babaanne-m bun-un hiç iyi ol-ma-dığ-ın-ı söyle-yip dur-ur-du.
My granny said all the time that this was no good at all.

#5250 / 709 [37.3.1] Continuity 708
Beni aylarca oradan oraya sürükleyip durdunuz.
Ben-i ay-larca ora-dan ora-ya sürükle-yip dur-du-nuz.
For months you have continuously dragged me from pillar to post.

#5251 / 709 [37.3.1] Continuity 708
Dün akşam eve döneli beri çekişip duruyoruz.
Dün akşam ev-e dön-eli beri çekiş-ip dur-uyor-uz.
Since we came home yesterday evening, we have just been bickering.

 © Gerjan van Schaaik

#5252 / 709 [37.3.1] Continuity 708
Bilmiyormuş gibi yaparlar, öyle aldatır dururlar kendi kendilerini.
Bil-mi-yor-muş gibi yap-ar-lar, öyle aldat-ır dur-ur-lar kendi kendi-lerin-i.
They act as if they don't know; in this way they deceive themselves all the time.

#5253 / 709 [37.3.1] Continuity 708
Eğer onu terk ederse kendini öldüreceğini, mırıldanır dururdu.
Eğer on-u terk ed-er-se kendin-i öldür-eceğ-in-i, mırıldan-ır dur-ur-du.
She kept mumbling that she would kill herself if he left her.

#5254 / 709 [37.3.1] Continuity 708
Rüzgarla ağacın dalları titrer, ama gövdesi hiç titremez durur.
Rüzgar-la ağac-ın dal-lar-ı titre-r, ama gövde-si hiç titre-me-z dur-ur.
The branches of the tree kept shivering with the wind, but its trunk didn't at all.

#5255 / 709 [37.3.1] Continuity 708
Bir süreden beri devam edegelen bir durumdur.
Bir süreden beri devam ed-egel-en bir durum-dur.
It's a situation that has been going on for some time.

#5256 / 709 [37.3.1] Continuity 708
Ford'un koyduğu ilkeler, otomobil yapımında günümüze dek süregelmiştir.
Ford'un koy-duğ-u ilke-ler, otomobil yapım-ın-da gün-ümüz-e dek sür-egel-miştir.
The principles laid down by Ford for the construction of cars are valid up to the present day.

#5257 / 709 [37.3.1] Continuity 708
Her zaman söylenegeldiği gibi ...
Her zaman söyle=n-egel-diğ-i gibi ...
As they keep on saying all the time ...

#5258 / 709 [37.3.1] Continuity 708
Kadınlarla erkekler arasında birtakım kavgalar ve çekişmeler olagelmiştir.
Kadın-lar-la erkek-ler arasında birtakım kavga-lar ve çekişme-ler ol-agel-miş-tir.
Between men and women quarrels and bickering occur constantly.

#5259 / 709 [37.3.2] Transition 709
Hepimiz ağzımız açık bakakalmıştık.
Hep-imiz ağz-ımız açık bak-akal-mış-tı-k.
We all kept standing with our mouths open.

#5260 / 710 [37.3.2] Transition 709
Aliye, bir mucize görüyormuşçasına bakakaldı.
Aliye, bir mucize gör-üyor-muş-çasına bak-akal-dı.
Aliye kept looking as if she saw a miracle.

#5261 / 710 [37.3.2] Transition 709
Ali kapıda şaşkın kalakaldı.
Ali kapı-da şaşkın kal-akal-dı.
Ali kept standing bewildered at the door.

#5262 / 710 [37.3.2] Transition 709
Derin bir hareketsizlik kalakaldı.
Derin bir hareketsizlik kal-akal-dı.
He froze into a deep motionlessness. / A deep motionlessness came over him.

#5263 / 710 [37.3.2] Transition 709
Salonun ortasında yalnız kalakaldım.
Salon-un orta-sın-da yalnız kal-akal-dı-m.
I remained alone in the middle of the room.

#5264 / 710 [37.3.2] Transition 709
Uyuyakalmaktan korkup kalktı.
Uyu-yakal-mak-tan kork-up kalk-tı.
Fearing that she would fall into a lasting sleep, she rose to her feet.

#5265 / 710 [37.3.2] Transition 709
Kapıyı açınca bir an oraya yığılıp kalacağımı sandım.
Kapı-yı aç-ınca bir an ora-ya yığıl-ıp kal-acağ-ım-ı san-dı-m.
When I opened the door I thought for a moment that I would totally collapse.

 © Gerjan van Schaaik

#5266 / 710 [37.3.2] Transition 709
Odanın ortasında, ayakta, öylece dikilip kalıyorum.
Oda-nın orta-sın-da, ayak-ta, öylece dikil-ip kal-ıyor-um.
In the middle of the room I remain standing upright, on my feet.

#5267 / 710 [37.3.2] Transition 709
Bir yere yerleşip kaldığımda delileniyorum, yerimde duramaz oluyorum.
Bir yer-e yerleş-ip kal-dığ-ım-da delilen-iyor-um, yer-im-de dur-ama-z ol-uyor-um.
When I settle somewhere I behave manically, I can't stay in my place.

#5268 / 710 [37.3.2] Transition 709
O an, sırf öfkemden ölür kalırdım burada.
O an, sırf öfke-m-den öl-ür kal-ır-dı-m bura-da.
At that moment I would have dropped dead from sheer rage, right here.

#5269 / 710 [37.3.2] Transition 709
İnsanların çoğu duyular dünyasındaki 'görüntülere' saplanır kalır.
İnsan-lar-ın çoğ-u duyu-lar dünya-sın-da-ki "görüntü-ler-e" saplan-ır kal-ır.
Most people are obsessed with 'images' from the sensory world.

#5270 / 710 [37.3.2] Transition 709
Dileriz ki bu birlik çözülmez kalabilsin.
Dile-r-iz ki bu birlik çözülmez kal-abil-sin.
We wish that this union may remain inextricable.

#5271 / 710 [37.3.2] Transition 709
Demek ki ruh bilinemez kalacaktır.
Demek ki ruh bilinemez kal-acak-tır.
That means that the soul / mind will remain unknowable.

#5272 / 710 [37.3.2] Transition 709
'Hiçbir şey anlamıyorum,' dedi, tamamen anlamaz kalmakta kararlıydı.
Hiçbir şey anla-mı-yor-um, dedi, tamamen anla-ma-z kal-mak-ta kararlı-ydı.
'I don't understand a bit,' he said, and he was well determined to keep it that way.

© Gerjan van Schaaik

#5273 / 711 [37.3.3] Brevity / speed 710
Siz bir doktora gidiverin!
Siz bir doktor-a gid-iver-in!
Why don't you quickly go to a doctor!

#5274 / 711 [37.3.3] Brevity / speed 710
Onat ok gibi fırlayıp gidiverdi.
Onat ok gibi fırla-yıp gid-iver-di.
Onat sprang to his feet and dashed off.

#5275 / 711 [37.3.3] Brevity / speed 710
Prenses de seçeceğini seçip bir anda ortadan kayboluverdi.
Prenses de seçeceğ-in-i seç-ip bir anda ortadan kaybol-uver-di.
And the princess took her pick and disappeared in no time.

#5276 / 711 [37.3.3] Brevity / speed 710
Size bunun nasıl yapıldığını anlatıvereyim.
Siz-e bun-un nasıl yap=ıl-dığ-ın-ı anlat-ıver-e-yim.
Let me quickly tell you how this is to be done.

#5277 / 711 [37.3.4] Completion 711
Başarısızlık bir defa gelmeye görsün, ondan kurtuluş yoktur.
Başarısızlık bir defa gel-me-ye gör-sün, on-dan kurtuluş yok-tur.
Once there is lack of success, there is no salvation.

#5278 / 711 [37.3.4] Completion 711
Hastalık bir kez eve girmeyegörsün, kimse yakasını kurtaramaz.
Hastalık bir kez ev-e gir-meyegör-sün, kimse yaka-sın-ı kurtar-ama-z.
Once the illness is in the house, no one can escape.

#5279 / 711 [37.3.4] Completion 711
Ama bir yola çıkmaya görelim, hemen bizi arkadan saldırırlar.
Ama bir yol-a çık-ma-ya gör-e-lim, hemen biz-i arka-dan saldır-ır-lar.
As soon as we depart, they immediately attack us from behind.

 © Gerjan van Schaaik

#5280 / 711 [37.3.4] Completion 711
Zaten ben böyle anlarda hep terlerim, ister yaz olsun ister kış olsun, azıcık sıkılmayagöreyim, buz gibi soğuk terler boşalır sırtımdan.
Zaten ben böyle an-lar-da hep terle-r-im, ister yaz ol-sun ister kış ol-sun, azıcık sıkıl-mayagör-e-yim, buz gibi soğuk ter-ler boşal-ır sırt-ım-dan.
Besides, I always sweat at such moments, be it summer or winter, however little I am under pressure, or ice cold sweat runs from my back.

#5281 / 711 [37.3.4] Completion 711
Bir çalışma fırsatı ortaya çıkmayagörsün, üstüne üşüşüyorlar.
Bir çalışma fırsat-ı ortaya çık-mayagör-sün, üst-ün-e üşüş-üyor-lar.
Once there is an occasion to work, (then) they flock around you.

#5282 / 711 [37.3.4] Completion 711
O dağlarda ölmeyegör! Cesedin akbabalara yem olur.
O dağ-lar-da öl-meyegör! Cesed-in akbaba-lar-a yem ol-ur.
You just go and die in those mountains, your corpse will be food for the vultures.

#5283 / 711 [37.3.4] Completion 711
O kurtlarla bir karşılaşmaya gör, anlarsın!
O kurt-lar-la bir karşılaş-ma-ya gör, anla-r-sın!
You run into these wolves, then you'll understand!

#5284 / 711 [37.3.4] Completion 711
Herife bir sırrını anlatmayagör, bütün kantin öğrenir mevzuyu ertesi gün.
Herif-e bir sırr-ın-ı anlat-mayagör, bütün kantin öğren-ir mevzu-yu ertesi gün.
Tell the guy a secret of yours, and the day after the whole canteen will know about it.

#5285 / 712 [37.3.4] Completion 711
Kafam kızmaya görsün, ağzımdan çıkanı kulağım duymayabiliyor.
Kafa-m kız-ma-ya gör-sün, ağz-ım-dan çık-an-ı kulağ-ım duy-ma-yabil-iyor.
Once I'm angry, it occurs that my ears don't hear what comes out of my mouth.

#5286 / 712 [37.3.4] Completion 711
Bir yerde görünmeye görsün, hepsi peşine takılır.
Bir yer-de görün-meye gör-sün, hepsi peşine takıl-ır.
Once (this) shows up somewhere, all (will) follow.

#5287 / 712 [37.3.4] Completion 711
İnsan tedirgin olmayagörsün kafasına hep korkunç düşünceler takılır.
İnsan tedirgin ol-mayagör-sün kafa-sın-a hep korkunç düşünce-ler takıl-ır.
Once someone becomes anxious, all kinds of terrible thoughts stick in his mind.

#5288 / 712 [37.3.4] Completion 711
İnsan bir defa hakikati elde etmeye görsündü, ele geçirdikten sonra bir daha ondan vazgeçer miydi?
İnsan bir defa hakikat-i elde et-meye gör-sün-dü, el-e geçir-dik-ten sonra bir daha on-dan vazgeç-er mi-ydi?
Once a man had obtained the truth, would he then, after it had been handed over to him, give it up again?

#5289 / 712 [37.3.4] Completion 711
İşçilerimiz o kancık iklime alışamıyordu. Hava azıcık bozmaya görsündü, kendilerini konukevine atıyor, yemek yiyor ve tavla oynuyorlardı.
İşçi-ler-imiz o kancık iklim-e alış-amı-yor-du. Hava azıcık boz-ma-ya gör-sün-dü, kendi-lerin-i konukevin-e at-ıyor, yemek yi-yor ve tavla oynu-yor-lar-dı.
Our workers could not get used to that shitty climate. No sooner than the weather got a little worse, they rushed into the guest house, ate and played tric trac.

#5290 / 712 [37.3.5] Propinquity 712
Hayvan bir kuyruk darbesiyle hafif sandalı devireyazdı.
Hayvan bir kuyruk darbe-si-yle hafif sandal-ı devir-eyaz-dı.
With a lash of its tail the beast almost made the small boat capsize.

#5291 / 712 [37.3.5] Propinquity 712
Şaşkınlıktan düşeyazdım dedi.
Şaşkınlık-tan düş-eyaz-dı-m de-di.
'I was nearly bowled over from amazement,' said he.

#5292 / 712 [37.3.5] Propinquity 712
Oğlun da açlıktan öleyazdı.
Oğl-un da açlık-tan öl-eyaz-dı.
And your son well-nigh died of hunger.

#5293 / 712 [37.3.5] Propinquity 712
Onu kendi eliyle sopalayıp öldüreyazdı.
On-u kendi el-i-yle sopala-yıp öldür-eyaz-dı.
He came close to clubbing him to death personally (with his own hand).

 © Gerjan van Schaaik

#5294 / 713 [37.3.6] Lexicalized forms 712
Ama sizi, sanırım, biraz işinizden alıkoydum, bu da beni üzüyor.
Ama siz-i, san-ır-ım, biraz iş-iniz-den al-ıkoy-du-m, bu da ben-i üz-üyor.
But I think I kept you a little from your work, and that upsets me.

#5295 / 713 [37.3.6] Lexicalized forms 712
Anlayamadığı bir duygu onu bunu söylemekten alıkoydu.
Anla-yama-dığ-ı bir duygu on-u bun-u söyle-mek-ten al-ıkoy-du.
A feeling he could not understand held him back from saying this.

#5296 / 713 [37.3.6] Lexicalized forms 712
Doktor, babaannemi hastanede alıkoyarak büyük bir iyilik yaptı bize.
Doktor, babaanne-m-i hastane-de al-ıkoy-arak büyük bir iyilik yap-tı biz-e.
The doctor did us a great favour by keeping grandma in the hospital.

#5297 / 713 [37.3.6] Lexicalized forms 712
Köylülerin hayvanlarını bir ceza ödeninceye kadar alıkonur.
Köylü-ler-in hayvan-lar-ın-ı bir ceza öde=n-ince-ye kadar al-ıkon-ur.
He seizes the farmers' animals until a fine is paid.

#5298 / 713 [37.3.6] Lexicalized forms 712
Aile, yedi aylık bebeğin zorla alakoyulduğu iddiasında.
Aile, yedi aylık bebeğ-in zorla al-akoy=ul-duğ-u iddia-sın-da.
The family claims that a seven-month-old baby was kidnapped.

#5299 / 713 [37.3.7] Negations 713
Akşamdan sabaha değişivermedim elbet.
Akşam-dan sabah-a değiş-iver-me-di-m elbet.
Indeed, I just didn't change overnight.

#5300 / 713 [37.3.7] Negations 713
Daha sancıyı ilk duyduğumda neden anlayıvermedim hemen?
Daha sancı-yı ilk duy-duğ-um-da neden anla-yıver-me-di-m hemen?
Why didn't I understand it just directly when I first felt the pain?

#5301 / 713 [37.3.7] Negations 713
Sen de seyretmeyiver.
Sen de seyret-me-yiver.
Why don't you stop looking as of now!

#5302 / 713 [37.3.7] Negations 713
Aldırmayıversin.
Aldır-ma-yıver-sin.
She shouldn't bother any more.

#5303 / 713 [37.3.7] Negations 713
Onlar uyuyakalır, ben de sizi görmeyiveririm.
Onlar uyu-yakal-ır, ben de siz-i gör-me-yiver-ir-im.
They fall asleep, I also don't see you any longer.

#5304 / 713 [37.3.7] Negations 713
Mademki sen istemiyorsun, biz de istemeyiveririz.
Mademki sen iste-mi-yor-sun, biz de iste-me-yiver-ir-iz.
Since you do not want it, we don't want it any longer either.

#5305 / 714 [37.3.7] Negations 713
Birbirine benzeyen vaazları dinlerken uyuyakalmamak için direnirdim.
Birbir-in-e benze-yen vaaz-lar-ı dinle-r-ken uyu-yakal-ma-mak için diren-ir-di-m.
Listening to these similar sermons, I fought against falling asleep.

#5306 / 714 [37.3.7] Negations 713
Bunlar, İzmit'te yıkıntılar arasında şaşkın bir şekilde kalakalmadı mı?
Bun-lar, İzmit'te yıkıntı-lar arasında şaşkın bir şekil-de kal-akal-ma-dı mı?
Were these people not dumbfounded and confused amidst the ruins in İzmit?

#5307 / 714 [37.3.7] Negations 713
Hayranlarından alıkoymayayım seni.
Hayran-lar-ın-dan al-ıkoy-ma-ya-yım sen-i.
Let me not keep you away from your admirers.

 © Gerjan van Schaaik

#5308 / 714 [37.3.7] Negations 713
İşleriniz sizi alıkoymazsa, belki de bizi gene burada bulabilirsiniz.
İş-ler-iniz siz-i al-ıkoy-maz-sa, belki de biz-i gene bura-da bul-abil-ir-siniz.
If your work does not engross you entirely, you may find us here again.

#5309 / 714 [37.3.7] Negations 713
Onun deli olduğunu düşünmekten alıkoyamıyordum kendimi.
On-un deli ol-duğ-un-u düşün-mek-ten al-ıkoy-amı-yor-du-m kendi-m-i.
I could not keep myself from thinking that he was mad.

#5310 / 714 [37.3.7] Negations 713
Beni bundan alıkoyamaz, kimse.
Ben-i bun-dan al-ıkoy-ama-z, kimse.
No one can stop me from doing this.

#5311 / 714 [37.3.8] Passives 714
Ortak savunma stratejisi geliştirilebiliniyordu.
Ortak savunma strateji-si geliştir=il-ebil=in-iyor-du.
A common defence strategy could be developed.

#5312 / 714 [37.3.8] Passives 714
Bu konular üzerinde ortalıkta konuşuladurulması onu kuşkulandıracak.
Bu konu-lar üzerinde ortalıkta konuş=ul-adur=ul-ma-sı on-u kuşkulandır-acak.
That people talk all the time in public about these topics, will make him suspicious.

#5313 / 714 [37.3.8] Passives 714
Seçimlerden iki hafta önce müdürümüz emekliye sevkediliverildi.
Seçim-ler-den iki hafta önce müdür-ümüz emekli-ye sevked=il-iver=il-di.
Two weeks before the elections our boss was quickly sent into retirement.

#5314 / 714 [37.3.8] Passives 714
Pencerelere iliştiriliverilmiş yatak çarşafları üzerinde dağınık saçlı kadın gölgeleri boğuşuyor, birbirini kovalıyordu.
Pencere-ler-e iliştir=il-iver=il-miş yatak çarşaf-lar-ı üzerinde dağınık saçlı kadın gölge-ler-i boğuş-uyor, birbirin-i kovalı-yor-du.
On bed sheets, in a makeshift way fastened to the windows, the shadows of women with flowing hair were at each other's throats, chasing each other.

#5315 / 715 [37.3.8] Passives 714
Tasarılar bir tartışmaya dahi lüzum görülmeden reddediverilecektir.
Tasarı-lar bir tartışma-ya dahi lüzum gör=ül-me-den redded-iver=il-ecek-tir.
The projects will just be rejected, without even one discussion being regarded as necessary.

#5316 / 715 [37.3.8] Passives 714
Bu ufak değişiklikler, bir memur tarafından bir anda yapıverilmektedir.
Bu ufak değişiklik-ler, bir memur tarafından bir anda yap-ıver=il-mek-te-dir.
By an employee these small alterations are made in an instant.

#5317 / 715 [37.3.8] Passives 714
O koca, boş kafalar kolayca kırılıveriliyor.
O koca, boş kafa-lar kolayca kırıl-ıver=il-iyor.
Those giant empty heads are quickly being crushed.

#5318 / 715 [37.3.8] Passives 714
Bir yarık açılmayagörsün.
Bir yarık açıl-mayagör-sün.
You'd better see to it that no slit opens up.

#5319 / 715 [37.3.9] Special formations 715
Sonunda tutamadım, bir kahkaha koyuverdim.
Sonunda tut-ama-dı-m, bir kahkaha koyuver-di-m.
In the end I could not control myself, I burst into a roar of laughter.

#5320 / 715 [37.3.9] Special formations 715
Yaşlı bir kadın her hafta on beş kuş salıverirdi.
Yaşlı bir kadın her hafta on beş kuş salıver-ir-di.
An old woman released fifteen birds every week.

#5321 / 715 [37.3.9] Special formations 715
Rusya da karşılık olarak koyuverilmesi gereken askerini salıvermemiştir.
Rusya da karşılık olarak koyuver=il-me-si gereken asker-in-i salıver-me-miş-tir.
And Russia did not let the soldier go who had to be released in return.

 © Gerjan van Schaaik

#5322 / 715 [37.3.9] Special formations 715
Uzaktaki bir çitten koca bir zebra sürüsü salıverilmişti.
Uzak-ta-ki bir çit-ten koca bir zebra sürü-sü salıver=il-miş-ti.
From a fence far away a huge herd of zebras had been released.

#5323 / 715 [37.3.9] Special formations 715
Derken koskoca bir ayı homurdanarak çıkagelmez mi?
Derken koskoca bir ayı homurdan-arak çık-agel-me-z mi?
At that moment, isn't there an enormous growling bear emerging suddenly?

#5324 / 715 [37.3.9] Special formations 715
Kara giysili ve karanlık yüzlü dört kişi çıkageldi.
Kara giysi-li ve karanlık yüz-lü dört kişi çık-agel-di.
Suddenly four men showed up in dark clothes and with dark faces.

#5325 / 716 [37.3.9] Special formations 715
Osman ekmeği ve peyniri masanın üstüne koydu, yemeye koyuldular.
Osman ekmeğ-i ve peynir-i masa-nın üst-ün-e koydu, ye-me-ye koyul-du-lar.
Osman placed the bread and cheese on the table and they started eating.

#5326 / 716 [37.3.9] Special formations 715
Tabiatıyla, istediği kağıdı bulup okumayakoyuldum.
Tabiatıyla, iste-diğ-i kağıd-ı bul-up oku-ma-ya-koyul-du-m.
Naturally, I found the document he wanted and I embarked upon reading it.

#5327 / 716 [37.3.9] Special formations 715
Onlara yardım etmeye geldim.
Onlar-a yardım et-me-ye gel-di-m.
I came to help them.

#5328 / 716 [37.3.9] Special formations 715
Kimbilir, belki de bir el kızıyla buluşmaya gidiyordu şehre.
Kimbilir, belki de bir el kız-ı-yla buluş-ma-ya gid-iyor-du şehr-e.
Who knows, perhaps he went to town to meet with a foreign girl.

#5329 / 716 [37.3.9] Special formations 715
Değişmez bir hikâyedir bu, sürekli aynı biçimde süregider.
Değişmez bir hikâye-dir bu, sürekli aynı biçimde süregid-er.
This is an unchanging story; it continuously goes on in the same fashion.

#5330 / 716 [37.3.9] Special formations 715
'Politikaya meraklıymışsın' dedi, süregiden sessizliği bozarak.
"Politika-ya meraklı-ymış-sın" dedi, süregid-en sessizliğ-i boz-arak.
'So you are interested in politics,' said he, breaking the lengthening / growing silence.

#5331 / 716 [37.4] Verbal negation with değil 716
Şikâyet ediyorlar diye kimseyi kınıyor değilim.
Şikâyet ed-iyor-lar diye kimse-yi kını-yor değil-im.
I really don't condemn anyone because they complain.

#5332 / 716 [37.4] Verbal negation with değil 716
Sonra da yaşadıklarının ne kadar benzer olduğunu keşfediyor değiller ki.
Sonra da yaşa-dık-ların-ın ne kadar benzer ol-duğ-un-u keşfed-iyor değil-ler ki.
But it is certainly not the case that they later discover how much what each goes through resembles what the other does.

#5333 / 717 [37.4] Verbal negation with değil 716
Ben de onu pek anlamış değilim.
Ben de on-u pek anla-mış değil-im.
I really do not understand him well.

#5334 / 717 [37.4] Verbal negation with değil 716
Oldum olası düzenli oruç tutabilmiş değilim.
Oldum olası düzenli oruç tut-abil-miş değil-im.
As far as I remember, I really never was someone able to fast regularly.

#5335 / 717 [37.4] Verbal negation with değil 716
Karanlıkta oturacak değiller.
Karanlık-ta otur-acak değil-ler.
They really won't go and sit in the dark.

 © Gerjan van Schaaik

#5336 / 717 [37.4] Verbal negation with değil 716
İlk önce ben de geri dönmeyi ister değilim.
İlk önce ben de geri dön-me-yi iste-r değil-im.
To begin with, I don't want to go back at all.

#5337 / 717 [37.4] Verbal negation with değil 716
Ama arada çözümsüz sorunlar da olmuyor değil.
Ama arada çözümsüz sorun-lar da ol-mu-yor değil.
Meanwhile there are certainly irresolvable problems.

#5338 / 717 [37.4] Verbal negation with değil 716
Seni anlamıyor değildim.
Sen-i anla-mı-yor değil-di-m.
It is not so that I did not understand you. / I really did understand you!

#5339 / 717 [37.4] Verbal negation with değil 716
Mustafa, yaptıklarının nelere yol açacağını bilmiyor değildi.
Mustafa, yap-tık-ların-ın ne-ler-e yol aç-acağ-ın-ı bil-mi-yor değil-di.
It was surely not the case that Mustafa did not know where what they had done would lead to.

#5340 / 717 [37.4] Verbal negation with değil 716
Vallahi, ben sizi bilmez değilim.
Vallahi, ben siz-i bil-me-z değil-im.
I swear it, I really do know you.

#5341 / 717 [37.4] Verbal negation with değil 716
Bu da öyle bir sistem ki değişmez değil, daima değişebilir.
Bu da öyle bir sistem ki değiş-me-z değil, daima değiş-ebil-ir.
And this is a system that really does change, it can always change.

#5342 / 717 [37.4] Verbal negation with değil 716
Aynı anda aklıma kötü şeyler gelmedi değil.
Aynı an-da akl-ım-a kötü şey-ler gel-me-di değil.
At the same time some bad thoughts did occur to me.

#5343 / 717 [37.4] Verbal negation with değil 716
Ben de içimde bir titreşimler hissetmedim değil.
Ben de iç-im-de bir titreşim-ler hisset-me-di-m değil.
I surely felt my inside trembling.

#5344 / 718 [37.5.1] Finite forms 718
Hasan'ın ne istediğini anlamadım.
Hasan'ın ne iste-diğ-in-i anla-ma-dı-m.
I have not understood what Hasan wanted.

#5345 / 718 [37.5.1] Finite forms 718
Hasan'ın ne istediğini anladığım yok!
Hasan'ın ne iste-diğ-in-i anla-dığ-ım yok!
I have absolutely not understood what Hasan wanted!

#5346 / 718 [37.5.1] Finite forms 718
Evliliğin iyisinden çok anladığın yok.
Evliliğ-in iyi-sin-den çok anla-dığ-ın yok.
It is impossible that you understand much of the good things of marriage.

#5347 / 718 [37.5.1] Finite forms 718
İş miş aradığın yok, tatile çıktın ya!
İş miş ara-dığ-ın yok, tatil-e çık-tı-n ya!
It can't be that you have searched for a job and so, you went on holiday!

#5348 / 718 [37.5.1] Finite forms 718
Bütün bunları bilmediğin yok.
Bütün bun-lar-ı bil-me-diğ-in yok.
You actually do know all this.

#5349 / 718 [37.5.1] Finite forms 718
Benim senden önce sevdiğim yok.
Ben-im sen-den önce sev-diğ-im yok.
Before you there was really no one I loved.

© Gerjan van Schaaik

#5350 / 718 [37.5.1] Finite forms 718
Hiç kimsenin bir şey anladığı yoktu.
Hiç kimse-nin bir şey anla-dığ-ı yok-tu.
No one understood the first thing about it.

#5351 / 718 [37.5.1] Finite forms 718
Niçin beklediklerini bildikleri yoktu.
Niçin bekle-dik-lerin-i bil-dik-leri yok-tu.
They (honestly) did not know why they were waiting.

#5352 / 718 [37.5.1] Finite forms 718
Kadının Ali'ye baktığı yoktu.
Kadın-ın Ali'ye bak-tığ-ı yok-tu.
The woman didn't look at Ali at all. / Literally: There was no 'woman's looking at Ali.')

#5353 / 718 [37.5.1] Finite forms 718
Üzülme anacığım, bu hindilerin biteceği yok.
Üzül-me ana-cığ-ım, bu hindi-ler-in bit-eceğ-i yok.
Don't feel sad / upset, dear mother, there will really be no end to these turkeys.

#5354 / 719 [37.5.1] Finite forms 718
Ali'nin de onu da kolay kolay bulacağı yok.
Ali'nin de on-u da kolay kolay bul-acağ-ı yok.
And also Ali will not find it that easily.

#5355 / 719 [37.5.1] Finite forms 718
Beni de mi öldürmek istiyorsun? Böyle yapmakla bir şey olacağı yok!
Ben-i de mi öldür-mek isti-yor-sun? Böyle yap-mak-la bir şey ol-acağı yok
You want to kill me too? Doing that is not going to get you anywhere!

#5356 / 719 [37.5.1] Finite forms 718
Nereden gelip nereye gittiğimi bildiğim var mı?
Nere-den gel-ip nere-ye git-tiğ-im-i bil-diğ-im var mı?
Do I by chance (happen to) know where I came from and where I'm going?

#5357 / 719 [37.5.1] Finite forms 718
Ne geçmişimiz ne geleceğimiz vardı.
Ne geçmiş-imiz ne geleceğ-imiz var-dı.
We had neither past nor future.

#5358 / 719 [37.5.1] Finite forms 718
Bin lira alacağım var.
Bin lira alacağ-ım var.
I have a thousand lira outstanding.

#5359 / 719 [37.5.1] Finite forms 718
Daha bir diyeceğin var mı?
Daha bir di-yeceğ-in var mı?
Do you have anything else to say?

#5360 / 719 [37.5.1] Finite forms 718
Önce sana bir soracağım var, sonra da sana diyeceğim var.
Önce san-a bir sor-acağ-ım var, sonra da san-a di-yeceğ-im var.
First I must ask you something, and then I'll tell you something.

#5361 / 719 [37.5.1] Finite forms 718
Eğer bu adam size dokunursa göreceği var!
Eğer bu adam siz-e dokun-ur-sa gör-eceğ-i var!
If this man touches you, he will see something!

#5362 / 719 [37.5.2] Infinitival forms 719
Bunu bilmeyen yokmuş.
Bun-u bil-me-yen yok-muş.
There seems to be no one not knowing this.

#5363 / 719 [37.5.2] Infinitival forms 719
Avucuma beş para koyacak var mı?
Avuc-um-a beş para koy-acak var mı?
Will there be anyone putting a few pennies in my hand?

© Gerjan van Schaaik

#5364 / 719 [37.5.2] Infinitival forms 719
Avuç açmak yok.
Avuç aç-mak yok.
Begging prohibited.

#5365 / 719 [37.5.2] Infinitival forms 719
Ne mi var? – Koşmak var!
Ne mi var? – Koş-mak var!
What's going on, you're asking? – Run!

#5366 / 720 [37.5.2] Infinitival forms 719
Yalnızca öğrenmek vardır.
Yalnızca öğren-mek var-dır.
There's only learning (to do).

#5367 / 720 [37.5.2] Infinitival forms 719
Güç yere saklanmak yok.
Güç yer-e sakla=n-mak yok.
You may not hide in a difficult place.

#5368 / 720 [37.5.2] Infinitival forms 719
Burada ayakkabıları çıkarmak var.
Bura-da ayakkabı-lar-ı çıkar-mak var.
You must take off your shoes here.

#5369 / 720 [37.5.2] Infinitival forms 719
Bu yaz sokaklarda sürtmek yok zaten, babanın fırınında çalışacaksın.
Bu yaz sokak-lar-da sürt-mek yok zaten, baba-nın fırın-ın-da çalış-acak-sın.
By the way, there's no hanging around in the streets this summer, you will work in your father's bakery.

#5370 / 720 [37.5.2] Infinitival forms 719
İzin verildiği ölçüde kitap, gazete okumak vardı, sigara içmek, mektup yazmak vardı; vardı artık bazı özgürlükler.
İzin ver=il-diğ-i ölçü-de kitap, gazete oku-mak var-dı, sigara iç-mek, mektup yaz-mak var-dı; var-dı artık bazı özgürlük-ler.
To a certain extent, you could read books and newspapers, smoke, write letters, for which permission was given, there were some liberties left.

#5371 / 720 [37.5.2] Infinitival forms 719
Hey Allah'ım, Paris'te yaşamak varken, adam nelerle uğraşıyor?
Hey Allah'ım, Paris'te yaşa-mak var-ken, adam ne-ler-le uğraş-ıyor?
My God, if he can live in Paris, what is he up to?

#5372 / 720 [37.6] The combination yok değil 720
Buz dolabında bira filan yok değildi ama, ...
Buz dolab-ın-da bira filan yok değil-di ama, ...
It was not that there was no beer and the like in the fridge, but ...

#5373 / 720 [37.6] The combination yok değil 720
Doğrusunu isterseniz, kafasında fikir yok değildi, ...
Doğru-sun-u iste-r-se-niz, kafa-sın-da fikir yok değil-di, ...
If you really want to know, it was not the case that she had no ideas in her head, ...

#5374 / 720 [37.6] The combination yok değil 720
Bunların bir faydası olabileceğini düşünenler de yok değil.
Bun-lar-ın bir fayda-sı ol-abil-eceğ-in-i düşün-en-ler de yok değil.
There are really people who think that all this will have some use.

#5375 / 720 [37.6] The combination yok değil 720
Hızlı trenlerin bazı olumsuz yönleri de yok değil.
Hızlı tren-ler-in bazı olumsuz yön-ler-i de yok değil.
It is not the case that high-speed trains do not have any negative aspects.

#5376 / 720 [37.6] The combination yok değil 720
Ama düğünlerin bir iki yararı da yok değil.
Ama düğün-ler-in bir iki yarar-ı da yok değil.
But those wedding parties really have some advantages.

#5377 / 721 [37.6] The combination yok değil 720
Oysa, seçenekleri yok değildi.
Oysa, seçenek-leri yok değil-di.
However, it was not so that they had no choice.

© Gerjan van Schaaik

#5378 / 721 [37.6] The combination yok değil 720
İnsanların bulduğu ne güzel şeyler var, değil mi?!
İnsan-lar-ın bul-duğ-u ne güzel şey-ler var, değil mi?!
Man has found (invented) beautiful things, hasn't he?!